

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE publiée sous
le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ XÉNOPHON. :
HELLÉNIQUES TOME II (LIVRES IV-VII) TEXTE ÉTABLI ET
TRADUIT PAR J. HATZFELD Maître de conférences honoraire d'Histoire
grecque à la Faculté des Lettres de l'Université de Paris. PARIS SOCIÉTÉ
D'ÉDITION « LES BELLES LETTRES » 95, BOULEVARD RASPAIL
1948 Tous droits réservés.

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à l'approbation de la commission technique, qui a chargé MM. J. Chamonard et G. Mathieu d'en faire la revision et d'en surveiller la correction en collaboration avec M. J. Hatzfeld.

LIVRE IV

HELLÉNIQUES LIVRE IV Crapirre 1 | 1 Agésilas, arrivé au début de l'auA φ με ρα tombe dans la Phrygie de Pharnabaze, Pr brûlait et pillait le pays, et s d Phrygie. pillait le pays, et s'empara de plusieurs villes tandis que les autres se donnaient à lui'. 2 Comme Spithridatès lui disait que, s'ils allaient ensemble ; jusqu' en Paphlagonie, il lui amènerait le roi du pays pour négocier et en ferait un allié, Agésilas se mit en route de bon cœur ; il y avait longtemps qu'il avait cette ambition, de détacher 'quelque nation du Roi. 3 Quandil fut arrivé en Paphlagonie, Otys 2 vint faire un traité d'alliance ; de fait, malgré qu'il y fût invité par le Roi, il avait refusé α' aller en Haute-Asie. De plus, Spithridatès le persuada de laisser à Agésilas mille cavaliers et deux mille peltastes. 4 Comme Agésilas savait gré de tout cela à Spithridatès : « Dis-moi, Spithridatès, lui dit-il, ne donnerais-tu pas ta fille à Otys? — Beaucoup plus volontiers que lui-même n'accepterait la fille d'un banni, lui qui-possède un royaume Mariage d'Okys. 1. Cette ligne unique est le résumé d'une campagne hardie, mais où les insuccès ne manquèrent pas : Anon. Oxyr., XVIII, 33-XX, 38. 3. Pour le même personnage, les mss. de l'Agésilas (3, 4) et de Plutarque (Agés., 11), donnent Κόρυς (cf. N. C.) — sans doute par une confusion avec le roi de Thrace bien connu ; l'Anon. Oxyr. (XVII, 2), Γύης ; Théopompe (dans Athénée, IV, τῇ β, X, Διὸ δ), Θῦς, d'où Thuys dans Nepos ῥν, 2 ò.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α' Ι 1 Ὁ δὲ Ἀγησίλαος ἐπεὶ
ἀφίκετο ἅμα μετοπώρῳ εἰς τὴν τοῦ Φαρναβάζου Φρυγίαν, τὴν μὲν χώραν
ἔκαε καὶ ἐπόρθει, πόλεις δὲ τὰς μὲν βία, τὰς δ' ἐκούσας προσελάμβανε. 2
Λέγοντος δὲ τοῦ Σπιθριδάτου ὥς εἰ ἔλθοι πρὸς τὴν Π]αφλαγονίαν σὺν
αὐτῷ, τὸν τῶν []αφλαγόνων βασιλέα καὶ εἰς λόγους ἄξιοι καὶ οὐμμάχον
ποιήσοι, προθύμῳς ἐπορεύετο, πάλαι τούτου ἐπιθυμῶν, τοῦ ἀσισταναι τι
ἔθνος &nd βασιλέως. 8 Ἐπεὶ δὲ ἀφίκετο εἰς τὴν Μαρααγονίαν, ἦλθεν Ὀρυς
καὶ συμμαχίαν ἐποίησατο καὶ γὰρ καλούμενος ὑπὸ βασιλέως οὐκ
ἀνεθεθήκει. ΓΠείσαντος δὲ τοῦ Σπιθριδάτου κατέλιπε τῷ Ἀγησιλάῳ
Ὀρυς χιλίους μὲν ἱππέας, δισχιλίους δὲ πελταστάς. 4 Χάριν δὲ τούτων εἰδὼς
Ἀγησίλαος τῷ Σπιθριδάτῃ Εἶπέ μοι, ἔφη, ὦ Σπιθριδάτα, οὐκ ἂν δοίης
Ὀτυῖ τὴν θυγατέρα ΜοἈῖ γε, ἔφη, μᾶλλον ἢ ἐκεῖνος ἂν λάθοι φυγάδος
ἀνδρὸς βασιλεύων πολλῆς καὶ χώρας καὶ δυνάμεως. Τότε μὲν οὖν ταῦτα
μόνον ἐρρήθη περὶ τοῦ IV Ὑλληνιχῶν dB: Ξενοφῶντος ἑλληνιχῶν
τέταρτον M ξενοφῶντος. ἑλληνιχῆς ἱστορίας λόγος τέταρτος V titulum om.
CG. 122 σὺν αὐτῷ om. C || 3 τ Ὀρυς : ὅρυς V var. || 3 ἀνεδεδήχει : ἀναθ-
codd. || 4 4 πολλῆς καὶ: καὶ om. MVC.

8 | HELLÉNIQUES IV: (x) étendu et puissant. » Ce jour-là on ne dit rien de plus du mariage 5 Mais lorsqu'Oty fut près de son départ, 1] vint dire amicalement adieu à Agésilas. Celui-ci alors entama la conversation en présence des Trente ', après avoir éloigné Spithridatès. 6 « Dis-moi, Oty, de quelle famille est donc Spithridatès. » L'autre répondit qu'il n'était inférieur à personne en Perse. « Et son fils, as-tu vu comme il est beau? — Et comment ne l'aurais-je pas vu déjà ? Hier soir encore je dinai avec lui. — Et on le dit encore moins beau que la fille de Spithridatès. — Pardieu oui, dit Oty, car il est de fait qu'elle est belle. 7 — Eh bien, pour moi, puisque te voilà notre ami, je te conseillerais de prendre la fille comme femme : d'abord elle est très belle, et qu'est-ce qu'il y a de plus agréable pour un mari? ensuite son père est d'excellente race, et si puissant qu'après avoir été Jésé par Pharnabaze, il est en train de s'en venger si bien qu'il a fini par expulser l'autre, comme tu vois, de toute la région ?. 8 Or, sache-le bien, s'il est en mesure de se venger de cet homme qui est son ennemi, 1] pourrait également faire du bien à celui qui serait son ami. Rends-toi compte aussi qu'en agissant de la sorte, tu ne t'allieras pas seulement à la famille de Spithridatès, mais à moi-même et aux Lacédémoniens, et, comme nous commandons aux Grecs, au reste de la Grèce. 9 Et maintenant, la splendeur de tes noces, si tu fais ce que je dis, qui pourra Jamais l'égaliser? Quelle fiancée de haut rang a jamais eu un cortège de cavaliers, de peltastes, d'hoplites, aussi nombreux que celui qui accompagnerait ta femme à ta maison ? » 40 Oty demanda alors : « Es-tu, Agésilas, d'accord avec Spithridatès pour me parler ainsi ? — Par les dieux, reprit Agésilas, il ne m'a pas chargé de te parler ainsi; mais moi, si je goûte un plaisir extrême à châtier un ennemi, j'en ai encore bien plus, je crois, quand j'arrive à combiner quelque chose d'avantageux pour mes amis. 11 — Et pourquoi donc ne t'informes-tu pas s'il donne, lui aussi, son assentiment à ce projet. » Alors 1. Ce sont les trente commissaires aux armées, délégués par le gouvernement de F- et renouvelables chaque année : Hérippidas est leur chef (LIT, 4, 20 ; cf. plus loin, ô 20). 2. Évidemment exagéré. Cf. cependant plus loin, 8 25 et 33.

SENO $\bar{\theta}$ ONTOZ EAAHNIKA Δ' (a!) 8 γάμου. 5 'Enel δὲ "O $\bar{\theta}$ uc
 ἔμελλεν ἀπιέναι, ἦλθε πρὸς τὸν Ἀγησίλαον ἀσπασόμενος. Ἦρξατο δὲ
 λόγου ὃ Ἀγησίλαος παρόντων τῶν τριάκοντα, μεταστησάμενος τὸν
 Σπιθριδάτην: 6 Λέξον μοι, ἔφη, ὦ "O $\bar{\theta}$ u, ποίου τινὸς γένους ἐστὶν ὁ
 Σπιθριδάτης ; ὁ δ' εἶπεν ὅτι Περσῶν οὐδενὸς ἐνδεέστερος. Τὸν δὲ υἱόν,
 ἔφη, ἐόρακας αὐτοῦ ὡς καλὸς ἐστι; Τί δ' οὐ μέλλω ; καὶ γὰρ ἐσπέρας
 συνεδείπνουν αὐτῷ. Τούτου μὲν φασι τὴν θυγατέρα αὐτῷ καλλίονα εἶναι.
 Νῆ Δι', ἔφη ὁ Ὅ $\bar{\theta}$ uς, καλὴ γάρ ἐστι. 7 Καὶ ἐγὼ μὲν, ἔφη, ἐπεὶ φίλος ἡμῖν
 γεγένησαι, συμβουλεύοιμ' ἄν σοι τὴν παῖδα ἄγεσθαι γυναῖκα, καλλίστην
 μὲν οὖσαν, οὗ τί ἀνδρὶ ἥδιον : πατὴρ δ' εὐγενεστάτον, δύναμιν δ' ἔχοντος
 τοσαύτην, ὃς ὑπὸ Φαρναβάζου ἀδικηθεὶς οὕτω τιμωρεῖται αὐτὸν ὥστε
 φυγάδα πάσης τῆς χώρας, ὡς δρᾶς, πεποίηκεν. 8 Εὖ ἴσθι μέντοι, ἔφη, ὅτι
 ὥσπερ ἐκεῖνον ἐχθρὸν ὄντα δύναται τιμωρεῖσθαι, οὕτω καὶ φίλον ἄνδρα
 εὐεργετῆν (Av) δύναται. Νόμιζε δὲ τούτων πραχθέντων μήκεινον ἄν σοι
 μόνον κηδεστήν εἶναι, ἀλλὰ καὶ ἐμὲ καὶ τοὺς ἄλλους Λακεδαιμονίους,
 ἡμῶν δ' ἡγουμένων τῆς "Ελλάδος καὶ τὴν ἄλλην Ἑλλάδα. 9 Καὶ μὴν
 μεγαλειότερως γε σοῦ, εἰ ταῦτα πράττοις, τίς ἄν ποτε γήμειε ; ποῖαν γὰρ
 νύμφην πώποτε τοσοῦτοι ἱππεῖς καὶ πελτασταὶ καὶ δπλῖται προὔπεμψαν
 ὅσοι τὴν σὴν γυναῖκα εἰς τὸν σὸν οἶκον τιροπέμψειαν ἄν ; 10 Καὶ ὁ Ὅ $\bar{\theta}$ uς
 ἐπήρετο: Δοκοῦντα δ' , ἔφη, ὦ Ἀγησίλαε ταῦτα καὶ Σπιθριδάτῃ λέγεις ; Μὰ
 τοὺς θεούς, ἔφη ὁ Ἀγησίλαος, ἐκεῖνος μὲν ἐμέ γε οὐκ ἐκέλευσε ταῦτα
 λέγειν ἐγὼ 91 ἐπεὶ δὲ ; ἐπειδὴ B || 2 ἦρξατο δὲ λόγου : λόγου δὲ ἦρξ. MVC
 || θ 3 ἔορακας Dindorf : ἐώρ- BMV ὡς ἐώρ- QG || 4 αὐτῷ : αὐτοῦ V || 6 ὁ
 om. (α || 7 α συμβουλεύοιμ' : συμβουλεύσαιμ' (|| παῖδα : raïdav B 1 3
 ἄγεσθαι Markland : γενέσθαι codd. || ἥδιον : ἴδιον (α || 8 4 ὅτι om. MVC || 8
 ἄν Dindorf : om. codd. |} 9 1 σοῦ om. C || πράττοις ἢ πράττεις V, || γήμειε ;:
 γήμειεν: B || 3 τοσοῦτοι: τοιοῦτοι V || 40 α ταῦτα x. 2.)...: καὶ 2. ταῦτα Ἀ. Q
 |] 2-3 ταῦτα... Ἀγησίλαος om. V || 3 ὁ Ἀγησίλαος : ὦ Ὅ $\bar{\theta}$ u G.

9 HELLÉNIQUES IV ⚡ Agésilas : « Allez, Hérrippidas et les autres, et décidez-le à vouloir ce que nous voulons. » 12 Ils se levèrent et allèrent convaincre Spithridatès. Comme ils tardaient à revenir : « Veux-tu, Otys, que nous le fassions nous-mêmes _ venir ici ? Je pense que tu le persuaderas mieux que tous les autres ensemble. » Et là-dessus Agésilas appelle Spithridatès et les autres. 18 Dès qu'ils entrèrent, Hérrippidas dit : « Sur le reste de notre conversation, Agésilas, à quoi bon s'étendre ! ? Je dirai seulement que, pour finir, Spithridatès déclare qu'il serait heureux de faire tout ce qui te convient. — Eh bien ! ce qui me convient, dit Agésilas, c'est que 1, Spithridatès, tu donnes, avec l'assentiment des Dieux, : fille à Otys, et que toi, tu la reçoives de ses mains. Au reste, nous ne pourrions faire venir cette enfant, par voie de terre, avant le printemps ? — Mais pardieu, dit Otys, on pourrait bien la faire venir dès maintenant par mer, si tu 16. voulais ». 45 Là-dessus ils échangèrent les poignées de main, puis l'on prit congé d'Otys. Aussitôt Agésilas, comme 1] s'était rendu compte que l'autre était pressé, fit armer une trière et donna au Lacédémone Callias l'ordre de ramener la Agésilas prend sa jeune fille, tandis que lui-même se rend aux quartiers d'hiver : , : ; à Daskyleion, "était en route pour Daskyleion ; c'est là que Pharnabaze avait son château, de beaux et grands fiefs à l'entour, pourvus en abondance de toutes 169 ressources, et du gibier-soit dans des parcs fermés, soit dans des espaces ouverts — du gibier magnifique! 1. On peut donc supposer que cette longue conversation avait été ardue, et que Spithridatès ne s'était pas montré tout de suite partisan de ce projet matrimonial. 3. La fille de Spithridatès est à Cyzique (IIE, 4, 10), qui est fort éloigné de la Paphlagonie, où Agésilas se trouve en ce moment (IV, 1, 3). La campagne qu'Agésilas projetait pour le printemps aurait sans doute eu pour résultat de rendre les communications plus sûres entre les deux régions. 3. Il n'est plus question de l'arrivée de la jeune fille, et comme Spithridatès se brouille lui-même quelques semaines après avec les Lacédémoniens (§ 27), il est probable que ce joli récit, destiné à montrer la serviabilité d'Agésilas vis-à-vis de ses amis, n'a pas eu de suite.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α' (α') _ μέντοι, καίπερ

Ὑπερυγαίρον, ὅταν ἐχθρὸν τιμωρῶμαι, πολὺ μᾶλλον μοι δοκῶ ἡδεσθαι, ὅταν
 τι τοῖς φίλοις ἀγαθὸν ἐξευρίσκω. 11 ΤΙ οὖν, ἔφη, οὐ πυνθάνη εἴ καὶ ἐκείνῳ
 βουλομένῳ ταῦτ' ἐστί; καὶ ὁ Ἀγησίλαος" "τ', ἔφη, ὑμεῖς, ὧ Ἡριππίδα, καὶ
 διδάσκετε αὐτὸν βουλευθῆναι ἅπερ ἡμεῖς. 12 Οἱ μὲν δὴ ἀναστάντες
 ἐδίδασκον. Ἐπεὶ δὲ διέτριθον Βούλει, ἔφη, ὧ "Οὔ, καὶ ἡμεῖς δεῦρο
 καλέσωμεν αὐτόν; Μοτ γ' ἂν οἶμαι μᾶλλον ὑπὸ σοῦ πεισθῆναι αὐτὸν ἢ
 δπὸ τῶν ἄλλων ἀπάντων. Ἐκ τούτου δὲ ἐκάλει ὁ Ἀγησίλαος τὸν
 Σπιθριδάτην τε καὶ τοὺς ἄλλους. 13 Προσιόντων δ' εὐθὺς εἶπεν ὁ
 Ἡριππίδας. Τὰ μὲν ἄλλα, ὧ Ἀγησίλαε, τὰ ῥηθέντα τί ἂν τις μακρολογοίῃ;
 τέλος δὲ λέγει Σπιθριδάτης πᾶν ποιεῖν ἂν ἡδέως ὅ τι σοὶ δοκοίῃ. 14 Ἐμοὶ
 μὲν τοίνυν, ἔφη, δοκεῖ, ὁ Ἀγησίλαος, σὲ μὲν, ὧ Σπιθριδάτα, τύχῃ ἀγαθῇ
 διδόναι "Οὔτι τὴν θυγατέρα, σὲ δὲ λαμβάνειν. Τὴν μέντοι παῖδα πρὸ ἥρος
 οὐκ ἂν δυναίμεθα πεζῇ ἀγαγεῖν. Ἀλλὰ ναὶ μὰ Δί', ἔφη ὁ "Οὔτος, κατὰ
 θάλατταν ἤδη ἂν πέμποιτο, εἰ σὺ βούλοιο. 15 Ἐκ τούτου δεξιὰς δόντες καὶ
 λαβόντες ἐπὶ τούτοις ἀπέπεμπον τὸν "Οὔτην. Καὶ εὐθὺς ὁ Ἀγησίλαος, ἐπεὶ
 ἔγνω αὐτὸν σπεύδοντα, τριήρη πληρώσας καὶ Καλλίαν Λακεδαιμόνιον
 κελεύσας ἀπαγαγεῖν τὴν παῖδα, αὐτὸς ἐπὶ Δασκυλείου ἀπεπορεύετο, ἔνθα
 καὶ τὰ βασίλεια ἦν Φαρναβθάζω, καὶ κῶμαι περὶ αὐτὰ πολλαὶ καὶ μεγάλαι
 καὶ ἄφθονα ἔχουσαι τὰ ἐπιτήδεια, καὶ θῆραι αἷ μὲν καὶ ἐν περιειργμένοις
 παραδείσοις, αἱ δὲ καὶ ἀναπεπταμένοις τόποις, "πάγκαλαι. 10 [Παρέρρει δὲ
 καὶ ποταμὸς A1 s ὑμεῖς, ὧ Ἡριππίδα : ὧ Ἡ' Ἡρ., ὑμεῖς CO || 3 Ἡ' Ἡριππίδα :
 ἡριπί-ΟνΥ [|| διδάσχετε : -χητε B || 42 3 γ' ἂν: γὰρ αν V || 4 δὴ : δὲ CG || 5
 τὸν om. (ὁ || τοὺς om. BMV || 44 5 ἤδη om. C |! ἂν om. M || 6 σὺ om. C
 1145 ἃ ἐπὶ τούτοις om. (ἃ || 6 ἀπεπορεύετο : ἐπορ- (ὁ || ὁ θῆραι : θήρας [9
 περιειργμένοις Valckenaer : περιειργασμένοις codd. || παραδείγοι; om. B ||
 αἱ δὲ καὶ: αἱ δὲ καὶ (ἐν) Dindorf || 46 1 παρέρρει : περιέρρει MVC,

το HELLÉNIQUES IV (x) 46 Tout le long coulait un fleuve plein de poissons de toute sorte. Les volatiles également y étaient en abondance, pour ceux qui pouvaient faire la chasse aux oiseaux. C'est justement là qu'Agésilas prit ses quartiers d'hiver, en ravitaillant son armée soit sur place, soit par des expéditions de fourrageurs. 17 L'insouciance et le manque de précautions — on n'avait jamais été attaqué jusque-là — avec laquelle les soldats allaient se ravitailler, fit qu'un jour, comme ils étaient dispersés dans la plaine, Pharnabaze leur tomba dessus avec deux chars porte-faux et à peu près quatre cents cavaliers. 25 Il faut dire, que Pharnabaze, dans sa crainte, s'il s'établissait quelque part, d'être investi et assiégé, se dirigeait tantôt d'un côté tantôt de l'autre dans le pays, comme les Nomades, et prenait soin de bien dissimuler ses campements. 18 Quand les Grecs virent qu'il attaquait, ils se rassemblèrent au nombre d'environ sept cents; Pharnabaze alors, sans tarder, fit mettre ses chars en avant, et, se plaçant lui-même par derrière avec ses cavaliers, donna l'ordre de charger les Grecs. 419 Comme les chars, en pénétrant dans cette troupe aux rangs serrés, la coupèrent en deux, les cavaliers eurent vite fait d'abattre environ cent hommes; le reste s'enfuit vers Agésilas, qui se trouvait tout près avec ses hoplites. 20 Deux ou trois jours après, Spithridatès apprend que Pharnabaze campe à Kaué, qui est un gros bourg, à cent cinquante stades environ, et en informe aussitôt Hérrippidas. 24 Celui-ci, qui avait l'ambition d'accomplir une action d'éclat, demande à Agésilas deux mille hoplites à peu près, et, en plus, autant de peltastes, avec, comme cavaliers, ceux de Spithridatès, ceux des Paphlagoniens, et tous ceux des Grecs qui seraient volontaires. 22 Sur la promesse que lui fit Agésilas, il se mit à sacrifier ; au soir, il obtint des présages favorables et arrêta le sacrifice. Là-dessus, il fit communiquer aux hommes l'ordre de se trouver, après la soupe du soir, devant le camp. Or, la nuit venue, il n'en sortit même pas la moitié de chaque arme. 23 Pour ne pas être, s'il se laissait ainsi. 1, ἢ s'agit de la chasse au filet, peut-être aussi de la chasse au faucon, dont les origines orientales ne sont pas douteuses : cf. Dict. Ant., s. v. Venatio, p. 603. |

SENOSANTOS EAAHNIKA Δ' (a') 10 παντοδατῶν ἰχθύων
 πλήρης. Ἦν δὲ καὶ τὰ πτηνὰ ἄφθονα τοῖς ὄδρνιθεῦσαι δυναμένοις.
 Ἐνταῦθα μὲν δὴ διεχείμαζε, καὶ αὐτόθεν καὶ σὺν προνομαῖς τὰ ἐπιτήδεια τῇ
 στρατιᾷ λαμβάνων. 17 Καταφρονητικῶς δὲ ποτε καὶ ἀφυλάκτως διὰ τὸ
 μηδὲν πρότερον. ἐσφάλθαι λαμβανόντων τῶν στρατιωτῶν τὰ ἐπιτήδεια,
 ἐπέτυχεν αὐτοῖς δ' Φαρνάβαζος κατὰ τὸ πεδῖον ἐσπαρμένοις, ἄρματα μὲν
 ἔχων δύο δρεπανηφόρα, ἱππέας δὲ ὡς τετρακοσίους. 25 Διὰ γὰρ τὸ
 φοβεῖσθαι μὴ, εἴ που κατασταίῃ, κυκλωθεὶς πολιορκοῖτο, ἄλλοτε ἄλλη τῆς
 χώρας ἐπήει, ὥσπερ οἱ νομάδες, καὶ μάλα ἀφανίζων τὰς στρατοπεδεύσεις.
 18 Οἱ δ' "Ελλήνες ὡς εἶδον αὐτὸν τιροσελαύνοντα, συνέδραμον ὡς εἰς
 ἑπτακοσίους" ὃ δ' οὐκ ἐμέλλησεν, ἀλλὰ προστησάμενος τὰ ἄρματα, αὐτὸς
 δὲ σὺν τοῖς ἱππεῦσιν ὀπισθεν γενόμενος, ἐλαύνειν εἰς αὐτοὺς ἐκέλευσεν. 19
 Ὡς δὲ τὰ ἄρματα ἐμβαλόντα διεσκέδασε τὸ ἀθρόον, ταχὺ οἱ ἱππεῖς
 κατέθαλον ὥς εἰς ἑκατὸν ἀνθρώπους, οἱ δ' ἄλλοι κατέφυγον πρὸς
 Ἀγησίλαον· ἐγγὺς γὰρ ἔτυχε σὺν τοῖς ὀπλίταις εἶναι. 20 Ἐκ δὲ τούτου τρίτη ἢ
 τετάρτη ἡμέρα αἰσθάνεται ὁ Σπιθριδάτης τὸν Φαρνάβαζον ἐν ἰκαυῇ κώμῃ
 μεγάλη στρατοπεδευόμενον, ἀπέχοντα στάδια ὡς ἐξήκοντα καὶ ἑκατόν, καὶ
 εὐθὺς λέγει πρὸς τὸν Ἡριππίδαν. . 24 Καὶ 6 Ἡριππίδας ἐπιθυμῶν
 λαμτιρόν τι ἐργάσασθαι, αἰτεῖ τὸν Ἀγησίλαον ὀπλίτας τε εἰς δισχιλίους καὶ
 πελταστὰς ἄλλους τοσοῦτους καὶ ἱππέας τοὺς τε Σπιθριδάτου καὶ τοὺς
 [Παφλαγόνας καὶ τῶν "Ελλήνων ὁπόσους πείσειεν. 22 Ἐπεὶ δὲ ὑπέσχετο
 αὐτῷ, ἐθύετο· καὶ ἅμα δείλῃ καλ46 8 διεχείμαζε : ἐχείμ.- CG καὶ ἐχείμ- V ||
 4 αὐτόθεν καὶ : καὶ om. C {σὺν προνομαῖς τὰ ἐπιτήδεια : τὰ ἐπ. σὺν nr. (ἃ ||
 17 4 δύο δρεπανηφόρα : ὄρεπ. δύο (|| § 25 huc transposuit Laves || ἀ ἄλλοτε
 : ἄλλη τε OY | ἄλλη : ἄλλους B || 8 3 ἐμέλλησεν : ἐμέλησεν V ἡμέλησεν C ||
 ἀ ἐκέλευσεν ante ἐλαύνειν MVC || 49 ἃ χατέδθαλον : -βαλλον BG || ὡς εἰς :
 εἰς om. V || 20 ἀ Καύη : x46n V || 3 στρατοπεδευόμενον : στρατοπευόμ-
 BC, || 4 καὶ εὐθὺς : καὶ om. B || "Ἡριππίδαν : ἡριπί- V || 22 1
 χαλλιερησάμενος : χαλιερ- C. |

I | HELLÉNIQUES IV (O arrêter, la risée des autres Trente, il se mit en marche avec le détachement qu'il avait. 24 Au petit jour, il tombe sur les positions de Pharnabaze ; les avant-postes, composés de Mysiens, perdent beaucoup de monde, les troupes s'enfuient, le camp est pris, avec beaucoup de vaisselle, et tout ce qu'on pouvait encore s'attendre à trouver chez Pharnabaze, et, en outre, beaucoup de bagages et des bêtes de somme. 26 Comme les Paphlagoniens, ainsi que Spithridatès, avaient enlevé le butin, Hérrippidas mit sur leur route des taxiarques et des lochages qui reprirent le tout à Spithridatès comme aux Paphlagoniens : c'est qu'il voulait rapporter à ceux qui étaient préposés à la vente du butin¹ des prisonniers en grand nombre, 27 Eux cependant n'acceptèrent pas un pareil traitement : se trouvant lésés et insultés, pendant la nuit ils plièrent bagages et partirent pour Sardes auprès d'Ariaios ; ils mirent leur confiance en lui parce qu'Ariaios avait, lui aussi, fait défection et, guerroyé contre le Roi ? 28 Pour Agésilas en tous cas, l'abandon de Spithridatès, de Mégabatès et des Paphlagoniens fut le coup le plus rude de la campagne. | 29 Il y avait un certain Apollophanès un Enir en vue de Cyzique, qui se trouvait être depuis Agésilas et de lui ; Pharnabaze (394). longtemps l'hôte de Pharnabaze, et qui avait également à cette époque contracté des liens d'hospitalité avec Agésilas. Cet homme donc dit à Agésilas qu'il pensait pouvoir lui amener, pour négocier une convention d'amitié, Pharnabaze en personne. 30 Comme 1. Le chef de l'expédition a dans l'armée spartiate un droit absolu sur le butin rapporté ; en particulier, il peut le faire vendre (cf. Kahrstedt, Griech. Stadtrecht, 1, p. 190). — Cet usage se retrouve dans les armées des autres cités grecques et dans les armées mercenaires : cf. Anab., VI, 6; 38; VII 7, 57 ; ; d'après ce dernier passage, c'est, semble-t-il, après chaque prise qu'on désigne des λαφυροπωλῆαι qui seront préposés à la vente. 2. Il s'agit de la participation d'Ariaios à l'expédition de Cyrus : cf. Anabase, I, 8, 5 ; 0, 31 ; [I, 2, τ; et Beloch, Griech. Gesch., II, 2, p. 199. Ariaios est en ce moment délégué par Tithraustès au gouvernement de la satrapie de Sardes ; cf. Hell. Oxyr., XIV, 3. 3. Le fils de Spithridatès, jeune homme d'une rare beauté : cf. Agés., 5, 4. |

EENOSONTOZ EAAHNIKA 4 (a') ut λιερησάμενος κατέλυσε
τὴν θυσίαν. Ἐκ δὲ τούτου δειπνήσαντας παρήγγειλε παρῆναι πρόσθεν τοῦ
στρατονέδου. Σκότους δὲ γενομένου οὐδ' οἱ ἡμίσεις ἐκάστων ἐξῆλθον. 23
“ὥπως δὲ. μή, εἰ ἀποτρέποιτο, καταγελῶεν αὐτοῦ οἱ ἄλλοι τριάκοντα,
ἐπορεύετο σὺν Ἀ εἶχε δυνάμει. 24 ‘Αυ δὲ τῇ ἡμέρᾳ ἐπιπεσὼν τῇ
Φαρναβάζου στρατοπεδείᾳ, τῆς μὲν προφυλακῆς αὐτοῦ Μυσῶν ὄντων
πολλοὶ ἔπεσον, αὐτοὶ δὲ διαφεύγουσι, τὸ δὲ στρατόπεδον ἀλίσκεται, καὶ
πολλὰ μὲν ἐκπώματα καὶ ἄλλα δὴ οἷα Φαρναβάζου κτήματα, τιρὸς δὲ
τούτοις σκεύη πολλὰ καὶ ὑποζύγια σκευοφόρα. 26 Ἐπεὶ δὲ τὰ ληφθέντα
χρήματα ἀπήγαγον οἱ τε ΓΠαφλαγόνες καὶ ὁ Σπιθριδάτης, ὅποστήσας
Ἑριππίδας ταξιάρχους καὶ λοχαγοὺς ἀφείλετο ἅπαντα τὸν τε Σπιθριδάτην
καὶ τοὺς Παφλαγόνας, ἵνα δὴ πολλὰ ἀπαγάγοι τὰ αἰχμάλωτα τοῖς
λαφυροτιώλαις. 27 Ἐκεῖνοι μέντοι ταῦτα παθόντες οὐκ ἤνεγκαν, ἀλλ' ὥς
ἀδικηθέντες καὶ ἀτιμασθέντες νυκτὸς συσκευασάμενοι ᾤχοντο ἀπιόντες εἰς
Σάρδεις πρὸς Ἀριαῖον, πιστεύσαντες, ὅτι καὶ ὁ Ἀριαῖος ἀποστὰς βασιλέως
ἐπολέμησεν αὐτῷ. 28 Ἀγησιλάῳ μὲν δὴ τῆς ἀπολείψεως τοῦ Σπιθριδάτου
καὶ τοῦ Μεγαβέτου καὶ τῶν ds js οὐδὲν rh βαρύτερον ἐν τῇ στρατείᾳ. 29
“Ἦν δέ τις ΤΗΝ Κυζικηνός, ὃς καὶ Φαρναθάζῳ ἐτύγχανεν ἐκ παλαιοῦ
ξένος ὢν καὶ Ἀγησιλάῳ κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον τέσνέδῃ. Οὗτος οὖν εἶπε
πρὸς τὸν Ἀγησίλαον ὃς οἶοιτο συναγαγεῖν αὐτῷ ἂν εἰς λόγους περὶ φιλίας
Φαρναβάζον. 30 Ὡς δ' ἤκουσεν αὐτοῦ, 22 3 ποόσθεν : πρόσθε B || 26 τ-
ἐπεὶ, + Σπιθριδάτης om. C || ὑπόTROUS : ἐπιστ- Lowenklaus | 3 ταξιάρ ose
-έουας VC || 4 ἵνα : ὅπως C || ἀπαγάγοι : ἀπαγάγη V ἀπάγη C 15 τὰ
αἰχμάλωτα : τοὺς αἰχμαλώτους B || 27 1 μέντοι ταῦτα : μὲν τοιαῦτα Υἱ || ἢ
πιστεύσαντες : -εὔοντες G || 28 ἃ ἀπολείψεως : ἀπολήψεως G || 29 3
χρόνον : χαιρὸν Ὁ. IT. — ᾧ

12 | HELLÉNIQUES IV (1) il avait su persuader Agésilas, après un échange de serments et de poignées de main, on le vit arriver qui amenait Pharnabaze vers un lieu convenu. C'est là qu'Agésilas et les Trente qui étaient avec lui, étendus à terre dans un pré, l'attendaient ; Pharnabaze cependant était venu en coûteux équipage. Comme ses serviteurs étalaient à ses pieds de ces tapis sur lesquels les Perses aiment à s'asseoir mollement, il rougit de son luxe en voyant le chétif appareil d'Agésilas ; il s'étendit donc, lui aussi, comme il était, par terre. 31 [18 commencèrent par se si luët réciproquement, puis Pharnabaze tendit sa main droite, et Agésilas, en retour, tendit la sienne. Ensuite "H TE "AN entama la conversation — car il était l'aîné: 32 « Agésilas, et vous tous, Lacédémoniens ici présents, moi, j'ai été pour vous, quand vous faisiez la guerre aux Athéniens: un ami et un allié' ; votre flotte a dû sa puissance à mes subsides, et, à terre, on m'a vu, sur mon cheval, combattre avec vous jusque dans la mer pour poursuivre l'ennemi ?. De la duplicité, comme chez Tissapherne, . vous n'en trouverez ni dans mes actes ni dans mes paroles à votre égard, pour avoir à m'en accuser. 33 Voilà donc comme je me suis montré", et maintenant, me voici dans une situation telle, par votre fait, qu'il n'y a pas même un repas pour moi dans ma propre province, à moins que je ne ramasse de vos restes, comme les bêtes sauvages. Et tout ce que m'avait laissé mon. père, beaux palais, parcs pleins d'arbres et de gibier, qui faisaient mes délices, tout cela, je le vois rasé ou brûlé jusqu'au sol. Si moi, je ne connais ni la justice divine ni la justice humaine, c'est à vous à m'apprendre comment de pareils actes sont le fait de gens qui savent montrer de la reconnaissance. » 34 Telles furent ses paroles : tous les Trente en rougirent et gardèrent le silence ; et Agésilas, après un peu de temps, répondit : « Quand même, je pense que tu sais bien, Pharnabaze, qu'il 1. Pharnabaze a offert son appui financier à Sparte dès l'automne 413 (Thuc., VIII, 6, 1), mais c'est seulement à la fin de l'été ἤτι que l'amiral lacédémonien Mindaros, mal soutenu par Tissapherne, est venu mettre sa flotte à la disposition de Pharnabaze (Thuc., VII, 99). | 4. Cf. I, 7, 6.

SENODONTOE ΕΑΑΗΝΙΚΑ Α' (a') 12 σπονδὰς λαθὼν ' σ' δεξιὰν παρῆν ἄγων τὸν Φαρνάβαζον εἷς συγκείμενον γ υρίον, ἔνθα δὴ Ἀγησίλαος καὶ οἱ περὶ αὐτὸν τριάκοντα χαμαὶ ἐν πόα τινὶ κατακείμενοι ἀνέμενον· ὁ δὲ Φαρνάθαζος ἦκεν ἔχων στολὴν πολλοῦ χρυσοῦ ἀξίαν. Ὑποτιθέντων δὲ αὐτῷ τῶν θεραπόντων ῥαπτὰ, ἐφ' ὧν καθίζουσιν οἱ Γέρσαι μαλακῶς, ἡσχύνθη ἐντροφῆσαι, ὁ δὲ Φαρναθάζου τὴν φαυλότητα κατεκλίθη οὖν καὶ αὐτὸς ὥσπερ εἶχε χαμαί. 31 Καὶ πρῶτα μὲν ἀλλήλους χαίρειν προσεῖπαν, ἔπειτα τὴν δεξιὰν -πιροτείναντος τοῦ Φαρναθάζου ἀντιπροὔτεινε καὶ ὁ Ἀγησίλαος. Μετὰ δὲ τοῦτο. ἤρξατο λόγου ὁ Φαρνάθαζος· καὶ γὰρ ἦν τιρεσβύτερος· 32 “ὦ Ἀγησίλαε καὶ τιάντες οἱ παρόντες Λακεδαιμόνιοι, ἐγὼ ὑμῖν, ὅτε τοῖς Ἀθηναίοις ἐπολεμεῖτε, φίλος καὶ σύμμαχος ἐγενόμην, καὶ τὸ μὲν ναυτικὸν τὸ δμέτερον χρήματα παρέχων ἰσχυρὸν ἐποίουν, ἐν δὲ τῇ γῇ αὐτὸς ἀπὸ τοῦ ἵππου μαχόμενος μεθ' ὑμῶν εἰς τὴν θάλατταν κατεδίωκον τοὺς πολεμίους. Καὶ διπλοῦν ὥσπερ Τισσαφέρνους οὐδὲν πώποτε μου οὔτε ποιήσαντος οὔτ' εἰπόντος πρὸς ὑμᾶς ἔχοιτ' ἂν κατηγορῆσαι. 33 Τοιοῦτος δὲ γενόμενος νῦν οὕτω διάκειμαι ὑφ' ὑμῶν ὥς οὐδὲ δεῖπνον ἔχω ἐν τῇ ἐμαυτοῦ χώρᾳ, εἰ μὴ τι ὧν ἂν ὑμεῖς λίπητε συλλέξομαι ὥσπερ τὰ θηρία. “Α δέ μοι ὁ πατήρ καὶ οἰκήματα καλὰ καὶ παραδείσους καὶ δένδρων καὶ θηρίων μεστοὺς κατέλιπεν, ἐφ' οἷς ἡὺφραινόμην, ταῦτα πάντα δρῶ τὰ μὲν κατακεκομμένα τὰ δὲ κατακεκαυμένα. Εἰ οὖν ἐγὼ μὴ γινώσκω μήτε τὰ ὅσια μήτε τὰ δίκαια, ὑμεῖς δὲ διδάξατέ με ὅπως ταῦτ' 30 3 ἔνθα δὴ Ἀγησίλαος om. BMV [- ἢ post τριάκοντα V inser. σὺν οἷς καὶ ὁ Ἀγῆσιλαος || 6 αὐτῷ om. MVC || 7 καθίζουσιν : χαθίσουσιν (a1 34 τ ἀλλήλους Schneider : ἀλλήλοις codd. || 2 χἀέρειν : χαίροις G ! ἢ ἤρξατο : ἤρξε τοῦ Dindorf || 32 τ οἱ παρόντες om. C || 8 ναυτιχὸν τὸ ὑμέτερον : bu. vaut. (|| 38 3 νῦν οὕτω : οὕτω νῦν G || 3 λίπητε : λίποιτε GC || συλλέξομαι : -λέξωμα· B -λεξω V || 5 μεστοὺς : μεστὰ B || 6 ἡὺφραινόμην : εὐφο- codd. ‘|| 7 μήτε τὰ ὅσ. μήτε τὰ δίχ. : μήτε τὰ dix. μήτε τὰ ὅσ. V || 8 δὲ codd. : δὴ Morus Keller sed vide VI, 3, 6 || διδάξατε : διδάξετε B.

13 HELLÉNIQUES IV (x) y a aussi dans les cités grecques des hommes qui contractent entre eux des liens d'amitié. Or ces gens-là, quand leurs villes deviennent ennemies, se battent avec leur patrie contre ceux-là même qui sont leurs hôtes, et le hasard a pu faire quelquefois qu'ils se sont entre-tués. Eh bien, nous qui, pour l'instant, faisons la guerre à votre roi, nous nous trouvons obligés de considérer comme ennemi tout ce qui lui appartient : cependant, ton amitié à toi, nous la mettrions au-dessus de tout. 35 Et s'il s'agissait d'échanger l'autorité du vôtre contre la nôtre, ce n'est pas moi qui te le conseillerais ; mais, en fait, tu peux, en passant de notre côté, sans plus adorer ! personne ni même avoir de maître, vivre en jouissant de ce qui est à toi. D'ailleurs la liberté me paraît, à moi, valoir tous les biens. 36 Et cependant, ce que nous te demandons, ce n'est pas d'acheter par la pauvreté la liberté ; c'est, en utilisant notre alliance, de renforcer, non plus la puissance du Roi, mais bien la tienne, en soumettant tes compagnons d'esclavage d'aujourd'hui pour en faire tes vassaux ?. Et alors, si tu étais libre tout en devenant riche, qu'est-ce qui te manquerait pour être tout à fait heureux ? 37 — Faut-il donc, dit Pharnabaze, que je vous réponde en vous disant en toute simplicité ce que j'ai l'intention de faire. — C'est bien ce que j'attends de toi. — Eh bien ! si le Roi en envoie un autre comme général et me place sous ses ordres, je déciderai d'être votre ami et allié. Mais si c'est à moi qu'il confie le commandement — telle est, je pense, la force du sentiment de l'honneur — il faut bien vous rendre compte que je vous ferai la guerre du mieux que je pourrai. Allusion évidente à la προσχύνησις, la salutation avec prosternation, telle qu'elle était pratiquée à la cour de Suse, et dont les plus hauts fonctionnaires n'étaient pas exempts. 2. Par ces propos obscurs Agésilas semble offrir à Pharnabaze son aide, non seulement pour une révolte éventuelle contre le Roi, mais pour une campagne de conquête contre les satrapes voisins. 3. Il s'agit sans doute du poste de Caranos (cf. I, 4, 10) dans la lutte que la cour de Suse est désormais décidée à mener énergiquement contre Sparte. Le retour prochain d'Agésilas en Europe (plus loin, 2, 1-6) rendra inutile une campagne en Asie ; et, sur mer, c'est bien Pharnabaze qui, de concert avec Conon, sera préposé au commandement de la flotte qui sera victorieuse à Gnide (plus loin, 3, 11). γ

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α' («') 13 ἐστὶν ἀνδρῶν

ἐπισταμένων χάριτας ἀποδιδόναι. 34 Ὁ μὲν ταῦτ' εἶπεν. Οἱ δὲ τριάκοντα πάντες μὲν ἐπὶσχύνθησαν αὐτὸν καὶ ἐσιώπησαν Ὁ δὲ Ἀγησίλαος χρόνῳ ποτὲ εἶπεν Ἀλλ' οἶμαι μὲν σε, ὦ Παρνέβαλε, εἰδέναι ὅτι καὶ ἐν ταῖς Ἑλληνικαῖς πόλεσι ξένοι ἀλλήλοις γίνονται ἄνθρωποι. Οὗτοι δέ, ὅταν αἱ πόλεις πολέμῳ γένωνται, σὺν ταῖς πατρίσι καὶ τοῖς ἐξενωμένοις πολεμοῦσι καὶ, ἂν οὕτω τύχῳσιν, ἔστιν ὅτε καὶ ἀπέκτειναν ἀλλήλους. Καὶ ἡμεῖς οὖν νῦν βασιλεῖ τῷ ὑμετέρῳ πολεμοῦντες πάντα ἐναγκάεσθαι τὰ ἐκείνου πολέμῳ νομίζεις σοὶ γε μέντοι φίλοι γενέσθαι περὶ παντὸς ἂν ποιησαίμεθα. 35 Καὶ εἰ μὲν ἀλλάξασθαί σε ἔδει ἀντὶ δεσπότη βασιλέως ἢ δεσπότης, οὐκ ἂν ἔγωγέ σοι συνεβούλευον νῦν δὲ ἔξεστί σοι μεθ' ἡμῶν γενομένῳ μηδὲνα προσκυνοῦντα μηδὲ δεσπότην ἔχοντα ζῆν καρπούμενον τὰ σαυτοῦ. Καίτοι ἐλεύθερον εἶναι ἐγὼ μὲν οἶμαι ἀντάξιον εἶναι τῶν πάντων χρημάτων, 36 Οὐδὲ μέντοι τοιότῳ σε κελεύομεν, πένητα μὲν, ἐλεύθερον δ' εἶναι, ἀλλ' ἡμῖν συμμάχοις χρώμενον αὔξειν μὴ τὴν βασιλείῳ ἀλλὰ τὴν σαυτοῦ ἀρχήν, τοὺς νῦν δόμοδούλους σοὶ καταστρεφόμενον, ὥστε σοὺς ὑπηκόους εἶναι, Καίτοι εἰ ἅμα ἐλεύθερός τ' εἴης καὶ πλούσιος γένοιτο, τίς ἂν δέοις μὴ οὐχὶ πάνπαν εὐδαίμων εἶναι; 37 Οὐκοῦν, ἔφη 6 Φαρνάβαζος, ἀπλῶς ὑμῖν ἀποκρίνωμαι ἅπερ ποιήσω; Πρέπει γοῦν σοι. Ἐγὼ τοίνυν, ἔφη, ἐὰν βασιλεὺς ἄλλον μὲν στρατηγὸν πέμπῃ, ἐμὲ δὲ ὑπήκοον ἐκείνου τάττῃ, βουλήσομαι ὑμῖν καὶ φίλος καὶ σύμμηχος εἶναι" ἐὰν μέντοι μοι τὴν ἀρχὴν προστάτῃ, --- τοιοῦτόν τι, ὡς ἔοικε, φιλοτιμία ἐστίν --- εὖ χρὴ εἰδέναι ὅτι πολεμήσω ὑμῖν ὡς 34 5 ἄνθρωποι : οἱ ἀνθρ. MVC || 7 ἂν : ἐὰν (|| 8 ὅτε καὶ : καὶ om. ΠΝ || 9 βασιλεῖ : τῷ β. Β, || 35 2 α : σοι C || 5 σαυτοῦ : ἑαυτοῦ Β || 36 6 δέοις Cobet : δέοιο codd. || 37 ἀποκρίνωμαι Schneider : -κρίνω: codd. || 3 πρέπει: πρέπειν ΒΜ καὶ πρέπειν V || σοι : οὕτωσί V || 4 πέμπῃ : πέμποι (ὁ suprascr. || 5 μέντοι : μὲν Β. |

14 HELLÉNIQUES IV (r) rai. » 38 En entendant ces mots, Agésilas lui prit la main et lui dit: « Pourvu, mon très cher, qu'avec de pareils sentiments tu puisses devenir notre ami! En tous cas, ajouta-t-il, sache une chose: c'est que je vais quitter, aussi vite que je pourrai, ta province, et qu'à l'avenir, même si nous nous faisons la guerre, tant que nous aurons d'autres adversaires sur qui marcher, nous t'épargnerons, toi et ce qui t'appartient. » 39 Sur ces paroles, il mit fin à la conférence. Pharnabaze, monté sur son cheval, s'en allait déjà, mais le fils qu'il avait eu de Parapita, et qui était encore un beau jeune homme, resta en arrière et accourut : « Je te fais mon hôte, Agésilas, dit-il. — Et moi j'accepte. — Souviens t'en donc. » Aussitôt il lui donna son javelot — et il en avait un beau; Agésilas l'accepta, et, enlevant le caparaçon que le secrétaire Adaios avait sur son cheval — il était magnifique — il le lui donna en échange. Là-dessus le jeune homme sauta à cheval et partit pour rattraper son père. 49 Plus tard, profitant de l'absence de Pharnabaze, son frère, en déposissant de son pouvoir le fils de Parapita, l'avait exilé * ; Agésilas le prit alors sous sa protection, et, en particulier, comme ce jeune homme était épris du fils d'Eualkis, un Athénien, Agésilas mit tout en œuvre pour que ce dernier fût, par égard pour son ami, admis au concours du stade à Olympie, + il fût l'île plus grand parmi les enfants concurrents ¶ 41. Pour le moment, il est de fait que, comme il l'avait dit à Pharnabaze, 1] se mit aussitôt en marche pour quitter sa province ; au reste, c'était le moment où le printemps allait paraître. Arrivé dans la plaine de Thébé ?, il établit son camp autour du sanctuaire d'Artémis Astyréné, et là il ren- ' Agésilas évacue la Phrygie. 1. On comprendra, avec Plutarque, Agés. 13, et contre quelques éditeurs modernes (Büchschütz, Marchant), que le jeune Athénien, que sa taille aurait dû faire exclure du concours de course entre enfants, y fut admis sur l'intervention d'Agésilas, ce qui lui valut sans doute une victoire facile. | 2. Au fond du golfe d'Adramytion, et sans doute très près de la frontière de la satrapie de Pharnabaze.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α' ζα) τά ἄν δύνωμαι ἄριστα. 38

Ἀκούσας ταῦτα ὁ Ἀγησίλαος ἐλάβετο τῆς χειρὸς αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Εἴθ', ὃ
λῶστέ σύ, τοιοῦτος ὢν φίλος ἡμῖν γένοιτο, “Ἐν δ' οὖν, ἔφη, ἐπίστω, ὅτι νῦν
τε ἅπειμι ὥς δὴ δύνωμαι τάχιστα ἐκ τῆς σῆς χώρας, τοῦ τε λοιποῦ, κἂν
πόλεμος ᾖ, ἕως ἄν ἐπ' ἄλλον ἔχωμεν στρατεύεσθαι, σοῦ τε καὶ τῶν σῶν
ἀφεξόμεθα. 39 Τούτων δὲ λεχθέντων διέλυσε τὴν σύνοδον. Καὶ ὁ μὲν
Φαρνάθαζος ἀναδὰς ἐπὶ τὸν ἵππον ἀπήει, ὁ δὲ ἐκ τῆς Παραπίτας υἱὸς
αὐτοῦ, καλὸς ἔτι ὢν, ὑτιολειφθεὶς καὶ προσδραμών Ἐένον σε, ἔφη, ὦ
Ἀγησίλαε, ποιοῦμαι. Ἐγὼ δέ γε δέχομαι. Μέμνησό νυν, ἔφη. Καὶ εὐθὺς τὸ
παλτόν --εἶχε δὲ καλόν --- ἔδωκε τῷ Ἀγησίλαῳ. Ὁ δὲ δεξάμενος, φάλαρα
ἔχοντος περὶ τῷ ἵππῳ Ἀδαΐου τοῦ γραφέως πάγκαλα, περιελὼν
ἀντέδωκεν αὐτῷ. Τότε μὲν οὖν ὁ παῖς ἀναπηδήσας ἐπὶ τὸν ἵππον μετεδίωκε
τὸν πατέρα. 40 Ὡς δ' ἐν τῇ τοῦ Φαρναβάζου ἀποδημία ἀποστερῶν
ἀδελφός· τὴν ἀρχὴν φυγάδα ἐποίησε τὸν τῆς Παραπίτας νιόν, τά τ' ἄλλα ὁ
Ἀγησίλαος ἐπεμελεῖτο αὐτοῦ, καὶ ἐρασθέντος αὐτοῦ τοῦ Εὐάλκου υἱέος
Ἀθηναίου, πάντ' ἐποίησεν ὅπως ἄν δι' ἐκεῖνον ἐγκριθεῖν τὸ στάδιον ἐν
Ὀλυμπίᾳ, μέγιστος ὢν τῶν παίδων. ἀλλὰ καὶ τότε δὴ, ὥσπερ εἶπε πρὸς τὸν
Φαρνάβαιζον. εὐθὺς ἀπεπορεύετο ἐκ τῆς χώρας” σχεδὸν δὲ καὶ ἔαρ. ἤδη
ὑπέφαιναν. Ἀφικόμενος δ' εἰς Θήβης πεδίων κατεστρατοτιεδεύσατο περὶ τὸ
τῆς Ἀστυρηνῆς Ἀρτέμιδος ἱερόν, καὶ ἐκεῖ πρὸς ὃν εἶχε συνέλεγε
πανταχόθεν ΤΑΥΤΑΝΒΕΣ στρατῶν 38 3 ἔφη : om. (|| 4 τῆς σῆς χώρας : τῆς
χώρας τῆς σῆς MVC | 39 1 διέλυσε : διέλλυσε Q || τὴν σύνοδον : τὸν
σύλλογον MVC || 3 καλὸς ἔτι ὢν : ἔτι x. ὢν (|| 5 γε om. V || μέμνησό νυν
Bothe : μέμνησο νῦν codd, || 7 Ἀδαίου Tell coll. II, 4, 20, οἱ Plut., Ages.,
13 : Ἰδαίου codd. Keller || 40 ἃ ἀδελφός Dindorf : ἀδ. codd. || 4 Εὐάλχους
Dindorf : εὐαλχοῦς codd. || υἱέος : θιέως ME || 5 ἐγκριθείη : ἐγχριθείς V ||
411 εἶπε· εἶχε (|| 2 ἐκ : ἀπὸ C || δὲ om. (ἃ || 3 πεδίων : παιδίων V 1 4
Ἀστυρηνῆς Dindorf : ἀστυρήνης BM ἀστυρίνης VC.

15 HELLÉNIQUES IV (2) força l'armée qu'il avait de gros contingents venus de toutes parts. C'est qu'il se préparait à aller aussi loin que possible en Haute-Asie, avec l'idée que tous les peuples qu'il mettrait derrière lui seraient perdus pour le Roi. CHariTRe [1 | 4 Voilà donc à quoi s'occupait AgésiLes Lacédémoniens 9. Cependant, quand les Lacédémorappellent : Σ nn. LE Agésilas. . niens furent informés avec précision de l'argent qui était venu en Grèce, ainsi que de la coalition des plus grandes villes qui voulaient leur faire la guerre, ils se dirent que la cité était en danger, et estimèrent donc qu'une expédition était nécessaire. 2 Tout en la préparant, ils envoient aussitôt, auprès d'Agésilas. Epikydidass ' . Celui-ci, une fois arrivé, lui exposa la situation, et lui transmet en particulier l'ordre de la cité de venir au plus tôt au secours de la patrie. 3 Agésilas, en l'entendant, le prit fort mal, en songeant à tous les honneurs, à tous les espoirs qui lui échappaient : cependant 1] convoqua [68 alliés pour leur exposer ce que lui mandait [a cité, et 1] leur dit qu'il ne pouvait se dispenser d'aller au secours de la patrie : « Si pourtant les choses tournent bien là-bas, sachez bien, Alliés, que je ne vous oublierai pas: au contraire, vous me verrez revenir pour agir conformément à vos intérêts. » 4 En entendant ces paroles, plusieurs fondirent en larmes, et tous votèrent d'aller avec Agésilas au secours de Lacédémone ?, puis, si les choses allaient bien là-bas, de le prendre comme chef pour revenir en Asie. 5 Ils faisaient donc leurs préparatifs pour l'accompagner ; Agésilas cependant désigna, pour rester en Asie comme harmoste, Euténos avec 1. Ce personnage est sans doute à identifier avec celui qui a été chargé en 422 d'une mission militaire en Thrace (Thuc., V, 14), et investi d'un commandement lors de la bataille d'Aigos-Potamoi (Paus. X, 9, 10, où les mss. donnent 'Extxvoida;, mais cf. Poralla, Prosopogr. der Laked., 5. v.); ilest par contre à distinguer probablement d'Exrzuôîôas, tué en 378 lors d'un engagement en Béotie (plus loin, V, 4, 39 — où les mss. donnent d'ailleurs 'Εὐπιλυτίδας). 2. Il s'agit des délégués des villes d'Asie, dont l'avis, comme on le verra plus loin (§ 5), n'est pas d'accord avec les sentiments des soldats.

RENODQNTOZ EAAHNIKA A! (8) 15 τευμα. Παρεσκευάζετο γὰρ πορευσόμενος ὡς δύναιτο ἀνωτάτω, νομίζων δπόσα ὅπισθεν ποιήσαιτο ἔθνη πάντα ἀποστερήσειν βασιλέως. ὁ Π 1 Ἀγησίλαος μὲν δὴ ἐν τούτοις ἦν. Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἐπεὶ σαφῶς ἥσθοντο τὰ τε χρήματα ἐξληλυθότα εἰς τὴν Ἑλλάδα καὶ τὰς μεγίστας πόλεις συνεστηκυίας ἐπὶ πολέμῳ τιρὸς ἑαυτούς, ἐν κινδύνῳ τε τὴν πόλιν ἐνόμισαν καὶ στρατεύειν ἀναγκαῖον ἡγήσαντο εἶναι. 2 Καὶ αὐτοὶ μὲν ταῦτα παρεσκευάζοντο, εὐθὺς δὲ καὶ ἐπὶ τὸν Ἀγησίλαον πέμπουσιν Ἐπικυδίδαν. Ὁ δ' ἐπεὶ ἀφίκετο, τὰ τε ἄλλα διηγεῖτο ὥς ἔχοι καὶ ὅτι ἡ πόλις ἐπιστέλλοι αὐτῷ βοηθεῖν ὡς τάχιστα τῇ πατρίδι, 3 Ὁ δὲ Ἀγησίλαος ἐπεὶ ἤκουσε, χαλεπιτῶς μὲν ἠνεγκεν, ἐνθυμούμενος καὶ οἷων τιμῶν καὶ οἷων ἐλπίδων ἀπεστερεῖτο, ὅμως δὲ συγκαλέσας τοὺς συμ- μάχους ἐδήλωσε τὰ ὑπὸ τῆς πόλεως παραγγελλόμενα, καὶ εἶπεν ὅτι ἀναγκαῖον εἶη βοηθεῖν τῇ πατρίδι: ἐὰν μέντοι ἐκεῖνα καλῶς γένηται, εὖ ἐπίστασθε; ἔφη, ὧ ἄνδρες σύμμαχοι, ὅτι οὐ μὴ ἐπιλάθωμαι Ὑιὸν, ἀλλὰ πάλιν παρέσομαι πράξων ὧν ὑμεῖς δεῖσθε. 4 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα πολλοὶ μὲν ἐδάκρυσαν, πάντες δ' ἐψηφίσαντο βοηθεῖν μετ' Ἀγησιλάου τῇ Λακεδαίμονι· εἰ δὲ καλῶς τάκεῖ γένοιτο, λαβόντας αὐτὸν πάλιν ἡκεῖν εἰς τὴν Ἀσίαν. 5 ΚΚαὶ οἱ μὲν δὴ συνεσκευάζοντο ὥς ἀκολουθήσοντες. Ὁ δ' Ἀγησίλαος ἐν μὲν τῇ 41 6 πορευσόμενος : πορευόμενος V || 8 ἀποστερήσειν codd. : ἀποστήσειν Voigtländer Keller sed cf. Kühner-Gerth, I, p. 328. IT 2 ἀ δὲ χαί: χαὶ om. B || 3 πέμπουσι om. CG || 3 3 ἀπεστερεῖτο : ἀποστεροῖτο ἂ Keller ἀπεστέρητο V, || 4 παραγγελλόμενα : παοαγ' γελόλ-Υ || 6 ἐπίστασθε : -σθαι O, || 7 πράξων : πράξεων B || 4 τ δὲ om. BMY i| πολλοὶ : πολὺ B || 3 ἐψηφίσαντο : ἀπεψηφίσαντο C [| 3 λαδόντας : λαθόντες MC Keller || 5 1 συνεσχευάζοντο : παρὲσχ- C. |

16 | HELLÉNIQUES IV (2) un corps d'occupation d'au moins quatre mille hommes, qui devait lui permettre de maintenir la sécurité des villes ; pour lui, comme il voyait que la plupart des soldats aimaient mieux rester que d'aller faire la guerre à des Grecs, et qu'il voulait emmener avec lui des troupes aussi bonnes et aussi nombreuses que possible, 1] établit un concours entre les villes, pour récompenser celle qui enverrait le meilleur contingent, et entre les commandants de compagnie des troupes mercenaires, pour celui qui participerait à la campagne avec la compagnie la mieux équipée — aussi bien d'hoplites que d'archers ou de peltastes ; 11 fit savoir aussi aux commandants de cavalerie que celui qui présenterait son escadron pourvu des meilleurs chevaux et des plus belles armes aurait aussi un prix. 6 Le concours devait avoir lieu, annonça-t-il, lorsqu'ils auraient passé d'Asie en Europe, en Ghersonèse, pour qu'on βᾶς bien que seuls les contingents qui feraient partie de l'expédition seraient admis à concourir. 7 Les prix étaient, pour la plupart, des armes dont le travail avait fait des parures, aussi bien pour les hoplites que pour les cavaliers ; il y avait aussi des couronnes d'or ; et l'ensemble des prix ne valait pas moins de quatre talents. ; mais 11 faut dire que cette dépense fit préparer pour l'expédition des armes de valeur considérable. 8 Une fois l'Hellespont traversé, on désigna comme arbitres, chez les Lacédémoniens Menascos, Hérippidas et Orsippos, chez les alliés un par cité. Agésilas, après avoir fait le concours, se mit en marche avec son armée par la même route qu'avait autrefois suivie le Roi dans son expédition contre la Grèce !. | 9 Pendant ce temps, les éphores décrétèrent la mobilisation, et la cité, considérant qu'Agésipolis était encore un enfant, demanda à Aristodémos, qui était de la famille royale et tuteur de l'enfant?, de prendre le commandement de | Opérations en Grèce. 1. Dans Agésilas, 2, 1, Xénophon précise sa pensée en signalant que la marche qui a demandé à Xerxès un an a été effectuée par Agésilas en moins d'un mois — ce qui est d'ailleurs sans doute exagéré : cf. Beloch, Griech. Gesch., LI, 3, p. 217. 2. Agésipolis était fils de Pausanias, et Ἀπιβίοσεπιοι était sans doute l'oncle de l'enfant.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (6!) 16 Ἀσία κατέλιπεν

Εὐξενον ἄρμοσθην καὶ φρουροὺς παρ'. αὐτῷ οὐκ ἔλαττον τετρακισχιλίων, ἵνα δύναιτο διασφῆζειν ἅσας πόλεις" αὐτὸς δὲ δρῶν ὅτι οἱ πολλοὶ τῶν στρατιωτῶν μένειν ἐπεθύμουν μᾶλλον ἢ ἐφ' "Ἑλληνας στρατεύεσθαι, βουλόμενος ὥς βελτίστους καὶ πλείστους ἄγειν μεθ' ἑαυτοῦ, ἄθλα προύθηκε ταῖς πόλεσιν, ἥτις ἄριστον στράτευμα πέμποι, καὶ τῶν μισθοφόρων τοῖς λοχαγοῖς, ὅστις εὐοπλό-τατον λόχον ἔχων συστρατεύοιτο καὶ δπλιτῶν καὶ τοξοτῶν καὶ πελταστῶν. Προεῖπε δὲ καὶ τοῖς ἱππάρχοις, ὅστις εὐιπποτάτην καὶ εὐοπλοτάτην τάξιν παρέχοιτο, ὥς καὶ τούτοις νικητήριον δώσων. 6 Τὴν δὲ κρίσιν ἔφη ποιήσιν, ἐπεὶ διαθαίησαν ἐκ τῆς Ἀσίας εἰς τὴν Εὐρώπην, ἐν Χερρονήσῳ, ὅπως εὖ ἐθελήσαν ὅτι τοὺς στρατευσομένους (μόνους) δεῖ ἐγκρίνειν. 71 Ἦν δὲ τὰ ἄθλα τὰ μὲν πλεῖστα ὅτιλα ἐκπεπονημένα εἰς κόσμον καὶ δπλιτικά καὶ ἱππικά" ἦσαν δὲ καὶ στέφανοι χρυσοῖ' τὰ δὲ πάντα ἄθλα οὐκ ἔλαττον ἐγένοντο ἢ ἀπὸ τεττάρων ταλάντων. Τοσούτων μέντοι ἀναλωθέντων, παμπόλλων χρημάτων ὅπλα εἰς τὴν στρατιὰν κατεσκευάσθη. 8 Ἐπεὶ δὲ διέβη τὸν "ἙλλήσπΕΟΝΤΟΝ, κριταὶ κατέστησαν Λακεδαιμονίων μὲν Μένασκος καὶ Ἡριπτιίδας καὶ "Ορσιππος, τῶν δὲ συμμάχων εἰς ἀπὸ. πιόλχεως. Καὶ Ἀγησίλαος μὲν, ἐπεὶ τὴν κρίσιν ἐποίησεν, ἔχων τὸ στράτευμα ἐπορεύετο τὴν αὐτὴν ὁδὸν ἥνπερ βασιλεὺς ὅτε ἐπὶ τὴν Ἑλλάδα ἐστράτευσεν. 9 Ἐν δὲ τούτῳ οἱ μὲν ἔφοροι φρουρὰν ἔρηνναν· ἡ δὲ πόλις, ἐπεὶ Ἀγησίπολις παῖς ἔτι ἦν, Ἀριστόδημον τοῦ γένους ὄντα καὶ πιρόδικον τοῦ παιδός, ἡγεῖσθαι τῇ στρατιᾷ ἐκέλευον. 10 Ἐπεὶ δ' ἐξῆσαν μὲν οἱ Λακεδαιμόνιοι, 5. 3 Εὐξενον : ἄξενον B cum signo nom. proprii || g εὐοπλότατον : εὐοπλωτάτην B || 11 ἱππάρχοις : ὑπάρχ-Υ || 6 3 τοὺς στρατευσομένους (μόνους) δεῖ ἐγκρίνειν Madvig : τοὺς στρατευομένους δεῖ εὐχρινεῖν codd. Keller edd. alii alia || 8 3 καὶ "Ορσιππος {(σιπὸς V) : om. M || 4 πόλεως : πόλεων ME || 6 ἐστράτευσεν : -ευσεν M || 9 τ ἔφηναν : ἔφαινον G Esnven V1 40 r ἐξῆσαν : ἐξήνεγχαν B.

17 = HELLÉNIQUES IV (2) l'armée. 10 Quand les Lacédémoniens eurent passé les frontières, leurs ennemis, dont la concentration était faite, réunirent un conseil pour délibérer sur la manière d'engager le combat dans les conditions les plus favorables pour eux-mêmes. 11 Timolaos de Corinthe prit alors la parole : « Eh bien! je trouve, Alliés, qu'il en va des Lacédémoniens comme des fleuves. Les fleuves, aux abords des sources, ne sont pas grands, on les passe facilement ; Mais à mesure qu'ils avancent, l'afflux d'autres fleuves renforce leur courant. 42 Demême, les Lacédémoniens, à l'endroit où ils sortent de chez eux, sont réduits à eux-mêmes, mais en avançant et en ramassant les contingents des villes, ils deviennent plus nombreux et plus difficiles à combattre. Et je vois, pour mon compte, que tous ceux qui veulent détruire des guêpes, s'ils essayent de les pourchasser quand elles s'envolent au dehors, reçoivent beaucoup de piqures; mais si, lorsqu'elles sont encore dans leur nid, 115 y portent le feu, ils n'en reçoivent aucun mal, et les ont à leur merci. Ces réflexions me font penser que le mieux est d'être sur le territoire même de Sparte, et, sinon, le plus près possible, pour y livrer bataille. » Comme on fut d'avis qu'il parlait raisonnablement, sa proposition fut votée. 18 Pendant que s'échangeaient des pourparlers au sujet du commandement et des conventions sur la formation à adopter pour l'ensemble de l'armée, afin d'éviter qu'en prenant trop de profondeur les contingents des villes ne se prêtassent à un encerclement, les Lacédémoniens, déjà grossis des gens de Tégée et de Mantinée, débouchaient par la route'... 14 Et les deux armées s'avancant se trouvèrent à peu près en même temps, celle du parti de Corinthe à Némée, celle des Lacédémoniens et de leurs alliés à Sicyone. Comme ces derniers pénétraient sur le territoire de Corinthe par Epieikeia, pour commencer, dominés qu'ils étaient sur la droite, les flèches et les projectiles des troupes légères de l'ennemi leur firent beaucoup de mal. 45 Mais, une fois descendus . Autant qu'on peut conjecturer (cf. N. C.), il s'agit de l'endroit où rer sort de l'Arcadie pour se diriger vers Sicyone (cf. ô 14) — peut-être par le territoire de Phlious, cette cité étant restée neutre (cf. \$ 16).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α! (8 17 συνειλεγμένοι δ' ἦσαν οἱ ἐναντίοι, συνελθόντες ἐθουλεύοντο πῶς ἂν τὴν μάχην συμφορώτατα σφίσιν αὐτοῖς ποιήσαιντο. 11 Τιμόλαος μὲν δὴ [Κορίνθιος ἔλεξεν' Ἄλλ' ἐμοὶ δοκεῖ, ἔφη, ὧ ἄνδρες σύμμαχοι, ὅμοιον εἶναι τὸ τῶν Λακεδαιμονίων πρᾶγμα οἷόν περ τὸ τῶν ποταμῶν. Οἱ τε γὰρ ποταμοὶ πρὸς μὲν ταῖς πηγαῖς οὐ μεγάλοι εἰσὶν ἄλλ' εὐδιάθατοι, ὅσῳ δ' ἂν πορρωτέρῳ γίνωνται, ἐπεμβάλλοντες ἕτεροι ποταμοὶ ἰσχυρότερον αὐτῶν τὸ ρεῦμα ποιοῦσι, 12 καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι ὡσαύτως, ἔνθεν μὲν ἐξέρχονται, αὐτοὶ μόνοι εἰσὶ, προϊόντες δὲ καὶ παραλαμβάνοντες τὰς πόλεις πλείους τε καὶ δυσμαχώτεροι γίνονται. “Ὅρᾷ δ' ἔγωγε, ἔφη, καὶ ὅποσοι σφῆκας ἐξαιρεῖν βούλονται, ἐὰν μὲν ἐκθέοντας τοὺς σφῆκας πειρῶνται θηρᾶν, ὑπὸ πολλῶν τυπτομένους· ἐὰν δ' ἔτι ἔνδον ὄντων τὸ πῦρ προσφέρωσι, πάσχοντας μὲν οὐδέν, χειρουμένους δὲ τοὺς σφῆκας. Ταῦτ' οὖν ἐνθυμούμενος ἡγοῦμαι κράτιστον εἶναι μάλιστα μὲν ἐν αὐτῇ, εἴ δὲ μή, ὅτι ἐγγύτατα τῆς Λακεδαιμόνος τὴν μάχην ποιεῖσθαι, Δόξαντος δ' εὖ λέγειν αὐτοῦ ἐψηφίσαντο ταῦτα. 13 Ἐν ᾧ δὲ περὶ ἡγεμονίας τε διεπράττοντο καὶ διῶμολογοῦντο εἰς ὁπόσους δέοι τάττεσθαι πᾶν τὸ στράτευμα, ὅπως μὴ λίαν βαθείας τὰς φάλαγγας ποιούμεναι αὐτὰς πόλεις κύκλωσιν τοῖς πολεμίοις παρέχοιεν, ἐν τούτῳ οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ δὴ Τεγεάτας παρειληφότες “καὶ Μαντινέας ἐξήεσαν + τὴν ἀμφίαλον. 14 Καὶ πορευόμενοι, σχεδόν τι ἅμα οἱ μὲν περὶ τοὺς [Κορινθίους ἐν τῇ Νεμέᾳ ἦσαν, οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ σύμμαχοι ἐν τῷ Σικυῶνι. Ἐμθαλόντων δὲ αὐτῶν κατὰ τὴν Ἐπιείκειαν, τὸ μὲν τιρῶτον ἐκ 40 2 ἦσαν : ἦσαν καὶ V || 3 ποιήσαιντο C, : ποιήσοιντο BMV ἐποίησαντο! ὧ, || 12 4 δυσμαχώτεροι : -τατοι V || 7 προσφέρωσι : ἐχφ- CO || 1435 ἐγεάτας : ταγ- B || 6 ἐξήεσαν : ἐπή- Breitenbach. | τὴν ἀμφίαλον β BMY: τὴν ἀμφίκαλον V Emi ἀμφίαλον Breitenbach τὴν ἐπ' αἰγιαλὸν Schneider τὴν ἀρφὶ Ἄλέαν Herbst alu alia τὴν ἀνὰ Φλιοῦντα proposuerim.

18 HELLÉNIQUES IV (2) au rivage, ils le longèrent et s'approchaient par la plaine, ravageant et brûlant le pays. Les autres alors, revenus sur leurs pas, établirent leur camp en mettant le ravin devant eux ; les Lacédémoniens, quand leur marche en avant les eut portés à moins de dix stades de l'ennemi, établirent, eux aussi, leur camp à cette place et ne bougèrent plus. 16 Je vais donner aussi les effectifs des deux partis. Les contingents d'hoplites étaient, ceux des Lacédémoniens, d'environ six mille hommes ; ceux d'Elis, de Triphylie, de l'Acroreia, de Lasion, de près de trois mille ; ceux de Sicyone, de quinze cents ; et ceux d'Epidaure, de Trézèue, d'Hermion et à Halieis ne montaient pas à moins de trois mille. En outre, il y avait avec eux à peu près six cents cavaliers de Lacédémone, l'appoint d'archers crétois au nombre d'environ trois cents, sans oublier _ des frondeurs de Margana, de Letrinoi, et d'Amphidolos — au moins quatre cents. Quant aux gens de Phlious, ils ne marchaient pas avec eux : ils avaient déclaré qu'ils avaient une trêve. Tels étaient donc les effectifs du côté des Lacédémoniens. 47 Ceux qui étaient concentrés du côté ennemi comptaient, ceux d'Athènes, environ six mille hoplites ; ceux d'Argos, environ sept mille (à ce qu'on dit) ; ceux de Béotie (AI n'y avait pas de gens d'Orchomène)?, à peu près cinq mille ; pour ceux de Corinthe, ils étaient à peu près trois mille, et ceux de l'Eubée entière, pas moins de trois mille. Voilà donc le nombre des hoplites : pour la cavalerie, les Béotiens [il n'y avait pas de gens d'Orchomène] comptaient environ huit cents hommes ; les Athéniens à peu près six cents ; les gens de Chalcis d'Eubée, environ cent ; les Locriens d'Opous, une cinquantaine. Les troupes légères qui accompagnaient l'armée de Corinthe étaient également plus nomBataille de Némée. 1. On doit supposer que les alliés ont quitté Némée en apprenant l'arrivée des Péloponnésiens à Sicyone, et qu'ils ont occupé le massif montagneux entre l'Asôpos et le ravin de Némée, d'où ils dominant en effet sur la droite les Péloponnésiens qui s'avancent au pied de la montagne, tandis que, voyant les Péloponnésiens éviter leurs projectiles en se rapprochant de la mer, ils se replient vers l'Ouest et passent le ravin, derrière lequel ils s'établissent. | 2. Orchomène s'est séparée de Thèbes depuis 395, III, 5, 6.

EENOSQNTOZ EAAHNIKA A! (6!) 18 ὅτων ὑπερδεξίων
βάλλοντες αὐτοὺς καὶ τοξεύοντες μάλα κακῶς ἐποίουν of γυμνήτες τῶν
ἀντιπάλων. 15 Ὡς δὲ κατέθησαν ἐπὶ θάλατταν, ταύτη προσήεσαν διὰ τοῦ
πεδίου, τέμνοντες καὶ κáοντες τὴν χώραν' καὶ of ἕτεροι μέντοι ἀπελθόντες
κατεστρατοπεδεύσαντο, ἔμπιροσθεν ποιησάμενοι τὴν χαράδραν ἐπεὶ δὲ
προϊόντες οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐκέτι δέκα στάδια ἀπεῖχον τῶν πολεμίων,
κἀκεῖνοι αὐτοῦ στρατοπεδευσάμενοι ἥσυχίαν εἶχον. 16 Φράσω δὲ καὶ τὸ
πλῆθος ἐκατέρων. Συνελέγησαν γὰρ δπλῖται Λακεδαιμονίων μὲν εἰς
ἑξακισχιλίους, Ἑλείων δὲ καὶ Τριφυλίων καὶ Ἀκρωρείων καὶ Λασιωνέων.
ἐγγὺς τρισχίλιοι καὶ Σικυωνίων πεντακόσιοι καὶ χίλιοι, Ἐπιδαυρίων δὲ καὶ
Τροιζηνίων καὶ Ἑρμιονέων καὶ Ἀλίων ἐγένοντο οὐκ ἐλάττους τρισχιλίων.
Πρὸς δὲ τούτοις ἵππεῖς μὲν Λακεδαιμονίων περὶ ἑξακοσίους, Κρήτες δὲ
τοξόται ἠκολούθουν ὥς τριακόσιοι, καὶ μὴν σφενδονῆται Μαργανέων καὶ
Λετρίνων καὶ Ἀμφιδόλων. οὐκ ἐλάττους τετρακοσίων. Φλειάσιοι. μέντοι
οὐκ ἠκολούθουν" ἐκεχειρίαν γὰρ ἔφασαν. ἔχειν. Αὕτη μὲν δὴ (ἦ) μετὰ
Λακεδαιμονίων δύναμις ἦν. 47 Ἐ"ΗΠ γε μὴν τῶν πολεμίων ἠθροίσθη
Ἀθηναίων μὲν εἰς ἑξακισχιλίους δτλίτας, Ἀργείων δ' ἐλέγοντο περὶ
ἑττακισχιλίους, Βοιωτῶν δ', ἐπεὶ Ὀρχομένιοι οὐ παρήσαν, περὶ
πεντακισχιλίους, Κορινθίων γε μὴν εἰς τρισχιλίους, καὶ μὴν ἑξ, Εὐθοίας
ἀπάσης οὐκ ἐλάττους τρισχιλίων. Ὀπλιτικὸν μὲν δὴ τοσοῦτον' ἵππεῖς δὲ
Βοιωτῶν μὲν [ἐπεὶ Opyo44 6 οἱ γυμνήτες : οἱ om. Y || 15 2 θάλατταν. : τὴν
θ. C || xpo0ῆσαν : xpoῆσαν Lôwenklau edd, || 6 αὐτοῦ : αὐτοὺς B [[16 3
Τριφυλίων : «φυλλίων MVC [{ Ἀκρωρείων : -ρίων V || Λασιωνέων : -
vaiwn C -νίων Schneider Keller || 4 καὶ Σικυωνίων ...χίλιοι om. M ||
Ζίχνωσίων : οἱ σικυωναίων C1] Τροιζηνίων : Τριζή- B || Ἑρμιονέων :
ἥρμιοναίων G ἑρμιοναίων GC [] 9 Δετρίνων Schneider: λεδρίν- codd. || 10
Φλειάσιοι : Φλίασοι codd. ut plerunique || 11 δὴ à Dindorf : à om. codd. ||
47 3 περὶ : εἰς (|| 3-7 περὶ πεντακ. ...οὐ παρήσαν om. V || 5 Ενβοίξ :
Evotas α it. 1. 8 || 6-7 ἐπεὶ ...παρήσαν del. Naber.

19 HELLÉNIQUES IV (2) breuses ; car elles avaient avec elles des Locriens Ozoles, de Méliens et des Acarnaniens. 48 Telles étaient donc les forces des deux côtés !. ‘Les Béotiens, tant qu'ils avaient l'aile gauche, n'insistaient pas du tout pour qu'on livrât bataille ; mais quand ce furent les Athéniens qui prirent place en face des Lacédémoniens ἦ, qn'eux-mêmes tinrent là droite et se furent rangés en face des Achéens, aussitôt ils déclarèrent que les signes étaient favorables, et ils donnèrent l'ordre de se préparer pour un combat imminent. Et pour commencer, négligeant la formation par seize, Ils mirent leur phalange toute en profondeur ; par-dessus le marché ils appuyaient sur la droite”, pour déborder l'ennemi par l'aile. Les Athéniens, pour qu'il n'y eût pas d'intervalle, les suivaient, tout en sachant bien qu'ils risquaient d'être encerclés. 419 Pendant un certain temps, les Lacédémoniens ne s'aperçurent pas de l'approche de l'ennemi, car le terrain était fourré ; c'est quand les autres entonnèrent le péan qu'ils s'en rendirent compte, et aussitôt 118. donnèrent de leur côté l'ordre à tous de prendre leurs dispositions pour la bataille. Une fois que les contingents eurent pris la place que leurs commandants spartiates avaient assignée à chacun, on fit passer l'ordre de serrer sur l'aile. marchante, pendant que les Lacédémoniens appuyaient sur la droite, et étiraient si bien leur aile que les Athéniens se trouvèrent avoir six de leurs tribus en face des Lacédémoniens et quatre en face des Tégéates. 20 [] n'y avait plus un stade entre les deux armées quand les Lacédémoniens, après avoir sacrifié à la Chasserresse la chèvre rituelle *, avancèrent vers l'ennemi, en faisant obliquer leur aile débord. C'est, dans les Helléniques, la seule bataille où Xénophon nous renseigne avec précision sur l'importance des effectifs engagés : cf. les rectifications proposées par M. E. Cavaignac, Rev. El. Απο. Ὑ εἰν" (1925), p. 2η3-2η8. | . ἦ est probable que les négociations au sujet du commandement (8 13) avaient abouti à un roulement (cf. VIE, τ, 14) ; la cité qui exerçait le commandement occupait l'aile droite, c'est-à-dire l'aile marchante et enveloppante ; les Lacédémoniens étaient, eux aussi, à l'aile droite, donc, dans le dispositif actuel, en face, non plus des Thébains, mais des Athéniens.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (8) 19 μένιοι οὐ παρήσαν] εἰς
ὀκτακοσίους, Ἀθηναίων δ' εἰς ἑξακοσίους, καὶ Χαλκιδέων τῶν ἐξ Εὐβοίας
εἰς ἑκατόν, . Λοκρῶν δὲ τῶν Ὀπουντίων εἰς πενήκοντα. Καὶ ψιλῶν δὲ σὺν
τοῖς τῶν Κορινθίων πλέον Ἀν' καὶ γὰρ Λοκροὶ οἱ Ὀζόλαιοι καὶ Μηλιεῖς καὶ
Ἀναρναῖες παρήσαν αὐτοῖς. | 18 Αὕτη μὲν δὴ ἑκατέρων ἡ δύναμις ἐγένετο.
Οἱ δὲ Ὀβοιωτοὶ ἕως μὲν τὸ εὐώνυμον εἶχον, οὐδὲν τι κατήπειγον τὴν μάχην
συνάπτειν' ἐπεὶ δὲ οἱ μὲν Ἀθηναῖοι κατὰ Λακεδαιμονίους ἐγένοντο, αὐτοὶ
δὲ τὸ δεξιὸν ἔσχον καὶ κατ' Ἀχαιοὺς ἀντετάχθησαν, εὐθὺς τὰ τε ἱερὰ καλὰ
ἔφασαν εἶναι καὶ παρήγγειλαν παρασκευάζεσθαι ὥς μάχης ἐσομένης. Καὶ
τιρῶτον μὲν ἀμελήσαντες τοῦ εἰς ἑκκαίδεκα βαθεῖαν παντελῶς ἐποίησαντο
τὴν φάλαγγα, ἔτι δὲ καὶ ἦγον ἐπὶ τὰ δεξιά, ὅπως ὑπερέχοιεν τῷ κέρατι τῶν
πολεμίων" οἱ δ' Ἀθηναῖοι, ἵνα μὴ διασπασθῇσαν, ἐπηκολούθουν, καίπερ
γινώσκοντες ὅτι κίνδυνος εἴη κυκλωθῆναι. 19 Τέως μὲν οὖν οἱ
Λακεδαιμόνιοι οὐκ ἠσθάνοντο προσιόντων τῶν πολέμου καὶ γὰρ ἦν λάσιον
τὸ χωρίον" ἐπεὶ δ' ἐπαιάνισαν, τότε δὴ ἔγνωσαν, καὶ εὐθὺς ἀντιπαρήγγειλαν
ἅπαντας διασκευάζεσθαι ὥς εἰς μάχην. Ἐπεὶ δὲ συνετάχθησαν ὥς ἑκάστους
οἱ ξεναγοὶ ἔταξαν, παρηγγύησαν μὲν ἀκολουθεῖν τῷ ἡγήγουμένῳ, ἦγον δὲ
καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐπὶ τὰ δεξιά, καὶ οὕτω | πολὺ ὑπερέτεινον τὸ κέρας
ὥστε τῶν Ἀθηναίων αὐτὸ μὲν 8Ε φυλαὶ κατὰ τοὺς Λακεδαιμονίους ἐγένοντο,
αἱ δὲ τέτταρες κατὰ Τεγεάτας. 20 Οὐκέτι δὲ στάδιον ἀπεχόντων,
σφαγιασάμενοι οἱ Λακεδαιμόνιοι τῇ Ἀγροτέρᾳ, ὥσπερ | νομίζεται, τὴν
χίμαιραν, ἠγοῦντο. ἐπὶ τοὺς ἐναντίους, τὸ 47 7 Ἀθηναίων δ' εἰς ἑξαχ. :
Θηδξαίων δὲ εἰς ἑξαχ. καὶ χιλίους V || ψιλῶν : ψιλὸν G ᾧ] 10 post πλέον ἦν
lacunam stat. Dindorf || Ὀζόδε Ὀζάλαιοι B 1 48 6 μάχης ἐσομένης :
μαχεσουμένοις V || 8 ἐποίησαντο : ἐποίησαν Ὡ || 10 διασπασθῇσαν :
διασπαθ- BO [19 4 διασχευάζεσθαι : συσχ- V || g φυλαὶ : φυλακαὶ MV || 20
1 οὐχέτι δὲ : δὲ om. V || 3 τὸ ὑπέρεχον om G, IL — 3

20 HELLÉNIQUES IV (3) dante pour l'encercler. Une fois qu'on fut au corps à corps, tous les alliés des Lacédémoniens cédèrent devant leurs adversaires, sauf les gens de Pellène qui, placés en face de ceux de Thespies, continuèrent à combattre si bien qu'on tomba sur. place des deux côtés. 21 Quant aux Lacédémoniens, ils battirent la fraction des Athéniens qu'ils avaient devant eux et le mouvement tournant de leur aile débordante leur permit d'en tuer beaucoup; puis, comme ils n'avaient pas éprouvé de pertes, ils continuaient à avancer en bon ordre ! : pour les quatre autres tribus athéniennes, ils passèrent à côté d'elles avant qu'elles ne fussent revenues de leur poursuite, si bien qu'elles n'eurent pas de pertes sinon peut-être dans Le corps-à-corps avec les Tégéates; 22 par contre les Lacédémoniens tombent sur les Argiens qui se retiraient, et, comme le polémarque de tête * hésitait à les aborder de front, quelqu'un cria, dit-on, qu'il fallait laisser passer les premiers rangs : cela fait, pendant que les Argiens filaient devant eux, ils firent porter leurs coups sur leur flanc découvert et leur tuèrent beaucoup de monde. Ils tombèrent aussi sur les Corinthiens qui se retiraient ; et, de plus, les Lacédémoniens rencontrèrent aussi quelques détachements de Thébains qui revenaient de la poursuite, et ils leur tuèrent des hommes en masse. 23 Après cela, les vaincus avaient commencé par fuir vers les remparts ; puis, comme Îles Corinthiens ne les laissèrent pas entrer, ils revinrent établir leurs tentes dans leur précédent camp *. Les Lacédémoniens de leur côté se retirèrent et dressèrent un trophée là où avait commencé le | is she où Voilà donc comment se passa cette bataille. | Caire III À tailas en Grèce 4 Cependant Agésilas, en hâte, arri| è " vait d'Asie à la rescousse. Comme 1] 1. Il faut entendre que les Lacédémoniens, après avoir défait les effectifs des six premières tribus athéniennes, passent derrière les quatre autres qui se sont avancées sur les Tégéates, et tombent naturellement sur le flanc droit des Argiens qui, après avoir, eux aussi, bousculé les contingents qui leur faisaient face, revenaient au Camp. || {

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (9) 20 ὑπερέχον ἐπικάμψαντες
εἷς κύκλωσιν. "Ενεί δὲ συνέμειξαν, οἱ μὲν ἄλλοι σύμμαχοι πάντες οἱ τῶν
Λακεδαιμονίων ἔκρατήθησαν ὑπὸ τῶν ἐναντίων, Πελληγεῖς δὲ κατὰ
Θεσπιέας γενόμενοι ἐμάχοντό τε καὶ ἐν χώρᾳ. ἔπιπτον ἐκατέρων. 21 Αὐτοὶ
δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι ὅσον τε κατέσχον τῶν Ἀθηναίων ἐκράτησαν, καὶ
κυκλωσάμενοι τῷ ὀπερέχοντι πολλοὺς ἀπέκτειναν αὐτῶν, καὶ ἅτε δὴ
ἀπαθεῖς ὄντες, συντεταγμένοι ἐπορεύοντο· καὶ τὰς μὲν τέτταρας φυλάς τῶν
Ἀθηναίων πρὶν ἐκ τῆς διώξεως ἐπαναχωρῆσαι παρῆλθον, ὥστε οὐκ
ἀπέθανον αὐτῶν πλὴν εἴ τις ἐν τῇ συμβολῇ ὑπὸ Τεγεατῶν: 22 τοῖς δ'
Ἀργείοις ἐπιτυχγάνουσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι ἀναχωροῦσι, καὶ μέλλοντος τοῦ
πρώτου πολεμάρχου ἐκ τοῦ ἐναντίου συμβάλλειν αὐτοῖς, λέγεται ἄρα τις
ἀναβθοῆσαι παρεῖναι τοὺς πρώτους. Ὡς δὲ τοῦτ' ἐγένετο, παραθέοντας δὴ
παίοντες εἷς τὰ γυμνὰ πολλοὺς ἀπέκτειναν αὐτῶν. Ἐπελάθοντο δὲ καὶ
Κορινθίων ἀναχωρούντων. Ἔτι δ' ἐπέτυχον οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ τῶν
Θηβαίων τισὶν ἀναχώροῦσιν ἐκ τῆς διώξεως, καὶ ἀπέκτειναν συχνοὺς
αὐτῶν. 23 Τούτων δὲ γενομένων, οἱ ἡττώμενοι τὸ μὲν πρῶτον ἔφευγον πρὸς
τὰ τεῖχη· ἔπειτα δ' εἰρξάντων Κορινθίων πάλιν κατεσκήνησαν εἷς τὸ
ἀρχαῖον στρατόπεδον. Λακεδαιμόνιοι δ' αὖ ἐπαναχωρήσαντες, ἔνθα τὸ-
πρῶτον τοῖς πολεμίοις συνέμειξαν, ἐστήσαντο τρόπαιον, Καὶ αὕτη μὲν δὴ ἡ
μάχη οὕτως ἐγένετο. ΠΙ} 1 Ὁ δ' Ἀγησίλαος σπεύδων μὲν ἐκ τῆς Ἀσίας
ἐβόηθει· ὄντι δ' αὐτῷ ἐν Ἀμφιπόλει ἀγγέλλει Δερκυλίδας ὅτι 20 ἡ
συνέμειξαν : -μειξαν codd. hic et ubique, sed cf. I, 3, 7 [! ὁ Πελληγεῖς : πελη-
C || 22 5 παραθέοντας : «τες (|| τὰ γυμνὰ : τοὺς γυμνοὺς B || 28 πρῶτον om.
B || εἰρξάντων Schneider: ἀρξ- codd. || 3 χατεσχήνησαν : -ωσαν M.

al HELLÉNIQUES IV (3) était à Amphipolis, Dercylidas lui annonce que les Lacédémoniens sont de nouveau vainqueurs : ils ont eux-mêmes huit morts, les ennemis un très grand nombre ; mais il ne lui cache pas que chez les alliés les pertes n'étaient pas légères ¹. 2 Comme Agésilas lui demandait : « Ne serait-il pas opportun, Dercylidas, que les cités qui nous ont envoyé des contingents fussent au plus tôt informées de cette victoire ? », Dercylidas répondit : « Ils auront plus de cœur, en tous cas, je pense, lorsqu'ils auront appris cette nouvelle. — Eh bien ! puisque tu y as assisté, n'est-ce pas toi-même qui sauras le mieux la leur annoncer ? » A ces mots, l'autre, enchanté — car il aimait les voyages — dit : « Si tu veux bien me l'ordonner. — Je te l'ordonne donc, et je te charge de leur annoncer aussi que, si les événements qui vont venir réussissent également bien, nous reviendrons auprès d'eux, comme nous l'avons d'ailleurs déclaré. » 3 Là-dessus Dercylidas se met en route, d'abord dans la direction de l'Hellespont ; Agésilas cependant, après avoir traversé la Macédoine, arriva en Thessalie. Les gens de Larissa, de Crannon, de Scotoussa, de Pharsale, en leur qualité d'alliés des Béotiens ³, et, dans l'ensemble, tous les Thessaliens, sauf ceux d'entre eux qui se trouvaient alors bannis, le larcelaient en suivant sa marche. 4 Il avait jusqu'alors mené son armée en carré². avec ses cavaliers la moitié en avant, la moitié en queue ; mais comme les Thessaliens retardaient son avance en faisant des charges sur son arrière, il détache, pour l'envoyer aussi en queue, sa cavalerie de tête, et ne garde que son escorte. 5: Comme les deux cavaleries avaient pris position et se faisaient face, les Thessaliens, pensant qu'il n'était pas opportun de risquer un combat à cheval contre les hoplites, après avoir fait demi-tour, se retiraient au pas ; les autres les suivaient bien prudemment. 6 En se rendant compte de la faute que les uns et les autres étaient en train de commettre, Agésilas envoie son escorte, composée de cavaliers bien gaillards, et leur 1. 1 100 chez les alliés de Sparte, 2 800 chez leurs ennemis (Diod., XIV, 83); ὁχτὼ μὲν Λακεδαιμονίων, ἑγγύς δὲ ὑἱοὶ τῶν πολεμίων (Agés., 7, 5), est évidemment une erreur ou une faute de copiste. 2. Tel est sans doute le résultat de l'intervention des Alliés en Thessalie au lendemain de la bataille d'Haliartos : Diod., XIV, 82, 5-6.

ΦΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (9) at νικῶέν τε αὖ

Λακεδαιμόνιοι, καὶ αὐτῶν μὲν τεθνάναι ὀκτώ, τῶν δὲ πολεμίων
 παμπληθεῖς" ἐδήλου δὲ ὅτι καὶ τῶν συμμάχων οὐκ ὀλίγοι πεπτωκότες εἶεν.
 2 Ἐρουένου δὲ τοῦ Ἀγησιλάου" "Ap" ἄν, ὃ Δερκυλίδα, ἐν καιρῷ γένοιτο,
 εἰ αἱ συμπεμπουσai πόλεις ἡμῖν τοὺς στρατιώτας τὴν νίκην ὥς τάχιστα
 πύθοιντο ; ἀπεκρίνατο δὴ ὁ Δερκυλίδας" Ἐρῑθυμοτέρους γοῦν εἰκὸς ταῦτ'
 ἀκούσαντας εἶναι. Οὐκοῦν σύ, ἐπεὶ παρεγένου κάλλιστα ἂν ἀπαγγείλαιοι : ὁ
 δὲ ἄσμενος ἀκούσας, καὶ γὰρ αἰεὶ φιλαπόδημος ἦν, εἶπεν: Εἰ σὺ. τάττοις.
 Ἀλλὰ τάττω, ἔφη, καὶ προσατιαγγέλλειν γε κελεύω ὅτι ἐὰν καὶ τάδε εὖ
 γένηται, πάλιν παρεσόμεθα, ὥσπερ καὶ ἔφαμεν. 3 Ὁ μὲν δὴ Δερκυλίδας ἐφ'
 "Ἐλλησπόντου τιρῶτον ἔπορεύετο" ὁ δ' Ἀγησίλαος διαλλάξας
 Μακεδονίαν εἰς Θετταλίαν ἀφίκετο. Λαρισαῖοι μὲν οὖν καὶ ΚΚραννῶνιοι
 καὶ Σκοτουσσαῖοι καὶ Φαρσάλιοι, σύμμαχοι ὄντες Βοιωτοῖς, καὶ πάντες δὲ
 Θετταλοί, πλὴν ὅσοι αὐτῶν φυγάδες τότε ἐτύγγανον, ἐκακούργουν αὐτὸν
 ἐπακολουθοῦντες. 4 Ὁ δὲ τέως μὲν ἦγεν ἐν πλαισίῳ τὸ στράτευμα, τοὺς
 ἡμίσεις μὲν ἔμπροσθεν, τοὺς ἡμίσεις δ' ἔτ' οὐρῇ ἔχων τῶν ἱππέων" ἐπεὶ δ'
 ἐκώλυον τῆς πορείας οἱ Θετταλοὶ ἐπελαύνοντες τοῖς ὀπισθεν, παραπέμπει
 ΕΤ οὐρὰν καὶ τὸ ἀπὸ τοῦ στόματος ἱππικὸν τιλὴν τῶν περὶ αὐτόν: 5 ὥς δὲ
 παρετάξαντο ἀλλήλοις, οἱ μὲν Θετταλοὶ νομίσαντες οὐκ ἐν καλῷ εἶναι πρὸς
 τοὺς δπλίτας ἱππομαχεῖν, στρέψαντες βάρην ἀπεχώρουν. Οὐ δὲ μάλα
 σωφρόνως ἐπηκολούθουν. 6 Γνοὺς δὲ ὁ Ἀγησίλαος ἃ ἐκάτεροι ἡμάρτανον,
 πέμπει τοὺς περὶ αὐτὸν μάλα εὐρώστους ἱππέας, καὶ κελεύει τοῖς τε ἄλλοις
 παραγγέλλειν καὶ αὐτοὺς διώκειν ὥς τάχιστα καὶ ΠΙ 2 5 εὐθυμοτέρους :
 ἐνθ- B || ἀκούσαντας : -σαντα B || 8 γε om. NYEI 8 r ἐφ' Dindorf : ἐφ' F 2
 eraso spiritu ἀφ' BMVCF, || 2 πρῶτον : ἤδη (ἃ || 3 κραννῶνιοι Dindorf :
 κρανῶνιοι vel -ναιοι codd. || (A Droroucoaior : σχοτουσαῖοι MVC || 4 ἐν
 αὐτόν : αὐτόν codd. || 6 2 αὐτόν - αὐτόν MVC || μάλα om. B. |

22 HELLÉNIQUES IV (3) enjoint de transmettre aux. autres l'ordre d'attaquer et de poursuivre eux-mêmes au plus vite l'ennemi, sans lui laisser faire de nouveau demi-tour. 7 Quand les Thessaliens les virent inopinément charger, les uns s'enfuirent sans se retourner, les autres, en essayant de le faire, furent pris pendant qu'ils présentaient leurs chevaux de flanc; 8 néanmoins Polycharmos de Pharsale, commandant de cavalerie, ne se contente pas de faire demi-tour : il combat avec ses hommes et il est tué. Là-dessus la fuite des Thessaliens devient quelque chose d'inouï ; 8.381 les uns se font tuer, les autres se font prendre ; et ils ne s'arrêtèrent pas avant d'être arrivés dans la montagne de Narthakion. 9 C'est alors qu'Agésilas éleva un trophée entre Pras et Narthakion, et il demeura sur place, enchanté de ce qui s'était passé : les gens les plus fiers de leur cavalerie, il les avait vaincus maintenant. avec la cavalerie qu'il avait constituée lui-même. Après avoir le lendemain franchi les montagnes de l'Achaïe de Phthie !, il fit tout le reste de sa route en pays ami jusqu'à ce qu'il approchât des frontières de Béotie “. || 40 Il était sur la route qui y Arrivé en Béotie Gébouche quand on crut voir le soleil il apprend la défaite de Cnide sous la forme d'un croissant ?, et qu'on lui annonça la défaite que les Lacédémoniens avaient subie sur mer ainsi que la mort du navarque Peisandros ò, On racontait aussi comment la bataille avait lieu. 44 C'était dans les eaux de Cnide que s'étaient rencontrées les deux flottes ; Pharnabaze, qui avait le titre d'amiral, était avec l'escadre Dhénicienne : Conon, avec la division grecque, était rangé devant lui. 42 Peisandros s'était déployé en face d'eux, et il avait bien vu alors que ses vaisseaux étaient beaucoup moins nombreux que la 1. On désigne communément de cette façon le petit canton d'Achaïe situé au Sud de la Thessalie, pour le distinguer de l'Achaïe du Péloponnèse, l'Achaïe de Phthie ayant d'ailleurs été la première résidence des Achéens du Péloponnèse. a. Ils 'agit de l'éclipse du 14 août 394. 8. On ã déjà fait remarquer le surprenant silence de Xénophon sur les événements qui ont PTRDRES la bataille de Cnide : cf. Rev. de Phil., 1930, p. 214.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' 5) 22 μηκέτι δοῦναι αὐτοῖς
 ἀναστροφὴν. 7 Οἱ δὲ Θετταλοὶ ὡς εἶδον παρὰ δόξαν ἐλαύνοντας, οἱ μὲν
 αὐτῶν ἔφυγον. οὐδ' ἀνέστρεψαν, οἱ δὲ πειρώμενοι τοῦτο ποιεῖν, πλαγίους
 ἔχοντες τοὺς ἵππους ἤλίσκοντο. 8 [Πολύχαρμος μέντοι ὁ Φαρσάλιος
 ἱπτιάρχων ἀνέστρεψέ τε καὶ μαχόμενος σὺν τοῖς περὶ αὐτὸν ἀποθνήσκει.
 'Qc δὲ τοῦτ' ἐγένετο, φυγὴ τῶν Θετταλῶν ἐξαισία ylyvetar ὥστε οἱ μὲν
 ἀπέθνησκον αὐτῶν, οἱ δὲ καὶ ἤλίσκοντο, ἔστησαν δ' οὖν οὐ πρόσθεν, πρὶν
 ἐν τῷ ὄρει {(τῷ ἐν Ναρθακίῳ ἐγένοντο. 9 Καὶ τότε μὲν δὴ ὁ Ἀγησίλαος
 τρόπαιόν τ' ἐστήσατο μεταξὺ Πραντὸς καὶ Ναρθακίου, καὶ αὐτοῦ ἔμεινε,
 μάλα ἠδόμενος τῷ ἔργῳ, ὅτι τοὺς μέγιστον φρονοῦντας ἐπὶ ἱππικῇ
 ἐνενικήκει σὺν ᾧ αὐτὸς συνέλεξεν ἱππικῷ. Τῇ δ' ὑστεραία ὑπερθαλῶν τὰ
 Ἀχαϊκὰ τῆς Φθίας ὄρη τὴν λοιπὴν πᾶσαν διὰ PS ἐπορεύετο μέχρι τιρὸς τὰ
 Βοιωτῶν ὄρια. | 10 Ὅντος δ' αὐτοῦ ἐπὶ τῇ ἐμβολῇ ὃ ἥλιος μηνοειδὴς ἔδοξε
 φανῆναι, καὶ ἠγγέλθη ὅτι ἡττημένοι εἶεν οἱ Λακεδαιμόνιοι τῇ ναυμαχίᾳ καὶ
 ὁ ναύαρχος Πείσανδρος τεθναίῃ. Ἐλέγετο δὲ καὶ ᾧ τρότιω Ἀ ναυμαχία
 ἐγένετο. 11 Εἶναι μὲν γὰρ περὶ Κνίδον τὸν ἐπίπλουν ἀλλήλοις, Φαρνάβαζον
 δὲ ναύαρχον ὄντα σὺν ταῖς Φοινίσσαις εἶναι, Κόνωνα δὲ τὸ Ἑλληνικὸν
 ἔχοντα τετάχθαι ἔμπροσθεν αὐτοῦ. 12 '' Ἀντι. παραταξαμένου δὲ τοῦ
 [Πείσανδρου, καὶ πολὺ ἐλαττόνων αὐτῷ τῶν νεῶν φανεισῶν τῶν αὐτοῦ τοῦ
 μετὰ Κόνωνος “Ἑλληνικοῦ, τοὺς μὲν ἀπὸ τοῦ εὐωνύμου συμμάχους εὐθὺς
 7 3 οὐδ' ἀνέστρεψαν Schneider : οἱ δ' ἀνέστρεψαν codd. οἱ μὲν αὐτῶν οὐδ'
 ἀνέστρεψαν Ages. 2, 8 I πλαγίους : «γίως V II 8 τ: Πολύχαρμος :
 πολύμαρχος GC 113 αὐτὸν : αὐτὸν codd. || 6 ἐν τῷ ὄρει (τῶν ἐν Napôax {w
 propo : ἐν τῷ ὄρει ἐν Ναρθ, (αρθ- B,C, ναρθηχ- hic et infra Y) BMYE ἐν
 (ἐπὶ D) τῷ ὄρει τῷ Ναρθ. D GE 2, Ὁ Hude ἐν Ναρθ. ἐν τῷ ὄρει Breitenbach
 'Keller | 9 2 Πραντὸς U Ages. 2, ὁ : Παπραντὸς BMC παπραντοῦ V || 5
 ὑπερθαλῶν Hirschig: -βάλλων codd. || 40 3 ναυμαχία : ναναρχία ME || 44 3
 τὸ: τὸν B || 42 τ ἀντιπαραταξαμένου : ἀντιταξ- C || 3 αὐτοῦ : αὐτοῦ codd. ||
 τοῦ μετὰ ; τοῦ μὲν μετὰ C || 4 Ἑλληνίχου : τοῦ “Ἑλλ, BMV αὐτοῦ ἐλλ. C
 forse 'EAX. secludendum est.

23 HELLÉNIQUES IV (3) division grecque de Conon; les alliés de l'aile gauche _ l'avaient aussitôt abandonné pour s'enfuir ; lui même avait abordé l'ennemi, mais sa trière, avariée par les coups d'éperon, l'avait porté à terre; tous les autres équipages qui avaient été portés à terre avaient abandonné leurs vaisseaux et s'était enfuis comme ils pouvaient à Cnide; mais lui, _ resté sur son navire, avait été tué à son bord en combattant. 43 En recevant cette nouvelle, Agésilas la prit d'abord fort mal; mais quand 1] eut réfléchi que dans son armée la majorité des troupes était vis-à-vis de lui dans des dispositions à prendre leur part des événements heureux, mais qu'en présence de quelque chose de pénible, rien ne pourrait les forcer à y participer, alors 11 changea de façon et prétendit qu'on lui annonçait que Peisandros avait été tué, mais qu'il était vainqueur sur mer. 44 Et, ce disant, 1 se mit à offrir un sacrifice pour fêter l'heureuse nouvelle et fit de nombreuses distributions des parts des viclimes; si bien que dans une escarmouche avec l'ennemi les troupes d'Agésilas eurent le dessus, avec l'idée que les FARMER niens étaient vainqueurs sur mer. | 15 Il y avait, rangés en | facé d'Agésilas, les Béotiens, les Athéniens, les Argiens, les Coathiens. les Ainianes, les gens de l'Eubée et ceux (des deux Locrides ; avec Agésilas il y avait, comme Lacédémoniens, le bataillon qui était venu de Corinthe par mer, la moitié de celui qui était à Orchomène?, et de plus les néodamodes de Lacédémone qui avaient fait la campagne avec Jui; en outre, le contingent allié que commandait Hérippidas, puis celui des villes grecques d'Asie, et ceux des villes d'Europe qu'il avait ramassés en passant ; sur place, il avait reçu encore des hoplites d'Orchomène et de Phocide ; pour les peltastes, ceux d'Agésilas étaient de beaucoup les plus nombreux ; pour les cavaliers, leur nombre était à peu près Bataille de Coronée. 1. Si le texte des mss. doit-être conservé (cf. N. C.), Xéuophon n'est pas d'accord ici avec Diodore (XIV, 83, Δ), qui attribue 85 navires à Peisandros, 90 à Conon, l'ensemble de la flotte de Pharnabaze comprenant 170 navires, ἐδ... 70, 6. 2. Il est probable que depuis la défection d'Orchomène (IT, 5, 6) une garnison spartiate y était établie.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (») 23 αὐτῷ φεύγειν, αὐτὸν δὲ
συμμερίζαντα τοῖς πολεμίοις ἐμβολὰς ἐχούσῃ τῇ τριήρει πρὸς τὴν γῆν
ἐξωσθῆναι. καὶ τοὺς μὲν ἄλλους ὅσοι εἰς τὴν γῆν ἐξεώσθησαν ἀπολιπόντας
τὰς ναῦς σφξεσθαι ὅπῃ δύναιντο εἰς τὴν Κνίδον, αὐτὸν ἑπὶ τῇ νηὶ
μαχόμενον ἀποθανεῖν. 138 Ὅσοι οὖν Ἀγησίλαος πυθόμενος ταῦτα τὸ μὲν
τιπρῶτον χαλεπῶς ἤνεγκεν ἑπεὶ μέντοι ἐνεθυμήθη ὅτι τοῦ στρατεύματος τὸ
πλεῖστον εἴη αὐτῷ οἷον ἀγαθῶν μὲν γιγνομένων ἡδέως μετέχειν, εἰ δέ τι
χαλεπὸν ὄρῳεν, οὐκ ἀνάγκην εἶναι κοινωνεῖν αὐτοῖς, ἐκ τούτου μεταβαλὼν
ἔλεγεν ὥς ἀγγέλλοιτο 8 μὲν Πείσανδρος τετελευτηκῶς, νικῶν δὲ τῇ
ναυμαχίᾳ. 44 “Αὐχ δὲ ταῦτα λέγων καὶ ἐβουθύτει ὡδᾶς εὐαγγέλια καὶ
πολλοῖς διέπεμπε τῶν τεθυμένων ὥστε ἀκροδολισμοῦ ὄντος πρὸς τοὺς
πολεμίους ἐκράτησαν οἱ τοῦ Ἀγησιλάου τῷ λόγῳ ὡς Λακεδαιμονίων
νικόντων τῇ ναυμαχίᾳ. 15 σαν δ’ οἱ μὲν ἀντιτεταγμένοι τῷ Ἀγησιλάῳ
Βοιωτοί, Ἀθηναῖοι, Ἀργεῖοι, Κορίνθιοι, Αἰνιῖνες, Εὐβοεῖς, Λοκροὶ
ἀμφοτέρωθεν ὁπλῆσιν Ἀγησιλάῳ δὲ Λακεδαιμονίων μὲν μόρα Ἀ ἐκ Κορίνθου
διαβῆσθαι, ἡμισυ δὲ μόρας τῆς ἐξ Ὀρχομενοῦ, ἔτι δ’ οἱ ἐκ Λακεδαιμόνων
νεοδαμόδεις συστρατεύσασθαι αὐτῷ, πρὸς δὲ τούτοις οὗ Ἡριππίδας
ἐξενάγει ξενικοῦ, ἔτι δὲ οἱ ἀπὸ τῶν ἐν τῇ Ἀσίᾳ πόλεων “Ἑλληνίδων, καὶ
ἀπὸ τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ ὅσας διῶν παρέλαβεν” αὐτόθεν δὲ προσεγένοντο
δπλῆται Ὀρχομένιοι καὶ Φωκεῖς. ΠΕελτασταί γε μὴν πολὺ πλείους οἱ μετ’
Ἀγησιλάου: ἵππεῖς δ’ αὖτε παραπλήσιοι ἀμφοτέροις τὸ πλῆθος. 16 Ἡ μὲν δὴ
δύναμις αὕτη ἀμφοτέρων” διηγῆσομαι δὲ καὶ τὴν μάχην, καὶ τιῶς ἐγένετο
οἷα οὐκ ἄλλη τῶν γ’ ἐφ’ ἡμῶν. Συνῆσαν 42 5 αὐτῷ: αὐτοὺς V || 6
ἐξωσθῆναι : ἐξωθ- B || 7 ἐξεώσθησαν Schneider : ἐξώσθ- codd. B || 8 ὅπῃ :
ὅποι MV || 43 7 νικῶν : νιχῶν Hartmann Keller || 45 ἃ Αἰνιᾶνες : Αἰνειᾶνες
V || 6 ἐξενάγει : ἐξενάγωγε V || 7 πόλεων... Εὐρώπη bis scripta in G || 8
ὅσας : ὅσους V || 9 ὁπλῆται : οἱ Du B || 10 πλείους : FREE BMC πλείονες V
|| 3 πῶς B πῇ MVC γὰρ Agés. à 9.

24 HELLÉNIQUES IV (3) égal des deux côtés. 16 Telles étaient donc les forces respectives ; je ferai aussi un récit de la bataille et je montrerai comment elle ne ressemble à aucune de celles de notre temps ‘. La rencontre eut lieu dans la plaine au pied de Coronée : Agésilas et ses troupes venaient de la vallée du Céphise, les Thébains et leurs alliés, de l’Hélicon. Agésilas était à la tête de l’aile droite de son armée, il avait les gens d’Orchomène à l’extrême gauche ; de leur côté, les Thébains étaient eux-mêmes à droite, les Argiens occupaient leur aile gauche. 17 Pendant tout le temps de la marche d’approche il régna un grand silence des deux côtés ; au moment où la distance qui les séparait n’était plus que d’un stade, alors, poussant leur cri de guerre, les Thébains chargèrent droit à l’ennemi ; Il y avait encore trois plèthres environ entre les armées quand se détachèrent à leur rencontre, au pas de course, de la ligne d’Agésilas les alliés que commandait Hérippidas, et avec eux les troupes d’Ionie, d’Eolide et de l’Hellespont : tous ces contingents participèrent à cette charge et, arrivés à portée de lance, ils mirent leurs adversaires en déroute. Cependant les Argiens n’attendirent pas les troupes d’Agésilas et s’enfuirent sur les pentes de l’Hélicon. 18 Là, quelques alliés voulaient déjà couronner Agésilas, quand on lui annonce que les Thébains, après avoir taillé en pièces les gens d’Orchomène, sont sur ses bagages. Aussitôt il fit faire une conversion à sa colonne pour la ramener sur eux ; de leur côté, les Thébains, voyant leurs alliés en fuite près de l’Hélicon, voulurent se frayer un passage jusqu’à eux, et, après s’être reformés, 118 avançaient résolument. 10 C’est bien là qu’on est en droit de parler, sans conteste, de la hardiesse d’Agésilas ; on ne peut pas dire en tous cas qu’il choisit la conduite la moins dangereuse. 1] pouvait laisser passer la troupe qui se frayait un chemin, marcher derrière elle et mettre la main sur ses derniers rangs : il s’en garda bien ; au contraire, front contre front, 1] chargea les Thébains : les boucliers s’entre-choquent, et c’est la mêlée, le corps-à-corps, les hommes qui tuent ou qui tombent. Finalement un certain nombre de Thébains se 1. C’est la péripéte dramatique des 18-19 qui justifie ce jugement : cf. Rev. de Phil., 1930, p. 123.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (x) 24 μὲν γὰρ εἷς τὸ κατὰ
Κορώνειαν πεδίον of μὲν σὺν Ἀγησίλαῳ ἀπὸ τοῦ Κηφισοῦ, οἱ δὲ σὺν
Θηθαίοις ἀπὸ τοῦ “Ἐλικῶνος. Εἶχε δ' Ἀγησίλαος μὲν δεξιὸν τοῦ μετ'
αὐτοῦ, Ὀρχομένιοι δ' αὐτῷ ἔσχατοι ἦσαν τοῦ εὐωνύμου. Οἱ δ' αὖ Θηβαῖοι
αὐτοὶ μὲν δεξιοὶ ἦσαν, Ἀργεῖοι δ' αὐτοῖς τὸ εὐώνυμον εἶχον. 17 Ζυγιέντρον
δὲ τέως μὲν σιγὴ πολλὴ ἀπ' ἀμφοτέρων ἦν ἡνίκα δ' ἀπειχον ἀλλήλων ὅσον
στάδιον, ἀλαλάζαντες οἱ Θηβαῖοι δρόμῳ ὁμόσε ἐφέροντο. Ἀε δὲ τριῶν ἔτι
πλέθρων ἐν μέσῳ ὄντων ἀντεξέδραμον ἀπὸ τῆς Ἀγησι' λάου φάλαγγος ὧν
Ἡριππίδας ἐξενάγει καὶ σὺν αὐτοῖς Ἴωνες καὶ Αἰολεῖς καὶ Ἑλλησπόντιοι,
καὶ πάντες οὗτοι τῶν συνεκδραμόντων τε ἐγένοντο καὶ εἰς δόρυ ἀφικόμενοι
ἔτρεψαν τὸ καθ' αὐτούς. Ἀργεῖοι μέντοι οὐκ ἐδέξαντο τοὺς περὶ
Ἀγησίλαον, ἀλλ' ἔφυγον ἐπὶ τὸν “Ἐλικῶνα. 18 Κάνταῦθα οἱ μὲν τινες τῶν
ξένων ἐστεφάνουν ἤδη τὸν Ἀγησίλαον, ἀγγέλλει δὲ τις αὐτῷ ὅτι οἱ
Θηθαῖοι τοὺς Ὀρχομενίους διακόψαντες ἐν τοῖς σκενοφόροις εἶησαν. Καὶ ὁ
μὲν εὐθὺς ἐξελίξας τὴν φάλαγγα ἦγεν ἐπ' αὐτούς" οἱ δ' αὖ Θηθαῖοι ὡς
εἶδον τοὺς συμμάχους πρὸς Ἐλικῶνι πεφευγότας, διαπεσεῖν βουλόμενοι
πρὸς τοὺς ἑαυτῶν, συσπειραθέντες ἐχώρουν ἐρρωμένως. 190 Ἐνταῦθα δὴ
Ἀγησίλαον ἀνδρεῖον μὲν ἔξεστιν εἰπεῖν ἀναμφοισθητήτως" οὐ μέντοι εἵλετό
γε τὰ ἀσφαλέστατα. Ἐξὸν γὰρ αὐτῷ παρέντι τοὺς διαπίπτοντας
ἀκολουθοῦντι χειροῦσθαι τοὺς ὀπισθεν, οὐκ ἐποίησε τοῦτο, ἀλλ'
ἀντιμέτωπος συνέρραξε τοῖς Θηθαίοις' καὶ συμβαλόντες τὰς ἀσπίδας
ἐωθοῦντο, ἐμάχοντο, ἀπέκτεινον, ἀπέθνησκον. Τέλος δὲ τῶν Θηδαίων οἱ
μὲν διαπίπτουσι τιρὸς 16 ἢ μὲν ante γὰρ om. G || 6 μὲν ante δεξιὸν om. C ||
7 τοῦ Ages. Schneider : τὸ codd. || 8 μὲν δεξιὸν : δεξιὸν μὲν V || 47 1 ἀπ'
augotéowv D, Ages., 2, 10 : ἐπ' ἀμφ. MVC ἐπαμο. B || ἀ ἀλαλάζαντες :
ἀλαλλάξ- V || 5 Ἡριππίδας : “ngeriô- V || 8 ἔτρεψαν τὸ : ἐτρέψαντο . τὸ
Ages. ᾧ, τι || καθ' αὐτούς : καθ' αὐτούς ᾧ || 148 3 ἀγγέλλει : ἀγγέλει B. |

25 HELLÉNIQUES IV (3) fraient un chemin jusqu'à l'Hélicon ; mais beaucoup furent tués en faisant retraite. 20 Une fois la victoire d'Agésilas assurée, comme on l'avait transporté, blessé, auprès de son infanterie, quelques cavaliers accourent lui dire qu'environ quatre-vingts ennemis en armes se trouvent au pied du temple ¹, et lui demander ce qu'il faut faire ; et lui, malgré ses nombreuses blessures, n'oublia pas ce qu'il devait à la divinité ; 1] commande qu'on les laisse aller où ils veulent et défend qu'on leur fasse du mal. C'est alors seulement — car. il était déjà tard — qu'on dina et qu'on prit du repos. 24 Le lendemain, de bonne heure 11 donna l'ordre au polémarque Gylis de ranger l'armée en bataille et de dresser un trophée : tous devaient se couronner en l'honneur du Dieu ², et tous les flûtistes devaient jouer : ce qui fut fait. Cependant les Thébains envoyèrent des hérauts pour demander par convention leurs morts qu'ils voulaient enterrer. C'est ainsi qu'une trêve est signée ; puis Agésilas, arrivé à Delphes, consacra au Dieu la dîme du butin ³, qui ne se monta pas à moins de cent talents. De son côté le polémarque Gylis, avec l'armée, part pour la Phocide, et de là envahit la Locride. 22 Tout le jour les soldats s'occupèrent à piller, dans les villages, le mobilier et les vivres ; mais, lorsqu'on fut près du soir, les Lacédémoniens, qui se retiraient les derniers, furent suivis par les Locriens qui lançaient flèches et javelots ; les Lacédémoniens firent demi-tour, les poursuivirent et leur abattirent quelques hommes ; alors ils renoncèrent à les suivre par derrière, et se mirent à leur envoyer des projectiles d'en haut sur leur droite. 23 Les autres essayèrent de leur courir sus en remontant les pentes ; mais l'obscurité arrivait, et, dans leur retraite, ils tombaient, les uns à cause de la difficulté du terrain et de l'impossibilité de voir ce qui était devant eux, les autres 1. ¹ s'agit du temple d'Athéna Itonia, situé en effet dans la plaine au pied de Coronée : c'était le centre religieux de la confédération béotienne. 2. 1] est probable qu'il s'agit d'Apollon, le dieu dorien par excellence, à qui Agésilas va faire une offrande magnifique. 3. Il s'agit essentiellement du butin ramené d'Asie : cf. N. C., et Plut., Agés., 19: τῶν καὶ τῆς Ἀσίας λαφύρων.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (x) 25 τὸν “Ἐλικῶνα, πολλοὶ δ’ ἀποχωροῦντες ἀπέθανον. 20 Ἐπεὶ δ’ ἡ μὲν νίκη Ἀγησιλάου ἐγεγένητο, τετρωμένος δ’ αὐτὸς προσενήνεκτο πρὸς τὴν φάλαγγα, προσελάσαντές τινες τῶν ἰππέων λέγουσιν αὐτῷ ὅτι τῶν πολεμίων ὥς ὄδγδοήκοντα σὺν ὅπλοις ὑπὸ τῷ νεῷ εἴσι, καὶ ἡρώτων τί χρὴ ποιεῖν. Ὁ δέ, καίπερ πολλὰ τραύματα ἔχων, ὅμως οὐκ ἐπελάθετο τοῦ θείου, ἀλλ’ ἔαν τε ἀπιέναι Ἀβούλοινο ἐκέλευε καὶ ἀδικεῖν οὐκ εἶα. Τότε μὲν οὖν, καὶ γὰρ ἦν ἤδη ὀψέ, δειπνοποιησάμενοι “κοιμήθησαν. 21 Πρῶ δὲ Γόλιν τὸν πολέμαρχον παρατάξαι τε ἐκέλευε τὸ στράτευμα καὶ τρόπαιον ἵστασθαι, καὶ στεφανοῦσθαι πάντας τῷ θεῷ καὶ τοὺς ἀνλητὰς πάντας ἀνλεῖν. Καὶ οἱ μὲν ταῦτ’ ἐποιοῦν. Οἱ δὲ Θηθαῖοι ἔπεμψαν κήρυκας, ὑποσπόνδους τοὺς νεκροὺς αἰτοῦντες θάψαι. Καὶ οὕτω δὴ αἱ τε σπονδαὶ γίνονται καὶ Ἀγησίλαος μὲν εἰς Δελφοὺς ἀφικόμενος δεκάτην τῶν ἐκ τῆς λείας τῷ θεῷ ἀπέθυσεν οὐκ ἐλάττω ἑκατὸν ταλάντων. Γόλις δὲ 6 πολέμαρχος ἔχων τὸ στράτευμα ἀπεχώρησεν εἰς Φωκέας, ἐκεῖθεν δ’ εἰς τὴν Λοκρίδα ἐμθάλλει, 22 Καὶ τὴν μὲν ἄλλην ἡμέραν οἱ στρατιῶται καὶ σκεύη ἐκ τῶν κωμῶν καὶ σῖτον ἤρπαζον’ ἐπεὶ δὲ πρὸς ἐσπέραν ἦν, τελευταίων ἀποχωρούντων τῶν Λακεδαιμονίων ἐπηκολούθουν αὐτοῖς οἱ Λοκροὶ βάλλοντες καὶ ἀκοντίζοντες. Ὡς δ’ αὐτῶν οἱ Λακεδαιμόνιοι ὀπιστρέψαντες καὶ διώξαντες κατέβαλόν τινας, ἐκ τούτου ὀπισθεν μὲν οὐκέτι ἐπηκολούθουν, ἐκ δὲ τῶν ὑπερδεξίων ἔβαλλον. 23 Οἱ δ’ ἐπεχείρησαν μὲν καὶ πρὸς τὸ σιμὸν διώκειν ἐπεὶ δὲ σκότος τε ἐγίγνετο καὶ ἀποχωροῦντες οἱ μὲν διὰ τὴν δυσχωρίαν 49 8 πολλοὶ : οἱ δὲ πολλοὶ GC || 20 8 αὐτῷ : πρὸς αὐτὸν C || 4 ὑπὸ τῷ νεῷ εἴσι : εἰσίν (sic) ὑπὸ τῷ νεῷ V || 6 ἐκέλευε B V, Ages. : ἐκέλευσε MV corr. G I 24 τ Γύλιν : Γύλιν BMVC ut’infra Γύλον Ages. || 8 λείας : Ἀσίας Morus respecto Plut. Ages. 19 || 22 3 τελευταίων Schneider : -ταῖον codd. || 7 χατέbahon : -ἐάλλον BC || ἐπηκολούθουν : ἤχολ- 6 || 23.2 ἐπεχείρησαν : ἐπιχ- B || τὸ Chatellion : τὸν codd. || 3 τε om. MVC. |

26 HELLÉNIQUES IV (ὧ sous les traits de l'ennemi ; là périrent le polémarque Gylis, ' et, dans son escorte, Pellès, en tout dix-huit Spartiates !, les uns tués à coups de pierre, les autres blessés à mort. Et s'ils n'avaient pas reçu le secours des gens du camp ? qui interrompirent leur diner, ils eussent risqué d'être complètement détruits. CHAPITRE IV 4 Après ces événements enfin, tandis que les autres contingents étaient renvoyés dans leurs cités respectives, Agésilas de son côté rentra chez lui par mer. Ensuite la guerre continua entre les Athéniens, les Béotiens, les Argiens, et leurs alliés, qui avaient pour base Corinthe, et les Lacédémoniens avec leurs alliés, qui avaient pour base Sicyone. Comme les Corinthiens voyaient que chez eux le territoire était ravagé et qu'ils avaient + des morts parce qu'ils étaient sans cesse au voisinage de l'ennemi, tandis que les autres alliés jouissaient chez eux de la paix et que leurs terres étaient en plein rendement, les gens de la majorité, qui étaient les aristocrates, commencèrent à éprouver le désir de : la paix, et, dans des réunions, ils s'expliquaient sur ce point. 2 Il parut clair aux Argiens, aux Athéniens, aux Béotiens, et à ceux des Corinthiens qui, les uns, avaient reçu leur part de l'argent du Roi, et les autres, s'étaient montrés les principaux responsables de la guerre, que, s'ils ne se mettaient pas en travers de ceux qui étaient orientés vers la paix, la ville risquait de laconiser de nouveau: voilà donc comment 118 entreprirent un massacre. Et d'abord ils -prirent la plus impte des résolutions ; ailleurs en effet, même s'il s'agit d'une condamnation légale, on ne l'exécute pas en pleine fête ; eux Suite des hostilités (393). Massacre de Corinthe (392). , Ce qui permet de supposer des pertes sévères pour l'ensemble du E'I ere 2. 1 faut comprendre que, tandis que 168 Labidémontens luttaient contre l'ennemi, 16 reste de l'armée était arrivé à l'éfape et avait déjà établi le camp. 3. C'est-à-dire en traversant le golfe de Corinthe, et en évitant l'isthme, occupé par l'ennemi.

RENOSONTOZ EAAHNIKA Δ' (δ 26 ἔπιπτον [οἱ δὲ] καὶ διὰ τὸ
μὴ προορᾶν τὰ ἔμπροσθεν, οἱ δὲ καὶ ὑπὸ τῶν βελῶν, ἐνταῦθα
ἀπόβνήσκουσι [Γ'Ολὶς τε ὁ πολέμαρχος καὶ τῶν παραστατῶν Πελλῆς, καὶ οἱ
πάντες ὅς ὀκτωκαίδεκα τῶν Σπαρτιατῶν, οἱ μὲν καταλευσθέντες, οἱ δὲ καὶ
τραυματισθέντες. Εἰ δὲ μὴ ἐβδόθησαν αὐτοῖς ἐκ τοῦ στρατοπέδου
δειπνοῦντες, ἐκινδύνευσαν ἂν ἅπαντες ἀπολέσθαι. IV 4 Μετὰ τοῦτόγε μὴν
ἀφείθη μὲν κατὰ πόλεις τὸ ἄλλο στράτευμα, ἀπέπλευσε δὲ καὶ ὁ
Ἀγησίλαος ἐπ' οἴκου. Ἐκ δὲ πούτου ἐξπολέμουν Ἀθηναῖοι μὲν καὶ
Βοιωτοὶ καὶ Ἀργεῖοι καὶ οἱ σύμμαχοι αὐτῶν ἔκ Κορίνθου δρμώμενοι,
Λακεδαιμόνιοι δὲ καὶ οἱ σύμμαχοι ἐκ Σικυῶνος. Ὁρῶντες δ' οἱ ΚΚορίνθιοι
ἐαυτῶν μὲν καὶ τὴν χώραν δηουμένην καὶ ἐξ ἀποθνήσκοντας διὰ τὸ ἀεὶ τῶν
πολεμίων ἐγγὺς εἶναι, τοὺς δ' ἄλλους συμμάχους καὶ αὐτοὺς ἐν εἰρήνῃ
ὄντας καὶ τὰς χώρας αὐτῶν ἐνεργοὺς οὖσας, οἱ τιλεῖστοι καὶ βέλτιστοι
αὐτῶν. εἰρήνης ἐπεθύμησαν, καὶ συνιστάμενοι ἐδίδασκον . ταῦτα
ἀλλήλους. 2 Γνόντες δ' οἱ Ἀργεῖοι καὶ Ἀθηναῖοι | καὶ Βοιωτοὶ καὶ
Κορίνθου οἱ τε τῶν παρὰ βασιλέως χρημάτων μετεσχηκότες καὶ οἱ τοῦ
πολέμου αἰτιώτατοι γεγενημένοι ὥς εἰ μὴ ἐκποδὼν ποιήσονται τοὺς ἐπὶ τὴν
εἰρήνην τετραμμένους, κινδυνεύουσι πάλιν ἢ πόλις λακωνίσαι, οὕτω δὲ
σφαγὰς ἐπεχείρουν ποιεῖσθαι, Καὶ τριτὸν 23 ἢ ἔπιπτον καὶ Madvig :
ἔπιπτον οἱ δὲ καὶ codd. ἔπιπτον, οἱ δὲ Hartmann || τὰ : τοὺς (del. Sauppe || 6
χαὲ ... Πελλῆς om. M || παραστατῶν om. B || Πελλῆς : πελλῆς B πελλεῖς VC
|| 7 Σπαρτιατῶν : . στρατιωτῶν C || καταλευσθέντες : κατελ- B || 8 εἰ δὲ un :
δὲ om. M || ἐβδόθησαν : εὐδοή- C. IV 4 ἃ ὁ om. C || 6 καὶ ἀποθνήσκοντας
codd. καὶ {πολλοὺς ἀπ. Estienne plura verba cecidisse suspicor || 2 1
Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοὶ : B. x. Ἀ. O || 5 κινδυνεύουσι : -σει MVC.

27 HELLÉNIQUES IV (4) au contraire choisirent le dernier jour des Eucleia*, parce qu'ils pensaient bien surprendre plus de gens sur l'agora, pour les tuer. 3 Une fois le signal donné aux hommes à qui l'on avait indiqué ceux qu'il fallait tuer, ils tirent leurs épées et frappent aussi bien l'homme debout au milieu d'un groupe, OU assis, OU au théâtre, et même des arbitres du concours .en train de siéger. Quand on s'aperçut de ce qui se passait, aussitôt les aristocrates s'enfuirent, les uns vers les statues des Dieux qui étaient sur l'Agora, les autres auprès des autels: c'est alors que ces impies, sans se préoccuper le moins du monde de ce qui est licite — aussi bien ceux qui donnaient des ordres que ceux qui les exécutaient — continuèrent à les égorger même auprès des édifices sacrés, si bien que quelques-uns, qui n'étaient cependant pas parmi les victimes, mais qui étaient des hommes respectueux des lois, se sentirent l'âme angoissée à voir ce sacrilège. 4 Ainsi périrent beaucoup de vieillards : car c'était surtout sur l'Agora qu'ils se trouvaient ; pour les plus jeunes, comme Pasimélos * avait eu vent de ce qui allait se passer, ils étaient restés tranquilles au Kraneion ! ; mais lorsqu'ils entendirent les cris où qu'ils virent arriver quelques hommes échappés à l'affaire, alors ils montèrent à la course sur les pentes de l'Acrocorinthe, et repoussèrent les Argiens et les autres qui venaient les y attaquer; 5 puis, comme ils délibéraient sur ce qu'il fallait faire, voici que tombe le chapiteau d'une colonne, sans qu'il y eût tremblement de terre ni coup de vent ; ils sacrifièrent alors et les entrailles furent telles que les dévins déclarèrent qu' valait mieux descendre de la place ?. Et d'abord ils se retirèrent du territoire de Corinthe comme s'ils devaient en être bannis ; mais comme leurs amis usaient de persuasion, ainsi que leurs mères et leurs frères, . 1. Dans ce faubourg aristocratique situé à la sortie de Corinthe, se trouvait un gymnase (cf. Plut., De exsil, 9 ; Hésych., 5. v. Kpdverov) ; c'est peut-être là qu'étaient rassemblés les jeunes gens du parti des βέλτιστοι. | 2. Les sanctuaires ne manquaient pas sur les pentes et au sommet de l'Acrocorinthe,.entre autres le fameux temple d'Aphrodiic : c'est ce qui explique que les réfugiés aient pu offrir un sacrifice et trouver des devins pour l'interpréter.

SENOHQNTQZ EAAHNKA Δ' (83 27 μὲν τὸ πάντων

ἀνοσιώτατον ἐβουλεύσαντο οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι, κἂν νόμῳ τις καταγνωσθῇ, οὐκ ἀποκτινύουσιν ἐν ἐορτῇ“ ἐκεῖνοι δ’ Εὐκλείων τὴν τελευταίαν προείλοντο, ὅτι πλείους ἂν &οντο λαβεῖν ἐν τῇ ἀγορᾷ, ὥστε ἀποκτεῖναι. 3 Ὡς δ’ ἐσημάνθη οἷς εἴρητο οὕς ἔδει ἀποκτεῖναι, σπασάμενοι τὰ. ξίφη ἔπαιον τὸν μὲν τινα συνεστηκότα ἐν κύκλῳ, τὸν δὲ καθήμενον, τὸν δὲ τινα ἐν θεάτρῳ, ἔστι δ’ ὃν καὶ κριτὴν καθήμενον. Ὡς δ’ ἐγνώσθη τὸ τίρᾱγμα, εὐθὺς ἔφευγον οἱ βέλτιστοι, οἱ μὲν πρὸς τὰ ἀγάλματα τῶν ἐν τῇ ἀγορᾷ θεῶν, οἱ δ’ ἐπὶ τοὺς βωμούς" ἔνθα δὴ οἱ ἀνοσιώτατοι καὶ παντάπασιν οὐδὲν νόμιμον φρονοῦντες, οἱ τε κελεύοντες καὶ οἱ πειθόμενοι, ἔσφαττον. καὶ πρὸς τοῖς ἱεροῖς, ὥστ’ ἐνίοις καὶ τῶν οὐ τυπιτομένων, νομίμων δ’ ἀνθρώπων, ἀδημονῆσαι τὰς ψυχὰς ἰδόντας τὴν ἀσέδειαν. 4 Ἄτιθνήσκουσι δ’ οὕτω τῶν μὲν πρεσδυτέρων πολλοί" μᾶλλον γὰρ ἔτυχον ἐν τῇ ἀγορᾷ ὄντες" οἱ δὲ νεώτεροι, ὅποπτεύσαντος Πασιμήλον τὸ μέλλον ἔσεσθαι, ἥσυχίαν ἔσχον ἐν τῷ Κρανεῖῳ. Ὡς δὲ τῆς κραυγῆς ἤσθοντο, καὶ φεύγοντές τινες ἐκ τοῦ πράγματος ἀφίκοντο τιρὸς αὐτοῦς, ἐκ τούτου ἀναδραμόντες κατὰ τὸν Ἀκροκόρινθόν, προσδαλόντας μὲν Ἀργεῖους καὶ τοὺς ἄλλους ἀπενγρούσαντο. 5 βουλευομένων δὲ τί χρῆ ποιεῖν, πίπτει τὸ κιόκρανον ἀπὸ τοῦ κίονος οὔτε σεισμοῦ οὔτε ἀνέμου γενομένου. Καὶ θνομένοις δὲ τοιαῦτα ἦν τὰ ἱερὰ ὥστε οἱ μάντις ἔφασαν ἄμεινον εἶναι καταθαίνειν ἐκ τοῦ χωρίου. Καὶ τὸ μὲν πρῶτον ὥς φευζόμενοι ἔξω τῆς Κορινθίας ἀπεχώρησαν' ἐπεὶ δὲ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦς ἔπειθον καὶ μητέρες ἰοῦσαι καὶ ἀδελφοί, καὶ αὐτῶν 2 τὸ λαθεῖν ἐν τῇ ἀγορᾷ : ἐν τῇ ἀγ. λαό. (|| 8 3 τὸν δὲ καθήμενον del. Laves || 4 εὐθὺς om. C || 7 οὐδὲν : οὐδὲ C || κελεύοντες : μέλλοντες B || g νομίμων : νέμιοι G || à om. V || τὸ ἀσέξειαν : εὐσέδειαν B:|| 4 2 οὕτω D : οὕτως BMVC || 3 ὑποπτεύσαντος : -σαντες MV corr. || ἡ Πασιμήλου : σπασιμ- B || 5 Κρανεῖῳ : Κρανίῳ BVC || 7 προσθαλόντας : προσδάλλοντας B || 5 ἃ κιόκρανον F: χιονόκρανον BMVC || ἀπὸ τοῦ CG. Müller : ἀπὸ τοῦ codd. || 3 καὶ om. B || 7 ἀδελφοί : ἀδελφαὶ Naber. . IL — ἡ

28 HELLÉNIQUES IV (4) _ que même des gens du parti au pouvoir leur promettaient par serment qu'il ne leur serait fait aucun mal, alors il y en eut quelques-uns qui rentrèrent chez eux. 6 Mais comme ils voyaient les gens au pouvoir se conduire en tyrans, qu'ils se rendaient compte qu'on était en train de faire disparaître leur cité en enlevant jusqu'aux bornes-frontières, et en donnant à leur patrie le nom d'Argos au lieu de Corinthe, qu'ils étaient obligés de participer à la constitution d'Argos, dont ils n'avaient que faire, tandis que dans leur propre ville ils avaient moins de pouvoir que les métèques, il y en eut _ parmi eux qui pensèrent qu'on ne pouvait plus vivre ainsi; et, qu'à essayer de refaire de leur patrie ce qu'elle avait été, et depuis toujours — Corinthe —, et de la proclamer libre, purifiée des meurtriers qui la souillaient, et vivant sous un bon régime, il valait la peine, s'ils réussissaient à réaliser ce projet, d'être les sauveurs de la patrie, sinon, de trouver dans la plus belle et plus noble des entreprises la plus glorieuse des morts. 7 Ainsi s'explique la tentative d'un couple d'hommes, Pasimélos et Alkiage ere 46 ménès, qui traversèrent à la nage un lacédémonienne. t©rrent pour aller trouver Praxitas, le polémarque lacédémonien, qui se trouvait avec son bataillon en garnison à Sicyone, et lui dire qu'ils pouvaient lui ménager l'entrée dans les murs qui s'étendent jusqu'à Léchaion. L'autré, qui connaissait d'avance les deux hommes comme dignes de foi, s'en remit à eux, et, après avoir fait le nécessaire pour que [6 bataillon qui devait quitter Sicyone y restât, 1] prit ses mesures pour entrer. 8 Quand les deux hommes, à la fois par chance et grâce à leurs soins, eurent à prendre la garde ensemble, précisément à la porte où se trouve le trophée, c'est alors r. Les commentateurs entendent qu'il s'agit là du trophée mentionné, IV, 2, 23; mais ce trophée avait été élevé par Agésilas à l'endroit où les Lacédémoniens avaient pris contact avec l'ennemi, près du ravin de Némée, donc à plusieurs kilomètres de Corinthe ; celui dont il est question ici était à la porte même de la ville. Il s'agit sans doute de quelque autre trophée, bien connu de Xénophon qui résidait peut-être déjà à Corinthe au moment où il rédigeait cette partie des Helléniques.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (5) 28 δὲ τῶν ἐν δυνάμει ὄντων ἦσαν οἱ ὀμνύοντες ὑπισχνοῦντο μηδὲν χαλεπὸν αὐτοὺς πείσεσθαι, οὕτω δὲ ἀπῆλθόν τινες οἴκαδε αὐτῶν. 6 “Ὁρῶντες δὲ τοὺς (ἐν δυνάμει ὄντας. — τυραννεύοντας, αἰσθανόμενοι δὲ. ἀφανιζομένην τὴν πόλιν διὰ τὸ καὶ ὄρους ἀνεσπᾶσθαι καὶ "Αργος ἀντὶ Κορίνθου τὴν πατρίδα αὐτοῖς δνομάζεσθαι, καὶ πολιτείας μὲν ἀναγκαζόμενοι τῆς ἐν ἸΑργεῖ μετέχειν, ἥς οὐδὲν ἐδέοντο, ἐν δὲ τῇ πόλει μετοίκων ἔλαττον δυνάμενοι, ἐγένοντό τινες αὐτῶν οἱ ἐνόμισαν οὕτω μὲν ἀθίωτον εἶναι πειρωμένους δὲ τὴν πατρίδα, ὥσπερ ἦν καὶ ἐξ ἀρχῆς, Κόρινθον ποιῆσαι καὶ ἐλευθέραν ἀποδεῖξαι καὶ τῶν μὲν μισαιφόνων καθάραν, . ἔννομία δὲ χρωμένην, ἄξιον εἶναι, εἰ μὲν δύναιτο καταπρᾶξαι ταῦτα, σωτῆρας γενέσθαι τῆς πατρίδος, εἰ δὲ μὴ | δύναιτο, τῶν γε καλλίστων. καὶ μεγίστων ἀγαθῶν ὁρεγομένους ἀξιεπαινοτάτης τελευτῆς τυχεῖν. 7 Οὕτω δὲ ἐπιχειρεῖτον ἄνδρε δύο, Πασίμηλός τε καὶ Ἀλκιμένης, διαδύντε διὰ χειμάρρου συγγενέσθαι Πραξίταϊ τῷ Λακεδαιμονίῳ πολεμάρχῳ, ὃς ἐτύγχανε μετὰ τῆς ἑαυτοῦ μόρας φρουρῶν ἐν Σικυῶνι, καὶ εἶπτον ὅτι δύναιντ' ἂν παρασχεῖν αὐτῷ εἴσοδον εἰς τὰ κατατείνοντα ἐπὶ Λέχαιον τεῖχη. Ὁ δὲ καὶ τιρόσθεν γινώσκων τὸ ἄνδρε ἀξιοπίστῳ ὄντε, ἐπίστευσε, καὶ διαπραξάμενος ὥστε καὶ τὴν ἀπιέναι μέλλουσιν ἐκ Σικυῶνος μόραν καταμεῖναι, ἔπραττε τὴν εἴσοδον. 8 Ἐπεὶ δὲ τὸ ἄνδρε καὶ κατὰ τύχην καὶ κατ' ἐπιμέλειαν ἐγενέσθην φύλακε κατὰ τὰς πύλας ταύτας ἔνθαπερ τὸ τρόπαιον ἔστηκεν, οὕτω δὲ ἔχων ὁ Πραξίτας ἔρχεται ue 9 πείσεσθαι: πῆσ- Υ | 6 τ ἐν δυνάμει ὄντας suppl. Campe || 2 : δὴ C I 3 ὄρους : ὕρχους M || ἀνεσπᾶσθαι Pinces ἀνασπ- codd. || 4 αὐτοῖς : αὐτῶν MVC || 7 μὲν : μὴ V [[(ἀδίωτον F, : ἀξιοδίωτον MVCF, ἀξιοθίωτοι B || 12 γε Schneider : τε codd. || LR : ἀπο νει V || τῷ ἀξιεπαινοτάτης : ἀξεπ- B ἀξιεπαινετωτάτης MVC || 7 3 διαδύντε τι τδύντες B || 6 Λέχαιον τεῖχη: λεχαιοντεῖχη cum signo nominis proprii B || 7 xai bis scriptum in fine et in initio Versus V | πρόσθεν : πρόσθε B || 8 1 καὶ κατὰ τύχην : καὶ om. C.

29 HELLÉNIQUES IV (4) que Praxitas arrive avec son bataillon, des gens de Sicyone, et tout ce qu'il y avait de bannis de Corinthe. Une fois près de la porte, redoutant d'entrer, il décida d'envoyer un de ses hommes de confiance pour voir ce qui se passait à l'intérieur. Les deux autres l'introduisirent et mirent tant de franchise à lui faire voir les choses que celui qui était entré rendit compte que la situation était, sans tromperie possible, telle qu'ils l'avaient décrite. Là-dessus Praxitas entre. 9 Comme le grand espace qui séparait les deux murs donnait à sa troupe, quand elle se déployait, l'impression d'être peu nombreuse, elle établit une palissade et un fossé, comme elle put, devant elle, en attendant que les alliés vinssent à son secours ; Il faut dire aussi qu'il y avait derrière elle dans le port ? une garnison béotienne. Le jour qui suivit la nuit où elle était entrée se passa sans combat; mais le lendemain les Argiens arrivèrent en hâte à la bataille dans l'enclos. Ils trouvent rangés en bataille les Longs-Murs de la Lacédémone à droite, les CU d'en Corinthe. les Lacédémoniens à droite, à côté d'eux les gens de Sicyone, enfin les exilés de Corinthe, au nombre de cent cinquante environ, contre le mur de l'Est : ils se déploient en face d'eux + avec les mercenaires d'Iphicrate contre le mur de l'Est, et, après eux, les Argiens ; à leur aile gauche ils avaient les Carinthiens de la ville. 10 Avec le sentiment de supériorité que leur donnait leur nombre, ils avancèrent ; ils eurent l'avantage sur les gens de Sicyone, et, après avoir arraché la palissade, ils se mirent à les poursuivre dans la direction de la mer; en cet endroit ils leur tuèrent beaucoup de monde. Le chef d'escadrons Pasimachos, avec un petit nombre de cavaliers, en voyant les gens de Sicyone écrasés, fait attacher ses chevaux aux arbres, et, enlevant leurs boucliers aux fuyards, marche avec ses volontaires à la rencontre des Argiens. Ceux-ci, 1. L'espace compris entre les deux murs qui reliaient Corinthe à Léchaion paraît avoir été en effet considérable ; le mur de l'Ouest seul a été identifié avec certitude : mais il paraît assuré que celui de l'Est en était distant d'environ 1 500 mètres: cf. Πραχτιχά, 1906, p. 164 et pl. V. 3. C'est-à-dire à Léchaion, le port de Corinthe, qui vient d'être mentionné au § 7.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (@) 9 τήν τε μόραν καὶ
Σικυωνίους καὶ Κορινθίων ὅσοι φυγάδες ὄντες ἐτύγχανον. Ἐπεὶ δ' ἦν πρὸς
ταῖς πύλαις, φοθούμενος τὴν εἴσοδον, ἐβουλήθη τῶν πιστῶν ἄνδρα
εἰσπέμψαι σκεψόμενον τὰ ἔνδον. Τὼ δὲ εἰσηγαγέτην καὶ οὕτως ἀπλῶς
ἄπεδειξάτην ὥστε ὁ εἰσελθὼν ἐξηγγεῖλε πάντα εἶναι ἀδόλως οἷάπερ
ἐλεγέτην. Ἐκ τούτου δ' εἰσέρχεται. 9 Ὡς δὲ πολὺ διεχόντων τῶν τειχῶν ἀπ'
ἀλλήλων παραταττόμενοι δλίγοι ἑαυτοῖς ἔδοξαν εἶναι, σταύρωμά τ'
ἐποιήσαντο καὶ τάφρον οἷαν ἐδύναντο πρὸ αὐτῶν, ἕως δὴ οἱ σύμμαχοι
βοηθήσοιεν αὐτοῖς. “ἮΝ δὲ καὶ ὀπισθεν αὐτῶν ἐν τῷ λιμένι “Βοιωτῶν
φυλακή. Τὴν μὲν οὖν ἐπὶ τῇ νυκτὶ Ἄ εἰσῆλθον. ἡμέραν ἅμαχοι διήγαγον” τῇ
δ' ὕστεραία ἦκον οἱ Ἀργεῖοι πασσυδία βοηθοῦντες· καὶ εὐρόντες
τεταγμένους Λακεδαιμονίους μὲν ἐπὶ τῷ δεξιῷ ἑαυτῶν, Σικυωνίους δὲ
ἐχόμενους, Κορινθίων δὲ τοὺς φυγάδας ὡς πεντήκοντα καὶ ἑκατὸν τιρὸς τῷ
ἔφω τείχει, ἀντιτάττονται - ἐχόμενοι δὲ τοῦ ἐβου τείχους οἱ περὶ Ἴφικράτη
μισθοφόροι, πρὸς δὲ τούτοις Ἀργεῖοι εὐώνυμον δ' εἶχον αὐτοῖς Κορίνθιοι
(οἱ) ἕκ | . τῆς πόλεως. 10 Katapponhονvres δὲ τῷ πλήθει εὐθὺς ἐχώρουν·
καὶ τοὺς μὲν Σικυωνίους ἐκράτησαν καὶ διασπάσαντες τὸ σταύρωμα
ἐδίωκον ἐπὶ θάλατταν, καὶ ἐκεῖ πολλοὺς αὐτῶν ἀπέκτειναν, Πασίμαχος δὲ ὁ
ἵππαρμωστής, ἔχων ἵππεας οὐ πολλούς, ὡς ἑώρα τοὺς Σικυωνίους
πιεζομένους, καταδήσας ἀπὸ δένδρων τοὺς ἵππους, καὶ ἀφελόμενος τὰς
ἀσπίδας αὐτῶν, μετὰ τῶν ἐθελόντων ἦει ἐναντίον 8 5 ὄντες ἐτύγχανον : ἐτ.
ὄντες MVC || 6 εἰσπέμψαι : πέμψαι OC, || σκεψόμενον : σχεπτόμ- V,
σχεψόμ- V corr. || 7 εἰσηγαγέτην : εἰσαγ- B 10 δ' : δὴ V [[9 3 σταύρωμά +':
σταυρώματ' C || ἐποιήσαντο : ἐποίησαν (ἃ [4 αὐτῶν : αὐτῶν BV || 5
βοηθήσοιεν αὐτοῖς : αὐτοῖς βοηθήσαιεν MVC || 8 πασσυδία : πασσυδὶ V ||
11 ἐχόμενοι δὲ : δὲ del. Morus edd, plerique lacuna ante ἐχόμενοι mihi
latere videtur || 12 Ἰγixodin Breitenbach : Φιλοχρ-- codd. || 13 οἱ add.
Lüwenklau || 10 5 ὡς om. B || ἐθελόντων : -λοντῶν MVC.

30 ' HELLÉNIQUES IV (4) voyant les Z qui étaient sur les boucliers, pensaient que c'étaient des gens de Sicyone et n'avaient pas peur ; c'est alors que Pasimachos, à ce qu'on raconte, dit: « Par les Jumeaux, gens d'Argos, vous allez être déçus par ces Z », et se droit à eux; alors, comme :l combat avec peu d'hommes contre un adversaire en nombre, il est tué avec d'autres qui étaient avec lui. 44 Cependant les exilés de Corinthe, vainqueurs de leurs adversaires, sè frayèrent un chemin en remontant, et arrivèrent près de l'enceinte de la ' ville. Pour les Lacédémoniens, quand ils s'aperçurent que c'était la défaite du côté des gens de Sicyone, ils arrivent à la rescousse en sortant de leur position, + et en gardant la palissade à leur gauche'. Et alors les Argiens, lorsqu'ils entendirent que les Lacédémoniens étaient derrière eux, firent demi-tour et, au pas de charge, se précipitèrent hors de la palissade ; et les dernières files de droite, présentant aux Lacédémoniens leur côté découvert, périssaient sous leurs coups ; les autres, entassés du côté du mur dans le plus grand désordre, se retiraient vers la ville ; seulement, quand ils tombèrent sur les exilés de Corinthe, et se rendirent compte que c'étaient des ennemis, ils refluèrent en arrière. Et alors on vit les uns, qui montaient par les escaliers, sauter du haut du mur et se tuer, les autres périr pressés et frappés auprès des escaliers, les autres, en s'écrasant les uns les autres, mourir étouffés. 42 Et les Lacédémoniens n'étaient pas embarrassés pour tuer : car c'est bien un dieu qui leur donna là une besogne qu'ils n'auraient jamais osé demander dans leurs prières. Avoir à sa merci une foule d'ennemis, stupides d'effroi, offrant leur côté découvert, sans qu'aucun d'eux se retournât pour combattre, tous faisant ce qu'il fall. En sortant de leur position derrière la palissade, les Lacédémoniens ont dû rencontrer les « Corinthiens de la ville », et très vraisemblablement les ont-ils défaits ; 1] serait surprenant que Xénophon ne dit rien de cet épisode : cf. N. C. Une fois les Corinthiens en déroute, les Lacédémoniens sont restés au Sud de la palissade, comme il était naturel, et ils l'ont longée pour tomber sur les Argiens au moment où ceux-ci, dans leur retraite, repassaient par l'endroit où, au début de la bataille, ils avaient forcé la palissade pour poursuivre les gens de Sicyone.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ 4 (8^ο) 30 τοῖς Ἀργείοις. Οἳ δὲ Ἀργεῖοι δρῶντες τὰ σίγμα τὰ ἐπὶ τῶν ἀσπίδων, ὡς Σικυωνίους οὐδὲν ἐφοβοῦντο, Ἐνθα δὴ λέγεται εἰπὼν ὁ Πασίμαχος: Ναὶ τὸ σιώ, ὦ Ἀργεῖοι, Wenoeet ὑμεῖς τὰ σίγμα ταῦτα, χωρεῖν δμόσε: καὶ οὔτω. μαχό-. μενος μετ' ὀλίγων πρὸς πολλοὺς ἀποθνήσκει καὶ ἄλλοι τῶν “περὶ αὐτόν, 11 Οἱ μέντοι φυγάδες τῶν Κορινθίων. νικῶντες τοὺς καθ' αὐτοὺς διέδυσαν ἄνω, καὶ ἐγένοντο ἐγγὺς τοῦ περὶ τὸ ἄστυ κύκλου. Οἱ δ' αὖ Λακεδαιμόνιοι ὃς ἦσθοντο κρατούμενα τὰ κατὰ τοὺς Σικυωνίους, βοηθοῦσιν ἐξελθόντες, + ἐν ἀριστερᾷ ἔχοντες τὸ σταύρωμα. Οὐ γε. μὴν Ἀργεῖοι ἐπεὶ ἤκουσαν ὀπισθεν ὄντας τοὺς Λακεδαιμονίους, στραφέντες δρόμῳ πάλιν ἐκ τοῦ σταυρώματος ἐξέπιπτον. Καὶ οἱ μὲν ἐν δεξιᾷ ἔσχατοι αὐτῶν παιόμενοι εἰς τὰ γυμνὰ ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων ἀπέθνησκον, οἳ δὲ πρὸς τῷ τείχει ἀθρόοι σὺν πολλῷ ὄχλῳ πρὸς τὴν πόλιν ἀπεχώρουν. Ὡς δ' ἐνέτυχον τοῖς φυγάσι τῶν Κορινθίων, καὶ ἔγνωσαν πολεμίους ὄντας, ἀπέκλιναν πάλιν. Ἐνταῦθα μέντοι οἱ μὲν κατὰ τὰς κλίμακας ἀναβαίνουτες ἤλλοντο Ε κατὰ τοῦ τείχους καὶ διεφθείροντο, οἱ δὲ περὶ τὰς κλίμακας ὠθούμενοι καὶ παιόμενοι ἀπέθνησκον, οἱ δὲ καὶ καταπατούμενοι ὑπ' ἀλλήλων ἀπετινίγοντο, 12 Οὐ δὲ Λακεδαι_ρένιοι οὐκ ἠπόρουν τίνα ἀποκτείνουσιν ἔδωκε γὰρ τότε γε ὁ θεὸς αὐτοῖς ἔργον οἷον οὐδ' ἠὔξαντό ποτ' ἄν. Τὸ γὰρ ἐγχειρισθῆναι αὐτοῖς πολεμίων πλῆθος πεφοβημένον, ἐκπεπληγμένον, τὰ γυμνὰ παρέχον, ἐπὶ τὸ μάχεσθαι οὐδένα | 40 8 σίγμα τὰ : Helladius ap. Photius Bibl., p. 882 : σίγματα codd. || 1x1 ψευσεῖ Cobet : ψεύσει codd. || ὁμὲ Dindorf : ὑῶμε V ὑμε M dupe B Juue G || 11 σίγηα Porson : σίγματα codd. || ταῦτα om. V || 13 αὐτόν : αὐτῶν Q || 11 ἀ αὐτοὺς : αὐτοὺς CG || ἄνω : αὐτοὺς G || ἡ κρατούμενα : κρατοῦντα Breitenbach || 5 ἐξελθόντες .. «σταύρωμα. del. Kurz, mihi aliquid ante ἐν ἀρ. deesse videtur || 7 στραφέντες : -τας B [δρόμῳ πάλιν : π. Do. CO || g τὰ γυμνὰ : τοὺς γυμνοὺς B} 13 ἤλλοντο : fion- B ἤλλον- 6 || 42 5 τὰ γυμνὰ : τοὺς γυμνοὺς B || παρέχον : παρέσχον C. ||

31 HELLÉNIQUES IV (4) lait pour se faire tuer, comment ne pas voir là quelque chose de divin ? À ce moment en tous cas le nombre de ceux qui tombèrent dans un petit espace fut si grand que, tandis qu'on est habitué à voir des tas de blé, de bois, de pierres, on put alors contempler des tas de cadavres. La garnison béotienne qui était dans le port périt également, aussi bien ceux qui étaient sur les remparts que ceux qui étaient grimpés sur le toit des loges à vaisseaux. 13 Là-dessus donc les Corinthiens et les Argiens firent une trêve pour reprendre leurs morts, pendant que les alliés des Lacédémoniens arrivaient en renfort. Une fois qu'ils furent rassemblés, Praxitas décida d'abord de faire dans les Longs-Murs une brèche suffisante pour permettre le passage d'une armée ; ensuite, à la tête de ses troupes, il prit la direction de Mégare ; il s'empara, après un assaut, d'abord de Sidous, puis de Crommyon : après avoir établi des garnisons dans ces forteresses, il revint en arrière ; il fortifia Epieikeia, pour que les alliés eussent là un poste avancé qui protégeât le territoire ami ; il put alors licencier l'armée et di pb Juimême le chemin de Lacédémone. 14 Ensuite les expéditions avec de grosses armées régulières furent de part et d'autre abandonnées ; seulement les cités envoyaient des garnisons, d'un côté à Gorinthe: de l'autre à Sicyone, pour garder les points fortifiés ; et c'est surtout avec des troupes mercenaires que les deux partis possédaient qu'ils menaient vigoureusement la guerre. || 145 C'est alors qu'Iphicrate pénétra sur Opérations le territoire de Phlious et s'établit dans ΠΕΡΙ ρΙ ue le une position dissimulée d'où il envoya (391). de petits détachements en fourrageurs ; ceux de la ville arrivant à la rescousse sans se garder, 1] leur tua tant de monde que les gens de Phlious, — jusqu'alors ils nelaissaient pas entrer les Lacédémoniens dans leurs murs, parce qu'ils craignaient de leur voir rappeler les bannis, qui prétendaient que leur attachement à Sparte était cause de leur exil, — eurent pour lors . Pour éviter la route de montagne qui passe au Sud de Corinthe (. plus loin, 19), route difficile, et facile à “En cf. Real. Encycl., s. v. Kontoporeia.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (α). 81 *_trēpōueνον*, εἷς δὲ τὸ ἀπόλλυσθαι πάντα πάντα ὑπηρε-. τοῦντας, πῶς οὐκ ἂν τις θεῖον ἡγήσαιο ; Τότε γοῦν οὕτως ἐν δλίγῳ πολλοὶ ἔπεσον ὥστε εἰθισμένοι ὁρᾶν οἱ ἄνθρωποι σωροὺς σίτου, ξύλων, λίθων, τότε. ἐθεάσαντο σωροὺς νεκρῶν. Ἀπέθανον δὲ καὶ οἱ ἐν τῷ λιμένι τῶν Βοιωτῶν φύλακες, οἳ μὲν ἐπὶ τῶν τειχῶν, οἳ δὲ ἐπὶ τὰ τέγη τῶν νεωσοίκων ἀναβάντες. 13 Μετὰ μὲν τοίνυν τοῦτο οἳ μὲν Κορίνθιοι καὶ Ἀργεῖοι τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους ἀπήγοντο, οἳ δὲ σύμμαχοι τῶν Λακεδαιμονίων ἐβοήθουν. Ἐπεὶ δὲ ἡθροίσθησαν, ἔγνω Πραξίτας πρῶτον μὲν τῶν τειχῶν καθελεῖν ὥστε δίοδον στρατοπέδῳ ἱκανὴν εἶναι, ἔπειτα δ' ἀναλαδὼν τὸ στράτευμα ἦγε τὴν ἐπὶ Μέγαρα, καὶ αἶρετ προσθαλὼν πρῶτον μὲν Σιδεοῦντα, ἔπειτα δὲ Κρουμνῶνα. Καὶ ἐν τούτοις τοῖς τεῖχεσι καταστήσας φρουροὺς τοῦμπαλιν ἐπορεύετο. καὶ τειχίσας Ἐπιείκειαν, ἵνα φρούριον εἴη πρὸ τῆς φιλίας τοῖς συμμάχοις, οὕτω διαφῆκε τὸ στράτευμα, καὶ αὐτὸς τὴν ἐπὶ Λακεδαίμονα ἀπεχώρει. | 44 Ἐκ δὲ τούτου στρατιαὶ μὲν μεγέχαρ ἐκατέρων διεπέπαιναντο, φρουροὺς δὲ πέμπουσιν αἱ πόλεις, αἱ μὲν ἑῖς Κόρινθον, αἱ δὲ εἷς Σικυῶνα, ἐφύλαττον τὰ τεῖχη. Μισθοφόρους γε μὴν ἑκάτεροι ἔχοντες διὰ τούτων ἐρρω| μένως ἐπολέμουν. 145 Ἐνθα δὲ καὶ Ἰφικράτης εἷς Φλειοῦντα ἐμβαλὼν αἱ | ἐνεδρευσάμενος, ὀλίγοις δὲ λεηλατῶν, βοηθησάντων τῶν ἐκ τῆς πόλεως ἀφυλάκτως, ἀπέκτεινε τοσοῦτους ὥστε καὶ τοὺς Λακεδαιμονίους πρόσθεν οὐ δεχόμενοι εἷς τὸ τεῖχος οἱ Φλειάσιοι, φοβούμενοι μὴ τοὺς φάσκοντας ἐπὶ λακω42 0 σίτου : σίτων V || 12 νεωσοίχων : νεοσ- C || 13 5 στρατοπέδῳ : -πέδων B || g Ἐντὶ πείκειαν : ἐπιειχίαν MV ἐπὶ οἰχίαν B || 10 φρούριον : φίλιον (|| πρὸ : πρὸς codd. || 11 διαφῆχε : δὴ ἀφῆχε Estienne | } 45 1 Φλειοῦντα : Φιλιοῦντα B Φλοιοῦντα V Φλιοῦντα MC αἱ plerumque 115 τοὺς om. B. |

32 | HELLÉNIQUES 1V (4) si peur des troupes venues de Corinthe que, non contents de rappeler les Lacédémoniens, ils leur confièrent la garde de la ville et de la citadelle. Néanmoins les Lacédémoniens, si bien disposés qu'ils fussent à l'égard des bannis, tout le temps qu'ils occupèrent la ville, ne firent même pas la moindre allusion à leur retour; et, quand ils pensèrent que la cité avait repris courage, ils s'en allèrent en la rendant, avec ses lois, exactement dans la situation où ils l'avaient reçue. 16 Cependant les troupes d'Iphicrate, dans des expéditions poussées jusqu'en divers points de l'Arcadie, faisaient du pillage et attaquaient [68 points fortifiés; sortir contre elles, les hoplites d'Arcadie s'en gardèrent bien, tantils avaient appris à craindre les peltastes !. Par contre les Lacédémoniens inspiraient une telle crainte aux peltastes que ceux-ci ne s'avançaient pas à portée de javelot des hoplites : c'est qu'il était déjà arrivé qu'à cette distance les Lacédémoniens des _ plus jeunes classes s'étaient mis à leur poursuite, et, après les avoir rattrapés, leur avaient tué du monde. 17 Et le mépris des Lacédémoniens pour les peltastes était encore moindre que celui qu'ils avaient pour leurs alliés; de fait, _ les gens de Mantinée, qui, pour arrêter un assaut de peltastes, étaient sortis du mur qui va à Léchaion, reçus à coups de javelots, s'étaient repliés et avaient perdu quelques hommes dans leur fuite ; aussi les Lacédémoniens ne se gênaientils pas pour se moquer de leurs alliés, « qui avaient peur des peltastes comme les marmois des croquemitaïnes ». Euxmêmes cependant, quittant Léchaion, avec un bataillon et les exilés de Corinthe, avaient établi leur camp tout autour de la ville de Corinthe: 48 Mais alors les Athéniens, craignant que les forces des Lacédémoniens ne leur permissent, maintenant qu'une brèche était faite dans les Longs-Murs de Corinthe, d'arriver jusque chez eux, estimèrent que le mieux était de reconstruire la portion de murs démolie par Praxitas. Une expédition faite avec toutes leurs troupes accompa. 1 faut dire que les modifications introduites par Iphicrate, ie à cette époque, dans l'armement et la tactique des peltastes (Diod., XV, 44 ; Nepos, Iphicrate, 3-4) en avaient fait un corps beaucoup plus redoutable qu'autrefois, et dangereux pour les hoplites spartiates eux-mêmes : cf. plus loin, 5, 14-15.

κατάγοιεν, τότε οὕτω κατεπλάγησαν τοὺς ἐκ Κορίνθου ὥστε μετεπέμψαντό τε τοὺς Λακεδαιμονίους, καὶ τὴν πόλιν καὶ τὴν ἄκραν φυλάττειν αὐτοῖς παρέδωκαν. Οἱ τέντοι Λακεδαιμόνιοι, καίπερ εὐνοϊκῶς ἔχοντες τοῖς φυγάσιν, ὅσον χρόνον εἶχον αὐτῶν τὴν πόλιν, οὐδ' ἐμνήσθησαν παντάπασιν περὶ καθόδου φυγάδων, ἀλλ' ἐπεὶ ἀναθαρρήσαι ἐδόκει ἢ πόλις, ἐξῆλθον καὶ τὴν πόλιν καὶ τοὺς νόμους παραδόντες οἶανπερ καὶ παρέλαβον. 16 Οἱ δ' αὖ περὶ τὸν Ἴφικράτην πολλαχόσε καὶ τῆς Ἀρκαδίας ἐμβαλόντες ἐλεηλάτουν τε καὶ προσέβαλλον πρὸς τὰ τείχη; ἔξω γὰρ οἱ τῶν Ἀρκάδων δπλῖται παντάπασιν οὐκ ἀντεξῆσαν' οὕτω τοὺς. πελταστὰς ἐπεφόβηντο. Τοὺς μέντοι Λακεδαιμονίους οὕτως αὖ οἱ πελτασταὶ ἐδεδίδεσαν ὥς ἐντὸς ἀκοντίσματος οὐ προσῆσαν τοῖς ὀδπλίταις' ἥδη γάρ ποτε καὶ ἐκ τοσούτου διώξαντες οἱ νεώτεροι τῶν Λακεδαιμονίων ἐλόντες ἀπέκτεινάν τινες αὐτῶν. 17 Καταφρονοῦντες δὲ οἱ Λακεδαιμόνιοι τῶν πελταστῶν, ἔτι μᾶλλον τῶν ἑαυτῶν συμμάχων κατεφρόνουν' καὶ γὰρ οἱ Μαντινεῖς βοηθήσαντές ποτε ἐπ' ἐκδραμόντας πελταστὰς ἐκ τοῦ ἐπὶ Λέχαιον τείνοντος τείχους, ἄκοντιζόμενοι ἐνέκλινάν τε. καὶ ἀπέθανόν τινες αὐτῶν φεύγοντες ὥστε οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι καὶ ἐπισκώπτειν ἐτόλμων ὥς οἱ σύμμαχοι φοβοῖντο τοὺς πελταστὰς ὥσπερ μορμόνας παιδάρια. Αὐτοὶ δὲ ἐκ τοῦ Λεχαίου δρμώμενοι σὺν μόρα καὶ τοῖς Κορινθίων φυγάσι κύκλῳ περὶ τὸ ἄστυ τῶν [Κορίνθίων ἐστρατοπεδεύοντο' 18 οἱ δ' αὖ Ἀθηναῖοι φοβούμενοι τὴν ῥώμην τῶν Λακεδαιμονίων, μὴ ἐπεὶ τὰ μακρὰ τείχη τῶν Κορινθίων διήρητο, 15 8 φυλάττειν αὐτοῖς : αὐτ, φυλ, (Ὁ [παρέδωχαν : παραδέδωχαν B || 12 ἐδόχει ἢ πόλις : ἡ πόλις ἐδ. CO || 16 6 ἐδεδίδεσαν : ὥχουν Priscianus XYIII, 25 || 8 τοσούτου : τούτου B || 47 ἢ ἐπ' ἐκδραμόντας πελταστὰς Madvig : ἐπεχδραμόντες πελτασταῖς codd. || 8 μορμόνας Valckenaer : -υείνας codd. || g τοῖς Κootvōiwn: τοῖς τῶν K. G || ro ἐστρατοπεδεύοντο Schneider : ἐστοατεύοντο codd. || 10-18 2 ἐστρατοπεδεύοντο ... Ἰζορινθίων om. (ᾧ, || 18 ἃ ἐπεὶ : ἐπὶ BMC || διήρητο : ἃ Gino. C.

33 HELLÉNIQUES IV (5) gnées de maçons et de menuisiers leur permit de relever en peu de jours de fort belle façon le mur qui est du côté de Sicyone, à l'Ouest ; pour celui de l'Est, ils eurent plus de loisir pour le reconstruire “a 49 Alors les Lacédémoniens, qui s'étaient rendu compte que les Argiens, tout en récoltant les fruits de leur terre, voyaient cette guerre avec plaisir, font une expédition contre eux. Agésilas la conduisait, et, après avoir pillé tout leur territoire, il prend aussitôt la route de montagne qui passe par Ténée, arrive à Corinthe et s'empare des murs reconstruits par les Athéniens. Il fut appuyé sur mer par son frère TeleuLas, qui avait une douzaine de trières, si bien que leur mère pouvait s'estimer heureuse de voir que, le même jour, l'un de ceux qu'elle avait enfantés avait, sur terre, les remparts de l'ennemi, l'autre, par mer, ses vaisseaux et ses arsenaux. Alors, ces opérations terminées, Agésilas licencia les alliés et ramena l'armée nationale à Sparte. | , CHAPITRE V .. À Ensuite, les Lacédémoniens, informés qu'Agésilas s'empare des murs par les exilés de Corinthe que tous du Peiraion les troupeaux des gens de la ville étaient (390). P δ au Peiraion?, où on les avait mis en sûreté, et que beaucoup d'habitants y subsistaient, font contre Corinthe une nouvelle expédition, celle-là aussi sous le commandement d'Agésilas. Il commença par venir à l'Isthme ; car c'était le mois où ont lieu les jeux Isthmiques. Il est évident que cette opération n'a pu avoir lieu que si les Athéniens s'étaient établis à Léchaion, évacué par la garnison (§ 18) qui s'y trouvait depuis la bataille des Longs Murs (§ 12); c'est ce qui explique que Teleutias et la flotte lacédémonienne aurent à reprendre le port (δ 19). . a. Le Peiraion doit sans doute être identifié avec la presqu'île montagneuse (auj..Perakhora) qui sépare la baie de Corinthe de celle d'Aigosthène ; cf. plus loin, §§ 5-6 ; cf. Agés., §, 18. 3. On verra en effet plus loin (δ 5) qu'une nombreuse population était établie dans la région : cf. cependant N. C. |

— SENOSONTOË EAAHNIKA Δ' (e) 33 ἔλθοιεν ἐπὶ σφᾶς,
 ἡγήσαντο κράτιστον εἶναι ἀνατειχίσαι τὰ διηρημένα ὑπὸ ΠΠραξίτα τείχη.
 Καὶ ἐλθόντες πανδημεὶ μετὰ λιθολόγων καὶ τεκτόνων τὸ μὲν πρὸς Σικυῶνος
 καὶ πρὸς ἐσπέρας ἐν ὀλίγαις ἡμέραις πάνυ καλὸν ἐξετείχισαν, τὸ δὲ ἔϋον
 μᾶλλον κατὰ ἡσυχίαν ἐτείχιζον. 19 Οἱ δ' αὖ Λακεδαιμόνιοι ἐνθυμηθέντες
 τοὺς αἰσε τὰ μὲν οἴκοι καρπουμένους, ἡδομένους δὲ τῷ πολέμῳ,
 στρατεύουσιν ἐπ' αὐτούς. Ἀγησίλαος δ' ἡγεῖτο, καὶ δηώσας πᾶσαν αὐτῶν
 τὴν χώραν, εὐθὺς ἐκεῖθεν ὑπερθαλὼν κατὰ Τενέαν εἰς Κόρινθον αἰρεῖ τὰ
 ἀνοικοδομηθέντα ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων τείχη. Παρεγένετο δὲ αὐτῷ καὶ
 ἀδελφὸς Τελευτίας κατὰ θάλατταν, ἔχων τριήρεις περὶ δώδεκα" ὥστε
 μακαρίζεσθαι αὐτῶν τὴν μητέρα, ὅτι τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ ὧν ἔτεκεν ὁ μὲν κατὰ
 γῆν τὰ τείχη τῶν πολεμίων, ὁ δὲ κατὰ θάλατταν τὰς ναῦς καὶ τὰ νεώρια
 ἥρηκε. Καὶ τότε μὲν ταῦτα πράξας ὁ Ἀγησίλαος τό τε τῶν συμμάχων
 στράτευμα διῆκε καὶ τὸ πολιτικὸν οἴκαδε ἀπήγαγεν. V 1 Ἐκ δὲ τούτου
 Λακεδαιμόνιοι ἀκούοντες τῶν φευγόντων ὅτι (ot) ἐν τῇ πόλει πάντα μὲν τὰ
 βοσκήματα ἔχοιεν καὶ σφῆζοντο ἐν τῷ Πειραιῷ, πολλοὶ δὲ τρέφοντο
 αὐτόθι, στρατεύουσι πάλιν εἰς τὴν ΚέρινΒον, Ἀγησιλάου καὶ τότε
 ἡγουμένον. Καὶ πρῶτον μὲν ἦλθεν εἰς Ἴσθμόν' καὶ γὰρ ἦν ὁ μὴν ἐν ᾧ
 Ἴσθμια γίγνεται, καὶ of Ἀργεῖοι αὐτοῦ ἐτύγγανον τότε ποιοῦντες τὴν
 θυσίαν τῷ [Γ, οσειδῶνι, ὡς Ἀργους 19 5 Τενέαν Κόρρεν: Τέγεαν (γαι) codd.
 τὰ στενὰ Agesil. I, 17 || 6 ἀδελφὸς Dindorf : ἀδ- codd. | V Α 1 ἀκούοντες :
 -ούσαντες VC || τῶν φευγόντων : τὰ τῶν φ. BMV τοὺς τῶν φ. O || 2 οἱ
 Lüwenklau om. codd. || 3 αὐτόθι : αὐτόθεν Weiske || 5 ἦν : ἦ B..

34 HELLÉNIQUES IV (5) ques !, et les gens d'Argos étaient à ce moment en train d'offrir le sacrifice à Poseidon, comme si Corinthe était une dépendance d'Argos?. En apprenant qu'Agésilas s'approchait, ils abandonnèrent les bêtes déjà sacrifiées et les repas qu'on préparait, et, assurément très inquiets, ils commencèrent à se retirer vers Corinthe par la route de Kenchreiai. 2 Cependant Agésilas, quoiqu'il les vit, ne se mit pas à leur poursuite : 11 dressa ses tentes dans le sanctuaire, sacrifia en personne au dieu, et attendit jusqu'à ce que les exilés de Corinthe eussent fait le sacrifice et le concours en l'honneur de Poseidon. D'ailleurs les Argiens, après le départ d'Agésilas, recommencèrent complètement les jeux Isthmiques ; aussi cette année y eut-il des épreuves où chacun des concurrents se fit battre deux fois, certaines aussi où les mêmes vainqueurs furent deux fois proclamés. 3 'Au bout de trois jours Agésilas mit son armée en marche vers le Peiraion, mais, voyant la région fortement gardée, 1] revint doi l'après-midi vers la place de Corinthe, comme si la ville était prête à se rendre, si bien que les Corinthiens, craignant que certains ne voulussent la livrer, firent venir Iphicrate avec le plus gros de ses peltastes *. Informé qu'ils étaient arrivés pendant la nuit, Agésilas, dès le petit jour, revint sur ses pas pour ramener ses troupes au Peiraion, et, pendant qu'il avançait lui-même par [es Eaux-Chaudes*, 1] fit passer un bataillon par la montagne ; et cette nuit-là, tandis qu'il campait près des Eaux-Chaudes, le bataillon passa la nuit à tenir les hauteurs. 4 C'est alors qu'Agésilas se signala par l'invention d'un expédient modeste, mais opportun. Comme dans le détachement qui amenait le ravitaillement au bataillon il ne se trouvait personne pour apporter du feu, qu'il faisait froid parce qu'on était tout à fait au sommet, et qu'en outre il était tombé de la pluie et de la grêle vers le soir — pour comble, les soldats étaient montés avec leur petite tenue de 1. Mai-juin. 2. Cf. IV, 4, 6. : | 3. D'après Agés. II, 19, c'était précisément la troupe d'Iphicrate qui composait la garnison du Peiraion, lequel se trouve désormais sans défense. 4. Aujourd'hui la petite station thermale de Loutraki.

BENOONTOS EAAHNIIKA Δ' (:) 34 Κορίνθου ὄντος. “Qc δ’ ἥσθοντο προσιόντα τὸν Ἀγησίλαον καταλιπόντες καὶ τὰ τεθυμένα καὶ τὰ ἄριστοποιούμενα , μάλα σὺν πολλῷ φόβῳ ἀπεχώρουν εἰς τὸ ἄστυ κατὰ τὴν ἐπὶ Κεγχρειᾶς δδόν. 2 Ὁ μέντοι Ἀγησίλαος ἐκείνους μὲν καίπερ δρῶν οὐκ ἐδίωκε, κατασκηνήσας δὲ ἐν τῷ ἱερῷ αὐτός τε τῷ θεῷ ἔθυε καὶ περιέμενεν, ἕως οἱ φυγάδες τῶν Κορινθίων ἐποίησαν τῷ Γ]οσειδῶνι τὴν θυσίαν καὶ τὸν ἀγῶνα. Ἐποίησαν δὲ καὶ οἱ Ἀργεῖοι ἀπελθόντος Ἀγησιλάου ἐξ, ἀρχῆς πάλιν Ἴσθμια. Καὶ ἐκείνῳ τῷ ἔτει ἔστι μὲν ἃ τῶν ἄθλων δις ἕκαστος ἐνικήθη, ἔστι δὲ ἃ δις οἱ αὐτοὶ ἐκηρύχθησαν. 83 Τῇ δὲ τετάρτῃ ἡμέρᾳ ὁ Ἀγησίλαος ἦγε πρὸς τὸ Πείραιον τὸ στράτευμα. Ἰδὼν δὲ ὑπὸ πολλῶν φυλαττόμενον, ἀπεχώρησε μετ’ ἄριστον πρὸς τὸ ἄστυ, ὡς πιρροδιδομένης τῆς πόλεως” ὥστε οἱ Κορινθιοὶ δείσαντες μὴ προδιδοῖτο Ὑπὲρ τινῶν Ἀ πόλις, μετεπέμψαντο τὸν Ἰφικράτην σὺν τοῖς πλείστοις τῶν πελταστῶν. Αἰσθόμενος δὲ ὁ Ἀγησίλαος τῆς νυκτὸς παρεληλυθότας αὐτοῦς, ὑποστρέψας ἅμα τῇ ἡμέρᾳ εἰς τὸ Πείραιον ἦγε. Καὶ αὐτὸς μὲν κατὰ τὰ θερμὰ προῆει, μόραν δὲ κατὰ τὸ ἀκρότατον ἀνεθίθασε. Κατὰ τούτῃ μὲν τὴν νύχτα ὁ μὲν πρὸς ταῖς θερμαῖς ἐστρατοπεδεύετο, Ἀ δὲ μόρα τὰ ἄκρα κατέχουσα ἐνυκτέρεύσεν. 4 Ἐνᾷ δὲ καὶ ὁ Ἀγησίλαος μικρῷ, καιρίῳ δ’ ἐνθυμήματι εὐδοκίμησε. Τῶν γὰρ τῇ μόρᾳ φερόντων τὰ σιτία οὐδενὸς πῦρ εἰσενεγκόντος, ψύχους δὲ ὄντος διὰ τοῦτο τὸ πάνυ ἐφ’ ὑψηλοῦ εἶναι καὶ διὰ τὸ γενέσθαι ὕδωρ καὶ 1 ὁ Κορίνθου Sauppe : τοῦ K. BMV τῆς K. (quod Keller i in praefatione defendit || 10 μάλα : om. C I 11 Κεγχρειᾶς : Keyypias BM χεχρίας Ἀ || 2 ἃ κατασκηνήσας : -νώσας B, || 3 τε om. V || ἢ τὴν θυσίαν om. B, || 3 2 Πείραιον : πέραιον B bis 15 ὑπὸ τινῶν Ἀ πόλις : ἢ π. ὑπὸ τιν. || 9 προῆει : παρήει CG || 10 ταῖς θερμαῖς Breitenbach cf. Anon. Stad. mar. Mag. ... 114,115: ταῖς θερμαῖς BMV τοῖς. θερμο: ς C || 4 1 ὁ Ἀγησίλαος : ὁ om. ([{μικρῷ : μικρῷ μὲν Ὁ || 2 εὐδοκίμ. : εὐδοκίμ, Keller || τῇ μόρᾳ om. ἃ,

35 = HELLÉNIQUES IV (5) toile puisqu'on était en été — qu'ils étaient gelés, et, dans l'obscurité, n'avaient pas de cœur à diner, Agésilas envoie au moins dix hommes qui portaient du feu dans des marmites. Une fois qu'ils eurent monté chacun par un chemin, et qu'on eut allumé plusieurs grands feux — car il y avait là beaucoup de bois —, tous se mirent à se frotter d'huile ¹, et il y en eut même beaucoup qui recommencèrent leur diner. On vit aussi le temple de Poseidon brûler cette nuit-là ? ; par suite de quoi le feu y fut mis, c'est ce que personne ne sait. 5 Quand les gens du Peiraion se rendirent compte que les hauteurs étaient occupées, ils n'essayèrent plus de se défendre, mais 118 se réfugièrent à l'Héraion*?, hommes, femmes, le hommes libres, avec la plus grande partie du bétail. Agésilas de son côté avec son armée s'avancait le long de la mer ; pendant ce temps le bataillon, descendant des hauteurs, s'empare de l'enceinte fortifiée d'Oinoé, où 1] fit main basse sur tout ce qu'elle contenait, et alors tous les soldats réunis passèrent cette journée à prendre dans les villages les vivres qui s'y trouvaient en abondance. Ceux qui s'étaient réfugiés dans l'Héraion en sortirent, résignés à laisser Agésilas décider à son gré de leur sort : cette décision fut, pour tous ceux qui avaient pris part au massacre ², qu'on les livrerait aux exilés ; toute reste serait vendu. 6 Là-dessus, pendant que sortaient de l'Héraion prisonniers et butin en abondance, des ambassades venues de diverses cités se présentèrent ; en particulier 1} arriva des députés de Béotie pour demander à quelles conditions ils obtiendraient la paix. Agésilas, avec beaucoup de hauteur, avait l'air de ne même pas les voir, quoique Pharax ³, qui leur servait de proxène, se tint auprès d'eux pour les introduire; et, installé sur la construction circula. Cf. une scène analogue Aïab., IV, 4, 1τ-12. Δ. Les termes mêmes dont se sert Xénophon invitent à penser qu'il s'agit du temple de Poseidon qui se trouvait dans le sanctuaire de l'Isthme (emplacement encore mal déterminé : cf. en dernier lieu Firamen dans Real-Encycl., s. v. Isthmos, col. 2263). 3. 1} s'agit du sanctuaire d'Héra Akraia, à l'extrémité de la presqu'île, Cf. un plan de la région, BCH, LIV (1930), p. 468. η. Le massacre de Corinthe : cf. plus haut, IV, » 2-4. 5. C'est vraisemblablement le navarque Hentionné IT, 3, 12 et τά.

RENODONTOZ EAAHNIKA Δ' (e) 35 χάλαζαν πρὸς τὴν
ἐσπέραν, καὶ ἀνεθεβήκεσαν δὲ ἔχοντες οἷα δὴ θέρους σπειρία, ῥιγούντων δ'
αὐτῶν καὶ ἐν σκότῳ ἀθύμως τιρὸς τὸ δεῖπνον ἐχόντων; πέμτιει 6
'Αγησίλαος οὐκ ἔλαττον δέκα φέροντας πῦρ ἐν χύτραις. 'Επειδὴ δὲ
ἀνέθησαν ἄλλος ἄλλη, καὶ πολλὰ καὶ μεγάλα πυρὰ ἐγένετο, ἅτε πολλῆς
ὑλῆς παρούσης, πάντες μὲν ἠλείφοντο, πολλοὶ δὲ καὶ ἐδείπνησαν ἐξ, ἀρχῆς.
Φανερός δὲ ἐγένετο καὶ ὁ νεὸς τοῦ Ποσειδῶνος. ταύτῃ τῇ νυκτὶ καιόμενος"
ὅφ' ὅτου δ' ἐνεπρήσθη οὐδεὶς οἶδεν. ὁ 'Επεὶ δὲ ἦσθοντο οἱ ἐν τῷ Πειραιῷ
τὰ ἄκρα ἐχόμενα, ἐπὶ μὲν τὸ ἀμύνασθαι οὐκέτι ἐτράποντο, εἰς δὲ τὸ
"Ἡρατον κατέφυγον καὶ ἄνδρες καὶ γυναῖκες καὶ δοῦλοι καὶ ἐλεύθεροι καὶ
τῶν βοσκημάτων τὰ πιλεῖστα. Καὶ 'Αγησίλαος μὲν δὴ σὺν τῷ στρατεύματι
παρὰ θάλατταν ἐπορεύετο ἡ δὲ μόρα ἅμα καταβαίνουσα ἀπὸ τῶν ἄκρων
Οἰνόνην τὸ ἐντετειχισμένον τεῖχος αἶρετ καὶ τὰ ἐνόντα ἔλαθε, καὶ πάντες δὴ
οἱ στρατιῶται ἐν ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ πολλὰ τὰ ἐπιτήδεια ἐκ τῶν χωρίων
ἐλάμβανον. Οἱ δ' ἐν τῷ 'Ηραίῳ καταπεφευγότες ἐξῆσαν, ἐπιτρέποντες
'Αγησιλάῳ γινῶναι ὅ τι βούλοιο περὶ σφῶν. Ὁ δ' ἔγνω, ὅσοι μὲν τῶν
'σφαγέων ἦσαν, παραδοῦναι αὐτοὺς τοῖς φυγάσι, τὰ δ' ἄλλα πάντα
πραθῆναι. 6 Ἐκ τούτου δὲ ἐβηεν μὲν ἐκ τοῦ "Ἡραίου πάμπολλα τὰ
αἰχμάλωτα' πρεσβεῖαι δὲ ἄλλοθέν τε πολλαὶ παρῆσαν καὶ ἐκ Βοιωτῶν ἦκον
ἐρησόμενοι τί ἂν ποιοῦντες εἰρήνης τύχοιεν. Ὁ δὲ 'Αγησίλαος μάλα
μεγαλοφρόνως τούτους μὲν οὐδ' δρᾶν ἐδόκει, καίπερ Φάρακος τοῦ
προξένου παρεστηκάτος αὐτοῖς, ὅπως προσαγάγοι: καθήμενος δ' ἐπὶ τοῦ
περὶ τὴν 4 5 ἐσπέοαν : ὑστέραν B || ἀνεθεθήχεσαν : ἀναθ- codd. || 6 σπειρία
: σπειρία Dindorf || διγούντων δ' : δ' om. V {|| 8 ἐπειδὴ : ἐπεὶ MVC. || ὅ 5
παρὰ : περὶ (ᾧ || 6 θάλατταν : τὴν θ. M || 8 δὴ : δὲ U -Keller Hude || ro
καταπεφευγότες : χαπεφ- B || ἐπιτρέποντες : ἐπιστο- B ἐπιτρέψαντες F
Hude || 11 σφῶν: αὐτῶν (ᾧ || ra αὐτοὺς : αὐτοῖς C || 6 2 post αἰχμάλωτα V
addit φέρων || 3 πολλαὲ om. (ὁ || 7 τὴν λίμνην : τὴν om. (τὸν λιμένα
Lüwenklau. IL —5

36 = HELLÉNIQUES IV (5) laire qui entoure le marais !, il contemplait tout ce qu'on emmenait de l'Héraion. Des Lacédémoniens qui étaient venus du camp, la lance en main, encadraient les prisonniers pour les surveiller, et tous les regards des assistants étaient fixés sur 'eux ; Car ceux qui réussissent et qui sont les plus forts méritent presque toujours, à ce qu'on pense, d'attirer l'attention. 7 Agésilas était toujours assis, et visiAgésilas blement plein d'orgueil de ce qui s'était 8PP ἐμόν LE passé, quand un cavalier accourt, son d'Amyclées. cheval lout couvert d'écume. Beaucoup lui demandaient ce qu'il annonçait, 1] ne répondit à personne ; mais, arrivé près d'Agésilas, il saute à bas de son cheval, court à lui d'un air très sombre, et lui 'O annonce le désastre du bataillon à Léchaion. Agésilas, dès qu'il eut entendu, bondit de son siège et empoigna sa lance, et il fit convoquer par le héraut les polémarques, les chefs de | section, les Spartiates commandants de troupes alliées. 8 Quand ils se furent rassemblés au pas de course, il leur ordonna — ils n'avaient même pas déjeuné — de manger ce qu'ils pourraient et de venir au plus tôt, lui-même partit en avant avec les gens du quartier général ? sans avoir déjeuné. Les porte-lances ? en armes se hâtèrent de le suivre, lui marchant en avant, les autres allant derrière. Il avait déjà dépassé les Eaux-Chaudes et se trouvait dans la plaine de Lechaion, quand trois cavaliers accourent à sa rencontre, qui lui annon_cent qu'on a déjà enlevé les morts. À cette nouvelle, 1] commanda de mettre l'arme au pied, puis, après une courte pause, 11 ramena ses troupes à l'Héraion ; et, le lendemain, il mit en vente tout ce qui avait été pris. 9 Alors il fit convoquer les députés de Béotie et leur demanda pourquoi ils étaient venus; eux, sans plus faire 1. Le marais est le lac Gorgopis, aujourd'hui Vuliasmeni ; les | ruines. qui l'entourent n'ont jamais été explorées et l'on n'imagine pas ce que peut être la construction dont parle Xénophon. 2. En campagne le roi de Sparte est nourri aux frais de l'Etat : sa tente est donc dite tente publique, ôauosia (sxnvr) : les polémarques et trois ὅμοιοι, qui partagent sa tente et sa table, sont dits οἱ xeoὶ τὴν 'δανσίαν : cf. IV, 7, ἡ, VE, 4, τή et Rép. Laced., 13, τ. 3. Il s'agit sans doute des Lacédémoniens mentionnés au ᾗ 6.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (6!) 36 λίμνην κυκλοτεροῦς οἰκοδομήματος ἐθεώρει πολλὰ τὰ ἐξαγόμενα. Τῶν δὲ Λακεδαιμονίων ἀπὸ τῶν ὅπλων σὺν τοῖς δόρασι παρηκολούθουν φύλακες τῶν αἰχμαλώτων, μάλα ἔτρηδ τῶν παρόντων θεωρούμενοι· οἱ γὰρ εὐτυχοῦντες καὶ κρατοῦντες & εἰ πῶς ἀξιοθέατοι δοκοῦσιν εἶναι. 7 Ἔτι δὲ καθημένου Ἀγησιλάου καὶ ἐοικότος ἀγαλλομένῳ τοῖς πεπραγμένοις, ἱππεὺς τις, προσήλανε καὶ μάλα ἰσχυρῶς ἰδρῶντι τῷ ἵππῳ. Ὑπὸ πολλῶν δὲ ἐρωτώμενος ὅ τι ἀγγέλλοι, οὐδενὶ ἀπεκρίνατο, ἀλλ' ἐπειδὴ ἐγγὺς ἦν τοῦ Ἀγησιλάου, καθαλόμενος ἀπὸ τοῦ ἵππου καὶ προσδραμὼν αὐτῷ μάλα σκυθρωπὸς ὧν λέγει τὸ τῆς ἐν Λεχαίῳ μόρας πάθος. Ὅσο δ' ὅς ἤκουσεν, εὐθύς τε ἐκ τῆς ἑδρας ἀνεπήδησε καὶ τὸ δόρυ ἔλαθε καὶ πολεμάρχους καὶ πεντηκοντῆρας καὶ ξεναγοὺς καλεῖν τὸν κήρυκα ἐκέλευεν. 8 Ὡς δὲ συνέδραμον οὗτοι, τοῖς μὲν ἄλλοις εἶπεν, οὐ γάρ τοι ἡριστοποιήντο, ἐμφας-γοῦσιν ὅ τι δύναιντο ἥκειν τὴν ταχίστην, αὐτὸς δὲ σὺν τοῖς περὶ δαμοσίαν δφηγεῖτο ἀνάριστος. Καὶ οἱ Σοριρέρορ τὰ ὅπλα ἔχοντες παρηκολούθουν σπουδῇ, τοῦ μὲν ὑφηγουμένου, τῶν δὲ μετιόντων. Ἦδη δ' ἐκπεπερακότος αὐτοῦ τὰ θερμὰ εἰς τὸ πλατὺ τοῦ Λεχαίου, προσελάσαντες ἱππεῖς τρεῖς ἀγγέλλουσιν ὅτι οἱ νεκροὶ ἀνηρημένοι εἴησαν. Ὁ δ' ἐπεὶ τοῦτο ἤκουσε, θέσθαι κελεύσας τὰ ὅπλα καὶ ὀλίγον χρόνον ἀναπαύσας, ἀπῆγε πάλιν τὸ στράτευμα ἐπὶ τὸ Ἑρραϊον· τῇ δ' ὑστεραία τὰ αἰχμάλωτα διετίθετο, 9 Οἱ δὲ πρέσβεις τῶν Βοιωτῶν προσκληθέντες καὶ ἐρωτώμενοι ὅ τι ἤκοιεν, περὶ μὲν τῆς εἰρήνης οὐκέτι ἐμέμνηντο, εἶπον δὲ ὅτι εἴ μὴ τι βοιωτῶν βούλοιντο εἰς ἅστυ 6 11 εὐτυχοῦντες : εὐστοχ- V || 7 ἀ ἀγαλλομένῳ : -μένου B || 8 τις : τε (|| 4 ἰδρῶντι : ἰδροῦν- MVC || 6 καθαλόμενος : καθαλλόμ- B' καθαλάμ- MV || 9. πεντεχοντῆρας Dindorf : πεντεκοστ- codd. cf. III, 5, 22 || 8 τ δὲ om. V || ἀ ἡριστοποιήντο : -ποιοῦντο V || 4 δαμοσίαν Morus : δαμασίαν codd. (cum signo nomini proprii B) || 9 3 ἅστυ: τὸ ἅστυ C. |

37 HELLÉNIQUES IV (5) mention de la paix, répondirent que, s'il n'y avait pas d'empêchement, 118 désiraient parvenir jusqu'à la ville auprès des soldats de leur pays. Il se prit à rire et leur dit: « Eh ! Je sais bien que ce ne sont pas vos soldats que vous voulez voir, mais c'est le succès de vos amis dont vous voulez par vous_ mêmes contempler le résultat dans toute son étendue. Attendez donc : c'est moi qui vous conduirai. en personne, et vous pourrez mieux apprécier avec moi ce qui s'est passé. » 10 Il fit comme 1 } avait dit : le lendemain, après un sacrifice, 11 mena l'armée dans la direction de la ville. 1] n'abattit pas le trophée, mais, tout ce qui pouvait rester d'arbres, il les coupa ou les brûla; pour qu'on vit bien que personne ne sortait à sa rencontre. Cela fait, 11 campa près de Léchaion : quant aux députés de Thèbes, 11 ne les laissa pas entrer dans la ville, mais il les renvoya par mer à Créusis. — C'était une chose inouïe pour les Lacédémoniens qu'un pareil accident : aussi un grand deuil régnait-il dans leur armée, sauf chez ceux qui avaient un fils, un père, un frère mort à son poste ; ceux-là, comme des vainqueurs, se promenaient en tenue de fête et fiers de leur malheur domestique. 411 Foot Voici d'ailleurs comment était arrivé le de ce désastre. | désastre de ce bataillon. Les gens d'Amyclées, de tout temps, s'en vont chez eux à la fête des Hyakinthia pour chanter le péan, qu'ils soient en campagne ou absents pour quelque autre motif ; et précisément à cette date Agésilas avait laissé les Amycléens de toute l'armée à Léchaion : le polémarque qui y était chef de la garnison établit les gens des contingents alliés à la garde des remparts, pendant que lui-même avec le bataillon d'infanterie et l'escadron de cavalerie escortait le détachement d'Amyclées en passant le long 1. Amyclées, dans la vallée de l'Eurotas, à une heure environ au Sud de Sparte, après avoir été la ville la plus considérable de la Laconie avant la conquête dorienne, en était resté le sanctuaire le plus important : les Hyakinthia y étaient célébrées chaque année, au début de l'été, en l'honneur d'un héros local, Hyakinthos, supplanté à l'époque historique par le grand dieu dorien Apollon : dans ces fêtes, dont le principe était la célébration de la mort et de sa résurrection d'un dieu, le premier jour était consacré au deuil, les deux autres aux manifestations de joie (péan, repas, concours).

SENOBONTOZ EAAHNIKA Δ' (5 37 πρὸς τοὺς σφετέρους
στρατιώτας παρελθεῖν. Ὁ δ' ἐπιγελάσας Ἰδὼν οἶδα μὲν, ἔφη, ὅτι οὐ τοὺς
στρατιώτας ἰδεῖν βούλεσθε, ἀλλὰ τὸ εὐτύχημα τῶν φίλων ὑμεῖς θεάσασθαι
πόσον τι γεγένηται. Meriueinate οὖν, ἔφη ἐγὼ γὰρ ὑμᾶς αὐτὸς ἄξω, καὶ
μᾶλλον μετ' ἐμοῦ ὄντες γνώσεσθε ποῖόν τι τὸ γεγενημένον ἐστὶ 10 Καὶ οὐκ
ἐψεύσατο, ἀλλὰ τῇ ὕστεραίᾳ θυσάμενος ἦγε πρὸς τὴν πόλιν τὸ στράτευμα.
Kat τὸ μὲν τρόπαιον οὗ κατέβαλεν, El δέ τι ἦν λοιπὸν δένδρον, κότιτων καὶ
κάων ἐπεδείκνυνεν ὥς οὐδεὶς ἀντεξήει. Ταῦτα δὲ ποιήσας ἐστρατοπεδεύσατο
περὶ τὸ Λέχαιον καὶ τοὺς Θηθαίων μέντοι πρέσβεις εἰς μὲν τὸ ἄστυ οὐκ
ἄνῃκε, κατὰ θάλατταν δὲ εἰς Κρεῦσιν ἀπέπεμψεν. Ἄτε δὲ ἀήθους τοῖς
Λακεδαιμονίοις γεγενημένης τῆς τοιαύτης συμφορᾶς, πολὺ πένθος ἦν κατὰ
τὸ Λακωνικὸν στράτευμα, πλὴν ὅσων ἐτέθνασαν ἐν χώρᾳ Ἄ υἱοὶ ἢ πατέρες
ἢ ἀδελφοί οὗτοι δ' ὥσπερ νικηφόροι λαμπροὶ καὶ ἀγαλλόμενοι τῷ οἰκείῳ
πάθει περιῆσαν. 11 Ἐγένετο δὲ τὸ τῆς μόρας πάθος τοιῷδε τρόπῳ. Οἱ
Ἀμυκλαῖοι αἰεὶ ποτε ἀπέρχονται εἰς τὰ Ὑακίνθια ἐπὶ τὸν παιᾶνα, εἴαν τε
στρατοπεδεύόμενοι τυγχάνωσιν εἴαν τε ἄλλως πῶς ἀποδημοῦντες. Καὶ τότε
δὴ τοὺς ἐκ πάσης τῆς στρατιᾶς Ἀμυκλαίους κατέλιπε μὲν Ἀγησίλαος ἐν
Λεχαίῳ. Ὁ δ' ἐκεῖ φρουρῶν πολέμαρχος τοὺς μὲν ἀπὸ τῶν συμμάχων
φρουροὺς παρέταξε φυλάττειν τὸ τεῖχος, αὐτὸς δὲ σὺν τῇ τῶν δπλιτῶν καὶ
τῇ τῶν ἱππέων μόρᾳ παρὰ τὴν πόλιν τῶν [Κορινθίων τοὺς Ἀμυκλαιεῖς
παρῆγεν. 9 6 βούλεσθε : -λέσθαι B, (|| ὑμεῖς : ὑμῶν Morus edd. ex
Plutarchi Ages. 22 || 7 οὖν om. V || 40 3 κατέβαλεν : -εδάλετο V -ἐδάλλεν O
|| 4 καὶ χάων Lennep : καὶ χλῶν vel κυχλῶν codd. || 6 Θηθαίων : θηθαίους
MVC || ἀνῃχε Schneider : ἀνῆγε codd. || 7 τοῖς Aax. γεγεν. : γεγεν. τοῖς Aax.
V || 9 ὅσων : ὅσον B || 14 1 τοιῷδε τρόπῳ : tp. τοι. C1 2 Ὑακινῶτα : -Giva
MVG corr. || 3 στρατοπεδεύόμενοι : στρατοπεδευσάμενοι (στοατευόμενοι
Cobet || 4 δὴ : δὲ V || 6 πολέμαρχος cum signo nominis proprii B hic et 12,
16 || 7 παρέταξε : ἔταξε Schneider [18 τῇ τῶν 'xx. : τῇ om. V.

38 HELLÉNIQUES 1V (5) de la ville de Corinthe. 12 Arrivés à vingt ou trente stades de Sicyone, le polémarque, avec les hoplites, qui étaient au nombre de six cents environ, repartit pour Léchaion, en donnant l'ordre au commandant de cavalerie, avec son escadron, une fois qu'ils auraient escorté les gens d'Amyclées jusqu'au point qu'eux-mêmes désigneraient, de revenir sur ses pas pour rattraper l'infanterie. 11 y avait à Corinthe, en nombre, des peltastes et de l'infanterie : ils ne l'ignoraient pas ; mais le sentiment de leur supériorité fondé sur les événements précédents leur faisait penser que personne ne s'attaquerait à eux. 138 Cependant, de la place de Corinthe, Callias, fils d'Hipponicos, le stratège des hoplites athéniens !, et Iphicrate, le commandant des peltastes, les observaient et les voyaient peu nombreux, dépourvus de peltastes et de cavalerie : ils estimèrent qu'il n'y avait pas de danger à les attaquer avec le détachement de peltastes ; si les Lacédémoniens s'avançaient par la route, les projectiles qu'ils recevraient sur leur flanc découvert causeraient leur perte ; s'ils tentaient de poursuivre leur adversaire, il serait bien facile aux peltastes, si alertes, d'échapper aux hoplites. Ils se décident donc et font sortir leurs hommes. 414 Callias déploya ses hoplites à peu de distance de la ville, pendant qu'Iphicrate avec ses peltastes attaquait le bataillon. Les Lacédémoniens sont atteints par des projectiles ; Ça et là des hommes sont blessés, et même tombent ; les écuyers? reçoivent l'ordre de les ramasser et de les emporter à Léchaion ; et ceux-là furent les seuls du bataillon dont on peut dire en vérité qu'ils s'en tirèrent bien. Cependant le polémarque donne aux hommes des dix . plus jeunes classes l'ordre de poursuivre +; 415 mais, dans 1. Il s'agit du riche personnage bien connu par Aristophane, le Protagoras de Platon et le Banquet de Xénophon ; quoique né vers 457, il était, semble-t-il, entré tard dans la vie politique et peut-être était-il pour la première fois stratège cette année-là. τ ᾶ, Dans l'armée encore à demi-féodale de Sparte, l'hoplite est accompagné d'un valet, appartenant aux classes inférieures, qui porte son bouclier et ne le lui remet qu'au moment précis de combattre : cf. plus loin, IV, 8, 39. 3. D'autres furent sauvés, mais après une fuite que, du point de vue spartiate, Xénophon ne peut considérer que comme honteuse (§ 17).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (:) 38 12 Ἐπεὶ δὲ ἀπεῖχον ὅσον
εἴκοσιν ἢ τριάκοντα σταδίους τοῦ Σικνῶνος, ὃ μὲν πολέμαρχος σὺν τοῖς
δπλίταις οὓσιν ὥς ἑξακοσίοις ἀπῆει πάλιν ἐπὶ τὸ Λέχαιον, τὸν δ'
ἵππαρμωστήν ἐκέλευσε σὺν τῇ τῶν ἱππέων μόρα, ἐπεὶ προπέμψειαν τοὺς
Ἀμυκλαιοὺς μέχρι δόσου αὐτοὶ κελεύοιεν, μεταδιώκειν. Καὶ ὅτι μὲν
πολλοὶ ἦσαν ἐν τῇ Κορίνθῳ καὶ πελτασταὶ καὶ δπηλῖται οὐδὲν ἡγνόουν
κατεφρόνουν δὲ διὰ . τὰς ἔμπροσθεν τύχας μηδένα ἂν ἐπιχειρῆσαι σφίσιν.
13 Οἱ δ' ἐκ τῶν Κορινθίων ἄστεως, Καλλίας τε ὁ Ἰππονίκου, τῶν
Ἀθηναίων ὀπλιτῶν στρατηγῶν, καὶ Ἰφικράτης, τῶν πελταστῶν ἄρχων,
καθορῶντες αὐτοὺς καὶ οὐ πολλοὺς ὄντας καὶ ἐρήμους καὶ πελταστῶν καὶ
ἱππέων, ἐνόμισαν ἀσφαλὲς εἶναι ἐπιθέσθαι αὐτοῖς τῷ πελταστικῷ. Εἰ μὲν
γὰρ πορεύοιντο τῇ 688, ἀκοντιζομένους ἂν αὐτοὺς εἰς τὰ γυμνὰ
ἀπόλλυσθαι· εἰ δ' ἐπιχειροῖεν διώκειν, ῥαδίως ἂν ἀποφυγεῖν πελτασταῖς
τοῖς ἐλαφροτάτοις τοὺς ὀδπλίτας. Γνόντες δὲ ταῦτα ἐξάγουσι. 14 [Καὶ ὁ μὲν
[Καλλίας παρέταξε τοὺς ὀπλίτας οὐ πόρρω τῆς πόλεως, ὁ δὲ Ἰφικράτης
λαβὼν τοὺς πελταστὰς ἐπέθετο τῇ μόρᾳ. Οἱ δὲ “Λακεδαιμόνιοι ἐπεὶ
ἠκοντίζοντο καὶ ὁ μὲν τις ἐτέτρωτο, ὁ δὲ καὶ ἐπεπτώκει, τούτους μὲν
ἐκέλευον τοὺς ὑπασπιστὰς ἀραμένους ἀποφέρειν εἰς Λέχαιον· καὶ οὗτοι
μόνοι τῆς μόρας τῇ ἀληθείᾳ. ἐσώθησαν. ὁ δὲ πολέμαρχος ἐκέλευσε τὰ δέκα
ἀφ' ἧδης. ἀποδιῶξαι τοὺς + προειρημένους. 18 Ὡς δὲ ἐδίωκον, ἦρουν τε
οὐδένα ἐξ ἀκοντίου· βολῆς δπηλῖται ὄντες πελταστάς· καὶ γὰρ ἀναχωρεῖν
αὐτοὺς ἐκέλευε, πρὶν τοὺς ὀπλίτας δημοῦ γίνεσθαι· ἐπεὶ δὲ ἀνεχώρουν
ἐξσπαρμένοι, ἄτε διώξαντες ὥς τάχους ἕκαστος εἶχεν, ἀναστρέ12 1
σταδίους : στάδια MVC || 4 ἐπεὶ : ἐπειδὴ (|| 5 μέχρι : μέχρις MVC || ὁπόσου
post χελεύοιεν V || 43 1 Gotemc: ἄστεος B τοῦ ἄστεος. MVC || 8 τοῖς
ἐλαφροτάτοις del. van Herwerden || 44 6 καὶ οὗτοι 1.öwenklau : οὗτοι καὶ
codd. || 7 ἐκέλευσε : ἐνεχέλ- BV || 8 ἀποδιῶξαι : ἐπιῶ- Dobrée ||
προειρημένους codd. : προσχειμένους Dobrée.

39 HELLÉNIQUES IV (5) leur poursuite, ils'en fallait d'une portée de javelot qu'ils pussent, hoplites contre peltastes, rattraper l'ennemi ; car Iphicrate faisait reculer lessiens, avant que les hoplites n'arrivassent au contact ; puis, quand ils avaient reculé en ordre dispersé — car dans la poursuite chacun avait donné toute sa vitesse — les gens d'Iphicrate faisaient demi-tour, et les uns commençaient à tirer de front, les autres de côté, en s'avancant à la course le long du flanc découvert. Dès la première poursuite ils ne tardèrent pas à leur abattre neuf à dix hommes ; mais là-dessus leur pression devint encore beaucoup plushardie. 416 En voyant sa troupe éprouvée, le polémarque donna denouveau l'ordre aux quinze plus jeunes classes de poursuivre ; en reculant, ils perdent encore plus de monde que la première fois. Leurs meilleurs soldats étaient déjà tombés quand les cavaliers arrivent à la rescousse ; soutenus par eux, ils se remirent à poursuivre. Les peltastes cédèrent de nouveau ; et alorsles cavaliers les attaquèrent avec maladresse : au lieu deles poursuivre jusqu'à ce qu'ils pussent en tuer quelques-uns, ils gardaient l'alignement avec les fantassinsqu'on avait envoyés en avant, aussi bien dans la poursuite que dans la retraite. Ils refont encore une fois les mêmes mouvements qui leur valent les mê nes pertes ; chez eux le nombre ne cessait de diminuer ainsi que l'ardeur, tandis que les ennemis devenaient plus hardis et aussi sans cesse plus nombreux à l'attaque. 417 Dans cette situation vraiment critique, ils se rassemblent sur une petite colline, que deux ou trois stades séparaient de la mer, et seize ou dix-sept de Léchaion. Lorsqu'ils s'en aperçurent, les gens de Léchaion montèrent dans des barques et longèrent le rivage jusqu'à ce qu'ils arrivassent à hauteur de la colline. Mais les autres étaient maintenant tout désespérés, après ce qu'115 avaient enduré et les pertes subies, et aussi parce qu'ils ne pouvaient rien faire ; là-dessus üs voient les hoplites ! s'avancer aussi sur eux : +. s'enfuient. Les uns tombent dans la mer, un petit nombre d'entre eux, avec les cavaliers, put arriver sain et sauf à Léchaion. Dans tous ces engagements et cette déroute ils perdirent environ deux cent cinquante hommes. 18 Voilà donc comment la chose s'était passée. | 1. Il s'agit naturellement des hoplites de Callias : cf. à 14.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α (ε/) 39ροντες οἱ περὶ τὸν

Ἴφικράτην, οἱ τε ἐκ τοῦ ἐναντίου πάλιν ἠκόντιζον καὶ ἄλλοι ἐκ πλαγίου παραθέοντες εἰς τὰ γυμνά. Καὶ εὐθὺς μὲν ἐπὶ τῇ πρώτῃ διώξει κατηκόντιζον ἐννέα ἢ δέκα αὐτῶν. Ὡς δὲ τοῦτο ἐγένετο πολὺ ἤδη θρασύτερον ἐπέκειντο, 106 Ἐπεὶ δὲ κακῶς ἔπασχον, πάλιν ἐκέλευσεν ὁ πολέμαρχος διώκειν τὰ πεντεκαίδεκα ἀφ' ἥβης. Ἀναχωροῦντες δὲ ἔτι πλείους αὐτῶν ἢ τὸ πρῶτον ἔπεσον. Ἦδη δὲ τῶν βελτίστων ἀπολωλότων, οἱ ἱππεῖς αὐτοῖς παραγίγνονται καὶ σὺν τούτοις αὖθις δίωξιν ἐποιήσαντο. Ὡς δ' ἐνέκλιναν οἱ πελτασταί, ἐν τούτῳ κακῶς οἱ ἱππεῖς ἐπέθεντο: οὗ γὰρ ἕως ἀπέκτεινάν τινες αὐτῶν ἐδίωξαν, ἀλλὰ σὺν τοῖς ἐκδρόμοις ἰσομέτωποι καὶ ἐδίωκον καὶ ἐπέστρεφον. Ποιοῦντες δὲ καὶ πάσχοντες τὰ ὁμοῖα τούτοις καὶ αὖθις, αὐτοὶ μὲν ἀεὶ ἐλάττους τε καὶ μαλακώτεροι ἐγίγνοντο, οἱ δὲ πολέμιοι θρασύτεροί τε καὶ ἀεὶ πλείους οἱ ἐγχειροῦντες. 47 "Ἀποροῦντες δὴ συνίστανται ἐπὶ βραχύν τινα γήλοφον, ἀπέχοντα τῆς μὲν θαλάττης ὥς δύο στάδια, τοῦ δὲ Λεχαίου ὥς ἕξ ἢ ἑπτακαίδεκα στάδια. Αἰσθόμενοι δ' οἱ ἀπὸ τοῦ Λεχαίου, εἰσθάντες εἰς πλοιάρια παρέπλεον, ἕως ἐγένοντο κατὰ τὸν γήλοφον. Οὐδ' ἀποροῦντες ἤδη, ὅτι ἔπασχον μὲν κακῶς καὶ ἀπέθνησκον, ποιεῖν δὲ οὐδὲν ἐδύναντο, πρὸς τούτοις δὲ δρῶντες καὶ τοὺς ὀπλίτας ἐπιόντας, ἐγκλίνουσι., Καὶ οἱ μὲν ἐμπίπτουσιν αὐτῶν εἰς τὴν θάλατταν, ὀλίγοι δὲ τινες μετὰ τῶν ἱππέων εἰς Λέχαιον ἐσώθησαν. Ἐν πάσαις δὲ ταῖς μάχαις καὶ τῇ φυγῇ ἀπέθανον περὶ πενήκοντα καὶ διακοσίους. 18 Καὶ ταῦτα μὲν οὕτως ἐπέπρακτο. Ἐκ δὲ τούτου ὁ Ἀγησίλαος τὴν μὲν σφαλεῖσαν μόραν ἔχων ἀπῆει, ἄλλην δὲ κατέλιπεν ἐν τῷ Λεχαίῳ. Διὼν δὲ 45 0 τὸν om. C || 7 πλαγίου : πλαγίου B || 8 ἐπε : ἐν (|| 9 ἤδη: on V || 16 2 ἀναχωροῦντες : -χωρούντων V Cobet || 3 πρῶτον : πρόσθεν C || 4 ἀπολωλότων : ἀπολολώτων B || αὐτοῖς : αὐτῶν C || 11 τε om. GC || 17 7 τούτοις δὲ : δὲ τούτοις MVC || ἐπιόντας om. M || 8 ἐμπιπτουσιν : πίπτ- G || 18 2 Ἀγησίλαος post τὴν... μόραν V.

ho : HELLÉNIQUES IV (6) τς La-dessus Agésilas repartit avec Île Suite des hostilités Eataillon qui avait subi cet échec, et en dans la région : ΝΣ τὰ de l'Isthme. en laissant un autre à Léchaion. Dans | * son itinéraire de retour, il arrivait Île plus tard possible à l'étape du soir dans les villes et il en repartait le plus tôt possible. 11 évita même Mantinée, en quittant Orchomène de très bon malin, pour passer devant la ville quand il ne faisait pas encore jour; tant serait pénible, pensait-il, pour ses soldats le spectacle de la joie que leur désastre inspirait aux gens de Mantinée. 19 Et, après cet événement, Iphicrate eut vraiment du succès dans ses autres entreprises. Malgré les garnisons laissées à Sidous et à Crommyon par Praxitas lorsque ce dernier avait pris ces forteresses, à Oinoé par Agésilas lors de la prise de Peiraion, il s'empara de toutes ces places. Pour Léchaion, il resta sous la garde des Lacédémoniens et de leurs alliés. Quant aux exilés de Corinthe, 118 ne se hasardaient plus à sortir par terre de Sicyone ;: ur passer auprès de la ville, à cause du désastre du bataillon, mais ils longeaient le rivage par mer et débarquaient de là pour aller faire du mal aux gens de la ville, qui le leur réndaient. Cuarirre VI || 4 Il se trouva ensuite que les Achéens Opérations qui tenaient Calydon, autrefois ville d'Agésilas en Acarnanie (389). étolienne, et qui avaient donné droit de | cité à ses habitants, étaient obligés d'y avoir une garnison, parce que cette ville était l'objet des attaques des Acarnaniens, qu'assistaient, en vertu de leur alliance !, des contingents athéniens et thébains. Sous cette pression, les Achéens envoient à Lacédémone des députés : ceux-ci, une fois arrivés, dirent que les Lacédémoniens ne les traitaient pas avec justice. 2 « Pour nous, quand il s'agit de vous-mêmes, hommes de Sparte, il suffit que vous le 1. Les Acarnaniens font en effet, depuis 395, partie de l'alliance contre Sparte : cf. Diodore, XIV, 82,3

SENOPONTOZ EAAHNIKA Δ' (45 4ο ἐπ'. οἴκου ὡς μὲν
 ἐδύνατο ὀψιαίτατα κατήγετο εἰς τὰς πόλεις, ὡς δ' ἐδύνατο πρωαίτατα
 ἐξωρμάτο. Παρὰ δὲ Μαντίνειαν ἔξ, ὁ Ὀρχομενοῦ ὄρθρου ἀναστὰς ἔτι
 σκοταῖος παρῆλθεν. Οὕτω χαλεπῶς ἂν ἐδόκουν οἱ στρατιῶται τοὺς
 Μαντινέας ἐφηδομένους τῷ δυστυχήματι θεάσασθαι. 49 Ἐκ τούτου τε
 μάλα καὶ τᾶλλα ἐπετύγχανεν Ἰφικράτης. Καθεστηκότων γὰρ φρουρῶν ἐν
 Σιδουῖντι μὲν καὶ Κρουμυῶνι πὸ Πραξίτον, ὅτε ἐκεῖνος εἴλε ταῦτα τὰ τεῖχη,
 ἐν Οἰνότη δὲ ὑπὸ Ἀγησιλάου, ὅτεπερ τὸ Πείραιον ἐάλω, πάνθ' εἴλε ταῦτα
 τὰ χωρία. Τὸ μέντοι Λέχαιον ἐφρούρουν οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ σύμμαχοι.
 Οἱ φυγάδες δὲ τῶν Κορίνθιων, οὐκέτι πεζῇ παριόντες ἐκ Σικυῶνος διὰ τὴν
 τῆς μόρας δυστυχίαν, ἀλλὰ παραπλέοντες καὶ ἐντεῦθεν δρμώμενοι,
 πράγματα εἶχόν τε καὶ παρεῖχον τοῖς ἐν τῷ ἄστει. VI 1 Μετὰ δὲ τοῦτο οἱ
 Ἀχαιοὶ ἔχοντες Καλυδῶνα, ἣ τὸ πιαλαιὸν Αἰτωλίας ἦν, καὶ πολίτας,
 πεποιημένοι τοὺς Καλυδωνίους, φρουρεῖν ἠναγκάζοντο ἐν αὐτῇ. Οἱ γὰρ
 Ἀκαρναῆνες ἐπεστράτευσαν, καὶ τῶν Ἀθηναίων δὲ καὶ Βοιωτῶν
 συμπαρῆσάν τινες αὐτοῖς διὰ τὸ συμμάχους εἶναι. Πιεζόμενοι οὖν ὅτι
 αὐτῶν οἱ Ἀχαιοὶ πρέσθεις πέμπουσιν εἰς τὴν Λακεδαίμονα. Οἱ δ' ἐλθόντες
 ἔλεγον ὅτι οὐ δίκαια πιάσχοιεν ὑπὸ τῶν Λακεδαιμονίων. 2 Ἡμεῖς μὲν γάρ,
 ἔφασαν, ὑμῖν, ὧ ἄνδρες, ὅπως ἂν ὑμεῖς παραγγέλλητε 18 5 πρωαίτατα :
 ποωιαί- codd. || 49 1 τε BMVCF, : δὲ F, edd. plerique fortasse γε legendum
 est || 2 Σιδουῖντι : σινδ- C || 8 Πραξίτον : -ξίτα Dindorf || 4 Πείραιον : πέο- B
 || 8-post παραπλέοντες Van Herwerden add. εἰς Λέχαιον. VI 4 1 Καλυδῶνα :
 καλιδ- OE || 2 Αἰτωλίας Lōwenklau : Αἰτωλία codd. || 3 αὐτῇ N : αὐτῷ
 BMVC || 6 πρέσξεις πέμπουσιν : πέμπ. no, B, || 7 τὴν om. V. |

DL HELLÉNIQUES IV (6) commandiez pour que nous partions avec vous en campagne, et que nous vous suivions partout où vous nous menez ; et vous, quand nous sommes assiégés par les Acarnaniens et leurs alliés les Athéniens et les Béotiens, vous n'y faites aucune attention. 1] n'est guère possible que, dans ces conditions, nous puissions tenir : il faudra, ou bien que, nous déniéant des affaires du Péloponnèse, nous traversions le golfe avec toutes nos forces pour aller combattre les Acarnaniens et leurs alliés, ou que nous fassions la paix comme nous pourrons ». 3 Ces paroles étaient une façon déguisée de menacer les Lacédémoniens de se retirer de leur lance, s'ils ne leur venaient pas en aide à leur tour. Elles firent comprendre aux éphores et à l'Assemblée qu'on ne pouvait se dispenser de faire une expédition avec les Achéens contre les Acarnaniens. Ils envoient Agésilas, avec deux bataillons et le contingent d'alliés correspondant ; quant aux Achéens, ils participaient à l'expédition avec toutes leurs forces. 4 Une fois qu'Agésilas eut traversé le golfe, tous les Acarnaniens qui étaient aux champs s'enfuirent à la hâte vers les villes hautes, et tout le bétail fut retiré au loin, pour n'être pas pris par l'armée. Cependant Agésilas, une fois arrivé à la frontière ennemie, députa à Stratos auprès de la confédération des Acarnaniens 2, pour leur dire que, s'ils ne renonçaient pas à l'alliance 'des Béotiens et des Athéniens, pour prendre le parti de Sparte et de ses alliés, il ravagerait tout leur territoire d'un bout à l'autre et sans rien épargner. 5 Comme ils ne cédaient pas, il se mit à faire comme il avait dit ; en ravageant le territoire sans arrêt, 1] avançait seulement de dix ou douze stades par jour. Les Acarnaniens On voit, par ce passage (cf. VI, 1, 1) qu'il y avait un rapport déterminé entre l'importance des contingents fournis par l'État spartiate et par ses alliés, et que, d'autre part, l'État dans le territoire duquel a lieu l'expédition doit y participer avec toutes ses forces : cf. Thuc., V, 57,2 2. C'est ici la première mention qu'on trouve de cette confédération et de son siège. Elle était sans doute de formation récente, car, pendant la guerre du Péloponnèse, il semble que l'union ne fût pas faite dans cette nation, dont l'état politique était encore très arriéré : cf. Thuc., I, 5, 3 ; II, 9, 4 ; 8x, 1.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α (52 ἢ συστρατενόμεθα καὶ
ἐπόμεθα ὅποι ἂν ἡγήσθε: ὑμεῖς δὲ πολιορκουμένων ἡμῶν ὑπὸ Ἀκαρνάνων
καὶ τῶν συμμάχων αὐτοῖς Ἀθηναίων καὶ Ββοιωτῶν οὐδεμίαν ἐπιμέλειαν
ποιεῖσθε. Οὐκ ἂν οὖν δυνάμεθα ἡμεῖς τούτων οὕτω γιγνομένων ἀντέχειν,
ἀλλ' ἢ ἐάσαντες τὸν ἐν [Γ]ελοποννήσῳ πόλεμον διαθάντες πάντες
πολεμήσομεν Ἀκαρνᾶσί τε καὶ τοῖς συμμάχοις αὐτῶν, ἢ εἰρήνην
ποιησόμεθα ὅποιαν ἂν πινα δυνώμεθα. 3 Ταῦτα δ' ἔλεγον ὑπαπειλοῦντες
τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀπαλλαγῆσεσθαι τῆς συμμαχίας, εἰ μὴ | αὐτοῖς
ἀντεπικουρήσουσι. Τούτων δὲ λεγομένων ἔδοξε τοῖς τ' ἐφόροις καὶ τῇ
ἐκκλησίᾳ ἀναγκαῖον εἶναι στρατεύεσθαι. μετὰ τῶν Ἀχαιῶν ἐπὶ τοὺς
Ἀκαρνᾶνας. Καὶ ἐκπέμπουσιν Ἀγησίλαον, δύο μόρας ἔχοντα καὶ τῶν
συμμάχων τὸ μέρος" οἱ μέντοι Ἀχαιοὶ πανδημεὶ συνεστρατεύοντο. 4 Ἐπεὶ
δὲ διέδῃ δ' Ἀγησίλαος, πάντες μὲν οἱ ἐκ τῶν ἀγρῶν Ἀκαρνᾶνες ἔφυγον, εἰς
τὰ ἄσθη, πάντα δὲ τὰ βοσκήματα ἄπεχώρησε πόρρω, ὅπως μὴ ἀλίσκηται
ὑπὸ τοῦ στρατεύματος. Ὁ δ' Ἀγησίλαος ἐπειδὴ ἐγένετο ἐν τοῖς δρίοις τῆς
πιλεμίας, πέμψας εἰς Στράτον πρὸς τὸ κοινὸν τῶν Ἀκαρνάνων εἶπεν ὥς, εἰ
μὴ παυσάμενοι τῆς πρὸς Βοιωτοὺς καὶ Ἀθηναίους συμμαχίας ἑαυτοὺς καὶ
τοὺς συμμάχους αἰρήσονται, δηώσει πᾶσαν τὴν γῆν αὐτῶν ἐφεξῆς καὶ
παφαλείψει οὐδέν. Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐπείθοντο, οὕτως ἐποίει, καὶ κότιτων
συνεχῶς τὴν χώραν οὐ προήει πλέον τῆς ἡμέρας ἢ δέκα ἢ δώδεκα σταδίων,
Οἱ μὲν οὖν Ἀκαρνᾶνες, ἡγησάμενοι Cu 2 3 συστρατευόμεθα : otoat- C ||
Oxot : ὅποῦ (sic) C || ἡγήσθε : ἡγεῖσθε BMV ἡγεῖσθε GC, ἡγοῖσθε (ἃ corr. ||
6 δυνάμεθα : δυνάμ- V || 7 ἢ om. V || 8 πάντες om. (ὁ || πολεμήσομεν :
-σωμέν BMV || te om. V || 9 ἂν om. V,C || 3 τ ταῦτα,.. ἀντεπικουρήσουσι
del. Kruse || 3 ἀντεπικουρήσουσι : -cwot BC, || ἢ +' om. C || ἀναγκαῖον εἶναι
om. C || 6 Ἀγησίλαον : τὸν AY. (|| 4 4 ἀλίσκηται : -χεται B || 5 ἐπειδὴ : ἐπεὶ
G || 7 πρὸς: ets G || 8 τοὺς συμμάχους : τοὺς (Ἀχαιοὺς) συμμάχους Simon ||
9 δηώσει U quod jam Dindorf suspicatus erat : δηώσοι M δηώσοι BVC || 5
3 ἢ δέκα om. C || μὲν om. B.

4 HELLÉNIQUES IV (6) alors, se croyant en sûreté à cause de la marche lente du corps expéditionnaire, commencèrent à faire descendre le bétail des montagnes et à cultiver la plus grande partie du territoire. 6 Lorsqu'Agésilas eut le sentiment qu'ils n'avaient plus aucune crainte, quatorze ou quinze jours après avoir pénétré dans le pays, il fit un sacrifice de bon matin, et arriva, après avoir couvert cent soixante stades, près du lac autour duquel était presque tout le bétail des Acarnaniens, où il fit une grande rafle de troupeaux de bœufs, de chevaux, de bestiaux de tout genre, et de prisonniers en grand nombre. Après cette capture, il resta là le lendemain pour vendre le butin. 7 Mais alors survinrent des peltastes acarnaniens en grand nombre, et, comme les tentes d'Agésilas étaient au pied de la montagne, eux, à coups de flèches et de pierres, du haut des derniers contreforts, sans éprouver aucune perte, ils le forcèrent à descendre son camp dans la plaine, quoique ce fût l'heure où l'on préparait la soupe. 8 À la nuit, les Acarnaniens se retirèrent, et les soldats d'Agésilas, après avoir établi des sentinelles, purent dormir: 8 Le lendemain, Agésilas remmena ses troupes. Pour sortir des prés et de la plaine qui environnent le lac, il y a un défilé au travers du cirque de montagnes qui les entoure ; et les Acarnaniens, établis dans une position dominante, lançaient sur la droite flèches et javelois, puis, descendant jusqu'au pied des monts, ils exerçaient une telle pression et faisaient tant de mal à la troupe qu'elle ne pouvait plus avancer. 9 Les charges qui se détachaient de la colonne — fantassins aussi bien que cavaliers — ne faisaient aucun mal aux assaillants, car 1] ne fallait pas longtemps aux Acarnaniens, chaque fois qu'ils se retiraient, pour se trouver en lieu sûr. En voyant la difficulté qu'il y avait, à cause de l'étroitesse du passage, à sortir dans de si mauvaises conditions, Agésilas prit le parti de courir sus à ceux qui exerçaient une pression sur la gauche, malgré leur grand nombre : c'est que de ce côté la montagne était plus accessible aux hoplites, aussi bien qu'aux cavaliers. 410 Pendant 1. 1] s'agit sans doute du lac de Riviou, et c'est dans le défilé qui sépare sa cuvette de la plaine de Stratos qu'a lieu l'attaque racontée plus loin, ô 8-9 : Cf. Oberhümmer, Akarnanien, p. 121-122.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ: ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α' (G!) ba. ἀσφαλὲς εἶναι διὰ τὴν Βραδύτητα τοῦ στρατεύματος, τὰ ΤΕ βοσκήματα κατεβίβθάζον ἐκ τῶν ὁρῶν καὶ τῆς χώρας τὰ τιλεῖστα εἰργάζοντο. 6 Ἐπεὶ δὲ ἐδόκουν τῷ Ἀγησιλάῳ πάνυ ἤδη θαρρεῖν, ἡμέρα πέμπτῃ ἢ ἕκτῃ καὶ δεκάτῃ ἀφ' ἧς εἰσέθαλε, θυσάμενος πρῶ διεπορεύθη πρὸ δειλῆς ἐξήκοντα καὶ ἑκατὸν στάδια ἐπὶ τὴν λίμνην περὶ ἣν τὰ βοσκήματα τῶν Ἀκαρνάνων σχεδὸν πάντα ἦν, καὶ ἔλαβε παμπληθῆ καὶ βουκόλια καὶ ἵπποφόρβια καὶ ἄλλα παν τοδατὰ βοσκήματα καὶ ἀνδράποδα πολλά, λαβὼν δὲ καὶ μείνας αὐτοῦ τὴν ἐπιούσαν ἡμέραν διεπώλει τὰ αἰχμάλωτα. 7 Τῶν μέντοι Ἀκαρνάνων πολλοὶ πελτασταὶ ἦλθον, καὶ πρὸς τῷ ὄρει σκηνοῦντος τοῦ Ἀγησιλάου βάλλοντες καὶ σφεν_Γονόντες ἀπὸ τῆς ἀκρωνυχίας τοῦ ὄρους ἔπασχον μὲν οὐδέν, κατεβθίθασαν δὲ εἰς τὸ ὁμαλὲς τὸ στρατόπεδον, καίπερ ἤδη περὶ δεῖπνον παρασκευαζόμενον. Εἰς δὲ τὴν νύκτα οἱ μὲν Ἀκαρνᾶνες ἀπῆλθον, οἱ δὲ στρατιῶται φυλακὰς καταστησάμενοι ἐκάθευδον. 8 Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἀπῆγεν ὁ Ἀγησίλαος τὸ στράτευμα. Καὶ ἦν μὲν ἡ ἐξοδος ἐκ τοῦ περὶ τὴν λίμνην λειμῶνός τε καὶ πεδίου στενὴ διὰ τὰ κύκλω περιέχοντα ὄρη" καταλαβόντες δὲ οἱ > Ακαρνᾶνες ἐκ τῶν ὑπερδεξίων ἔθαλλόν τε καὶ ἠκόντιζον, καὶ ὀποκαταβαίνοντες εἰς τὰ κράσπεδα τῶν ὄρων προσέκειντο καὶ πράγματα παρῆχον, ὥστε οὐκέτι ἐδύνατο τὸ στράτευμα πορεύεσθαι. 9 Ἐπιδιώκοντες δὲ ἀπὸ τῆς φάλαγγος οἱ τε ὀπλῖται καὶ οἱ ἵππεῖς τοὺς ἐπιτιθεμένους οὐδὲν ἔθλαπτον' ταχὺ γὰρ ἦσαν, ὅποτε ἀποχωροῖεν, πρὸς τοῖς, ἰσχυροῖς οἱ Ἀκαρνᾶνες. Χαλεπὸν δ' ἠγησάμενος ὁ Ἀγησίλαος διὰ τοῦ στενοπόρου ἐξελθεῖν ταῦτα πάσχοντα, ἔγνω 5 5 ὁρῶν : ὁρῶν C || 7 3-4 ἀπὸ... ὄρους transposuit ante ἔπασχον Kōppen, post στρατόπεδον codd. || Ὁ rxsacxeuatéuevoy. Lüwenklau : -:ομένω (-μένω M) codd. || 7 στρατιῶται: Σπαρτιᾶται Morus || 8 3 τὴν om. CG || 9 2 ἐπιτιθεμένους : ἐπιθεμ- B. || 3 ἦσαν Morus : ἦεσαν (ἦεσαν M) codd. || 5. πάσχοντα : πάσχοντας edd.

43 HELLÉNIQUES IV (6) qu'il sacrifiait, sa troupe se trouva fort exposée aux flèches et aux javelots des Acarnaniens, qui, en s'approchant, lui blessaient beaucoup de monde ; mais une fois qu'il eut donné l'ordre d'attaque, les quinze plus jeunes classes d'hoplites chargèrent, les cavaliers se mirent au galop, lui-même suivit avec le reste. 11 Ceux des Acarnaniens qui étaient descendus et qui tiraillaient se replièrent en hâte, et perdirent du monde dans leur fuite en remontant; mais au sommet, où se trouvaient l'infanterie acarnanienne rangée en bataille et la plupart des peltastes, là, les ennemis tinrent bon, et, outre les projectiles qu'ils lançaient, ils se servirent comme javelots de leurs lances qui blessèrent des cavaliers et tuèrent aussi quelques chevaux. Ce fut seulement quand ils se virent tout près d'un corps à corps avec les hoplites lacédémoniens qu'ils cédèrent ; ils perdirent ce jour-là environ trois cents hommes. 12 Là-dessus Agésilas dressa un trophée; et, dans la période qui suivit, il fit des expéditions dans toute la région pour couper et brûler les récoltes ; il s'attaqua aussi à quelques villes, à la demande impérieuse des Achéens, mais il faut dire qu'il n'en prit aucune. Lorsqu'enfin l'automne fut venu, 1] se mit à évacuer le pays. 43 Les Achéens estimaient qu'H n'était arrivé à rien, puisqu'il n'avait pris aucune ville, ni de gré ni de force : aussi lui demandèrent-ils, à défaut d'autre chose, de rester au moins encore assez longtemps pour empêcher les Acarnaniens de faire les semailles. Il leur répondit qu'ils disaient le contraire de ce qui était avantageux. « C'est que moi, je reviendrai ici l'été prochain : et ces gens-ci, plus ils auront semé, plus ils auront envie de la paix. » 44 Là-dessus il s'en alla par terre à travers l'Etolie, en prenant un chemin par où ni gros ni petit détachement n'eût pu avancer si les Étoliens ne l'avaient pas voulu ; mais lui, ils le laissèrent passer : c'est qu'ils songeaient à Naupacte, qu'Agésilas, espéraient-ils, les aiderait à prendre. Une fois arrivé au cap. La ville de Naupacte, qui appartient à bien des maîtres, avait été, depuis la fin de la guerre du Péloponnèse, restituée aux Locriens ; mais les Étoliens semblent l'avoir longtemps convoitée ; 118 ne devaient la recevoir qu'en 338, des mains de Philippe II de Macédoine (Théopompe, fr. 106 M.).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ, ΕΛΛΗΝΙΚΑ 4! (e!) 43 "διώκειν τοὺς ἐκ τῶν
εὐωνύμων προσκειμένους, μάλα πολ- ' λούς ὄντας" εὐθδατώτερον γὰρ ἦν
τοῦτο τὸ ὄρος καὶ ὀτιλίταις καὶ ἵπποις. 10 Καὶ ἐν ᾧ μὲν ἐσφαγιάζετο, μάλα
κατεῖχον βάλλοντες καὶ ἀκοντίζοντες οἱ Ἀκαρνᾶνες, καὶ ἐγγὺς προσιόντες
πολλοὺς ἐτίτρωσκον, Ἐπεὶ δὲ παρήγγειλεν, ἔθει μὲν ἐκ τῶν δπλιτῶν τὰ
πεντεκαίδεκα ἀφ' ἥθης, ἤλαυνον δὲ οἱ ἱππεῖς, αὐτὸς δὲ σὺν τοῖς ἄλλοις
ἠκολούθει. 11 Οἱ μὲν οὖν ὑποκαταβεβηκότες τῶν Ἀκαρνάνων καὶ
ἀκροβθολιζόμενοι ταχὺ ἐνέκλιναν καὶ ἀπέθνησκον φεύγοντες τιρὸς τὸ
ἄναντες" ἐπὶ μέντοι τοῦ ἀκροτάτου οἱ δτιλῖται ἦσαν τῶν Ἀκαρνάνων
παρατεταγμένοι καὶ τῶν πελταστῶν τὸ πολὺ, καὶ ἐνταῦθα ἐπέμενον, καὶ τὰ
τε ἄλλα βέλη _ ἠφίεσαν καὶ τοῖς δόρασιν ἐξακοντίζοντες ἱππέας τε
κατέτρῳσαν καὶ ἵππους τινὰς ἀπέκτειναν. Ἐπεὶ μέντοι μικροῦ ἔδεον ἤδη ἐν
χερσὶ τῶν Λακεδαιμονίων δπλιτῶν εἶναι, ἐνέκλιναν, καὶ ἀπέθανον αὐτῶν ἐν
ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ περὶ τριακοσίους. 12 Τούτων δὲ γενομένων 6 Ἀγησίλαος
τρόπαιον ἐστήσατο, Καὶ τὸ ἀτιὸ' τούτου περιῶν κατὰ τὴν χώραν ἔκοιτε
καὶ ἔκαε' πρὸς ἐνίας δὲ τῶν πόλεων καὶ τιροσέβαλλεν, ὑπὸ τῶν Ἀχαιῶν
ἀναγκαζόμενος, οὐ μὴν ἑτέ γε οὐδεμίαν. Ἡνίκα δὲ ἤδη ἐπεγίγνετο τὸ
μετόπωρον, ἀπῆει ἐκ τῆς χώρας. 18 Οὐ δὲ Ἀχαιοὶ πεποιηκέναι τε οὐδὲν
ἐνόμιζον αὐτόν, ὅτι πόλιν οὐδεμίαν προσειλήφει οὔτε ἐκοῦσαν οὔτε
ἄκουσαν, ἐδέοντό τε, εἰ μὴ τι ἄλλο, ἀλλὰ τοσοῦτόν γε χρόνον καταμεῖναι
αὐτόν, ἕως ἂν τὸν σπορητὸν διακωλύσῃ τοῖς Ἀκαρνᾶσιν. Ὁ δὲ.
ἀπεκρίνατο ὅτι τὰ ἔναν' τία λέγοιεν τοῦ συμφέροντος. Ἐγὼ μὲν γάρ, ἔφη,
στρατεύσομαι πάλιν δεῦρο εἰς τὸ ἐπιὸν θέρος" οὔτοι δὲ ὅσῳ ἂν 40 x καὶ ἐν :
χαὶ om. B || ἡ ἐκ om. V || 14 τ χαὶ om. V || ἐνέιχλιναν : -νον B || 12 ἃ τὸ om.
V || 3 ἔχαε : ἔχαιε B || 5 ἐπεγίγνετο : ἐγίγΟΠ 43 ἃ οὔτε ἐκοῦσαν οὔτε
ἀχοῦσαν : οὔτε ἀκ. Βι οὔτε ἔχ, Β' οσττ. | 6 στρατεύσομαι H. Estienne :
-εύομαι codd. || 7 δεῦρο om. V. IL — 6

ἡ = HELLÉNIQUES ! {V (7) Rhion, c'est par là qu'il fit la traversée pour rentrer chez lui; car la traversée par Calydon pour retourner dans le Péloponnèse était impossible, à cause des Athéniens dont les trières avaient pour base Oiniadai. CaapirRe VII | . 4 L'hiver passé, comme il l'avait proLes ACarnaniens mis aux Achéens, dès le début du printemps demandant la paix (388) temps il décréta de nouveau la mobilisation contre les Acarnaniens. Quand ils . en furent informés, comme 118 se rendirent compte que leurs villes, situées au milieu des terres, seraient mises, par le pillage des moissons, en état de blocus tout aussi bien que si elles avaient à soutenir le siège d'une armée d'investissement, ils envoyèrent des députés à Lacédémone, et conclurent la paix avec les Achéens, une alliance avec les Lacédémoniens. Tel fut le résultat des affaires d'Acarnanie. | 2 Ensuite, comme les Lacédémoniens dope | estimaient qu'une expédition contre les en Argolide. Athéniens ou les Béotiens n'offrirait pas | de sécurité tant qu'elle laisserait derrière elle, sur les frontières de Lacédémone, cet ennemi, et si considérable, qu'était la ville d'Argos, c'est contre Argos qu'ils décrétèrent la mobilisation. Quand Agésipolis eut appris que c'était lui qui commanderait l'armée, et qu'il eut accompli avec succès les sacrifices de passage, il vint à Olympie et interrogea l'oracle pour savoir s'il pouvait, sans impiété, refuser de reconnaître la trêve demandée par les Argiens, étant donné que ce n'était pas à la date normale, mais Juste au moment où les Lacédémoniens allaient envahir leur territoire qu'ils invoquaient le prétexte des mois sacrés! 1. Il s'agit de la grande fête dorienne des Karneia, qui comportait une trêve (ἱερομηνία). La tactique des Argiens, déjà employée en 419 (Fhuc., V, δ), consistait, profitant peut-être de l'incertitude de leur calendrier, à 'en déplacer la date pour pouvoir invoquer la trêve — ou au contraire ne pas la respecter, comme ç'avait été le cas en 419 — suivant les nécessités du moment.

SENOBONTOZ ΕΑΑΗΝΙΚΑ Α' (9 λή πλείω σπείρωσι, τοσοῦτω
μαῖλλον τῆς εἰρήνης ἐπιθυμήσουσι. 44 Ταῦτα δ' εἰπὼν ἀπῆει πεζῇ δι'
Αἰτωλίας τοιαύτας ὁδοὺς ἅς οὔτε "πολλοὶ οὔτε δλίγοι δύναιнт' ἂν ἀκόντων
Αἰτωλῶν πορεύεσθαι" ἐκεῖνον μέντοι εἶσαν διελθεῖν' ἤλπιζον γὰρ
Ναύπακτον αὐτοῖς συμπράξειν ὥστ' ἀπολαβεῖν. Ἐπειδὴ δὲ ἐγένετο κατὰ τὸ
Ῥίον, ταύτῃ διαθὰς οἵκαδε ἀπῆλθε" καὶ γὰρ τὸν ἐκ Καλυδῶνος ἔκπλουν εἰς
Πελοπόννησον οἱ Ἀθηναῖοι ἐκώλυνον τριήρεσιν ὀρμώμενοι ἐξ, Οἰνιαδῶν.
VII 1 ΜαρεΑΒέντος δὲ τοῦ χειμῶνος, ὥσπερ δπέσχετο τοῖς Ἀχαιοῖς εὐθὺς
ἀρχομένου τοῦ ἤρος πάλιν φρουρὰν ἔφαινεν ἐπὶ τοὺς ἈΑκαρνᾶνας. Οἱ δὲ
αἰσθόμενοι, καὶ νομίσαντες διὰ τὸ ἐν μεσογείᾳ σφίσι τὰς πόλεις εἶναι
ὁμοίως ἂν. πολιορκεῖσθαι ὑπὸ τῶν τὸν σῖτον φθειρόντων ὥσπερ εἰ
περιεστρατοτιεδευμένοι πολιορκοῖντο, ἔπεμψαν πρέσβεις _ εἷς τὴν
Λακεδαίμονα, καὶ εἰρήνην μὲν πρὸς τοὺς Ἀχαιοὺς, συμμαχίαν δὲ τιρὸς
τοὺς Λακεδαιμονίους ἐποιήσαντο. Καὶ τὰ μὲν περὶ Ἀκαρνᾶνας οὕτω
διεπέπρακτο. ο 2 Ἐχ δὲ τούτον τοῖς Λακεδαιμονίοις τὸ μὲν ἐπ'
Ἀθη'ναίους ἢ ἐπὶ Βοιωτοὺς στρατεύειν οὐκ ἐδόκει ἀσφαλὲς εἶναι ὅπισθεν
καταλιπόντας ὁμορον τῇ Λακεδαίμονι πολεμίαν καὶ οὕτω μεγάλην τὴν τῶν
Ἀργείων πόλιν, εἰς δὲ τὸ "Αργος φρουρὰν φαίνουσιν. Ὁ δὲ Ἀγησίπολις
ἐπεὶ ἔγνω ὅτι εἷη αὐτῷ ἡγητέον τῆς φρουρᾶς καὶ τὰ διαβατήρια θυομένῳ
ἐγένετο, ἐλθὼν εἰς "'Ολυμπίαν καὶ ἰχρηστηριαζόμενος 43 8 τοσοῦτω :
τοσοῦτο B |, 44 1 δι' : διὰ τῆς V || 5 ἐπειδὴ : | . ἐπεὶ V || 6 καὶ in margine
Lüwenklau : κατὰ codd. VII 4 6 περιεστρατοπεδευμένοι Dindorf :
reptotpatogedeuceu- codd. 1 9 διεπέπρακτο : διεπράχθη (ὁ || 2 ἃ ἐπὶ om. C ||
4 καὶ οὕτω : οὕτω ' xai GC || ὧ καὶ om. C. |

45 HELLÉNIQUES IV (ἦ) Le dieu lui signifia qu'il n'y avait pas d'impiété à ne pas reconnaître une trêve injustement invoquée. De là, Agésipolis s'en vint aussitôt à Delphes, et demanda à son tour à Apollon s'il avait au sujet de la trêve la même opinion que son père. 3 Le dieu répondit, et très catégoriquement, de la même façon. C'est dans ces conditions qu'"Agésipolis, de _ Phlious, où 1] avait repris son armée — c'était là en effet qu'il en avait ordonné le rassemblement, pendant l'absence qu'il avait faite pour visiter les sanctuaires — pénétra en Argolide par Némée. Les Argiens, quand ils se rendirent compte qu'ils ne pouvaient pas l'arrêter, envoyèrent, comme c'était leur habitude, deux hérauts, la couronne au front, qui invoquèrent la trêve. Agésipolis leur répondit que les dieux ne jugeaient pas ce prétexte valable, et, loir de reconnaître la trêve, 11 pénétra en Argolide où sa présence causa une grande détresse et un grand effroi aussi bien dans les campagnes que dans la ville. 4 Le premier soir qu'on mangeait la soupe en terrioloire argien, juste au moment des libations qui suivent le repas, le dieu ! fit trembler la terre. Là-dessus les Lacédémoniens, à commencer par ceux du quartier-général, entonnèrent le péan 2. en l'honneur de Poseidon ; mais le reste des soldats pensait qu'il fallait s'en aller, en rappelant qu'Agis, lui aussi, avait autrefois, après un tremblement de terre, ramené ses troupes hors de l'Elide δ, Agésipolis dit que, si le tremblement de terre avait eu lieu quand il était sur le point d'envahir le territoire, 11 aurait considéré que le dieu voulait empêcher l'expédition ; mais, puisqu'il est déjà entré, c'est, à son avis, un encouragement; 5 aussi, le lendemain, ke avoir fait un 1. Il ne faut pas oublier que, sauf les cités maritimes, Poseidon est resté le dieu des profondeurs souterraines : les épithètes homériques ἐννοσίγαιος, ἐννοσίχθων, et pindariques ἐννοσίδας, χινητὴρ γᾶς, sont bien connues. | 2. Le péan est une invocation rythmée en l'honneur d'un dieu qui doit détourner un fléau ou apporter le succès ; quoiqu'il soit en général chanté en l'honneur d'Apollon, on nes 'étonnera pas de le voir entonné ici en l'honneur de la divinité qui provoque les tremblements de terre (cf, note 3). 3. III, 3, 24.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (1) _ . 45 ἐπηρώτα τὸν θεὸν εἰ
ὁσίως ἂν ἔχοι αὐτῷ μὴ δεχομένῳ τὰς στίονδας τῶν Ἀργείων, ὅτι οὐχ
ὁπότε καθήκοι ὁ χρόνος, ἄλλ' ὁπότε ἐμβάλλειν μέλλοιεν Λακεδαιμόνιοι,
τότε ὅφερον τοὺς μῆνας. Ὁ δὲ θεὸς ἐπεσήμαινεν αὐτῷ ὅσιον εἶναι μὴ
δεχομένῳ σπονδὰς ἀδίκως ὑποφερομένας. Ἐκεῖθεν δ' εὐθὺς πορευθεὶς εἰς
Δελφοὺς ἐπήρετο αὖ τὸν Ἀπόλλω εἰ κακείνῳ δοκοίη περὶ τῶν σπονδῶν
καθάτιερ τῷ πατρί. 3 Ὁ δὲ ἀπεκρίνατο καὶ μάλα κατὰ ταῦτά. Καὶ οὕτω δὴ
Ἀγησίπολις ἀναλαβὼν ἐκ φλειοῦντος τὸ στράτευμα, ἐκεῖσε γὰρ αὐτῷ
συνελέγετο, ἕως πρὸς τὰ ἱερὰ ἀπεδήμει, ἐνέβαλε διὰ Νεμέας. Οἱ δ' Ἀργεῖοι
ἐπεὶ ἔγνωσαν οὐ δυνησόμενοι κωλύειν, ἔπεμψαν, ὥσπερ εἰώθεσαν,
ἐστεφανωμένους δύο κήρυκας ὑποφέροντας σπονδὰς. Ὁ δὲ Ἀγησίπολις,
ἀποκρινάμενος ὅτι οὐ δοκοῖεν τοῖς θεοῖς δικαίως ὀποφέρειν, οὐκ ἐδέχετο
τὰς σπονδὰς, ἀλλ' ἐνέθαλε καὶ πολλὴν ἀπορίαν καὶ ἔκπληξιν κατὰ τε τοὺς
ἀγροὺς καὶ ἐν τῇ πόλει ἐποίησε. 4 Δειπνοποιουμένου δ' αὐτοῦ ἐν τῇ
Ἀργείᾳ τῇ πρώτῃ ἐσπέρα, καὶ σπονδῶν τῶν μετὰ δεῖτινον ἤδη γιγνομένων,
ἔσεισεν ὁ θεός. Καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι ἀρξαμένων τῶν ἀπὸ δαμοσίας
πάντες ὕμνησαν τὸν περὶ τὸν [Ποσειδῶν] παιᾶνα. οἱ δ' ἄλλοι στρατιῶται
ᾤοντο ἀπιέναι, ὅτι καὶ Ἁγίς σεισμῷ ποτε γενομένου ἀπήγαγεν ἐξ Ἡλίδος.
Ὁ δὲ Ἀγησίπολις εἰπὼν ὅτι εἴ μὲν μέλλοντος αὐτοῦ ἐμβάλλειν σείσειε,
κωλύειν ἂν αὐτὸν ἠγεῖτο, ἐπεὶ δὲ ἐμβεθληκότος, ἐπικελεύειν νομίζει, ὃ καὶ
οὕτω τῇ ὕστεραίᾳ θυσάμενος 2 8 τὰς om. (|| 11 ἐπεσήλαινεν : ὕπεσ- Ἀ || 12
εἶναι om. B || 13 αὖ τὸν :- αὐτὸν Ἀ || 3 1 ταῦτά : ταυτά BC ταῦτα V || 3
συνελέγετο : συνελλέγ- B, || Ews : ὡς C { { | πρὸς τὰ ἱερὰ ἀπεδήμει : ἀπ. πρ.
τὰ ἱεο. C || ἐνέῳαλε : -θαλλε B || 5 κωλύειν : διαχ- M || 8 ἐδέχετο : ννέαγ- V
|| ἐνέῳαλε : -έαλλε BMC || 4 τ δειπνοποιουμένου : δειπνουμ- B || ἐσπέρα:
ἡμέρα ᾧ | δεῖπνον : τὸ δ. MVC || γιγνομένων : γενομ- MVC || 3 ἀρξαμένων
τῶν ἀπὸ δαμοσίας Dindorf : ἀοξαμένων τῶν ἀποδημίας BMCG ἀρξάμενοι
τὸν τῆς ἀποδημίας V || 7 εἰπὼν : εἶπεν Dindorf || 8-5 2 ἐπεὶ... ἠγεῖτο om. B ||
9 vouiter: -ζόι BMC.

16 HELLÉNIQUES IV. (8) sacrifice à Poseidon, il reprit son avance dans le pays. Et, comme il y avait peu de temps qu'Agésilas avait fait une expédition contre Argos, Agésipolis s'informait auprès des soldats pour savoir jusqu'à quelle distance des murs de la ville Agésilas avait amené ses troupes, jusqu'à quel endroit il avait pillé le pays, et, comme au concours du pentathlon, sur tous les points il essayait de le surpasser en faisant plus que lui. 6 Un jour, ce fut seulement lorsqu'il reçut des tours une grêle de traits qu'il repassa le fossé qui entoure l'enceinte ; une autre fois, le gros de l'armée d'Argos était parti pour la Laconie, et il s'avança si près de la porte de la ville que les Argiens qui en gardaient l'entrée la fermèrent en laissant dehors les cavaliers de Béotie, qui voulaient rentrer, car il eurent peur que les Lacédémoniens n'entrassent dans la ville avec les Béotiens : si bien que les cavaliers durent, comme des chauve-souris, se coller contre le mur sous le parapet. Et s'il ne s'était pas trouvé que ce jour-là les Crétois * étaient descendus en expédition vers Nauplie, beaucoup d'hommes et de chevaux auraient péri sous les flèches. 7 Quelque temps après, le camp d'Agésipolis, établi près du Réduit *, fut frappé de la foudre ; il y eut des hommes foudroyés, d'autres aussi qui furent tués par la commotion?. Ensuite comme il voulait fortifier un retranchement qui commandait la passe qui longe la Kélousa*, il se mit à faire un sacrifice, et il trouva aux victimes un foie incomplet. | Là-dessus il ramena l'armée et la licencia, après avoir fait certainement beaucoup de mal aux Argiens par cette invasion Inopinée. Cire VIII À Telle était donc sur terre la marche de la guerre. Ce qui, pendant ces événements, se passait sur mer et dans les villes maritimes va maintenant faire l'objet de mon récit : Opérations sur mer. . IV, 4, 19. 2. Cf. Paus. ILE, 5, 4 : καὶ ἀπώλοντο τῶν στρατιωτῶν περὶ ὑνώθεήξες; τοὺς δὲ καὶ ἔχφρονας ἐποίησαν αἱ βρονταί.

SENODQNTQZ EAAHNKA A! (n°) 46 τῷ Ποσειδῶνι fyeίτο αὖ
πόρρω εἰς τὴν χώραν. “Arte δὲ νεωστὶ τοῦ Ἀγησιλάου ἐστρατευμένον εἰς
τὸ Ἀργος, πυνθανόμενος ὃ Ἀγησίπολις τῶν στρατιωτῶν μέχρι μὲν ποῖ
πρὸς. τὸ τεῖχος ἤγαγεν ὃ Ἀγησίλαος, μέχρι δὲ ποῖ τὴν χώραν ἐδήωσεν,
ὥσπερ πένταθλος πάντῃ ἐπὶ τὸ πλέον ὑπερβάλλειν ἐπειρᾶτο. 6 Καὶ ἤδη μὲν
ποτε βαλλόμενος ἀπὸ τῶν τύρσεων τὰς περὶ τὸ τεῖχος τάφρους πάλιν διέβη”
ἦν δ’ ὅτε οἰχομένων τῶν πλείστων Ἀργείων εἰς τὴν Λακωνικὴν οὕτως
ἐγγὺς πυλῶν προσῆλθεν ὥστε οἱ πρὸς ταῖς τυύλαις ὄντες τῶν Ἀργείων
ἀπέκλεισαν τοὺς τῶν Βοιωτῶν ἱππέας εἰσελθεῖν βουλομένους, δέισαντες μὴ
συνεισπέσοιεν κατὰ τὰς πύλας οἱ Λακεδαιμόνιοι’ ὥστ’ ἠναγκάσθησαν οἱ
ἱππεῖς ὥσπερ νυκτερίδες πρὸς τοῖς τείχεσιν ὄντ’ ἐπάλξεσι
προσαρᾶναι. Καὶ εἰ μὴ ἔτυχον τότε οἱ Κρήτες εἰς Ναυπλίαν
καταδεδραμηκότες, πολλοὶ ἂν καὶ ἄνδρες καὶ ἵπποι κατετοξεύθησαν. 7 Ἐκ
δὲ τούτου περὶ τὰς Εἰρκτὰς στρατοπεδευομένου αὐτοῦ πίπτει κεραυνὸς εἰς
τὸ στρατόπεδον: καὶ οἱ μὲν τινες τιληγέστες, οἱ δὲ καὶ ἐξμθροντηθέντες
ἀπέθανον. Ἐκ “δὲ τούτου βουλόμενος τειχίσαι φρούριόν τι ἐπὶ ταῖς παρὰ
Κηλοῦσαν ἐμβολαῖς, ἐθύετο” “καὶ ἐφάνη αὐτῷ τὰ ἱερὰ ἄλφοβα. Ὡς. δὲ τοῦτο
ἐγένετο, ἀπήγαγε τὸ στράτευμα καὶ διέλυσε, μάλα πολλὰ βλάψας πούς
Ἀργείους, ἅτε ἀπροσδοκῆτως αὐτοῖς ἐμθαλόν. ὙΠ 4. Καὶ ὃ μὲν δὴ κατὰ
γῆν πόλεμος οὕτως ἐπολεμεῖτο. Ἐν ᾧ δὲ πάντα ταῦτα ἐπράττετο, τὰ κατὰ
θάλατταν αὖ 5 ἂ αὖ Tillmanns : οὐ codd. || 6 1 βαλλόμενος : βαλόμ- M || 4
πυλῶν προσῆλθε : προσ. πυλ. (ὃ || 7 ἠναγκάσθησαν Pirckheimer :
ἠνάγκασαν codd. || 9 προσαρᾶναι : προσαρρέναι BMC { | εἰ : οἱ M ||
Κρήτες : κρήντες B || 7 ἂ Εἰρχτὰς : sic- MV || otoatoredevouένου Morus :
otratevou- codd. || 3 ἐμθροντηθέντες : ἐχῦρ- B. VIII 4 ἂ πάντα ταῦτα :
ταῦτα πάντα OC.

47 | HELLÉNIQUES IV (8) parmi les événements je raconterai ceux qui méritent une mention, mais Je passerai sur Ceux qui n'en sont pas dignes. Et d'abord Pharnabaze et Conon, après Εἰς ἅρ' ὅν αἱ ΗΝ la victoire navale remportée sur les et de Conon Lacédémoniens, firent le tour des îles et τς (394). visitèrent les villes maritimes ; ils en chassèrent les harmostes lacédémoniens et donnèrent aux cités la double assurance qu'ils ne fortifieraient pas leurs citadelles et qu'ils respecteraient leur autonomie. 2 À ces nouvelles, les villes, dans leur allégresse, décernaient des éloges à Pharnabaze ! et lui envoyaient de bon cœur des présents d'hospitalité. De fait, Conon avait averti Pharnabaze qu'une pareille conduite lui vaudrait l'amitié de toutes les villes, mais que, si on lui voyait l'intention de les asservir, chacune en particulier, lui avait-il dit, serait capable de lui valoir beaucoup de difficultés, et l'on risquait que les Grecs, s'ils en étaient informés, ne se groupassent en coalition. 3 Sur ce point donc Pharnabaze s'était laissé persuader. Puis il débarqua à Ephèse, remit à Conon quarante trières, et lui donna rendez-vous à Sestos pendant que lui-même se dirigeait par terre vers son gouvernement ?. Il faut dire que Dercylidas, qui depuis longtemps lui était hostile ?, se trouvait à Abydos lors de la bataille navale, et n'avait pas abandonné cette ville, comme avaient fait les autres harmostes, mais l'avait maintenue sous son autorité et dans l'amitié de Lacédémone. C'est qu'il avait réuni les habitants et leur avait dit : 4 « Citoyens, voilà le moment pour vous, qui étiez déjà les amis de notre cité, de vous montrer maintenant les bienfaiteurs des Lacédémoniens. Car, dans la prospérité, faire preuve de fidélité, cela n'a rien de remarquable ; mais montrer à des amis tombés dans le malheur la Résistance de Dercylidas. 1. Le décret d'Erythrées en l'honneur de Conon (Dittenberger, Syll. 3, 126) peut donner une idée de ces manifestations de reconnaissance. | ã. Pharnabaze avait donc conservé, malgré son commandement maritime, le gouvernement de la satrapie de Daskyleion, qu'il devait garder jusqu'en 388 : cf. V, τ, 28. 3. Cf. IE, x, 9.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (n°) 47 καὶ τὰς πρὸς θαλάττη πόλεις γινόμενα διηγῆσομαι, καὶ τῶν πράξεων τὰς μὲν ἀξιόμνη μονεύτους γράψω, τὰς δὲ μὴ ἀξίας λόγου παρήσω. Πρῶτον μὲν τοίνυν Φαρνάβαζος καὶ Κόνων, ἐπεὶ ἐνίκησαν τοὺς Λακεδαιμονίους τῇ ναυμαχίᾳ, περιπλέοντες καὶ τὰς νήσους καὶ πρὸς τὰς ἐπιθαλαττιδίας πόλεις τοὺς τε Λακωνικοὺς ἀρμοστὰς ἐξήλαυνον καὶ παρεμυθοῦντο τὰς πόλεις ὡς οὔτε ἀκροπόλεις ἐντειχίσαιεν ἐάσαιεν τε αὐτονόμους. 2 Οἱ δ' ἀκούοντες ταῦτα ἤδοντό τε καὶ ἐπὶ τὸν Φαρνάβαζον ἐδίδασκεν ὡς οὕτω μὲν ποιοῦντι πᾶσαι αὐτῶ at πόλεις φίλῃαι ἔσονται, Et δὲ δουλοῦσθαι βουλόμενος φανερόν ἔσονται, ἔλεγεν ὡς μία ἐκάστη πολλὰ πράγματα ἱκανὴ εἶη παρέχειν καὶ κίνδυνος εἶη μὴ καὶ οἱ “Ἕλληνες, εἰ ταῦτα αἰσθόιντο, συσταῖεν. 3 Ταῦτα μὲν οὖν ἐπείθετο ὁ Φαρνάβαζος. Ἀποβὰς δ' εἰς Ἑφεσον τῷ μὲν Κόνωνι δοὺς τετταράκοντα τριῆρεις εἰς Σηστὸν εἶπεν ἀπαντᾶν, αὐτὸς δὲ πεζῇ παρήει ἐπὶ τὴν αὐτοῦ ἀρχήν. Καὶ γὰρ ὁ Δερκυλίδας, ὅσπερ καὶ πάλαι πολέμιος ἦν αὐτῷ, ἔτυχεν ἐν Ἀβθύδῳ ὧν, ὅτε ἡ ναυμαχία γένητο, καὶ οὐχ ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἀρμοσταὶ ἐξέλιπεν, ἀλλὰ κατέσχε τὴν Γαθυδὸν καὶ διέσφζε φίλην τοῖς Λακεδαιμονίοις, Καὶ γὰρ συγκαλέσας τοὺς Ἀβυδηνοὺς ἔλεξε τοιάδε" 4 “ὦ ἄνδρες, νῦν ἔξεστιν ὑμῖν καὶ πρόσθεν φίλοις οὔσι τῇ πόλει ἡμῶν εὐεργέτας φανῆναι τῶν Λακεδαιμονίων. Κατὰ γὰρ τὸ μὲν ἐν ταῖς εὐπραξίαις πιστοὺς φαίνεσθαι οὐδὲν θαυμαστόν' ὅταν δὲ τινες ἐν συμφοραῖς γενομένων φίλων 1 ἢ τῶν πράξεων om. C || 5 ἀξίας : ἀξίους B || 7 πρὸς om. V, || 8-9 τοὺς τε... πόλεις om. V || 9 ἐντειχίσαιεν ἐάσαιεν : ἐντειχίσαιεν ἐάσαιεν MVC || 2 4 ἔσονται : ἔσονται VQ || 5 δουλοῦσθαι : δουλώσ- C || ἔλεγεν ὡς αἰα : ὡς uia EX. ἔλεγεν ὡς del. Cobet || 6 ἱκανὴ εἶη : εἶη ik. 6 || || 7 εἰ : εἰς B om. G || αἰσθόιντο : -θηντο G || 8 ἢ αὐτοῦ: αὐτοῦ BME || ὅσπερ : ὥσπερ C || ἐὼχαὶ om. G { { πάλαι πολέμιος ἦν: πολ, ἦν παλ. CO || 8 συγγάλεσας : πρόσθεν συγγ. (|| 4 τ πρόσθεν : ποόσθε B.

48 HELLÉNIQUES IV (8) solidité de son attachement, voilà qui mérite un souvenir éternel. Les choses n'en sont pas d'ailleurs au point que, pour avoir été vaincus sur mer, nous soyons du même coup anéantis ; auparavant déjà, quand les Athéniens étaient maîtres de la mer, notre cité n'était-elle pas en mesure de faire du bien à ses amis, du mal à ses ennemis ? Mais plus les autres villes se sont, en suivant la chance, détournées de nous, mieux on pourra mesurer en fait votre fidélité. Et si quelqu'un a la crainte que nous soyons assiégés ici par terre et par mer, qu'il réfléchisse que les Grecs n'ont pas encore de flotte qui navigue ¹, et que, pour les barbares, s'ils essayent d'avoir la maîtrise de la mer, la Grèce ne le supportera pas ; ² bien que pour se protéger elle-même, elle vouăta vous soutenir. » 5 En entendant ces paroles, ce n'est pas de mauvais gré, mais de bon cœur qu'ils se laissèrent persuader : les harmostes qui arrivaient recevaient un accueil favorable, ceux qui n'étaient pas là étaient invités à venir. Dercylidas, quand il eut réuni dans la ville beaucoup d'hommes bons pour le service, passa à Sestos, qui est en face d'Abydos et n'en est pas distante de plus de huit stades, et rassembla tous ceux qui, grâce aux Lacédémoniens ², possédaient de la terre en Chersonèse, et, ici encore, tous les harmostes des villes d'Europe qui avaient été expulsés trouvèrent, eux aussi, accueil auprès de lui : 1] fallait, disait-il, que de ce côté non plus on ne perdît pas courage, en songeant que, même en Asie-Mineure, qui avait toujours appartenu au Roi, il y avait Temnos — une ville qui n'était pas grande —, Aigai, et d'autres endroits où l'on pouvait habiter sans être sujet du Roi. « Au reste, ajoutait-il, quelle place pourriez vous occuper qui soit plus solide, et aussi plus difficile à prendre, que Sestos, elle pour qui il faut à la fois des navires et de l'infanterie si on veut l'assiéger ? » Il les empêchait, eux aussi, par de pareils propos, de céder à la peur. 6 Quand Pharnabaze vit que telles étaient les dispositions ¹. Dercylidas considère sans doute que la flotte de Conon, quoique composée d'éléments grecs (cf. IV, 3, 11), est à la solde et au service du Roi. 2. Et en particulier grâce au mur de défense élevé par Dercylidas lui-même en 398 : IIL, 2, ro.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ 4! (1) 48 βέβαιοι φανῶσι, τοῦτ' εἰς
τὸν ἅπαντα χρόνον μνημονεύεται. Ἔστι δὲ οὐχ οὕτως ἔχον (ὥς) εἰ τῇ
ναυμαχίᾳ ἐκρατήθημεν, οὐδὲν ἄρα ἔτι ἐσμέν" ἄλλα καὶ τὸ τιρόσθεν δήπου,
Ἀθηναίων. ἀρχόντων τῆς θαλάττης, ἱκανὴ ἦν Ἀ ἡμετέρα πόλις καὶ εὖ
φίλους καὶ κακῶς ἐχθροὺς ποιεῖν. "Ὅσῳ δὲ μᾶλλον αἱ ἄλλαι πόλεις σὺν τῇ
τύχῃ ἀπεστράφησαν ἡμῶν, τοσοῦτῳ ὄντως Ἀ ὑμετέρα πιστότης μείζων
φανείη ἄν. Εἰ δέ τις τοῦτο φοθεῖται, μὴ καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν.
ἐνθάδε πολιορκώμεθα, ἐννοεῖτω ὅτι "Ἑλληνικὸν μὲν. οὐπω ναυτικόν ἐστιν
ἐν τῇ θαλάττῃ, οἱ δὲ βάρθαραι εἰ ἐπιχειρήσουσι τῆς θαλάττης ἄρχειν, οὐκ
ἀνέξεται ταῦτα Ἀ Ἑλλάς" ὥσθ' ξαυτῇ ἐπικουροῦσα καὶ ὑμῖν. σύμμαχος
γενήσεται. D Οτιέν δὴ ταῦτα ἀκούοντες οὐκ ἀκόντως ἀλλὰ προθύμως |
ἐπείσθησαν" καὶ τοὺς μὲν ἰόντας ἀρμοστὰς φίλως ἐδέχοντο, τοὺς δὲ
ἀπόντας μετεπέμποντο. Ὁ δὲ Δερκυλίδας, ὡς συνελέγησαν πολλοὶ καὶ
χρήσιμοι ἄνδρες εἰς τὴν πόλιν, διαθβὰς καὶ εἰς Σηστὸν, καταντικρὺ ὄντα
Ἀβύδου καὶ ἀπέχοντα οὐ πλέον ὀκτῶ σταδίων, ὅσοι τε διὰ Λακεδαιμο-
νίους γῆν ἔσχον ἐν Χερρονήσῳ, ἡθροίζε, καὶ ὅσοι αὖ ἐκ τῶν ἐν τῇ Εὐρώπῃ
πόλεων ἀρμοσταὶ ἐξέπιπτον, καὶ τούτους ἐδέχετο, λέγων ὅτι οὐδ' ἐκείνους
ἀθυμεῖν δεῖ, ἐννοουμένους ὅτι καὶ ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ἥ ἐξ ἀρχῆς βασιλέως ἐστί,
καὶ Τῆμνος, οὐ μεγάλη πόλις, καὶ Αἰγαί εἰσι καὶ ἄλλα γε χωρία | (&
δύνανται οἰκεῖν οὐχ ὑπήκοοι ὄντες βασιλέως. Kaltou, ἔφη, ποῖον μὲν (ἄν)
ἰσχυρότερον Σηστοῦ λάβοιτε χωρίον, Τοῖον δὲ δυσπολιορκητότερον ; ὃ καὶ
νεῶν καὶ πεζῶν δεῖται, et μέλλει πολιορκηθήσεσθαι. Τούτους αὖ τοιαῦτα
λέγων 4 6 ὡς Weiske : ὅτι V om. BMV 1 7 ἔτι : τί C | 9 δὲ om. M || 11
τοσοῦτῳ : τοσοῦτῳ C τοσοῦτον BMV || ὑμετέρα : fu- MC || τ τις... pobeitar
Dindorf : τισι... φανεῖται codd. || καὶ om. (ὁ || 15 τῆς θαλ. ἄρχειν : ἀρχ. τ. ax.
Ἀ || 16 ἐπικουροῦσα : ἐπιχουροῦσαν V καὶ ἐπιχουροῦσα B || 5 6 πλέον :
πλεῖον BMC πλείω V || rr Αἰγαί εἰσι Valcke OΠ naer : Αἰγεεῖς BVC
Αἰγυαεῖς M quod def. Hude || τ ἄ add. Dindorf || 13 ἄν om. codd, add.
Schäfer || 15 μέλλει : -λοι BMC.

49 HELLÉNIQUES IV (8) de Sestos et d'Abydos, il fit savoir à ces deux villes que, si elles n'expulsaient pas les Lacédémoniens, il leur ferait la guerre. Comme elles ne lui cédaient pas, il donna mission à Conon de leur interdire toute navigation, pendant que lui-même pillait le territoire d'Abydos. Comme cela ne faisait pas avancer la soumission, il retourna chez lui, tandis qu'il chargeait Conon de préparer les bonnes dispositions des villes de la région de l'Hellespont, pour pouvoir rassembler au printemps une flotte aussi importante que possible. C'est que, plein de ressentiment contre les Lacédémoniens pour tout le mal qu'il en avait reçu, il n'avait pas de plus grand désir que d'aller dans leur pays et de les châtier du mieux qu'il pouvait. 7 L'hiver se passa pour eux dans Nouvelle ces conditions ; et dès le printemps, après croisière dans πον . ' l'Archipel(393). AVOir réuni les équipages d'une grosse flotte auxquels s'ajoutaient les mercenaires qu'il avait pris à sa solde, Pharnabaze, accompagné de Conon, fit voile à travers l'Archipel jusqu'à Mélos, qui leur servit de base pour une expédition contre Lacédémone : 1] débarqua d'abord à Phérai et pilla cette région ; puis, par des débarquements sur d'autres points, il se mit à ravager la côte tant qu'il put. Mais, comme il redoutait ce pays dépourvu de ports, le danger d'une intervention de l'ennemi, et les difficultés de ravitaillement, il se hâta de repartir, et, sur sa route de retour, il mouilla à Phoinicous!, dans l'île de Cythère. 8 Comme ceux qui tenaient la ville de Cythère, craignant qu'elle ne fût prise de force, en abandonnèrent les remparts, 11 les renvoya par convention en Laconie, puis il répara les fortifications de Cythère et y laissa une garnison avec l'Athénien Nicophémos ? comme harmoste 3, Cela fait, 1. Aujourd'hui baie d'Aulemonas, qui paraît avoir été dans l'anti- | anti un centre de pêche de la pourpre. 2. Son lieutenant et son ami, souvent mentionné comme tel dans Lysias, XIX, cf. Diod. XIV, 85, 4; Anon. Oxyr., X, 1. 3. Le lerne d'asuostis, emprunté à la langue administrative de Sparte, est indûment appliqué ici au gouverneur athénien qui remplace l'harmoste spartiate de Cythère (Thuc., IV, 53, 2; 1G V, 937) ; on verra plus loin Xénophon donner ce même titre à des gouverneurs envoyés par Thèbes (VIL, 1, 43 ; 3, η et 9).

BENODONTOZ EAAHNΙΚΑ Α! (n') 49 ἔσχε τοῦ ἐκπεπλήχθαι. 6

Ὁ δὲ Φαρνάβαζος ἐπεὶ ἤυρε τὴν τε Γαδυδον καὶ τὸν Σηστὸν οὕτως ἔχοντα, προηγόρενεν αὐτοῖς ὥς εἰ μὴ ἐκπέμψοιεν τοὺς Λακεδαιμονίους, πόλεμον ἐξοίσει πρὸς αὐτούς. Ἐπεὶ δὲ οὐκ ἐπείθοντο, Κόνωνι μὲν προσέταξε κωλύειν αὐτοὺς τὴν θάλατταν πλεῖν, αὐτὸς δὲ ἐδήου τὴν τῶν Ἀβθυδηνῶν χώραν. Ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ἐπέραινε πιρρὸς τὸ καταστρέφεσθαι, αὐτὸς μὲν ἘΤ οἴκου ἀπῆλθε, τὸν δὲ Κόνωνα ἐκέλευεν εὐτρεπίζεσθαι τὰς καθ' ἑλλήστιοντον πόλεις, ὅπως εἴς τὸ ἔαρ ὅτι πλεῖστον ναυτικὸν ἀθροισθεῖη. ῥγιζόμενος γὰρ τοῖς Λακεδαιμονίοις ἀνθ' ὧν ἐπεπόνθει περὶ παντὸς ἐποιεῖτο ἐλθεῖν τε εἰς τὴν χώραν αὐτῶν καὶ τιμωρήσασθαι ὃ τι δύναιτο. 7 Καὶ τὸν μὲν χειμῶνα ἐν τοιούτοις ὄντες διῆγον' ἅμα δὲ τῷ ξῆαρι ναῦς τε πολλὰς συμπληρώσας καὶ ξενικὸν προσμισθωσάμενος ἔπλευσεν ὁ Φαρνάβθαζός τε καὶ ὁ Κόνων μετ' αὐτοῦ διὰ νήσων εἰς Μῆλον, ἐκεῖθεν δὲ δρμώμενοι εἰς τὴν Λακεδαίμονα. Καταπλεύσας δὲ πρῶτον μὲν εἰς Φερὰς ἐδήωσε ταύτην τὴν χώραν, ἔπειτα καὶ ἄλλοσε ἀποβαίνων τῆς παραθαλαττίας ἐκακούργει ὃ τι ἐδύνατο. Φοβούμενος δὲ τὴν τε ἀλιμενότητα τῆς χώρας καὶ τὰ τῆς βοηθείας καὶ τὴν σπανοσιτίαν, ταχύ τε ἀνέστρεψεν καὶ ἀποτιλέξων ὠρμίσθη τῆς [Κυθηρίας εἰς Φοινικοῦντα. 8 Ἐπεὶ δὲ οἱ ἔχοντες τὴν πόλιν τῶν Κυθηρίων φοθηθέντες μὴ κατὰ κράτος ἄαλοῖεν ἐξέλιπον τὰ τεῖχη, ἐκείνους μὲν δτιοσπόνδους ἀφῆκεν εἰς τὴν Λακωνικὴν, αὐτὸς δ' ἐπισκευάσας τὸ τῶν ἰζυθηρίων τεῖχος φρουροὺς τε καὶ Νικόφημον Ἀθηναῖον ἀρμοστήν ἐν τοῖς Κυθήροις κατέλιπε. Ταῦτα δὲ ποιήσας καὶ εἰς Ἴσθμὸν τῆς Κορινθίας καταπλεύσας, καὶ παρακελευσάμενος τοῖς 5 16 τοῦ : τοῦ μὴ (|| 6 ἢ ἐξοίσει : ἐξοίσειν V || πρὸς αὐτοὺς : μετ' αὐτῶν CG || g ὕπως : ὅπεονν || 11 χώραν : ἀρχὴν V || 7 2 τοιούτοις : τούτοις VC || 4 τε om. C || 6 μὲν om. MVC || Φερὰς : φερρὰς MVC || 10 ὠρμίαθη : ὠρμήθη B || 8 4 Κυθηρίων : -nowν M || 5 Νιχόφημον Schneider : -gn6ον codd. || 6 Ἰζυθήροις Dindorf : -ηρίοις codd.

50 HELLÉN IQUES IV (8) il débarqua à l'Isthme de Corinthe, exhorta les alliés à combattre de bon cœur et à se montrer des hommes dignes 'de la confiance du Roi , leur laissa tout l'argent qu'il avait : puis il se prépara à repartir chez lui. 9 Mais Conon lui dit que, si Pharnabaze lui laissait le commandement de la flotte, il saurait la ravitailler en tirant ses ressources de l'Archipel, et que, d'autre part, il irait débarquer dans sa patrie pour aider les Athéniens à relever les Longs-Conon relève les Muzs et les fortifications du. Pirée : il ne Longs-Murs Se bre sue : : ' d'Athènes. savait rien, dit-il, qui serait plus pénible aux Lacédémoniens ; « et, alors, ce faisant, c'est toi qui obtiendras la reconnaissance des Athéniens, et aussi lechâtiment des Lacédémoniens ; car ce qui a été l'objet principal de leurs efforts sera, grâce à toi, annulé. » Pharnabaze, après avoir entendu ces propos, l'envoya de bon cœur à Athènes et lui donna par-dessus le marché de l'argent pour le relèvement des murs. 40 Une fois arrivé, Conon en rétablit une grande partie * ; 1] mettait à la disposition des Athéniens ses équipages, donnait de l'argent pour payer charpentiers et maçons ; et, s'il y avait quelque autre "dépense nécessaire, il en faisait Les frais ; d'ailleurs, 1] y eut des parties du mur.que les Athéniens, à leur frais, les Béotiens, et d'autres villes, de leur plein gré, contribuèrent à | . rebâtir. Quant aux Corinthiens, avec Opérations l'argent que Pharnabaze leur avait laissé, dans le golfe de . : à He à Coriathe. ils constituèrent une flotte à la tête de laquelle ils placèrent le navarque Agathinos et qui leur donna la maîtrise du golfe dans les eaux de l'Achaïe et de Léchaion. Les Éacédémoniens ripostèrent en équipant à leur tour une flotte dont Podanémós eut le commandement, 44 : Lorsqu'il eut été tué au cours d'un engagement, et que, de son côté, Pollis, son secrétaire, blessé, fut parti, ce fut Héríppidas qui prit le commandement de cette flotte*. Cependant Proainos de Corinthe, qui avait succédé à Agathinos, abandonna Rhion, et les Lacédémoniens s'en emparèrent. Là-dessus Téléutias vint commander la 1. Diodore (XVI, 84) est seul à dire qu'à cette occasion une alliance effective aurait été conclue entre Pharnabaze et Conon d'une part, les alliés de Corinthe de l'autre.

ΞΕΝΟΦΩΝΙΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α! (n!) 50 συμμάχοις προθύμως τε πολεμεῖν καὶ ἄνδρας πιστοὺς φαίνεσθαι βασιλεῖ, καταλιπὼν αὐτοῖς χρήματα ὅσα εἶχεν, ὥχετο ἐπ' οἴκου ἀποπλέων. 9 Λέγοντος δὲ τοῦ [Κόνωνος : (ὥς) εἰ ἔφη αὐτὸν ἔχειν τὸ ναυτικόν, θρέψοι μὲν ἀπὸ τῶν νήσων, κατατιλεύσας δ' εἰς τὴν πατρίδα ἵσταναστήσοι τά τε μακρὰ τεῖχη τοῖς Ἀθηναίοις καὶ τὸ περὶ τὸν Πειραιᾶ τεῖχος, οὗ εἰδέναι ἔφη ὅτι Λακεδαιμονίοις οὐδὲν ἂν βαρύτερον γένοιτο, καὶ τοῦτο οὖν, ἔφη, σὺ τοῖς μὲν Ἀθηναίοις κεχαρισμένος ἔσῃ, τοὺς δὲ Λακεδαιμονίους τετιμωρημένος" ἔφ' ᾧ γὰρ πλεῖστα ἐπόνησαν, ἀτελὲς αὐτοῖς ποιήσεις. Ὁ δὲ Φαρνάβαζος ἀκούσας ταῦτα ἀπέστειλεν αὐτὸν προθύμως εἰς τὰς Ἀθήνας, καὶ χρήματα προσέθηκεν αὐτῷ εἰς τὸν ἀνατειχισμόν. 10 Ὁ δὲ ἀφικόμενος πολὺ τοῦ τείχους ὥρθωσε, τά τε αὐτοῦ πληρώματα παρέχων καὶ τέκτοσι καὶ λιθολόγοις μισθὸν διδούς, καὶ ἄλλο εἴ τι ἀναγκαῖον ἦν, δαπανῶν. Ἦν μέντοι τοῦ τείχους ἅ καὶ αὐτοὶ Ἀθηναῖοι καὶ Βοιωτοὶ καὶ ἄλλαι πόλεις ἐθελούσαι συνετείχισαν. Οἱ μέντοι Κορίνθιοι ἀφ' ὧν 6 Φαρνάθαζος κατέλιπε χρημάτων ναῦς πληρώσαντες καὶ Ἀγαθῖνον ναύαρχον ἐπιστήσαντες ἐθαλαττοκράτουν ἐν τῷ περὶ Ἀχαιῶν καὶ Λέχαιον κόλπῳ. Ἀντεπλήρωσαν δὲ καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι ναῦς, ὧν 7 Ποδάνεμος ἦρχεν. 1 Ἐπεὶ δὲ οὗτος ἐν προσβολῇ τινι γενομένη ἀπέθανε, καὶ Πόλλις αὖ ἐπιστολεὺς ὧν τρωθεὶς ἀπῆλθεν, Ἡριππίδας πάντας ἀναλαμβάνει τὰς ναῦς. Πρόαινος μέντοι Κορίνθιος τὰς παρ' Ἀγαθίνου παραλαβὼν ναῦς ἐξέλιπε τὸ Ἰρίον Λακεδαιμόνιοι δ' αὐτὸ παρέλαθον. Μετὰ δὲ τοῦτο Τελευτίας ἐπὶ τὰς Ἡριπ8 9 καταλιπὼν : χατελ- B || 9 2 ὥς add. Chatellion || 6 μὲν οἷη. B' 1 7 ἔσῃ (on) codd. : ἔσει Dindorf || || 40 2 ὥρθωσε : ἤρθ- B || αὐτοῦ : αὐτοῦ codd. || 6 ἀφ' : ἐφ' B || 8 Ἀχαιῶν : "Ayatan MVC || ro Ποδάνεμος : πο... μος C πρόξενος V || 44 τ προσδολῇ : χρὸ6- BC || ἡ γενομένη : -uένους B || Πόλλις : Πόλις B (cum signo nom. proprii) VC | 3 Ἡριππίδας : ἡροπίδας V || 5 παραλαθὼν : λαδὼν V.

5t HELLÉNIQUES IV (8) flotte d'Héríppidas, et ce fut lui qui eut de nouveau la maîtrise du golfe. "" | 12 Cependant les Lacédémoniens, à Députations 1. nouvelle que Conon, non content de auprès du Roi ' : (392). reconstruire les remparts des Athéniens avec l'argent du Roi, entretenait sa flotte avec les mêmes ressources, et créait dans les îles et dans les villes côtières du continent de bonnes dispositions à l'égard des Athéniens, estimèrent que s'ils en informaient : Tiribaze, général des armées du Roi', il passerait de leur côté, ou tout au moins il ferait cesser l'envoi de subsides à la flotte de Conon. Cette décision prise, ils envoient, auprès de Tiribaze, Antalcidas, avec mission de l'informer de cette situation et d'essayer de faire la paix avec le μοι au nom de la cité. 43 A cette nouvelle, les Athéniens envoient de leur côté, comme députés, avec Conon, Hermogénès, Dion, Callisthénès, Callimédon ; et ils demandent aux alliés d'en envoyer en même temps : aussi en vint-il de Béotie, de Corinthe, et d'Argos. 44 Une fois qu'ils furent arrivés là-bas, Antalcidas dit à Tiribaze qu'il venait demander la paix avec le Roi au nom de sa patrie, et une paix telle que le Roi pouvait la désirer depuis longtemps : pour les villes grecques d'Asie Mineure, les Lacédémoniens ne veulent pas les disputer au Roi, et il leur suffit que toutes les îles et les autres villes aient l'autonomie. « Et alors, si ce sont les conditions que nous demandons, quelles raisons auraient les Grecs - ou le Roi de nous faire la guerre ou de dépenser de l'argent pour nous nuire? En effet, une expédition même contre le Roi serait impossible aussi bien pour les Athéniens, si nous n'en prenons pas le commandement, que pour nous, si les villes sont autonomes. » 15 Pour Tiribaze, en entendant ces paroles, Il approuvait fort les propositions d'Antalcidas : mais 1. Ce haut personnage, un des favoris d'Artaxercès (Diod., XV, 10), est désigné Ici très explicitement par Xénophon, et plus encore par Diodore (XIV, 85,4 : ὁ τῶν χατὰ τὴν Ἀσίαν πεζῶν δυνάμεων ἀφηγούμενος) comme chef militaire, Κάρανος : cf. τ, 4, 3-4. D'après Nepos, Conon, 5, 3, il aurait été aussi satrape de Lydie (qui Sardibus pracerat). Sans doute a-t-il cumulé les deux fonctions : cf. MES loin, ô 17.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (n!) δι πίδου sde ἦλθε, καὶ οὗτος α9 τοῦ κόλπου πάλιν ἐκράτει: 12 Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἀκούοντες ὅτι Κένον καὶ τὸ τεῖχος τοῖς Ἀθηναίοις ἐκ τῶν βασιλέως χρημάτων ἄνορ_ θοίη, καὶ τὸ ναυτικὸν ἀπὸ τῶν ἐκείνου τρέφων τάς τε νήσους καὶ τὰς ἐν τῇ ἡπείρῳ παρὰ θάλατταν πόλεις Ἀθηναίοις εὐτρεπίζοι, ἐνόμισαν, εἰ ταῦτα διδάσκοιεν Τιρίθαζον βασιλέως ὄντα στρατηγόν, ἢ καὶ ἀποστῆναι ἂν πρὸς ἑαυτοὺς τὸν Τιρίβαζον ἢ παῦσαί γ' ἂν τὸ Κόνωνος ναυτικὸν “τρέφοντα. Γνόντες δὲ οὕτω, πέμπουσιν Ἀνταλκίδαν πρὸς τὸν Τιρίβαζον, προστάξαντες αὐτῷ ταῦτα διδάσκειν καὶ πειρᾶσθαι εἰρήνην τῇ πόλει ποιεῖσθαι πρὸς βασιλέα. 13 Αἰσθόμενοι δὲ ταῦτα οἱ Ἀθηναῖοι ἀντιπέμπουσι “πρέσβεις μετὰ Κόνωνος Ἐρμογένη καὶ Δίωνα καὶ Καλλισθένη καὶ Καλλιμέδοντα. Συμπαρεκάλεσαν δὲ καὶ ἀπὸ τῶν συμμάχων πρέσθβεις καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τε Βοιωτῶν καὶ Κορίνθου καὶ Ἄργους. 14 Ἐπεὶ δ' ἐκεῖ ἦσαν, ἃ μὲν Ἀνταλκίδας ἔλεγε πρὸς τὸν Τιρίβαζον ὅτι εἰρήνης δεόμενος ἦκοι τῇ πόλει πρὸς βασιλέα, καὶ ταύτης οἷα σπερ βασιλεὺς πάλαι ἐπεθύμει, τῶν τε γὰρ ἐν τῇ Ἀσίᾳ “Ἑλληνίδων πόλεων Ἀλακεδαιμονίου βασιλεῖ οὐκ ἀντιποιεῖσθαι, τάς τε νήσους ἀπάσας καὶ τὰς ἄλλας πόλεις ἀρκεῖν σφίσιν αὐτονόμους εἶναι. Καίτοι, ἔφη, τοιαῦτα ἐθελόντων ἡμῶν, τίνοσ' ἂν ἔνεκα πρὸς ἡμᾶς οἱ “Ἕλληνες ἢ βασιλεὺς πολεμοίῃ ἢ χρήματα δαπανῶν; Καὶ γὰρ οὐδ' ἐπὶ βασιλέα στρατεύεσθαι δυνατόν οὔτε Ἀθηναίοις μὴ ἡγουμένων ἡμῶν οὔθ' ἡμῖν αὐτονόμων οὐσῶν τῶν πόλεων. 18 Τῷ μὲν δὲ Τιριβάζῳ ἀκούοντι ἰσχυρῶς ἡῆρεσκον οἱ τοῦ Ἀνταλκίδου λόγοι' τοῖς 44 ἢ αὖ τοῦ κόλπου πάλιν : πάλ, αὖ τοῦ x. G || 12 5 ἐνόμισαν : - uton VC || 6 ἀποστῆναι : -στῆσαι Dindorf || 0 διδάσχειν : γινώσχειν α | 48 τ ἀντιπέμπουσι πρέσδεις : rrea6. neux. C, πέμπ. πρέσδ. Ος || 44 εἰρήνης : καὶ εἰρ. (ό || 3 ἦχει : ἦχοι C || olaonep : οἷα περ BMV || & πάλαι om. MVC || 5 βασιλεῖ : βασιλεὺς B || 8 ἡμᾶς : bugs V || οἱ ἄλληνες. ἢ secl. Morus || 9. οὐδ' ἐπὶ Lowenklaus : οὐδὲ codd. || 10 οὔθ' : οὔτε VC || 45 1 τῷ μὲν δὲ : δὴ om. V. D IL — ἢ

Ba HELLÉNIQUES IV (8) elles trouvèrent de l'opposition chez les autres : les Athéniens craignaient qu'une convention qui accorderait l'autonomie aux villes et aux îles ne les privât de Lemnos, d'Imbros et de Scyros ! ; 165 Thébains, qu'on ne les contraignit à laisser l'autonomie aux villes de Béotie ; les Argiens, songeant à l'objet de leurs désirs, estimaient qu'ils ne pourraient pas être maîtres de Corinthe comme d'une seconde Argos, si ces conventions étaient ratifiées par un traité. Voilà comment cette paix n'aboutit pas ; chacun repartit chez 50]. τς 16 Tiribaze pensait bien qu'il y avait Tà Tiribaze du danger pour lui à se mettre du côté ait arrêter Conon AT ; (391). des Lacédémoniens sans l'aveu du Roi : en secret néanmoins, 1] donna de l'argent à Antalcidas, pour que les Lacédémoniens pussent équiper une flotte qui rendrait la paix plus souhaitable aux Athéniens et à leurs alliés; en même temps il fit arrêter Conon en disant qu'il se conduisait mal vis-à-vis du Roi et que les Lacédémoniens avaient raison *. Cela fait, il se mit en route pour la Haute-Asie auprès du Roi, pour lui faire connaître les propositions des Lacédémoniens, lui dire qu'il s'était rendu maître de la personne de Conon parce qu'il le jugeait coupable, et lui demander quelle devait être sa conduite sur tous ces points. 17 Le Roi cependant, pendant que Tiribaze était en Haute-Asie auprès de lui, envoie Strouthas pour prendre la direction dans les régions maritimes *. Mais Strouthas se montra partisan résolu des Athéniens, car il n'avait pas oublié tout le mal qu'Agésilas avait fait au territoire royal. Les Lacédémoniens, voyant que Strouthas avait des dispositions hostiles à leur égard, et Mais Strouthas est hostile à Sparte. 1. Il faut en conclure que ces trois îles dépendaient de nouveau d'Athènes. Beloch (Griech. Gesch., III, 1, p. 79. n. 1) a supposé ingénieusement que, ces îles étant, depuis le milieu du v^e siècle, peuplées uniquement de clérouques athéniens, elles devaient tout naturellement, après l'expulsion des harmostes, faire à nouveau partie du domaine athénien ; de fait, la paix d'Antalcidas devait officiellement les rendre à Athènes (V, r, 31), à laquelle elles appartiendront désormais de façon à peu près constante jusqu'au 115 siècle de notre ère. |

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ), 52 δὲ ἐναντίουμένοις ταῦτ' ἦν.
 Οὐ τε γὰρ Ἀθηναῖοι ἐφοβθοῦντο συνθέσθαι αὐτονόμους τὰς πόλεις καὶ
 τὰς νήσους εἶναι, μὴ Λήμνου καὶ Ἰουβρου καὶ Σκύρου στερηθεῖεν, οἳ τε
 Θηβαῖοι, μὴ ἀναγκασθείησαν ἀφεῖναι τὰς Βοιωτίδας τιόλεις αὐτονόμους, οἳ
 τ' Ἀργεῖοι, οὓς ἐπεθύμουν, οὐκ ἐνόμιζον ἂν τὴν Κόρινθον δύνασθαι ὥστ'
 ἸΑργος ἔχειν τοιούτων συνθηκῶν καὶ σπονδῶν γενομένων. Αὕτη μὲν Ἀ
 εἰρήνη οὕτως ἐγένετο ἀτελής, καὶ ἀπῆλθον οἴκαδε ἕκαστος. 16 Ὁ μέντοι
 Τιρίβαζος τὸ μὲν ἄνευ βασιλέως μετὰ Λακεδαιμονίων γενέσθαι οὐκ
 ἀσφαλές. αὐτῷ ἡγεῖτο εἶναι" λάθρα γε μέντοι ἔδωκε χρήματα Ἀνταλκίδα,
 ὅπως ἂν πληρωθέντος ναυτικοῦ ὑπὸ Λακεδαιμονίων οἳ τε Ἀθηναῖοι καὶ οὗ
 σύμμαχοι αὐτῶν μᾶλλον τῆς εἰρήνης προσδέοιντο, καὶ τὸν Κόνωνα ὥς
 ἀδικοῦντά τε βασιλέα καὶ ἀληθῆ λεγόντων Λακεδαιμονίων εἴρξε. Ταῦτα δὲ
 ποιήσας ἀνέβαινε πρὸς βασιλέα, φράσων ἃ τε λέγοιεν οἱ Λακεδαιμόνιοι καὶ
 ὅτι Κόνωνα συνειληφῶς εἶη ὥς ἀδικοῦντα, καὶ ἐρωτήσων τί χρὴ ποιεῖν περὶ
 τούτων ἀπάντων. 17 Καὶ βασιλεὺς μὲν, ὥς Τιρίβαζος ἄνω παρ' αὐτῷ ἦν,
 Στρούθαν καταπέμτει ἐπιμελησόμενον τῶν κατὰ θάλατταν. '© μέντοι
 Στρούθας ἰσχυρῶς τοῖς Ἀθηναίοις καὶ τοῖς συμμάχοις τὴν γνώμην
 προσεῖχε, μεμνημένος ὅσα κακὰ ἐπεπόνθει Ἀ βασιλέως χώρα ὑπ'
 Ἀγησιλάον. Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ἐπεὶ ἐώρων τὸν Στρούθαν. πρὸς ἑαυτοὺς
 μὲν πολεμικῶς ἔχοντα, πρὸς δὲ | πούς Ἀθηναίους φιλικῶς, Θίδρωνα
 πέμπουσιν ἐπὶ πολέμῳ πρὸς αὐτόν. Ὁ δὲ διαβάς τε καὶ δρμώμενος ἐξ,
 Ἐφέσου τε 15 3 ἐναντιονυένοις *proposui* : ἐναντίοις λόγοις *codd.* ἐναντίοις
 λόγοι H. Estienne ἐναντίοις οὐ βονλομένοις Kōppen || 4 τὰς πόλεις καὶ τὰς .
 νήσους εἶναι : εἶναι τὰς νήσους: BMV || 5 Σχύρου : σχίρου (ἄ || στερηθεῖεν :
 -θοῖεν C || 8 ὥστ' Ἄργος : ὥστ' ἄργους B del. Liebhold Keller [16 1
 Τιρίδαζος : -όαλος CG || 2 αὐτῷ U : αὐτῷ BMVC || 7 εἴρξε: εἶοξαι ἃ noEs V,
 || 17 2 αὐτῷ : ἑαυτῷ : *codd.* || Στρούθαν : ΣτροῦθBi | 5 ὅσα B : ὅποσα MVC
 j] 8 Θίδρωνα : Θιμξρ- Chic ct infra accentu varie posito.

53 HELLÉNIQUES IV (8) favorables aux Athéniens, envoient Thibron* lui faire la _ guerre. ἤ] passa en Asie, et, en prenant comme base Ephèse et les villes de la vallée du Méandre — Priène, Leucophrys et Achilleion — il se mit à piller corps et biens le territoire | Mort de Thibron. du Roi. 18 (Comme au bout d'un certain temps Strouthas s'était rendu compte que Thibron arrivait chaque fois à la rescousse en désordre et ἀνθ négligence, il envoya des cavaliers dans la plaine avec l'ordre de descendre au galop, puis de se former en cercle et de courir sus à tout ce qu'ils pourraient attraper. Cependant Thibron était en train, après le déjeuner, de lancer le disque avec le joueur de flûte Thergandros : ce dernier en effet, non content d'être un bon joueur de flûte, avait, par mode laconienne ἤ, des prétentions à l'athlétisme. 49 Strouthas, voyant que les Grecs arrivaient à la rescousse en désordre et qu'en tête il n'y avait pas grand monde, paraît soudain avec une forte cavalerie, et en bonne ordonnance. Thibron et Thersandros furent les premiers tués ; une fois qu'ils furent tombés, le reste des troupes fut mis en déroute, et un grand nombre furent abattus dans la poursuite ; mais il y en eut aussi qui se tirèrent d'affaire en se sauvant jusqu'aux villes alliées, et d'autres, plus nombreux, parce qu'ils s'étaient aperçus trop tard qu'on faisait une sortie de secours : bien souvent en effet — et précisément cette fois-là — Thibron ne donnait même pas d'ordre d'attaque en pareil cas. Voilà donc comme cet événement eut lieu. Quand arrivèrent à Lacédémone les Rhodiens expulsés par le parti démocratique *, ils démontrèrent qu'il valait la peine de prendre au sérieux le fait que les Athéniens s'étaient rendus maîtres de Rhodes et possédaient l'appoint d'une pareille puissance. Les Lacédémoniens se rendirent compte que, si le parti démocratique était victorieux, ce serait aux Athéniens que Rhodes appartiendrait toute entière, et que, si les plus riches triomphaient, ce serait à eux-mêmes ; aussi équipèrent-ils à leur intention huit vaisseaux et mirent . à leur tête, comme navarque, Ecdicos. 21 Ils envoyèrent aussi sur cette escadre Diphridas ; il avait mission de passer en Asie, de maintenir sous son autorité les villes qui avaient Envoi d'une flotte spartiate 4 Rhodes.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (n°) 53 καὶ τῶν ἐν Μαιάνδρου
 πεδίῳ πόλεων Πριήνης τε καὶ Λευκόφρυος καὶ Ἀχιλλείου, ἔφερε καὶ ἦγε
 τὴν βασιλέως. 18 Ἰμροτένρος δὲ τοῦ χρόνου κατανοήσας ὁ Στρούθας ὅτι |
 Θίθρων βοηθοίη ἐκάστοτε ἀτάκτως καὶ καταφρονητικῶς, ἔπεμψεν ἵππείας
 εἰς τὸ πεδίον καὶ καταδραμόντας ἐκέλευσε περιθαλλομένους ἐλαύνειν ὃ τι
 δύναιντο, Ὁ δὲ Θίθρων ἐτύγγανεν ἐξ, ἀρίστου δισκεύων μετὰ Θερσάνδρου
 τοῦ αὐλητοῦ. Ἦν γὰρ ὁ Θέρσανδρος οὐ μόνον αὐλητῆς ἀγαθός, ἀλλὰ καὶ
 ἀλκῆς, ἅτε λακωνίζων, ἀντεποιεῖτο. 49 Ὁ δὲ Στρούθας, ἰδὼν ἀτάκτως τε
 βοηθοῦντας καὶ ὀλίγους τοὺς τιρώτους, ἐπιφαίνεται πολλοὺς τε ἔχων καὶ
 συντεταγμένους ἵππείας. Καὶ Θίθρωνα μὲν καὶ Θέρσανδρον πρώτους
 ἀπέκτειναν· ἐπεὶ δ' οὗτοι ἔπεσον, ἐτρέψαντο καὶ τὸ ἄλλο στράτευμα, καὶ
 διώκοντες πιαμπιληθεῖς κατέβαλον, ἦσαν δὲ καὶ οἱ ἐσώθησαν αὐτῶν εἰς
 τὰς φιλίας πόλεις, καὶ πλείους διὰ τὸ ὄψε αἰσθέσθαι τῆς βοηθείας.
 Πολλάκις γάρ, καὶ τότε, οὐδὲ παραγγείλας τὴν βοήθειαν ἐποιήσατο. Κατ
 ταῦτα μὲν οὕτως ἐγεγέννητο. 20 Ἐπεὶ δ' ἦλθον εἰς Λακεδαιμόνα οἱ
 ἐκτετιτωκότες «Ροδίων ὑπὸ τοῦ δήμου, ἐδίδασκον ὥς οὐκ ἄξιον εἶη
 περιιδεῖν Ἀθηναίους “Ρόδον καταστρεψαμένους καὶ τοσαύτην δύναμιν
 συνθεμένους. [Γ νόντες οὖν οἱ Λακεδαιμόνιοι ὥς εἰ μὲν ὁ δῆμος κρατήσοι,
 Ἀθηναίων ἔσται Ῥόδος ἅπασα, εἰ δὲ οἱ τιλουσίωτεροι, ἑαυτῶν, ἐπλήρωσαν
 αὐτοῖς ναῦς ὀκτώ, ναύαρχον δὲ Ἐκὼϊκον ἐπέστησαν. 21 Συνεξέπεμψαν δ'
 ἐπὶ τούτων τῶν νεῶν καὶ Διφρίδαν. Ἐκέλευσαν δ' αὐτὸν διαθάντα εἰς τὴν
 Ἀσίαν. τάς τε Θίθρωνα ὑποδεξαμένης. 18 2 : Θίδρων : ὁ Θίδο. (Θίμόρ.)
 MVC || βοηθοίη : ἐξίοι V || 4 πεοιθαλλομένους : περιθαλομ- M || 5 ἀρίστου
 : ἀορίστου B || δισχεύων Rieckher : διασχηνῶν codd. || 7 ἀλκῆς Lōwenklau :
 ἀλκῆς ἰσχύος codd. || 49 6 χατέδαλον : -θαλλον (ὁ || καὶ οὗ : οἱ χαὶ MVC 1]
 8 post βοηθείας Lūwenklau addit ἀντελείποντο || ὥς ante χαὶ add. Morus || 9
 οὐδὲ : οὐ B || 20 5 ὁ δῆμος κρατήσοι : xo. ὁ ὅ, (

54 HELLÉNIQUES IV (8) fait bon accueil à Thibron, de recueillir les restes de son armée, d'en recruter une autre s'il en trouvait le moyen, et de mener la guerre contre Strouthas. C'est bien ce que fit Diphridas, et, sans compter d'autres succès, pendant que Tigrane, le gendre de Strouthas, faisait route vers Sardes, il s'empare de sa personne et de celle de sa femme; et il demanda une grosse rançon pour les relâcher : du coup il eut de quoi payer ses soldats. 22 C'était un homme qui, tout en ayant autant de bonne grâce que Thibron, était de mœurs plus rangées, et aussi plus entreprenant comme général ; il ne se l'assait pas dominer par les plaisirs du corps : bien au contraire les affaires qu'il avait en train l'occupaient de façon constante. Pour Ecdicos, quand il fut arrivé à Cnide et qu'il apprit qu'à Rhodes le parti démocratique disposait de tout et était maître sur terre comme sur mer, + avec deux fois plus de trières que lui-même, il resta tranquille à Cnide. 23 Les Lacédémoniens alors, Téléutias se rendant compte qu'il avait des forces est envoyé : 1e ; δ 'renfort (390). insuffisantes pour aider leurs amis, donnèrent l'ordre à Téléutias, avec les douze trières qu'il avait dans le golfe, dans les eaux de l'Achaïe et de Léchaion, de faire le tour du Péloponnèse pour venir rejoindre Ecdicos, et, après l'avoir renvoyé à Sparte, de prendre en main la cause de ceux qui voulaient être leurs amis tout en faisant le plus de mal possible aux ennemis. Teleutias, arrivé à Samos ? où il prit un renfort de sept navires, en repartit pour Cnide, et Ecdicos rentra à Sparte. 24 Téléutias cependant naviguait vers Rhodes, maintenant à la tête de vingt-sept vaisseaux ; en route il rencontre Philocratès, fils d'Ephialtès, qui allait avec dix trières d'Athènes à Chypre pour soutenir leur allié Evagoras *, et les lui prend toutes — singulière contradiction, en cette affaire, dans la conduite des deux adversaires : les Athéniens, amis du Roi, envoyaient des renforts à leur allié Evagoras qui faisait la 1. Ce sont les douze trières dont il est question IV, 4, 19. 2. Les Samiens qui, après la victoire de Cnide, avaient élevé une statue à Conon (Paus. VI, 3, 16), avaient donc été détachés de l'alliance d'Athènes, et sans doute par Téléutias lui-même (Diod., XIV, 92, 3).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (η') 54 τιόλεις διασώζειν, καὶ
στράτευμα τὸ περισωθὲν ἀναλαβόντα καὶ. ἄλλο, εἴ ποθεν δύναίτο,
συλλέξαντα πολεμεῖν πρὸς Στρούθαν. Ὁ μὲν δὲ Διφρίδας ταῦτα ἐποίει, καὶ
τά τ' ἄλλα ἐπετύγχανε καὶ Τιγράνην τὸν τὴν Στρούθα ἔχοντα θυγατέρα
πορενόμενον εἰς Σάρδεις λαμβάνει σὺν αὐτῇ τῇ γυναικί, καὶ χρημάτων
πολλῶν ἀπέλυσεν: ὥστ' εὐθὺς ἐντεῦθεν εἶχε μισθοδοτεῖν. 22 Ἦν δ' οὗτος
ἄνθρωπος εὐχαρὶς τε οὐχ ἦν τοῦ Θίθρωνος, μᾶλλον τε συντεταγμένος καὶ
ἐγχειρητικώτερος στρατηγός. Οὐδὲ γὰρ ἐκράτουν αὐτοῦ αἱ τοῦ σώματος
ἡδοναί, ἀλλ' ἀεὶ πρὸς ᾧ εἶη ἔργω, τοῦτο ἔπραττεν. Ὁ δ' ἔκδικος ἐπεὶ
εἰς τὴν Κνίδον ἔπλευσε καὶ ἐπύθετο τὸν ἐν τῇ Ἰρόδῳ δῆμον πάντα
κατέχοντα, καὶ κρατοῦντα καὶ κατὰ γῆν καὶ κατὰ θάλατταν, + διέπλεον
διπλασίαις τριήρεσιν ἣ αὐτὸς εἶχεν, ἡσυχίαν ἤγεν ἐν τῇ Κνίδῳ. 23 Οἱ δ' αὖ
Λακεδαιμόνιοι ἐπεὶ ἤσθοντο αὐτὸν ἐλάττω ἔχοντα δύναμιν ἣ ὥστε τοὺς
φίλους ὠφελεῖν, ἐκέλευσαν τὸν Τελευτίαν σὺν ταῖς δώδεκα ναυσὶν . αἷς
εἶχεν ἐν τῷ περὶ Ἀχαΐαν. καὶ Λέχαιον κόλπτῳ περιπλεῖν πρὸς τὸν
ἔκδικον, κᾶκεῖνον μὲν ἀποπέμψαι, αὐτὸν δὲ τῶν τε βουλομένων φίλων
εἶναι ἐπιμελεῖσθαι καὶ τοὺς πολεμίους ὃ τι δύναίτο κακὸν ποιεῖν. Ὁ δὲ
Τελευτίας ἐπειδὴ ἀφίκετο εἰς τὴν Σάμον, προσλαβὼν ἐκεῖθεν ναῦς (ἐπτὰ.
ἔπλευσεν εἰς Κνίδον, ὃ δ' ἔκδικος οἴκαδε. 24 Αὐτὸς δ' ἔπλει εἰς τὴν
Ἰρόδον, ἥδη ἔχων ναῦς ἐπτὰ καὶ εἴκοσι: 21 ἢ καὶ στράτευμα : bis B καὶ στ.
δὲ (ᾧ || τὸ om. V || 6 Στρούθαν : τὸν στρ. G || τὰ om. (ᾧ || 7 Στρούθα :
στρούθαν B. τοῦ στρούθα (ᾧ || 8 τῇ om. Ὁ [{22 1 ἀνὴρ Ὡπιάσι : ἀνὴρ
BMV ὁ ἀνὴρ ([| ἀ τε: δὲ ας Priscianus XYIII, 23 || συντεταγμένος :
-ταμένος Dobrée || 3 στρατηγός : ἀρετῆς Pollux IT, 154 Priscianus || 4 εἶη :
ἦει ᾧ || 8 διέπλεον BMV καὶ διέπλεον (καὶ δὲ ἔπλεον 'orus del. Breitenbach
|| 0. ἤγεν : εἶχεν V || 28 ἔχοντα δύναμιν : δύν. ἔχ. ([| 7 ἐπειδὴ : ἐπεὶ VC || 8
ἐπτὰ add. Hartmann || 9 ὃ δ' ἔκδικος om. BMV || 24 r αὐτὸς δ' : ὁ δὲ
Τελευτίας Q || ἔπλει : ἔπλευσεν V.

55 HELLÉNIQUES IV (8) guerre au Roi; Téléutias, quand les Lacédémoniens étaient en guerre avec le Roi, détruisait une flotte qui allait combattre contre lui. Après être retourné à Cnide pour y vendre à l'encan ses prises, il revint à Rhodes et soutint les partisans de Sparte. | 25 Les Athéniens, estimant que les Croisière Lacédémoniens. étaient en train de de Thrasybule . | dans l'Hellespont : reconstituer leur puissance sur mer, (389). envoient contre eux Thrasybule de | Steiria ! avec quarante vaisseaux. Il partit avec sa flotte, mais sans se DOBIET tout de suite au secours de Rhodes : son avis était qu'il ne lui serait pas facile de châtier les amis des Lacédémoniens, qui tenaient un point fortifié ?, quand Téléutias était encore là avec sa flotte pour leur prêter main-forte, et que, d'un autre côté, les amis- des Athéniens ne risquaient pas d'être vaincus par leurs adversaires, puisqu'ils tenaient les villes, qu'ils étaient beaucoup plus nombreux, et qu'après tout une bataille leur avait donné la victoire; 26 mais il se dirigea vers l'Hellespont, et, comme il n'y avait là personne pour lui tenir tête, il pensa qu'il pourrait réaliser quelque chose d'utile pour sa patrie. Voilà pourquoi il commença, à la nouvelle qu'Amédocos?, roi des Odryses, et Seuthès, maître de la région côtière, se disputaient entre eux, par les réconcilier, pour en faire les amis et alliés du peuple athénien ; car il estimait que, du même coup, les cités grecques 'établies au pied du pays thrace, voyant ces souverains en bonne intelligence avec 1. ἢ s'agit du libérateur de 404/3, nommé ici avec son démotique pour le distinguer de son homonyme, Thrasyboulos du dème de de Collytos, stratège en 387 (V, 1, 26), et homme politique important dans les années qui vont suivre. a. IPPANPIONS τι, nous dit Diodore (XIV, 99, 4) sans plus de précision. 3. Ce roi n'est sans doute pas à baguette de celui à qui les DixMille eurent affaire en 400, et τ les mss. de l'Anabase nomment . Μήδοχος (Anab., VII, 2, 32 ; 3, 16), et les monnaies Μίητοχος : cf. Beloch, Griech. Gesch., III, 2, p. 86 ; Kahrstedt dans Real-Encycl., 8. ὤ. Medocos. Sur les rapports entre Amédocos et Seuthès : cf. III, ἄν ὄ;

SENODONTOZ EAAHNIKA Δ' (n!) 55 πλέων δὲ περιτυγχάνει
 Φιλοκράτει τῷ Ἐφιάλτου πλέοντι μετὰ δέκα τριήρων Ἀθήνηθεν εἰς
 Κύπρον ἐπὶ συμμαχία τῇ Εὐαγόρου, καὶ λαμβάνει πάσας, ὑπεναντιώτατα δὴ
 ταῦτα ἀμφοτέρω ἑαυτοῖς πράττοντες" οἳ τε γὰρ Ἀθηναῖοι φίλῳ χρώμενοι
 βασιλεῖ συμμαχίαν ἔπεμπον Εὐαγόρα τῷ πολεμοῦντι πρὸς βασιλέα, ὃ τε
 Τελευτίας Λακεδαιμονίων πολεμοῦντων βασιλεῖ τοὺς πλέοντας ἐπὶ τῷ
 ἐκείνου πολέμῳ διέφθειρεν. Ἐπὶ πλεύσας δ' εἰς Κνίδον καὶ διαθέμενος ἃ
 ἔλαθεν, εἰς Ῥόδον αὖ ἀφικόμενος ἐβοήθει τοῖς τὰ αὐτῶν φρονοῦσιν. | 25
 Οἱ δ' Ἀθηναῖοι νομίσαντες τοὺς Λακεδαιμονίους. πάλιν δύναιμι
 κατασκευάζεσθαι ἐν τῇ θαλάττῃ, ἀντεκπέμπουσι Θρασύβουλον τὸν
 Στειριέα σὺν τετταράκοντα ναυσίν. Ὅς δ' ἐκπλεύσας τῆς μὲν εἰς Ῥόδον
 βοηθείας ἐπέσχε, νομίζων οὗτ' ἂν αὐτὸς ῥαδίως τιμωρήσασθαι τοὺς φίλους
 τῶν Λακεδαιμονίων τεῖχος ἔχοντας καὶ Τελευτίου σὺν ναυσὶ παρόντος
 συμμάχου αὐτοῖς, οὗτ' ἂν τοὺς σφετέρους φίλους ὑπὸ τοῖς πολεμίοις
 γενέσθαι, τὰς τε πόλεις ἔχοντας καὶ- πολὺ πλείους ὄντας καὶ μάχῃ γε
 κεκρατὴ κότας. 26 Εἰς δὲ τὸν Ἑλλήσποντον τιλεύσας καὶ οὐδενὸς
 ἀντιπάλου παρόντος ἐνόμισε καταπρᾶξαι ἂν τι τῇ πόλει ἀγαθόν. Καὶ οὕτω
 δὴ πρῶτον μὲν καταμαθὼν στασιάζοντας Ἀμῆηδοκὸν τε τὸν Ὀδρυσῶν
 βασιλέα καὶ Σεύθην τὸν ἐπὶ θαλάττῃ ἄρχοντα ἀλλήλοις μὲν διήλλαξεν
 αὐτούς, Ἀθηναίοις δὲ φίλους καὶ συμμάχους ἐποίησε, νομίζων καὶ τὰς ὑπὸ
 τῇ Θράκῃ οἰκούσας Ἑλληνίδας πόλεις φίλων ὄντων τούτων 24 3
 Φιλοκράτει : Φιλοχρα V || τῷ : τοῦ V || 4 τριήρων : τριηρῶν B I τῇ : τοῦ
 MVC || 9 ἐπὶ : πρὸς V || ἐκείνου : κατ' ἐχ, V || 11 αὐτῶν : αὐτῶν Keller || 25
 5 τιμωρήσασθαι : -ρήσεσθαι B || 7 συμμάχου : συμφ.. ὄντος (|| g ye om.
 BMV [[26 r πλεύσας om. C || καί : un V\] 8 δὴ : δὲ (α { { | πρῶτον μὲν
 καταμαθὼν : καταυ. χρ. μὲν α || Ἀμῆδοχον B : ἀμαδοχόν MV ἀμάδοχόν G ||
 4 Ὀδρυσῶν : δδρυσῶν C || 5 ἀλλήλοις : ἀλλήλους O || 6 ὑπὸ : ἐπὶ V || 7
 Ορδχη : πόλει CG || "Ἑλληνίδας πόλεις : πόλεις ἙΑΑ MVC.

56 ' HELLÉNIQUES IV (8) Athènes, montreraient pour cette ville des dispositions plus favorables. 27 La situation étant bonne de ce côté aussi bien que dans les villes d'Asie, à cause de l'amitié du Roi pour les Athéniens, 1] partit pour Byzance où 1] afferma la dîme sur les navires qui viennent du Pont-Euxin ; il fit aussi passer les Byzantins de l'oligarchie à la démocratie : si bien qu'il n'était pas désagréable au parti populaire de Byzance de voir le très grand nombre d'Athéniens présents dans cette ville. 28° Cela fait, et après s'être assuré l'amitié des gens de Chalcédoine, il fait sortir sa flotte de l'Hellespont. Comme il trouva à Lesbos toutes les villes, sauf Mitylène, inféodées à Sparte, il n'en attaqua d'abord aucune; mais il commença par grouper à Mitylène les hoplites de sa flotte, au nombre de quatre cents, puis tous ceux des exilés des villes de l'île qui s'étaient réfugiés à Mitylène, et par-dessus le marché, dans Mitylène même, les hommes les plus vigoureux ; et dès espérer aux gens de Mitylène que, s'il s'emparait des autres villes, ils seraient, eux, les maîtres de toute l'île de Lesbos ; aux exilés que, s'ils se réunissaient tous pour attaquer les villes une à une, ils seraient tous en mesure de rentrer sains et saufs dans leur patrie ; aux hoplites de la flotte, qu'en donnant à Athènes l'amitié de Lesbos, ils lui constitueraient une source de revenus considérables. Après les avoir encouragés de la sorte et constitués en corps, il les mena contre Méthymna. 29 Thérimachos cependant, qui s'y trouvait comme harmoste de Lacédémone, à la nouvelle de l'arrivée de Thrasybule, prend avec lui l'infanterie de sa propre flotte, les gens de Méthymna même, et tous les exilés de Mytilène qui étaient sur place, et marche à sa rencontre sur les frontières du territoire. Un combat a lieu : Thérimachos tombe, le reste s'enfuit et nombre d'entre eux furent tués. 30 Ensuite Thrasybule gagna à sa cause plusieurs villes, et tout en pillant celles qui restaient réfractaires, pour que ses soldats eussent du butin, il se bâta d'arriver à Rhodes. Pour pouvoir là aussi donner à ses troupes le meilleur rendement, il leva des taxes | sur un certain nombre de villes; en particulier il vint à Aspendos et mouilla à l'embouchure de à Lesbos. Mort de Thrasybule (388).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α' (n!) 56 μᾶλλον προσέχειν Ἀν
τοῖς Ἀθηναίοις τὸν νοῦν. 27 Ἐχόντων δὲ τούτων τε καλῶς καὶ τῶν ἐν τῇ
Ἀσίᾳ πόλεων διὰ τὸ βασιλέα φίλον τοῖς Ἀθηναίοις εἶναι, πλεύσας _ els
Βυζάντιον ἀπέδοτο τὴν δεκάτην τῶν ἐκ τοῦ [Πόντου | πιλεόντων.
Μετέστησε δὲ ἐξ ὀλιγαρχίας εἰς τὸ δημοκρατεῖσθαι τοὺς Βυζαντίους" ὥστε
οὐκ ἀχθεινῶς ἑώρα ὅ τῶν Βυζαντίων δῆμος Ἀθηναίους ὅτι πλείστους
παρόντας ἐν τῇ πόλει. 28 Ταῦτα δὲ πράξας καὶ Καλχηδονίους. φίλους
προσποιησάμενος ἀπέπλει ἔξω τοῦ Ἑλλησπόντου, Ἐπι| τυχὼν δ' ἐν τῇ
Λέσβῳ ταῖς πόλεσι πάσαις πλὴν Μυτιληναίων λακωνιζούσαις, ἔπ' οὐδεμίαν
αὐτῶν ἦει, πρὶν ἐν Μυτιλήνῃ συντάξας τοὺς τε ἀπὸ τῶν ἑαυτοῦ νεῶν
τετρακοσίους ὀπλίτας καὶ τοὺς ἐκ τῶν πόλεων φυγάδας, ὅσοι εἰς
Μυτιλήνῃν κατεπεφεύγεσαν, καὶ αὐτῶν δὲ Μυτιληναίων τοὺς
ἐρρωμενεστάτους προσλαβὼν, καὶ ἐλπίδας ὑποθεὶς τοῖς μὲν Μυτιληναίοις
ὥς ἐὰν λάβῃ τὰς πόλεις, τιροστάται πάσης Λέσβου ἔσονται, τοῖς δὲ φυγάσιν
ὥς ἐὰν δημοῦ ὄντες ἐπὶ μίαν ἐκάστην τῶν πόλεων ἴωσιν, ἱκανοὶ ἔσονται
ἅπαντες εἰς τὰς πατρίδας ἀνασωθῆναι, τοῖς δ' αὖ ἐπιθάταις ὥς φίλην
Λέσθον προσποιήσαντες τῇ πόλει πολλὴν εὐπορίαν χρημάτων
διαπεπραγμένοι ἔσονται, ταῦτα δὲ παραμυθησάμενος καὶ συντάξας ἤγεν
αὐτοὺς ἐπὶ Μήθυμναν. 29 Θηρίμαχος μέντοι, ὃς ἄρμοστ)ς ἐτύγχανεν ὧν
τῶν Λακεδαιμονίων, ὧς ἤκουσε τὸν Θρασὺ οὐλὸν προσιέναι, «οὐς τ' ἀπὸ
τῶν αὐτοῦ νεῶν λαθὼν ἐπὶ ἄτας καὶ αὐτοὺς τοὺς Μηθυμναίους καὶ ὅσοι
Μυτιληναίων φυγάδες ἐτύγχανον αὐτόθι, ἀπῆντων ἐπὶ τὰ ὅρια. Μάχης δὲ
γενομένης 272 τὸ: τὸν B || 3 δεχάτην : δεχάδα τὴν B δεκάδα MVC || ἡ
μετέσ-τῆσε : -στησαν B || 28 ἡ ἦει : fer BVC || 5 ἑαυτοῦ : αὐτοῦ C || 6
ὀπλίτας om. (ᾱ || 7 κατεπεφεύγεσαν : xatar- codd. || 10 Λέσδου : τῆς λέσ. C
|| ὥς om. MVC || 11 τῶν πόλεων om. (|| 12 αὖ om. ῥΥ || 29 τ Θηρίpayos :
θηρόμ- V || 3 αὐτοῦ : αὐτοῦ codd. || 5 se ἀπῆντα C || 5 ὅρια : ὅρη C.

5 HELLÉNIQUES IV (8) l'Eurymédon. Il avait déjà obtenu de l'argent des habitants de la ville, quand ses soldats commirent quelques excès en pillant les champs, si bien que, dans leur colère, les gens d'Aspendos font une attaque de nuit et le tuent dans sa tente. | 31 Pour Thrasybule, qui passait : vraiLes Lacédémoniens ment pour un homme de mérite, voilà envoient A Do de donc quelle fut sa fin. Les Athéniens l'Hellespont ; désignèrent à sa place Agyrhios qu'ils envoyèrent prendre le commandement de la flotte. Les Lacédémoniens, de leur côté, en apprenant que les Athéniens avaient affermé à Byzance la dîme sur les marchandises en provenance du Pont, qu'ils tenaient Chalcédoine et qu'ils trouvaient, grâce à l'amitié de Pharnabaze, de bonnes dispositions dans les autres villes de l'Hellespont, décidèrent qu'il fallait s'occuper de cette situation. 32 Ils n'avaient rien à reprocher à Dercylidas ; néanmoins Anaxibios, qui s'était acquis la faveur des éphores, fit si bien qu'il obtint de partir comme harmoste pour Abydos : si on lui donnait des fonds et des vaisseaux, il 5 engageait à faire alors aux Athéniens une guerre qui ne les mettrait pas en belle posture dans l'Hellespont. 33 C'est ainsi que les Lacédémoniens, après lui avoir donné trois trières et de quoi payer mille mercenaires, envoyèrent Anaxibios. Celui-ci, une fois arrivé, s'occupa, sur terre, après avoir recruté ses mercenaires, à détacher de force quelques cités d'Eolide de l'alliance de Pharnabaze, et à répondre aux attaques faites par certaines villes contre Abydos, par des expéditions où 1] entrait sur leur territoire et :le pillait ; d'autre part, après avoir équipé, en plus des navires qu'il avait déjà, trois autres que lui fournit Abydos, il faisait la course pour essayer de capturer quelque vaisseau des Athéniens ou de 1. Cette phrase est sans doute une allusion aux événements politiques qui avaient marqué la fin de la vie de Thrasybule. Les réquisitions dont 1] est question à 29 et 30, avaient produit mauvais effet à Athènes ; un décret avait invité Thrasybule et ses collègues à venir rendre des comptes ; 11 n'avait pas déféré à cet ordre, et sa mort avait arrêté toute action contre lui, mais son collaborateur Ergoclès avait été condamné à mort : cf Lysias, XXVIII et XXIX.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (η') 57 δ μὲν Θηρίμαχος αὐτοῦ ἀποθνήσκει, τῶν δ' ἄλλων φευγόντων πολλοὶ ἀπέθανον. 30. Ἐκ δὲ τούτου τὰς μὲν προσηγάγετο τῶν πόλεων, ἐκ δὲ τῶν οὐ προσχωρουσῶν λεηλατῶν χρήματα τοῖς στρατιώταις, ἔσπευσεν εἰς τὴν Ῥόδον ἀφικέσθαι. “Ὅπως (δ' ἂν καὶ ἐκεῖ ὥς ἐρρωμενέστατον τὸ στράτευμα ποιήσαιτο, ἐξ ἄλλων τε πόλεων ἡργυρολόγει καὶ εἰς Ἰάσπενδον ἀφικόμενος ὠρμίσατο εἰς τὸν Εὐρυμέδοντα ποταμόν. “Ἦδη δ' ἔχοντος αὐτοῦ χρήματα παρὰ τῶν Ἀσπενδίων, ἀδικησάντων τι ἐκ τῶν ἀγρῶν τῶν στρατιωτῶν, ὀργισθέντες οἱ Ἀσπένδιοι τῆς νυκτὸς ἔπιπесόντες κατακόπτουσιν ἐν τῇ σκηνῇ αὐτόν. 91 Καὶ Θρασύβουλος μὲν δὴ μάλα δοκῶν ἄνθρωπος ἀγαθὸς εἶναι οὕτως ἐτελεύτησεν. Οἱ μὲντοι Ἀθηναῖοι ἐλόμενοι ἄντ' αὐτοῦ Ἀγύρριον ἐπὶ τὰς ναῦς ἐξέπεμψαν. Αἰσθόμενοι δ' οἱ Λακεδαιμόνιοι ὅτι ἡ δεκάτη τε τῶν ἐκ τοῦ Πόντου πιεπραμένη εἷη ἐν Βυζαντίῳ ὑπ' Ἀθηναίων καὶ Καλχηδὸνα ἔχουσι καὶ αἱ ἄλλαι Ἑλλησπόντια πόλεις φίλου ὄντος αὐτοῖς Φαρναβάζου εὖ ἔχοιεν, ἔγνωσαν ἐπιμελητέον εἶναι. 32 Τῷ μὲν οὖν Δερκυλίδᾳ οὐδὲν ἐμέμφοντο” Ἀναξίθιος μὲντοι φίλων αὐτῷ γενομένων τῶν ἐφόρων διεπιράξατο. ὥστε αὐτὸς ἐκπλεῦσαι ἀρμοστῆς εἰς Ἀβυδὸν. Et δὲ λάθοι | ἀφορμὴν καὶ ναῦς, καὶ πολεμήσειν ὑπισχνεῖτο τοῖς Ἀθηναίοις, ὥστε μὴ ἔχειν ἐκείνοις καλῶς τὰ ἐν “Ἑλλησπόντῳ. 33 Οἱ μὲν δὴ δόντες καὶ τρεῖς τριήρεις καὶ ἀφορμὴν εἰς ξένους χιλίους ἐξέπεμψαν τὸν Ἀναξίθιον. Ὁ δὲ ἐπειδὴ 30 προσχωρουσῶν : πρόσχ ὠρηπῶν G [[8 post στ στρατιώταις V inser. παρεῖχεν' ἔπειτ' || 4 ὅπως δ' ἂν in margine Lüwenklaü : ὅπως ἂν codd. || 5 ποιήσαιτο : -οαίνο (ἂ [πόλεων Schneider : πολλῶν codd. || 6 Ἰάσπενδον : ἄσπενδον BMV || 8 Ἀσπενδίων : ἀσπεδ- codd. || g ὀργισθέντες : ὀρμιῦ- B {[Ἀσπένδιοι : ἀσπεδ- BH || 31 3 Ἀγύρριον Wesseling : ἀργύριον codd, (h τε om. V | 5 πεπραμένη : rernoayu- BV corr. (9) G || ἐν Βυζαντίῳ : ἐκ βυζαντίων G {[Ἀθηναίων : Ἀθηνῶν EM || ὃ αἱ ἄλλαι : αἱ ἄλλαι αἱ V || 7 αὐτοῖς : αὐταῖς O || 32 θ αὐτὸς ; αὐτοῖς G || 1 δόντες : διδόντες C. |

58 / __ HELLÉNIQUES IV (8) leurs alliés. 34 Les Athéniens, informés de ces faits, et craignant de voir se gâter la situation établie dans l'Hellespont par Thrasybule, envoient de leur côté Iphicrate avec huit vaisseaux, et des peltastes au nombre d'environ douze cents : c'étaient pour la plupart ceux qu'il commandait à Corinthe; car, une fois que les Argiens eurent fait de Corinthe une autre Argos, ils déclarèrent qu'ils n'avaient pas besoin de lui — de fait il avait fait mettre à mort quelques partisans d'Argos —, et c'est ainsi qu'il était rentré à Athènes et qu'il vivait chez lui. 35 Une fois qu'il fut arrivé en Chersonèse, Anaxibios et lui commencèrent par se faire la guerre par des expéditions de corsaires ; au bout d'un certain temps, Iphicrate s'aperçut qu'Anaxibios à son tour s'était mis en route pour ; Antandros avec ses mercenaires, les Lacédémoniens qui étaient avec lui, et aussi deux cents hoplites d'Abydos, et apprit qu'il s'était acquis l'amitié d'Antandros ; comme il se doutait que l'autre, après avoir rétabli la garnison qui s'y trouvait, en repartirait pour ramener les gens d'Abydos chez eux, il traversa le détroit de nuit pour arriver dans la région la plus déserte du territoire d'Abydos, et remonta dans les montagnes, où il s'établit en embuscade; pour les trières qui l'avaient fait passer, 1] leur donna l'ordre de longer, une fois que le jour serait venu, la côte de la Chersonèse en remontant, pour avoir l'air, ss l'habitude, d'avoir pris la mer pour aller faire des réquisitions d'argent. 36 Cette tactique ne trompa pas son attente: Anaxibios s'en revenait sans avoir même obtenu — c'est du moins ce qu'on raconte — de signes favorables ce jour-là ; il ne s'en était pas inquiété, | puisqu'il allait, par un territoire ami, vers une ville amie, et que les gens qu'il rencontrait lui disaient qu'Iphicrate avait pris la mer pour remonter vers Proconnésos, et il ne se gardait guère dans sa marche. 37 Cependant Iphicrate, tant que l'armée d'Anaxibios fut en terrain égal, ne se découvrit et les Athéniens, Iphicrate. Anaxibios est tué | _ dans une embuscade. 1. Sans doute Anaxibios estimait-il utile de remettre la main sur cet important chantier de constructions navales : cf. I, 1, 25 ; 3, 17; II, 1, 10

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Δ' (2 58 &plketo, κατὰ γῆν μὲν
ἀθροίσας ξενικὸν τῶν τ' Αἰολίδων τιόλεων παρεστιᾶτό τινας τοῦ
Φαρναβάζου καὶ ἔπιστρα- τευσάσαις ταῖς πόλεσιν ἐπὶ τὴν Ἰαθυδον
ἀντεπεστράτευε. καὶ ἐπεπορεύετο καὶ ἐδήου τὴν χώραν αὐτῶν" καὶ ναῦς δὲ
πρὸς αἷς εἶχε συμπληρώσας ἐξ, Ἀθύδου τρεῖς ἄλλας κατήγεν, εἴ τί που
ΑαυΒένος Ἀθηναίων πλοῖον ἢ τῶν. ἐκείνων συμμάχων. 834 Αἰσθανόμενοι
δὲ ταῦτα οἱ Ἀθηναῖοι καὶ δεδιότες μὴ φθαρεῖν σφίσιν ἃ κατεσκεύασεν ἔν
τῷ Ἑλλησπόντῳ Ἰθρασύθουλος, ἀντεκπέμπουσιν Ἰφικράτην ναῦς ὀκτὼ
ἔχοντα καὶ πελταστὰς εἰς διακοσίους καὶ χιλίους. Οἱ πλεῖστοι δὲ αὐτῶν
ἦσαν ὧν ἐν Κορίνθῳ ἦρξεν. Ἐπεὶ γὰρ οἱ Ἀργεῖοι τὴν .ΚέριτνΒον ἸΑργος
ἐπεποίηντο, οὐδὲν ἔφασαν αὐτῶν δεῖσθαι" καὶ γὰρ ἀπεκτόνει τινας τῶν
ἀργολιζόντων" καὶ οὕτως ἀπελθὼν Ἀθήναζε οἴκοι ἔτυχεν ὧν, 35 Ἐπεὶ δὲ
ἀφίκετο εἰς Χερρόνησον, τὸ μὲν πρῶτον ῬΑναξίθιος καὶ Ἰφικράτης ληστὰς
διαπέμποντες ἐπολέμουν ἀλλήλοις" προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου ὁ Ἰφικράτης
αἰσθόμενος καὶ Ἀναξίβιον οἰχόμενον εἰς Ἀντανδρον σὺν τε τοῖς
μισθοφόροις καὶ τοῖς περὶ αὐτὸν Λακωνικοῖς καὶ σὺν Ἀθυδηνοῖς
διακοσίοις ὀπλίταις, καὶ ἀκούσας ὅτι τὴν Ἀντανδρον φιλίαν
ἔπρροσειληφὼς εἶη, ὑπονοῶν ὅτι καταστήσας αὐτὴν ἐκεῖ | φρουρὰν
ἀποπορεύσοιτο πάλιν καὶ ἀπάξιοι τοὺς Ἀθυδηνοὺς οἴκαδε, διαθὰς τῆς
νυκτὸς Ἀ ἐρημότατον ἦν τῆς Ἀθυδηνῆς καὶ ἐπανελθὼν εἰς τὰ ὄρη ἐνέδραν
ἐποίησατο. Τὰς δὲ τριήρεις αἱ διήγαγον αὐτὸν ἐκέλευε παρατιλεῖν ἅμα τῇ
ἡμέρᾳ παρὰ τὴν Χερρόνησον τῆς ἄνω, ὅπως δοκοίη, ὥσπερ 33 ἢ
ἐπιστρατευσάσαις Schneider : -στρατεύσας B, -στρατοπεδεύσα: B, MVC ||
6 ἐπεπορεύετο Ὑοῖβκο : ἐπορεύετο codd. || δὲ om. M || 8 Ἀθηναίων : ἀπ'
a). C || 34 τ αἰσθανόμενοι : αἰσθόμενοι MVC || ἃ φθαρεῖν : διαφθ- MVC || 5
πλεῖστοι δὲ : ὁ δὲ πλεῖστοι MC δὲ πλείους V || 8 ἀργολιζόντων :
ἀργολογιζόντων BM ἀργυρολογιζόντων G || ἀπελθὼν Brodeau :
ἀπελθόντων codd. || 35 2 Ἰφικοάτης Ei : ὁ Ἰο. BMVCF, || 4 καὶ ante
Ἀναξίδιον del. Cobet || ὁ τοῖς περὶ : σὺν τοῖς. περὶ MVC || 9 τῆς
ἈΑθυδηνῆς : τοῖς ἀθυδηνοῖς C || 11 τῇ ἡμέρᾳ om. C.

59 HELLÉNIQUES IV (8) pas ; mais au moment où les gens d'Abydos qui formaient l'avant-garde, étaient déjà ὦν τὰν dans la plaine près de Cremasté!, là où sont les mines d'or d'Abydos, tandis que le gros de la troupe, qui suivait, était encore 'sur la pente, et qu'Anaxibios, avec ses Lacédémoniens, commençait juste à descendre, alors Iphicrate fait soudain lever ses hommes embusqués et se porte contre lui au pas de course. .38 Anaxibios comprit aussitôt qu'il ne pouvait pas espérer de salut : Il voyait sa troupe étirée dans un long et étroit défilé ; il pouvait se rendre compte 'a la pente remontante ne permettrait évidemment pas à ceux qui avaient déjà passé de se porter à son secours ; et il s'aperçut en outre que tous ses hommes demeuraient stupides ἢ à la vue de l'embuscade où ils étaient tombés. Il dit à ceux qui étaient auprès de lui: « Soldats, pour moi, c'est ici que mon devoir est de mourir ; vous, n'attendez pas le choc de l'ennemi, et hâtez-vous de vous mettre en sûreté. » 39 Cela dit, il prend son bouclier des mains de son valet, combat à son poste et tombe sur place. IL faut dire que son mignon demeura auprès de lui, et que, dans le détachement lacédémonien, parmi les harmostes des villes ? qui s'étaient réunis à Abydos, une douzaine environ combattirent et tombèrent avec lui; les autres furent tués dans leur fuite. L'ennemi poussa sa poursuite jusqu'à la ville, Quant au gros de l'armée, il perdit environ deux cents hommes, et les hoplites d'Abydos, cinquante. bé ae cette ssl Iphicrate revint en Chersonèse. 1. L'emplacement de Cremaëté est inconnu. L. Robert a très _ heureusement restitué [ἐν [{}]οεμ[αστηῖ] dans une. liste de théorodques de Delphes, BCH, 1921, P. 8, col. 1 D, 1. 20. 2. Cf. plus haut ô 5.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Α' (η') 59 εἰώθει, ἐπ'

&ρυρολοῦσαν ἐπαναπεπλευκέναι. 36 Ταῦτα δὲ ποιήσας οὐκ ἐψεύσθη, ἀλλ' ὁ Ἀναξίβιος ἀπεπορεύετο, ὥς μὲν ἐλέγετο, οὐδὲ “τῶν ἱερῶν γεγενημένων αὐτῷ ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ἀλλὰ καταφρονήσας, ὅτι διὰ φιλίας τε ἐπορεύετο καὶ εἰς πόλιν φιλίαν καὶ ὅτι ἤκουε τῶν ἀπαντώντων τὸν Ἰφικράτην ἀναπεπλευκέναι τῆς ἐπὶ [Προκοννήσον, ἄμελέστερον ἐπορεύετο. 37 Ὅμως δὲ ὁ Ἰφικράτης, ἕως μὲν ἐν τῷ ἰσοπέδῳ τὸ στράτευμα τοῦ Ἀναξίθιου ἦν, οὐκ ἐξάνίστατο· ἐπειδὴ δὲ οἱ μὲν Ἀδουθηνοὶ ἀφηγούμενοι ἤδη ἐν τῷ παρὰ Κρεμαστὴν ἦσαν πεδίῳ, ἔνθα ἐστὶ τὰ χρύσεια αὐτοῖς, τὸ δ' ἄλλο στράτευμα ἐπόμενον ἐν τῷ κατάντει ἦν 6 δὲ Ἀναξίθιος ἄρτι κατέθαινε σὺν τοῖς Λακωνικοῖς, ἐν τούτῳ ὁ Ἰφικράτης ἐξάνιστησι τὴν ἐνέδραν καὶ δρόμῳ ἐφέρετο πρὸς αὐτόν. 38 Καὶ ὁ Ἀναξίθιος γνούς μὴ εἶναι ἐλπίδα σωτηρίας, δρῶν ἐπὶ πολὺ τε καὶ στενὸν ἐκτεταμένον τὸ ἑαυτοῦ στράτευμα, καὶ νομίζων πρὸς τὸ ἄναντες οὐκ ἂν δύνασθαι σαφῶς βοηθῆσαι ἑαυτῷ τοὺς προεληλυθότας, δρῶν δὲ καὶ ἐκπεπληγμένους ἅπαντας, ὥς εἶδον τὴν ἐνέδραν, εἶπε πρὸς τοὺς παρόντας “Ἀνῶρες, ἐμοὶ μὲν ἐνθάδε καλὸν ἀποθανεῖν, ὑμεῖς δὲ πρὶν συμμεῖξαι τοῖς πολεμίοις σπεύδετε εἰς τὴν σωτηρίαν. 39 Καὶ ταῦτ' ἔλεγε καὶ παρὰ τοῦ ὑπασπιστοῦ λαβὼν τὴν ἀσπίδα ἐν χώρᾳ αὐτοῦ μαχόμενος ἀποθνήσκει. Καὶ τὰ παιδικὰ μέντοι αὐτῷ παρέμεινε, καὶ τῶν “Λακεδαιμονίων δὲ τῶν συνεληλυθότων ἐκ τῶν πόλεων ἄρμοστήρων ὥς δώδεκα μαχόμενοι συναπέθανον. Of δ' ἄλλοι φεύγοντες ἔπιπτον. Οἱ δ' ἐδίωκον μέχρι τοῦ ἄστεως. Καὶ τῶν τε ἄλλων ὥς . διακόσιοι ἀπέθανον καὶ τῶν Ἀθυδηῶν ὀδπλιτῶν περὶ πεντήκοντα. Ταῦτα δὲ πιρράξας ὁ Lo sun ἀνεχώρησε πάλιν εἰς Χερρόνησον. 36 3 αὐτῷ om. C || 37 3 ἐπειδὴ : ἐπεὶ CO || 4 χγούσεια : χρυσία codd. 188 2 ἐλπίδα σωτηρίας : σωτ. ἐλπ. V || ἢ ἑαυτῷ : αὐτῷ C || προεληλυθότας : παρελ- (|| 89 ἀ ἐν χώρᾳ om. Keller || 3 αὐτοῦ del. Morus. IL — ᾧ

LIVRE V

LIVRE V CHariTre Î “ 4 Voilà donc ce qui se passait du côté Les Athéniens de l’Hellespont entre Athéniens et LacéPages tongs e démoniens. Pendant ce ps Etéonicos (389). était de nouveau à EGINE ‘ ; et, malgré les relations commerciales qu'EGINE avait précédemment avec Athènes, comme il y avait guerre déclarée sur mer, il envoie, avec l’assentiment des éphores, des volontaires faire la course sur la côte d'Attique. 2 Les Athéniens,. se voyant, par leur. fait, en état de blocus, envoient à EGINE des hoplites avec leur stratège Pamphilos ; ils élevèrent des retranchements qui menaçaient les EGINètes et les tinrent investis par terre, et aussi par mer, où ils avaient dix trières. Alors Téléutias, qui était précisément arrivé dans 168 illes pour s'y procurer de l'argent, en apprenant cette nouvelle, vint au secours des EGINètes ; il chassa la flotte ; mais le fort resta aux mains de Pamphilos. 9 Ensuite Hiérax arrive de Lacédémone comme navarque. Après lui avoir passé le commandement de la floite?, 1. On a perdu de vue Etéonicos depuis la fin de la guerre du Péloponnèse (II, 3, 5), et Xénophon a négligé de dire quandilétait venu une première fois à EGINE : peut-être en qualité d’harmoste ? a. Téléutias fait ici figure de commandant de la flotte ; d’autre part, il avait déjà été navarque en 3011 (cf. IV, 4, 19 ; 8, 11) oï l'on sait que cette fonction ne pouvait être exercée deux fois par le même individu (II, 1, 7); on est donc obligé de supposer qu'il avait, comme Lysandre à Aigos-Potamoi, les pouvoirs du navarque sans en avoir le titre. |

Ε' Ι 1 Καὶ τὰ μὲν δὴ περὶ Ἑλλήσποντον Ἀθηναίοις τε καὶ
 Λακεδαιμονίοις τοιαῦτα ἦν. Ὡν δὲ πάλιν ὁ Ἐτεόνικος ἐν τῇ Αἰγίνῃ, καὶ
 ἐπιμειξία χρωμένων τὸν πρόσθεν χρόνον τῶν Αἰγινητῶν πρὸς τοὺς
 Ἀθηναίους, ἐπεὶ φανερῶς κατὰ θάλατταν ὁ πόλεμος ἐπολεμεῖτο, συνδόξαν
 καὶ τοῖς ἐφόροις ἐφίησι λήζεσθαι τὸν βουλούμενον ἐκ τῆς Ἀττικῆς. 2 Οἱ δ'
 Ἀθηναῖοι πολιορκούμενοι ὑπ' αὐτῶν, πέμψαντες εἰς Αἶγιναν καὶ ὀπλίτας
 καὶ στρατηγὸν αὐτῶν Πάμφιλον ἐπετείχισαν Αἰγινήταις καὶ ἐπολιόρκουν
 αὐτοὺς καὶ κατὰ γῆν kdl" κατὰ θάλατταν δέκα τριήρεσιν. Ὁ μέντοι
 Τελευτίας τυχὼν ἐπὶ τῶν νήσων ποι ἀφигμένος κατὰ χρημάτων τίονον,
 ἀκούσας ταῦτα [περὶ τοῦ ἐπιτειχισμοῦ], ἐθοήθει τοῖς Αἰγινήταις" καὶ τὸ μὲν
 ναυτικὸν ἀπήλασε, τὸ δ' ἐπιτείχισμα διεφύλαττεν ὁ Πάμφιλος. 3 Ἐκ δὲ
 τούτου ἀπὸ Λακεδαιμονίων Ἰέραε, ναύαρχος ἀφικνεῖται, Κάκεϊνος μὲν
 παραλαμβάνει τὸ ναυτικόν, ὃ δὲ Ἡλληνιχῶν ε' Β ξενοφῶντος ΕΑAnvxdv
 πέμπτον Μ ξενοφῶντος ἑλληνιχῆς ἱστορίας λόγος πίαπτὸς V titulum om.
 C. I 4 r δὴ om. V || 5 ὁ πόλεμος ἐπολεμεῖτο : ἐπόλ. ὁ rod. C || 24 Αἰγινήταις
 Wesseling : «νήτας codd. || xai ante κατὰ γῆν om. CV, [6 ἐπὶ del. Cobet || 7
 ταῦτα : τὰ Büchsenschütz || περὶ τοῦ ἐπιτειχισμοῦ del. Pluygers.

64 τ HELLÉNIQUES V (1) Téléutias repartit pour Sparte, et de façon vraiment triomphale. Pendant qu'il descendait vers le rivage où il allait s'embarquer pour rentrer, il n'y eut pas un soldat qui ne le saluât de la main : l'un lui posait une couronne, l'autre des rubans, ceux qui arrivaient trop tard jetaient, quoique l'ancre fût déjà levée, des couronnes dans la mer, et lui souhaitaient de nombreuses prospérités. 4 Et je sais bien qu'il n'y a ici ni argent dépensé ni danger ni stratagème notable dans mon récit : mais pardieu ! il vaut bien la peine, je crois, pour qui est un homme, de se demander ce que pouvait bien faire Téléutias pour inspirer de telles dispositions à ses subordonnés. C'est vraiment là, plus que la recherche de bien des richesses et des périls, le plus noble but de l'activité d'un homme. Hiérax alors repartit pour Rhodes avec sa flotte, sauf douze navires qu'il laissa à Egine avec Gorgopas, son secrétaire, comme harmoste. Dès lors les véritables assiégés furent les gens du détachement athénien dans leur position retranchée, plus que ceux de la ville ; si bien qu'un décret fut voté à Athènes pour appareiller plusieurs vaisseaux qui ramenèrent la garnison d'Egine, laquelle y était restée quatre mois pleins. Là-dessus les Athéniens eurent de nouveau à souffrir du fait des corsaires aussi bien que de Gorgopas ; pour leur faire tête, ils équipent treize vaisseaux, et choisissent Eunomos comme navarque pour les commander. 6 Pendant qu'Hiérax était à Rhodes, les Lacédémoniens envoient Antalcidas comme navarque, dans l'idée que Tiribaze les verrait avec un plaisir particulier agir de la sorte. Antalcidas, arrivé à Egine, prend avec lui les vaisseaux de Gorgopas, et part pour Ephèse, d'où il renvoie Gorgopas à Egine avec ses douze vaisseaux, tandis qu'il place les autres sous le commandement de Nicolochos son secrétaire. Nicolochos se mit en route pour porter secours aux gens d'Abydos ; un détour par Ténédos lui permit d'en piller le territoire, puis, avec son butin, il repartit pour Abydos. Suite des opérations sur mer (988).

1. On a déjà rencontré le terme spécifiquement spartiate de navarque appliqué à un officier de la flotte athénienne (1, 6, 29) ; mais il s'agissait alors, semble-t-il, d'un commandement de nature spéciale, et d'ailleurs restreint ; ici le mot semble appliqué indûment à un CRUE commandant une vision navale.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε! (4) 64 Τελευτίας μακαριώτατα
δὴ ἀπέπλευσεν οἴκαδε, “Ἦνίκα γὰρ ἐπὶ θάλατταν κατέβαινεν ἐπ’ οἴκου
ῥομώμενος, οὐδεὶς ἐκεῖνον τῶν στρατιωτῶν ὃς οὐκ ἐδεξιώσατο, καὶ ὁ μὲν
ἐστεφάνωσεν, ὃ δὲ ἐταινίωσεν, οἱ δ’ ὑστερήσαντες ὁμῶς καὶ ἀναγομένου
ἔρριπτον εἰς τὴν θάλατταν στεφάνους καὶ ἠΰχοντο αὐτῷ πολλὰ καὶ ἀγαθὰ.
4 Πιγνώσκω μὲν οὖν ὅτι. ἐν τούτοις οὔτε δαπάνημα οὔτε κίνδυνον οὔτε
μηχάνημα ἀξιόλογον οὐδὲν διηγοῦμαι ἀλλὰ ναὶ μὰ Δία τόδε ἄξιόν μοι δοκεῖ
εἶναι ἀνδρὶ ἐννοεῖν, τί ποτε τιοῶν ὁ Τελευτίας οὕτω διέθηκε. τοὺς
ἀρχομένους. Τοῦτο γὰρ ἤδη πολλῶν καὶ χρημάτων καὶ κινδύνων *ge ii*
ἀνδρὸς ἔργον ἐστίν. 5 Ὁ δ’ αὖ Ἰέραξ. τὰς μὲν ἄλλας ναῦς λαβὼν πάλιν
ἔπλει εἰς Ῥόδον, ἐν Αἰγίνῃ δὲ τριήρεις -δώδεκα κατέλιπε: καὶ Γοργώπαν τὸν
αὐτοῦ ἐπιστολέα ἀρυσσοῦν. Καὶ ἐκ τούτου ἐπολιορκοῦντο μᾶλλον οἱ ἐν τῷ
ἐπιτειχίσματι. Ἀθηναίων ἢ οἱ ἐν τῇ πόλει ὥστε ἀπὸ ψηφίσματος Ἀθηναῖοι
πληρώσαντες ναῦς πολλὰς ἀπεκομίσαντο ἐξ Αἰγίνης. πέμπτῳ μηνὶ τοὺς ἐκ
τοῦ φρουρίου, Τούτων δὲ γενομένων. οἱ Ἀθηναῖοι πάλιν αὖ πράγματα
εἶχον ὑπὸ τε τῶν ληστῶν καὶ τοῦ Γοργώπα: καὶ ἀντιπληροῦσι ναῦς
τρискаίδεκα, καὶ αἰροῦνται Εὐνουον ναύαρχον ἐπ’ αὐτάς. 6 Ὦντος δὲ τοῦ
Ἰέρακος ἐν Ῥόδῳ οἱ Λακεδαιμόνιοι Ἀνταλκίδαν.. ναύαρχον ἐκπέμπουσι,
νομίζοντες καὶ Τιριθάξῳ τοῦτο ποιοῦντες μάλιστ’ ἂν χαρίζεσθαι. Ὁ δὲ
Ἀνταλκίδας, ἐπεὶ ἀφίκετο εἰς Αἰγίνα, συμπαραλαβὼν τὰς τοῦ Γοργώπα
ναῦς ἔπλευσεν εἰς Ἑφεσον, καὶ τὸν μὲν Γοργώπαν πάλιν 8 3 ἀπέπλευσεν
: ἀποπέπλευχεν (|| ὃ ἠΰχοντο.: εὗχοντο *codd.* || _ 8 ἀξιόλογον : ἀξιόπιστον
G || ἀξιολογώτατον : ἀξιολογώτερον *Dindorf* || } 5-6 τριήρεις... Ῥόδῳ *exhib.*
CFU om. relicta lacuna rell. : *de hac et sequentibus lacunis optime tractavit*
ā. J. Simon, Xenoph. Stud., IIE || 53 Τοργώπαν: γοργόπαν (*sed infra*
γοργόπα *et γοργόπαν* || αὐτοῦ : αὐτοῦ *C* || 5 ἀπὸ *Hertlein*: ὑπὸ Ὁ || 8 πάλιν
αὐ; : αὐ πάλιν *G* || 6 3 τοῦτο *om. MVC* || { : 5 συμπαραλαδὼν : -παραδὼν *V.*

65 = HELLÉNIQUES V (O) dos. '7 Les stratèges athéniens accourus de Samothrace, de Thasos, et des autres places de la région, se concentrèrent _ pour secourir Ténédos ; quand ils apprirent que Nicolochos avait déjà débarqué à Abydos, la Chersonèse leur servit de base pour bloquer ses vingt-cinq vaisseaux ! avec leurs trente-deux navires. Cependant Gorgo. Goup de main pas, en s'en retournant d'Ephèse, tombe de Gorgopas sur Eunomos : 1] commença par 86 refusur la flotte P athénienne. grier à Égine où il arriva un peu avant le coucher du soleil : il débarque aussitôt et fait diner ses hommes. 8 Eunomos attendit un peu, _ puis repartit; et, comme la nuit était venue, feux allumés, suivant le règlement, il tenait la tête, pour empêcher les _ navires qui étaient derrière lui de s'égarer. Gorgopas fait aussitôt embarquer, et le suit en se guidant sur le fanal, tout en laissant un certain intervalle, pour qu'on ne le vit pas et qu'on ne se doutât même pas de sa présence, tandis que les chefs de nage commandaient en cognant sur une pierre, au lieu d'employer la voix, et faisaient ramer sans bruit. 9 Quand les navires d'Eunomos arrivèrent à la côte, près du cap Zoster, en Attique, Gorgopas fit donner par la trompette le signal d'attaque. Chez Eunomos, dans quelquesuns des vaisseaux on était juste en train de débarquer, les autres jetaient l'ancre, les autres naviguaient encore : l'engagement a lieu au clair de lune ; Gorgopas s'empare de quatre trières, les prend : à la remorque et repart avec elles pour Egine; les autres navires des Athéniens se réfugièrent au Pirée. 40 Là-dessus Chabrias s'était mis en Il tombe dans une ,oute pour Chypre, où il allait secourir embuscade ME : de Chabrias. Evagoras, avec huit cents peltastes et dix trières, auxquelles 1] avait adjoint d'au1. Téléutias était, en 390, parti pour Rhodes avec vingt-sept navires, auxquels s'ajoutèrent les dix trières athéniennes capturées en route (IV, 8, 24); de ces trente-sept vaisseaux, dont Téléutias avait passé le commandement à Hiérax, et Hiérax à Antalcidas, il faut retrancher les douze revenus à Egine sous le commandement de Gorgopas, ce qui fait bien vingt-cinq. — Les six (3 + 3) navires que les Lacédémoniens avaient dans l'Hellespont out dû, après le désastre d'Anaxibios, tomber aux mains d'phicrate.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (a) 65 ἀποπέμπει εἰς Αἴγιναν
σὺν ταῖς δώδεκα ναυσίν, ἐπὶ δὲ ταῖς ἄλλαις Νικόλοχον ἐπέστησε τὸν
ἐπιστολέα. Καὶ ὁ μὲν Νικόλοχος βοηθῶν Ἀθηναίοις ἔπλει ἐκεῖσε'
παρατρετιόμενος δὲ εἰς Τένεδον ἐδήου τὴν χώραν, καὶ χρήματα λαθὼν
ἀπέπλευσεν εἰς Ἀβυδὸν. 7 Οὐ δὲ τῶν Ἀθηναίων στρατηγοὶ ἀθροισθέντες
ἀπὸ Σαμοθράκης τε καὶ Θάσου καὶ τῶν κατ' ἐκεῖνα χωρίων ἐβοήθουν τοῖς
Τενεδίοις. 'Ος δ' ἦσθοντο εἰς Ἀθῦδον καταπεπλευκότα τὸν Νικόλοχον,
δρῶμενοι ἐκ Χερρονήσου ἐπολιόρκουν αὐτὸν ἔχοντα ναῦς πέντε καὶ
εἴκοσι δύο καὶ τριάκοντα ταῖς μεθ' ἑαυτῶν. Ὁ μέντοι Γοργώπας ἀποπλέων
ἐξ Ἐφέσον περιτυγχάνει Εὐνόμῳ καὶ τότε μὲν κατέφυγεν εἰς Αἴγιναν
μικρὸν πρὸ ἡλίου δυσμῶν. Ἐκθιθᾶσας δ' εὐθὺς ἐδείπνιζε τοὺς στρα-
τιώτας. 8 Ὁ δ' Εὐνόμος ὀλίγον χρόνον ὑπομείνας ἀπέπλει. Νυκτὸς δ'
ἐπιγενομένης, φῶς ἔχων, ὥσπερ νομίζεται, ἀφηγεῖτο, ὅπως μὴ πλανῶνται αὐ-
τόμενοι. Ὁ δὲ Γοργώπας ἐμβιβᾶσας εὐθὺς ἐπηκολούθει κατὰ τὸν
λαμπτήρα, ὑπολειπόμενος, ὅπως μὴ φανερὸς εἴη μηδ' αἰσθησιν παρέχει,
λίθων τε ψόφῳ τῶν κελευστῶν ἀντὶ φωνῆς χρωμένων καὶ παραγωγῇ τῶν
κώπων: 9 ἐπεὶ δὲ ἦσαν. αἱ τοῦ Εὐνόμου πρὸς τῇ γῇ περὶ Ζωστήρα τῆς
Ἀττικῆς, ἐκέλευε τῇ σάλπιγγι ἐπιπλεῖν, Τῷ δὲ Εὐνόμῳ ἐξ, ἐνίων μὲν τῶν
νεῶν ἄρτι ἐξέθαινον, οἱ δὲ [καὶ ἔτι] ὠρμίζοντο, οἱ δὲ καὶ ἔτι κατέπλεον.
Ναυμαχίας δὲ πρὸς ἡμὴν σελήνην γενομένης, τέτταρας τριήρεις λαμβάνει 8
Γοργώπας, καὶ ἀναδησάμενος ὄχετο ἄγων εἰς Αἴγιναν. Αἱ δ' ἄλλαι νῆες αἱ
τῶν Ἀθηναίων εἰς τὸν Πειραιᾶ κατέφυγον. 10 Μετὰ δὲ ταῦτα Χαθρίας
ἐξέπλει εἰς ΚΚύτιρον βοηθῶν 6 7 ταῖς ante δώδεχα om. V [[ώδωδεχα : δέχχ
MVC || 7 3-8 3 καὶ τῶν... ἐπόμενοι exhib. CFU om, relicta lacuna rell.. || 7 3
χωρίων Schneider : τὰ χωρία codd. || 8 3 ἀφηγεῖτο : -γῆτο (|| 9 ἡ καὶ Er:
ante ὠρμίζοντο del. Nauck || 6 ὁ Γοργώπας : ὁ om. MVC [401 βοηθῶν CFU
: βοηθήσων V πρὸς συμμαχίαν D om. relicta lacuna rell.

66 HELLÉNIQUES V (1) tres vaisseaux et des hoplites qu'il reçut d'Athènes. Lui-même, débarqué de nuit à Egine, se mit en embuscade plus loin que l'Héracleion dans un creux de terrain, avec ses peltastes ; au lever du jour, comme convenu, arrivèrent les hoplites d'Athènes sous le commandement de Démainétos; ils montent à l'intérieur du pays à environ seize des au delà de l'Héracleion, au lieu dit les TroisTours. 11 A cette nouvelle, Gorgopas, en 'même temps que les Eginètes, arrive à la rescousse avec l'infanterie des navires et huit Spartiatés parmi ceux qui se trouvaient là. Il fit aussi donner l'ordre que, dans les équipages de ses vaisseaux, tous les hommes libres devaient venir le soutenir ; si bien que beaucoup d'entre eux arrivèrent en renfort, chiacun équipé tant bien que mal. 42 Quand les premiers eurent dépassé l'endroit de l'embuscade, les gens de Chabrias se lèvent aussitôt, et commencent à lancer des javelots et des . flèches : surviennent alors aussi les hoplites débarqués des vaisseaux. Les premiers, qui n'avaient pas pris de formation serrée, furent bientôt tués, et parmi eux Gorgopas et les Lacédémoniens ; une fois ceux-ci tombés, les autres tournèrent bien vite les talons. Les pertes, chez les Eginètes, furent d'environ cent cinquante hommes ; chez les mercenaires, [68 métèques et les marins qui avaient couru à terre, d'au moins deux cents. 43 Désormais les Athéniens purent, aussi bien qu'en temps de paix, circuler sur mer : Etéonicos lui-même ? n'obtenait plus, quand bien même il voulait Les y forcer, que ses matelots se missent à la rame, car il ne leur donnait plus de solde. 1. C'est la première fois que Xénophon mentionne ce général qui n'en est pourtant pas à ses débuts. Le texte même des Helléniques indique que Chabrias ne venait pas d'Athènes ; sans doute arrivait-il du Péloponnèse où il avait fait avec ses troupes légères une heureuse campagne : cf. Kirchner, s. v. Chabrias dans RealEncycl., 111, col. 2018. | a. Il était sans doute revenu à Egine comme harmoste après la mort de Gorgopas. Chabrias en effet, après son succès, n'avait pas cherché à se maintenir à Egine et était parti accomplir sa mission de secours auprès d'Evagoras : cf. Kirchner, L. cit,

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε (2 _ 66 Εὐαγόρα, πελταστάς τ' ἔχων ὀκτακοσίους καὶ δέκα τριήρεις, προσλαβὼν δὲ καὶ Ἀθήνηθεν ἄλλας τε ναῦς καὶ δπλίτας' αὐτὸς δὲ τῆς νυκτὸς ἀποβὰς εἰς τὴν Αἴγιναν πορρωτέρω τοῦ Ἡρακλείου ἐν κοίλῳ χωρίῳ ἐνήδρευσεν, ἔχων τοὺς πελταστάς. “Αὐα δὲ τῇ ἡμέρᾳ, ὥσπερ Εὐνέκerto, ἦκον οἱ τῶν Ἀθηναίων δπλῖται, Δημαινέτου αὐτῶν ἡγουμένον, καὶ ἀνέβαινον τοῦ Ἡρακλείου ἐπέκεινα ὡς ἐκκαίδεκα σταδίου, ἔνθα Ἄ Τριπυργία καλεῖται. 11 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Μορυέτιας, ἐβοήθει μετὰ τε τῶν Αἰγινήτων. καὶ σὺν τοῖς τῶν νεῶν ἐπιβάταις καὶ Σπαρτιατῶν οἳ ἔτυχον. αὐτόθι παρόντες ὁδκτώ. Καὶ ἀπὸ τῶν πληρωμάτων δὲ τῶν ἐκ τῶν νεῶν ἐκήρυξε βοηθεῖν ὅσοι ἐλεύθεροι εἶεν- ὥστ' ἐβοήθουν καὶ ἑπύτων πολλοί, ὃ τι ἐδύνατο ἕκαστος ὄπλον ἔχων. 42 Ἐπεὶ δὲ παρήλλαξαν οἱ πρῶτοι τὴν ἐνέδραν, ἐξανίστανται οἱ περὶ τὸν Χαθρίαν, καὶ εὐθὺς ἠκόντιζον καὶ ἔβαλλον. Ἐπήεσαν δὲ καὶ οἱ ἐκ τῶν νεῶν ἀποδεβηκότες ὄπλῖται. Καὶ οἱ μὲν πρῶτοι, ἅτε οὐδενὸς ἄθροου ὄντος, ταχὺ ἀπέθανον, ὧν ἦν Γοργώπας τε καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι ἐπεὶ δὲ οὗτοι ἔπεσον, ἐτράπησαν δὴ καὶ οἱ ἄλλοι. [Καὶ ἀπέθανον Αἰγινήτων μὲν ὡς πεντήκοντα καὶ ἑκατόν, ξένοι δὲ καὶ μέτοικοι καὶ ναῦται καταδεδραμνηκότες οὐκ ἐλάττους διακοσίων. 13 Ἐκ δὲ τούτου οἱ μὲν Ἀθηναῖοι, ὥσπερ ἐν εἰρήνῃ, ἔπλεον τὴν θάλατταν. Οὐδὲ γὰρ τῷ Ἐτεονίκῳ ἤθελον οἱ ναῦται καίπερ ἀναγκάζοντι ἐμβάλλειν, ἐπεὶ μισθὸν οὐκ ἐδίδου. 10 3 Ἀθήνηθεν CFU om. relict lacuna rell. it. αὐτὸς δὲ τῆς et πορρωτέρω τοῦ || 5-8 ἐν χοίλῳ ... Ἡοαχθείου om. ἃ || 5 χωρίῳ ἐνέδρευσεν ἔχων E'I] om. relict lacune rell. item ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ et ἦχον οἱ τῶν Ἀθηναίων (nx habet B) et αὐτῶν ἡγουμένου || 8 ἐκκαίδεκα : ἐξχαίδ. V || ñ : ἐν B || 9 Τριπυργία : tetoar- V || 44 ἃ μετὰ τε τῶν Αἰγινήτων : μετὰ τῶν Αἴγ. te V || καὶ om. B || 12 6 δὴ : δὲ V || 43 2 τὴν θάλατταν AE'I) om. relict lacuna rell. (τὴν exhib. B) || οὐδὲ : οὐ V || } 3 οἱ ναῦται CFU : ὑπακούειν V om. relict lacuna rell. || ἐπεὶ μισθὸν CFU : om. relict lacuna rell. || οὐχ ἐδίδουν om. V solus.

67. HELLÉNIQUES V (1) | Alors les Lacédémoniens envoient Téléutias prendre Téléutias, avec un commandement Fe orange autonome !, à la tête de cette escadre. (381). Quand les hommes des équipages le virent arriver, ils en eurent une joie extrême. 1] les réunit alors et leur dit: 14 « Soldats, me voici ! j'arrive sans argent; mais, si la divinité le veut, et si vous vous y mettez de bon cœur, je tâcherai de vous faire avoir tout ce qu'il faut en abondance. Vous le savez bien : quand c'est moi qui suis votre chef, votre existence ne m'est pas moins précieuse que la mienne; et, pour les vivres, je vous étonnerais peut-être en vous disant que j'aime mieux que ce soit vous qui en ayez que moi: pour mon compte, .pardieu ! je préférerais même me voir sans manger deux jours que vous un seul ; en tous cas, ma porte est, à coup sûr, restée ouverte jusqu'ici pour laisser entrer ceux qui avaient quelque chose à me demander, et elle le restera encore. 45 Aussi, quand vous aurez vu plein de vivres, vous verrez alors que, moi aussi, je ne me refuserai rien ; mais si vous me voyez endurer le froid, le chaud, les veilles sans sommeil, dites-vous que vous avez, vous aussi, à supporter tout cela. C'est que je ne vous impose rien de pareil pour vous tracasser, mais pour que vous en retiriez un profit. 46 Au reste, ajouta-t-il, notre cité, soldats, notre cité, qui passe pour réussir dans ses entreprises, vous savez bien qu'elle n'a pas fait ses belles et nobles conquêtes en se laissant aller à la mollesse, mais en s'exposant de bon cœur à la peine aussi bien qu'au danger, quand il le fallait. Et vous-mêmes, vous avez eu déjà l'occasion, je le sais, de vous montrer des braves ; eh bien ! maintenant il faut essayer d'être plus braves encore, pour que nous trouvions du plaisir dans nos efforts communs, du plaisir aussi dans notre commun succès: 17 et quel plus grand plaisir que de n'avoir à flatter personne, ni Grec ni Fe pour une question de solde *, mais d'être capables de nous procurer nous-mêmes ce qu'il nous faut, et cela en . Téléutias est chargé d'un commandement autonome, ἀὐτεπύΡαϛ (cf. N. G. et Plat., Pol., 260 6), le navarque de cette année étant Antalcidas (cf. Blue haut § 6). C'est cette indépendance de Téléutias qui va lui permettre son coup de main sur le Pirée.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (a!) 67 Ἐκ δὲ τούτου of

Λακεδαιμόνιοι Τελευτίαν αὐτεπιτακτὴν ἐκπέμπουσιν ἐπὶ ταύτας τὰς ναῦς [ναύαρχον]. Ὡς δὲ εἶδον αὐτὸν ἤκοντα οἱ ναῦται, ὑπερήσθησαν. Ὁ δ' αὐτοὺς συγκαλέσας εἶπε τοιάδε· 14 “Ὡ ἄνδρες στρατιῶται, ἐγὼ χρήματα μὲν οὐκ ἔχων ἤκω· ἐὰν μέντοι θεὸς ἐθέλῃ καὶ ὑμεῖς συμπροθυμῆσθε, πειράσομαι τὰ ἐπιτήδεια ὑμῖν ὥς πλεῖστα πορίζειν. Εὖ δ' ἴστε, ἐγὼ ὅταν ὑμῶν ἄρχω, εὖχομαί τε οὐδὲν ἦττον ζῆν ὑμᾶς ἢ καὶ ἐμαυτόν, τὰ τ' ἐπιτήδεια θαυμάσατε μὲν ἂν ἴσως, εἰ φαίην βούλεσθαι ὑμᾶς μᾶλλον ἢ ἐμὲ ἔχειν ἐγὼ “δὲ νῆ τοὺς θεοὺς καὶ δεξαίμην ἂν αὐτὸς μᾶλλον δύο ἡμέρας ἄσιτος ἢ ὑμᾶς μίαν γενέσθαι· ἢ γε μὴν θύρα ἢ ἐμὴ ἀνέφκτο μὲν δήπου καὶ τιρόσθεν εἰσιέναι τῷ δεομένῳ τι ἐμοῦ, ἀνεώφζεται δὲ καὶ νῦν. 45 “Ὡστε ὅταν ὑμεῖς πλήρη ἔχητε τὰ ἐπιτήδεια, τότε καὶ ἐμὲ ὄψεσθε ἀφθονώτερον διαιτώμενον· ἦν δὲ ἀνεχόμενόν με δρᾶτε καὶ ψύχη καὶ θάληπ καὶ ἀγρυτινίαν, οἴεσθε καὶ ὅμεῖς ταῦτα πάντα καρτερεῖν... Οὐδὲν γὰρ ἐγὼ τούτων Κελεύω ὑμᾶς ποιεῖν ἵνα ἀνιᾷσθε, ἀλλ' ἵνα ἐκ τούτων ἀγαθόν τι λαμβάνητε. 16 Καὶ Ἄ πόλις δέ τοι, ἔφη, ὧ ἄνδρες στρατιῶται, ἡ ἡμετέρα, ἡ δοκεῖ εὐδαίμων εἶναι, εὖ 43 5 Λακεδαιμόνιοι CFU : om. relicta lacuna rell. (in V totus locus hunc in modum constitutus est : οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι εἰδότες καὶ πρότερον ὄντα ἄριστον τελευτίαν καὶ αὖ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πράξει ἀρμό- | διον· ἐκπέμπουσι νχύαρχον ὥς ἡγησόμενον τρυῖ ἐν αἰγίνῃ ναυτιχοῦ" τοῦτον ἰδόντες ἤκοντα πάντες οἱ ναῦται ὑπερήσθησαν- ὁ δ' αὐτοὺς ἀσπασάμενος καὶ συγκαλέσας εἶπε τοιάδε: || αὐτεπιτακτὴν Desrousseaux : αὖ ἐπὶ ταύτῃ 0044, edd. alii alia || 6 ἐπὶ ταύτας τὰς ναῦς CFU om. cum lac. ante ἐκπέμπ. B sine lacuna rell. || ναύαρχον delevi [| δὲ εἶδον αὐτὸν (E³I) om. cum lacuna rell. || 7 ὁ δ' VOFU om. cum lacuna rell. || 44 3 συμπροθυμῆσθε : «μεῖσθε BV || 5 τε om. C || οὐδὲν : ὅπως οὐχ V quod forte retinendum est cf. VI; 2,32 || 6 θαυμάσατε : -σετε BYK(|| ἂν om. C || βούλεσθαι : σλεαῦς B ||9 μὲν : μὴν B IΓ[ro | ἀνεώφζεται : Eeron B ll 45 1 ἔγητε : ἔχεται C || 4 καὶ Eu ὄψεσθε Ξ ὄψ. καὶ ἐμὲ C |j 4 οὐδὲν : οὐδὲ (Ο || ἐ ἐγὼ om. MVC || 5 κελεύω : πεύων. E³I] ἐκ τούτων post ἀγαθόν τι C |] 16 τ ἔφη om. (|| ἂ ἦ : ἦ B³ 6.

68 HELLÉNIQUES V (1) allant le chercher dans la plus glorieuse des entreprises ? Car en temps de guerre, un abondant butin pris sur l'ennemi vous procure, vous le savez, non seulement de la nourriture, mais de la gloire aux yeux de tous les hommes. » | 48. Telles furent ses paroles : tous alors | « on de main s'écrièrent qu'il n'avait qu'à donner les e Téléutias . || sur le Pirée. ordres nécessaires, car eux-mêmes ne demandaient qu'à lui obéir. Il venait de terminer un sacrifice : il leur dit alors : « Eh bien ! soldats, commencez par manger [a soupe; aussi bien c'est ce que vous alliez faire : puis vous me prendrez pour un jour de vivres d'avance ; ensuite vous vous rendrez à vos vaisseaux sur-le-champ, pour que nous partions pour l'endroit où la divinité 'veut nous conduire ', afin d'y parvenir au bon moment. » 49 Une fois qu'ils furent arrivés, il Les fit embarquer, et se mit en route, dès la tombée de la nuit, pour le port d'Athènes ; tantôt 1] faisait faire la pause et donnait l'ordre du repos, tantôt on avançait à la rame. Et si quelqu'un se figure qu'il y avait de la folie à aller avec douze trières attaquer des gens qui possédaient _ beaucoup de vaisseaux, qu'il se mette dans la tête le raisonnement de Téléutias. 20 Il s'était dit que les Athéniens devaient veiller moins soigneusement aux vaisseaux qui étaient dans le port, depuis la mort de Gorgopas ; et si même il y avait des trières à l'ancre, il y aurait moins de danger, à son avis, à aborder vingt trières en station à Athènes ? que dix ailleurs ; car, en campagne, on pouvait s'attendre, il le savait bien, à trouver les matelots au bivouac près de leurs vaisseaux respectifs, tandis qu'une fois à Athènes, il ne l'ignorait pas, les triérarques couchaient chacun chez soi, et les matelots campaient à droite et à gauche. Voilà donc sur -quel calcul il s'était mis en route. 24 Une fois qu'il ne fut plus qu'à cinq ou six stades du port, il ne bougea plus et fit faire la pause ; au petit jour il prit la tête, les autres suivaient. Il 1. Le sacrifice favorable qu'il vient de faire lui permet de parler de la sorte. 3: Du point de vue du Spartiate Téléutias, le Pirée n'est qu'une dépendance d'Athènes ; tout à l'heure au contraire (§ 22), quand la garnison d'Athènes arrivera à la rescousse, le Pirée sera nommément désigné et distingué de la Ville SE à

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (a) 68 | ἵστε ὅτι τὰγαθὰ καὶ τὰ καλὰ ἐκτήσατο οὐ φαBuuoDax, ἀλλὰ ἐθέλουσα καὶ πονεῖν καὶ κινδυνεύειν, διτότε δέοι, Καὶ ὑμεῖς οὖν ἦτε μὲν καὶ πρότερον, ὡς ἐγὼ οἶδα, ἄνδρες ἀγαθοί" νῦν δὲ πειρᾶσθαι χρὴ ἔτι ἀμείνους γίγνεσθαι. ἴν' ἡδέως μὲν ξυμπονῶμεν, ἡδέως δὲ ξυνευδαιμονῶμεν. 47 Τί γὰρ ἥδιον ἢ μηδένα ἀνθρώπων κολακεύειν μήτε "Ἑλληνα μήτε βάρθαρρον ἔνεκα μισθοῦ, ἀλλ' ἑαυτοῖς ἱκανοὺς εἶναι τὰ ἐπιτήδεια πορίζεσθαι, καὶ ταῦτα ὄθενπερ κάλλιστον ; Ἡ γάρ τοι ἐν πολέμῳ ἀπὸ τῶν πολεμίων ἀφθονία εὖ ἵστε ὅτι ἄμα | τροφήν τε καὶ εὐκλειαν ἐν νῆσιν ἀνθρώποις παρέχεται. 18 Ὁ μὲν ταῦτ' εἶπεν, οἱ δὲ πάντες ἀνεβόησαν παραγγέλλειν ὅ τι ἂν δέη, ὥς σφῶν ὑπηρετησόντων. Ὁ δὲ τεθυμένος ἐτύγγανεν' εἶπε δέ' Ἀγετε, ὦ ἄνδρες, δειπνήσατε μὲν, ἅπερ καὶ ὅς ἐμέλλετε' προπαράσχεσθε δέ μοι μιᾶς ἡμέρας σῖτον. Ἐπειτα δὲ ἦκετε ἐπὶ τὰς ναῦς αὐτίκα μάλα, ὅπως πλεύσωμεν ἔνθα θεὸς ἐθέλει, ἐν καιρῷ ἀφιζόμενοι. 49 Ἐπειδὴ δὲ ἦλθον, ἐμθιβασάμενος αὐτοὺς εἰς τὰς ναῦς ἔπλει τῆς νυκτὸς εἰς τὸν λιμένα τῶν Ἀθηναίων, τοτὲ μὲν ἀναπαύων καὶ παραγγέλλων ἀποκοιμᾶσθαι, τοτὲ δὲ κόπαις προσκομιζόμενος. Εἰ δέ τις ὑπολαμβάνει ὡς ἀφρό- νως ἔπλει δώδεκα τριῆρεις ἔχων ἐπὶ πολλὰς ναῦς κεκτημένους, ἐννοησάτω τὸν ἀναλογισμὸν αὐτοῦ. 20 Ἐκεῖνος γὰρ ἐνόμισεν ἀμελέστερον μὲν ἔχειν τοὺς Ἀθηναίους περὶ τὸ ἐν τῷ λιμένι ναυτικὸν Γοργῶπα ἀπολωλὸτος" εἰ δὲ καὶ εἶεν τριῆρεις ὀρμοῦσαι, ἀσφαλέστερον ἡγήσατο ἐπ' εἴκοσι 16 8 τὰγαθὰ (τὰ ἀγαθὰ C) καὶ τὰ χαλὰ : τὰ χαλὰ χ. τάγ. V || 6 ἀμείνους : ἀμείνονας BMV || 7, ξυμπονῶμεν : ξυνευποιῶμ- V || Ευευδαιμονῶμεν : -νῶμεν V || 47 ἀ ἀνθρώπων : ἄνθρωπον (ἄ || 3 ἑαυτοῖς : ἑαυτοὺς CG superscr. || 5 εὖ ἔστε ὅτι : in V locus hunc in modum constitutus est: εὖ ἵστε, χαὶ ὠφέλειαν ἰχανὴν, χαὶ εὐχλειαν. ἐν πᾶσιν ἀνθρώποις μεγίστην παρέχει || 18 2 δέη : δέοι (|| 4 ἅπερ καὶ ὡς Estienne: ἅπερ χαὶ ὡς codd. ὥσπερ χαὶ Dindorf || προπαράσχεσθε: -σχετε (Ο || 6 ἐθέλει : -λη BV -λοι (|| 49 τ αὐτοὺς om. MVC || ἀ τῆς om. MVC || τοτὲ... τοτὲ : τό τε... τό τε B || 4 ὑπολαμείνει : -νο! M.

69 HELLÉNIQUES V (1) défend à ses hommes d'employer leurs vaisseaux à couler ou même à endommager les bateaux ronds ! ; mais, partout où ils verront une trière, ils essayeront de la mettre hors de service ; pour les bâtiments de commerce, même s'ils ont leur équipage au complet, ils les prendront à la remorque et les emmèneront hors du port ; ceux qui sont trop gros, on y montera comme on pourra pour en capturer les hommes. — Il y eut même des matelots qui sautèrent à terre jusqu'au Bazar ἦ ; ils empoignèrent quelques marchands et patrons de _ navires, et les emmenèrent à bord. 22 Téléutias avait déjà fait son coup, quand les Athéniens, en hâte, les uns, alertés dans leurs maisons, en sortent et 8 informent de la cause de ces cris, les autres, qui étaient dehors, y rentrent pour y prendre leurs armes, les autres enfin s'élancent vers la ville pour y . porter la nouvelle. Toute la garnison d'Athènes alors arriva à la rescousse, hoplites et cavaliers, comme si le Pirée était déjà pris. 23 Cependant Téléutias envoya les bâtiments capturés à Egine, et les fit escorter par trois ou quatre trières ; lui-même, longeant, avec le reste, la côte de l Attique, ἐν δὲ l'allure d'une flotte qui sort du port, put capturer en quantité des bateaux de pêche aussi bien que des transports pleins d'hommes qui arrivaient des îles %. Parvenu au Sounion, il s'empara encore de chalands remplis, les uns de blé, les autres de marchandises. Cela fait, 1] repartit pour Egine. 24. La vente du butin lui permit d'avancer un mois de solde 'à ses hommes ; le reste de son temps, il prit dans des cour. Les diverses catégories de vaisseaux sont soigneusement distinguées : les trières sont naturellement les quelques vaisseaux de guerre qui peuvent se trouver dans le port ; les « vaisseaux ronds » sont, en général, ceux qui, par leur forme, peuvent être affectés à tout espèce de transport (hommes, chevaux, marchandises) : les φοοτηγῖα . πλοῖα sont essentiellement les bâtiments de commerce, 2. Le Bazar faisait partie d'un ensemble de portiques en bordure du quai du port de commerce ; on y trouvait, non seulement des marchandises à l'étal, d'où son nom de rs mais des boutiques _de changeurs et banquiers. 3. Il est probable que, dès ce moment, des conventions unissaient Athènes à certaines îles de la Mer Egée qui fournissaient sans doute, à défaut de contributions, des effectifs pour soutenir la guerre.

ΞΕΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ Ε! (a) 6Σξς5θθ ναῦς Ἀθήνησιν οὔσας πλεῦσαι ἢ ἄλλοθι δέκα. Τῶν μὲν γὰρ ἕξω ἤδει ὅτι κατὰ ναῦν ἔμελλον οἷ ναῦται σκηνήσειν, τῶν : Ἀθήνησιν ἐγίγνωσκεν ὅτι οἷ μὲν τριήραρχοι οἵκοι καθευδήσοιεν, of δὲ ναῦται ἄλλος ἄλλη σκηνήσοιεν. "Ἐπλει μὲν δὴ ταῦτα διανοηθείς. 21 ἐπειδὴ δὲ ἀπεῖχε πέντε ἢ ἕξ, στάδια τοῦ λιμένος, ἡσυχίαν εἶχε καὶ ἀνέπαυεν' ὥς δὲ ἡμέρα ὑπέφαιεν, ἡγεῖτο οἱ δὲ ἐπηκολούθουν. Καὶ καταδύειν μὲν οὐδὲν εἶα στρογγύλον τιλοῖον οὐδὲ λυμαίνεσθαι ταῖς ἐαυτῶν ναυσίν' ei δὲ που τριήρη ἴδοιεν δρμούσαν, ταύτην πειρᾶσθαι ἅπλουν ποιεῖν, τὰ δὲ φορηγικὰ . πλοῖα καὶ γέμοντα ἀναδουμένους ἄγειν ἕξω, ἐκ δὲ τῶν μειζόνων ἐμθαίνοντας ὅπου δύναιντο τοὺς ἀνθρώπους λαμβάνειν. *Hoan δὲ τινες οἷ καὶ ἐκπηδήσαντες εἰς τὸ Δεῖγμα ἐμπόρους τέ τινας καὶ ναυκλήρους συναρπάσαντες εἰς τὰς ναῦς εἰσήνεγκαν. 22 Ὁ μὲν δὴ ταῦτα ἐπεποιήκει, Τῶν δὲ Ἀθηναίων οἷ μὲν αἰσθόμενοι ἔνδοθεν ἔθεον ἕξω, σκεπτόμενοι τίς ἦ κραυγή, οἱ δὲ ἕξωθεν οἴκαδε ἐπὶ τὰ ὄπλα. ot δὲ καὶ εἰς ἅστῳ ἀγγελοῦντες. Πάντες δ' Ἀθηναῖοι τότε ἐβοήθησαν καὶ ὀπλῖται καὶ ἱππεῖς, ὥς τοῦ Πειραιῶς ἐξάλωκότος. 23 Ὁ δὲ τὰ μὲν πλοῖα ἀπέστειλεν εἰς Αἶγιναν, καὶ τῶν τριήρων τρεῖς ἢ τέτταρας συναπαγαγεῖν ἐκέλευσε, ταῖς δὲ ἄλλαις παραπλέων παρὰ τὴν Ἀττικὴν, ἅτε ἐκ τοῦ λιμένος πλέων, πολλὰ καὶ ἄλιευτικὰ ἔλαθε καὶ πορθμεῖα ἀνθρώπων μεστά, καταπλέοντα ἀπὸ νήσων. "Ent δὲ Σούνιον ἐλθὼν καὶ ὀλκάδας γεμούσας τὰς μὲν τινας σίτον, τὰς δὲ καὶ ἐμπολῆς, ἔλαδε. Ταῦτα δὲ ποιήσας ἀπέπλευσεν εἰς 20 ὃ ἄχλη σκηνήσοιεν : ἄλλοθι συσχηντίσοιεν V || g δὴ om. MVC [211 ἐπειδὴ : ἐπεὶ G ||. ἀνέπανεν : -παυσεν B || 4 οὐδὲν : οὐχ C || 5 τριήρη ἴδοιεν : τριήρει ἴδοι A || 6 ἅπλουν (ἅπλ. B) : ἕχπλ. G || φορηγικὰ : φορηγὰ M φορηγὰ Hude || 7 αναῖcuuένους : ἐκέλευεν V || ἕx Morus : εἰς codd. || 11 ταῦτα : τοιαῦτα C || 22 2 oxentôuevot : σχεψό!λενοι Estienne || 4 τότε ἐξοήθησαν : ἐδ. τότε C || 23 1 μὲν πλοῖα: TA. uίν Ὁ || 2 συναπαγαγεῖν : ἀπαγεῖν (sic) CG [4 πορθμεῖα : πορθμείων V { } | τινας : τινος B. IL — 9

70 HELLÉNIQUES V (ή ses autour de l'île tout ce qu'il put. Cela lui permit d'assurer le ravitaillement de ses équipages au complet et d'avoir des hommes bien disposés et prompts à servir. 25 Cependant Antalcidas était arrivé d'A Opérations de Haute-Asie avec Tiribaze, après avoir ntalcidas dans Se l'Hellespont. obtenu l'alliance du Roi pour le cas où les Athéniens avec leurs alliés refuseraient d'accepter la paix qu'il proposerait lui-même. Quand il apprit que Nicolochos avec ses vaisseaux était bloqué à Abydos par Iphicrate et Diotimos, il parlit par voie de terre pour Abydos, d'où il prit la mer, de nuit, avec la division navale, après avoir répandu le bruit que les gens de Chalcédoine lui demandaient de venir ; puis il alla mouiller à Percoté où 1] se tint coi; 26 informés de son départ, Démainétos, Dionysios, Léontichos et Phantias', avec leurs équipages, se mirent à sa poursuite sur la route de Proconnésos ; lui cependant, après les avoir laissé filer devant lui, retourna à Abydos; 1] avait appris en effet que Proxénos arrivait avec les vingt vaisseaux qu'envoyaient Syracuse et les villes d'Italie méridionale, pour qu'il pt les prendre avec lui. Là-dessus Thrasyboulos de Collytos?, avec huit vaisseaux, arrivait de Thrace, avec l'intention de rejoindre 16 reste de la flotte athénienne ; 27 Antalcidas, quand ses vigies lui signalèrent l'approche de huit trières, fit embarquer les équipages sur douze navires, ses meilleurs marcheurs, en donnant l'ordre de les compléter, s'il manquait des hommes, avec ceux qui restaient à terre, et alla s'embusquer dans une position aussi dissimulée que possible ; au moment où les Athéniens passaient devant lui, il se mit à leur poursuite: à sa vue, ils s'enfuirent. Les plus lents à la course avaient été bien vite rattrapés par les vaisseaux les plus rapides d'Antalcidas ; il fit alors passer l'ordre à ceux qui 1. Ces personnages sont sans doute les stratèges auxquels il est fait allusion, selon une heureuse conjecture de P. Foucart (Rev. Arch., XVIII, p. 408), dans l'inscription IG I[?, 29, où un certain Phanocnitos de Parion reçoit la proxénie, ἐπειδὴ παρήγγειλε τοῖς στρατηγοῖς περὶ τῶν νεῶν τὸ παοάπλο, καὶ εἰ οἱ στρατηγοὶ ἐπίθοντο, ἐάλωσαν ἂν αἱ τριήρεις αἱ πολέμιαι. 3. Cf. IV, 8, 25.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΒΕ' (α') 70 Αἴγιναν. 24 Καὶ

ἀποδόμενος τὰ λάφυρα μηνὸς μισθὸν προέδωκε τοῖς στρατιώταις, Καὶ τὸ
λοιπὸν δὲ περιπλέων ἐλάμβανεν ὃ τι ἐδύνατο. Καὶ ταῦτα ποιῶν τιλήρεις τε
τὰς ναῦς ἔτρεφε καὶ τοὺς στρατιώτας εἶχεν ἡδέως καὶ ταχέως
ὑπηρετοῦντας. 25 Ὁ δὲ Ἀνταλκίδας κατέδῃ μὲν μετὰ. Τιριδάζου
διαπεπραγμένος συμμαχεῖν βασιλέα, εἰ μὴ ἐθέλοιεν Ἀθηναῖοι καὶ οἱ
σύμμαχοι χρῆσθαι τῇ εἰρήνῃ Ἀ αὐτὸς ἔλεγεν. Ὡς δ' ἤκουσε Νικόλοχον σὺν
ταῖς ναυσὶ "πολιορ-κεῖσθαι ἐν Ἀθύδῳ Ὑπὸ Ἰφικράτους καὶ Διοτίμου, πεζῇ
& yeto εἰς ΓΑθυδον. Ἐκεῖθεν δὲ λαδὼν τὸ ναυτικὸν νυκτὸς ἀνήγετο,
διασπείρας λόγον ὡς μεταπεμπομένων τῶν. Καλχηδονίων" δρμισάμενος δὲ
ἐν Γ]ερκώτῃ ἡσυχίαν εἶχεν. 26 Αἰσθόμενοι δὲ οἱ περὶ Δημαίνετον καὶ
Διονύσιον καὶ Λεόντιχον καὶ Φανίαν ἐδίωκον αὐτὸν τὴν ἐπὶ Γ]εροκοννήσου"
δ δ', ἐπεὶ ἐκεῖνοι παρέπλευσαν, ὑποστρέψας εἰς Αθυδον ἀφίκετο" ἠκηκόει
γὰρ ὅτι προσπλέοι Πολύξενος ἄγων τὰς ἀπὸ Συρακουσῶν καὶ Ἰταλίας ναῦς
εἴκοσιν ὅπως ἀναλάδοι καὶ ταύτας. Ἐκ δὲ τούτου Θρασύβουλος ὁ
Κολλυτεὺς ἔχων ναῦς ὀκτὼ ἔπλει ἀπὸ Θράκης, βουλόμενος ταῖς ἄλλαις .
Ἀττικαῖς ναυσὶ συμμεῖξαι. 27 Ὁ δὲ Ἀνταλκίδας, ἐπεὶ αὐτῷ οἱ σκοποὶ
ἐσήμηναν ὅτι προσπλέοιεν τριήρεις ὀκτὼ, ἐμθιθβάσας τοὺς ναύτας εἰς
δώδεκα ναῦς τὰς ἄριστα "πλεούσας, καὶ προστιχηρώσασθαι κελεύσας, εἴ
τις ἐνεδεῖτο, ' ἐκ τῶν καταλειπομένων, ἐνήδρευεν ὡς ἐδύνατο ἄφανέστατα.
Ἐπεὶ δὲ ds cdix ait ἐδίωκεν. ot δὲ ἰδόντες 24 ἃ περιπλέων : πλέων V || 3
ἐλάμβανεν : -νον CG | πλήρεις : πλήρης V1125 1 μὲν om. V || 2
διαπεπραγμένος συμμαχεῖν : διαπεπραγμένον σύμμαχον Ὑ διαπεπραγμένος
σύμμαχον BM ἢ 8 χρῆσθαι : ποιεῖσθαι V ἢ 4 Νικόλοχον : νικόλοχος G in V
extat vi cum l.cuna { | 8 Περχώτῃ : περχώπη MVC || 26 τι Δημαίνετον : δειμ-
C || 2 Ρανίαν Estienne φαίνίαν codd. || τὴν om. G || 3 ὑποστρέψας om. V || 4
προσπλέοι : -πλέει C 16 Κολλυτεὺς : χολυτ- χοτάλυτ- C || 27 4
προσπληρώσασθαι : προσαναπλ- V || 5 ἐνήδρευεν : -eugen Α || ἐδύνατο :
ἤδη ἐδ. C.

71 HELLÉNIQUES V (O tenaient la tête de sa division de ne pas aborder les derniers navires ennemis, et il se lança à la poursuite de ceux qui étaient ex avant. Une fois que ceux-ci furent capturés, ceux qui étaient restés en arrière, voyant que ceux qui les précédaient étaient pris, dans leur découragement, se laissèrent prendre aussi par les vaisseaux les moins rapides : c'est ainsi que le détachement tout entier fut fait prisonnier. 28 Une fois qu'il eut été rejoint par les vingt vaisseaux de Syracuse *, rejoint aussi par ceux qu'envoyaient les villes d'Ionie encore soumises à l'autorité de Tiribaze, et que leurs équipages eurent été portés au complet par des contingents venus de la province d'Ariobarzane * (Antalcidas était depuis longtemps l'hôte d'Ariobarzane, et quant à Pharnabaze, il avait déjà été rappelé en Haute Asie, et ce fut même os qu'il épousa la fille du Rot), Antalcidas, dont le total des vaisseaux se moniait à plus de quatre-vingts, eut la maîtrise de la mer ; il put dès lors empêcher les vaisseaux du Pont de descendre vers Athènes, et les forcer à aborder chez les alliés de Sparte. 29 Les Athéniens voyaient donc le grand nombre des vaisseaux ennemis; ils craignaient d'être battus dans une guerre semblable à celle d'autrefois ?, maintenant que le Roi avait contracté alliance avec les Lacédémoniens ; enfin 115 avaient à souffrir du blocus par le fait des corsaires d'Egine ; tout cela leur inspirait un fort désir de la paix. De leur côté les Lacédémoniens avaient un bataillon en garnison à Léchaion, un autre à Orchomène*, des postes dans les villes, pour empêcher, dans celles en qui ils avaient confiance, leur ruine, dans celles dont ils se défiaient, leur défection ; les opérations autour de Corinthe leur donnaient autant d'embarras qu'à leurs ennemis : ils en avaient assez de la guerre. Et quant aux Argiens, qui savaient que la mobilisation avait été décrétée contre eux, et qu'ils rendaient compte que le prétexte des mois sacrés * ne leur servirait à rien, 115 Désir général de paix. 1. Sur les difficultés du ravitaillement d'Athènes pendant l'année -387/6, cf. Lysias, XXII, τή. 2. Allusion à l'année 405, où Lysandre, avec une flotte soutenue par l'or perse, menaçait les Détroits "H comme πα οὔτα μὰ] Antalcidas. 3. Gf. IV, 8, 15.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (x) 71 ἔφευγον. Τὰς μὲν οὖν
 βραδύτατα πλεούσας ταῖς ἄριστα ἔς πλεούσαις ταχύτατα κατειλήφει:
 παραγγείλας δὲ τοῖς πρωτόπλοις τῶν μεθ' ἑαυτοῦ μὴ ἐμβαλεῖν ταῖς
 ὑστάταις, ἐδίωκε τὰς προεχούσας. Ἐπεὶ δὲ ταύτας ἔλαθεν, ἰδόντες οἱ
 ὕστεροι ἀλίσκομένους σφῶν αὐτῶν τοὺς πρόπλους ὕπ' ἀθυμίας καὶ + τῶν
 βραδυτέρων ἠλίσκοντο ὥσθ' ἦλωσαν ἅπασαι.. 28 Ἐπεὶ δ' ἦλθον αὐτῷ αἱ τε
 ἐκ Συρακουσῶν νῆες εἴκοσιν, ἦλθον δὲ καὶ αἱ ἀπὸ Ἰωνίας, ὅσης ἐγκρατὴς
 ἦν Τιρίθαζος, συνεπιληρώθησαν δὲ καὶ ἐκ τῆς Ἀριοβαρζάνους, καὶ γὰρ ἦν
 ξένος ἐκ παλαιοῦ τῷ Ἀριοβαρζάνει, δὲ Φαρνάθαζος ἤδη ἀνακεκλημένος
 ὦχετο ἀνο, ὅτε δὴ καὶ ἔγημε τὴν βασιλέως θυγατέρα ὃ δὲ Ἀνταλκίδας
 γενομέναις ταῖς πάσαις ναυσὶ τιπλείοσιν ἢ ὀγδοήκοντα ἐκράτει τῆς
 θαλάττης: ὥστε καὶ τὰς ἐκ τοῦ Πόντου ναῦς Ἀθήναζε μὲν ἐκώλυε
 καταπλεῖν, εἷς δὲ τοὺς ἑαυτῶν συμμάχους κατήγεν. 29 Οἱ μὲν οὖν
 Ἀθηναῖοι, δρῶντες μὲν πολλὰς τὰς πολεμίας ναῦς, φοβούμενοι δὲ μὴ ὡς
 πρότερον ΚΑΤΑΤΙΟλεμηθείησαν, συμμάχου Λακεδαιμονίοις βασιλέως
 γεγενημένου, πολιορκούμενοι δὲ ἐκ τῆς Αἰγίνης ὑπὸ τῶν ληστῶν, διὰ ταῦτα
 μὲν ἰσχυρῶς ἐπεθύμουν τῆς εἰρήνης. Οἱ δ' αὖ Λακεδαιμόνιοι, φρουροῦντες
 μόρα μὲν ἐν Λεχαίῳ, μόρα δ' ἐν Ὀρχομενῷ, φυλάττοντες δὲ τὰς πόλεις, αἷς
 μὲν ἐπίστευον, μὴ ἀπόλοιτο, αἷς δὲ ἠπίστουν, μὴ ἀποσταῖεν, πράγματα
 ἔχοντες καὶ παρέχοντες περὶ τὴν Κόρινθον, χαλεπῶς ἔφερον τῷ πολέμῳ.
 Οὐ γέ μιν Ἀργεῖοι, εἰδότες φρουρὰν τε πεφασμένην ἐφ' ἑαυτοὺς καὶ
 γινώσκοντες ὅτι ἡ τῶν μηνῶν ὀποφορὰ οὐδὲν. ἔτι σφᾶς ὠφελήσει, καὶ 27 8
 ταχύτατα : ταγὸν Dindorf || χαιτελήφει : χαιτηλ- C || 9 ἑαυτοῦ: αὐτοῦ B || τὸ
 ἔλχαδεν : ἔλαθε B || 11 πρόπλους : προπόλ- B || ra καὶ τῶν codd, χαὶ ὑπὸ
 τῶν Breitenbach χαὶ πρὸς τῶν Cobet || 28 1 ἦλθον αὐτῷ : εὗρον αὐτὸν V
 "ἡ 2 ὅσης : ὅση (ὃ || 3 συνεπιληρώθησαν : συνεξεπλήρωσαν (sic) V || 5
 ἀνχχεκλημένος : ἅμα κεχλιμ- (i] ἄνω : ἄγων (|| 7 τῆς θαλάττης : πάσης τῆς
 0. (ἄ || 29 ὃ τῶν om. CO || 9 περὲ : τοῖς περὶ Dindorf. |

72 ... HELLÉNIQUES V @) étaient, eux aussi, très favorables à la paix. 30 Si bien que, quand Tiribaze eut fait savoir que ceux qui voulaient entendre énoncer les conditions de paix que leur faisait le Roi devaient se présenter, tous se hâtèrent d'arriver. Une fois qu'ils furent rassemblés, Tiribaze, après avoir montré le sceau royal, donna lecture du rescrit. En voici les termes : 31 «Le Roi Artaxerxès estime juste que les villes d'Asie lui appartiennent, et aussi, parmi les îles, Clazomènes ! et Chypre, et que, par contre, on laisse aux autres villes grecques, grandes et petites, leur autonomie, excepté Lemnos, Imbros, et Scyros, qui, comme par le passé, appartiendront aux Athéniens. Ceux qui ne consentiront pas à ces conditions de paix, je leur ferai personnellement la guerre avec l'aide de ceux qui les accepteront, sur terre, sur mer, avec ma flotte et avec mon trésor. » 32 En entendant ces conditions, les envoyés des villes partirent en rendre compte à leurs cités respectives. Et tous les députés jurèrent ? de la respecter, sauf les Thébains, qui prétendirent jurer au nom de tous les Béotiens. Agésilas déclara qu'il n'accepterait pas leur serment s'ils ne juratent pas conformément aux termes du rescrit du Roi « qu'il y aurait l'autonomie aussi bien pour une petite ville que pour une grande ». Les envoyés de Thèbes alléguèrent que ce n'étaient pas là les instructions qu'ils avaient reçues : « Allez donc, leur dit Agésilas, et informez-vous ; mais faites savoir aux Thébains ceci aussi : 8118 refusent, 115 seront exclus du traité. » 33 Là-dessus ils partirent. Agésilas cependant, dans sa haine contre Thèbes, ne voulait pas attendre ; après Paix d'Antalcidas. τ. Clazomènes était en effet, à cette époque, une île qui ne devait être reliée à la terre ferme par une digue qu'au temps d'Alexandre : la proximité du continent et aussi les troubles politiques dont Clazomènes, précisément en cette année 387, était le théâtre (cf. 16 115, 1, 28) expliquent qu'elle n'ait pas bénéficié de l'autovoulx accordée aux autres 1165. 3. La présence d'Agésilas, et la suite du récit, prouvent qu'il s'agit maintenant de l'acte final des négociations, de la prestation des serments, et qu'elle a lieu à Sparte, tandis que le congrès préparatoire (ñ 30) s'était sans doute réuni à Sardes.

RENODANTOZ ΕΑΛΗΝΙΚΑ 'ΕΠ (α') 13 : οὔτοι εἰς τὴν εἰρήνην
 πρόθυμοι ἦσαν. 30 “Ὡστ’ ἐπεὶ παρήγγειλεν ὁ Τυρίβαζος παρῆναι τοὺς
 βουλομένους ὁπακοῦσαι ἣν βασιλεὺς εἰρήνην καταπέμπτει, ταχέως πάντες
 παρεγένοντο. ””Ἐπεὶ δὲ συνῆλθον, ἐπιδείξας ὁ Τυρίθαζος τὰ βασιλέως
 σημεῖα ἀνεγίγνωσκε τὰ Ἀ ἄ: bu Εἶχε δὲ ὧδε. τ 84 Ἀρταξέρξης βασιλεὺς
 νομίζει δίκαιον τὰς μὲν ἐν τῇ Ἀσίᾳ πόλεις ἑαυτοῦ εἶναι καὶ τῶν νήσων
 Κλαζομενὰς καὶ Κύπρον, τὰς δὲ ἄλλας Ἑλληνίδας πόλεις καὶ μικρὰς καὶ
 μεγάλας αὐτονόμους ἀφεῖναι πλὴν Λήμνου καὶ Ἰμβρου καὶ Σκύρου" ταύτας
 δὲ ὥσπερ τὸ ἀρχαῖον εἶναι Ἀθηναίων. Ὅ´ότεροι δὲ ταύτην τὴν εἰρήνην
 μὴ δέχονται, τοῦτοις ἐγὼ πολεμήσω μετὰ τῶν ταῦτα βουλομένων καὶ πεζῇ
 καὶ κατὰ βάλατταν. καὶ ναυσὶ καὶ χρήμασιν. | 32 Ἀκούοντες οὖν ταῦτα οἱ
 ἀπὸ τῶν πόλεων πρέσβεις, ἀπήγγελλον ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν ἑκάστοι πόλεις. Καὶ
 οἱ μὲν ἄλλοι ἅπαντες ὤμνυσαν ἐμπεδώσειν ταῦτα, οἱ δὲ Θηβαῖοι ἡξίου
 δπερ πάντων Βοιωτῶν ὀμνύναι. -Ὁ δὲ Ἀγησίλαος οὐκ ἔφη δέξασθαι τοὺς
 ὄρκους, ἐὰν μὴ ὀμνύωσιν, ὥσπερ τὰ βασιλέως γράμματα ἔλεγεν,
 αὐτονόμους εἶναι καὶ μικρὰν καὶ μεγάλην πόλιν. Οἱ δὲ τῶν Θηθαίων
 πρέσβεις ἔλεγον ὅτι οὐκ ἐπεσταλμένα σφίσι ταῦτ’ εἶη. τε νυν, ἔφη ὁ
 Ἀγησίλαος, καὶ ἐρωτᾶτε ἄπαγγέλλετε δ’ αὐτοῖς καὶ ταῦτα, ὅτι εἰ μὴ
 ποιήσουσι ταῦτα, ἔκσπονδοι ἔσονται. 33 Οἱ μὲν δὴ ὥχοντο. Ὁ δ’
 Ἀγησίλαος διὰ τὴν πρὸς Θηβαίους ἔχθραν οὐκ ἔμελλεν, ἀλλὰ πείσας τοὺς
 ἐφόρους εὐθὺς ἐθύετο. "Ἐπειδὲ δὲ ἐγένετο τὰ διαδατήρια, ἀφικόμενος εἰς
 τὴν Τεγέαν. διέπεμπε τῶν μὲν ἱππέων κατὰ τοὺς περιοίκους ἐπισπεύσοντας,
 διέπεμπε δὲ καὶ ξεναγοὺς εἰς τὰς πόλεις. 34 5 Σιχύρου : σχείρ- O || 7 ταῦτα
 codd. : ταῦτὰ Dindorf || 32 3 ἅπαν-τες : πάντες (|| 5 δέξασθαι : δέξεσ- D ||
 ὀμνύωσιν : ὀμνῶσιν C || 8 ἐπεσταλμένα : -υένον B || νυν Dorville : νῦν
 codd. { || 10 ποιήσουσὲ ταῦτα : ταῦτα ποιήσοιεν Ἀ || 83 3 εὐθὺς : δ' ἀδῆναι
 V.

73 o' HELLÉNIQUES V (ὅ avoir convaincu les éphores, il fit aussitôt un sacrifice. Et, une fois accomplis les rites de passage des frontières, dès son arrivée à Tégée, il envoya des cavaliers chez les Périoèques pour hâter le recrutement, et aussi les commandants des contingents alliés dans les villes de la confédération. Et il n'avait pas encore quitté Tégée que les Thébains étaient là, ea déclarant qu'ils laissaient aux cités leur autonomie. Si bien que les Lacédémoniens rentrèrent chez eux, et que les Thébains furent forcés d'accéder au traité en laissant l'autonomie aux villes de Béotie'. 34 Cependant les Corinthiens ne se décidaient pas à renvoyer la garnison d'Argos : alors Agésilas leur fit savoir à leur tour, aux uns que s'ils ne renvoyaient pas les Argiens, aux autres que, s'ils ne quittaient pas Corinthe, il irait leur faire la guerre. On prit peur des deux côtés, les Argiens se retirèrent et la cité de Corinthe redevint maîtresse d'elle-même ; alors les égorgeurs et les complices de cette affaire quittèrent de leur propre mouvement Corinthe, tandis que les autres citoyens accueillaient de bon gré ceux qui avaient été précédemment exilés. 85 Ces événements accomplis, et quand Exécution du traité | cités se trouvèrent engagées par ser(386). ment à rester fidèles à la paix dont le Roi leur avait envoyé les conditions, alors on licencia les armées de terre, on licencia les équipages des flottes. Les Lacédémoniens et les Athéniens avec leurs alliés eurent ainsi, à la fin de la guerre qui suivit la destruction des LongsMurs d'Athènes, pour la première fois la paix. 36 Et si pendant la guerre les Lacédémoniens s'étaient plutôt maintenus au niveau de leurs adversaires, ils tirèrent beaucoup plus d'orgueil de la paix qui ã pris le nom d'Antalcidas. En se faisant les patrons de la paix dont le Roi avait envoyé les conditions, en réalisant l'autonomie des villes, ils s'acquirent 1. On ne démêle pas bien d'après le récit de Xénophon si les députés Thébains ont prêté serment à Tégée, ou s'ils sont revenus à Sparte 7. auraient retrouvé les délégués des autres villes. En tout cas, en se soumettant à l'interdiction de prêter serment au nom des villes de Béotie, et à la nécessité de reconnaître leur autonomie, les Thébains acceptaient du même coup la dissolution de la ligue béotienne, qui ne devait être reconstituée qu'en 371. |

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (x') 73 Πρὶν δὲ αὐτὸν

ὀρμηθῆναι ἐκ Τεγέας, παρῆσαν οἱ Θηβαῖοι λέγοντες ὅτι ἄφιθᾶσι τὰς πόλεις αὐτονόμους. Καὶ οὕτω Λακεδαιμόνιοι μὲν οἴκαδε ἀπῆλθον, Θηβαῖοι δ' εἰς τὰς σπονδὰς εἰσελθεῖν ἠναγκάσθησαν, αὐτονόμους ἀφέντες τὰς Βοιωτίας πόλεις. 34 Οὐ δ' αὖ Κορίνθιοι οὐκ ἐξέπεμψον τὴν τῶν Ἀργείων φρουράν. Ἀλλ' ὁ Ἀγησίλαος καὶ τούτοις . πιροεῖπε, τοῖς μὲν, εἰ μὴ ἐκπέμψοιεν τοὺς Ἀργείους, τοῖς δέ, εἰ μὴ ἀπίοιεν ἐκ τῆς Κορίνθου, ὅτι πόλεμον ἐξοίσει πρὸς αὐτούς. Ἐπεὶ δὲ φοβηθέντων ἀμφοτέρων ἐξῆλθον οἱ Ἀργεῖοι καὶ αὐτὴ ἐφ' ἑαυτῆς. ἡ τῶν Κορινθίων πόλις ἐγένετο, οἱ μὲν σφαγεῖς καὶ οἱ μεταίτιοι τοῦ ἔργου αὐτοὶ γνόντες ἀπῆλθον ἐκ τῆς Κορίνθου· οἱ δ' ἄλλοι πολῖται ἐκόντες κατεδέχοντο τοὺς πρόσθεν φεύγοντας. 35 Ἐπεὶ δὲ ταῦτ' ἐπράχθη καὶ ὥμωμόκεσαν αἱ πόλεις ἐμμενεῖν τῇ εἰρήνῃ ἣν κατέπεμψε βασιλεύς, ἐκ τούτου διελύθη μὲν τὰ πεζικά, διελύθη δὲ καὶ τὰ ναυτικά στρατεύματα. Λακεδαιμονίοις μὲν δὴ καὶ Ἀθηναίοις καὶ τοῖς συμμάχοις οὕτω μετὰ τὸν ὕστερον πόλεμον τῆς καθαιρέσεως τῶν Ἀθήνησι τειχῶν αὕτη πρώτη εἰρήνη ἐγένετο. 90 Ἐν δὲ τῷ πολέμῳ μᾶλλον ἀντιρρόπως τοῖς ἐναντίοις πράττοντες οἱ Λακεδαιμόνιοι πολὺ ἐπικυδέστεροι ἐγένοντο ἐκ τῆς ἐτ' Ἀνταλκίδου εἰρήνης καλουμένης. Προστάται γὰρ γενόμενοι τῆς ὑπὸ βασιλέως καταπεμφθείσης εἰρήνης καὶ τὴν αὐτονομίαν ταῖς πόλεσι πράττοντες, προσέλαβον μὲν σύμμαχον Κόρινθον, αὐτονόμους δὲ ἀπὸ τῶν Θηθαίων τὰς Βοιωτίδας πόλεις ἐποίησαν, οὐπὲρ πάλαι ἐπεθύμουν, 33 7 Τεγέας : ταγέας B || το εἰσελθεῖν : ἐλθεῖν C || τὰς : τῆς B ἢ 11 Βοιωτίας : -τείας M -τίδας W. Dindorf Î 34 5 πρὸς : ἐπ' α || 6 ἢ τῶν Κορ. : τῶν Κορ. ἢ (ὁ || 7 αὐτοὶ γνόντες : ἀπογνόντες V [α ἐκόντες : ἄκοντες Grüsser coll. Ages. II, 21 || 35 1 ὥμωμόκεσαν : αὐου- G || 2 ἐμμενεῖν Estienne : ἐμμβένεν codd. || τῇ : ἐν τῇ B || 3 διελύθη μὲν τὰ πεζικά (πεζὰ V): διελύθημεν τὰ μὲν πεζικά (|| 5 οὕτω μετὰ : οὕτω ἢ μετὰ B οὕτως ἢ μετὰ MVC || 36 2 πολὺ : πολλοὶ (|| 8 Ἀνταλκίδου : ἀντιαλχ-- B || ἢ 4 γενόμενοι : γινόμ- BM || 7 τὰς Βοιωτίδας : πᾶσας τ. B. V || πάλαι : μᾶλλον καὶ V.

74 | HELLÉNIQUES V (2) l'alliance de Corinthe, 115 établirent l'autonomie, vis-à-vis de Thèbes, des cités béotiennes — ce qui était depuis longtemps leur désir — et ils firent cesser la main-mise d'Argos sur Corinthe en décrétant la mobilisation contre Argos pour le cas où elle ne retirerait pas ses troupes de Corinthe. CHaPiTRE II 1 Ces événements ayant réussi à leur Expédition gré, ils établirent que tous les alliés qui, d'Agésipolis contre ; ; Mantinée (385. Pendant la guerre + et avaient montré plus de sympathie pour les ennemis que pour Lacédémone, devraient être châtiés et mis dans l'impossibilité de trahir leur confiance. [Ils commencèrent par députer auprès des gens de Mantinée, pour leur ordonner de détruire leurs remparts, en disant qu'ils ne pourraient sans cela se fier à eux et croire qu'ils ne se mettraient pas avec leurs ennemis. 2 « Nous avons bien vu, déclarèrent-ils, que vous envoyiez du blé à Argos quand nous lui faisions la guerre ; que parfois vous ne vouliez même pas participer à nos expéditions sous prétexte d'une trêve sacrée, et, quand vous marchiez avec nous, comme vous étiez de mauvais partenaires. Et nous savons bien que vous êtes jaloux lorsqu'il nous arrive quelque chose d'heureux, et que vous vous réjouissez quand survient chez nous quelque malheur. » On racontait aussi que la trêve avec les gens de Mantinée était expirée * cette année — trêve conclue après la bataille de Mantinée pour une durée de trente ans. 3 Comme ils refusaient de détruire leurs remparts, on décréta la mobilisation contre eux. Agésilas, à vrai dire, demanda à la cité de le dispenser de commander cette expédition, alléguant que son père avait trouvé 1. Cette trêve avait été signée, d'après le récit de Thucydide (V, 81) dans l'hiver 418/7; or la paix d'Antalcidas est du début de l'année 386, et d'autre part Diodore (XV, 5, 3), nous apprend que les Spartiates ne la respectèrent même pas pendant deux ans, ce qui oblige à placer dans l'été 385 au plus tôt l'expédition contre Mantinée. Xénophon, au reste, semble, par la façon dont il s'exprime, marquer lui-même qu'il n'est pas assuré de la précision de sa chronologie.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (8) 74 ἔπαυσαν δὲ καὶ

Ἀργείους Κόρινθον σφετεριζομένους, φρουρὰν φήναντες ἐπ' αὐτούς, εἴ μὴ ἐξίοιεν ἐκ Κορίνθου. IT Ἡ Τούτων δὲ προκεχωρηκότων ὥς ἐβούλοντο, ἔδοξεν αὐτοῖς, ὅσοι ἐν τῷ πολέμῳ τῶν συμμάχων ἐνέκειντο καὶ τοῖς πολεμίοις εὐμενέστεροι ἦσαν ἢ τῇ Λακεδαιμόνι, τούτους κολάσαι καὶ κατασκευάσαι ὥς μὴ δύναιτο ἀπιστεῖν. Πρῶτον μὲν οὖν πέμψαντες πρὸς τοὺς Μαντινάας ἐκέλευσαν αὐτοὺς τὸ τεῖχος περιαιρεῖν, λέγοντες ὅτι οὐκ ἂν πιστεύσειαν ἄλλως αὐτοῖς μὴ σὺν τοῖς πολεμίοις γενέσθαι. 2

Αἰσθάνεσθαι γὰρ ἔφασαν καὶ ὥς σῖτον ἐξέπεμπον τοῖς Ἀργείοις σφῶν αὐτοῖς πολεμούντων, καὶ ὥς ἔστι μὲν ὅτε οὐδὲ συστρατεύοιεν ἐκεχειρίαν προφασιζόμενοι, ὅποτε δὲ καὶ ἀκολουθοῖεν, ὥς κακῶς συστρατεύοιεν. "Ἔτι δὲ γινώσκειν ἔφασαν φθονοῦντας μὲν αὐτούς, εἴ τι σφίσιν ἀγαθὸν γίγνοιτο, ἐφηδομένους δ', εἴ τις συμφορὰ προσπίπτοι. Ἐλέγοντο δὲ καὶ αἱ σπονδαὶ ἐξεληλυθέναι τοῖς Μαντινεῦσι τούτῳ τῷ ἔτει αἱ μετὰ τὴν ἐν Μαντινείᾳ μάχην τριακονταετῆς γενόμεναι. 8 Ἐπεὶ δ' οὐκ ἤθελον καθαιρεῖν τὰ οὐκ ἐπείγουσα, φρουρὰν φαίνουσιν ἐπ' αὐτούς. Ἀγησίλαος μὲν οὖν ἐδεήθη τῆς πόλεως ἀφεῖναι ἑαυτὸν ταύτης τῆς στρατηγίας, λέγων ὅτι τῷ πατρὶ αὐτοῦ Ἀ τῶν Μαντινέων πόλις πολλὰ ὑπηρετήκοι ἐν τοῖς πρὸς Μεσσήνην πολέμοις" Ἀγησίπολις δὲ ἐξήγαγε τὴν φρουρὰν καὶ μάλα Πausανίου τοῦ πατρὸς IL 4 2 ἐνέχειντο : ἐπέχειντο Schneider ἀπείχοντο malim {|| πέμψαντες: πέμψαντάς B || τοῖς : ὥς MVC || 2 3 οὐδὲ : οὐ V || ἐκεχειρίαν : ἐχεχ: MC I 3 1 καθαιρεῖν : καθελεῖν γα, [2 ἐπ' αὐτούς : ἐπ' αὐτοῖς B, εἰς αὐτούς V || 3 ταύτης τῆς στρατηγίας : τῆς στρ. ταῦτ. γH|Δ4ήῃ τῶν Μαντινέων πόλις post πολλὰ ὑπ. pon. (ό ji] 5 ὑπηρετήκοι : μὰ MV || Μεσσήνην: ueonv- BVC.

75 | HELLÉNIQUES V (2) un grand appui dans la ville de Mantinée, lors des guerres contre Messène*; et ce fut Agésipolis qui fit franchir la frontière à l'armée, quoique son père Pausanias entretint des rapports très amicaux avec les chefs de la démocratie à Mantinée'. 4 En pénétrant sur le territoire, il commença par le ravager. Comme néanmoins les gens de Mantinée persistaient à ne pas détruire leurs remparts, il fit creuser une tranchée tout autour de la ville; une moitié des soldats, équipés, couvrait ceux qui creusaient la tranchée, l'autre moitié travaillait. Une fois la tranchée terminée, il eut alors toute sécurité pour faire construire un mur autour de la ville. Il était informé qu'il y avait dans la ville du blé en abondance, car on avait fait une bonne récolte l'année précédente; et il se rendait compte qu'il aurait du mal s'il lui fallait imposer à la ville et aux alliés l'usure d'expéditions de longue durée: c'est pourquoi il fit combler le lit du fleuve qui passe par la ville* et qui était alors très gros. 5 Par l'effet de ce barrage, qui arrêtait le courant, l'eau recouvrit les fondations des maisons aussi bien que du rempart. Les briques des assises inférieures, amollies par l'humidité et ne pouvant plus soutenir celles des assises supérieures, le rempart commença par se lézarder, puis se mit à s'affaïsser; pendant un temps, les Mantinéens essayèrent de l'étayer avec des bois et s'ingénierent pour empêcher le bastion de tomber; à la fin, vaincus par l'eau, et craignant que la chute, en quelque endroit, de l'enceinte ne les livrât à la merci des assiégeants, ils se dirent d'accord pour la détruire sur tout son pourtour. Mais les Lacédémoniens déclarèrent qu'ils ne traiteraient pas si la population de Mantinée n'était pas répartie en bourgs. Les autres alors, pensant qu'il n'y avait rien d'autre à faire, convinrent d'exécuter même cette condition. 6 Les amis d'Argos et les chefs du parti démocratique se voyaient déjà perdus, mais le père d'Agésipolis obtint de son fils qu'on leur garantît la vie sauve en les expulsant de la ville — ils étaient au nombre de soixante. Des deux côtés de la route, Prise de la ville.

1. Cf. IIE, V, 25. | 2. Il s'agit de Pausanias, exilé, comme on sait, tout près de là, à Tégée (IE, 5, 25 et plus haut, ô 3).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (85 75. αὐτοῦ φιλικῶς ἔχοντος
πρὸς τοὺς ἐν Μαντινείᾳ τοῦ δήμου προστάτας. 4 Ὡς δὲ ἐνέθαλε, πρῶτον
μὲν τὴν γῆν ἐδήου. Ἐπεὶ δὲ οὐδ' οὕτω καθήρουν τὰ τεῖχη, τάφρον ὥρυτε
κύκλῳ περὶ τὴν πόλιν, τοῖς μὲν ἡμίσεσι τῶν στρα- τιωτῶν προκαθημένοις
σὺν τοῖς ὅπλοις τῶν ταφρευόντων, τοὺς δ' ἡμίσεσιν ἐργαζομένοις. Ἐπεὶ δὲ
ἐξείργαστο ἢ τάφρος, ἀσφαλῶς ἤδη κύκλῳ τεῖχος περὶ τὴν πόλιν
ᾧκοδόμησεν. Αἰσθόμενος δὲ ὅτι 8 σῆτος ἐν τῇ πόλει πολὺς ἐνείη, εὐετηρίας
γενομένης τῷ πρόσθεν ἔτει, καὶ νομίσας χαλεπὸν ἔσεσθαι, εἴ δεήσει πολλὸν
χρόνον τρύχειν στρατείαις τὴν τε πόλιν καὶ τοὺς συμμάχους, ἀπέχωσε τὸν
ρέοντα ποταμὸν διὰ τῆς πόλεως μάλ' ὄντα εὐμεγέθη. ὃ Ἐυβραχθείσης δὲ
τῆς ἀπορροίας ἤρετο τὸ ὕδωρ ὑπὲρ τε τῶν ὑπὸ ταῖς οἰκίαις καὶ ὅπερ τῶν
ὑπὸ τῷ τείχει θεμελίων. Βρεχομένων δὲ τῶν κάτω πλίνθων καὶ
προδιδουσῶν τὰς ἄνω, τὸ μὲν πρῶτον ἐρρήγνυτο τὸ τεῖχος, ἔπειτα δὲ καὶ
ἐκλίνετο. Οἱ δὲ χρόνον μὲν τινα ξύλα ἀντήρειδον καὶ ἐμηχανῶντο ὥς μὴ
πίπτοι ὁ πύργος" ἐπεὶ δὲ ἡττῶντο τοῦ ὕδατος, δείσαντες μὴ πεσόντος πῃ
τοῦ κύκλου δοριάλωτοι γένοιτο, ᾧμολόγουν περαιορήσειν. Οἱ δὲ
Λακεδαιμόνιοι οὐκ ἔφασαν σπείσεσθαι, εἰ μὴ καὶ διοικιοῖντο κατὰ κώμας.
Οὐδ' αὖ, νομίσαντες ἀνάγκην εἶναι, συνέφασαν καὶ ταῦτα ποιήσειν. 6
Οἰομένων δὲ ἀποθανεῖσθαι τῶν ἀργολιζόντων καὶ τῶν τοῦ δήμου
προστατῶν, διεπράξατο ὁ πατήρ παρὰ τοῦ Ἀγησιπόλιδος ἀσφάλειαν αὐτοῖς
γενέσθαι ἀπαλλαττομένοις ἐκ . τῆς πόλεως, ἐξήκοντα οὔσι. Κατ
ἀμφοτέρωθεν μὲν τῆς 3 7 αὐτοῦ om. C || δήμου : πολέμου Ὡ || 4 1 ἐνέδαλε
: -ἔαλλε. BC || 4 προκαθημένοις Budé : προοχ- codd. || συν : ἐν B, || 6 τεῖχος
om. C || 8 ἐνείη : εἶεν (αἰ || 9 δεήσει : δεήσοι C || 11 μάλ' : μάλλ' CG || 5 2
ἀπορροίας : συρρ- V || ὑπὲρ τῶν ὑπὸ : ὑπὸ τῶν ὑπὸ V ||, 3 οἰχίαις : οἰχείαις
G || 7 πίπτοι : πίπτῃ V || 8 πῃ : ποι B, Y || χύχλου : χύχλῳ τείχους MVC ||
δοριάλωτοι : δορυάλ- BV δωρνάλ- G || g σπείσεσθαι : πείσεσθαι BC || 10
διοικιοῖντο Cobet : -χοῖντο codd. [[6 1 ἀργολιζόντων Estienne :
ἀογυρολογ- οοῦ.

76 HELLÉNIQUES V (2) à partir de la porte, lance en main, se tenaient les Lacédémoniens pour assister à leur sortie ; et, malgré leur haine, ils réussirent mieux que les notes de Mantinée à s'abstenir de tout acte hostile à leur égard : ceci soit cité comme une grande preuve de discipline.

7 Ensuite le mur fut démoli, et la population de Mantinée fut répartie en quatre bourgs, comme elle l'avait été autrefois!. Au commencement ils furent mécontents d'avoir à démolir les maisons qu'ils avaient pour en construire d'autres ; mais quand les propriétaires se virent logés plus près de leurs terres qui étaient à l'entour des bourgs, qu'ils eurent un régime aristocratique, et qu'ils se virent débarrassés du fardeau des démagogues, ils furent satisfaits de ces résultats. Les Lacédémoniens prirent l'habitude de leur envoyer les commandants de troupes alliées à raison, non d'un seul, mais d'un par bourg ; et de leurs bouros, ils participèrent aux expéditions de bien meilleur cœur qu'au temps du régime démocratique. Voilà donc comment s'accomplit le sort de Mantinée : on y gagna au moins cette leçon, c'est qu'il ne faut pas faire passer un fleuve par les remparts d'une ville.

8 Alors les bannis de Phlious, voyant la ville de Phlious, les Lacédémoniens en train d'examiner non on 4 la conduite que chacun des alliés avait rappelée ses bannis, tenue à leur égard pendant la guerre, trouvèrent l'occasion bonne pour venir à Lacédémone et y montrer que, tant qu'ils étaient eux-mêmes restés dans leur patrie, leur cité avait accueilli les Lacédémoniens dans ses murs et avait pris part aux expéditions où ceux-ci la conduisaient : ; mais, une fois qu'on les avait expulsés, que les gens de Phlious se refusaient à suivre Sparte où que ce fût ?, et que les Lacédémoniens étaient absolument les seuls qu'elle ne reçût pas, à l'intérieur de ses portes*. 9 A entendre ces propos, les éphores estimèrent qu'ils méritaient la dispersion de ses habitants.

1. C'est au VI^e siècle, semble-t-il, qu'avait eu lieu le premier συνοχίσμός de Mantinée. Xénophon nous parle de quatre bourgs ; mais il semble bien qu'il y ait toujours eu cinq demeures dans la Mantinique : cf. Fougères, op. laud., p. 431, n. 1. 2. Cf. IV, 2, 16.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (8) 76 8609 ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν
 πυλῶν ἔχοντες τὰ δόρατα of Λακεδαιμόνιοι ἔστασαν, θεώμενοι τοὺς
 ἐξιόντας. Καὶ μισοῦντες αὐτοὺς ὅμως ἀπείχοντο αὐτῶν for Ἄ οἱ βέλτιστοι
 τῶν Μαντινέων. Καὶ τοῦτο μὲν εἰρήσθω μέγα τεκμήριον πειBarylas. 7 Ἐκ
 δὲ τούτου καθηρέθη μὲν τὸ τεῖχος, διωφκίσθη δ' ἡ Μαντίνεια τετραχῇ,
 καθάπερ τὸ ἀρχαῖον ὥκουν. Καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἤχθοντο, ὅτι τὰς μὲν
 ὑπαρχούσας οἰκίας ἔδει καθαιρεῖν, ἄλλας δὲ οἰκοδομεῖν" ἐπεὶ δὲ οἱ ἔχοντες
 τὰς οὐσίας ἐγγύτερον μὲν ὥκουν τῶν χωρίων ὄντων αὐτοῖς περὶ τὰς κώμας,
 ἀριστοκρατία δ' ἐχρῶντο, ἀπηλλαγμένοι δ' ἦσαν τῶν βαρέων δημαγωγῶν,
 ἤδοντο τοῖς πετῖραγμένοις. Καὶ ἔπεμπον μὲν αὐτοῖς οἱ Λακεδαιμόνιοι οὐ
 καθ' ἓν, ἀλλὰ κατὰ κώμην ἐκάστην ξεναγόν. Συνεστρατεύοντο δ' ἐκ τῶν
 κωμῶν πολὺ προθυμότερον ἢ ὅτε ἐδημοκρατοῦντο. Καὶ τὰ μὲν δὴ περὶ
 Μαντινείας οὕτω διεπέπρακτο, σοφωτέρων γενομένων ταύτη γε τῶν
 ἀνθρώπων τὸ da διὰ τειχῶν ποταμὸν ποιεῖσθαι. 8 Οἱ δ' ἐκ Φλειοῦντος
 φεύγοντες αἰσθανόμενοι τοὺς Λακεδαιμονίους ἐπισκοποῦντας τῶν
 συμμάχων ὅποιοί τινες merde ἐν τῷ πολέμῳ αὐτοῖς de ah fe καιρὸν ne μὲν
 abat: οἵκοι ἦσαν, ἐδέχετό τε Ἄ πόλις τοὺς Αὐκεδαμονίους εἰς τὸ τεῖχος καὶ
 συνεστρατεύοντο ὅποι ἡγοῖντο" ἐπεὶ δὲ σφᾶς αὐτοὶ ἐξέβαλον, ὥς ἔπεσθαι
 μὲν οὐδαμοῦ ἐθέλοιεν, μόνους δὲ πάντων ἀνθρώπων Λακεδαιμονίους οὐ
 δέχοντο εἶσω τῶν πυλῶν. 9 "Ἀκούσασιν οὖν ταῦτα τοῖς ἐφόροις ἄξιον
 ἔδοξεν ἐπιστροφῆς εἶναι: Καὶ πέμψαντες 6 ὃ ἔστασαν V, (?) : ἔστασαν
 BMV,G || 7 9 ἦσαν : αὖ Y || 8 καθ' ἓν : καθενας B || τὸ κώμην : γνώμην (||
 11 καὶ τὰ : χατὰ B || 12 τὸ: τῷ MC || 81 Φλε: ιοῦντος : φιλοῦντος B ||.
 αἰσθανόμενοι : αἰσθόμ- Ga τῶν συμμάχων : ποὺς συμμάχους G [ὃ τε om. V
 | 6 εἰς τὸ τεῖχος. om. O || ὅποι : ὅπη OM || 7 ἐπεὶ: ἐπειδὴ V {Πωαὐτοὶ :
 αὐτοὺς VC del. Bisschop || ἐξέδαλον : -ῶλλον C || 9 r οὖν : δὲ C.

77 HELLÉNIQUES V (2) attention. [15 envoyèrent donc auprès de la ville de Phlious des députés pour dire que les bannis étaient des amis de Sparte, et qu'ils n'avaient rien fait de mal pour être exilés ; on tenait, déclarèrent-ils, à obtenir leur retour, non par la contrainte, mais par la libre volonté des gens de Phlious. Ceux-ci, à ce discours, furent pris de peur à l'idée que, si les Lacédémoniens marchaient contre eux, il pourrait y avoir des gens à l'intérieur pour leur ouvrir Les portes : de fait, il y avait dans la ville beaucoup de parents des bannis, beaucoup d'autres qui leur étaient favorables, et quelquesuns aussi, comme 1] y en a dans la plupart des cités, qui, souhaitant un changement de régime, désiraient le retour du parti banni. 10 Tels furent donc les motifs de crainte qui leur firent décider par voie qu'on laisserait rentrer les exilés, que leurs biens au soleil leur seraient restitués, et que ceux qui pe auraient achetés en recevraient le prix aux frais du Tré; toute contestation entre les partis devait être réglée en Suatice. Voilà donc ce qu'à la même époque on obtint pour les exilés de Phlious. z 14 Acanthe et Apollonie, qui sont les es villes . 7 + , de Chalcidique plus grandes villes de la région d Olyndemandent à Sparte the, envoyèrent aussi des députés à du secours Lacédémone '. Les éphores, lorsqu'ils cet dr nthe eurent appris l'objet de leur venue, les Sa firent introduire devant l'Assemblée du peuple et des Alliés. 42 C'est là que Cleigénès d'Acanthe prit la parole: « Citoyens de Sparte et alliés, nous pensons que vous ne vous apercevez pas qu'un fait important est en train de se produire en Grèce. Des villes de Thrace, la plus grande est Olÿnthe: vous le savez presque tous. Ces gens-là avaient commencé par s'attacher un certain nombre de villes, en leur imposant comme conditions d'avoir les mêmes lois 1. La chronologie de Xénophon est désormais très lâche. Ici, 1 } saute deux ans et demi, de la fin de 385 au printemps de 382 — sans un mot d'avertissement. De fait, il semble bien qu'il n'y ait pas eu dans cet intervalle de fait sailant dans la Grèce continentale, provisoirement ramenée au calme par le traité d'Antalcidas. Il n'en va pas de même en Asie Mineure, à Chypre, en Egypte, mais Xénophon ne s'intéresse pas à ces de ncmeuts éloignés.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (8) 77 πρὸς τὴν τῶν Φλειασίων πόλιν ἔλεγον ὡς φίλοι μὲν οἱ φυγάδες τῇ Λακεδαιμονίων πόλει εἶεν, ἀδικοῦντες δ' οὐδὲν . φεύγοιεν" ἀξιοῦν δ' ἔφασαν μὴ ὑπ' ἀνάγκης, ἀλλὰ παρ' ἐκόντων διαπράξασθαι κατελθεῖν αὐτούς. Α δὴ ἀκούσαντες οἱ Φλειάσιοι ἔδεισαν μὴ εἰ στρατεύσαιντο ἐπ' αὐτούς, τῶν ἔνδοθεν παρείησάν τινες αὐτούς εἰς τὴν πόλιν. Καὶ γὰρ συγγενεῖς πολλοὶ ἔνδον ἦσαν τῶν φευγόντων καὶ ἄλλως εὐμενεῖς, καὶ οἷα δὴ ἐν ταῖς πλείσταις πόλεσι νεωτέρων τινὲς ἐπιθυμοῦντες πραγμάτων κατάγειν ἐβούλοντο τὴν φυγὴν. 10 Τοιαῦτα μὲν δὴ φοβηθέντες, ἐψηφίσαντο καταδέχεσθαι τοὺς φυγάδας, καὶ ἐκείνοις μὲν ἀποδοῦναι τὰ ἐμφανῆ κτήματα, τοὺς δὲ τὰ ἐκείνων πριαμένους ἐκ δημοσίου τὴν τιμὴν ἀπολαθεῖν' εἰ δέ τι ἀμφίλογον πρὸς ἀλλήλους γίγνοιτο, δίκη διακριθῆναι, Καὶ ταῦτα μὲν αὖ περὶ τῶν Φλειασίων ddr ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ ἐπέΤΡΑΚΤΟ. | 11 Ἐξ Ἀκάνθου δὲ καὶ done: αἵπερ μέγισται τῶν περὶ Ὀλυνθον πόλεων, πρέσβεις ἀφίκοντο: εἰς Λακεδαίμονα. Ἀκούσαντες δ' οἱ ἔφοροι ὧν ἕνεκα ἦκον, προσήγαγον αὐτοὺς τιρὸς τε τὴν ἐκκλησίαν καὶ τοὺς συ μμάχους. 12 Ἐνθα δὴ Κλειγένης Ἀκάνθιος ἔλεξεν: "ὦ ἄνδρες Λακεδαιμόνιοί τε καὶ σύμμαχοι, οἴομεθα λανθάνειν ὑμᾶς πρᾶγμα μέγα φυόμενον ἐν τῇ Ἑλλάδι. Ὅτι μὲν γὰρ τῶν ἐπὶ Θράκης μεγίστη πόλις ὤλυνθος σχεδὸν πάντες ἐπίστασθε. Οὗτοι τῶν πόλεων προσηγάγοντο ἐφ' ὅτε νόμοις τοῖς αὐτοῖς χρῆσθαι καὶ συμπολιτεύειν, ἔπειτα δὲ καὶ τῶν μειζόνων προσέλαβόν τινας, Ἐκ δὲ τούτου ἐπεχείρησαν καὶ 9 ἢ εἶεν : εἶναι Vi I ὁ ἀχούσαντες : ἀκούοντες G || 7 στρατεύσαιντο: -σαιεν V || 8 παρείησάν : παρίησαν B || αὐτοὺς εἰς τὴν πόλιν : εἰς τ. πολ. αὐτ. G || 40 3 τοὺς .., πριαμένους Estienne : τοῖς ... πριαμένοις codd. I δαῦ: δὴ V || 12: Ἀκάνθιος : ὁχάνθιος (sic) V || 2 τε om. V || σύμμαχοι : οἱ συμμ. CG || 3 μέγα om. MVC || 5 πόλεων : supra hteram x signum dubiae lectionis scripsit M πολ. ane D πολ. μικροτέρων Dindorf | ἐφ' ὅτε : ἐφ' ὧν τε B. | II — τὸ

78 _ HELLÉNIQUES V (ὥς qu'eux et un droit de cité commun !, puis ils se sont emparés aussi de quelques-unes des plus grandes. Ensuite ils ont entrepris de libérer les villes de Macédoine, à leur tour, de l'autorité d'Amyntas, le roi de Macédoine. 13 Et, après avoir obtenu l'obéissance des plus rapprochées, ils n'ont pas tardé à s'en prendre aussi à celles qui sont plus éloignées et plus importantes ; quand nous sommes partis, ils étaient déjà maîtres, entre beaucoup d'autres, de Pella*, qui est la cité la plus considérable de la Macédoine : . on nous informait qu'Amyntas abandonnait ses propres villes, et qu'il était, autant dire, chassé désormais de la Macédoine entière. Les Olynthiens ont député aussi bien vers nous que vers les gens d'Apollonie pour nous prévenir que si nous ne nous présentons pas pour participer à leurs expéditions, c'est eux qui marcheront contre nous. 14 Et nous, citoyens de Lacédémone, nous voulons certes jouir de la constitution de nos pères et vivre en cité autonome; mais enfin, si personne ne vient à notre secours, nous serons bien forcés, nous aussi, de nous mettre avec eux. Or ils ont dès maintenant au moins + hoplites * et des peltastes encore beaucoup plus nombreux ; et, pour les cavaliers, si nous nous mettons avec eux, ils seront plus de mille. 45 Quand nous sommes partis, il y avait précisément chez eux des députés d'Athènes et de Béotie, et l'on nous disait que les Olynthiens, de leur côté, avaient décidé par vote de renvoyer avec eux des ambassadeurs, qui se rendraient dans ces villes pour y négocier une alliance ?. Et alors, si des forces aussi considérables viennent accroître la puissance d'Athènes et de Thèbes, prenez-y garde, dit-il, vous ne pourrez plus être maîtres de ce qui se passera là-bas. Comme d'autre part 115. possèdent Potidée, sur l'isthme de Pallène, dites-vous bien que les villes qui sont dans cette presqu'île seront à leurs ordres; et voici enencore une preuve de la violente crainte qu'ils ont inspirée à I. Sur les modalités de ce droit de cité commun, qui comporte 1 ἐπιγαμία et la γῆς ἔγχησις, cf. plus loin, à 19. 2. Il semble que ces négociations n'avaient pas encore abouti à un traité, au moins avec Thèbes, au moment de l'occupation de la Cadmée par les troupes spartiates : cf. plus loin, δ 34, συμμαχίαν ἐποιοῦντο.

ΣΕΝΟΗΟΝΤΟΖ ΕΑΑΗΝΙΚΑ Κ' (8) 78 τὰς τῆς Μακεδονίας
 πόλεις ἐλευθεροῦν ἀπὸ Ἀμύντου τοῦ Μακεδόνων βασιλέως. 18 "Ἐπεὶ δὲ
 εἰσήκουσαν αἱ ἐγγύΤата αὐτῶν, ταχὺ καὶ ἐπὶ τὰς πόρρω καὶ μείζους
 ἐπορεύοντο: καὶ κατελίπομεν ἡμεῖς ἔχοντας ἤδη ἄλλας τε πολλὰς καὶ
 Πέλλαν, ἥπερ μεγίστη τῶν ἐν Μακεδονίᾳ πόλεων' καὶ Ἀμύνταν δὲ
 ἡσθανόμεθα ἀποχωροῦντά τε ἐκ τῶν πόλεων καὶ ὅσον οὐκ ἐκπετιτωκότα
 ἤδη ἐκ πάσης Μακεδονίας. Πέμπαντες δὲ καὶ πρὸς ἡμᾶς καὶ πρὸς
 Ἀπολλωνιάτας οἱ Ὀλύνθιοι προεῖπον ἡμῖν ὅτι εἰ μὴ παρεσόμεθα
 συστρατευσόμενοι, ἐκεῖνοι ἐφ' ἑαυτοῖς ἴοιεν. 14 Ἡμεῖς δέ, ὧ ἄνδρες
 Λακεδαιμόνιοι, βουλόμεθα μὲν τοῖς πατρίοις νόμοις χρῆσθαι καὶ
 αὐτοπολιῖται εἶναι εἴ μὲντοι μὴ. βοηθήσει τις, ἀνάγκη καὶ ἡμῖν μετ' ἐκείνων
 γίνεσθαι. Καίτοι νῦν γ' ἤδη αὐτοῖς εἰσὶν ὀπλίται μὲν οὐκ ἐλάττους ὥ
 ὀκτακοσίων, πελτασταὶ δὲ πολλοὶ πλείους ἢ τοσοῦτοι" ἱππεῖς γε μὲντοι, ἐὰν
 καὶ ἡμεῖς μετ' αὐτῶν γενώμεθα, ἔσονται πλείους ἂν χίλιοι. 156 Κατελίπομεν
 δὲ καὶ Ἀθηναίων καὶ Βοιωτῶν πρέσβεις ἤδη αὐτόθι. Ἦκούμεν δὲ ὅς καὶ
 αὐτοῖς Ὀλυνθίοις ἐψηφισμένον εἶη συμπέμτειν πρέσβεις εἰς ταύτας τὰς
 πόλεις περὶ συμμαχίας. Καίτοι εἰ τοσαύτη δύναμις προσγενήσεται. τῇ τε
 Ἀθηναίων καὶ Θηβαίων ἰσχύϊ, δρᾶτε, ἔφη, ὅπως μὴ οὐκέτι εὐμεταχείριστα
 ἔσται ἐκεῖνα ὑμῖν. Ἐπεὶ δὲ καὶ Ποτείδαιαν ἔχουσιν ἐπὶ τῷ ἰσθμῷ τῆς
 Παλλήνης οὖσαν, νομίζετε καὶ τὰς ἐντὸς ταύτης πόλεις ὑπηκόους ἔσεσθαι
 αὐτῶν. Τεκμήριον δ' ἔτι ἔστω ὑμῖν καὶ τοῦτο ὅτι ἰσχυρῶς αὐταὶ ἀφ' πόλεις
 πεφόβην42 8 τοῦ Μακεδόνων βασιλέως : τοῦ β. μαχ, (|| 48 4 Πέλλαν:
 πέλαν ΕΑ || 5 ἡσθανόμεθα : αἰσθ- C, || 6 Εχ πάσης : ἀπάσης (|| 9
 συστρατευσόμενοι : -ενόμενοι MVC || 44:2 αὐτοπολιῖται Valesius (cf.
 αὐτοπόλιες Thuc. V, 79, 1): αὐτοὶ πολῖται codd. || ἡ καίτοι νῦν γ' ἤδη Wolf :
 καὶ τοίνυν γε δὴ ΒΜΥ καὶ τοί νυν δὴ V || 5 ὀκταχοσίων : ὀχτα' κισχιλίων
 Mitford || 6 γενώμεθα : γιν- C || 15 ἂν πρέσθεις : πολλοὺς ὄντας V || 3
 ἐψηφισμένον : -μένων B || 7 ἔσται ἐχεῖνα : Εχ. ἐστ. C || 9 δ' ἔτι : δέ τι C ||
 τὸ ὑμῖν om. C.

79 HELLÉNIQUES V (1) ces villes ; malgré leur forte haine pour les Olynthiens, elles n'ont pas osé envoyer avec nous des députés pour vous informer de ces faits. 16 Réfléchissez aussi à ceci : est-il raisonnable que vous ayez pris soin d'empêcher l'unité de la Béotie, et que vous laissiez faire, quand se concentre une puissance beaucoup plus grande, et une puissance qui est en train de s'affermir, non seulement sur terre, mais aussi sur mer ? Et qui pourrait donc l'en empêcher, quand elle possède des bois pour la construction des navires sur son propre territoire, des sources de revenus qui proviennent de ses nombreux ports et de ses nombreux marchés, enfin une forte population due à l'abondance ? 147 Et qui plus est, elle a pour voisins ceux des Thraces qui vivent en république, et qui dès maintenant se mettent à la disposition d'Olynthe : le jour où ils auront passé sous son autorité, ce sera une grande force qui s'ajoutera à ses ressources. Et, quand elle aura les Thraces derrière elle, ce sera le tour des mines du Pangée de lui tendre la main. De tout ce que nous disons là, il n'est rien qui n'ait été répété cent fois dans l'Assemblée 'au peu-ple d'Olynthe. 18 D'ailleurs, à son ambition, que pourrait-on objecter ? Car c'est sans doute la divinité qui a voulu que l'ambition des hommes croisse avec leurs forces. Pour nous donc, Lacédémoniens et alliés, notre affaire est de faire notre rapport en vous disant : voici la situation là-bas ; à vous de décider si elle paraît digne de votre attention. En tous cas, il faut que vous sachiez aussi que cette puissance, dont nous vous avons dit la grandeur, il est encore aisé de l'affronter : en effet, celles des cités qui ne participent qu'à contre-cœur à cette organisation politique, lorsqu'elles verront se dresser un obstacle, elles ne seront pas longues à faire défection ; 19 seulement, une fois enchaînées par les liens 1. La Chalcidique était célèbre par ses forêts, qui subsistent encore de nos jours ; néanmoins, dans le traité conclu entre la confédération et Amyntas (cf. Plutarch, § 14, note, et Syll. 5, 135) l'exportation des bois de navires de Macédoine en Chalcidique était prévue (1. 10). 2. D'après Thucydide (1. 96, 2 ; τοι, 3), il semble qu'il y ait eu deux groupes de Thraces ἀδασίλευτοι, ou, comme dit Thucydide, αὐτόνομοι : ceux du Rhodope, et ceux de la rive Nord du Strymon, dont dépend précisément la région du Pangée.

SENODONTOE EAAHNIKA E' (8 . 79 παι' μάλιστα γὰρ
μισοῦσαι τοὺς Ὀλυνθίους ὅμως οὐκ ἐτόλμησαν μεθ' ἡμῶν πρεσβείας
πέμπειν διδασκούς ταῦτα. 16 Ἐννοήσατε δὲ καὶ τόδε, πῶς εἰκὸς ὑμᾶς τῆς
μὲν Βοιωτίας ἐπιμεληθῆναι ὅπως μὴ καθ' ἓν εἴη, πολὺ δὲ μείζονος
ἀθροισμένης δυνάμεως ἀμελῆσαι, καὶ ταύτης οὐ κατὰ γῆν μόνον, ἀλλὰ καὶ
κατὰ θάλατταν ἰσχυρᾶς γιγνομένης. Τί γὰρ δὴ καὶ ἐμποδόν, ὅπου ξύλα μὲν
ναυπηγήσιμα ἐν αὐτῇ τῇ χώρᾳ ἐστί, χρημάτων δὲ πρόσοδοι ἐκ πολλῶν μὲν
λιμένων, ἐκ πολλῶν δ' ἐμπορίων, πολυανθρωπία γε μὴν διὰ τὴν πολυσιτίαν
ὑπάρχει; 117 Ἀλλὰ μὴν καὶ γείτονές γ' εἰσιν αὐτοῖς Θρᾶκες οἱ
ἀθασίλευτοι, οὓς θεραπεύουσι μὲν καὶ νῦν ἤδη τοὺς Ὀλυνθίους' εἴ δὲ ὅτ'
ἐκείνους ἔσονται, πολλὴ καὶ αὕτη δύναμις προσγένοιτ' ἂν αὐτοῖς. Τούτων
γε μὴν ἀκολουθούντων καὶ τὰ ἐν τῷ Γ' Ἐαγγαίῳ χρύσεια χεῖρα ἂν αὐτοῖς
ἤδη ὀρέγοι. Καὶ τούτων ἡμεῖς οὐδὲν λέγομεν ὅ τι οὐ καὶ ἐν τῷ τῶν
Ὀλυνθίων δῆμῳ μυριόλεκτόν ἐστι. 18 Τό γε μὴν φρόνημα αὐτῶν τί ἂν τις
(ἀντιλέγοι ; Καὶ γὰρ 6 θεὸς ἴσως ἐποίησεν ἅμα τῷ δύνασθαι καὶ τὰ
φρονήματα αὖξεσθαι τῶν ἀνθρώπων. Ἡμεῖς μὲν οὖν, ὧ ἄνδρες
Λακεδαιμόνιοί τε καὶ σύμμαχοι, ἐξαγγέλλομεν ὅτι οὕτω τάκεῖ ἔχει" ὑμεῖς δὲ
βουλεύεσθε, εἰ δοκεῖ ἄξια ἐπιμελείας εἶναι. Δεῖ γε μὴν ὑμᾶς καὶ τόδε
εἰδέναι, ὥς ἦν εἰρήκαμεν δύναμιν μεγάλην οὔσαν, οὕτω δυσπάλαιστός
ἐστίν. Αἶ γὰρ ἄκουσαι τῶν πόλεων τῆς πολιτείας κοινωνοῦσαι, αὗται, ἂν τι
ἴδωσιν ἀντίπαλον, ταχὺ ἀποστήσονται: 19 εἰ μέντοι 16 ἢ ἰσχυρᾶς : ἰσχυρῶς
(|| 4-5 γιγνομένης. . χώρα om. C I 4 γιγνομένης Schneider : YEvOp codd. ||
ἐκ om. C | 8 ὑπάρχει: παρέχει B' 11 47 2 γ' om. G [| 3 ἐκείνους : -νοῖς
Cobet || 4 γε om. BM | 5 τῷ ΠΠαγγαίῳ (παγκαίῳ B,) : τῷ om. V || 6 ἤδη om.
C || 7 οὐ καὶ : | οὐχ V || 18 1 γε μὴν : δὲ V Ἰ ἀντιλέγοι Chamonard optime
proposuit : λέγοι codd. || 2 ὁ θεὸς ἴσως : το. ὁ 0. CG || in marg. versus
ση(μαίνεται) V I ἢ οὕτω τάκεῖ ἔχει : οὕτω inter versus supra τάχεῖ et ἔχει B'
τάχεῖ οὕτως ἔχει (|| 6 Δεῖ: καὶ δεῖ V || 7 δυσπάλαιστός : δυσπ. τις GC.

80 HELLÉNIQUES V (2) que créent les droits réciproques au mariage et à l'acquisition de propriétés, — droits sanctionnés par leurs votes — et qu'elles se rendront compte qu'elles ont avantage à suivre les plus forts (c'est le cas des Arcadiens qui, lorsqu'ils marchent avec vous, sauvegardent leur propre bien tout en pillant celui d'autrui), alors la confédération ne sera plus aussi facile à dissoudre. » 20 Ce discours terminé, les Lacédémoniens donnèrent la parole aux alliés envoient une armée ne | : en Chalcidique. ©tinvinèrent chacun à proposer le parti u'il jugeait être meilleur pour le Péloponnèse et les alliés. Là-dessus, le fait est que beaucoup conseillèrent de constituer un corps expéditionnaire, mais surtout ceux qui voulaient plaire aux Lacédémoniens, et l'on décida que chaque ville enverrait le contingent nécessaire pour un total de dix mille hommes. 21 On proposa aussi que les villes qui le demanderaient pussent envoyer de l'argent au lieu d'hommes (trois oboles d'Egine par homme) ; et, pour celles qui fourniraient de la cavalerie, la solde versée pour un cavalier devait être comme pour quatre hoplites?; 22 si une ville abandonnait l'expédition, les Lacédémoniens pourraient lui infliger une amende d'un statère par homme et par jour.. 23 Quand tout cela fut arrêté, les gens d'Acanthe se levèrent et firent de nouveau remarquer que tout cela était bel et bien et qu'ils approuvaient ces votes, mais qu'il n'était pas possible de les mettre rapidement à exécution : 1] valait mieux, dirent-ils, pendant que se préparait cette concentra- : tion de forces, qu'on expédiât au plus vite un chef à la tête 1. La drachme éginétique, qui vaut en gros 6 oboles (drachme attique 6 oboles) continuait à être une monnaie internationale courante en dehors de l'empire athénien — même avant la défaite d'Athènes : Thuc., V, 47, 6. a. C'est la première fois, semble-t-il, que paraît, dans la confédération péloponnésienne, le principe de la taxe de remplacement, qui sera désormais de règle, tout au moins pour les expéditions transmarines : cf. VI, 2, r6. Cette réforme s'intégrera, un peu plus tard, semble-t-il, dans une refonte de l'organisation militaire de l'empire spartiate, et sa division en dix régions : Diod., XV, 81, 2 et Glotz, Histoire Grecque, III, p. 112, note 61.

RENODONTOZ EAAHNIKA KE' (8) 80 συγκλεισθήσονται ταῖς
τε ἐπιγαμίαις καὶ ἐγκτήσεσι παρ' ἀλλήλοις, ἃς ἐψηφισμένοι εἰσὶ, καὶ
γνώσκονται ὅτι μετὰ τῶν κρατούντων ἔπεσθαι κερδαλέον ἐστὶν ὥσπερ
'Αρκάδες, ὅταν μεθ' ὑμῶν ἴωσι, τά τε αὐτῶν σφάζουσι καὶ τὰ ἀλλότρια
ἀρπάζουσιν, ἴσως οὐκέθ' ὁμοίως εὐλύτα ἔσται. 20 Λεχθέντων δὲ τούτων
ἐδίδοσαν οἱ ΕΤ τοῖς συμμάχοις λόγον καὶ ἐκέλευον συμβουλεύειν ὃ τι
γινώσκει τις ἄριστον τῇ Γ]ελοποννήσῳ τε καὶ τοῖς συμμάχοις. Ἐκ τούτου
μέντοι πολλοὶ μὲν συνηγόρευον στρατιὰν ποιεῖν, μάλιστα δὲ οἱ βουλόμενοι
χαρίζεσθαι τοῖς Λακεδαιμονίοις, καὶ ἔδοξε πέμπτειν τὸ εἰς τοὺς μυρίους
σύνταγμα ἐκάστην πόλιν. 21 Λόγοι δὲ ἐγένοντο ἀργύριόν τε ἄντ' ἀνδρῶν
ἐξεῖναι δίδοναι τῇ βουλομένη τῶν πόλεων, τριώβολον Αἰγίναϊον κατὰ
ἄνδρα, ἱππέας τε εἴ τις παρέχοι, ἀντὶ τεττάρων δπλιτῶν τὸν μισθὸν τῷ ἱππεῖ
δίδοσθαι. 22 εἰ δὲ τις τῶν πόλεων ἐκλίποι τὴν στρατιὰν, ἐξεῖναι
Λακεδαιμονίοις ἐπιζητιοῦν στατῆρι κατὰ τὸν ἄνδρα τῆς ἡμέρας. 23 Ἐπεὶ δὲ
ταῦτα ἔδοξεν, ἀναστάντες οἱ Ἀκάνθιοι πάλιν ἐδίδασκον ὥς ταῦτα καλὰ μὲν
εἶη τὰ ψηφίσματα, οὐ μέντοι δυνατὰ ταχὺ περανθῆναι. Βέλτιον οὖν ἔφασαν
εἶναι, ἐν ᾧ αὕτη Ἀ παρασκευὴ ἀθροίζοιτο, ὥς τάχιστα ἄνδρα ἐξελθεῖν
ἄρχοντα καὶ δύναμιν ἐκ Λακεδαίμονός τε, ὅση ἂν ταχὺ ἐξέλθοι, καὶ ἐκ τῶν
ἄλλων πόλεων τούτου γὰρ γενομένου τάς τε οὕτω προσκεχωρηκυίας
πόλεις στήναι ἂν καὶ τὰς βεθιασμένας ἦττον ἂν συμμαχεῖν. 24 Δοξάντων δὲ
καὶ τούτων, ἐκπέμπουσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι Εὐδαμίδα, καὶ σὺν αὐτῷ
νεοδαμώδει τε καὶ τῶν περιοίκων καὶ τῶν Σκιριτῶν 19 τε om. MVC || παρ'
ἀλλήλοις : παραλλήλαις CG || 5 αὐτῶν MV cōrr. : αὐτῶν BV,C || 20 3 τε
om. G || 5 βουλόμενοι γαρίζεσθαι : 42e. βουλ. (ὁ || 6 τὸ om. C || μυρίους :
συμμάχους Y | 7 ἐκάστην : εἰς Ex. ([22 2 πόλεων : rokeu' [να [] στοατιὰν :
εἰσφορὰν Y otsatetan Lüwenklau || Λακεδαιμονίοις : τοῖς Ἀ. C || 23 7 οὕτω :
οὕτω MC [1 24 3 τῶν om. C.

Br | HELLÉNIQUES V (2) de tout ce que Sparte pourrait aussitôt envoyer, ainsi que les autres villes: devant ce fait accompli, les cités qui n'avaient pas encore accédé à la confédération olynthienne ne bougeraient pas, et celles qui y avaient été incorporées de force combattraient de moins bon cœur avec elle. 24 Ces mesures également approuvées, les Lacédémoniens envoient, avec Eudamidas comme chef, les Néodamodes et deux mille hommes environ pris parmi les périèques et les gens de la Skiriüs*. Mais Eudamidas, en quittant la ville, demanda aux éphores que ce fût son frère Phoïbidas qui rassemblât les retardataires du contingent qui lui avait été assigné, pour partir après lui ; lui-même, une fois arrivé au pays Thrace, envoya des garnisons dans les villes qui en demandaient, . rangea de son côté — avec le consentement de celle-ci — la cité de Potidée, quoiqu'elle eût déjà contracté alliance avec Olynthe, et, en la prenant pour base, il mena la guerre comme pouvait le faire un homme en état d'infériorité numérique. || Phoïbidas ; 25 Cependant, quand Phoïbidas eut qui commande terminé la concentration des retardataires en un corps de renfort, résolu d'Eudamidas ?, il en prit le commandement et se mit en route. En arrivant de la Gadmée. à Thèbes, ils campèrent hors de la ville, près du gymnase. Les Thébains étaient alors divisés, et ils avaient pour polémarques Isménias et Léontiadès, qui étaient d'opinions opposées, et chacun chef d'une des factions. Isménias, dans sa haine contre les Lacédémoniens, ne voulut même pas avoir de rapports avec Phoïbidas. Léontiadès, au contraire, lui montra beaucoup de déférence de toute façon ; et quand il l'eut amadoué, il lui dit: 26 « Il est en ton pouvoir, Phoïbidas, aujourd'hui même, d'être l'artisan des 1. Les Skirites sont les habitants d'un canton montagneux (Skiritis) sur les confins de la Laconie et de l'Arcadie. Ils constituaient dans l'armée spartiate une compagnie spéciale, placée en général à l'aile gauche, et sur laquelle on comptait dans les moments difficiles : cf. Thuc., V, 67 ; Xénoph., Rép. Lac., XII, 2 ; XII, 6. 3, Il est bien clair qu'il s'agit des retardataires du premier contingent dont l'envoi a été voté au § 23; plus loin, § 37, on verra le départ du contingent prévu à 20-21.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΚΕ' (8!) δι' ἄνδρας ὡς δισχιλίους.

‘Ο μέντοι Εὐδαμίδας ἐξιὼν Φοιβίδαν τὸν ἀδελφὸν ἐδεήθη τῶν ἐφόρων τοὺς ὑπολειπομένους τῶν ἑαυτῷ τιροστεταγμένων ἀθροίσαντα μετιέναι" αὐτὸς δὲ ἐπεὶ ἀφίκετο εἰς τὰ ἐπὶ Θράκης χωρία, ταῖς μὲν δεομέναις τῶν πόλεων φρουροὺς ἔπεμπε, [Ποτείδαιαν δὲ καὶ προσέΑαΒεν ἐκοῦσαν, σύμμαχον ἤδη ἐκείνων οὖσαν, καὶ ἐντεῦθεν δρμώμενος ἐπολέμει ὥσπερ εἰκὸς τὸν ἐλάττω ἔχοντα δύναμιν, ||| 25 Ὡς δὲ Φοιβίδας, ἐπεὶ ἠθροίσθησαν αὐτῷ οἱ ὑπολειφθέντες τοῦ Εὐδαμίδου, λαθὼν αὐτοὺς ἐπορεύετο. Ὡς ἔγένοντο ἐν Θήβαις, ἐστρατοπεδεύσαντο μὲν ἔξω τῆς πόλεως περὶ τὸ γυμνάσιον' στασιαζόντων δὲ τῶν Θηθαίων, πολεμαρχοῦντες μὲν ἐτύγχανον Ἴσμηνίας τε καὶ Λεοντιάδης, διάφοροι δὲ ὄντες ἀλλήλοις καὶ ἀρχηγὸς ἕκαστος τῶν ἐταιριῶν. Ὁ μὲν οὖν Ἴσμηνίας διὰ τὸ μῖσος τῶν Λακεδαιμονίων οὐδὲ ἐπλησίαζε τῷ Φοιβίδᾳ. Ὁ μέντοι Λεοντιάδης ἄλλως τε ἐθεράπευεν αὐτόν, καὶ ἐπεὶ εἰσφκειώθη, ἔλεγε τάδε': 26 "Ἐξεστί σοι, ὦ Φοιβίδα, τῇδε τῇ ἡμέρᾳ μέγιστα ἀγαθὰ τῇ σεαυτοῦ πατρίδι ὑπουργῆσαι- ἐὰν γὰρ ἀκολουθήσης ἐμοὶ σὺν τοῖς ὀπλίταις, εἰσάξω σε ἐγὼ εἰς τὴν ἀκρόπολιν. Τούτου δὲ γενομένου νόμιζε τὰς Θήβας παντάπασιν ὑπὸ Λακεδαιμονίοις καὶ ἡμῖν τοῖς ὑμετέροις φίλοις ἔσεσθαι, 27 Καίτοι νῦν μὲν, ὥς δρᾶς, ἀποκεκήρυκται μηδένα μετὰ σοῦ στρατεύειν Θηθαίων ἐπ' Ὀλυνθίους" ἐὰν δέ γε σὺ ταῦτα μεθ' ἡμῶν πράξης, εὐθύς σοι ἡμεῖς πολλοὺς μὲν δπλίτας, πολλοὺς δὲ ἱππέας συμπέμψομεν- ὥστε πολλῇ. δυνάμει βοηθήσεις τῷ ἀδελφῷ, καὶ ἐν ᾧ μέλλει ἐκεῖνος 24 ἢ ἐξιὼν : ἐξελθὼν (ᾱ || 6 ἑαυτῷ : ἑαυτοῦ BV, || g καὶ ἐντεῦθεν : χαὶ om. B || 10 τὸν ἐλάττω ἔχοντα δύναμιν : τὸν ἔγ. τοιαύτην δύν. V τὸν ἐλάττω δύν. ἐχ. (ᾱ || 25 3 ἐν Θήρδαις : ἐν ταῖς Θ. (ὁ || Ἐστρατοπεδεύσαντο : -σατο B ἐστρατοπαιδεύσαντο (ᾱ || 6 ἀρχηγὸς : στρατηγὸς ᾱ ||] ἢ ἐταιριῶν : ἐτα!ρειῶν MVC || οὖν om. (ᾱ || 26 5 Λακεδαιμονίοις : -νίων B || 27 ἀ καίτοι νῦν Lōwenklau : καὶ τοίνυν (τοί νυν O) codd. Π 4 suuréudousy : συμπεψ- BV. | ἢ

82 HELLÉNIQUES V (1) plus grands avantages pour ta patrie ; si tu m'accompagnes avec tes hoplites, je t'introduirai moi-même dans l'acropole. Devant ce fait accompli, sois assuré que Thèbes sera toute entière sous la coupe de Lacédémone et de nous-mêmes, qui sommes vos amis. 27 Sans doute, à l'heure qu'il est, comme tu vois, une proclamation interdit à tout Thébain de participer avec toi à l'expédition contre Olynthe; mais si tu accomplis cette opération en notre compagnie, nous aurons vite fait d'envoyer avec toi beaucoup d'hoplites et beaucoup de cavaliers; si bien que tu auras une grosse armée pour soutenir ton frère, et, pendant que lui-même s'apprête à réduire Olynthe, toi, tu auras réduit Thèbes, qui est une ville bien plus considérable qu'Olynthe. » 28 A ces paroles Phoibidas se sentit tout transporté : de fait, c'était un homme bien plus amoureux d'une action brillante que de la vie, mais il ne passait pas pour être réfléchi ni très raisonnable. Une fois d'accord là-dessus avec Léontiadès, celui-ci lui demanda de se remettre en route — aussi bien toutes ses dispositions n'étaient-elles pas prises pour le départ ? « puis, quand ce sera le moment, je viendrai te prendre, et je serai moi-même ton guide. » 29 Et, pendant que le Conseil siégeait au portique de l'Agora, parce que les femmes célébraient les Thesmophories 1 sur la Cadmée --- on était d'ailleurs en été, à l'heure de midi, et les rues étaient tout à fait désertes — alors Léontiadès accourt à cheval, fait faire demi-tour à Phoibidas, et le mène tout droit à l'acropole. Il y installa Phoibidas avec ses hommes, lui donna la clef du verrou de la porte 5, et lui recommanda de ne laisser pénétrer personne dans l'acropole, à moins qu'il ne le lui demandât lui-même, puis il se rendit au Conseil: 30 une fois arrivé, il prit la parole en ces termes : « Citoyens, la nouvelle que les Lacédémoniens occupent la Cadmée ne doit pas vous démoraliser : personne, déclarent-ils, ne doit voir dans leur présence un 1. Déméter Thesmophoros, patronne de la Cadmée, qui était l'acropole de Thèbes, y avait son temple : Pausan., IA, 16, 5. 2. Le nom transparent de βαλανάγρα désigne l'instrument destiné à faire remonter la cheville qui cale un verrou fermé : c'est donc, par son rôle, une clef véritable, mais dont nous ignorons la forme au IV^e siècle : cf, R. Vallois, dans Dict. Ant., s. v. Sera, p. 1244.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (8^ο) 82 "Ὀλυνθον

καταστρέφεσθαι, σὺ κατεστραμμένος ἔση Θήβας, πολὺ μείζω πόλιν
 Ὀλύνθου. 28 Ἀκούσας δὲ ταῦτα ὁ Φοιβίδας, ἀνεκουφίσθη καὶ γὰρ ἦν τοῦ
 λαμπρόν τι ποιῆσαι πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦ ζῆν ἐραστής, οὐ μέντοι λογιστικός
 γε οὐδὲ πάνυ φρόνιμος ἐδόκει εἶναι. Ἐπεὶ δὲ ὠμολόγησε ταῦτα,
 προορμῆσαι μὲν αὐτὸν ἐκέλευσεν, ὥσπερ συνεσκευασμένος ἦν εἰς τὸ
 ἀπιέναι" ἡνίκα δ' ἂν Ἄ καιρός, πρὸς σὲ ἦξω ἐγώ, ἔφη ὁ Λεοντιάδης, καὶ
 αὐτός σοι ἡγήσομαι. 29 Ἐν ᾧ δὲ ἡ μὲν βουλὴ ἐκάθητο ἐν τῇ ἐν ἀγορᾷ στοᾷ
 διὰ τὸ τὰς γυναῖκας ἐν τῇ Καδμεΐᾳ θεσμοφοριάζειν, θέρους δὲ ὄντος καὶ
 μεσημβρίας πλείστη ἦν ἐρημία ἐν ταῖς δδοῖς, ἐν τούτῳ προσελάσας ἐφ'
 ἵππου ὁ Λεοντιάδης ἀποστρέφει τε τὸν Φοιβίδαν καὶ ἡγεῖται εὐθὺς εἰς τὴν
 ἀκρόπολιν καταστῆσας δ' ἐκεῖ τὸν Φοιβίδαν καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ καὶ
 παραδοὺς τὴν βαλανάγραν αὐτῷ τῶν πυλῶν, καὶ εἰπὼν μηδένα παριέναι εἰς
 τὴν ἀκρόπολιν ὄντινα μὴ αὐτὸς κελεύοι, εὐθὺς ἐπορεύετο πρὸς τὴν
 Βουαῆν. 30 Ἐλθὼν δὲ εἶπε τάδε" Ὅτι μὲν, ᾧ ἄνδρες, Λακεδαιμόνιοι
 κατέχουσι τὴν ἀκρότιολιν, μηδὲν ἀθυμεῖτε οὐδενὶ γάρ φασι πολέμιοι ἤκειν,
 ὅστις μὴ πολέμου ἔρ ἐγὼ δὲ τοῦ νόμου κελεύοντος ἐξεῖναι πολεμάρχῳ
 λαβεῖν, εἴ τις δοκεῖ ἄξια θανάτου ποιεῖν, λαμβάνω τουτονὶ Ἰσμηνίαν, ᾧς
 πολεμοποιοῦντα. Καὶ ὑμεῖς δὲ οἱ λοχαγοὶ τε καὶ οἱ μετὰ τούτων τεταγμένοι,
 ἀνίστασθε, καὶ λαβόντες ἀπαγάγετε τοῦτον ἔνθα εἴρηται. 81 Οἱ μὲν δὴ
 εἰδότες τὸ πρᾶγμα παρῆσάν τε καὶ ἐπεΐθοντο καὶ συνελάμβανον. Τῶν δὲ μὴ
 εἰδόντων, ἐναντίων δὲ ὄντων τοῖς περὶ Λεοντιάδην, οἱ μὲν ἔφευγον εὐθὺς
 ἔξω τῆς πόλεως, 27 7 μείζω : μείζων OE || 28 2 in marg. on(uaiiveta) V || 3
 πολὺ: πολλὺ Com. MV || ὁ συνεσκευασμένος : συσχ- B, συνεσχεδασμένος
 C || ἡ Λεοντιάδης : λεοντιάδας hic B, alioqui cum ceteris (excepto hic illic
 V}) λεοντιάδης || ἡγήσομαι : εἰσηγ- V || 29 τ' ἐν τῇ ἐν ἀγορᾷ : ἐν τῇ ἀγορᾷ
 Ὅ || 2 Kadueix : Kaduia B || θεσμοφοριάζειν : ἐμφορ- V || 5 τε om. GC || 8
 εὐθὺς om. CG || 9. πρὸς : εἰς VC || 30 τ ἐλθὼν ... τάδε om. V || 5 πολεμάρχῳ
 : -uésyous V || 8 ἀπαγάγετε : ἀπάγετε C.

83 ' HELLÉNIQUES Ÿ (à) acte hostile, s'il n'est pas un partisan de la guerre. Pour moi, comme la loi donne au polémarque le droit d'arrêter tout homme qui lui paraît passible de la peine de mort, j'arrête Isménias que voici, comme fauteur de guerre. Vous, lochages et ceux qui sont sous leurs ordres, debout, emparez-vous de lui et menez-le là où vous savez. » 341 Alors ceux qui étaient au courant de l'affaire se présentèrent, obéirent à l'ordre et se saisirent d'Isménias : pour ceux qui n'étaient pas au courant, et qui étaient opposés au parti de Léontiadès, les uns se hâtèrent de s'enfuir de la ville, craignant d'être mis à mort, les autres commencèrent par rentrer chez eux; mais quand on apprit qu'Isménias était incarcéré à la Cadmée, alors se mirent en route, pour se rendre à Athènes,' les partisans d'Androcleidas et d'Isménias, au nombre d'environ trois cents. 32 A la suite de ces événements on choisit un autre polémarque à la place d'Isménias, et aussitôt après Léontiadès partit pour Sparte. Il y trouva les éphores et la majorité des citoyens mal disposés à l'égard de Phoibidas ; car c'était sans ordres de la cité que, dans la circonstance, il avait agi ; cependant Agésilas disait que si Phoibidas avait créé une situation nuisible à Sparte, il méritait d'être puni; mais que, si elle était favorable, c'était un vieux principe de laisser les gens prendre de pareilles initiatives : « voici donc exactement ce qu'il convient d'examiner, ajoutait-il ; les résultats de ce qui a été fait sont-ils bons ou mauvais » 33 -Là-dessus Léontiadès se présenta devant l'Assemblée et tint ce discours : « Citoyens de Lacédémone, il y avait de l'hostilité < contre vous chez les Thébains, avant que l'Impression à Sparte. . Il est impossible de décider, dans l'état de nos connaissances, si Phoibidas a vraiment agi de son propre chef, s'il a suivi, comme le raconte Diodore (XV, 20, 2), des ordres secrets du gouvernement spartiate, ou s'il a obéi, comme on pourrait l'inférer du récit de Xénophon lui-même, à des suggestions d' Agésilas. III Il devait être condamné à une forte amende pour avoir pris une aussi grave initiative (Plut., Agés., 24 ; Pélop., 6) ; mais un peu plus tard Agésilas l'installe comme Dermioste à Thespies (4, 4x), et la facilité, avec laquelle, comme on va le voir (§ 35), les Lacédémoniens acceptent le fait accompli demeure PHpuiers

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Εΐ (8) 83 δείσαντες μὴ

ἀποθάνοιεν" οἱ δὲ καὶ οἵκαδε πρῶτον ἀπεχώρησαν: ἐπεὶ δὲ ἐπρυγμένου τὸν Ἰσμηνίαν ἦσθοντο [οἱ] ἐν τῇ Καδμεΐᾳ, τότε δὴ ἀπεχώρησαν εἰς τὰς Ἀθήνας οἱ ταῦτα γινώσκοντες Ἀνδροκλείδα τε καὶ Ἰσμηνίαν μάλιστα τριακόσιοι. 32 Ὡς δὲ ταῦτ' ἐπέτιρακτο, τιολέμαρχον μὲν ἀντὶ Ἰνμηνίου ἄλλον εἵλοντο, ὃ δὲ Λεοντιάδης εὐθὺς εἰς Λακεδαίμονα ἐπορεύετο. Ἦδρε δ' ἐκεῖ τοὺς μὲν ἐφόρους καὶ τῆς πόλεως τὸ πλῆθος χαλεπῶς ἔχοντας τῷ Φοιθβίδᾳ, ὅτι οὐ προσταχθέντα ὑπὸ τῆς πόλεως ταῦτα ἐπεπράχει" ὁ μέντοι Ἀγησίλαος ἔλεγεν ὅτι εἰ μὲν βλαδερὰ τῇ Λακεδαίμονι πεπραχῶς εἴη, δίκαιος εἴη ζημιουῖσθαι, εἰ δὲ ἀγαθὰ, ἀρχαῖον εἶναι νόμιμον ἐξεῖναι τὰ τοιαῦτα αὐτοσχεδιάζειν. Αὐτὸ οὖν τοῦτ', ἔφη, προσήκει σκοπεῖν, πότερον. ἀγαθὰ ἢ κακὰ ἐστὶ τὰ πεπραγμένα. 3838 Ἐπειτα μέντοι ὁ Λεοντιάδης ἐλθὼν εἰς τοὺς ἐκκλήτους ἔλεγε τοιάδε" Ἀνὼρsc . Λακεδαιμόνιοι, ὥς μὲν πολεμικῶς εἶχον ὑμῖν οἱ Θηβαῖοι. πρὶν τὰ νῦν πεπραγμένα γενέσθαι, καὶ ὑμεῖς ἐλέγετε" ἐώρᾳτε γὰρ ἅει τούτους τοῖς μὲν ὑμετέροις δυσμενέσι φιλικῶς ἔχοντας, τοῖς δ' ὑμετέροις φίλοις ἐχθροὺς ὄντας. Οὐκ ἐπὶ μὲν τὸν ἐν [Πειραιεῖ δῆμον, πολεμιώτατον ὄντα ὑμῖν, οὐκ ἠθέλησαν συστρατεύειν ; Φωκεῦσι δέ, ὅτι ὑμῖν εὐμενεῖς ὄντας ἐώρων, ἐπεστράτευσον - 34 Ἀλλὰ μὴν καὶ πρὸς Ὀλυνθίους εἰδότες ὑμᾶς πόλεμον ἐκφέροντας συμμαχίαν. ἐποιοῦντο, καὶ ὑμεῖς γε τότε μὲν αἰὲ προσείχετε τὸν νοῦν πότε ἀκούσεσθε βιαζομένους αὐτοὺς τὴν Βοιωτίαν δφ' 31 6 οἱ del. Lüwenklau || 7 Καδμεΐα: ἀκαδημία B || ταῦτα : ταυτὰ codd. || 32 r ὥς : ἐπεὶ CG || 3 ἠῦρε : εὔρε codd. || 4 ἔχοντας: ἔχον B): 4x0 V I ἐπεπράχει : -“πράχθη Gi | 6 μέντοι : δέγε V || ὅτι οἱ, Y [9 αὐτὸ: αὐτὸς MVC || σκοπεῖν : σχόπτειν B || 33 2 ἐκκλήτους : ἐγγ- (|| 3 εἶχον duin : ὕμ. εἶχ. MVC || 4 καὶ om. C || 5 φιλικῶς : φιλίως MVC IL ὁ φίλοις ἔχθροὺς ὄντας: ἐχθρ. ὄντ. φίλοις M, || 7 Πειραιεῖ : πειραιοῖ G || 8 συστρατεύειν : -τεύσειν V || ὑμῖν Léwenklau : ὑμᾶς codd. || 34 3 προσείχετε : -γερὸ B || 4 ἀκούσεσθε : -σθαι C,.

δὴ HELLÉNIQUES V (à) la présente situation fût un fait accompli, vousle disiez vousmêmes: vous les avez toujours vus montrer de l'amitié à ceux qui vous voulaient du mal, et de la haine à vos amis. N'estil pas vrai que, contre la démocratie du Pirée, que vous était tout à fait hostile, ils n'ont pas voulu marcher avec vous, tandis qu'ils ont entrepris une expédition contre les Phocidiens, parce qu'ils les voyaient bien disposés pour vous? 34 Mieux encore, c'est avec les Olynthiens, auxquels ils savaient que vous alliez faire la guerre, qu'ils étaient en train de conclure un alliance; vous-mêmes, jusqu'à présent, vous voyiez sans cesse avec préoccupation venir le moment où vous apprendriez qu'ils forceraient les Béotiens à se ranger 5008 leur domination. Maintenant enfin, puisqu'il s'agit d'un fait accompli, vous n'avez plus rien à craindre des Thébains ; il vous suffira d'une petite scytale pour obtenir de là-bas tout ce dont vous aurez besoin, à condition de veiller sur nos intérêts comme nous veillons sur les vôtres. » 35 En entendant ces paroles, les Lacédémoniens décidèrent de garder l'Acropole, puisqu'aussi bien elle se trouvait prise, et de faire : le procès d'Isménias. En conséquence, on envoie ô des juges : trois de Lacédémone, un de chaque cité alliée, grande ou petite. Une fois le tribunal constitué, on accuse alors Îsménias defavoriser les Barbares, d'avoir contracté avec le Perse ?, _ pour le plus grand malheur de la Grèce, des liens d'hospitalité, d'avoir reçu sa part de l'argent du Roi, enfin de partager avec Androcleidas toute la responsabilité des troubles de la Grèce. 36 Lui se défendait de tout cela, mais sans arriver pourtant à démontrer que son activité n'avait pas été aussi ambitieuse que malfaisante : il est condamné, on'l'exécute ; Léontiadès et son parti restaient maîtres de la ville et montraient aux Lacédémoniens plus de soumission encore qu'on ne leur en demandait. IIX. Le texte de Xénophon ne permet guère de douter que le procès ait eu lieu à Thèbes, quoique Plutarque (Pélop., 5) raconte que le procès a eu lieu à Sparte. 2. On a peine à croire qu'il puisse s'agir du roi de Perse, d'ailleurs nommément désigné dans les mots qui suivent, et l'on pensera plutôt à l'un des grands personnages qui furent, en 394/5, les promoteurs de la coalition contre Sparte, Pharnavaze ou Tithraustès (LIL, 5, x).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (8') 8 αὐτοῖς εἶναι" νῦν δ' ἐπεὶ
τάδε πέπρακται, οὐδὲν ὁμᾶς δεῖ Θηθαίους φοβεῖσθαι" ἀλλ' ἀρκέσει Οὐὶν
μικρὰ σκυτάλη ὥστ' ἐκεῖθεν τιάντα ὑπηρετεῖσθαι ὅσων ἂν δέησθε, ἐὰν
ὥσπερ ἡμεῖς ὑμῶν, οὕτω καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐπιμελῆσθε: 35 - Ἀκούουσι ταῦτα
τοῖς Λακεδαιμονίοις ἔδοξε τὴν τε ἀκρόπολιν ὥσπερ κατεῖληπτο φυλάττειν
καὶ Ἰσμηνία κρίσιν ποιῆσαι. Ἐκ δὲ τούτου πέμπουσι δικαστὰς
Λακεδαιμονίων μὲν τρεῖς, ἀπὸ δὲ τῶν συμμαχίδων ἓνα ἅφ' ἐκάστης καὶ
μικρᾶς καὶ μεγάλης πόλεως. Ἐπεὶ δὲ συνεκαθίζετο τὸ δικαστήριον, τότε δὴ
κατηγορεῖτο τοῦ Ἰσμηνίου καὶ ὥς βαρθαρίζοι καὶ ὅς ξένος τῷ Πέρσῃ ἐπ'
οὐδενὶ ἀγαθῷ τῆς "Ελλάδος γεγεννημένος εἴη καὶ ὅς τῶν παρὰ βασιλέως
χρημάτων πετὶ ἄνηφώς εἴη καὶ ὅτι τῆς ἐν τῇ Ἑλλάδι ταραχῆς νέους
ἐκεῖνός τε καὶ Ἀνδροκλείδας αἰτιώτατοι εἶεν. 36 Ὁ δὲ ἀπελογεῖτο μὲν πρὸς
πάντα ταῦτα, οὐ μέντοι ἔπειθέ γε τὸ μὴ οὐ μεγαλοπράγμων τε καὶ
κακοτιράγμων εἶναι. Καὶ ἐκεῖνος μὲν κατεψηφίσθη καὶ ἀποθνήσκει" οἱ δὲ
περὶ Λεοντιάδην εἶχόν τε τὴν πόλιν καὶ τοῖς Λακεδαιμονίοις ἔτι πλείω
ὀπηρέτουν ἢ προσετάττετο αὐτοῖς. 37 Τούτων δὴ πεπραγμένων οἱ
Λακεδαιμόνιοι πολὺ προθυμότερον τὴν εἰς τὴν Ὀλυνθὸν στρατιὰν
συναπέστελλον. Καὶ ἐκπέμπουσι Τελευτίαν μὲν ἀρμοστήν, τὴν δ' εἰς τοὺς
μυρίους σύνταξιν αὐτοὶ τε ἅπαντας συνεξέπεμπον, καὶ εἰς τὰς συμμαχίδας
πόλεις σκυτάλας διέπεμπον, κελεύοντες ἀκολουθεῖν Τελευτίᾳ κατὰ τὸ
δόγμα τῶν συμμάχων. Καὶ οἱ τε ἄλλοι προθύμως τῷ Τελευτίᾳ ὑπηρετοῦν,
καὶ γὰρ οὐκ 34 5 δ' ἐπεὶ : δὲ ἐπειδὴ V || 7 ἐχεῖθεν : ἐχεῖνον C || 8 ἡμεῖς
ὑμῶν : ὑμεῖς ἡμῶν O, || οὕτω : οὕτως B || ἐπιμελῆσθε : -μελεῖσθε VC || 35 5
συμμαχίδων: -μάχων A || 6 συνεκαθίζετο τὸ : συνεχάθιζον πρὸς GC
συνεχάθησαν εἰς τὸ V || ἡβαρδαιοῖς : -ζει CO, || 8 ἀγαθῷ τῆς Ἑλλάδος : τ.
'ΕΑ. ἀγ. CG || 36 ἃ ταῦτα om. MVC || 37 1 δὴ : δὲ C || πολὺ : πολὺ δὴ B
πολὺ ἔτι δὴ (ἃ || ἃ τὴν Ὀλυνθὸν : τὴν om. (ὁ || 4 ἅπαντας Weiske : ἅπαντες
codd. ἅπασαν Schneider || 7 τῷ Τελευτίᾳ ὑπηρετοῦν : ὑπ. τῷ Τελ. Y,

85 HELLÉNIQUES V (à) 37 Ces événements accomplis, [68
Départ — Lacédémoniens mettent beaucoup plus d'expédition
d'ardeur à envoyer contre Olynthe pour la Chalcidique. l'ensemble de
l'expédition : ils font partir Téléutias comme harmoste, envoient avec lui, au
complet, le contingent qu'ils doivent eux-mêmes fournir sur les dix mille
hommes, et mandent aux villes de la confédération, par scytale, d'avoir à
marcher avec Téléutias, conformément au décret des Alliés. Tout le monde
marqua de la bonne volonté à se mettre aux ordres de Téléutias — on
n'ignorait pas qu'il savait reconnaître tout service rendu —, et en particulier
la cité de Thèbes, voyant en lui le frère d'Agésilas, s'empessa d'envoyer
avec lui hoplites et cavaliers. 38 Lui cependant ne mettait pas trop de hâte à
s'avancer, soucieux qu'il était aussi bien de ne pas faire de tort sur sa route
aux alliés que de rassembler les plus grosses forces possibles. Cependant : il
députait auprès d'Amyntas, et lui demandait de recruter une armée de
mercenaires et de distribuer de l'argent aux rois ses voisins ! pour obtenir
leur alliance — si vraiment il voulait recouvrer son royaume. 1] députait
aussi auprès de Derdas, seigneur de l'Elimia 3, pour l'informer que les
Olynthiens avaient maintenant soumis la plus grande partie des forces
macédoniennes, et qu'ils n'épargneraient certainement pas la plus faible, si
personne ne mettait fin à leur insolence. 39 Ce faisant, avec une armée
désormais considérable, 1] parvint en pays allié. Une fois arrivé à Potidée, il
prit, à partir de là, la formation de bataille pour s'avancer sur le territoire
ennemi. En 8 'approchant d'Olynthe, il s'abstint de brûler et de ravager :
s'il le faisait, 11 n'aurait, pensait-il, que des difficultés dans sa marche aussi
bien à l'aller qu'au retour ; mais, lorsqu'il se retirerait, alors ce serait une
bonne affaire que de 1. Il s'agit sans doute des souverains des petites
principautés de la Haute-Macédoine, Orestis et Lynkestis : sur ces
dynasties, cf. Beloch, Griech. Gesch., LI, 3, p. 76-80. 4. Cette troisième
principauté (cf. note précédente) est située au Sud de la Macédoine, donc
plus près de la route suivie par Téléutias ; on comprend qu'il députe cette
fois directement auprès de son souverain, au lieu de passer par
l'intermédiaire d'Amyntas.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΚΕ' (2 85 ἀχάριστος ἐδόκει εἶναι τοῖς ὑπουργοῦσί τι, καὶ ἡ τῶν Θηθαίων δὲ πόλις, ἅτε καὶ Ἀγησιλάου ὄντος αὐτῷ ἀδελφοῦ, προθύμως συνέπεμψε καὶ δπιλίτας καὶ ἱππέας. 38 Ὁ δὲ σπεύδων μὲν οὐ μάλα ἐπορεύετο, ἐπιμελόμενος δὲ τοῦ τε μὴ ἀδικῶν τοὺς φίλους πορεύεσθαι καὶ τοῦ ὥς πλείστην δύναμιν ἀθροίζειν. Προέπεμπε δὲ καὶ πρὸς Ἀμύνταν, καὶ ἡξίου αὐτὸν καὶ ξένους μισθοῦσθαι καὶ τοῖς πλησίον βασιλεῦσι χρήματα διδόναι, ὥς συμμάχους εἶναι, εἴπερ βούλοιτο τὴν ἀρχὴν ἀναλαβεῖν. "Ἐπεμπε δὲ καὶ πρὸς Δέρδαν τὸν Ἑλιμίας ἄρχοντα, διδάσκων ὅτι οἱ Ὀλύνθιοι κατεστραμμένοι τὴν μείζω δύναμιν Μακεδονίας εἶεν, καὶ οὐκ ἀνήσουσι τὴν ἐλάττω, εἴ μὴ τις αὐτοὺς παύσει τῆς ὕθρεως. 39 Ταῦτα δὲ ποιῶν, μάλα πολλὴν ἔχων στρατιὰν ἀφίκετο εἰς τὴν ἑαυτῶν συμμαχίδα. Ἐπεὶ δ' ἦλθεν εἰς τὴν Γιοτεΐδαιαν, ἐκεῖθεν συνταξάμενος ἐπορεύετο εἰς τὴν πολέμιαν. Καὶ πρὸς μὲν τὴν πόλιν. ἰὼν οὗτ' ἔκαεν οὗτ' ἔΚΟΤΙΤΕ, νομίζων, εἴ τι ποιήσῃε τούτων, ἐμποδὼν ἂν αὐτῷ πάντα γίνεσθαι καὶ προσιόντι καὶ ἀπιόντι' ὁπότε' δὲ ἀναχωροίη ἀπὸ τῆς πόλεως, τότε ὀρθῶς ἔχειν κόπτοντα τὰ δένδρα ἐμποδὼν καταθάλλειν, εἴ τις ὀπισθεν ἐπίοι, 40 (1c δὲ ἀπεῖχεν ἀπὸ τῆς πόλεως οὐδὲ δέκα στάδια, ἔθετο τὰ ὅπλα, εὐώνυμον μὲν αὐτὸς ἔχων, οὕτω γὰρ συνέβαινεν αὐτῷ κατὰ τὰς πύλας ἰέναι Ἄ ἐξῆσαν οἱ πολέμιοι, ἧ δὲ ἄλλη φάλαγξ, τῶν συμμάχων ἀπετέτατο πρὸς τὸ δεξιόν. Καὶ τῶν ἱππέων δὲ τοὺς μὲν Λάκωνας καὶ τοὺς Θηθαίους καὶ ὅσοι τῶν Μακεδόνων παρήσαν ἐπὶ τῷ δεξιῷ ἐτάξατο, παρὰ δὲ αὐτῷ εἶχε | 37 8 τι om. M || 9 δὲ om. C, || αὐτῷ om. MVC || το συνέπεμψε : συνέπευπε MVC | 38 ὁ Ἑλιμίας Lôwenklau : ἐλεμίας BMVC || 9 ἀνέουετ : ἄνισ- B || 10 παύσει : παύση B παύσοι V παύσαιτο (|| 39 3 ἦλθεν : ἦλθε (| 5 οὗτ' Ekaen : οὐ κατέχευεν CG || ἔχοπτε : ἔχοπτεν ο VC || 6 ἐμποδὼν Schneider : ἐμπόδιον codd. || πάντα : ταῦτα πάντα ἃ [[40 2 οὐδὲ : οὐ C || 4 ἧ δὲ ἄλλη : οἱ δὲ ἄλλοι B || 5 ἀπετέτατο : -τέτατο (sic) V -τέταχτο (ὁ || 7 αὐτῷ vulg. : αὐτῷ codd. IT. — 11

86 HELLÉNIQUES V (2) couper les arbres afin d'en faire un obstacle pour une troupe qui voudrait le poursuivre. 40 Une fois arrivé à moins de dix stades de la ville, il fit mettre l'arme au pied : il tenait l'aile gauche !, car il se trouvait ainsi marcher face à la porte par laquelle l'ennemi était en train de sortir, tandis que le reste de l'infanterie alliée en bataille s'étendait sur la droite. Pour les cavaliers, il rangea ceux de Laconie, de Thèbes, et tout le contingent venu de Macédoine, à l'aile droite, tandis qu'il gardait auprès de lui Derdas avec ses cavaliers, au nombre de quatre cents environ, d'abord parce qu'il estimait beaucoup ce corps, et aussi pour donner à Derdas une marque d'honneur, qui lui fit prendre part à l'action avec plaisir. 41 Une fois que les ennemis furent venus à leur tour se ranger en face de lui au pied du mur, leur cavalerie en colonne serrée chargea contre les Lacédémoniens et les Béotiens. [Ils précipitent à bas de son cheval Polycharmos, chef d'escadrons lacédémonien, le criblent de blessures une fois qu'il est à terre, tuent encore du monde, et finalement mettent en déroute la cavalerie de l'aile droite. La fuite entraînait déjà l'infanterie voisine, et l'armée toute entière aurait risqué d'être vaincue, si Derdas avec sa cavalerie ne s'était précipité aussitôt vers la: porte d'Olynthe. Téléutias arrivait de son côté avec ses hommes en bon ordre. 42 A cette vue, les cavaliers Olynthiens, craignant de se voir coupés du côté de la porte, tournent bride et se retirent en grande hâte: c'est à ce moment, où ils filaient devant lui, que Derdas put en tuer un grand nombre. À son tour l'infanterie d'Olynthe se retira vers la ville; mais elle n'eut pas . beaucoup de tués, parce que les remparts n'étaient pas loin. 43 Une fois le trophée dressé et cette victoire acquise à Téléutias, 1] se retira, et alors il coupa les arbres. Après cette campagne d'été, il licencia à la fois l'armée de Macédoine et celle de Derdas. Les Olynthiens n'en firent pas moins de fréquentes incursions contre les villes alliées de Lacédémone pour piller et massacrer. . ñ faut entendre que Téléutias tient l'aile gauche avec les troupes de Sparte, disposition exceptionnelle, l'habitude étant de placer les meilleurs contingents à l'aile droite, c'est-à-dire du côté non couvert par le bouclier : cf. par exemple, IV, 2, 18.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ 'Ε' (kB!) 86 Αέρδαν τε καὶ τοὺς
ἐκείνου ἰππείας ὥς τετρακοσίους διὰ τε τὸ ἄγασθαι τοῦτο τὸ ἰππικὸν καὶ διὰ
τὸ θεραπεύειν τὸν Δέρδαν, ὡς ἡδόμενος παρείη. 41 Ἐπεὶ δὲ καὶ οἱ πολέμιοι
ἐλθόντες ἀντιπαρετάξαντο Ὑπὲρ τῷ τείχει, συσπειραθέντες αὐτῶν οἱ ἰππεῖς
ἐμθάλλουσι κατὰ τοὺς Λάκωνας καὶ Βοιωτούς. Καὶ Πολύχαρμόν τε τὸν
Λακεδαιμόνιον ἵππαρχον καταθβάλλουσιν ἀπὸ τοῦ ἵππου καὶ κείμενον
πάμπολλα κατέρο, καὶ ἄλλους ἀπέκτειναν, καὶ τέλος τρέπονται τὸ ἐπὶ τῷ
δεξιῷ κέρατι ἰππικόν. Φευγόντων δὲ τῶν ἰππέων ἐνέκλινε καὶ τὸ ἐχόμενον
πεζὸν αὐτῶν, καὶ ὅλον δ' ἂν ἐκινδύνευσεν ἡττηθῆναι τὸ στράτευμα, εἰ μὴ
Δέρδας ἔχων τὸ ἑαυτοῦ ἰππικὸν εὐθὺς πρὸς τὰς πύλας τῶν Ὀλυνθίων
ἦλασεν. Ἐπεί δὲ καὶ ὁ Τελευτίας σὺν τοῖς περὶ ἑαυτὸν ἐν τάξει, 42 “ὥς δὲ
ταῦτα σθοντο οἱ Ὀλυνθιοὶ ἰππεῖς. δείσαντες μὴ ἀποκλεισθεῖεν τῶν πυλῶν,
ἀναστρέψαντες ἀπεχώρουν πολλῇ σπουδῇ]. Ἐνθα δὲ ὁ Δέρδας
παρελαύνοντας παμπόλλους [ἰππείας] αὐτῶν ἀπέκτεινεν. Ἀπεχώρησαν δὲ
καὶ οἱ πεζοὶ τῶν Ὀλυνθίων εἰς τὴν πόλιν” οὐ μέντοι πολλοὶ αὐτῶν
ἀπέθανον, ἅτε ἐγγὺς τοῦ τείχους. ὄντος. 43 Ἐπεὶ δὲ τρόπαιόν τε ἐστάθη καὶ
Ἄ νίκη αὕτη Τ8 Τελευτία ἐγεγέννητο, ἀπιὼν δὴ ἔκοπτε τὰ δένδρα. Καὶ τοῦτο
μὲν στρατευσάμενος τὸ θέρος διῆκε καὶ τὸ Μακεδονικὸν στράτευμα καὶ τὸ
τοῦ Δέρδα' πολλάκις μέντοι καὶ οἱ Ὀλυνθιοὶ καταθέοντες εἰς τὰς τῶν
Λακεδαιμονίων συμμαχίδας πόλεις ἐλεηλάτουν καὶ ἄνδρας ἀπεκτίννον. 40
8 Δέρθαν : δένδρα B || w6 : ὡς εἰς BMV | 9 ἄγασθαι Estienne : ἄγεσθαι
codd. || 10 παρείη CV, : παρήει (n) BMῚ, || 44 4 ἵππαρχον χαταδάλλουσι :
xat. ἵππ. (|| 5 πάμπολλα: πολλὰ (|| 6 τὸ om. (ᾧ " n ἰππιχόν : τὸ ἰππ. V,Q || 8
5” ἂν: ἂν C γ' ἂν V || 11 ἑαυτὸν : αὐτὸν MVC || 42 3 ἀπέχωρουν : ἀνέ- C ||
4 ἰππείας del. Dindorf || 43 1 τε om. (ᾧ || 3 τὸ θέος : εἰς τὸ θ, C.

8 | HELLÉNIQUES V (3) Caapitre ÎLE | o' ã. Dès la première apparition du printemps, les cavaliers d'Olynthe, au opérations en Fe. τὰ : NE ' Chalcidique (381). nombre d'environ six cents, avaient fait une incursion sur le territoire d'Apollonie' au milieu de la journée, et pillaient en fourrageurs. 11 se trouvait que Derdas était arrivé ce jour-là avec ses cavaliers et prenait le repas de midi à Apollonie. En voyant cette descente, il commença par rester tranquille, tout en tenant ses chevaux bridés et sellés et ses cavaliers en armes ; puis, quand les Olynthiens, pleins de mépris pour Ladiéaire. se mirent à pousser jusqu'aux faubourgs et jusqu'aux portes mêmes de la ville, alors, avec son escadron bien groupé, il sort. 2 À cette vue les Olynthiens commencèrent une fuite précipitée. Quand il les eut mis une bonne fois en déroute, il ne leur laissa pas de répit, en les talonnant sur quatrevingt-dix stades et en les massacrant, jusqu'à ce que sa poursuite l'eut amené au pied même des murs d'Olynthe. On disait que dans cette affaire Derdas avait tué environ quatrevingts cavaliers. À partir de ce moment, les ennemis se trouvèrent plus étroitement investis, et ils n'eurent plus qu'une portion toute petite du territoire à cultiver. 3 Au bout d'un certain temps, comme Téléutias se trouvait en expédition contre Olynthe pour y détruire ce qui pouvait y rester d'arbres ou ce que les ennemis avaient pu cultiver, les cavaliers Olynthiens sortirent de la ville, traversèrent d'une allure paisible la rivière qui la longe, et s'avancèrent contre 1. Les textes anciens ne signalent qu'une seule Apollonie dans la région ; c'est celle dont il est question plus haut, V, 1, 11, et qui est située dans le voisinage du lac Bolbé, à quarante kilomètres environ d'Olynthe ; or Xénophon va nous parler (ô 2) d'une distance de quatre-vingt dix stades, c'est-à-dire environ seize kilomètres : il faut donc admettre, soit une erreur de Xénophon dans l'appréciation des distances, soit une faute de texte (cf. N. C.) ; l'hypothèse qui consiste à supposer l'existence de deux Apollonies très voisines, l'une en Mygdonie, l'autre en Chalcidique (cf. Hirschfeld dans Real. Encycl. s. v. Apollonia, n° 3 et 4) n'est guère vraisemblable.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΚΕ' (y) 87 IH 1 "Αμα δὲ τῷ ἥρι
υποφαινομένῳ οἱ μὲν Ὀλύνθιοι ἵπτιεις ὄντες ὥς ἑξακόσιοι
κατεδεδραμήκεσαν εἰς τὴν Ἀπολλωνίαν ἅμα νεοηρόρα καὶ διεσπαρμένοι
ἐλεηλάτουν· ὁ δὲ Δέρδας ἐτύγχανε ταύτη τῇ ἡμέρᾳ ἀφιγμένος μετὰ τῶν
ἵππέων τῶν ἑαυτοῦ καὶ ἀριστοποιούμενος ἐν τῇ Ἀπολλωνίᾳ. Ὡς δ' εἶδε τὴν
καταδρομὴν, φύγαν τε εἶχε, τοὺς θ' ἵππους ἐπεσκευασμένους καὶ τοὺς
ἀναβάτας. ἐξοπλισμένους ἔχων. Ἐπειδὴ δὲ καταφρονητικῶς οἱ Ὀλύνθιοι
καὶ etc τὸ προάστειον καὶ εἰς αὐτὰς τὰς πύλας ἤλαυνον, τότε δὴ
συντεταγμένους ἔχων ἐξελαύνει. 2 Οἱ δὲ ὥς εἶδον, εἰς φυγὴν ὥρμησαν. Ὁ
δ' ὅς ἅπαξ ἐτρέψατο, οὐκ ἄνῃκεν ἐνενήκοντα στάδια διώκων καὶ
ἀποκτινύς, ἕως πρὸς αὐτὸ κατεδίωξε τῶν Ὀλυνθίων τὸ τεῖχος. Καὶ
ἐλέγετο ὁ Δέρδας ἀποκτεῖναι ἐν τούτῳ τῷ ἔργῳ περὶ ὀγδοήκοντα ἵππεας.
Καὶ ἀπὸ τούτου τειχήρεις τε μᾶλλον ἦσαν οἱ πολέμιοι καὶ τῆς χώρας ὀλίγην
παντελῶς εἰργάζοντο.. 8 Προϊόντος δὲ τοῦ χρόνου, καὶ τοῦ Τελευτίου
ἐστρατευμένου πρὸς τὴν τῶν Ὀλυνθίων πόλιν, ὥς, εἴ τι δένδρον ὑπόλοιπον
εἴη ἂν τι εἰργασμένον τοῖς πολεμίοις, φθείροι, ἐξελθόντες οἱ Ὀλύνθιοι
ἵπτιεις ἥσυχοι πορευόμενοι διέβησαν τὸν παρὰ τὴν πόλιν ῥέοντα ποταμόν,
καὶ ἐπορεύοντο [ἥσυχῃ πρὸς τὸ III 4 ἂν κατεδεδραμήκεσαν : χαταδ- MVC
[{ Ἀπολλωνίαν : Ἀπολλωνιάδα D || 6 τε del. Bothe || εἶχε : ἦγε Q, ἦχε Co ||
7 ἀναδάτας : ἀλαδάτας B ἀμόατας Dindorf || ἐξοπλισμένους : ἐξοπλ- QG ||
9 προάστειον : -στιον B || τὸ δὴ συντεταγμένους : τοὺς τεταγμ- (ὁ || 2 1 οἱ
δὲ ὥς : ὥς δὲ M { | 3 ἐνενήκοντα : ἐννεν- MV || διώκων : διώχειν M διώχον
ἂ || 7 ὀλίγην Wyttenbach : ὀλ. γῆν Ὁ οὐ. τί (τὴ BM ὀλ. τινὰ Y 1133 εἴη ἢ τι
Schneider : ἢ τι MV Breitenbach εἴ τι B εἴη C || ἢ οἱ Ὀλύνθιοι ἵπτιεις : οἱ
ἵππ. οἱ Ὀλ. QG, οἱ Ὀλ. οὐ ἵππ. (ὁ corr. || ὁ ἐπορεύοντο : ἐνεπ. (ὁ || ἥσυχῃ (n
vel. εἰ) codd. del. Dindorf.

88 | HELLÉNIQUES V (3) l'armée adverse. À cette vue, Téléutias, indigné de leur audace, donna aussitôt à Tlémonidas, le commandant des peltastes, l'ordre de se porter au pas de course contre eux. 4 Quand les Olynthiens virent les peltastes arriver en vitesse, ils firent demi-tour, se retirèrent tranquillement, et repassèrent la rivière. Les autres, marchant très hardiment sur leurs traces, après les avoir poursuivis comme s'ils étaient en fuite, se mirent à passer la rivière derrière eux. C'est alors que les cavaliers d'Olynthe, au moment où ils jugent qu'ils auront facilement raison de ceux qui avaient déjà traversé, font demi-tour, et se précipitent sur eux ; ils tuèrent Tlémonidas en personne et avec lui plus de cent hommes. 5 En voyant ce qui se passait, Téléutias, dans sa : colère, fait prendre les armes et emmène en hâte les hoplites, tout en donnant l'ordre aux peltastes ainsi qu'aux cavaliers de poursuivre, et sans relâche. Or 1] était déjà arrivé bien souvent que des détachements, ayant poussé leur poursuite plus près des remparts qu'il n'eût fallu, s'étaient retirés en mauvais point ; cette fois encore, quand ils reçurent les projectiles envoyés des tours, ils furent obligés de se retirer en désordre tout en se garant des traits. 6 C'est alors que les Olynthiens dirigent une sortie, d'abord les cavaliers , puis, en soutien, les peltastes ; enfin les hoplites surviennent au pas de coursé et tombent sur la phalange déjà débandée. Téléutias, à ce moment, est tué en combattant ; aussitôt ceux qui l'accompagnaient lachèrent pied, sans que personne ne fit de résistance, et tous s'enfuirent, les uns vers Spartolos, d'autres vers AËcanthe, d'autres à Apollonie, et le plus grand nombre à Potidée. A cette fuite dans toutes les directions répond une poursuite dans toutes les directions, où l'ennemi tue du monde en quantité : tout ce qu'il y avait de bon dans l'armée périt. 7 De pareils accidents, je le déclare, peuvent au moins apprendre aux hommes qu'il ne faut en règle générale châtier personne, avec colère, même des esclaves — car on voit Mort de Téléutias. 1.,11 faut croire que. la cavalerie d'Olynthe, se voyant poursuivie par toutes les troupes de Téléutias, avait commencé par se mettre à l'abri des remparts. |

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (+) 88 ἐναντίον στρατεύμα.

“(26 δ’ εἶδεν ὁ Τελευτίας, ἀγανακτήσας τῇ τόλμῃ αὐτῶν εὐθὺς Τλημονίδα
τὸν τῶν πελταστῶν ἄρχοντα δρόμῳ φέρεσθαι εἰς αὐτοὺς ἐκέλευσεν. 4 ἈΑ
Οἱ δὲ Ὀλύνθιοι ὥς εἶδον προθέοντας τοὺς πελταστάς, ἀναστρέψαντες
ἀπεχώρουν ἥσυχoi, καὶ διέθησαν πάλιν τὸν ποταμόν. Οἱ δ’ ἠκολούθουν
μάλα θρασέως καὶ ὥς φεύγουσι διώξαντες ἐπιδιέθαινον. Ἐνθα δὴ οἱ
Ὀλύνβιοι ἰππεῖς, ἠνίκα ἔτι εὐχεῖρωτοι αὐτοῖς ἐδόκουν εἶναι οἱ
διαβεθηκότες, ἀναστρέψαντες ἐμβάλλουσιν αὐτοῖς, καὶ αὐτόν τε
ἀπέκτειναν τὸν Τλημονίδα καὶ τῶν ἄλλων πλείους ἢ ἑκατέν. 5 Ὁ δὲ
Τελευτίας ὥς εἶδε τὸ γιγνόμενον, ὀργισθεὶς ἀναλαθὼν τὰ ὄπλα ἤγε μὲν ταχὺ
τοὺς ὀπλίτας, διώκειν δὲ καὶ τοὺς πελταστάς ἐκέλενε καὶ τοὺς ἰππέας καὶ μὴ
ἀνιέναι. Πολλοὶ μὲν οὖν δὴ καὶ ἄλλοι τοῦ καιροῦ ἐγγυτέρω τοῦ τείχους
διώξαντες κακῶς ἀπεχώρησαν, καὶ ἐκεῖνοι δ’ ἐπεὶ ἀπὸ τῶν πύργων
ἐθάλλοντο, ἀποχωρεῖν τα ἠναγκάζοντο τεθορυθημένως καὶ προφυλάττεσθαι
τὰ βέλη. 6 Ἐν τούτῳ δὴ οὗ Ὀλύνθιοι ἐπεξελεύοντο μὲν πρὸς ἰππέας,
ἐθοήθουν δὲ καὶ οἱ πελτασταί” πέλος δὲ καὶ οἱ δπλῖται ἐπεξέθεον, καὶ
τεταραγμένη τῇ φάλαγγι προσπίπτουσι. Καὶ 6 μὲν Τελευτίας ἐνταῦθα
μαχόμενος ἀποθνήσκει. Τούτου δὲ γενομένου εὐθὺς καὶ οἱ ἄμφ’ αὐτόν.
ἐνέκλιναν, καὶ οὐδεὶς ἔτι ἴστατο, ἀλλὰ πάντες ἔφευγον, οἱ μὲν ἐπὶ
Σπαρτώλου, οἱ δὲ ἐπὶ Ἀκάνθον, οἱ δὲ εἰς Ἀπολλωνίαν, οἱ πλεῖστοι δὲ εἰς
Ποτεΐδαιαν. “Ὡς δ’ ἄλλος ἄλλη ἔφευγον, οὕτω καὶ οἱ πολέμιοι ἄλλος
ἄλλοσε διώκοντες παμπληθεῖς ἀπέκτειναν ἀνθρώπους καὶ ὅ τι περ ὄφελος
ἦν τοῦ στρατεύματος. | 4 ἡ διώξαντες : διώχοντες Eι, διώζοντες margo
Lüwenklau edd. plerique || 5 2 διώχειν δὲ χαὶ ... ἐκέλευε : χαὶ om. V Ötwz.
δ’ ἐχελιχαὶ Q | 3 ἀνιέναι : ἀφιέναι V ιέναι GC || 4 τοῦ τείχους : τοῦ om. V ||
6 δὴ : ὁδὲ C { ῥᾱίππέας : ἰππεῖς O || 4 ἐπεξέθεον : ἐξ- V || 8 Σπαρτώλου :
-τώλη G [9 ἄλλος ἄλλη : ἄλλη ἄλλος C || 11 τοῦ : τοῦ
τοιούτου GC.

89 τς HELLÉNIQUES V (3) souvent le maître en colère subir plus de tort qu'il n'en ã fait ; mais alors, quand 1} s'agit d'ennemis, les assaillir dans la colère et non avec réflexion, c'est pure folie. La colère ne sait pas prévoir, tandis que la réflexion ne cherche pas moins à éviter le mal qu'à en faire à l'adversaire. 8 Les Lacédémoniens, quand ils eurent appris l'événement, délibérèrent, et décidèrent d'envoyer des forces qui ne fussent pas médiocres, afin de rabaisser l'orgueil des vainqueurs et aussi pour ne pas perdre le fruit des efforts accomplis. Cette résolution prise, ils envoient comme chef le roi Agési- ἥ polis, et avec lui, comme on avait fait pour Agésilas en Asie, trente Spartiales. 9 Beaucoup de monde l'accompagnait : volontaires de la classe des périœques, qui étaient hommes de mérite; étrangers de la catégorie qu'on appelle les pupilles * ; τς bâtards de Spartiates, gens de bonne mine et qui n'étaient pas sans connaître ce qu'il y avait de bon dans la cité *. IL y avait aussi pour faire partie de l'expédition des volontaires des villes alliées, des cavaliers de Thessalie aussi, qui voulaient se faire connaître d'Agésipolis, et Amyntas ainsi que Derdas, qui montraient encore plus d'empressement qu'avant. C'est dans ces conditions qu'Agésipolis se mit en marche contre Olynthe. 40. La cité de Phlious, après avoir A Phlious cependant reçu des éloges d'Agésipolis, 188 jee ΘΠ ΠΙ. pour lui avoir donné beaucoup d'argent, njustement traités. et vite, en vue de l'expédition, s'imagina qu'une fois Agésipolis hors de Sparte, Agésilas ne sortirait pas contre elle ?, et qu'on ne pouvait même pas supposer que les deux rois seraient hors de Sparte Nouvelle expédition contre Olynthe. . Les τρόφιμοι sont des étrangers venus comme enfants dans le ΠΝ ou nés à Sparte d'étrangers : ils ont donc bénéficié de l'éducation spartiate (cf. Kahrstedt, Griech. Staatsrecht, 1, p. 53). 2. Depuis 506, les deux rois de Sparte ne pouvaient plus participer à la même expédition (Hérod., V, 55): ce principe n'avait souffert qu'une exception, en ἥοθ (I, 2, 7-8); mais rien n'empêchait qu'ils eussent en même temps chacun le commandement d'une expédiuon différente : en 395, Pausanias marchait contre la Béotie, andis qu'Agésilas était en Asie (III, 5, 27).

ΞΕΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Eἰ (y!) 89 7 Ἐκ μέντοι γε τῶν

τοιούτων παθῶν ἐγὼ φημι ἀνθρώπους παιδεύεσθαι μάλιστα μὲν οὖν ὥς οὐδ' οἰκέτας χρὴ ὄργῃ κολάζειν' πολλάκις γὰρ καὶ δεσπότης ὀργιζόμενος μείζω κακὰ ἔπαθον ἢ ἐποίησαν: ἀτὰρ ἀντιπάλους τὸ μετ' ὄργῃς ἀλλὰ μὴ γνώμη προσφέρεσθαι ὅλον ἁμάρτημα. Ἡ μὲν γὰρ ὄργῃ ἀπρονόητον, Ἀ δὲ γνώμη σκοπεῖ οὐδὲν ἤττον μὴ τι πάθῃ ἢ ὅπως βλάβῃ τι τοὺς πολεμίους. ὧν -8 Τοῖς δ' οὖν Λακεδαιμονίοις, ἐπεὶ ἤκουσαν τὸ πρᾶγμα, βουλευνομένοις ἐδόκει οὐ φαύλην πεμψέον δύναμιν εἶναι, ὅπως τό τε φρόνημα τῶν νενικηκότων κατασθεσθεῖν καὶ μὴ μάτην τὰ πεπονημένα γένοιτο. Οὕτω δὲ γνόντες ἡγεμόνα μὲν Ἀγησίπολιν τὸν βασιλέα ἐκπέμπουσι, μετ' αὐτοῦ δὲ ὥσπερ Ἀγησιλάου εἰς τὴν Ἀσίαν τριάκοντα Σπαρτιατῶν. 9 [Πολλοὶ δὲ αὐτῷ καὶ τῶν περιοίκων ἐθελονταὶ καλοὶ κἀγαθοὶ ἠκολούθουν, καὶ ξένοι τῶν τροφίμων καλουμένων, καὶ νόθοι τῶν Σπαρτιατῶν, μάλα εὐειδεῖς τε καὶ τῶν ἐν τῇ πόλει καλῶν οὐκ ἄπειροι. Συνεστρατεύοντο δὲ καὶ ἐκ τῶν δυσμαχίδων. πόλεων ἐθελονταί, καὶ Θετταλῶν γε ἱππεῖς, γνωσθῆναι τῷ Ἀγησιπόλιδι βουλόμενοι, καὶ Ἀμύντας δὲ καὶ Δέρδας ἔτι προθυμότερον ἢ πρόσθεν. Ἀγησίπολις μὲν δὴ ταῦτα πράττων ἐπορεύετο ἐπὶ τὴν Ὀλυνθον. 10 Ἡ δὲ τῶν Φλειασίων πόλις, ἐπαινεθεῖσα μὲν ὑπὸ τοῦ Ἀγησιπόλιδος ὅτι πολλὰ καὶ ταχέως αὐτῷ χρήματα εἰς τὴν στρατείαν ἔδοσαν, νομίζουσα δ' ἔξω ὄντος Ἀγησιπόλιδος οὐκ ἂν ἐξελθεῖν ἐπ' αὐτοὺς Ἀγησίλαον, οὐδ' ἂν γενέσθαι ὥστε ἅμα ἀμφοτέρους τοὺς βασιλέας ἔξω Σπάρτης εἶναι, θρασέως οὐδὲν τῶν δικαίων ἐποίουν τοῖς κατεληλυθόσιν. Οἱ μὲν γὰρ δὴ φυγάδες ἠξίουσαν τὰ ἀμφίλογα ἐν ἴσῳ δικαστηρίῳ 7 2 οὖν om. G || ὡς post μὲν οὖν Estienne : post παθῶν codd. || 3 ὄργῃ χολάζειν : xoA. op. MVC || q τι : vor O || 8 4 πεπονημένα : πεπομυένæ BMG Hude || γένοιτο : γένοντο V || ὁ Ἀγησιλάου Lüwenklau : Ἀ | ἀγησιλάω (w) MC ἀγησι B ἀγησίλαον V || 40 5 ἅμα om V || 7 δὴ om. C.

90 τ HELLÉNIQUES V (3) en même temps ; elle ne craignit donc pas de refuser toute justice aux gens qui étaient revenus. Les bannis demandaient que les contestations fussent réglées ? par un tribunal neutre ? ; leurs adversaires obtinrent par contrainte qu'elles fussent jugées dans la cité même: les bannis avaient beau dire: « Et quelle est donc cette justice où ce sont les coupables qui jugent ? », les autres n'en tenaient aucun compte. 11 Là-dessus les bannis revenus se rendent à Lacédémone pour se plaindre de leur cité; d'autres de chez eux [68 accompagnaient, en disant que beaucoup de leurs concitoyens : eux-mêmes estimaient que les bannis étaient injustement _ traités. Mécontente de leur conduite, Phlious infligea une amende à tous ceux qui étaient allés à Lacédémone sans mandat de la cité. 12 Les condamnés se gardèrent de rentrer chez eux ; et, en restant à Sparte, ils purent expliquer que c'étaient les mêmes qui leur faisaient cette violence et qui les avaient autrefois expulsés tout en fermant la porte aux Lacédémoniens *, les mêmes encore qui avaient acheté leurs biens et qui empêchaient par la violence qu'on les leur rendit, les mêmes enfin qui avaient réussi à leur faire infliger une amende pour être venus à Lacédémone, afin qu'à l'avenir personne n'osât plus y aller pour raconter ce qui se passait dans la ville. 43 Comme l'impudence des gens de Phlious paraissait réelle, les éphores décrètent la mobilisation contre eux. Agésilas voyait là chose sans déplaisir : son père | Archidamos avait eu des relations d'hosee . τς pitalité avec Podanémós et ses amis, qui dovaut ES étaient présentement parmi les bannis revenus ; lui-même en entretenait avec Proclès, fils d'Hipponicos, et les siens. 414 Comme après les sacrifices de sortie il s'était sans tarder mis en route, _ plusieurs ambassades vinrent à sa rencontre et lui apportèrent de l'argent pour l'empêcher d'envahir le territoire. η répondit que ce n'était pas pour léser qu'il menait son expédition, mais pour venir en aide à ceux qui étaient lésés. 15 Les 1. Cf. V,93, το. | Δ. C'est-à-dire sans doute composé d'arbitres envoyés par une autre cité, suivant une procédure bien connue dans le droit grec: cf. Tod, International arbitration..., p. οῦ.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε! (r') go κρίνεσθαι" of δὲ
 ἡνάγκαζον ἐν αὐτῇ τῇ πόλει διαδικάζεσθαι, Λεγόντων δὲ τῶν
 κατεληλυθότων, καὶ τίς αὕτη δίκη εἴη ὅπου αὐτοὶ οἱ ἀδικοῦντες δικάζοιεν,
 οὐδὲν εἰσήκονον. 1 Ἐκ τούτου μέντοι ἔρχονται εἰς Λακεδαίμονα of
 κατελθόντες κατηγορήσοντες τῆς πόλεως, καὶ ἄλλοι δὲ τῶν οἴκοθεν
 συνηκολούθουν, λέγοντες ὅτι πολλοῖς καὶ τῶν ΤοἈττῶν οὐ δοκοῖεν δίκαια
 τιάσχειν. Ἀγανακτήσασα δὲ τούτοις τῶν Φλειασίων Ἀ πόλις ἐξημίωσε
 τπιάντας ὅσοι μὴ πεμπούσης τῆς πόλεως ἦλθον εἰς Λακεδαίμονα. 12 Οἱ δὲ
 ζημιωθέντες οἴκαδε μὲν ὥκνουν ἀπιέναι, μένοντες δ' ἐδίδασκον ὥς οὔτοι
 μὲν εἶησαν οἱ βιαζόμενοι ταῦτα, οἵπερ σφᾶς τε ἐξέθαλον καὶ
 Λακεδαιμονίους ἀπέκλεισαν, οὔτοι δὲ οἱ πριάμενοί τε τὰ σφέτερα καὶ
 βιαζόμενοι μὴ ἀποδιδόναι, οὔτοι δὲ καὶ νῦν διαπεπραγμένοι εἰσὶ
 ζημιωθῆναι σφᾶς αὐτοὺς εἰς Λακεδαίμονα ἐλθόντας, ὅπως τοῦ λοιποῦ
 μηδεὶς τολμῶη ἰέναι δηλώσων τὰ ἐν τῇ πόλει γινόμενα. . _ 13. Τῷ δ' ὄντι
 ὑθδρίζειν δοκούντων τῶν Φλειασίων φρουρὰν φαίνουσιν ἐπ' αὐτοὺς οἱ
 ἔφοροι. Ἦν δὲ οὐ τῷ Ἀγησιλάῳ ἀχθομένῳ ταῦτα' καὶ γὰρ τῷ μὲν πατρὶ
 αὐτοῦ Ἀρχιδάμῳ ξένοι ἦσαν οἱ περὶ [Ποδάνεμον, καὶ τότε τῶν
 κατεληλυθότων ἦσαν' αὐτῷ δὲ οἱ ἀμφὶ Γεροκλέα τὸν Ἰννονίκου. 14 Ὡς .
 δὲ τῶν διαβατηρίων γενομένων οὐκ ἔμελλεν, ἀλλ' ἐπορεύετο, πολλὰ
 πρεσβεῖαι ἀπὴντων καὶ χρήματα, ἐδίδουσαν, ὥστε μὴ ἐμθάλλειν. Ὁ δὲ
 ἀπεκρίνατο ὅτι οὐχ ἵνα ἀδικοῖη στρατεύοιτο, ἀλλ' ὅπως τοῖς ἀδικουμένοις
 βοηθήσειεν. 15 Οἱ δὲ τελευτῶντες πάντα ἔφασκον ποιήσειν, ἐδέοντό τε μὴ
 ἐμθάλλειν. Ὁ δὲ πάλιν ἔλεγεν ὡς οὐκ ἂν πιστεύσειε λόγοις, 40 10 οὐδὲν
 εἰσήκουον (ἐση- Hertlein) Cobet : οὐδένες ἤκουον οοᾶά, ΠΠ 11. 2
 κατηγορήσοντες : -σαντες M || 2 τῶν οἴχοθεν om. C || 12 2 οἴxade μὲν om.
 C || 8 μὲν : μὴν B || 4 ἐξέδαλον : -δακκον (|| 5 τε τὰ : τά τε Y[[
 διαπεπραγμένοι : -πραμένοι B || 13 5 αὐτῷ : ἐχυντῷ(φ) BMV || ' 44. ἔμελλεν
 : ἔμελεν B ἔμενεν G { 45 2 ἔφασχον : ἔφασχόν τε (|| ἐδέοντο : χαὶ ἐδέοντο
 V.

οἱ HELLÉNIQUES Y (3) autres finirent par déclarer qu'ils.
 feraient tout ce qu'on voudrait, et demandèrent en conséquence qu'il
 n'entrât pas chez eux. Il répondit qu'il ne se fierait plus aux paroles, car déjà
 une première fois ils avaient trahi sa confiance, mais qu'il lui fallait des
 garanties de fait ; on lui demanda de quoi il s'agissait : « c'est, dit-il, ce que
 vous avez fait précédemment, sans pourtant subir de notre part la moindre
 injustice » — c'est-à-dire de livrer l'Acropole. 416 Comme ils refusaient,
 non seulement il envahit leur territoire, mais il eut vite fait d'élever un
 retranchement pour les investir. Beaucoup de Lacédémoniens disaient qu'à
 cause d'un petit groupe d'hommes on encourait la haine d'une ville de plus
 de cinq mille citoyens — et de fait, pour rendre la chose sensible, les gens
 de Phlious tenaient leurs assemblées dans un lieu visible aux assiégeants —
 ; mais Agésilas trouva un moyen de répondre à cette objection. 17 A mesure
 que des fugitifs sortaient de la ville, attirés par l'amitié ou la parenté qui les
 unissait aux bannis, il leur montrait à se grouper par tables communes !, et à
 fournir le nécessaire pour subvenir aux besoins de tous ceux qui voulaient
 faire l'exercice ; quant aux armes, il donna la consigne d'en procurer à tous
 ceux-là, et de ne pas hésiter à emprunter pour cet objet : ces ordres exécutés
 firent constater la présence de plus de mille hommes aux corps vigoureux,
 bien disciplinés et très bien armés ; aussi les Lacédémoniens finirent-ils par
 convenir qu'ils avaient bien besoin de pareils soldats avec eux. || 18 da er
 qu'Agésilas était ainsi occupé, Agésipolis, dès sa sortie de Macédoine,
 s'avança pour aller mettre le camp devant Olynthe. Comme personne ne
 sortait à sa rencontre, il se mit alors à piller tout ce qui pouvait subsister sur
 le territoire d'Olynthe ; puis, pénétrant sur celui des villes alliées, il y
 détruisit les moissons ; il attaqua même Toroné et s'en empara d'assaut. 419
 Pendant ces opérations, — on était au plus fort de l'été —, il est pris d'une
 fièvre ardente. Comme il venait de visiter le sanctuaire de Mort
 d'Agésipolis en Chalcidique. 1. À l'imitation des « mess » (φιδίτιον) — cf.
 plus loin, V, 4, 28 —^o où, en temps de paix comme en temps de guerre, les
 Spartiates en état de porter les armes prenaient leurs repas.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ Ε (x 7 καὶ γὰρ τὸ πρότερον
 ψεύσασθαι αὐτούς, ἀλλ' ἔργου τινὸς πιστοῦ δεῖν ἔφη. Ἐρωτώμενος δὲ καὶ
 τί τοῦτ' ἂν εἴη ; πάλιν ἀπεκρίνατο “Ὅπερ καὶ πρόσθεν, ἔφη, ποιήσαντες
 οὐδὲν ὕφ' ἡμῶν ἡδικήθητε. Τοῦτο δὲ ἦν τὴν ἀκρόπολιν παραδοῦναι. 416
 Οὐκ ἐθελόντων δὲ αὐτῶν τοῦτο ποιεῖν, ἐνέθαλέ τε [καὶ] εἰς τὴν χώραν καὶ
 ταχὺ περιτειχίσας ἐπολιόρκει αὐτούς. Πολλῶν δὲ λεγόντων Λακεδαιμονίων
 ὡς ὀλίγων ἔνεκεν ἀνθρώπων πόλει ἀπεχθάνοιντο πλεον πεντα-κισχιλίων
 ἀνδρῶν" καὶ γὰρ δὴ ὅπως τοῦτ' ἐνδηλον εἴη, οἱ Φλειάσιοι ἐν τῷ φανερωῷ
 τοῖς ἔξω ἐκκλησίαν. Ὁ μέντοι Ἀγησίλαος πρὸς τοῦτο ἀντεμνηχανήσατο.
 17 “Ὅποτε γὰρ ἐξίοιεν ἢ διὰ φιλίαν ἢ διὰ συγγένειαν τῶν φυγάδων,
 ἐδίδασκε ξυσσίτια τε αὐτῶν κατασκευάζειν καὶ εἰς τὰ ἐπιτήδεια ἱκανὸν
 δίδοναι, ὅποσοι γυμνάζεσθαι ἐθέλοιν" καὶ ὅπλα δὲ ἐκπορίζειν ἅπασιν
 τούτοις διεκελεύετο, καὶ μὴ ὀκνεῖν εἰς ταῦτα χρήματα δανείζεσθαι. Οἱ δὲ
 ταῦτα ὑπηρετοῦντες ἀπέδειξαν πλείους χιλίων ἀνδρῶν ἄριστα μὲν τὰ
 σώματα ἔχοντας, εὐτάκτους δὲ καὶ εὐοπλοτάτους ὥστε, τελευτώντες οἱ
 Λακεδαιμόνιοι ἔλεγον ὥς τοιούτων δέοιντο συστρατιωτῶν. λ8 Καὶ
 Ἀγησίλαος μὲν δὴ πει ταῦτα ἦν. Ὁ δὲ Ἀγησίπολις εὐθύς [τε] ἐκ τῆς
 Μακεδονίας προσιὼν ῥά μα πρὸς τῇ πόλει τῶν Ὀλυνθίων τὰ ὅπλα. Ἐπεὶ δὲ
 οὐδεὶς ἀντεξήει αὐτῷ, τότε τῆς Ὀλυνθίας εἴ τι ὑπόλοιπον ἦν ἐδήου καὶ εἰς
 τὰς συμμαχίδας ἰὼν αὐτῶν ἔφθειρε τὸν σῆτον. Τορώνην δὲ καὶ προσθαλῶν
 εἶλε κατὰ κράτος. 19 Ἐν δὲ τούτοις 16 2 καὶ secl. Chateillon || 5 ἐνδηλον :
 εὐῦδ- (ᾱ || 6 ἐχχλησίαν : ἐξεχχλ- V ἐξεκλ- MC Hude : sed cf. Lys. XII, 73
 || 47 2 ἐξίοιεν : ἐξέλθοιεν (|| 3 αὐτῶν : αὐτῶν codd. || 48 2 τε del.
 Lüwenklau || 3 τῶν Ὀλυνθίων om. (ᾱ || ἀντεξήει : ein Ya || 4 αὐτῷ : αὐτῶν
 MC || 4-5 τότε .., αὐτῶν om. C || post Ὀλυνθίας B, pon. τὰ ὅπλα || 6 δὲ καὶ :
 δὲ καὶ Θέρμην V || 49 2 πρόσθεν : πρῶην C || 2 Ἐορέχota Dindorf : £wo,
 codd. || 3 Ἀφύτει : aout" V || σχηνημάτων : σχηνουε M.

92 HELLÉNIQUES V (3) Dionysos à Aphytis, il éprouva le désir de revoir ses charmilles ombreuses et ses eaux claires et fraîches. On l'y transporta encore vivant, ce qui n'empêcha pas que, six jours après le début de sa maladie, [1] mourut, en dehors du sanctuaire?. [1 fut mis dans le miel, et ramené à Sparte, où il reçut la sépulture des rois. 20 Agésilas, à cette occasion. au lieu de se réjouir, comme on aurait pu croire, de la mort d'un adversaire, fondit en larmes et regretta leur vie en commun. C'est que les rois prennent leur repas dans la même tente, quand ils sont à Sparte, et Agésipolis était de taille à donner la réplique à Agésilas dans des conversations sur les plaisirs de la jeunesse, la chasse, l'équitation, et les beaux garçons; en outre, il lui marquait du respect lorsqu'ils dînaient ensemble, comme de juste puisque Agésilas était le plus âgé. Les Lacédémoniens envoyèrent à sa place Polybiadès comme harmoste à Olynthe. Suite du siège de Phlious (380). Chagrin d'Agésilas. 21 Agésilas avait déjà dépassé le temps pour lequel on disait qu'il y avait des vivres à Phlious; telle est en effet la supériorité de la tempérance sur la glotonnerie, que les gens de Phlious, qui avaient voté de consommer moitié moins de farine qu'avant, arrivèrent, en exécutant cette décision, à se sure, malgré le siège, deux fois plus longtemps que le temps prévu. 22 Et pour l'audace par rapport à la lâcheté, telle est, dans certains cas, leur différence qu'un certain Delphion, qui avait une belle réputation, en s'adjoignant trois cents citoyens de Phlious, réussit à s'opposer à ceux qui voulaient la paix, réussit aussi à faire arrêter et garder en prison ceux dont il se défiait; il put aussi, à la fois, contraindre la population à aller aux avant-postes, et obtenir, par les rondes qu'il 1. La base du monument qu'après sa mort lui éleva son père Pausanias, avec sa fière dédicace, a été retrouvée à Delphes (Fouilles de Delphes, IT, n° 509). 2. Pour éviter, suivant une rime qui se trouve dans bien des sanctuaires de Grèce, la souillure d'un mort. 3. Cléombrotos, frère cadet et successeur d'Agésipolis, ne prendra _ le commandement d'une expédition qu'en 378 (V, 4, 14).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΚΕ' (+) 92 ὄντα κατὰ θέρους
ἀκμὴν καῦμα περιφλεγὲς λαμβάνει αὐτόν. Ὡς δὲ πρόσθεν ἑορακότα τὸ ἐν
'Αφύτει τοῦ Διονύσον ἱερὸν ἔρωσ αὐτὸν τότε ἔσχε τῶν τε σκιερῶν
σκηνημάτων καὶ τῶν λαμπρῶν καὶ ψυχρῶν ὁδῶν. Ἐκομίσθη μὲν οὖν
ἐκεῖσε ἔτι ζῶν, ὅμως μέντοι ἐδδομαῖος ἀφ' οὗ ἔκαμεν ἔξω τοῦ ἱεροῦ
ἐτελεύτησε. Καὶ ἐκείνος μὲν ἐν μέλιτι τεθεὶς καὶ κομισθεὶς οἴκαδε ἔτυχε τῆς
βασιλικῆς ταφῆς. 20 Ἀγησίλαος δὲ τοῦτο ἀκούσας οὐχ ἢ τις ἂν ᾤετο |
ἐφήσθη ὡς ἀντιπάλῳ, ἀλλὰ καὶ ἐδάκρυσε καὶ ἐπόθησε τὴν συνουσίαν:
συσκηνοῦσι μὲν γὰρ δὴ βασιλεῖς. ἐν τῷ αὐτῷ, ὅταν οἴκοι ᾤσιν.. Ὁ δὲ
'Αγησίπολις τῷ Ἀγησιλάῳ ἱκανὸς μὲν ἦν καὶ ἡβητικῶν καὶ θηρευτικῶν καὶ
ἵπικῶν καὶ παιδικῶν λόγων μετέχειν' τιρὸς δὲ τούτοις καὶ ὑπηδεῖτο αὐτὸν
ἐν τῇ συσκηνίᾳ, ὥσπερ εἰκὸς πρεσθύτερον. Καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι ἄντ'
ἐκείνου Πολυθδιάδην ἀρμοστήν ἐπὶ τὴν Ὀλυνθον ἐκπέμπουσιν. | 24 Ὁ δὲ
'Αγησίλαος ἤδη μὲν ὑπερέθαλε τὸν χρόνον, ὅσου ἐλέγετο ἐν [τῇ] Φλειοῦντι
σίτος εἶναι. τοσοῦτον γὰρ ἐγκράτεια γαστρὸς διαφέρει ὥστε οἱ Φλειάσιοι
τὸν ἡμισυν Ψηφισάμενοι σίτον τελεῖν ἢ πρόσθεν καὶ ποιοῦντες τοῦτο τὸν
διπλάσιον τοῦ ἐλκέτος χρόνον τιολιορκοῦμενοι διήρκεσαν. 22 Καὶ τόλμα δὲ
ἀτολμίας ἔσθ' ὅτε τοσοῦτον διαφέρει ὥστε Δελφίων τις, λαμπρὸς δοκῶν
εἶναι, λαβὼν πρὸς αὐτὸν τριακοσίους ἄνδρας Φλειασίων ἱκανὸς μὲν ἦν
κωλύειν τοὺς βουλομένους εἰρήνην ποιεῖσθαι, ἱκανὸς δὲ οἷς ἡπίσται εἴρξας
φυλάττειν, ἐδύνατο δὲ εἶς τε τὰς φυλακὰς ἀναγκάζειν τὸ πλῆθος ἰέναι καὶ
τούτους ἐφοδεύων πιστοὺς 19 8 τῆς om. M || 20 ἃ ἀντιπάλῳ : -πάλου G ||
ἀλλὰ καὶ : καὶ om. MVC ἐπόθησε : ἐπένθ- C || 24 1 ὑπερέδαλε : -δαλλε BE
|| 2 τῇ 560]. Keller || 3 post γαστρὸς Nauck Keller ed. minor add. ἀχρατείας
|| ἡμισυν : ἡμισυ BV || 4 ψηφισάμενοι Dindorf : ουυδ- codd. || 22 3 αὐτὸν
Dindorf : αὐτὸν (αὐτοὺς BMV || 6 ἀναγκάζειν om. V || ἰνοδεύων :
ἐφοδεύειν V.

93 HELLÉNIQUES V (3) faisait, qu'on pût compter sur eux.

Souvent même, avec ses hommes, il bousculait dans une sortie les sentinelles, tantôt sur un point, tantôt sur l'autre, de la circonvallation. 93 a Mais lorsque ce corps d'élite n'arriva Fr nn (319). plus, malgré ἰοῦτοβ ses recherches, à | trouver du blé dans la ville, alors on députa auprès d'Agésilas pour lui demander de garantir solennellement la sécurité d'une ambassade qui allait partir pour Lacédémone ; ils avaient résolu, déclarèrent-ils, de se mettre à la discrétion des magistrats de Lacédémone. 24 Mais Agésilas, mécontent de ce qu'ils le comptaient pour rien, dépêcha auprès des amis qu'il avait à Sparte pour obtenir qu'on lui confiât le règlement des affaires de Phlious, tout en donnant des garanties pour l'ambassade, Cependant il renforçait encore sa surveillance, pour empêcher qu'aucun habitant de la ville n'en sortit. Cela n'empêcha pas Delphion, accompagné d'un homme marqué au fer, qui avait souvent dérobé des armes aux assiégeants, de s'enfuir de nuit. 25 Une fois les députés revenus de Lacédémone en rapportant que la cité laissait à Agésilas 16 soin de régler à son gré les affaires des Phliasiens, Agésilas prit alors la décision suivante : cinquante hommes parmi Îles anciens bannis, et cinquante hommes parmi ceux qui étaient restés en ville, feraient le départ entre ceux qui, dans la ville, méritaient de vivre ou d'être exécutés; ensuite, qu'on établirait la constitution d'après laquelle ils seraient gouvernés ; en attendant l'exécution de ces mesures, 1] laissa sur place une garnison, et de quoi payer la solde pendant six mois. Cela fait, il licencia les alliés et ramena à Sparte l'armée nationale. Telle fut [8 nouvelle ô issue des affaires de Phlious, au bout d'un an et huit mois. 26 Pour Polybiadès, comme-la famine | mettait les Olynthiens dans une situation tout à fait mauvaise, parce qu'ils ne pouvaient plus ni récolter le blé ni en faire entrer par mer, 1] les força à députer à Lacédémone Les Olynthiens consentent à faire la paix. 1. Xénophon oppose ici discrètement l'attitude des Spartiates à celle qu'ils avaient prise en 391, lorsqu'ils avaient refusé de se mêler des affaires intérieures de Phlious.(IV, 4, 15).

ZENOHONTΟΥ ΕΑΛΗΝΙΚΑ Ε' (γ) 03 παρέχεται. Πηρολλάχις δὲ μεθ' ὧν εἶχε περὶ αὐτὸν καὶ ἐκθέων ἀπέκρονε φύλακας ἄλλοτ' ἄλλη τοῦ περιτετειχισμένου κύκλου. 23 Ἐπεὶ μέντοι οἱ ἐπίλεκτοι οὗτοι πάντα τρόπον ζητοῦντες οὐχ ἠῦρισκον σῖτον ἐν τῇ πόλει, ἐκ τούτου δὴ πέμψαντες πρὸς τὸν Ἀγησίλαον ἐδέοντο σπεύσασθαι πρεσθεῖαν εἰς Λακεδαίμονα ἰοῦσι' δεδόχθαι γὰρ σφίσιν ἔφασαν ἐπιτρέπιν τοῖς τέλεσι τῶν Λακεδαιμονίων χρήσασθαι τῇ πόλει ὅ τι βούλοιντο. 24 Ὁ δὲ ὁδργισθεὶς ὅτι ἄκυρον αὐτὸν ἐποιοῦν, πέμψας μὲν τιρὸς τοὺς οἴκοι φίλους διεπράξατο ἑαυτῷ ἐπιτραπῆναι τὰ περὶ Φλειοῦντος, ἐσπείσατο δὲ τῇ πρεσθείᾳ. Φυλακῇ δὲ ἔτι ἰσχυροτέρα ἢ πρότερον ἐφύλαττεν, ἵνα μηδεὶς τῶν ἐκ τῆς πόλεως ἐξίοι. "Ὅμως μέντοι ὅ γε Δελφίων καὶ στιγματίας τις μετ' αὐτοῦ, ὅς πολλα ὑψεῖλετο ὅπλα τῶν πολιορκούντων, ἀπέδρασαν νύκτωρ. 26 Ἐπεὶ δὲ ἤκον ἐκ τῆς Λακεδαίμονος ἀπαγγέλλοντες ὅτι Ἀ πόλις ἐπιτρέποι Ἀγησίλαῳ διαγνῶναι τὰ ἢ ἐν Φλειοῦντι ὅπως αὐτῷ δοκοίη, Ἀγησίλαος δὴ οὕτως ἔγνω, πεντήκοντα μὲν ἄνδρας τῶν κατεληλυθότων, πεντή- κοντα δὲ τῶν οἴκοθεν πρῶτον μὲν ἀνακρίναι ὄντινά τε ζῆν ἐν τῇ πόλει καὶ ὄντινα ἀποθανεῖν δίκαιον εἶη' ἔπειτα δὲ νόμους θεῖναι, καθ' οὓς πολιτεύσονται' ἕως δ' ἂν ταῦτα διαπράξωνται, φυλακὴν καὶ μισθὸν τοῖς φρουροῖς ἔξ, μηνῶν κατέλιπε. Ταῦτα δὲ ποιήσας τοὺς μὲν συμμάχους ἀφῆκε, τὸ δὲ πολιτικὸν οἶκαδε ἀπήγαγε. Καὶ τὰ μὲν περὶ Φλειοῦντα οὕτως αὐ ἐπετετέλεστο ἐν ὀκτὼ μηνσὶ καὶ ἐνιαυτῷ. 26 Καὶ ὁ ΓΠολυβιάδης δὲ δὴ παντάπασιν κακῶς ἔχοντας λιμῷ τοὺς Ὀλυνθίους διὰ τὸ μήτ' ἐκ τῆς γῆς λαμβάνειν 22 ἢ αὐτὸν : αὐτὸν BV, αὐτὸν Ἀ || 23 ἀ ζητοῦντες : ἐπιζητ- (|| ὁ Λακεδαίμονα : τὴν Δ. ἃ | 24 2 ἄχυρον : ἄχρον ({Π|ή φυλακῇ... ἢ ; ι'. οἱ + » " } ' τα ἰσχυροτέρα: φυλαχῇ... 'σχυροτέρα α | ΟΥ γε: γε ὁ Α | 25 1 ἤχον : σαν VC [[ἐπιτρέποι : -πει Α || 3 δὴ : δὲ codd. || 4 ἔγνω : ἐπέγνω C [υὲν om. ἃ [28 r ὁ: δὴ : δὴ om. MVC ὅς ἤδη Simon || 2 μήτ' : pr τε II. — χα

94 | HELLÉNIQUES V (4) pour parler de la paix. Une fois arrivés, les envoyés munis de pleins pouvoirs firent un traité aux conditions duquel les Olynthiens devaient avoir le même ennemi et le même ami que les Lacédémoniens, les accompagner dans toutes les expéditions dont ils prendraient le commandement, et être leurs alliés. Après avoir juré de respecter ces clauses, ils rentrèrent chez eux !. 27 La marche des événements avait permis aux Lacédémoniens d'avoir les Thébains et le reste de la Béotie entièrement sous leur autorité, de rendre les Corinthiens tout à fait sûrs, de voir les Argiens se faisant tout petits [parce qu'il ne leur servait plus de rien d'invoquer la trêve des mois sacrés], et les Athéniens isolés, pendant que les alliés qui leur avaient montré de la mauvaise volonté avaient reçu leur châtement ; tout permettait de croire leur domination absolument établie désormais, et de belle et solide façon. Triomphe de Sparte. Cuapitre IV 4 On pourrait, d'une manière générale, citer bien d'autres faits, chez les Grecs et chez les Barbares, pour prouver que les dieux n'oublient pas ceux qui violent les lois divines et humaines ; mais je me contenterai du récit qui va suivre. Les Lacédémoniens qui, après avoir juré de laisser toutes les villes autonomes, s'étaient emparés de l'Acropole de Thèbes, reçurent leur première punition ? de ceux-là seuls qu'ils avaient lésés, eux que personne n'avait jamais vaincus ; et, quant à ceux des Thébains qui les avaient introduits sur l'Acropole et qui avaient voulu leur cité asservie aux Lacédémoniens afin d'y être eux-mêmes les maîtres, Les dieux vont la punir de ses injustices. 1. La douceur de ces conditions (autonomie complète laissée aux Olynthiens, maintien de la ligue olynthienne), ne doit pas surprendre après la vigoureuse résistance de la cité: cf. Rev. de Phil., LV (1930), p. 126, n.1: | 4. GF. N. GC. Xénophon n'annonce ici que ce qui va suivre immédiatement, c'est-à-dire la délivrance de Thèbes, et la capitulation scandaleuse de la garnison lacédémonienne, qui devait être en effet la première punition de Sparte: cf. Rev. de Phil., LVU (1930), p. 127.

SENOPOQNTOS AAIINIKΑ E' (5 94 μήτε κατὰ θάλατταν

εἰσάγεσθαι σῖτον αὐτοῖς, ἡνάγκασε | πέμψαι εἰς Λακεδαιμόνα περὶ εἰρήνη ς' of δ' ἐλθόντες πρέσθεις αὐτοκράτορες συνθήκας ἐποιήσαντο τὸν αὐτὸν μὲν ἐχθρὸν καὶ φίλον Λακεδαιμονίοις νομίζειν, ἀκολουθεῖν δὲ ὅποι ἂν ἡγῶνται καὶ σύμμαχοι εἶναι. Κατ' ὁμόσαντες ταύταις ἐμμενεῖν οὕτως ἀπῆλθον οἴκαδε. 27 Προκεχωρηκότων δὲ τοῖς Λακεδαιμονίοις ὥστε Θηβαίους μὲν καὶ "τοὺς ἄλλους Βοιωτοὺς παντάπασιν ἐπ' ἐκείνοις εἶναι, Κορινθίους δὲ πιστοτάτους γεγενῆσθαι, Ἀργεῖους δὲ τεταπεινωθῆναι [διὰ τὸ μηδὲν ἔτι ὠφελεῖν αὐτοὺς τῶν μηνῶν τὴν ὑποφορὰν], Ἀθηναίους δὲ ἡρημῶσθαι, τῶν δ' αὖ συμμάχων κεκολασμένων οἱ δυσμενῶς εἶχον αὐτοῖς, παντάπασιν ἤδη καλῶς καὶ ἀσφαλῶς ἡ ἀρχὴ ἐδόκει αὐτοῖς κατεσκευάσθαι. IV Α [Γηόλλα μὲν οὖν ἂν τις ἔχοι καὶ ἄλλα λέγειν καὶ "Ἑλληνικὰ καὶ βαρθαρικά, ὥς θεοὶ οὔτε τῶν ἀσεθούντων οὔτε τῶν ἄνόσια τιοιούντων ἀμελοῦσι" νῦν γε μὴν λέξω τὰ πρόκειμενα. Λακεδαιμόνιοί τε γὰρ οἱ ὁμόσαντες αὐτονόμους ἐάσειν τὰς | πόλεις, τὴν ἐν Θήβαις ἀκρόπολιν κατασχόντες, ΟΤ αὐτῶν μόνων τῶν ἀδικηθέντων ἐκολάσθησαν πρῶτον, οὐδ' ὃφ' ἐνὸς τῶν πώποτε ἀνθρώπων κρατηθέντες, τοὺς τε τῶν πολιτῶν εἰσαγαγόντας εἰς τὴν ἀκρόπολιν αὐτοὺς καὶ βουλευθέντας Λακεδαιμονίοις δουλεύειν τὴν πόλιν ὥστε αὐτοὶ τυραννεῖν, τὴν τούτων ἀρχὴν ἐτιτὰ μόνον τῶν φυγόντων ἤρκεσαν καταλύσαι. Ὡς δὲ τοῦτ' ἐγένετο διηγῆσομαι. 26 7 ὅποι : ὅπη (ᾱ || 7-8 ταύταις Lōwenklau : ταῦτα codd. || ἐμμενεῖν Schneider : ἐμμένειν codd. || 27 4 διὰ τὸ... ὑποφορὰν ut interpolata ex V, 1, 29, del. Α. Schäfer. IV 4 6 μόνων : μόνον V || ἐκολάσθησαν πρῶτον, οὐδ' sic interpuno' gendum censeo : ἐχ., πρότερον οὐδ' Wolf ἐχ., πρὸ τοῦ οὐδ' Hertlein || 8 βουλευθέντας : βουλευθέντες B, αἱ videtur || 10 μόνων : αόνων C.

δ HELLÉNIQUES V (4) pour abattre leur autorité il suffit de sept bannis. Comment cela se passa, je vais le raconter. | RS Il y avait un certain Phillidas, qui thébains. était secrétaire des polémarques du gouvernement d'Archias, d'ailleurs employé, à ce qu'on croyait, excellent. 11 était venu à Athènes pour quelque affaire ; là, Mélon *, qu'il connaissait déjà — c'était l'un des Thébains réfugiés à Athènes — vient le trouver, et, après s'être informé de ce que faisait Archias le polémarque, et de la tyrannie exercée par Philippos', et s'être rendu compte que l'autre détestait encore plus que lui ce qui se passait dans leur patrie, il convint avec lui, après échange de garanties, de la manière dont chaque chose devait avoir lieu. 3 Là-dessus Mélon, avec six des plus aptes à l'entreprise parint les bannis, munis de poignards sans aucune autre arme, commence par arriver dans le pays de nuit ; puis, après avoir passé la journée dans un endroit désert, ils se présentèrent à la porte de la ville, comme des gens qui quittent les champs à l'heure où les plus attardés reviennent du travail. Une fois entrés en ville, ils passèrent cette nuit-là chez un certain Charon, ainsi que la journée du lendemain. 4 Phiüllidas cependant, outre d'autres préparatifs pour les polémarques . Nous sommes mal renseignés sur la constitution thébaine penFa cette époque où, la confédération béotienne étant dissoute par la paix d'Antalcidas, Thèbes était réduite à son seul territoire. La cité était gouvernée par un collège de polémarques dont nous ignorons le nombre ; le président paraît en avoir été cette année Archias, quoique la direction du parti favorable à Sparte fût sans doute restée aux mains de Léontiadès (V, 2, 25 ; 4, 7) ; le texte de Xénophon, qui n'est pas assuré en cet endroit (cf. N. C.), ne permet pas de se rendre compte si Philippos faisait partie de ce collège, ainsi qu'Hypatès, nommé plus loin (VIL 3, 7), à côté d'Archias. Dans les deux récits plus détaillés que Plutarque ã donnés du même événement (Pélop., 5-12: Gén. Socr. 2-5, 17-19, 25-34), on voit les conjurés, au moment de l'action, séparés en deux groupes; l'un met à mort, chez Phillidas, Archias, Philippos, et Cabirichos, que Plutarque appelle 6 *χυχμευτὸς ἄρχων* et dont les fonctions paraissent avoir été religieuses (Gén. Socr., 31); l'autre se charge de Léontiadès et d'Hypatès ; mais, à part Archias, expressément désigné comme polémarque (Gén. Socr. 4), on ne voit, pas plus chez Plutarque que chez Xénophon, quels pouvaient être les autres membres du collège.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΒΕ' (δ τ 98 2 "Hu τις Φιλλίδας, ὃς ἐγραμμάτευνε τοῖς περὶ Ἀρχίαν πολεμάρχους, καὶ τᾶλλα ὑπηρετεῖ, ὥς ἐδόκει, ἄριστα. Τούτῳ δ' ἀφιγμένῳ Ἀθήναζε κατὰ πρᾶξιν τινα καὶ ἄλλους ἄνθρωποις ὧν Μέλων τῶν Ἀθήναζε πεφευγόντων Θηθαίων συγγίγνεται, καὶ διαπυθόμενος μὲν τὰ περὶ Ἀρχίαν τε τὸν πολεμαρχοῦντα καὶ τὴν περὶ Φίλιπτιον τυραννίδα, γνοὺς δὲ μισοῦντα αὐτὸν ἔτι μᾶλλον αὐτοῦ τὰ οἴκοι, πιστὰ δοὺς καὶ λαθὼν συνέθετο ὥς δεῖ ἕκαστα γίνεσθαι. 8 Ἐκ δὲ τούτου προσλαβὼν ὁ Μέλων ἕξ τοὺς ἐπιτηδειοτάτους τῶν φευγόντων ξιφίδια ἔχοντας καὶ ἄλλο ὄπλον οὐδέν, ἔρχεται τιρῶτον μὲν εἰς τὴν χώραν νυκτός· ἔπειτα δὲ ἡήμερεύσαντες ἓν τινα τόπῳ ἐρήμῳ πρὸς τὰς πύλας ἦλθον, ὥς δὴ ἐξ ἀγροῦ ἀπιόντες, ἡνίκα περὶ ἀπὸ τῶν ἔργων ὀψιαίτατοι. Ἐπεὶ δ' εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν, διενυκτέρευσαν μὲν ἐκείνην τὴν νύκτα παρὰ Χάρωνί τινι, καὶ τὴν ἐπιοῦσαν δὲ ἡμέραν διημέρευσαν. 4 Ὁ μὲν οὖν Φιλλίδας τὰ τε ἄλλα ἐπεμελεῖτο τοῖς πολεμάρχους, ὥς Ἀφροδίσια ἄγουσιν ἐπ' ἐξόδῳ τῆς ἀρχῆς, καὶ δὴ καὶ γυναικας πάλαι ὑπισχνόμενος ἄξιον αὐτοῖς τὰς σεμνοτάτας καὶ καλλίστας τῶν ἐν Θήβαις, τότε ἔφη ἄξιον. Οἱ δὲ — ἦσαν γὰρ τοιοῦτοι --- μάλα ἡδέως προσεδέχοντο νυκτερεύειν. ὁ δ' ἔπειτα δὲ ἐδείπνησάν τε καὶ συμπροθυμουμένου ἐκείνου ταχὺ ἐμεθύσθησαν, πάλαι κελευ-όντων ἄγειν τὰς ἑταίρας, ἐξελθὼν ἡγάγε τοὺς περὶ Μέλωνα, τρεῖς μὲν στείλας ὥς δεσποίνας, τοὺς δὲ ἄλλους 2 1 Φιλλίδας : φυλίδας ἃ φυλίδας (ὁ marg. V φυλλίδας M formae Φύλλιος, Φύλλιος, Φυλίδας in titulis baeoticis inveniuntur || 2 ὑπηρετέτης : ὑπηρετήχει Ὁ || 3-4 πρόσθεν : πρόσθε B || 4 Μέλων : μέλωνι V μέλλων (ὁ ut infra || ὁ μὲν om. V || τὰ περὶ Ἀρχίαν : τὴν περὶ A. MVC Dindorf || 6 τὴν περὶ Φίλιππον : τὴν περὶ del. Dindorf | 7 μισοῦντα αὐτὸν ἔτι μᾶλλον αὐτοῦ τὰ οἴχοι : ἔτι μᾶλ. μισ. αὐτὸν τὰ αἰχ. αὐτοῦ C || αὐτοῦ 644.: αὐτοῦ code. || 4 τ Φιλλίδας : φύλλ. MV || 2 ἀφροδίσια : ἀφροδίτη- (ὁ || 5 τότε post καλλίστας V || 6 προσεδέχοντο : ἐδέχ- (ὁ || νυκτερεύειν : νυχτεύρειν (|| 5 3 ἑταίρας : ἐτέρας B || 4 μέλωνα : μέλλωνα (ἃ || τοὺς δὲ ἄλλους : τρεῖς δὲ τοὺς ἄλλ. V.

96 HELLÉNIQUES V (4) qui allaient célébrer des réjouissances en l'honneur d'Aphrodite ' , à l'occasion de leur sortie de charge, leur dit en particulier que, pour les femmes — 1] y avait longtemps qu'il leur avait promis celles qui étaient les plus distinguées et les plus belles de Thèbes —, pour le coup, 1] allait les leur amener. Eux — voilà quel genre d'hommes c'était ! — furent très heureux d'accepter la perspective d'une bonne nuit. 5 Ils soupèrent, et, avec l'autre qui leur tenait tête de bon cœur, ils ne furent pas longs à s'enivrer ; alors, comme ils en avaient depuis un certain temps qu'on fit venir ces femmes, 1} sortit pour ramener Mélon avec ses compagnons, trois déguisés en dames, les trois autres en servantes. 6 [les introduisit dans l'antichambre de la caisse du polémarque ; puis, en rentrant, il dit à Archias et aux autres : «. Les femmes déclarent qu'elles n'entreront pas s'il y a des serviteurs dans la pièce. » Alors ils les firent immédiatement sortir tous, cependant que Phillidas leur donnait du vin et les expédiait dans la chambre de l'un d'entre eux. Puis il fit entrer les prétendues femmes, et les fit asseoir chacune auprès d'un des buveurs. Il était convenu qu'une fois assis, ils frapperaient aussitôt en rejetant leurs voiles. 7 Voilà comment les uns racontent la mort des polémarques, mais d'autres disent que Mélon et les siens entrèrent comme de joyeux dineurs, et les tuèrent. Puis Phillidas avec trois d'entre eux se dirigea vers la maison de Léontiadès ; il frappa à la porte et dit qu'il voulait lui annoncer quelque chose de la part des polémarques. Léontiadès était seul et faisait encore la sieste après le dîner : sa femme travaillait la laine, assise à ses côtés. [l fit entrer Phillidas, qu'il considérait comme un homme sûr. Une fois entrés, ils le tuent, et font taire la femme en la terrorisant : puis ils sortirent en exigeant que la porte restât fermée ; 8 ils la trouvaient ouverte, ils menacèrent de tuer tous ceux qui seraient dans la maison. 8 Cela fait, Phillidas avec 1. Malgré l'importance du culte d'Aphrodite à Thèbes, il semble que Xénophon veuille parler ici, non d'une fête officielle, mais de réjouissances d'ordre privé célébrées par les magistrats au sortir de leur charge ; on remerciait Aphrodite pour l'heureux succès d'une traversée, d'une entreprise: cf. Plut., Comp. Cim. et Lucull., τ: 'Αφροδίσια τῶν πολέμων καὶ στρατηγιῶν ἄγοντα παίζειν καὶ τρυφᾶν.

EENOYONTOS EAAHNIKA E' 05 06 ὥς θεραπαίνας. 6

Κἀκείνους μὲν εἰσήγαγεν εἰς τὸ προταμιεῖον τοῦ πολεμαρχείου, αὐτὸς δ' εἰσελθὼν εἶπε τοῖς περὶ Ἀρχίαν ὅτι οὐκ ἂν φασιν εἰσελθεῖν αἱ γυναῖκες, εἴ τις τῶν διακόνων ἔνδον ἔσοιτο. Ἐνθεν οἱ μὲν ταχὺ ἐκέλευον πάντας ἐξιέναι, 6 δὲ Φιλλίδας δούς οἶνον εἰς ἐνὸς τῶν διακόνων ἐξέπεμψεν αὐτούς. Ἐκ δὲ τούτου εἰσήγαγε τὰς ἐταίρας δῆ, καὶ ἐκάθιζε παρ' ἐκάστῳ. Ἦν δὲ σύνθημα, ἐπεὶ καθίζουσιν, παίειν εὐθὺς ἀνακαλυψαμένους. 7 Οἱ μὲν δὴ οὕτω λέγουσιν αὐτοὺς ἀποθανεῖν, οἱ δὲ καὶ ὥς κωμαστὰς εἰσελθόντας τοὺς ἀμφὶ Μέλωνά ἀποκτείνειν τοὺς πολεμάρχους. Λαβὼν δὲ 6 Φιλλίδας τρεῖς αὐτῶν ἐπορεύετο ἐπὶ τὴν τοῦ Λεοντιάδου οἰκίαν' κόψας δὲ τὴν θύραν εἶπεν ὅτι παρὰ τῶν πολεμάρχων ἀπαγγεῖλαι τι βούλοιο. Ὁ δὲ ἐτύγχανε μὲν χωρὶς κατακείμενος ἔτι μετὰ δεῖτινον, καὶ ἡ γυνὴ ἐριουργοῦσα παρεκάθητο. Ἐκέλευσε δὲ τὸν Φιλλίδαν πιστὸν νομίζων εἰσιέναι. Οἱ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθον, τὸν μὲν ἀπέκτειναν, τὴν δὲ γυναῖκα φοθήσαντες κατεσιώπησαν, Ἐξιόντες δὲ εἶπτον τὴν θύραν κεκλειῖσθαι· εἰ δὲ λήψονται ἄνερωγ' μένην, ἠπείλησαν ἀποκτείνειν ἅπαντας τοὺς ἐν τῇ οἰκίᾳ. 8 Ἐπεὶ δὲ ταῦτα ἐπέπρακτο, λαθὼν δύο 6 Φιλλίδας τῶν ἀνδρῶν ἦλθε πρὸς τὸ ἀναγκαῖον, καὶ εἶπε τῷ εἰργοφυλάκι ὅτι ἄνδρα ἄγοι παρὰ πολεμάρχων ὃν εἶρξαι δέοι. Ὡς δὲ ἀνέωξε, τοῦτον μὲν εὐθὺς ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ δεσμώτας ἔλυσαν. Καὶ τούτους μὲν ταχὺ τῶν ἐκ τῆς στοᾶς ὄπλων 6 1-2 προταμιεῖον : ταμιεῖον Estienne cum « vet. nonnullis » || 2 πολεμαρχείου : πολεμαρχεῖν MVC πολεμάρχου V corr. || 4 ἔσοιτο : ἔποιτο V || 6 εἰσήγαγε : ἤγαγε A || 7 ἐταίρας : ἐταιρίδας (|| 8: : γὰρ C | 8 παίειν : παίειν αὐτούς B, || 7 7 ἔτι ante χωρὶς CG || 9-10 ἀπέχτειναν Cobet : ἀποχτείναντες codd. || 11 λήψονται : λήψοιντο (ὁ || 8 2 ἀναγκαῖον : ἀνάχειον Dindorf Keller ex Dem., XLV, 80, quod non pertinet ἀνάκαιον Hude ex Suid. (Isae., fr. IX) 9, v. { {ωξεῖιογμοφυλάχ! : εἰουορ- B εἰ[ργ]μοφ- (ᾱ |] 3 παρὰ πολεμάρχων : παρὰ τῶν πολ. Dindorf Keller || 4 ἀπέχτειναν : -εῖνε C || δεσμώτας : -μότας B || 5 ἔλυ-σαν : ἀπέλυσαν C. |

97 HELLÉNIQUES V (4) deux des conjurés se rendit à la prison, et dit au geôlier qu'il lui amenait de la part des polémarques un homme à enfermer. Dès que l'autre leur eut ouvert, ils le tuèrent, et mirent en liberté les détenus; 115 les armèrent en hâte d'armes prises au Portique¹, et ils les amenèrent sur l'Amphieion² en leur disant de mettre l'arme au pied. 9 Aussitôt après ils firent proclamer par héraut que tous les Thébains, cavaliers et fantassins, devaient sortir de chez eux, car les tyrans étaient morts. Les gens de Thèbes, tant qu'il fit nuit, se défiaient et restaient tranquilles ; mais une fois que le jour parut et que le fait accompli fut manifeste, alors les hoplites aussi bien que les cavaliers en armes se hâtèrent de sortir pour prêter main-forte. Des cavaliers furent envoyés par les bannis revenus, notamment auprès des troupes détachées sur les frontières de l'Attique + deux des | stratèges. Ceux-ci, qui connaissaient l'objet de leur mission ? + 10 Cepen. de la garnison : d | Der ; | lacédémonienne, dont l'harmoste qui était sur l'Acropole, dès qu'il avait été informé de la proclamation de nuit, avait dépêché à Platées et à Thespies pour demander du secours. À la nouvelle de l'approche des gens de Platées, les cavaliers de Thèbes allèrent à leur rencontre et leur tuèrent plus de vingt hommes; quand ils furent entrés en ville après cette opération et que les Athéniens venus des frontières furent enfin arrivés, ils marchèrent à l'assaut de l'Acropole. 44 Lorsque ceux qui s'y trou1. Ce Portique, dont Plutarque parle au pluriel (στοαὶ πλήρεις οὖσαι παντοδαπῶν λαφύρων, Gén. Socr., 34 : cf. Pélop., 12) est peut-être ἡ στοὰ ἡ μεγάλη ἐν τῇ ἀγορᾷ mentionné par Diodore XII, 70, 5. On voit qu'il avait comme annexe un arsenal analogue à la Ghalcothèque d'Athènes. 2. L'Amphieion a été identifié avec la soit située au Nord de l'Acropole thébaine : cf. F. Schober dans Real-Encyclop., 5. v. Theben, col. 1446. 3. Dans l'état du texte de Xénophon, 1] est possible de se rendre compte des circonstances dans lesquelles les deux stratèges athéniens sont intervenus : la suite du récit (ὁ 9) semble bien indiquer, malgré les narrations de Diodore (XV, 26) et de Dinarque (T, 39), que ce ne fut pas avec l'assentiment du gouvernement 'athénien.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΒΒ' (8) 97. καθελόντες ὅπλισαν, καὶ ἀγαγόντες ἐπὶ τὸ Ἀμφεῖον θέσθαι ἐκέλευον τὰ ὅπλα.. 9 Ἐκ δὲ τούτου εὐθὺς ἐκήρυττον ἐξιένοισι πάντας Θηβαίους, ἱππέας τε καὶ ὀπλίτας, ὥς τῶν τυράννων τεθνεώτων. Οἱ δὲ πολῖται, ἕως μὲν νύξ ἦν, ἀπιστοῦντες ἡσυχίαν εἶχον. ἐπεὶ δ' ἡμέρα τ' ἦν καὶ φανερόν ἦν τὸ γεγενημένον, ταχὺ δὴ καὶ οἱ δπλῖται καὶ οἱ ἱππεῖς σὺν τοῖς ὅπλοις ἐξεθοήθουν. Ἐπεμψαν δ' ἱππέας of κατεληλυθότες καὶ ἐπὶ τοὺς πρὸς τοῖς ὀρίοις Ἀθηναίων + τοὺς δύο τῶν στρατηγῶν. Οὐ δ' εἰδότες τὸ πρᾶγμα ἐφ' ὃ ἀπεστάλκεσαν 10 Ὁ μέντοι ἐν "τῇ ἄκροπόλει ἀρμοστής ἐπεὶ ἤσθετο τὸ νυκτερινὸν κήρυγμα, εὐθὺς ἔπεμψεν εἰς Πλα- ταιᾶς καὶ Θεσπιᾶς ἐπὶ βοήθειαν. Καὶ τοὺς μὲν Πλαταιᾶς αἰσθόμενοι προσιόντας οἱ τῶν Θηβαίων ἱτιπεῖς, ἀπαντή- σαντες ἀπέκτειναν αὐτῶν πλέον ἢ εἴκοσιν' ἐπεὶ δὲ εἰσῆλθον ταῦτα τιράζαντες καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἀπὸ τῶν δρίων ἤδη παρήσαν, προσέβαλον πρὸς τὴν ἀκρόπολιν. 11 Ὡς δὲ ἔγνωσαν οἱ ἐν τῇ ἀκροπόλει ὀλίγοι ὄντες, τὴν τε προθυμίαν τῶν προσιόντων ἀπάντων ἐώρων, καὶ τῶν κηρυγμάτων μεγάλων γιγνομένων τοῖς πρώτοις ἀναθβᾶσιν;,. ἐκ τούτων φοθηθέντες εἶπον ὅτι ἀπίοιεν ἄν, εἰ σφίσιν &od ἴλειαν μετὰ τῶν ὅπλων ἀπιοῦσι διδοῖεν. Οἱ δὲ ἄσμενοί τε ἔδοσαν ἃ ἦτουν. καὶ σπείσάμενοι καὶ ὅρκους ὁμόσαντες πὶ τούτοις ἐξέπεμπον. 12 Ἐξιόντων μέντοι, ὅσους ἐπέγνωσαν τῶν ἐχθρῶν ὄντας, συλλαμβάνοντες ἀπέκτειναν. σαν δέ τινες οὗ καὶ Ὑνδ Ἀθηναίων τῶν ἀπὸ τῶν δρίων ἐπιβοηθησάντων ἐξεκλάπησαν καὶ διεσώθησαν. Οἱ μέντοι 9 ἃ ἱππέας : ἱππέα BM Hude || 7 χαὶ ἐπὶ : καὶ om. G || τοὺς δύο : τοὺς del. Dobrée Keller || 8 post ἀπεστάλκεσαν (ἀπεστάλκεισ- C) alii alia proponunt (e. g. ἐδοήθουν Dobrée) : totus locus lacunosus esse videtur || 40 ἃ ἔπεμψεν : ἔπευψαν B || 4 προσιόντας om. (ἃ || ἀπαντήσαντες om. (ἃ || 5 εἴκοσιν : εἴχοσι B || 7 προσέδαλον : -ῶλλον G || 11 ἢ τούτων : τούτου C || 42 2 συλλαμβάνοντες : -νόντας (|| 3 ὑπὸ : ἀπὸ G || 4 ἐξεκλάπησαν : ἐκλάπ- C.

98 | HELLÉNIQUES V (4) vaient se rendre compte de leur petit nombre, et qu'ils virent aussi l'ardeur des assaillants, pendant que les hérauts promettaient de grandes récompenses à ceux qui monteraient les premiers, dans l'effroi que leur causait cette situation ils déclarèrent qu'ils s'en iraient 81 on leur garantissait la vie sauve et Le droit de partir avec leurs armes. Les autres furent heureux de leur accorder ce qu'ils demandaient ; aussi, après des libations et des serments qui garantissaient ces conditions, ils les laissèrent partir. 12 Seulement, à la sortie, tous ceux qui furent reconnus par les assaillants comme des ennemis personnels furent saisis et mis à mort : il y en eut d'ailleurs quelques-uns que les Athéniens venus en renfort de la frontière dérobèrent aux regards et sauvèrent. Les Thébains par contre s'en prirent même aux enfants des morts, quand il y en avait : 118 s'en emparèrent et les égorgèrent. ||| 43 A cette nouvelle les Lacédémoniens Les Spartiates firent mettre à mort l'harmoste qui PU di : avait abandonné l'Acropole sans attendre en Béotie (378 l'armée de secours', et décrétèrent la _ mobilisation contre les Thébains : seulement, Agésilas fit remarquer qu'il avait dépassé l'âge des quarante plus jeunes classes ἥ, et que, si ses contemporains n'étaient plus tenus au service militaire hors des frontières, la même loi, exposa-t-il, s'appliquait aux rois. Et pour lui donc, grâce à cette déclaration, il n'eut pas à faire partie de l'expédition. Mais ce ne fut pas en réalité la raison pour laquelle il ne partit pas, mais parce qu'il se rendait bien compte que, s'il prenait le commandement des troupes, ses concitoyens diraient : « Voilà Agésilas qui, pour soutenir les 1. Diodore (XV, 25), et, après lui, certains éditeurs modernes ont bien inutilement embrouillé les choses en supposant que cette armée de secours aurait été un premier contingent envoyé en hâte de Sparte, dès la nouvelle de l'occupation de la Cadmée — à distinguer de l'armée régulière (οκούα) dont il est question ensuite. Il ressort bien du récit. de Xénophon (cf. § ro) que cette βοήθεια devait comprendre des soldats des garnisons lacédémoniennes installées dans certaines villes de Béotie (Isocr., XIV, 13), peut-être assistés, comme ç'avait été le cas pour Platées, de volontaires des villes.

SENOPONTOZE EAAHNNIKA E' (85 οὗ Θηθαῖοι καὶ τοὺς
παῖδας τῶν ἀποθανόντων, ὅσοις ἦσαν, λαβόντες ἀπέσφαζαν. | 13 Ἐπεὶ δὲ
ταῦτα ἐπύθοντο οἱ Λακεδαιμόνιοι, τὸν μὲν ἄρμοσθην τὸν ἐγκαταλιπόντα
τὴν ἀκρόπολιν καὶ οὐκ ἀναμείναντα τὴν βοήθειαν ἀπέκτειναν, φρουρὰν δὲ
φαίνουσιν ἐπὶ τοὺς Θηβαίους. Καὶ Ἀγησίλαος μὲν λέγων ὅτι ὑῶπὲρ
τετταράκοντα ἅφ' ἥθης εἴη, καὶ ὥσπερ τοῖς ἄλλοις τοῖς τηλικούτοις οὐκέτι
ἀνάγκη εἴη τῆς ἑαυτῶν ἔξω στρατεύεσθαι, οὕτω δὲ καὶ βασιλεῦσι τὸν
αὐτὸν νόμον ὄντα ἅπεδείκνυε. Κἀκεῖνος μὲν δὲ λέγων ταῦτα οὐκ
ἐστρατεύετο. Οὐ μέντοι τούτον γ' ἔνεκεν κατέμεινεν, ἀλλ' εὖ εἰδὼς ὅτι εἰ
στρατηγοίη, λέξειαν οἱ πολῖται ὡς Ἀγησίλαος, ὅπως. βοηθήσειε τοῖς
τυράννοις, πράγματα τῇ πόλει παρέχοι... Εἴα οὖν αὐτοὺς βουλευέσθαι
ἐποτέν τι βούλοιντο περὶ τούτων. 14 Οἱ δ' ἔφοροι διδασκόμενοι ὑπὸ τῶν
μετὰ τὰς ἐν Θήβαις σφαγὰς ἐκπεπτωκότων, Κλεόμβ,υτον ἐκπέμπουσι,
τιρῶτον τότε ἡγούμενον, μάλα χειμῶνος ὄντος. Τὴν μὲν οὖν δι' Ἐλευθερῶν
ὁδὸν Χαβρίας ἔχων Ἀθηναίων πελταστὰς ἐφύλαττεν ὃ δὲ Κλεόμβροτος
ἀνέβαινε κατὰ τὴν ἐς Πλαταιὰς φέρουσαν' προϊόντες δὲ οἱ πελτασταὶ
περιτυγχάνουσιν ἐπὶ τῷ ἄκρῳ φυλάττουσι τοῖς ἐκ τοῦ ἀναγκαίου
λελυμένοις, ὡς περὶ ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα οὔσι. Καὶ τούτους μὲν ἅπαντας,
εἰ μὴ τις ἐξέφυγεν, οἱ πελτασταὶ. ἀπέκτειναν' αὐτὸς δὲ κατεθαίνει πρὸς τὰς
Πλαταιάς, ἔτι. φιλίας οὔσας. 16 Ἐρνεὶ δὲ εἰς Θεσπιάς ἀφίκετο, ἐκεῖθεν 48
δὴ : δὲ BMV | νόμον om. C || g κατέμεινεν : -μενεν V || ro λέξειαν codd.
(λεξοι... F, ut videtur) : λέξοιεν Dobrée edd. plerique || 11 παρέχοι: παρέχει
V || 12 βουλευέσθαι : βούλεσθαι CG || βούλοιντο Estienne : βουλεύοιντο
codd. (βουλέξοιντο C) || 14 3 τὴν μὲν οὖν : τὴν μὲν MỸ χαὶ τὴν μὲν Q || ὁ
ἐς : εἰς ã || 6-7 πεοιτυγχάνουσιν : ἐπιτ- (|| ax ἢ avayzaίου ã : à N B lacunam
quinque vel sex litterarum in MV avaxeίου Keller || 8 ἔχατὸν χαὲ
πεντήχοντα : πέντ. x. ἔχ. V τὸ ἐ || | τυ à ἀπέχτειναν : ἀπέχτεινεν M à rex (sic)
V.

99 HELLÉNIQUES V (4) tyrans *, met sa ville dans une situation: difficile » ; 1] voulait donc les laisser décider ce qu' 'ils voudraient à ce sujet. 44 Mais les éphores, renseignés par ceux qui âvaient été chassés de Thèbes après les massacres, envoient Cléombrote, dont c'était le premier commandement, en plein hiver. La route par Eleuthères était gardée par Chabrias avec des peltastes d'Athènes : Cléombrote monta donc par le chemin qui mène à Platées ; dans leur marche en avant, ses peltastes tombent au sommet * -sur un poste composé des Thébains sortis de prison et qui étaient au nombre d'environ cent cinquante : tout ce monde, sauf un petit nombre peut-être qui purent s'enfuir, fut tué par les peltasies ; et Cléombrote descendit sur Platées, qui était encore alliée de Sparte*. 18 Une fois arrivé à Thespies, il prit cette ville comme base pour aller camper aux Têtes-de-Chien, sur la territoire de Thèbes. 11 y resta seize Jours, puis repartit pour Thespies ; là, 1] laissa Sphodrias comme harmoste, avec le tiers de chaque contingent allié ; 11 lui remit aussi tout l'argent qu'il avait apporté de Sparte, et le chargea de recruter des mercenaires — ce que Sphodrias exécuta. 46 Cléombrote ramena à Sparte, par la route de Créusis, ses soldats qui se demandaient vraiment si l'on était en guerre avec Thèbes, ou en paix ; car s'il est vrai qu'il avait mené ses troupes sur le territoire thébain, il en était parti en y faisant le moins de _ mal possible. 17 En tous cas, sur le chemin du retour, il eut à subir une tempête extraordinaire, que quelques-uns considérèrent comme un présage des événements futurs. Outre d'autres effets de sa violence, en particulier, pendant que Cléombrote avec son armée franchissait au départ de. _Créusis la montagne qui domine la mer, le vent précipita jusqu'au bas beaucoup d'ânes avec leurs bagages, et fit tomber dans la mer, par la force de son souffle, une quantité d'armes qu'il arrachait. aux soldats. 18 Finalement beaucoup d'entre eux, hors d'état de marcher avec leurs np les abandonnèrent sur les deux versants du sommet, après lés avoir mis le creux en l'air et remplis de pierres ; là-dessus ils dinèrent comme ils purent sur le territoire de Mégare, à Aigosthéna ; et le lendemain ils revinrent chercher leurs boucliers. one chaque contingent, sans

=ENODbONTOES EAAHNIIKA {8 (δ) 09 δρμηθεῖς εἰς Κυνὸς κεφαλὰς οὔσας Θηθαίων ἐστρατοπεδεύσατο. Μείνας δὲ ἐκεῖ περὶ ἐκκαίδεκα ἡμέρας ἀπεχώρησε πάλιν εἰς Θεσπιάς" καὶ ἐκεῖ μὲν ἀρμωστὴν κατέλιπε Σφοδρίαν καὶ ἀπὸ τῶν συμμάχων τὸ τρίτον μέρος ἐκάστων" παρέδωκε δὲ αὐτῷ καὶ χρήματα ὅσα ἐτύγγανεν οἴκοθεν ἔχων, καὶ ἐκέλευσε ξενικὸν προσμισθοῦσθαι. Καὶ ὁ μὲν Σφοδρίας ταῦτ' ἔπραττεν, 16 Ὁ δὲ Κλεόμβροτος ἀπῆγεν ἐπὶ οἴκου τὴν διὰ Κρεύσιος τοὺς μεθ' αὐτοῦ στρατιώτας καὶ μάλα. ἀποροῦντας πότερά ποτε πόλεμος πρὸς Θηθαίους ἢ εἰρήνη εἴη ἤγαγε μὲν γὰρ εἰς τὴν τῶν Θηθαίων τὸ στράτευμα, ἀπῆλθε δὲ ὅς ἐδύνατο ἐλάχιστα κακουργήσας. 17 Ἀπιόντι γε μὴν. ἄνεμος αὐτῷ ἐξαίσιος ἐπεγένετο, ὃν καὶ οἰωνίζοντό τινες σημαίνειν πρὸ τῶν μελλόντων. Πολλὰ μὲν γὰρ καὶ ἄλλα βίαια ἐποίησεν, ἀτὰρ καὶ ὅπερθάλλοντος αὐτοῦ μετὰ τῆς στρατιᾶς ἐκ τῆς Κρεβάτος τὸ καθῆκον ἐπὶ θάλατταν ὅρος πολλοὺς μὲν ὄνους κατεκρήμνισεν αὐτοῖς |· σκεύεσι, πάμπολλα δὲ ὄπλα ἀφαρπασθέντα ἐξέπνευσεν εἰς τὴν θάλατταν. 18 Τέλος δὲ πολλοὶ οὐ δυνάμενοι σὺν τοῖς ὄπλοις πορεύεσθαι, ἔνθεν καὶ ἔνθεν τοῦ ἄκρου κατέλιπον λίθων ἐμυτλήσαντες ὀπιτίας τὰς ἀσπίδας. Καὶ τότε μὲν τῆς Μεγαρικῆς ἐν Αἰγισθένοισι ἐδείπνησαν ὥς ἐδύναντο τῇ δ' ὑστεραία ἐλθόντες ἐκομίσαντο τὰ ὄπλα. Καὶ ἐκ τούτου οἴκαδε ἤδη ἕκαστοι ἀπῆσαν. Ἀφῆκε γὰρ αὐτοὺς ὁ Κλεόμβροτος. ἘΞ | 19 Οἱ μὲν οὖν Ἀθηναῖοι δρῶντες τὴν τῶν Λακεδαιμονίων δώμην καὶ ὅτι πόλεμος ἐν Κορίνθῳ οὐκέτι ἦν, ἀλλ' ἤδη παριόντες τὴν Ἀττικὴν οἱ Λακεδαιμόνιοι εἰς τὰς Θήβας ἐνέξαλλον, οὕτως ἐφοθοῦντο ὥστε καὶ τὸ δύο στρα15 3 ἐχεῖ om. MVC [[4 ἀρμωστὴν χατέλιπε : χατ. ἀρ. C || 7 ἐχέλυσσε : -λευε B || 16 2 ἰρεύσιος Lüwenklau : χράσιος codd. hic et 8 17 et 6o || 47 4 βίαια : γενναῖα (| ἢ ἐξέπνευσεν Dindorf : -πλευσεν codd. -resev edd, plerique " 48 6 ἤδη om. ᾠ || 19 2 δώμην : δύναμιν (|| 5 εἰς: ὥς V || ἢ δύο : δύω C.

100 HELLÉNIQUES V (4) plus attendre, rentra chez lui, car Cléombrote les licencia. | ; 49 Les Athéniens cependant, à la vue Les Athéniens de la puissance de Sparte, et en réfléchissant hi t] bat: lose he chissant que la guerre n'était plus à qui ont soutenu Corinthe, mais que désormais les Lacédémoniens longeraient l'Attique pour | | aller attaquer Thèbes, éprouvèrent une telle crainte qu'ils en vinrent jusqu'à mettre en jugement les deux stratèges qui avaient été complices de Mélon dans le soulèvement contre Léontiades et son parti: l'un fut mis à mort, l'autre, qui n'attendit pas la sentence, banni. | 20 De leur côté les Thébains, inquiets, A l'instigation eux aussi, à l'idée que personne d'autre S s s ee qu'eux. ne ferait la guerre aux Lacédémoniens, inventent l'artifice que voici. Ils persuadent l'harmoste de Thespies, Sphodrias, — en lui donnant de l'argent, comme on le soupçonna ' —, d'envahir l'Attique, ce qui déterminerait les Athéniens à faire la guerre aux Spartiates. Sphodrias, gagné par eux, se fit fort de s'emparer du Pirée, où les portes de l'enceinte. il est vrai, n'étaient pas construites ? ; et il emmena ses hommes de Thespies après leur avoir fait prendre de bonne heure le repas du soir, en déclarant qu'avant le 11^e jour on arriverait au Pirée. 24 Mais ce fut à Thria que le; jour le surprit : et là, 11 ne fit rien pour passer inaperçu, mais, une fois qu'il eut rebroussé chemin, il rafla les troupeaux et pilla les habitations. Cependant des gens qu'il avait rencontrés pendant la nuit s'étaient enfuis vers Athènes pour y annoncer qu'une très grosse armée approchait ; aussi y fut¹. Malgré le témoignage concordant de Plutarque (Pélop., 14; Agés., 24), les historiens modernes n'acceptent pas en général cette hypothèse de Xénophon : il semble bien qu'il y ait eu là une initiative malheureuse de Sphodrias, qui escomptait peut-être, en cas de succès, l'approbation de Sparte (oi. ²Y, 2, 92-55), en cas d'échec, au moins l'indulgence des deux rois (cf. plus loin, 8 23-33). 2. L'enceinte 'avait été reconstruite en 393 (cf. [V, 8, g), mais non les portes, qui ne furent aménagées, avec les ouvrages de défense qui en étaient le complément, qu'après l'expédition de Sphodrias (cf. plus loin, § 34).

EENODONTOE 'ΕΛΛΗΝΙΚΑ E' (8) 100 τηγώ, οὔ

συνηπιστάσθην τὴν τοῦ Μέλωνος ἐπὶ τοὺς περὶ Λεοντιάδην ἐπανάστασιν, κρίναντες τὸν μὲν ἀπέκτειναν, τὸν δ', ἐπεὶ οὐχ ὑπέμεινεν, ἐφυγάδευσαν. 20 Οἱ δ' αὖ Θηβαῖοι καὶ αὐτοὶ φοβούμενοι, εἰ μηδένες ἄλλοι ἢ αὐτοὶ πολεμήσοιεν τοῖς Λακεδαιμονίοις, τοιόνδε εὐρίσκουσι μηχανήματα. Πείθουσι τὸν ἐν ταῖς Θεσπιαῖς ἀρμοστήν Σφοδρίαν, χρήματα δόντες, ὡς ὑπωπτεύετο, ἐμθαλεῖν εἰς τὴν Ἀττικὴν, ἵν' ἐκπολεμώσῃ τοὺς Ἀθηναίους τιρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους. Κάκεϊνος πειθόμενος αὐτοῖς, προσποιησάμενος τὸν Πειραιᾶ καταλήψεσθαι, ὅτι δὴ ἀπύλωτος ἦν, ἤγεν ἐκ τῶν Θεσπιῶν πρῶ δειπνήσαντας, τοὺς στρατιώτας, φάσκων πρὸ ἡμέρας καθανύσειν εἰς τὸν Πειραιᾶ. 21 Θριᾶσι δ' αὐτῷ ἡμέρα ἐπεγένετο, καὶ οὐδὲν ἐνταῦθ' ἐποίησεν ὥστε λαθεῖν, ἀλλ' ἐπεὶ ἀπετράπετο, βοσκήματα διήρπασε καὶ οἰκλας ἐπόρθησε. Τῶν δ' ἐντυχόντων τινὲς τῆς νυκτὸς φεύγοντες εἰς τὸ ἄστυ ἀπήγγελλον τοῖς Ἀθηναίοις ὅτι στράτευμα πάμπολυ προσίοι. Οἱ μὲν δὴ ταχὰ δτιλίσάμενοι καὶ ἵππεῖς καὶ δτιλῖται ἐν φυλακῇ τῆς πόλεως ἦσαν. 22 Τῶν δὲ Λακεδαιμονίων καὶ πρέσθεις ἐτύγχανον Ἀθήνησιν ὄντες παρὰ Καλλία τῷ προξένῳ Ετυμοκλῆς τε καὶ Ἀριστόλοχος καὶ Ὡκυλλος· οὓς οἱ Ἀθηναῖοι, ἐπεὶ τὸ πρᾶγμα ἠγγέλθη, συλλαβόντες ἐφύλαττον, ὡς καὶ τούτους δυνεπιθουλεύοντας. Οἱ δὲ ἐκπεπληγμένοι τε ἦσαν τῷ πράγματι καὶ ἀπελογοῦντο ὡς οὐκ ἂν ποτε οὕτω μῶροι ἦσαν ὡς εἰ ἥδεσαν καταλαμβανόμενον τὸν 49 5 Μέλωνος : ἀπύλλωνος B [{ ἐπὶ τοὺς πεοὶ : πεοὶ τοὺς ἐπὶ Ἰ 20 2 τοιόνδε : τοιόνδε τι (αἰ || 4 ὑπωπτεύετο : ὑποπτ- CO || 5 ἐχπολεμώσεῖς Dindorf : ἐχροhennse:e(v) codd. || 4 πρὸ ἡμέρας : πρὸς ἡμέραν C | 9 καθανύσειν Cobel : χαταν- codd. || 24 1 οὐδὲν ἐνταῦθ' Voigtländer : οὐδὲ ταῦτ' codd. || 2 ἀπετράπετο : ἀπέτοαπτο (|| 3 Βοο. διήρπ. καὶ οἶχ. ἐπόοθ, : Βίος. ἐπόρθ. x. οἶχ. διήρπι V || 4 νυχτὸς om. M || 6 ὀπλῖται : ὑπλίτας V || 22 ἀ προξένῳ : προξένου ῶ || ὁ Ὡκυλλος : WzeX(Los (spiritu varie posito) MVC cf. VI, 5, 33 || 7 μῶροι Dindorf : κωροὶ codd. || r0esav : eSnoan G, ἥδησαν (ῶ corr.

τοὶ _ HELLÉNIQUES Y (4) on bientôt en armes, cavaliers et fantassins, pour garder la ville. 22 Les Lacédémoniens avaient justement alors à Athènes des députés, logés chez leur proxène Callias : c'étaient Etymoclès, Aristolochos, Okyllos ; les Athéniens, quand la chose leur fut annoncée, les firent saisir et emprisonner, comme s'ils avaient été, eux aussi, complices. Les députés furent consternés de l'événement : ils se défendaient en disant | qu'ils n'étaient quand même pas assez [ous pour aller, s'ils avaient su qu'on venait s'emparer par surprise du Pirée, se mettre dans la ville à la merci des Athéniens, et, qui plus est, chez le proxène, où l'on ne devait pas tarder à les trouver. 23 [8 ajoutaient que les Athéniens se rendraient compte aussi que, manifestement, le gouvernement de Lacédémone n'était même pas au courant de tout cela: car, pour Sphodrias, ils savaient bien, disaient-ils, que les Athéniens allaient apprendre comme une chose faite, sa condamnation à mort par sa patrie. [15 furent mis hors de cause sur la question de la complicité, et relâchés. 24 Quant aux éphores, | ils citèrent Sphodrias en justice et lui Les Spartiates intentèrent une action capitale ;. mais mettent Sphodrias |: dons sa crainte, refusa de comparaître au jugement. ' P raitre ; et cependant, malgré sa contumace, il fut acquitté. Beaucoup trouvèrent que ce fut là le jugement le plus inique τοῦ 'on eût rendu à Sparte. En voici l'explication. In dignation des Athéniens. 25 Sphodrias avait un fils, Cléonymos, qui avait l'âge où l'on sort juste de l'enfance, et qui était le plus beau et le plus considéré des garçons de son âge. Ce garçon était aimé d'Archidamos, fils d'Agésilas. Or les amis de Cléombrote, qui étaient de la même faction que Sphodrias, étaient disposés à l'acquitter, mais ils redoutaient bien Agésilas et ses amis. ainsi que ceux qui étaient entre les deux partis, car le scandale de son acte était apparent. 26 Là-dessus Sphodrias dit à Cléonymos : « Tu as le moyen, mon fils, de sauver ton père, en demandant à Archidamos de m'attirer les bonnes dispositions d'Agésilas dans ce jugement. » A ces paroles, le jeune homme se hasarda à venir trouver Archidamos, et lui Raisons de son acquittement

| SENOHONTOS 'ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (3) ἰδὲ Γειραιᾶ, ἐν τῷ ἄστει
 ἂν ὑποχειρίους αὐτοὺς παρεῖχον, καὶ ταῦτα παρὰ τῷ προξένῳ, οὗ τάχιστ' ἂν
 ἠδρέθησαν. 23 Ἔτι δ' ἔλεγον ὡς εὐδηλον καὶ τοῖς Ἀθηναίοις ἔσοιτο ὅτι
 οὐδ' ἢ πόλις τῶν Λακεδαιμονίων ταῦτα συνήδει. Σφοδρίαν γὰρ εὖ εἰδέναι
 ἔφασαν ὅτι ἀπολωλότα πεύσονται ὑπὸ τῆς πόλεως. Κάκεῖνοι μὲν κριθέντες
 μηδὲν συνειδέναι ἀφείθησαν. 24 Οἱ δ' ἔφοροι ἀνεκάλεσάν τε τὸν Σφοδρίαν
 καὶ ὑπῆγον θανάτου. Ἐκεῖνος μέντοι φοθούμενος οὐχ ὑππτήκουσεν ὅμως
 δὲ καίπερ οὐχ ὑπακούων εἰς τὴν κρίσιν ἀπέφυγε. Καὶ πολλοῖς ἔδοξεν αὕτη
 δὴ ἀδικωτάτη ἐν Λακεδαίμονε δίκη κρ'θῆναι. Ἐγένετο δὲ τοῦτο τὸ αἴτιον.
 25 Ἦν υἱὸς τῷ Σφοδρία Κλεώνυμος ἡλικίαν τε ἔχων τὴν ἄρτι ἐκ παίδων,
 καὶ ἅμα κάλλιστός τε καὶ εὐδοκιμώτα- | τος τῶν ἡλίκων. Τούτου δὲ ἐρῶν
 ἐτύγγανεν Ἀρχίδαμος ὃ Ἀγησιλάου. Οἱ μὲν οὖν τοῦ Κ'Αλεομθρότου φίλοι,
 ἅτε ἐταῖροι ὄντες τῷ Σφοδρία, ἀπολυτικῶς αὐτοῦ εἶχον, τὸν δὲ γε
 Ἀγησίλαον καὶ τοὺς ἐκείνου φίλους ἐφοθοῦντο, καὶ τοὺς διὰ μέσου δέ'
 δεινὰ γὰρ ἐδόκει πεποιηκέναι. 26 Ἐκ τούτου δὲ 6 μὲν Σφοδρίας εἶπε πρὸς
 τὸν Κλεώνυμον: Ἐξεστί σοι, ὦ υἱέ, σῶσαι τὸν πατέρα, δεηθέντι
 Ἀρχιδάμου εὐμενῇ Ἀγησίλαον ἐμοὶ εἰς τὴν κρίσιν παρασχεῖν. Ὁ δὲ
 ἀκούσας ἐτόλμησεν ἐλθεῖν πρὸς τὸν Ἀρχίδαμον, καὶ ἐδεῖτο σωτῆρα αὐτῷ
 τοῦ πατρὸς. γενέσθαι. 27 Ὁ μέντοι Ἀρχίδαμος ἰδὼν μὲν τὸν Κλεώνυμον
 κλαίοντα συνεδάκρνε παρεστηκῶς" ἀκούσας δὲ δεομένου, ἀπεκρίνατο"
 Ἀλλ', ὦ Κλεώνυμε, ἴσθι μὲν ὅτι ἐγὼ τῷ ἐμῷ πατρὶ οὐδ' ἀντιβλέπειν
 δύναμαι, ἀλλὰ 22 8 αὐτοὺς : αὐτὺς B [{9 οὗ : οὐπεο V post οὗ lacuna
 quatuor litterarum C || 24 τ' ἀνεκάλεσαν : ἐχαλ- À | 2 ὑπῆγον Pierson :
 ἀπῆγον codd. || 8 δὲ om. V || 4 ἀπέφυγε : -geuys C || ἀδικωτάτη ἐν
 Λακεδαίμονε V : ἀδικώτατα ἐν À. BN ἐν Λακεδαιμονίοις adtxwrata Οὐ
 ἀδικωτάτα ἐν Λακεδαίμονι: ἢ Dindorf || 5 τὸ om. V || 25 1 Ἀλεώνυμος post
 παίδων MVC addita voce ὄνομα] τῷ Xoodo'x om. MVC || ἦ om. V 1126
 5 σωτῆρα αὐτῷ : σωτ. αὐτὸν MV αὐτὸν σωτ. GC || 27 Δ ουνεδάχουε :
 ἐδάκρυσεν C, ἐδάκρυσ À corr. || παρεστηκῶς : -εστῶς Q. IL — :3

102 HELLÉNIQUES V (4) demanda d'être le sauveur de son père. 27 Archidamos d'abord, en voyant les larmes de Cléonymos, se mit à pleurer avec lui à ses côtés ; seulement, quand il entendit l'objet de sa requête, il lui répondit : « Ah! mon cher Cléonymos, dis-toi bien que moi, je n'ose même pas regarder mon père en face, mais que même lorsque je veux obtenir quelque chose dans les affaires dans la cité, je le demande à n'importe qui plutôt qu'à mon père ; néanmoins, puisque tu m'en pries, sois sûr que je mettrai toute mon ardeur à faire réaliser ce que tu demandes. » 28 C'était juste le moment où Archidamos sortait du repas de corps ; Il rentra chez lui et se coucha. Au petit jour il se leva et fut attentif à ce que son père ne quittât pas [à maison sans qu'il s'en aperçut, Mais quand il le vit sortir, 1] commença par laisser s'entretenir avec lui - tous les citoyens qu'Agésilas pouvait rencontrer, puis les étrangers, et Il s'effaçait même devant les serviteurs qui l'en priaient : pour finir, quand Agésilas revint de l'Eurotas * pour rentrer chez lui, Archidamos se retira sans l'avoir seulement abordé. Le lendemain, exactement même conduite. 29 Agésilas se doutait bien de la raison pourquoi son fils s'attachait à lui, mais il ne lui demandait rien et le laissait faire. Pour Archidamos, s'il voulait, comme de juste, revoir Cléonymos, il ne savait comment aller le rejoindre sans s'être entretenu avec son père de l'objet de sa requête. Cependant les gens de l'entourage de Sphodrias, qui ne voyaient pas revenir Archidamos, auparavant si assidu, étaient dans tous leurs états, à l'idée qu'Agésilas l'avait peut-être injurieusement réprimandé. 30 A la fin cependant, Archidamos se risque à l'aborder et à lui dire : « Mon père, Cléonymos me prie de te demander de sauver son père ; et moi, jete fais la même demande, si la chose est possible. » Agésilas répondit : « Allons, je te pardonne, moi, ton père ; mais moi-même comment obtiendrais-je le pardon de la cité si je ne donnais pas tort à un homme pour un acte commis à son profit au détriment de la cité même? je ne le vois pas. » 84 Archidamos, sur le moment, ne répondit pas, et, vaincu par la justesse du raisonnement, il se retira ; mais plus tard, soit qu'il eût réfléchi, soit que quelqu'un lui eût fait la leçon il revint dire : « Bien sûr, mon père, si Sphodrias n'avait aucun

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε! (8 102 κᾶν τι βούλωμαι

διαπράξασθαι ἐν τῇ πόλει, πάντων μᾶλλον ἢ τοῦ πατρὸς . δέομαι" ὅμως δ' ἐπεὶ σὺ κελεύεις, νόμιζε τιᾷσάν με τιροθυμίαν ἔξειν ταῦτά σοι πραχθῆναι. 28 Καὶ τότε μὲν δὴ ἐκ τοῦ φιδιτίου εἰς τὸν οἶκον ἐλθὼν ἀνεπαύετο" τοῦ δ' ὄρθρου ἀναστὰς ἐφύλαττε μὴ λάθοι αὐτὸν ὁ πατήρ ἐξελθών. Ἐπεὶ δὲ εἶδεν αὐτὸν ἐξιόντα, πρῶτον μὲν, εἴ τις τῶν πολιτῶν παρῆν, παρίει τούτους διαλέγεσθαι αὐτῷ, ἔπειτα Ὁ , εἴ τις ξένος, ἔπειτα δὲ καὶ τῶν θεραπόντων τῷ 'δεομένῳ παρεχόρει. Τέλος δ', ἐπεὶ ἀπὸ τοῦ Εὐρώτα ἀπιὼν ὁ Ἀγησίλαος εἰσῆλθεν οἴκαδε, ἀπιὼν. ὥχετο οὐδὲ προσελθὼν καὶ τῇ ὕστεραία δὲ ταῦτά ταῦτα ἐποίησεν. 29 Ὁ δ' Ἀγησίλαος ὑπώπτευε μὲν ὧν ἕνεκεν ἐφοίτα, οὐδὲν μέντοι ἡρώτα, ἀλλ' εἶα αὐτόν, Ὁ δ' αὖ Ἀρχίδαμος ἐπεθύμει μὲν, ὥσπερ εἶκός, ὁρᾶν τὸν Κλεώνυμον: ὅπως μέντοι ἔλθοι πρὸς αὐτὸν μὴ διειλεγμένος τῷ πατρὶ περὶ ὧν ἐκεῖνος ἐδεήθη οὐκ εἶχεν. Οἱ δὲ ἀμφὶ τὸν Σφοδρίαν οὐχ δρῶντες τὸν Ἀρχίδαμον ἰόντα, πρόσθεν δὲ θαμίζοντα, ἐν παντὶ ἦσαν μὴ λελοιδωρημένος ὅπῃ Ἀγησιλάου εἴη. 30 Τέλος μέντοι ὁ Ἀρχίδαμος ἐτόλμησε προσελθεῖν καὶ εἰπεῖν. ὦ πάτερ, Κλεώνυμός με κελεύει σου δεηθῆναι σῶσαί οἱ τὸν πατέρα" καὶ ἐγὼ ταῦτά σου δέομαι, εἰ δυνατόν. Ὁ Ὁ δ' ἀπεκρίνατο" Ἀλλὰ σοὶ μὲν ἔγωγε, συγγνώμην ἔχω' αὐτὸς μέντοι ὅπως (ἂν) συγγνώμης τύχοιμι παρὰ τῆς πόλεως ἄνδρα μὴ κατάγιγνώσκων ἀδικεῖν οἷς ἐχρηματίσατο ἐπὶ κακῷ τῆς πόλεως οὐχ ὁρῶ. 31 Ὁ δὲ τότε μὲν πρὸς ταῦτα οὐδὲν εἶπεν, ἀλλ' ἡττηθεὶς τοῦ δικαίου ἀπῆλθεν. Ὑστερον δὲ ἢ αὐτὸς 27 ἢ ἔξειν : συνέξειν Ἀ || 28 2 φιδιτίου Lôwenklau in margine : φ'ιλιτίου codd. (in B signo nominis proprii adpicto) quod plerique 664. servaverunt || 3 λάθο: : λάθη MVC !] 5 παρίει : rapin V, παρήνει C || 6 δὲ καὶ : δ' εἴ τις χαὶ C || g ταῦτά om. V || 29 ὁ λελοιδ., ὑπὸ *Ayns. εἴη : εἴη ante ὑπ' Ἀγησ. (λελοιδ. ὑπὸ Ἀγ. ἀπεληλαμένος εἴη B || 30 r μέντοι : δὲ (|| 4 ταῦτά : ταῦτά V ταῦτα MC || σου : σοι B || 6 ἂν add. Schaefer || 7 ἐχρηματίσατο : ἐχοήσατο B ἐχρημάτησατο C, || 7 χαχῶ : χαλῶ V.

103 HELLÉNIQUES V (4) tort, tu l'aurais acquitté, je le sais ; eh bien ! s'il s'est rendu coupable de quelque faute, que ce soit à cause de nous que son pardon lui soit accordé ! » Agésilas répondit : « Sans doute, si la chose doit bien tourner pour nous, elle se fera. » Archidamos alors, après ces paroles, n'avait plus guère d'espoir, et se retira. 32 Cependant un des amis de Sphodrias dit à Etymoclès, avec 41 1] conversait : « Vous tous, je pense, les amis d'Agésilas, vous allez faire exécuter Sphodrias. » Et Etymoclès : « Pardieu, nous n'agissons donc pas de la même façon qu'Agésilas ; car pour lui, il va répétant à tous ceux avec qui il cause qu'il est sans doute impossible que Sphodrias n'ait pas eu tort, mais que lorsque quelqu'un a passé son enfance, son adolescence et sa jeunesse à faire tout ce qui est bien, il est fort difficile de mettre un tel homme à mort ; car Sparte a besoin de pareils soldats. » 33 L'autre, quand il eut entendu ces paroles, les rapporta à Cléonymos ; celui-ci, tout joyeux, vint trouver Archidamos et lui dit : « Tu t'occupes de nous, nous le savons maintenant ; sache bien à ton tour, Archidamos, que nous aussi nous tâcherons de faire en sorte que tu n'aies jamais à rougir de notre amitié. » Et il dit vrai, car, durant sa vie, il fit toujours ce que l'on considère à Sparte comme bien, et, à Leuctres, où il combat. tit, ainsi que le polémarque Deinon, pour protéger le roi, après être tombé trois fois, le premier des Spartiates, il fut tué au milieu des ennemis. Sa mort affligea Archidamos au plus haut point ; mais enfin, comme il l'avait promis, il ne fut pas pour lui un objet de honte, mais bien plutôt d'honneur !. Voilà donc comment Sphodrias fut acquitté. 34 Cependant à Athènes les gens du Les Athéniens Parti béotien. montraient au peuple que se préparent à | Lacédémoniens, loin d'avoir puni assister les é Thébains. Sphodrias, l'avaient au contraire approuvé pour sa tentative contre Athènes. Là-dessus les Athéniens aménagèrent les portes de l'enceinte 1. Tout ce passage est une illustration saisissante des théories bien connues sur la valeur éducative, au point de vue civique et militaire, de ces étranges relations: Xénophon a par ailleurs développé cette même thèse, Banqg., 8, 26-42 ; mais elle ne lui est pas particulière ; cf. Platon, Bang., 181-2 ; Plutarque, Pél., 18.

SENOBONTOY ΕΑΛΗΝΙΚΑ Ε' (à!) 103 νοήσας ἡ διδαχθεὶς ὅπο
του εἶπεν ἐλθὼν Ἄλλ' ὅτι μὲν, ὦ πάτερ, εἰ μηδὲν ἡδίκηκε Σφοδρίας,
ἀπέλυσας ἂν αὐτὸν οἶδα. νῦν δέ, εἰ ἡδίκηκέ τι, ἡμῶν ἔνεκεν συγγνώμης ὑπὸ
σοῦ τυχέτω.. Ὁ δὲ εἶπεν. Οὐκοῦν ἂν μέλλῃ καλὰ ταῦθ' ἡμῖν εἶναι, οὕτως
ἔσται. Ὁ μὲν Ἐν ταῦτ' ἀκούσας μάλα δύσελπις ἂν ἀπήει. 32 Τῶν δὲ τοῦ
Σφοδρία φίλων τις διαλεγόμενος Ἔτυμοκλεῖ εἶπεν Ὑμεῖς μὲν, οἶμαι, ἔφη,
πάντες οἱ Ἀγησιλάον φίλοι ἀποκτενεῖτε τὸν Σφοδρίαν. Καὶ 8 Ἔτυμοκλῆς
Μὰ Δία οὐκ ἄρα ταῦτ', ἔφη, ποιήσομεν Ἀγησιλάφ' ἐπεὶ ἐκεῖνός γε τίρὸς
πάντας ὅσοις διείλεχται ταῦτὰ λέγει, μὴ ἀδικεῖν μὲν Σφοδρίαν ἀδύνατον
εἶναι" ὅστις μέντοι παῖς τε δν καὶ παιδίσκος καὶ ἡβῶν πάντα τὰ καλὰ ποιῶν
διετέλεσε, χαλεπὸν εἶναι τοιοῦτον ἄνδρα ἀποκτινύναι" τὴν γὰρ Σπάρτην
τοιούτων δεῖσθαι στρατιωτῶν. 33 Ὁ οὖν ἀκούσας ταῦτα ἀπήγγειλε τῷ
Κλεωνύμῳ, Ὁ δ' ἠσθεὶς, εὐθὺς ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἀρχίδαμον εἶπεν. Ὅτι μὲν
ἡμῶν ἐπιμελῇ ἤδη ἴσμεν: εὖ δ' ἐπίστω, Ἀρχίδαμε, ὅτι καὶ ἡμεῖς
πειρασόμεθα ἐπιμελεῖσθαι ὡς μήποτε σὺ ἐπὶ τῇ ἡμετέρα φιλία αἰσχυνθῇς.
Καὶ οὐκ ἐψεύσατο, ἀλλὰ καὶ ζῶν ἅπαντ' ἐποίει ὅσα καλὰ ἐν τῇ Σπάρτῃ, καὶ
ἐν Λεύκτροις πρὸ τοῦ . βασιλέως μαχόμενος σὺν Δείνωνι τῷ πολεμάρχῳ
τρὶς πεσὼν πρῶτος τῶν πολιτῶν ἐν μέσοις τοῖς πολεμίοις ἀπέθανε. Καὶ
ἠνίασε μὲν εἰς τὰ ἔσχατα τὸν Ἀρχίδαμον, ὡς δ' ὀπέσχετο, οὐ κατήσχυεν,
ἀλλὰ μᾶλλον ἐκόσμησε. Τοιούτῳ μὲν δὴ τρόπῳ Σφοδρίας ἀπέφυγε. 34 Τῶν
μέντοι Ἀθηναίων οἱ βοιωτιάζοντες ἐδίδασκον τὸν δῆμον ὡς οἱ
Λακεδαιμόνιοι οὐχ ὅπως τιμωρήσαιντο, 34 4 ἡδίκηει ἡλίκη (α || 5 ἔνεχεν :
Enexa G || 6 οὐχοῦν om. MVC | ἦν LL , Le Y τ | 7 ἔσται : ἔστω Ὁ || 32 1
Σφοδοία : σφοδοίου (|| ἂ οἶμαι : εἶπεν C, || πάντες οἱ Ἀγησιλάου φίλοι : ὁ
ἀγησίλαος φίλοι πάντες B || 4 ταῦτ' . ταῦτ(α) codd. || ἔφη om. MVC |}
ποιήσομεν : ποιήσωμεν © || 8 διείλεχται: διάλεχται C || ταῦτὰ Dindorf :
ταῦτα codd. || 6 εἶνα! : ἔφη εἶναι MVC || 7 τε om. V || 33 τ οὖν: 8 C || 6
αἰσχυνθῇς : αἰσχυνθείς V, το τὸν Ἀρχίδαμον: τ' Αcυίδαρον B ἀρχίδαον
VC. -.

104 HELLÉNIQUES V (4) du Pirée, mirent des navires en chantier et employèrent toute leur ardeur à secourir les Béotiens '. 35 De leur côté les Lacédémoniens décrétèrent la mobilisation contre les Thé-. | Pains, et, comme ils estimaient avoir en Les Spartiates Acésilas un chef plus sensé que Gléomenvoient Agésilas Fe. : ; en Béotie. brote, ils lui demandèrent de prendre le commandement de l'armée. Il répondit qu'il n'objectait rien à une décision de la cité, et 1] se prépara à faire sortir ses troupes. 36 Il savait que, si l'on ne commençait pas par occuper le Cithéron, il ne serait pas facile d'attaquer Thèbes : apprenant que les gens de Clétor étaient en guerre avec ceux d'Orchomène, et entretenaient une troupe de mercenaires, 1] s'entendit avec eux pour que cette troupe fût à sa disposition, s'il en avait besoin. 37 Une fois accomplis les sacrifices de sortie, il envoie, avant d'être lui-même arrivé à Tégée, versle chef des mercenaires de Clétor, leur fait remettre pour un mois de solde et leur donne l'ordre de s'emparer d'avance du Cithéron. Aux gens d'Orchomène il fit dire d'avoir, tant que la campagne durerait, à cesser leur guerre ; si une cité, pendant que l'armée était en expédition, attaquait une autre cité, c'est contre elle, déclarat-il, qu'il cominencerait à marcher, conformément au vœu des alliés. 38 Après avoir franchi le Cithéron, il arriva à Thespies qu'il prit comme base pour pénétrer sur le territoire de Thèbes. Comme il trouva des fossés et des palissades établies autour de la plaine et des points les plus importants du territoire, 1] se mit à camper tantôt en un lieu tantôt en un autre, et à faire sortir ses troupes après le repas du matin pour piller les portions de territoire qui étaient du même côté que lui des palissades et du fossé. Car [68 ennemis, partout où paraissait Agésilas, se présentaient en face de lui à l'intérieur du retranchement, prêts à la défense. 39 Un jour, juste au moment où il reprenait la route du camp, les cavaliers thébains, invisibles jusque-là, sortent brusquement par les issues pratiquées dans le retranchement ; comme des gens qui s'en retournent à la soupe, les peltastes s'équipaient, 1. Cette formule un peu vague indique peut-être qu'il n'y a pas eu immédiatement, comme Île croit Diodore (À V, 29, 7) de rupture officielle entre Athènes et Sparte.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ Ε (2 104 ἀλλὰ καὶ ἐπαινέσειαν
τὸν Σφοδρίαν, ὅτι ἐπεθύλευσε ταῖς Ἀθήναις. Καὶ ἐκ τούτου οἱ Ἀθηναῖοι
ἐπύλωσάν τε τὸν Πειραιᾶ, ναῦς τε ἐναυπηγοῦντο, τοῖς τε Βοιωτοῖς πάσῃ
προθυμία ἐθοήθουν. 35 Οἱ δ' αὖ Λακεδαιμόνιοι φρουρὰν τε ἔφηναν ἐπὶ
τοὺς Θηθαίους, καὶ τὸν Ἀγησίλαον νομίσαντες φρονιμώτερον ἂν σφίσι τοῦ
Κλεομβρότου ἡγεῖσθαι, ἐδέοντο αὐτοῦ ἄγειν τὴν στρατιάν. Ὁ δὲ εἰπὼν ὅτι
οὐδὲν ἂν ὅ τι τῇ πόλει δοκοίῃ ἀντειπεῖν παρεσκευάζετο εἰς τὴν ἔξοδον. 36
Γιγνώσκων δ' ὅτι εἰ μὴ τις προκαταλήψοιτο τὸν Κιθαιρῶνα, οὐ ράδιον
ἔσται εἰς τὰς Θήβας Εὐβαλεῖν, μαθὼν πολεμοῦντας τοὺς Κλητορίους τοῖς
Ὀρχομενίοις καὶ ξενικὸν τρέφοντας, ἐκοινολογήσατο αὐτοῖς, ὅπως γένοιτο
τὸ ξενικὸν αὐτῷ, εἴ τι δεηθείη. . 32 Ἐπεὶ δὲ τὰ διαβατήρια ἐγένετο, πέμψας,
πρὶν ἐν Τεγέα αὐτὸς εἶναι, πρὸς τὸν ἄρχοντα τῶν παρὰ τοῖς Κλητορίοις
ξένων, καὶ μισθὸν δοὺς μηνὸς, ἐκέλευε προκαταλαβεῖν αὐτοὺς τὸν
Κιθαιρῶνα. Τοῖς δ' Ὀρχομενίοις εἶπεν, ἕως στρατεία εἴη, παῖσασθαι τοῦ
πολέμου· εἰ δέ τις πόλις στρατιᾶς· οὔσης ἔξω ἐπὶ πόλιν στρατεύσοι, ἐπὶ
ταύτην ἔφη πρῶτον ἰέναι κατὰ τὸ δόγμα τῶν συμμάχων. 38 Ἐπεὶ δὲ
ὑπὲρέθθαλε τὸν Κιθαιρῶνα, ἐλθὼν εἰς Θεσπιάς ἐκεῖθεν δρμηθεὶς Νετ ἐπὶ
τὴν τῶν Θηθαίων χώραν. Εὐρὼν δὲ ἀποτεταφρευμένον τε καὶ
ἀπεσταυρωμένον κύκλῳ τὸ πεδῖον καὶ τὰ πλείστου ἄξια τῆς χώρας,
στρατοπεδευόμενος ἄλλοτ' ἄλλῃ καὶ μετ' ἄριστον ἐξάγων ἐδήου τῆς
χώρας τὰ πρὸς ἑαυτοῦ τῶν σταυρωμάτων καὶ τῆς τάφρου. Οἱ γὰρ πολέμιοι,
ὅπου ἐπὶ 34 3 ἐπαινέσειαν : -νέσχιεν ΜΥ || 5 πάσῃ προθυμίᾳ ἐξοήθουν : 6,
ras. πρ. Ὁ || 35 5 ἔχο: post δοχοίῃ inserit Hartmann || 36 3 κλητορίους CG,
nummi tituli antiquiores : κλητορίους BMVC, [] 5 γένοιτο, codd. :
προσγένοιτο Rinkes || 37 2 Τεγέα : τεγαια ([] αὐτὸς Morus : αὐτοὺς codd. ||
4 μηνὸς : unvos αὐτοῖς ([] ἐκέλευε : -λευσσε C || 5 ἕως : τέως BM ὅτι ἕως Y ||
στρατεία 16wenklau : στρατιὰ codd. || 38 1 ὑπὲρέθαλε : -ῥαλλεν εἰς; À || 2
Θεσπιάς : (εσπειὰς V || 4 τε καὶ ἀπεστ. om. C || 7 ὅπου : ὅπο: M || 7-8
ἐπιφαίνοντο : -vorvro C.

105 HELLÉNIQUES V (4) les cavaliers étaient, les uns encore à pied, les autres, en train de remonter en selle !, quand l'ennemi leur tombe dessus ; aussi put-il abattre une foule de peltasles, et, parmi les Cav Hs Cléas et Epikydidas, Spartiates, ainsi qu'un périôëque, Eudicos, et quelques-uns des exilés thébains, qui n'étaient pas encore à cheval. 40

Lorsqu'Agésilas, qui avait fait demi-tour avec ses hoplites, arriva à la rescousse, ses cavaliers coururent sus aux cavaliers ennemis, tandis que les dix plus jeunes classes d'hoplites chargeaient avec eux. Pour les cavaliers thébains, on eût vraiment dit des hommes qui avaient bu un coup de trop en plein midi ; ils attendaient bien de pied ferme ceux qui les chargeaient, pour se servir de leurs lances comme d'armes de trait, mais elles n'arrivaient pas au but ; avant d'être à portée, ils firent demi-tour, et douze d'entre eux furent tués. 41 Lorsqu'Agésilas se rendit compte que c'était toujours après le repas de midi que l'ennemi, lui aussi, se montrait, après un sacrifice offert dès le petit jour 1] emmena ses hommes aussi vite que possible, et pénétra sans rencontrer personne à l'intérieur du retranchement ; là-dessus 11 se mit à tailler et à brûler tout ce qui était à l'intérieur, jusqu'à la ville. Cela fait ?, il revint à Thespies, qu'il pourvut de fortifications. 1 y laissa Phoibidas comme harmoste, et, après avoir repassé la montagne pour revenir à Mégare, 11 licencia les alliés, et ramena l'armée nationale à Sparte. 42 Là-dessus Phoibidas se mit à envoyer des bandes de partisans qui pillaient les propriétés des thébains corps et biens, Phoibidas pille le pays. 1. On a voulu, bien à tort (cf. N. GC.) corriger ce passage où la suite des événements est cependant bien claire. Après le pillage, Agésilas a rassemblé ses hommes et leur a fait faire « la pause » ; les fantassins se sont déséquipés, les cavaliers ont mis pied à terre ; là-dessus Agésilas donne le signal du départ et se met en route le premier avec les hoplites, plus lents à marcher, et qu'il ramènera tout à l'heure sur le lieu de l'engagement (§ 40) : les peltastes reprennent leur équipement, les cavaliers commencent à remonter en selle : c'est à ce moment que les Thébains attaquent. 2. Le récit de Xénophon dissimule mal que cette campagne d'Agésilas n'eut aucun résultat, grâce surtout à la ferme attitude des

SENOPONTOË EAAHNIKA E' 05 105 φαίνοιτο ὁ Ἀγησίλαος, ἀντιπαρῆσαν αὐτῷ ἐντὸς τοῦ γαρακώματος ὥς ἀμυνόμενοι. 39 Καί ποτε ἀποχωροῦντος αὐτοῦ ἤδη τὴν ἐπὶ τὸ στρατόπεδον, οἱ τῶν Οηβαλον ἱππεῖς τέως ἀφανεῖς ὄντες ἐξαίφνης διὰ τῶν ὠδόποισιμῶν ποῦ χαρακώματος ἐξόδων ἐξελαύνουσι, καὶ οἷα δὴ ἀπιόντων τιρὸς δεῖπνον καὶ συσκευαζομένων τῶν πελταστῶν, τῶν δ' ἱππέων τῶν μὲν ἔτι καταβεθηκότων, τῶν δ' ἀναβαινόντων, ἔπελαύνουσι καὶ τῶν τε πελταστῶν συγχοῦς κατέβαλον καὶ τῶν ἱππέων Κλέαν καὶ Ἐπικυδίδαν Σπαρτιάτας, καὶ τῶν περιοίκων ἓνα, Εὐδικον, καὶ τῶν Θηθαίων τινὰς φυγάδας, οὓτω ἀναβεθηκότας ἐπὶ τοὺς ἵππους. 40 ὥς δὲ ἀναστρέψας σὺν τοῖς δπιυλίταις ἐθδοήθησεν ὁ Ἀγησίλαος, οἱ τε ἱππεῖς ἤλαυνον ἐναντίον τοῖς ἱππεῦσι καὶ τὰ δέκα ἀφ' ἧθης ἐκ τῶν ὀπλιτῶν ἔθει σὺν αὐτοῖς. Οὐ μέντοι τῶν Θηθαίων ἱππεῖς ἐώκεσαν ὑπόπεπώκοσι που ἐν μεσημηθρία ὑπέμενον μὲν γὰρ τοῖς ἐπελαύνουσιν ὥστ' ἐξακοντίζειν τὰ δόρατα, ἐξικνοῦντο δ' οὐ. Ἀναστρέφοντες δὲ ἐκ τοσούτου ἀπέθανον αὐτῶν δώδεκα. 41 (ἵς δὲ κατέγνω 6 ὁ Ἀγησίλαος ὅτι αἰεὶ μετ' ἄριστον καὶ οἱ πολέμιοι ἐφαίνοντο, θυσάμενος ἅμα τῇ ἡμέρᾳ ἤγεν &G οἶόν τε τάχιστα, καὶ παρῆλθε δι' ἐρημίας ἔσω τῶν χαρακωμάτων. Ἐκ δὲ τούτου τὰ ἐντὸς ἔτεμνε καὶ ἔκαε μέχρι τοῦ ἄστεως. Ταῦτα δὲ ποιήσας καὶ πάλιν ἀποχωρήσας εἰς Θεστιάς, ἐτείχισε τὸ ἄστυ αὐτοῖς. Καὶ ἐκεῖ μὲν Φοιβίδαν κατέλιπεν ἄρμοστήν, 39 2 τὸ στρατόπεδον (τὸ om. C) : τοῦ στρατοπέδου B, || 3 τέως : te ὡς V || ὠδοποισιμῶν : ὀδοποιουμ- B ἐνδοπεποισι- V || 6 ἔτ! : οὐχετι Chatellion ἄρτι P.-L. Courier, totam sententiam sic refingit Hartmann : τῶν δ' ἱππέων τῶν μὲν ἔτι χαταδαινόντων, τῶν δὲ -αταρφεξηχότων | 7 ἐπελαύνουσι : ἀπελ- B || te om. BY. κατέδαλον : -ἐαλλον C || ὁ Κλέαν : xkéwna C || Ἐρ: xudidav Schneider : ἐπιλυτίδαν codd || 0 Θηθαίων Dindorf : Ἰθηναίων codd. || 40 1-2 ἀναστοέψας : ἀναστοίωσασιν αὐτοῖς V || ἐναντίον : ἐναντίοι ἃ || 5 ὑποπεπώκοσι Camerarius : ὑποπεπτωχ- (ὑποπτωχ- C,) codd. || 44 ἡ ἔσω : εἴσω (ὁ || 5 ἔτεμνε: éteue V || ἄστεως : ἄστεος codd. || ὁ ἀποχώρησας : yuctoas B || Θεσπιάς : θ:σπειάς B || ἐτείχισε : -yite Ὁ.

106 | HELLÉNIQUES V (4). et à faire des expéditions qui dévastaient le territoire. Les Thébains, de leur côté, pour user de représailles, font une expédition avec toutes leurs forces contre le territoire de Thespies. Quand ils y furent arrivés, Phoibidas, avec ses peltastes, en exerçant sur eux une pression constante, ne leur permit jamais de s'écarter de la colonne ; aussi les Thébains, fort marris, se retiraient plus vite qu'ils n'étaient entrés : même les muletiers jetaient les fruits qu'ils avaient ramassés, en rentrant en hâte à Thèbes : — exemple de la panique terrible, qui s'empare parfois des armées. 43 Phoibidas cependant les pressait fortement avec le corps des peltastes autour de lui, tandis qu'il avait donné aux hoplites l'ordre de le suivre en formation de bataille. Il conçut alors l'espoir de mettre ces gens-là en déroute : il les poursuivait vigoureusement lui-même, en faisant passer au reste de la troupe l'ordre de prendre le contact avec eux, et en commandant aux hoplites de Thespies de le suivre. 44 Comme dans leur retraite les cavaliers thébains arrivaient à une combe infranchissable, ils commencèrent par se rassembler, puis ils se mirent à faire demi-tour parce qu'ils ne savaient pas où passer. Alors les peltastes, qui étaient peu nombreux en tête, prirent peur et s'enfuirent ; pour les cavaliers, ce spectacle des fuyards leur donna l'idée de les poursuivre !. 45 Phoibidas et deux ou trois de ceux qui l'accompagnaient furent tués en combattant, mais les mercenaires, à cette vue, prirent tous la fuite ; et, quand leur déroute les eut amenés auprès des hoplites de Thespies, ces derniers, à leur tour, qui auparavant annonçaient avec tant d'orgueil qu'ils ne céderaient pas aux Thébains, s'enfuirent, sans être guère poursuivis, car il était déjà tard. 1] n'y eut pas grand monde de tué, néanmoins les gens de Thespies ne s'arrêtèrent pas avant d'être à l'abri des remparts. 46 Là-dessus ce furent à leur tour les Thébains dont l'ardeur se ranima ; ils firent des expéditions contre Mort de Phoibidas. troupes athéniennes commandées par Chabrias : cf. Dem., Lept., 56; Polyaen, III, 1 ; Nepos, Chabrias, 1; Diod., XV, 32, 5-6. 1. L'embarras qui perce dans le récit de Xénophon permet de supposer que la manœuvre des Thébains était concertée : cf. Polysen, If, 9, 2.

SENOHQNTQZ EAAHNKKA E' () δ τοῦ αὐτοῦ δὲ ὑπερθαλῶν
 πάλιν εἷς τὰ Μέγαρα τοὺς μὲν συμμάχους διῆκε, τὸ δὲ πολιτικὸν στράτευμα
 ἐπ' οἴκου ἀπήγαγεν. || 42 Ἐκ δὲ τούτου ὁ Φοιβίδας ἐκπέμπων μὲν
 ληστήρια ἔφερε καὶ ἤγε τοὺς Θηβαίους, καταδρομὰς δὲ ποιούμενος
 ἐκακούργει τὴν χώραν. Οἱ δ' αὖ Θηθαῖοι ἀντιτιμωρεῖσθαι βουλόμενοι
 στρατεύουσι πανδημεὶ ἐπὶ τὴν τῶν Θεσπιῶν χώραν. Ἐτιεὶ δ' ἦσαν ἐν τῇ
 χώρα, 6 Φοιβίδας σὺν τοῖς πελτασταῖς προσκείμενος οὐδαμοῦ εἶα αὐτοὺς
 ἀποσκεδάν νυσθαι τῆς φάλαγγος" ὥστε οἱ Θηβαῖοι μάλα ἀχθόμενοι τῆς.
 ἐμθδολῆῃς θάπτοναι. τὴν ἀποχώρησιν ἐποιοῦντο, καὶ οἱ ὄρεωκόμοι δὲ
 ἀπορριτιτοῦντες ὃν εἰλήφεσαν καρτιὸν ἀπήλαυνον οἴκαδε" οὕτω δεινὸς
 φόθος τοῖς στρατεύμασιν ἐνέπεσεν. 43 Ὁ δὲ ἐν τούτῳ θρασέως ἐπέκειτο,
 περὶ ἑαυτὸν μὲν ἔχων τὸ πελταστικόν, τὸ δ' ὀπλιτικὸν ἐν τάξει ἔπεσθαι
 κελεύσας. Καὶ ἐν ἐλπίδι ἐγένετο τροπὴν τῶν ἀνδρῶν ποιήσασθαι" αὐτὸς τε
 γὰρ ἐρρωμένως ἡγεῖτο, καὶ τοῖς ἄλλοις ἄπτεσθαι τῶν ἀνδρῶν
 παρεκελεύετο, καὶ τοὺς τῶν Θεσπιῶν ὀπλίτας ἀκολουθεῖν ἐκέλευεν. 44 Ὡς
 δὲ ἀποχωροῦντες οἱ τῶν Θηθαίων ἵππεῖς ἐπὶ νάπη ἀδιαθάτῳ ἐγίγνοντο,
 τιρῶτον μὲν ἡθροίσθησαν, ἔπειτα δὲ ἀνέστρεφον διὰ τὸ ἀπορεῖν ὅπῃ
 διαθαῖεν. Οἱ μὲν οὖν πελτασταὶ ὀλίγοι ὄντες οἱ πρῶτοι φοδθηθέντες αὐτοὺς
 ἔφυγον· οἱ δὲ ἵππεῖς αὖ τοῦτο ὥς εἶδον, ἐδιδάχθησαν ὅπῃ τῶν φευγόντων
 ἐπιθέσθαι αὐτοῖς. 45 Καὶ ὁ μὲν δὴ Φοιβίδας καὶ δύο ἢ τρεῖς μετ' αὐτοῦ 41 ὁ
 δὲ : δ' VC αὐτὸς B || 42 4 τῶν. om. B || Θεσπιῶν : Θεσπιέων codd. hic et
 43, 45 || 7 τῆς ἐμθολῆς Jacob : τῇ ἐμθολῇ codd. || 8 θάπτονᾱ : θάσσονα
 codd. || 8-9 ὀρεωχοροῖ : δρεοκόμοι B Keller ὠρεοχόμοι! G Ἰ τὸ τοῖς
 στρατεύμασι : τῷ στρατεύματι B 644. pler. || 43 ἃ ἑαυτὸν : αὐτὸν (ὁ ||
 ἔπεσθαι : ἔσεσθαι B I ἢ ἐν ἐχαίδι ἐγένετο : ἐγ. ἐν ἐλπ. MVC | τροπὴν
 Lōwenklau : πρὸς τὴν codd. || ποιήσασθαι : ἤΝ καταδίωξιν Y qui in
 margine notat : ση(μαίνεται! τοῦτο τὸ χώριον ἐσφαλμένον || 44 3 ὅπῃ : ὅποι
 MVC ||. 4 ὀλίγοι : καὶ οὐ. OC || 5 τοῦτο ὥς : ὥς τοῦτο C.

107 HELLÉNIQUES V (4) Thespies et les autres cités des environs. Cependant le parti démocratique abandonnait ces villes pour venir à Thèbes — αἱ faut dire que dans toutes s'étaient organisés des gouvernements aristocratiques, comme à Thèbes — si bien que, dans ces villes aussi, les amis de Lacédémone demandaient du secours. Après la mort de Phoibidas, les Lacédémoniens envoyèrent par mer un polémarque et un bataillon pour garder Thespies. | 47 Une fois que le printemps parut, Nouvelle expédition je. éphores décrétèrent une nouvelle d'Agésilas ue : en Béotie (377) Mobilisation contre Thèbes, et ce fut à Agésilas, comme la fois précédente, qu'ils demandèrent de prendre le commandement des troupes. 1] fit le même plan d'invasion, et, avant mētie d'avoir offert les sacrifices de passage, il envoya au polémarque de Thespies l'ordre d'occuper d'avance le sommet qui domine la route du Cithéron, et de la garder jusqu'à son arrivée. 48 Une fois qu'il eut franchi la montagne et qu'il fut arrivé à Platées, il feignit de nouveau d'aller d'abord sur Thespies, et il envoya l'ordre qu'on y préparât un marché et que les députations ' l'y attendissent ; si bien que les Thébains se gardaient fortement de l'attaque du côté de Thespies. 49 Mais Agésilas, le lendemain, dès le matin, après un sacrifice, se met en route sur le chemin d'Erythrai ; et, faisant en un jour une étape qui devrait en demander deux à une troupe en marche, il parvint à franchir le retranchement du côté de Scolos ?, avant que les Thébains ne fussent arrivés J. Sans doute envoyées par les « amis de Lacédémone » dont il a été question à 46. Les commentateurs ont bien tort de citer à ce propos Polyaen IF, 1, 1: ραχτε ταῖς ἀπὸ τῶν Ελλήνων πρεσβυεῖας ἐν Θεσπιαῖ- ἀναμένειν ἐχέλευεν, qui n'est qu'un mauvais commentaire du texte de Xénophon. 3. Les opérations de cette journée peuvent, dans τὸ τοῦ: être reconstituées de la façon suivante. Après s'être, la veille, avancé sur la route de Platées à Thespies, Agésilas Four chemin le lendemain matin, et passant par Mrvthrai (auj. Kriékouki) il arrive à Scolos (auj. Darimari 9 cf. Geyer, dans Real-Encycel., s. v. Skolos ; si cette dernière identification est exacte il y aurait quelque exagération à prétendre que ce soit là une Ctape de deux jours, car, en admettant

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε! (δ) 107 μαχόμενοι ἀπέθανον, of
δὲ μισθοφόροι τούτου γενομένου πάντες ἔφυγον. Ἐπεὶ δὲ φεύγοντες
ἀφίκοντο πρὸς τοὺς διτλίτας τῶν Θεσπιῶν, κάκεῖνοι, μάλα πρόσθεν μέγα
φρονοῦντες μὴ ὑπεῖξιν τοῖς Θηθαίοις, ἔφυγον, οὐδέν τι πάνυ διωκόμενοι
καὶ γὰρ ἦν ἤδη ὄψέ. Καὶ ἀπέθανον μὲν οὐ πολλοί, ὅμως δὲ οὐ πρόσθεν
ἔστησαν οἱ Θεσπιεῖς, πρὶν ἐν τῷ τείχει ἐγένοντο. 46 Ἐχ δὲ τούτου πάλιν αὖ
τὰ τῶν Θηβαίων ἀνεζωπυρεῖτο, καὶ ἐστρατεύοντο ἐς Θεσπιάς καὶ εἰς τὰς
ἄλλας τὰς περιοικίδας πόλεις. Ὁ μέντοι δῆμος ἐξ, αὐτῶν εἰς τὰς Θήβας
ἀπεχώρει. Ἐν πάσαις γὰρ ταῖς πόλεσι δυναστεῖαι καθειστήκεσαν, ὥσπερ ἐν
Θήβαις ὥστε καὶ οἱ ἐν ταύταις ταῖς πόλεσι φίλοι τῶν Λαακεδαιμονίων
βοηθείας ἐδέοντο. Μετὰ δὲ τὸν Φοιδίδα θάνατον πολέμαρχον μὲν καὶ μόραν
οἱ Λακεδαιμόνιοι κατὰ θάλατταν πέμψαντες τὰς Θεσπιάς ἐφύλαττον. 47
Ἐπεὶ δὲ τὸ ἔαρ ἐπέστη, πάλιν ἔφαινον φρουρὰν οἱ ἔφοροι εἰς τὰς Θήβας,
καὶ τοῦ Ἀγησιλάου, ἥπερ τὸ πρόσθεν, ἐδέοντο ἡγεῖσθαι. Ὁ δ' ὑπὲρ τῆς
ἐμβολῆς ταῦτα γινώσκειν, πρὶν καὶ τὰ διαβατήρια θύεσθαι, πέμψας πρὸς
τὸν ἐν Θεσπιαῖς πολέμαρχον ἐκέλευε προκαταλαβεῖν τὸ ὑπὲρ τῆς κατὰ τὸν
Κιθαιρῶνα ὁδοῦ ἄκρον καὶ φυλάττειν, ἕως ἂν αὐτὸς ἔλθῃ. 48 Ἐπεὶ δὲ
τοῦτο ὑπερβαλὼν ἐν ταῖς Πλαταιαῖς ἐγένετο, πάλιν προσεποιήσατο εἰς τὰς
Θεσπιάς. πρῶτον ἰέναι, καὶ πέμπων ἀγορὰν τε ἐκέλευε τιαρασκευάζειν καὶ
τὰς 'πρεσθδείας ἐκεῖ περιμένειν" ὥστε οἱ [θηθαῖοι ἰσχυρῶς τὴν πρὸς
Θεσπιῶν ἐμβολὴν ἐφύλαττον. 49 Ὅο δὲ Ἀγησίλαος τῇ ὑστεραία ἅμα τῇ
ἡμέρᾳ θυσάμενος 46 « αὖ om. C || τὰ τῶν Θηθαίων ἀνεζωπυρεῖτο : ave. τὰ
τῶν 0. C || 2 ἐς sets ME εἰς τὰς V !! 5 δυναστεῖαι : δυναστῖα! B ||
καθειστήκεσαν : καθεστ- BV || 47 3 ταῦτα Chateillon : ταῦτα codd. || 4
θύεσθα : θέσθαι À, ||. 6 κατὰ τὸν : τὸν κατὰ C, || 7 ἔλθῃ : ἔλθῃ BMV ἔλθοι
ἃ || 48 2 προσεποιήσατο : -σαντὸ G || 8 πρῶτον ἰέναι : ἰέν. πρῶτ. (|| δ
Θεσπιῶν : θεσπιέων BMV θεσπιέας O || 49 τ ὑστεραία ἅμα τῇ om. ῶ.

108 HELLÉNIQUES V (4) de l'endroit où ils gardaient le passage par lequel il. était venu la première fois. Cela fait, il pilla le territoire à l'Est de Thèbes, jusqu'à Tanagra exclusivement — car, pour cette ville, c'était encore le parti d'Hypatodôros, ami des Lacédémoniens, qui y était maître ; et ensuite il se retira, couvert sur sa gauche par la forteresse. 50 Les Thébains, arrivant sur ses talons, se déployèrent en face de lui sur le Mamelon de la Vieille, en ayant le fossé et la palissade dans le dos, avec l'idée que c'était un bel emplacement pour y livrer bataille ; car le terrain était, de ce côté, resserré à souhait et d'un passage difficile. Agésilas, à cette vue, se garda de les attaquer, mais fit obliquer sa troupe et lâ mena dans la direction de la ville. 54 Les Thébains, inquiets pour la sécurité de Thèbes, qui était sans défenseurs, quittent l'endroit où ils étaient déployés, et se dirigent au pas accéléré vers la ville par la route de Potniai — c'était la plus sûre. Et sans doute le stratagème d'Agésilas paraissait bien inventé, puisqu'après avoir emmené son armée Join des ennemis, il les avait fait repartir à la course ; seulement, comme les Thébains filaient sur son flanc, quelques-uns des polémarques les attaquèrent avec leurs bataillons ; 52 alors les Thébains, des collines où ils se trouvaient, se servent de leurs lances comme d'armes de trait, 51 τὴν qu'Alypétos, l'un des polémarques, fut tué d'un coup de lance reçu de même qu'Agésilas, la veille, se fût fortement avancé dans la direction de Thespies, le retour sur Scolos par Erythrai ne comporte qu'une trentaine de kilomètres, par mauvais terrain, il est vrai). Après avoir pénétré à l'intérieur du retranchement, et pillé le territoire au Sud-Est de Thèbes, il fait demi-tour et commence à se retirer vers le Sud — couvert sur sa gauche par les remparts de . Tanagra, ville alliée, pour sortir par l'issue par laquelle il était entré. Les Thébains prennent position, face au Nord, sur le « Mamelon de la Vieille » (dans le massif de collines qui se trouve au 8.- E. de Thèbes : une identification plus précise n'est pas possible : cf. Bülte, Real-Encycl. s. v. Τῆραδὸς Σ τῆθος), pour lui barrer le passage. Agésilas se voit obligé d'obliquer vers l'Ouest, ce qui paraît une menace sur Thèbes ; les Thébains filent alors dans une direction à peu près parallèle, mais à grande allure, pour arriver à Potniai (à 2 kil. au S. de Thèbes) avant Agésilas : c'est pendant ce double mouvement, et sans doute près de Potniai, qu'a lieu l'engagement décrit à 51-52.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' 05 108 ἐπορεύετο τὴν ἐπ'

"ΕρυΒρές. Καὶ ὡς στρατεύματι ὄντον ἡμέραιν δδὸν ἐν μι καθανύσας, ἔφθασεν ὑπερθὰς τὸ κατὰ Σκῶλον σταύρωμα, πρὶν ἐλθεῖν τοὺς Θηθαίους ἀπὸ τῆς φυλακῆς, καθ' ἣν τὸ πρόσθεν εἰσῆλθεν. Τοῦτο δὲ ποιήσας τὰ πρὸς ἔω τῆς τῶν Θηβαίων πόλεως ἐδήου μέχρι τῆς Τα. ναγρaton- ἔτι γὰρ τότε καὶ τὴν Τάναγραν ot περὶ Ὑπατόδωρον, φίλοι ὄντες τῶν Λακεδαιμονίων, εἶχον. Καὶ ἐκ τούτου δὴ ἀπῆει ἐν ἄριστερβδ ἔχων τὸ τεῖχος. 50 Οἱ δὲ Θηθαῖοι ὑπελθόντες ἀντετάξαντο ἐπὶ Γραὸς στήθει, ὅπισθεν ἔχοντες τὴν τε τάφρον καὶ τὸ σταύρωμα, νομίζοντες καλὸν εἶναι ἐνταῦθα διακινδυνεύειν' καὶ γὰρ στενὸν ἦν ταύτη ἐπιεικῶς καὶ δύσβατον τὸ χωρίον. Ὅ'Ο'Ο δ' Ἀγηςίλαος ἰδὼν ταῦτα πρὸς ἐκείνους μὲν οὐκ ἦγεν, ἐπισιμώσας δὲ πρὸς τὴν πόλιν fer. 5 Οἱ δ' αὖ Θηβαῖοι δείσαντες περὶ τῆς πόλεως, ὅτι ἐρήμη ἦν, ἀπολιπόντες ἔνθα παρατεταγμένοι ἦσαν δρόμῳ ἔθεον εἰς τὴν πόλιν τὴν ἐπὶ Γιοτνιας δδόν' ἦν γὰρ αὕτη ἀσφαλεστέρα. Καλ-υένæor ἐδόκει καλὸν γενέσθαι τὸ ἐνθύμημα τοῦ Ἀγηςιλάου, ὅτι . πόρρω ἀπαγαγὼν ἀτιὸ τῶν πολεμίων ἀποχωρεῖν δρόμῳ αὐτοὺς ἐποίησεν' ὅμως μέντοι ἐπὶ παραθέοντας αὐτοὺς τῶν πολεμάρχων τινὲς ἐπέδραμον' σὺν ταῖς μόραις, 52 Οἱ μέντοι Θηθαῖοι ἀπὸ τῶν λόφων τὰ δόρατα ἐξηκόντιζον, ὥστε καὶ ἀπέθανεν Ἀλύπητος, εἷς τῶν πολεμάρχων, ἀκοντισθεὶς δόρατι ὅμως δὲ καὶ ἀτιὸ τούτου τοῦ λόφου ἐτράπησαν οἱ Θηθαῖοι' ὥστε ἀναβάντες ot Σκιρῖται καὶ τῶν ἱππέων τινὲς ἔπαιον τοὺς τελευταίους τῶν Θηβαίων παρελαύνοντας (els) τὴν πόλιν. ὅ8 ὡς μέντοι ἐγγὺς . 49 δ' Ερυθράς : ἐρυθρᾶς C {[[3.καθανύσας : καταν- codd. || 4 Σκῶλον: χῶλον (ᾱ || σταύρωμα : στράτευμα CG |! 5 τὸ om. V | 6 ἐδήου : ἐδήιον B | Ταναγραίων : παναγρέων B, ταναγρέων BV | 9. ἀπῆει : ἀπίοι G || 50 5 στενὸν ἦν : ἦν ot. MVC I 54 8 ἔνθα : ἡ ἐνταῦθα Co ἡ vtr. (, || 7 αὐτοὺς : αὐτοῖς GC || ἐπὶ παραθέοντας : ἐπιπαρ. MVC || 52 1 τὰ om. G || 5 τελευταίους τῶν On6. : τῶν On6. τελ. C || 6 εἰς add. Estienne. |

109 HELLÉNIQUES V (ὧ) loin ; néanmoins cette colline même fut abandonnée par les Thébains : aussi les Skirites, avec quelques cavaliers, y montèrent et tombèrent à coups d'épée sur les Thébains qui filaient devant eux pour rentrer en ville. 53 Mais, arrivés près des remparts, les Thébains font demi-tour ; les Skirites à cette vue se retirèrent plus vite qu'au pas. Ils ne perdirent pas un homme ; néanmoins les Thébains élevèrent un trophée à cause de la retraite de ceux qui étaient montés sur la colline. 54 Pour Agésilas, quand il en fut temps, il alla camper à l'endroit où il avait vu les Thébains rangés en bataille ! ; le lendemain, il ramena sa troupe par le chemin de Thespies. L'audace avec laquelle les talonnaient les peltastes qui étaient à la solde des Thébains, et qui interpellaient Chabrias parce qu'il ne les suivait pas, fit faire demitour aux cavaliers d'Olynthe (ils participaient désormais, en exécution des conventions jurées *, aux expéditions) qui se mirent à leur poursuite en remontant la pente, comme les autres Îles avaient reconduits, et leur tuèrent vraiment beaucoup de monde : il faut peu de temps sur une pente où l'on peut galoper pour que les fantassins soient rattrapés par la cavalerie. 55 Une fois arrivés à Thespies, Agésilas trouva la discorde entre les citoyens, et, comme les partisans déclarés de Sparte voulaient tuer leurs adversaires, en particulier Ménon, cela, il ne le laissa pas faire : il les réconcilia au contraire et leur fit jurer des engagements réciproques ; cela fait, il revint, en franchissant le Cithéron, par la route de Mégare. Là il licencia les alliés, et il ramena l'armée nationale chez elle. 56 Très gênés par le manque de blé, puisqu'ils n'avaient pas pu, durant deux ans, récolter sur leur territoire, les Thébains envoient sur deux trières, à Pagasai*, pour y chercher du blé, des hommes à qui ils donnent dix talents. Le Lacédémonien Alkétas, qui gardait la place d'Oréos*, pendant que les autres achetaient leur blé, fit munir trois trières de leurs équipages, en veillant à ce que la chose ne fût pas ébruitée. Et, pendant qu'on ramenait le blé, Alkétas s'en Les Thébains s'emparent d'Oréos. 1. C'est-à-dire le Mamelon de la Vieille, position dont on a vu, \$ 50, les avantages.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (δ 109 τοῦ τείχους ἐγένοντο, ὑποστρέφουσιν οἱ Θηβαῖοι οἱ δὲ Σκιρῖται ἰδόντες αὐτοὺς θάπτον ἢ βάδην ἀπῆλθον. Καὶ ἀπέθανε μὲν οὐδεὶς αὐτῶν· ὅμως δὲ οἱ Θηβαῖοι τρόπαιον ἐστήσαντο, ὅτι ἀπεχώρησαν οἱ ἀναθάντες. 54 Ὅσοι μὲντοι Ἀγησίλαος, ἐπεὶ ὥρα ἦν, ἀπελθὼν ἐστρατοπεδεύσατο ἔνθαπερ τοὺς πολεμίους εἶδε παρατεταγμένους" τῇ δ' ὕστεραία ἀπήγαγε τὴν ἐπὶ Θεσπιάς. Θρασέως δὲ παρακολουθοῦντων τῶν πελταστῶν, οἳ ἦσαν μισθοφόροι τοῖς Θηβαίοις, καὶ τὸν Χαθρίαν ἀνακαλούντων, ὅτι οὐκ ἠκολούθει, ὑποστραφέντες οἱ τῶν Ὀλυνθίων ἱππεῖς, ἥδη γὰρ κατὰ τοὺς ὅρκους συνεστρατεύοντο, ἐδίωξάν τε αὐτοὺς πρὸς ὄρθιον, καθάπερ ἠκολούθουν, καὶ ἀπέκτειναν αὐτῶν μάλα πολλούς" ταχὺ γὰρ πρὸς ἄναντες εὐήλατον ἀλίσκονται πεζοὶ δφ' ἱππέων. 55 Ἐπεὶ δ' ἐγένετο 6 Ἀγησίλαος ἐν ταῖς Θεσπιαῖς, εὐρὼν στασιάζοντας τοὺς πολίτας, καὶ βουλομένων τῶν φασκόντων λακωνίζειν ἀποκτείνει τοὺς ἐναντίους, ὧν καὶ Μένων ἦν, τοῦτο μὲν οὖν οὐκ ἐπέτρεψε" διαλλάξας δὲ αὐτοὺς καὶ ὅρκους ὁμόσαι ἀλλήλοις ἀναγκάσας, οὕτως ἀπῆλθε πάλιν διὰ τοῦ Κιθαιρῶνος τὴν ἐπὶ Μέγαρα. Καὶ ἐκεῖθεν τοὺς μὲν συμμάχους ἄφηκε, τὸ δὲ πολιτικὸν στράτευμα οἵκαδε ἀπήγαγε. 56 Μέγαρα δὲ πιεζόμενοι οἱ Θηβαῖοι σπάνει σίτου διὰ τὸ δυοῖν ἐτοῖν μὴ εἰληφέναι καρπὸν ἐκ τῆς γῆς, πέμπουσιν ἐπὶ δυοῖν τριήροιν ἄνδρας εἰς Παγασὰς ἐπὶ σῖτον δέκα τάλαντα δόντες. Ἀλκέτας δὲ ὁ Λακεδαιμόνιος φυλάττων Ὠρεόν, ἐν ᾧ ἐκεῖνοι τὸν σῖτον συνεωνοῦντο, ἐτιληρώσατο τρεῖς τριήρεις, ἐπιμεληθεὶς ὅπως μὴ ἐξαγγελθείη. Ἐπεὶ δὲ ἀπήγετο ὁ σῖτος, λαμβάνει 6 Ἀλκέτας τὸν τε σῖτον καὶ 53 4 τρόπαιον : τρόπαιόν τε codd. emend. Estienne || 54 ἀπελθὼν om. V || 6 Xabofan : χαυρίαν B et sic plerumque || 10 ὑφ' : ὑπὸ G || 55 5 ἀλλήλοις : ἀλλήλους B || 7 ἐχεῖθεν : ἐχεῖθε B || 56 3 τριήροιν : τριηροῖν B || εἰς : ἐς V || 5 Ὠρεον : ὦρεόν B ὠραιὸν C || τὸν σῖτον συν. : συν. τὸν 5. MVC. IL. — τή

110 HELLÉNIQUES V (4) empare ainsi que des trières. et des hommes qui n'étaient pas moins de trois cents: Il les enferma dans l'Acropole où il avait établi lui-même sa tente. 57 Mais il avait toujours avec lui un adolescent d'Oréos, à ce qu'on raconta, aussi noble que beau, et il descendait de l'Acropole pour être en sa compagnie. Les prisonniers, après avoir remarqué cette négligence, s'emparent de l'Acropole ; et la ville fait défection, si bien qu'il fut désormais facile aux Thébains de se ne venir du blé. || 58 Lorsque le printemps reparut, Agésilas était au lit. Pendant qu'il ramenait l'armée de Thèbes, durant son séjour à Mégare, un jour qu'il montait de l'Aphrodision à la maison de ville, une veine, je ne sais laquelle, se rompit, et il y eut une hémorragie interne dans sa bonne jambe ? ; comme le mollet était devenu très enflé, avec des douleurs intolérables: un médecin de Syracuse lui incisa la veine qui est près de la cheville ; mais, une fois que le sang eut commencé à couler, il continua nuit et jour, et on avait beau faire, on ne pouvait arrêter l'hémorragie — jusqu'à ce qu'Agésilas s'évanouît : alors elle cessa. C'est dans cet état qu'il fut ramené à Lacédémone, où il fut malade le reste de l'été et pendant tout l'hiver. τ 659 Pour les Lacédémoniens, quand le Nouvelle expédition Lrintemps parut, ils décrétèrent de noudes Spartiates en Béotie (376). 888 la mobilisation et demandèrent à Cléombrote de conduire l'armée. Quand il arriva avec ses troupes au pied du Cithéron, ses peltastes partirent en avant pour s'emparer les premiers de la position qui commande la route. Mais un détachement de Thébains Maladie d'Agésilas. 1. La plus haute des deux collines de Mégare, l'Acropole d'Alcathoos, portait, avec l'Agora, divers édifices publics (Pausan., I, 4243); on ne sait quel est celui d'entre eux qu'il faut identifier avec l'Αpyεiov nommé par Xénophon comme par Plutarque (Agés., 27) et qui est sans doute l'endroit où se réunissent les magistrats de la cité (cf. Holleaux, BCH, LVII, p. 58); le magistrat éponyme de Mégare n'a porté le titre à ἄρχων que pendant une période très courte et beaucoup plus tardive (224-192): cf. Ernst Meyer dans Real-Encyclop., s. v. Megara, col. 199. 2. On se rappelle qu'Agésilas était boiteux : cf. 1Π|, 3, 3.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ε' (2 110 τὰς τριήρεις, καὶ τοὺς
ἀνδρας ἐξώγησεν οὐκ ἐλάττους ἢ τριακοσίους. Τούτους δὲ εἵρξεν ἐν τῇ
ἀκροπόλει, οὐ̣περ. αὐτὸς ἐσκήνου. 57 Ἀκολουθοῦντος δέ τινος τῶν
᾽Ωρειτῶν τιαιδός, ὥς ἔφασαν, μάλα καλοῦ τε καὶ ἀγαθοῦ, καταθαίνων ἐκ τῆς
ἀκροπόλεως περὶ τοῦτον ἦν. Καταγνόντες δὲ οἱ αἰχμάλωτοι τὴν ἀμέλειαν,
καταλαμβάνουσι τὴν ἀκρόπολιν, καὶ ἂ πόλις ἀφίσταται ὥστ' εὐτιόρως ἤδη
οἱ Θηθαῖοι. σῖτον παρεκομίζοντο. 58 Ὑποφαίνοντος δὲ πάλιν τοῦ ἥρος ὁ
πᾶν. PUR κλινοπετὴς ἦν. “Ὅτε γὰρ ἀπῆγε τὸ στράτευμα ἐκ τῶν Οηβᾶν, ἐν
τοῖς Μεγάροις ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐκ τοῦ Ἀφροδισίου εἰς τὸ ἀρχεῖον
ρήγνυται δριῖα δὴ φλέψ, καὶ ἐρρῦναι τὸ ἐκ τοῦ σώματος αἷμα εἰς τὸ ὑγιὲς
σκέλος. Γενομένης δὲ τῆς κνήμης ὑπερόγκου καὶ ὀδυνῶν ἀφορήτων,
Συρακόσιός τις ἰατρὸς σχάζει τὴν παρὰ τῷ. σφυρῷ φλέβα αὐτοῦ. Ὡς δὲ
ἅπαξ ἤρξατο, ἔρρει αὐτῷ νύκτα τε καὶ ἡμέραν τὸ αἷμα, καὶ πάντα ποιοῦντες
οὐκ ἐδύναντο σχεῖν τὸ ῥεῦμα πρὶν ἐλιποψύχησε τότε μέντοι ἐπαύσατο. Καὶ
οὕτως ἐκεῖνος μὲν ἀποκομισθεὶς εἰς Λακεδαιμόνα ἠρρώσκει τό τε λοιπὸν
θέρος καὶ διὰ χειμῶνος. D9 Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι, ἐπεὶ Ἐαρ ὑτιέφαινε, πάλιν
φρουράν τε ἔφαινον καὶ Κλεόμβροτον ἡγεῖσθαι. ἐκέλευον. Ἐπεὶ δ' ἔχων τὸ
στράτευμα πρὸς τῷ [Κιθαιρῶνι ἐγένετο, προῆσαν αὐτῷ οἱ πελτασταὶ ὥς
προκατεχόμενοι τὰ ὕπερ τῆς 6809, Θηθαίων δὲ καὶ Ἀθηναίων
προκατέχοντές τινες τὸ ἄκρον τέως μὲν εἶον αὐτοὺς ἀναβαίνειν ἐπεὶ δ' ἐτ
αὐτοῖς ἦσαν, ἐξαναστάντες ἐδίωκον καὶ ἀπέκτειναν περὶ 56 9 ἐλάττους : ἐλ.
ὄντας Ἀ || 10 εἶοξεν : ἤρξε, B || οὐ̣περ : οἶπερ B || 57 1-2 ᾽Ωρειτῶν : wc- B
|| 3 τοῦτον : τοιοῦτον V || 4 ἀμέλειαν : ἐπιμέλ- B || , "ὕ ,» « λ ; m 1 ς ἡ e ἢ AI
5 εὐπόρως : ἀπόρ- B || 58 4 Ἀφροδισίου : -δισίτου B -δησίου (ᾱ || 8 τὸ ἐκ :
τὸ om. (|| 6 χνήωης : νίκης B || 8 νύχτα : νύχτωρ V { {ᾱυτε om. B || το.
ῥεῦμα : αἷμα (|| ἐλιποψύχησε Dindorf : ἐλυπ- B ἔλειπ- MVC | 11 ἠρρώσκει
: ἠρώστ - MVC 59 2 τε om. Y || 4 αὐτῷ om. C || Ὅ τὸ ἄχρον : τῇ» Aacay V.

111 | HELLÉNIQUES V.(4) . et d'Athéniens, qui occupait déjà la hauteur, les laissa d'abord monter, puis, quand il les domina, sortit de son embuscade, se mit à leur poursuite et leur tua environ quarante hommes. Sur quoi Cléombrote, estimant impossible de franchir la montagne pour aller en territoire thébain, ramena et licencia l'armée. 60 Les alliés se réunirent à Sparte, et des voix s'élevèrent du côté des alliés pour dire que c'était par mollesse qu'on s'usait à cette guerre. Ne pouvait-on pas, en équipant beaucoup plus de vaisseaux que les Athéniens, réduire leur ville par la famine ? Ne pouvait-on pas, sur ces mêmes vaisseaux, faire passer à Thèbes aussi une armée, au choix, par la Phocide ou par Créusis? 64 Ces raisons leur firent équiper soixante trières, dont Pollis prit le commandement. De fait il n'y eut pas de déception pour ceux qui avaient fait prendre cette décision, et les Athéniens se trouvèrent bloqués ; leurs transports de blé arrivaient bien jusqu'à Gérastos, mais refusaient d'en repartir le long de la côte*, car la flotte lacédémonienne était dans les eaux d'Égine, de Céos et d'Andros. Les Athénιens, sentant qu'ils ne pouvaient pas Victoire faire autrement, montèrent en personne des Athéniens à Navos sur leur navires, et un combat contre Poilis, avec Chabrias comme chef, leur donna la victoire navale qu'on sait ?. Le blé arriva ainsi à Athènes. 62 (Comme d'autre part les Lacédémoniens se préparaient à faire passer une armée en Béote, les Thébains demandèrent aux Athéniens d'envoyer une expédition autour du Péloponnèse, avec l'idée que, dans ce cas, les Lacédémoniens ne pourraient pas en même temps garder leur propre territoire, les villes alliées situées dans les régions menacées, et faire passer chez les Thébains une armée suffisante. Opérations sur mer. r. Sans doute la côte attique, vers laquelle les navires venant du Nord se dirigeaient après avoir quitté le port de Gérastos. 2. Xénophon, pas plus que Démosthène (XX, 77) ne désigne par son nom la bataille de Naxos, qui était bien connue des Athéniens auxquels elle avait permis de consolider et d'étendre la jeune confédération créée en 379-7.

ΕΙΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΑΑΗΝΙΚΑ 1 (8 III τετταράκοντα. Τούτου δὲ
γενομένου ὁ ΚΑζέυΒροτος ἀδύνατον νομίσας τὸ ὑπερθῆναι εἰς τὴν τῶν
Θηβαίων, ἀπῆγέ τε καὶ διῆκε τὸ στράτευμα. 00 Συλλεγέντων δὲ τῶν
συμμάχων εἰς Λακεδαίμονα, λόγοι ἐγίνοντο ἀπὸ τῶν συμμάχων ὅτι διὰ
μαλακίαν κατατριβήσονται ὑπὸ τοῦ πολέμου. Ἐξεῖναι γὰρ σφίσι ναῦς
πληρώσαντας πολὺ πλείους τῶν Ἀθηναίων ἐλεῖν λιμῶ τὴν πόλιν αὐτῶν
ἐξεῖναι δ' ἐν ταῖς αὐταῖς ταύταις ναυσὶ καὶ εἰς Θήθδας στράτευμα
διαβιβάζειν, εἴ μὲν βούλονται, ἐπὶ Φωκέων, εἰ δὲ βούλονται, ἐπὶ Κρεῦσιος.
61 Ταῦτα δὲ λογισάμενοι ἐξήκοντα μὲν τριήρεις ἐπλήρωσαν, Πόλλις δ'
αὐτῶν ναύαρχος ἐγένετο. Καὶ μέντοι οὐκ ἐψεύσθησαν οἱ ταῦτα γνόντες,
ἀλλ' οἱ Ἀθηναῖοι ἐπολιορκοῦντο τὰ γὰρ σιταγωγὰ αὐτοῖς πλοῖα ἐπὶ μὲν
τὸν Γεραστῶν ἀφίκετο, ἐκεῖθεν δ' οὐκέτι ἤθελε παραπλεῖν, τοῦ ναυτικοῦ
ὄντος τοῦ Λακεδαιμονίων τιερὶ τε Αἴγιναν καὶ Κέω καὶ Ἀνῶρον. Γνόντες
δ' οἱ Ἀθηναῖοι τὴν ἀνάγκην, Ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰς ναῦς, καὶ
ναυμαχήσαντες τιρὸς τὸν Πόλλιν ΧαΒρίου ἡγουμένου νικῶσι τῇ ναυμαχίᾳ.
Καὶ δὲ μὲν σῖτος τοῖς Ἀθηναίοις οὕτω παρεκομίσθη. 62
Παρασκευαζομένων δὲ τῶν Λακεδαιμονίων στράτευμα διαβιβάζειν ἐπὶ
τοὺς Βοιωτοὺς, ἐδεήθησαν οἱ Θηθαῖοι τῶν Ἀθηναίων περὶ Πελοπόννησον
στράτευμα πέμψαι, νομίσαντες ὅτι εἰ τοῦτο γένοιτο, οὐ δυνατόν ἔσοιτο
τοῖς Λακεδαιμονίοις ἅμα μὲν τὴν ἑαυτῶν χώραν φυλάττειν, ἅμα δὲ τὰς περὶ
ἐκεῖνα τὰ χωρία συμμαχίδας πόλεις, ἅμα δὲ στράτευμα διαβιβάζειν ἱκανὸν
πρὸς ἑαυτούς. 63 Καὶ οἱ 60 5 ταῖς αὐταῖς ταύταις : ταύταις ταῖς Ἀ || 64 τ
ταῦτα δὲ : ταῦτα δὲ V ἃ fée : dus V in initio versus, δ ut suspicandum sit
litteram [l negligentia rubricatoris omissam esse || 5 Γεραστὸν : γεραιστὸν
MVC | g πόλλιν : πόλιν V (cf. supra} || τὸ τοῖς om. MVC 1t 62 2 τοὺς om.
G || 4 ὅτι add. Chateillon || ἔσοιτο : ἔσεσθαι Büchschütz qui ὅτι non
addit.

112 ο' HELLÉNIQUES V (4) 63 De fait, les Athéniens, irrités contre Croisière . les Lacédémoniens à cause de l'affaire ones de Sphodrias, s'empressèrent d'équi autour du P ? P su δὴ Peloponnèse (275). εἰ d envoyer autour du Péloponnèse | soixante vaisseaux dont le commandement fut donné à Timothée. Et comme Thèbes n'avait eu d'invasion ennemie ni l'année où Cléombrote avait conduit l'expédition ni celle où Timothée fit sa croisière, les Thébains montrèrent naturellement beaucoup d'audace pour marcàer contre les villes d'aleniour et s'en emparèrent de nouveau. 64 Cependant Timothée, dans sa croisière, commença par soumettre Corcyre ; mais il se garda de réduire la population en esclavage, de bannir des citoyens, ou de changer la constitution! : ce qui lui rendit plus favorables toutes les villes de cette région. 65 Mais alors les Lacédémoniens, à leur tour équipèrent une flotte, et envoyèrent comme navarque Nicolochos, un homme très audacieux, qui, lorsqu'il découvrit les vaisseaux de Timothée, n'attendit pas plus longtemps, malgré qu'il lui manquât six vaisseaux — ceux d'Ambracie —, et, avec ses cinquante navires engagea le combat contre Les soixante qui étaient avec Timothée. Ce jour-là il fut vaincu et Timothée éleva un trophée à Alyzeia. 66 Mais Nicolochos, quand Timothée eut tiré ses vaisseaux au sec et fut occupé à les radoubes, une fois qu'il eut reçu lui-même l'appoint des six trières d'Ambracie, cingla sur Alyzeia, où se trouvait Timothée ; et comme ce dernier ne sortit pas à sa rencontre, Nicolochos éleva à son tour un trophée dans les îles les plus voisines. Timothée, après avoir réparé ses vaisseaux et en avoir fait venir d'autres de Corcyre, qu'il équipa, ce qui lui fit un total de plus de soixante-dix vaisseaux, avait une très forte supériorité navale ; seulement, il demanda à Athènes qu'on lui envoyât de l'argent : c'est qu'il lui en fallait beaucoup avec la grande flotte qu'il avait ?. Victoire d'Al yzela.

1. Les trois mesures qui peuvent être la conséquence de la prise d'une ville,
3. Allusion aux difficultés financières qui paralyseront désormais l'activité de Timothée (V, 2, 11) et d'Athènes elle-même (VE, 2, 1).

SENOHDONTOZ EAAHNIKA E' (3 112 Ἀθηναῖοι μέντοι
 ὀργιζόμενοι τοῖς Λακεδαιμονίοις διὰ τὸ Σ φοδρία ἔργον, προθύμως
 ἐξέπεμψαν περὶ τὴν Πελοπόννησον ναῦς τε ξζήκοντα πληρώσαντες καὶ
 στρατηγὸν αὐτῶν Τιμόθεον ἐλόμενοι. “Ατε δὲ εἰς τὰς Θήβας οὐκ
 ἐμθεθληκότων τῶν πολεμίων οὔτ' ἐν ᾧ Κλεόμβροτος ἤγε τὴν στρατιὰν ἔτει
 οὔτ' ἐν ᾧ Τιμόθεος περιέπλευσε, θρασέως δὲ ἐστρατεύοντο οἱ Θηθαῖοι ἐπὶ
 τὰς περιοικίδας πόλεις καὶ πάλιν αὐτὰς ἀνελάμβδανον. 64 Ὁ μέντοι
 Τιμόθεος περιπλεύσας Κέρκυραν. μὲν εὐθὺς ὕφ' ἑαυτῷ ἐποιήσατο οὐ
 μέντοι ἡνδράτιοδίσατο οὐδὲ ἄνδρας ἐφυγάδευσεν οὐδὲ νόμους μετέστησεν.
 Ἐξ, ὧν τὰς περὶ ἐκεῖνα πόλεις πάσας εὐμενεστέρας ἔσχεν. 65
 Ἀντετπλήρωσαν δὲ καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι ναυτικόν, καὶ Νικόλοχον
 ναύαρχον, μάλα θρασὺν ἄνδρα, ἐξέπεμψαν' ὃς ἐπειδὴ εἶδε τὰς μετὰ
 Τιμοθέου ναῦς, οὐκ ἐμέλλησε, καίπερ ἔξ, νεῶν αὐτῷ ἀπουσῶν τῶν
 Ἀμθρακιωτίδων, ἀλλὰ πέντε καὶ πεντήκοντα ἔχων ναῦς ἐζήκοντα οὔσαις
 ταῖς μετὰ Τιμοθέου ἐναυμάχησε. Καὶ τότε μὲν ἡττήθη, καὶ τρόπαιον δ
 Τιμόθεος ἔστησεν ἐν Ἀλυζείᾳ. 66 Ὁ δὲ ἀνειλκυσμένων τῶν Τιμοθέου
 νεῶν καὶ ἐπισκευαζομένων, ἐπεὶ παρεγένοντο αὐτῷ αἱ Ἀμβρακιώτιδες ἔξ,
 τριήρεις ἐπὶ τὴν Ἀλύζξειαν ἔπλευσεν, ἔνθα ἦν ὁ Τιμόθεος. Ὡς δὲ οὐκ
 ἀντανῆγε, τρόπαιον αὖ κακεῖνος ἐστήσατο ἐν ταῖς ἐγγυτάτω νήσοις. Ὁ δὲ
 Τιμόθεος ἐπεὶ ἄς τε εἶχεν ἐπεσκεύασε καὶ ἐκ Κερκύρας ἄλλας προσεπλη
 ρώσατο, γενομένων αὐτῷ τῶν πασῶν πλέον ἐθδομήκοντα, πολὺ δὲ
 ὑπερεῖχε ναυτικῷ χρήματα μέντοι μετεπέμτιετο Ἀθήνηθεν' πολλῶν γὰρ
 ἐδεῖτο, ἅτε πολλὰς ναῦς ἔχων. 63 4 τε om. (ᾱ !| 6 ἐν ᾧ: ἐνὸ V || 7 ἔτει
 Schaefer : ἔτι codd. || 9 ἀνελάμο- V ἐλχαζζ- C { G4 4
 πόλεις πάσας. πᾶσ. πόλ. MV πόλ. anxsa; Ἀ || 65 2 Νιχόλοχον : νιχόλαον M
 || 4 ἐμέλλησε : ἐμέλησε B ἡμέλησε C | ὁ Ἀλυζείχ Lüwenklau : αἰλυζία
 codd. hic, etinfra αἰλυζίαν.

LIVRE VI

LIVRE VI Cuavirre] À Pendant que les Athéniens et les Les Spartiates Lacédémoniens étaient ainsi occupés, Les E ἐρράρι 4 ' Thébains, après avoir soumis les villes en Bootie. de Béotie*, engagèrent une expédition contre la Phocide. Comme les Phocidiens, de leur côté, avaient député à Lacédémone pour dire que, 8115 ne recevaient pas de secours, il leur serait impossible de ne pas se soumettre aux Thébains, les Lacédémoniens, en conséquence, font passer par mer, en Phocide, le roi Cléombrote avec quatre bataillons et le contingent allié correspondant, | 2 Environ à la même époque arrive de Thessalie, pour se présenter aussi devant l'Assemblée des Lacédémoniens !, Poly| damas de Pharsale. Ce personnage, qui avait une réputation très favorable dans toute la Thessalie, passait en particulier dans sa propre cité pour un homme si honorable, qu'après une période de conflits, les Pharsaliens lui remirent l'Acropole?, et lui confèrent la gestion des revenus, afin qu'il perçût tous les impôts fixés par la loi, pour Polydamas de Pharsale vient à Sparte. 1. On notera que Xénophon, pas plus que Thucydide, ne désigne jamais l'Assemblée lacédémonienne par le terme spartiate à' Ἀπέλλα: cf. If, 4, 38 (ExrAnto:) ; V, 2, τι (êxrAncia) ; VI, 3, 3 (xxx tous). Δ. Ces événements devaient être assez récents, car, en 395, la garnison lacédémonienne avait été expulsée de Pharsale (Diod., XIV, 82, 5-6), et en 394 la cavalerie de Pharsale s'était opposée au passage des Lacédémoniens à travers la Thessalie (Hellén., IV, 3, 3 et δ).

ς! I Ἄ Οἱ μὲν εὖν Ἀθηναῖοι καὶ. Λακεδαιμόνιοι περὶ ταῦτα ἦσαν. Οἳ δὲ Θηβαῖοι ἐπεὶ κατεστρέψαντο τὰς ἐν τῇ Βοιωτίᾳ πόλεις, ἐστράτευσον καὶ εἰς τὴν Φωκίδα. Ὡς δ' αὖ καὶ οἱ Φωκεῖς ἐπρέσβευον εἰς τὴν Λακεδαιμόνα καὶ ἔλεγον ὅτι εἰ μὴ βοηθήσοιεν, οὐ δυνήσοιντο μὴ πείθεσθαι τοῖς. Θηβαίοις, ἐκ τούτου οἱ Λακεδαιμόνιοι διαδιβάζουσι κατὰ ῥάλατταν εἰς Φωκέας Κλεόμθροτόν τε τὸν βασιλέα καὶ μετ' αὐτοῦ τέτταρας μόρας καὶ τῶν συμμάχων τὸ μέρος. ἃ Σχεδὸν δὲ περὶ τοῦτον τὸν χρόνον καὶ ἐκ Θετταλίας ἀφικνεῖται πρὸς τὸ κοινὸν τῶν Λακεδαιμονίων Πολυδάμας Φαρσάλιος. Οὗτος δὲ καὶ ἐν τῇ ἄλλῃ Θετταλίᾳ μάλα ἠὺδοκίμει, καὶ ἐν αὐτῇ δὲ τῇ πόλει οὕτως ἐδόκει καλὸς τε κάγαθος εἶναι ὥστε: καὶ στασιάσαντες οἱ Φαρσάλιοι παρακατέ_ Βεντο αὐτῷ τὴν ἀκρόπολιν, καὶ τὰς προσόδους ἐπέτρεψαν λαμβάνοντι, ὅσα ἐγγέγραπτο ἐν τοῖς νόμοις, εἰς τε τὰ ἱερὰ ἀναλίσκειν καὶ εἰς τὴν ἄλλην διοίκησιν, 83 Κάκεϊνος μέντοι ἀπὸ τούτων τῶν χρημάτων τὴν τε ἄκραν φυλάττων Υἱ ἑλληνιχῶν G B ξενοφῶντος ἑλληνιχῶν ἔχτον M ξενοφῶντος ἑλλην:χῆς ἱστορίας λόγος ἔχτος V titul. om. C. σοιντο. I, 4 5 βοηθήσοιεν : -σαιεν MVC || δυνήσοιντο : δυνήσονται (sic) V δυνήσονται! C || πείθεσθαι : πείσεσθαι Ό || 2 3 μάλα om. C || 4 αὐτῇ δὲ: δὲ om. M Keller || 6 τὰς : τοὺς B || 7 λαμβάνοντι : -νοντα C || 3 ἃ ἀπὸ om, (ὅ || φυλάττων : -ttetv B.

6 HELLÉNIQUES VI () les employer aux frais du culte ainsi qu'aux besoins de l'administration. 3 De fait, Polydamas, avec cet argent, entretenait une garnison pour leur assurer la possession de l'Acropole ; et, pour les autres dépenses administratives, 1] leur rendait des comptes une fois par an. Et, lorsqu'il y avait déficit, 1] prélevait sur sa propre caisse des sommes qu'il reprenait lorsqu'il y avait excédent. Il était d'ailleurs hospitalier et magnifique à la mode thessalienne. Lorsque cet homme arriva donc à Lacédémone, 1] tira ce discours : 4 « Pour moi, citoyens de Lacédémone, qui tiens de mes ancêtres, depuis de très longtemps, un temps immémorial, les titres de Jason de Phères. Proxène et de bienfaiteur de votre cité, je crois devoir, non seulement venir à vous quand j'ai quelque embarras, mais aussi vous signaler toute difficulté qui peut se créer contre vous en Thessalie. Eh bien ! vous avez entendu prononcer, j'en suis sûr, vous aussi, le nom de Jason : c'est un personnage qui possède une puissance considérable et une grande renommée. Cet homme, après avoir conclu une convention avec moi », vint me trouver et me dit : 5 « 6 pourrais, Polydamas, soumettre, même si elle me résistait, voire ville, et tu peux t'en rendre compte par les raisons que voici. J'ai pour moi l'alliance de la plupart et des principales villes de Thessalie ; et je les ai soumises, quoique vous ayez marché avec elles contre moi. D'ailleurs tu sais bien que de l'étranger me viennent des mercenaires au nombre d'environ six mille. contre lesquels aucune cité, je crois, ne pourrait facilement se mesurer ; car si, pour le nombre, d'autres villes sont en mesure d'envoyer autant d'hommes en expédition, il reste que les armées nationales comprennent des gens déjà avancés en âge, d'autres qui n'ont pas encore leur plein développement ; pour les exercices physiques, en outre, rares sont, dans 1. Jason de Phères, fils ou gendre de Lycophron, le tyran de Phères, lui avait succédé vers 380. En raison des vastes projets que lui prête ici Polydamas de Pharsale, et qui étaient bien connus de toute la Grèce (cf. VI, 4, 28-30), il avait été, aux yeux de certains de ses contemporains, un précurseur de Philippe de Macédoine (cf. Isocr., V, 119).

ΖΕΝΟΔΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G (a!) 116 διέσφζεν αὐτοῖς καὶ
 τᾶλλα διοικῶν ἀπελογίζετο κατ' ἐνιαυτόν. Καὶ ὁπότε μὲν ἐνδεήσειε, παρ'
 ἑαυτοῦ προσετίθει, ὅτιότε δὲ περιγένοιτο, ἀπελάμβανεν. Ἦν δὲ καὶ ἄλλως
 φιλόξενός τε. καὶ μεγαλοτιρεπὴς πὸν Θετταλικὸν τρόποιον. Οὗτος οὖν ἐπεὶ
 ἀφίκετο εἰς τὴν Λακεδαιμόνα, εἶπε τοιάδε' || 4 Ἐγώ, ὦ ἄνδρες
 Λακεδαιμόνιοι, πρόξενος μῶν ὧν καὶ εὐεργέτης ἐκ πάντων ὧν μεμνήμεθα
 προγόνων, ἀξιῶ, ἐάν τέ τι ἀπορῶ, ἢ πρὸς ὑμᾶς ἰέναι, ἐάν τέ τι χαλεπὸν ὑμῖν
 ἐν τῇ Θετταλίᾳ συνιστῆται, σημαίνειν. Ἀκούετε μὲν οὖν, εὖ οἶδ' ὅτι, καὶ
 ὑμεῖς Ἰάσονος ὄνομα' ὃ γὰρ ἀνὴρ καὶ δύναμιν ἔχει μεγάλην καὶ ὀνομαστός
 ἐστίν. Οὗτος δὲ σπονδὰς ποιησάμενος συνεγένετό μοι, καὶ εἶπε Τέδε, 5 Ὅτι
 μὲν, ὦ Πολυδάμα, καὶ ἄκουσαν τὴν ὑμετέραν πόλιν [Φάρσαλον] δυναίμην
 ἂν παραστήσασθαι, ἔξεστί σοι ἐκ τῶνδε λογίζεσθαι. Ἐγὼ γάρ, ἔφη, ἔχω μὲν
 Θετταλίας τὰς πλείστας καὶ μεγίστας πόλεις συμμάχους' κατεστρεψάμην δ'
 αὐτὰς ὑμῶν σὺν αὐταῖς τὰ ἐναντία ἐμοὶ στρατευομένων. Καὶ μὴν οἶσθά γε
 ὅτι ξένους ἔχω. μισθοφόρους εἰς ἑξακισ- χιλίους, οἷς, ὥς ἐγὼ οἶμαι,
 οὐδεμία πόλις δύναται ἂν ῥαδίως μάχεσθαι, Ἀριθμὸς μὲν γάρ, ἔφη, καὶ
 ἄλλοθεν οὐκ ἂν ἐλάττων ἐξέλθοι: ἀλλὰ τὰ μὲν ἐκ τῶν πόλεων στρατεύματα
 τοὺς μὲν προεληλυθότας ἤδη ταῖς ἡλικίαις ἔχει, τοὺς δ' οὐπω ἀκμάζοντας.
 Σωμασκοῦσί γέ μὴν μάλα ὀλίγοι τινὲς ἐν ἐκάστη πόλει' παρ' ἐμοὶ δὲ οὐδεὶς
 μισθοφορεῖ, ὅστις μὴ ἱκανός ἐστιν ἐμοὶ ἴσα πονεῖν. 6 Αὐτὸς δ' ἐστί, λέγειν
 γὰρ χρὴ πρὸς ὑμᾶς τάληθῇ, καὶ τὸ σῶμα μάλα εὖρωστος 3 ἢ ἐνδεήσειε
 Dindorf : ἐνδεὴς εἶη codd. [1] Ὁ περιγένοιτο : περιγ. τῆς προσόδου B edd.
 plerique || 6 τε om. (ἃ || 4 1 ἐγὼ : ἐγὼ μὲν C ὁ συνιστῆται, (ξυν. Ἀ) :
 συνέστητον B συνίστητα! P Hude || 6 ὀνομαστός : ὀνόματός B || 7 τάδε :
 τοιάδε (|| ὃ 2-3 Φάρσαλον codd. del. Schaefer || 3 παραστήσασθα! :
 -στήσαισθαι B || ἢ γὰρ : μὲν B, || 7 ξένους ἔχω μισθοφόρους : «σῆ, τυ. ξέν.
 Ἀ || 14 ἔμσε σα πονεῖν : σα πον. ἐμ. Ἀ 1] 6 5 γεῆ πρὸς ὑμᾶς: πρ. Ου. γεν Ὁ ||
 εὖρωστος : εὖρρ- B.

117 _ HELLÉNIQUES VI (O chaque cité, ceux qui les pratiquent : tandis que chez moi personne ne sert dans mes mercenaires qui n'ait pas la même endurance que moi. » 6 Et c'est un homme, il faut bien vous dire la vérité, qui joint à une grande force physique le goût de l'effort. Aussi met-il à l'épreuve tous les jours ceux qui sont à son service : on le voit à leur tête, tout équipé, dans les gymnases et dans toutes les expéditions. Et ceux de ses mercenaires chez qui il remarque de la mollesse, il les renvoie ; mais ceux chez qui il constate l'amour de la peine et du danger dans la guerre, il les récompense en leur accordant double, triple, ou quadruple solde, et d'autres présents, sans compter les Soins en cas de maladie et les honneurs rendus à leurs funérailles ; si bien que chacun sait, parmi ses mercenaires, que les qualités qu'ils montrent dans la guerre leur valent une vie passée dans la gloire aussi bien que dans l'abondance. 7 Il continuait en me montrant — et je le savais bien! — qu'il avait aussi sous ses ordres désormais les Maraques, les Dolopes, et Alkéas qui commande en son nom en Epire?. « Et alors, me disait-il, que pourrais-je craindre, moi, qui me fasse penser que j'aurais du mal à vous soumettre ? Ceux qui me connaissent mal pourraient m'interrompre pour me dire : « Et pourquoi donc tardes-tu à marcher dès maintenant contre les gens de Pharsale? » C'est, pardieu ! que je trouve à tous points de vue préférable de vous amener à moi de plein gré plutôt que de force. Contraints par la violence, vous ne songeriez sans doute qu'à me faire tout le mal que vous pourriez, et moi-même, je voudrais vous voir aussi faibles que possible ; mais si c'est la persuasion qui vous amène à moi, il est bien évident que nous serions en mesure d'augmenter réciproquement nos forces du mieux que nous pourrions. 8 Eh bien ! je sais, Polydamas, que ta patrie a les yeux fixés sur 1. Les Maraques, dont nous ne savons rien de plus, et les Dolopes, habitaient la région montagneuse qui sépare la Thessalie de l'Etolie. a. ἢ n'y a aucune raison de penser qu'Alkéas n'ait pas porté, comme son père Tharypas, le titre de roi des Molosses, que lui donne d'ailleurs Diodore (XV, 4i3, 2-3). Sans doute par le mot ὁ ὑπαρχός Polydamas veut-il exprimer la suzeraineté qu'exerce Jason sur ce souverain.

|

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ G! (2) 117 καὶ ἄλλως φιλόπονος.

Καὶ τοίνυν τῶν παρ' αὐτῷ πεῖραν λαμβάνει καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἡγεῖται γὰρ σὺν τοῖς ὅπλοις καὶ ἐν τοῖς γυμνασίοις καὶ ὅταν πη στρατεύηται. Καὶ ος μὲν ἂν μαλακοὺς τῶν ξένων αἰσθάνηται, ἐκθάλλει, οὐδ' ἂν δρᾷ φιλοπόνως καὶ φιλοκινδύνως ἔχοντας πρὸς τοὺς πολέμους, τιμᾷ τοὺς μὲν διμοιρίαις, τοὺς δὲ τριμοιρίαις, τοὺς δὲ καὶ τετραμοιρίαις, καὶ ἄλλοις δώροις, καὶ νόσων γε θεραπείαις καὶ περὶ ταφὰς κόσμῳ ὥστε πάντες ἴσασιν οἱ παρ' ἐκείνῳ ξένοι ὅτι Ἄπολεμικὴ αὐτοῖς ἀρετὴ ἐντιμώτατόν τε βίον καὶ ἀφθονώτατον παρέχεται. 7 Ἐπεδείκνυε δέ μοι εἰδότι ὅτι καὶ ὑπήκοοι ἦδη αὐτῷ εἶεν Μαρακοὶ καὶ Δόλοπες καὶ Ἀλκέτας δ' ἐν τῇ Ἡπείρῳ ὑπαρχος ὥστε, ἔφη, τί ἂν ἐγὼ φοθούμενος οὐ ῥαδίως ἂν ὑμᾶς οἰοίμην καταστρέψασθαι; Τάχα οὖν ὑπολάβοι ἂν τις ἐμοῦ ἄπειρος; Τί οὖν μέλλεις καὶ οὐκ ἦδη στρατεύεις ἐπὶ τοὺς Φαρσαλίους; Ὅτι νῆ Δία τῷ παντὶ κρεῖττον μοι δοκεῖ εἶναι ἐκόντας ὑμᾶς μᾶλλον ἢ ἄκοντας προσαγαγέσθαι. βιασθέντες μὲν γὰρ ὑμεῖς τ' ἂν βουλευοίσθε ὅ τι δύνασθε κακὸν ἐμοί, ἐγὼ τ' ἂν μᾶς ὡς ἀσθενεστάτους βουλοίμην εἶναι: εἰ δὲ πεισθέντες μετ' ἐμοῦ γένοισθε, δῆλον ὅτι αὖξοιμεν ἂν ὅ τι δυναίμεθα ἀλλήλους. 8 Γινώσκω μὲν οὖν, ὦ Πολυδάμα, ὅτι ἢ σὴ πατρίς εἰς σὲ ἀποβλέπει: ἐὰν δέ μοι φιλικῶς αὐτὴν ἔχειν παρασκευάσης, ὑπισχνοῦμαί σοι, ἔφη, ἐγὼ μέγιστόν σε τῶν ἐν τῇ Ἑλλάδι μετ' ἐμὲ καταστήσειν οἴων. δὲ πραγμάτων τὰ δευτέρᾳ σοι δίδωμι ἄκουε, καὶ μηδὲν πίστευέ μοι ὅ τι ἂν μὴ λογιζζαμένῳ σοι ἀληθὲς φαίνεται. Οὐκοῦν τοῦτο μὲν εὐδὴλον ἡμῖν, ὅτι Φαρσάλου Τροογενοῦ 3 αὐτῷ Estienne : αὐτῷ codd. || 5 πη : ποι MV corr. om. V, || 6 ἐκθάλλει : - (άλε! : B || g καὶ τετραμοιρίαις : καὶ om. M il γε om. V || T2 εἶεν : εἶναι VC, || 5 χαταστρέψασθαι : -Ψέσθαι BC || ὁ μέλλεις : . μέλεις B || 9 βουλευοίσθε : -λεύεσθα! : B || δύνχισθε Chateillon : δύνασθε codd. || 11 αὖξοιμεν : αὖξοι μὲν BI[8 1 γινώσχω μὲν : γηνώσχομεν B || 6 un: μοι C. φ

ITS HELLÉNIQUES VI (i) toi ; si tu la disposes à me montrer des sentiments favorables, je te promets, pour mon compte, de faire de toi le personnage le plus considérable de la Grèce, après moi. Quel est cet état de choses où je te donne la seconde place où tu vas l'entendre, et ne t'en rapporte à moi que pour ce que la réflexion te fait paraître vrai. C'est, pour nous, n'est-ce pas ? l'évidence qu'avec l'appoint de Pharsale et des villes qui dépendent de vous je n'aurais pas de peine à devenir suzerain⁹ de toute la Thessalie ; et alors, quand la Thessalie obéit à un suzerain, voilà près de six mille hommes à cheval, et une infanterie de plus de dix mille hommes constituée : 9 quand je considère leur vigueur et leur grand courage, je pense que, si quelqu'un sait s'occuper d'eux, 1] n'est pas de nation à qui les Thessaliens accepteraient d'obéir. En tous cas, l'étendue même de la plaine thessalienne fait que tous les peuples qui l'entourent sont à ses ordres, lorsqu'un suzerain est maître ici : et presque tout le monde, par là-bas, est bon lanceur de javelots ; si bien que notre armée a des chances de posséder aussi le meilleur corps de peltastes. 40 Les Béotiens, je puis le dire, et tous ceux qui font la guerre aux Lacédémoniens, sont mes alliés ; et 11 est certain qu'ils acceptent de m'accompagner, pourvu que Je les débarrasse des Lacédémoniens. Les Athéniens aussi, je le sais bien, feraient tout pour devenir mes alliés ; mais moi, je ne suis pas disposé à conclure amitié avec eux ; car je crois encore plus facile de s'emparer de l'empire sur terre que sur mer. 11 Et, pour voir si je raisonne juste, tu n'as qu'à réfléchir à ceci : c'est qu'avec la possession de la Macédoine, d'où précisément les Athéniens font venir leurs bois, nous serons en mesure de construire beaucoup plus de vaisseaux qu'eux ; et quant aux équipages de ces navires, est-ce chez eux qu'on 1. Le terme thessalien de *ταγός* désigne le chef, élu à vie, semble-t-il, de la nation thessalienne : il avait le commandement des armées en temps de guerre, mais on ignore ses attributions en temps de paix. Jason va bientôt être investi de ce titre (cf. à 18) ; mais on peut conclure des paroles qu'il prononce ici qu'il n'y avait pas de *ταγός* à cette époque, indication qui concorde avec les maigres renseignements qui nous sont transmis sur les guerres de cité à cité dont la Thessalie a été Le théâtre depuis la fin du ve siècle : cf. II, 3, η.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G' (a!) 118 μένης καὶ τῶν ἐξ,
ὁμῶν ἡρτημένων πόλεων εὐπετῶς ἂν ἐγὼ ταγὸς Θετταλῶν ἀπάντων
κατασταίην' ὥς γε μὴν, ὅταν ταγεύηται Θετταλία, εἷς ἑξακισχιλίους μὲν οἱ
ἱππεύοντες γίνονται, δπλῖται δὲ πλείους ἢ μύριοι καθίστανται... 9 “Ὡν ἐγὼ
καὶ τὰ σώματα καὶ τὴν μεγαλοψυχίαν δρῶν οἶμαι ἂν, αὐτῶν εἰ καλῶς τις
ἐπιμελοῖτο, οὐκ εἶναι ἔθνος ὁδοποιῶν ἂν ἀξιώσαιεν ὑπήκοοι εἶναι Θετταλοί,
Πιλατυτάτης γε μὴν γῆς οὔσης Θετταλίας, πάντα τὰ κύκλῳ ἔθνη ὑπήκοα
μὲν ἐστίν, ὅταν ταγὸς ἐνθάδε καταστῇ' σχεδὸν δὲ πάντες οἱ ταύτη
ἄκοντισταὶ εἴσιν' ὥστε καὶ πελταστικῷ εἰκὸς ὑπερέχειν τὴν. ἡμετέραν
δύναμιν, 10 Καὶ μὴν Βοιωτοὶ 1ε καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ὅσοι Λακεδαιμονίοις
πολεμοῦντες ὀπάρχουσιν μοι σύμμαχοι καὶ ἀκολουθεῖν τοίνυν ἀξιοῦσιν ἐμοί,
ἂν μόνον ἀπὸ Λακεδαιμονίων ἐλευθερῶ αὐτούς. Καὶ " Ἀθηναῖοι δὲ εὖ οἶδ'
ὅτι τιάντα ποιήσαιεν ἂν ὥστε σύμμαχοι ἡμῖν γενέσθαι' ἀλλ' ἐγὼ οὐκ ἂν μοι
δοκῶ πρὸς αὐτοὺς φιλίαν ποιήσασθαι. Νομίζω γάρ' ἔτι ῥθον τὴν κατὰ
θάλατταν Ἀ τὴν κατὰ γῆν ἀρχὴν παραλαβεῖν ἂν, 11 Εἰ δὲ εἰκὸς λογίζομαι,
σκόπει, ἔφη, καὶ ταῦτα. Ἔχοντες μὲν γε Μακεδονίαν, ἔνθεν καὶ Ἀθηναῖοι
τὰ ξύλα ἄγονται, πολὺ δὴπου πλείους ἐκείνων ἱκανοὶ ἐσόμεθα ναῦς
ποιήσασθαι. Ἀνδρῶν γε μὴν ταύτας πληροῦν πότερον Ἀθηναίους ἢ ἡμᾶς
εἰκὸς μᾶλλον δύνασθαι, τοσούτους καὶ τοιούτους ἔχοντας πενέστας ; τούς
γε μὴν ναύτας τρέφειν, πότερον ἡμᾶς ἱκανωτέρους εἰκὸς εἶναι τοὺς δι'
ἀφθονίαν καὶ ἄλλοσε σῖτον ἐκπέμποντας Ἀ Ἀθηναίους τοὺς μηδ' αὐτοῖς
ἱκανὸν ἔχοντας, ἂν μὴ πρίωνται ; 12 καὶ χρήμασί γε εἰκὸς δὴπου ἡμᾶς
ἀφθονωτέροις χρῆσθαι μὴ εἰς νησύδρια ἀποθλέτιοντας, 8 9 ὥς γε nv :
Hartmann textum corruptum esse suspicatur || 9 εἶνα! : : nv V || 7 ἡμετέραν :
ὑμετέραν BMV || 40 ἂ οἱ om. V || 117 jui ἱχανωτέρους : ἱχαν. Qu. V { | 8
εἶναι Schaefer : ot: codd. || 10 αὐτοῖς : αὐτοῖς Ἀ || 12 r εἰχὸς δὴπου : δὴπου
εἰχὸς C || 2 νησύδρια : νησίδο- OC. | IF, — 15

119 HELLÉNIQUES VI ὅ doit les recruter plus facilement, ou chez nous, qui avons tant de Pénestes, et si valeureux ? et pour la nourriture de ces matelots, est-ce nous qui devons être mieux en mesure d'y pourvoir, nous chez qui l'abondance de blé est telle que nous en exportons, ou les Athéniens, qui n'en ont pas leur suffisance s'ils n'en achètent point? 12 L'argent? nous devons bien. en avoir en plus grande abondance, nous qui ne nous hypnotisons pas sur de pauvres petites îles !, mais qui exploitons un domaine de nations continentales — car il est bien certain que tout ce qui nous entoure paie tribut, quand il y a un suzerain pour mener les affaires de Thessalie. — Tu sais bien que le roi de Perse, qui, lui aussi, jouit des revenus d'un empire, non pas insulaire, mais continental, est le plus riche des hommes ; en faire mon vassal me paraît un projet plus facile encore à réaliser que de soumettre la Grèce ? ; car je n'ignore pas que tout le monde là-bas, sauf un seul Done est plus exercé à l'esclavage qu'à la bu sance, et je n'ignore pas non plus les effectifs des armées — celle qui est allée en Haute-Asie avec Cyrus, et celle qui accompagnait Agésilas — qui ont suffi à mettre le Roi dans tous ses états. » 43 A ce discours je répondis, moi, que tout ceci méritait considération ; mais, quand nous sommes les amis des Lacédémoniens, passer à leurs ennemis sans rien avoir à leur reprocher, cela, lui dis-je. me paraît impossible ; il me félicita alors et me dit qu'il n'en tenait que plus à à moi, à me voir de pareils sentiments ; et il m'a laissé venir vous trouver pour vous dire la vérité, c'est-à-dire qu'il songeait à marcher contre les gens de Pharsale, si nous ne faisons pas soumission. [11 m'a donc engagé à vous demander du secours. « Et si les Dieux veulent que.tu les persuades de t'envoyer une armée de secours assez forte pour te battre contre moi, eh bien ! » m'a-t-il dit, « nous accep1. ἢ s'agit de la deuxième confédération athénienne, dont [65 membres étaient en effet, en majorité, des cités des îles de la Mer Egée. Le silence de Xénophon sur la constitution de cette Ligue est la lacune la plus surprenante des Helléniques : cf. Rev. de Phil, LVII (1930), p. 214. 2. Le passage déjà cité d'Isocrate (V, 119), nous montre en effet Jason s'efforçant de faire connaître aux Grecs son projet asiatique.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (a!) 119 ἀλλ' ἡπειρωτικὰ ἔθνη
καρπουμένους. Πάντα γὰρ δήτιον τὰ κύκλω φόρον φέρει, ὅταν ταγεύηται
τὰ κατὰ Θετταλίαν. ΟτοΒα δὲ δήπου ὅτι καὶ βασιλεὺς ὁ Περσῶν οὐ νήσους
ἀλλ' ἡπειρον καρπούμενος πλουσιώτατος ἀνθρώπων ἐστίν' ὃν ἐγὼ ὑπήκοον
ποιήσασθαι ἔτι εὐκατεργαστότερον ἡγοῦμαι εἶναι Ἀ τὴν Ἑλλάδα. Οἶδα γὰρ
πάντας τοὺς ἐκεῖ ἀνθρώπους πλὴν ἐνὸς μᾶλλον δουλείαν ἢ ἀλκὴν
μεμελετηκότας, οἶδα δὲ ὕφ' οἷας δυνάμεως καὶ τῆς μετὰ Κόρου ἀναβάσης
καὶ τῆς μετ' Ἀγησιλάου "εἷς πᾶν ἀφίκετο βασιλεὺς. 13 Ἐπεὶ δὲ ταῦτ'
εἰπόντος αὐτοῦ ἐγὼ ἀπεκρινάμην ὅτι τὰ μὲν ἄλλα ἀξιόσκεπτα λέγει, τὸ δὲ
Λακεδαιμονίοις ὄντας φίλους ἀποστῆναι πρὸς τοὺς ἐναντίους, μηδὲν
ἔχοντας ἐγκαλεῖν, τοῦτ', ἔφη, ἄπορόν μοι δοκεῖ εἶναι ὃ δ' ἐπαινέσας με καὶ
εἰπὼν ὅτι μᾶλλον ἐκτέον μου εἴη, ὅτι τοιοῦτος εἴην, ἀφῆκέ μοι ἐλθόντι πρὸς
ὑμᾶς λέγειν τάληθῃ, ὅτι διανοοῖτο στρατεύειν ἐπὶ Φαρσαλίους, εἰ μὴ
πεισοίμεθα. Αἰτεῖν οὖν ἐκέλευε βοήθειαν παρ ὑμῶν. Καὶ ἐὰν μὲν σοι θεοί,
ἔφη, διδῶσιν ὥστε πείθειν ἱκανὴν πέμπειν συμμαχίαν ὡς ἐμοὶ πολεμεῖν,
ἄγ', ἔφη, καὶ τούτῳ χρώμεθα ὃ τι ἂν ἀποβαίνει ἐκ τοῦ πολέμου" ἂν δέ σοι
μὴ δοκῶσιν ἱκανῶς βοηθεῖν, οὐκ ἤδη ἀνέγκλητος ἂν δικαίως εἴης εἰ τῇ
πατρίδι, ἢ σε τιμᾷ, καὶ σὺ πράττοις τὰ κράτιστα; 14 Περὶ τούτων δὲ ἐγὼ
ἤκω πρὸς ὑμᾶς καὶ λέγω πάντα ὅσα ἐκεῖ αὐτός τε δρῶ καὶ ἐκείνου ἀκήκοα.
Καὶ νομίζω οὕτως ἔχειν, ὧ 12 ἢ φόρον : φόδον (ἃ || φέρει : φέση V || τὰ
χατὰ Θετταλίαν : Θετταλία V sed in margine : γρζάφεται) τὰ χατὰ
(θετταλίαν || ὃ εἶναι om. (|| 43 ἃ ἀξίοςχεπτα : ἀξιοχ- CG || 5 Ἐκτέον μου
644. : ἐχτέον μον B ἐατέον μοι MVC || 6 ἀφῆκε : ἐφῆκε Dindorf || 7
πεισοίμεθα : xecoiu- B || 8 σοι θεοί (quod jam Dobrée suspicatus erat) V, ut
videtur, qui, cum primum σοι scripsisset solum, litteras ot supra versum, ut
solet, positas in θι (θεοί) correxit, littera σ' in versu relicta : θεοί omis.
BMC || 9 ὥστε : ὥστε σε BM || 11 axoθαίνν : -Gaivor C || 42 εἰ Madvig : ἐν
codi. Keller || 13 σὺ : ον Keller ||] πράττοις : πράττεις VC Keller || (4 3
vouifw : νομίζων G.

(20 HELLÉNIQUES VI ('O terons donc ce qui sortira de la guerre ; mais si tu ne trouves pas leur aide suffisante, aurait-on alors le droit de te blâmer si, pour répondre à l'estime de ta patrie, tu agissais au mieux de ses intérêts? » 44 Voilà donc le sujet qui m'amène auprès de 'vous pour vous dire tout ce que je vois moi-même là-bas et ce que j'ai entendu de la bouche de Jason. Et voici comment je juge la situation, citoyens de Lacédémone; si vous envoyez là-bas des forces qui, non seulement pour moi, mais pour les autres Thessaliens, paraîtront suffisantes pour combattre Jason, les villes l'abandonneront: car toutes se demandent avec inquiétude jusqu'où ira la puissance de cet homme ; mais si c'est avec des Néodamodes, sous le commandement d'un simple particulier, que vous espérez vous en tirer, je vous engage à ne pas bouger. 45 Sachez bien, en effet, que c'est contre une grande puissance qu'il vous faudra faire la guerre, et contre un homme qui est un chef bien avisé : car, qu'il entreprenne de se dissimuler à l'adversaire, de le prévenir, ou de le bousculer, il est bien rare qu'il échoue. C'est qu'il est capable de faire de la nuit le jour, et, lorsqu'il est pressé, de prendre les deux repas de la journée tout en continuant à marcher ; mais aussi il pense qu'il faut se reposer lorsqu'il est arrivé au but de sa route, et qu'il a réalisé ce qu'il doit ; et ceux qui l'accompagnent ont pris de lui ces habitudes. Il sait aussi, quand, sans marchander leur peine, ses soldats ont fait de bonne besogne, combler leurs désirs ; aussi l'expérience a appris à tous ceux qui sont avec lui qu'aux fatigues succède toujours la détente. 16 D'ailleurs il n'en est pas moins l'homme le plus maître de lui que je connaisse quand il s'agit des plaisirs du corps *, et ce n'est pas là non plus ce qui l'empêche jamais de faire ce qu'il doit. Réfléchissez donc, et dites-moi, comme il sied de votre part!, tout ce que vous pourrez et tout ce que vous comptez faire. » 47 Tel fut son discours. Les Lacédémoniens, ce jour-là, remirent leur réponse ; après avoir consacré le lendemain et le surlendemain à faire le compte des bataillons qui étaient hors du territoire, des Les Spartiates ne peuvent secourir Polydamas. 1. C'est-à-dire avec cette franchise dont en effet Polydamas louera les Spartiates au § 18.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (5 120 ἄνδρες Λακεδαιμόνιοι, ὥς εἰ μὲν πέμψετε ἐκεῖσε δύναμιν, “+ μὴ ἐμοὶ μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς ἄλλοις Θετταλοῖς ἱκανὴν δοκεῖν εἶναι πρὸς Ἰάσονα πολεμεῖν, ἀποστήσονται αὐτοῦ at πόλεις” πᾶσαι γὰρ φοβοῦνται ὅποι ποτὲ προβήσεται ἢ τοῦ ἀνδρὸς δύναμις. Εἰ δὲ νεοδαμώδεις καὶ ἄνδρα ιδιώτην οἴεσθε ἀρκέσειν, συμβουλεύω ἡσυχίαν ἔχειν. 15 Εὖ γὰρ ἴστε, ὅτι πρὸς τε μεγάλην ἔσται ῥώμην ὁ πόλεμος, καὶ πρὸς ἄνδρα ὃς φρόνιμος μὲν οὕτω στρατηγός ἐστιν ὥς ὅσα τε λανθάνειν καὶ ὅσα φθάνειν καὶ ὅσα βιάζεσθαι ἐπιχειρεῖ οὐ μάλα ἀφαιμαρτάνει. “Ἰκανὸς γάρ ἐστι καὶ νυκτὶ ἅπερ ἡμέρα χρῆσθαι, καὶ ὅταν σπεύδῃ, ἄριστον καὶ δεῖπνον πορευόμενος ἅμα ποιῆσθαι. Οἶεται δὲ καὶ ἀναπαύεσθαι χρῆναι, ὅταν ἀφίκηται ἐνθ’ ἂν ὥρμημένος Ἄ καὶ διαπράττειται ἂ δει’ καὶ τοὺς μεθ’ αὐτοῦ δὲ ταῦτα εἴθικεν. Ἐπίσταται δὲ καὶ ὅταν ἐπιπονήσαντες ἀγαθὸν τι πράξωσιν οἱ στρατιῶται, ἐκπλῆσαι τὰς γνώμας αὐτῶν’ ὥστε καὶ τοῦτο μεμαθῆκασι πάντες οἱ μετ’ αὐτοῦ, ὅτι ἐκ τῶν πόνων καὶ τὰ μαλακὰ γίγνεται, 106 Καὶ μὴν ἐγκρατέστατός γ’ ἐστὶν ὢν. ἐγὼ οἶδα τῶν περὶ τὸ σῶμα ἡδονῶν: ὥστε οὐδὲ διὰ ταῦτα ἀσχολίαν ἔχει τὸ μὴ [εἰς τὸ] τιράττειν ἀεὶ. τὸ δεόμενον. Ὑμεῖς οὖν σκεψάμενοι εἶπατε πρὸς ἐμέ, ὥσπερ ὁμῖν προσῆκει, ὅποια δυνήσεσθέ τε καὶ μέλλετε ποιήσιν, 17 Ὁ μὲν ταῦτ’ εἶπεν. Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι τότε μὲν ἀνεβάλοντο τὴν ἀπόκρισιν’ “τῇ δ’ ὀστεραία καὶ τῇ τρίτῃ 14 ἢ πέμψετε : πέμψοιτε (ἂ || ἐχεῖσε : ἐχεῖ V || 5 μὴ; ἐμοὶ : ὥς μὴ ἐμοὶ Hertlein Keller, qui ὥς ante εἰ μὲν del., οἷαν μὴ ἐμοὶ Portus Hude II 6 δοκεῖν : δοχοῦσαν Estienne || 7 προδήσεται : προσῶ; MV | 9 οἴεσθε : οἴεσθαι B || 46 ἂ ὅτι om. B secl. Keller || πρὸς τε : πρόσθεν G { ἔστα! : ἔστι G || 3 οὕτω : οὕτως B || ἢ ἐπιχειρεῖ : ἐπιχωρεῖ V Π 5 νυχτὶ Vi: νυχτὸς BMV corr. ἂ || ἅπερ: Gsaxeo Dindorf ||. 7 morevsuevos Pantazidès : ποιησάμενος codd. Keller || ποιῆσθαι : πονεῖσθαι C Keller ’ 8 ὥρμημένος : ὁρμώμ- C || g μεθ’ αὐτοῦ : pet’ αὐτοῦ MVC || 46 3 εἰς τὸ del. Dindorf || 47 ἂ ἀνεθάλλοντο : -δάλλοντο BC || τῇ τρίτῃ : τῇ om. B.

ES HELLÉNIQUES VI (1) trières à la disposition de Lacédémone comparées à celles d'Athènes, et à envisager la guerre +', ils lui répondirent que, pour le moment, ils ne pouvaient pas lui envoyer de renforts suffisants, et l'engagèrent à partir pour régler au mieux ses affaires et celles de sa ville. 18 Là-dessus Polydamas félicita la ville de sa franchise et s'en alla. Pour l'acropole de Pharsale, il demanda à Jason de ne pas le forcer à la lui livrer, afin de pouvoir la conserver à ceux qui la lui avaient confiée ; mais il lui donna ses propres enfants en otage, en lui promettant de lui ménager, par là persuasion et sans contrainte, l'alliance de la ville et de contribuer à son établissement comme suzerain. On échangea des serments dont le premier résultat fut que les gens de Pharsale se tinrent en paix, et, peu après, Jason fut à l'unanimité désigné comme suzerain de Thessalie. 19 Et alors, une fois investi de cette fonction, il détermina les effectifs de cavalerie et d'infanterie que chaque ville pouvait fournir. Il obtint ainsi, en fait de cavaliers, avec ses alliés, plus de huit mille hommes, le compte des hoplites ne fut pas inférieur à vingt mille, et, quant aux peltastes, il en avait assez pour les opposer à n'importe qui: car ce serait une affaire que de dénombrer seulement les villes qui en avaient fourni. ἢ enjoignit aussi à tous les peuples circonvoisins ? de payer le tribut tel qu'il avait été fixé par Scopas *. Tel fut l'aboutissement de cette affaire. J'en reviens maintenant au point d'où je suis parti pour cette digression sur les faits et gestes de Jason. 1. "Oudpous que donnent les mss. en cet endroit, n'est guère vraisemblable, Sparte n'ayant à cette époque, pour autant que nous pouvons savoir, aucune difficulté dans le Péloponnèse : cf. N. C. 2. ἢ s'agit des peuples désignés plus haut (§ 9) comme πάντα τὰ χύχλω ἔθνη, et que Thucydide appelle plusieurs fois (11, 101, 2: IV, 718, 6 ; VIII, 3, 1) les sujets des Thessaliens, ὑπήχοοι τῶν Θετταλῶν, 6 'est-à-dire sans doute les Perrhèbes, les Magnètes, les Maliens, et les Dolopes. 3. On suppose que ce personnage, sur lequel on n'a aucun autre renseignement précis, mais qui fut sans doute le fondateur de la dynastie des Scopades de Crannon, exerça les fonctions de τάγος vers le milieu du vit siècle : cf. Beloch, Grisch. Gesch., 1, 2 P. 201-2. |

RENOSONTOS EAAHNIKA δ' (a!) rat λογισάμενοι τάς τε ἔξω
 μόρας ὅσαι αὐτοῖς εἶεν καὶ τὰς περὶ Λακεδαιμόνα πρὸς τὰς [ἔξω] τῶν
 Ἀθηναίων τριήρεις καὶ τὸν πρὸς τοὺς δμόρους πόλεμον, ἀπεκρίναντο ὅτι
 ἐν τῷ παρόντι οὐκ ἂν δύναιτο ἱκανὴν αὐτῷ ἐκπέμψαι ἐπικουρίαν, ἀλλ'
 ἀπιόντα συντίθεσθαι αὐτὸν ἐκέλευον ὅπῃ δύναιτο ἄριστα τὰ τε ἑαυτοῦ καὶ
 τὰ τῆς πόλεως. 18 Κάκεϊνος μέντοι ἐπαινέσας τὴν ἀπλότητα τῆς πόλεως
 ἀπῆλθε. Καὶ τὴν μὲν ἀκρόπολιν τῶν Φαρσαλίων ἐδεῖτο τοῦ Ἰάσονος μὴ
 ἀναγκάσαι αὐτὸν παραδοῦναι, ὅπως τοῖς παρακαταθεμένοις διασώζη' τοὺς
 δ' ἑαυτοῦ παῖδας ἔδωκεν ὁμήρους, ὑποσχόμενος αὐτῷ τὴν τε πόλιν πείσας
 ἐκοῦσαν σύμμαχον ποιήσιν καὶ ταγὸν συγκαταστήσιν αὐτόν. "(26 δὲ τὰ
 πιστὰ ἔδοσαν ἀλλήλοις, εὐθὺς μὲν οἱ Φαρσάλιοι εἰρήνην ἤγον, ταχὺ δὲ δ
 Ἰάσων ὁμολογουμένως ταγὸς τῶν Θετταλῶν καθειστήκει. 19 Ἐπεὶ γε μὴν
 ἐτάγευσε, διέταξεν ἵππικόν τε ὅσον ἐκάστη πόλις δυνατὴ ἦν παρέχειν καὶ
 ὀπλιτικόν. Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ ἵππεῖς μὲν σὺν τοῖς συμμάχοις, πλείους ἢ
 ὀκτακισχίλιοι, δπλῖται δὲ ἐλογίσθησαν οὐκ ἐλάττους δισμυρίων,
 πελταστικόν γε μὴν ἱκανὸν πρὸς πάντας ἀνθρώπους ἀντιταχθῆναι" ἔργον
 γὰρ ἐκείνων γε καὶ τὰς πόλεις ἀριβμήσαι. Προεῖπε δὲ τοῖς περιοίκοις πᾶσι
 καὶ τὸν φόρον ὥσπερ ἐπὶ Σκόπα τεταγμένος ἦν φέρειν. Καὶ ταῦτα μὲν
 οὕτως ἐπεραίνετο: ἐγὼ δὲ πάλιν ἐπάνειμι, ὅθεν εἰς τὰς περὶ Ἰάσονος
 πράξεις ἐξέβην. 47 4 ἔξω codd. del. Breiitenbach ἐξέχοντα Pluygers || 5
 ὁμόρους codd. et edd. sed error quidam latere videtur : forge Θεθαίους
 legendum est || 8 τὰ τε : τὰ om. (|| 48 3 ἐδεῖτο Weiske : ἐδέετο codd. ||
 Ἰάσονος : idownos B ἰάσσονος (ὁ hic et το || 5 δ' ἑαυτοῦ scripsi : δὲ αὐτοῦ
 B δὲ αὐτοῦ M δὲ ἑαυτοῦ CG nescio utrum δὲ. αὐτοῦ an δὲ αὐτοῦ in V
 legendum sit || 8 ἔδοσαν : ἔδωσαν (ὁ || 9 Ἰάσων : ἰάσσων OC || 49 ἢ τοῖς :
 καὶ τοῖς MC || καὶ om. C || 8 ὥσπεο : ὅσπερ MỸ. |

122 HELLÉNIQUES VI (à) CHapitre II | 4 Les Lacédémoniens et leurs alliés se TIS Mach Athènes oncentraient donc chez les Phocidiens 'EΣ parte. ù : ie tandis que les Thébains se retiraient chez eux pour garder les passages d'accès. Quant aux Athéniens, qui voyaient les Thébains grandir grâce à eux, sans contribuer en rien aux dépenses pour la flotte⁴, tandis qu'eux-mêmes étaient raclés jusqu'à l'os par les contributions de guerre, les incursions des pirates venus d'E égine, et la garde du territoire, ils éprouvèrent le désir de terminer la guerre, envoyèrent des députés à Lacédémone, et firent la paix *. . 4. Aussitôt après, deux des députés ΠΙΟΡΒΙΣΟ Ο ΜΡΡΡΡΕ quittèrent Lacédémone pour s'embar(374). quer et aller transmettre à Timothée la décision de la cité d'avoir à ramener la flotte à Athènes, puisque la paix était rétablie. Mais celui-ci, sur le chemin du retour, débarqua les bannis de Zacynthe dans leur pays; 3 et, lorsque les gens de cette ville députèrent auprès des Lacédémoniens pour leur dire comment Timothée les avait traités, aussitôt les Lacédémoniens estimèrent que les Athéniens se mettaient dans leur tort ñ: en conséquence, ils se remirent à constituer une flotte, et Strivèrent à réunir une soixantaine de navires avec des équipages fournis par Lacédémone même, Corinthe, Leucas, Ambracie, Elis, Zacynthe, l'Achaïe, Epidaure, Trézène, Hermion, Halieis. #4 Ils mirent à leur tête, comme navarque, Mnasippos, qui reçut oo OΩN mission de veiller à ce qui se passerait assléger Coherre dans la mer lonienne et en particulier (373). de faire une expédition contre Corcyre. Ils députèrent également auprès de Denys *, pour lui signaler que lui aussi avait intérêt à ce que Corcyre ne fût pas sous l'influence d'Athènes. 5 Quant à Les Spartiates I. IL semble cependant que les Thébains fournissaient des vaisseaux à Ja flotte athénienne : cf. [Démosth.], XLIX, 14,27, 48.

RENODONTOS ΕΑΑΗΝΙΚΑ δ' (8) 122 1] 1 Οἱ μὲν γὰρ
 Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ σύμμαχοι οὐνεκέγοντο εἰς τοὺς Φωκέας, οἱ δὲ
 Θηθαῖοι ἀναχωρήσαντες εἰς τὴν ἑαυτῶν ἐφύλαττον τὰς εἰσβολάς. Οἱ δ'
 Ἀθηναῖοι, αὐξανομένους μὲν δρῶντες διὰ σφᾶς τοὺς Θηβαίους, χρήματά
 τε οὐ συμθαλλομένους εἰς τὸ ναυτικόν, αὐτοὶ δὲ ἀποκναιόμενοι καὶ
 χρημάτων εἰσφοραῖς καὶ ληστείαις ἐξ Αἰγίνης καὶ φυλακαῖς τῆς χώρας,
 ἐπεθύμησαν παύσασθαι τοῦ πολέμου, καὶ πέμψαντες πρέσβεις “εἰς
 Λακεδαίμονα εἰρήνην ἐποίησαντο. 2 Εὐθύς δ' ἐκεῖθεν δύο τῶν τιρέσθεων
 πλεύσαντες κατὰ δόγμα τῆς πόλεως εἴτιον τῷ Τιμοθέῳ ἀποπλεῖν οἴκαδε ὥς
 εἰρήνης οὔσης ὃ δ' ἅμα ἀποτιλέων τοὺς τῷ Ζακύνθῳ φυγάδας ἀπεβίθασεν
 εἰς τὴν χώραν αὐτῶν. 3 Ἐπεὶ δὲ οἱ ἐκ τῆς πόλεως Ζακύνθιοι πέμψαντες
 πρὸς τοὺς Λακεδαιμονίους ἔλεγον οἷα πεπονθότες εἶεν ὑπο τοῦ Τιμοθέου,
 εὐθύς οἱ Λακεδαιμόνιοι ἀδικεῖν τε ἡγοῦντο τοὺς Ἀθηναίους καὶ ναυτικὸν
 πάλιν κατεσκεύαζον καὶ συνετάττοντο εἰς ἐξήκοντα ναῦς ἀπ' αὐτῆς τε τῆς
 Λακεδαίμονος καὶ ἸΚορίνΒου καὶ Λευκάδος καὶ Ἀμδρακίας καὶ Ἥλιδος
 καὶ Ζακύνθου καὶ Ἀχάϊας καὶ Ἐπιδαύρου καὶ Τροιζῆνος καὶ Ἐρυτένος καὶ
 Ἀλιεῶν. 4 Ἐπιστήσαντες δὲ ναύαρχον Μνάσιππον ἐκέλευον τῶν τε ἄλλων
 ἐπιμελεῖσθαι τῶν κατ' ἐκείνην τὴν θάλατταν καὶ στρατεύειν ἐπὶ Κέρκυραν.
 Ἐπεμψαν δὲ καὶ τιρὸς Διονύσιον διδάσκοντες ὥς καὶ ἐκείνῳ χρήσιμον εἴη
 τὴν Κέρκυραν μὴ ὑπ' Ἀθηναίοις εἶναι. ὃ Καὶ 6 μὲν δὴ IT 4 3 ἑαυτῶν :
 αὐτῶν BMV || 5 τε om. B in fine versus || συμθαλλομένους : aukkauGavou-
 (ὃ || 7 παύσασθαι : -σεσθαι G || 8 2 πόλεως : χώρας C ||] 7 Ἀρβραχίας :
 ἀμδρακίτιδος V || Ἥλιδος : ἥλιδος MC || 8 Ἑρμίονος : ἐρμιόνης DV. | un

123 HELLÉNIQUES VI (1) Mnasippos, après avoir rassemblé sa flotte, il fit voile vers Corcyre : les mercenaires qui l'accompagnaient, en plus des gens de Lacédémone qui participaient à l'expédition, n'étaient pas moins de quinze cents. 6 'Une fois débarqué, il se . rendit maître du pays et se mit à piller : c'était un territoire 'O tout à fait bien cultivé et planté, avec de somptueuses habitations et des chais bien pourvus dans la campagne: aussi les soldats en vinrent, dit-on, à ce point de délicatesse qu'ils ne voulaient plus boire que du « Bouquet fleuri ». On ramassa aussi dans la campagne des esclaves et du bétail en grande quantité. 7 Puis il prit ses positions : l'infanterie était établie sur une colline distante de la ville d'environ cinq stades, commandant la campagne, pour pouvoir, de là, couper la route à tous les gens de Corcyre qui auraient voulu aller aux champs ; quant à la flotte, il établit son camp de l'autre côté de la ville 1, à un endroit d'où il pourrait, pensait-il, voir de loin tout ce qui viendrait par mer et l'arrêter ; de plus, il avait aussi à l'entrée du port, lorsque le gros temps ne l'en empêchait pas, des vaisseaux au mouillage. 8 (C'est ainsi qu'il tenait la ville investie. Les gens de Corcyre, qui ne recevaient rien du côté de la terre parce que l'ennemi était maître de cette direction-là, et qui ne voyaient rien entrer du côté de la mer, à cause de la supériorité des vaisseaux ennemis, se trouvaient dans une situation très difficile ; 9 ils députèrent auprès des Athéniens et, en demandant du secours, ils firent remarquer que les Athéniens perdraient un grand avantage en se laissant enlever Corcyre, et donneraient _ du même coup un grand renfort à leurs ennemis : aucune cité, excepté Athènes bien entendu, ne pouvait fournir tant 1. Xénophon ne donne aucun nom de lieu, et n'indique même pas, un peu plus loin, quel est celui des deux ports principaux de la ville de Corcyre auquel il fait allusion : il n'a pas rendu par là son récit plus clair. On peut supposer que l'armée de terre s'est retranchée sur une des collines (peut-être celle qui porte actuellement le fort Abraham) qui commandent l'isthme entre les ports Hyllaïque et d'Alkinoos ; que la flotte était établie au Sud de la presqu'île qui portait la ville ancienne (auj. Analipsis), de manière à surveiller l'entrée du port Hyllaïque, qu'enfin les vaisseaux au mouillage gardaient l'entrée du port d'Alkinoos : cf. Schmidt, Kerk. Studier, p. 51 et suiv.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G' (8) “138 Μνάσιππος, ἐπεὶ
 συνελέγη αὐτῷ τὸ ναυτικόν, ἔπλευσεν εἰς τὴν Κέρκυραν· εἶχε δὲ καὶ
 μισθοφόρους σὺν τοῖς ἐκ Λακεδαιμόνος μετ’ αὐτοῦ στρατευομένοις οὐκ
 ἐλάττους | χιλίων καὶ πεντακοσίων. 6 Ἐπεὶ δὲ ἀπέβη, ἐκράτει τε τῆς γῆς
 καὶ ἐδήου ἐξειργασμένην μὲν παγκάλως καὶ πεφυτευμένην τὴν χώραν,
 μεγαλοπρεπεῖς δὲ οἰκῆσεις καὶ οἰνῶνας κατεσκευασμένους ἐπὶ τῶν ἀγρῶν:
 ὥστ’ ἔφασαν τοὺς στρατιώτας εἰς τοῦτο τρυφῆς ἐλθεῖν ὥστ’ οὐκ ἐθέλειν
 πίνειν, εἰ μὴ ἀνθοσμίας εἴη. Καὶ ἀνδράποδα δὲ καὶ βοσκήματα πάμπολλα
 ἡλίσκετο ἐκ τῶν ἀγρῶν: 7 ἔπειτα δὲ κατεστρατοπεδεύσατο τῷ μὲν πεζῷ ἐπὶ
 λόφῳ ἀπέχοντι τῆς τίόλεως ὥς πέντε στάδια, πρὸ τῆς χώρας ὄντι, ὅπως
 ἀποτέμνοιτο ἐντεῦθεν, εἴ τις ἐπὶ τὴν χώραν τῶν Κερκυραίων ἐξίῃ· τὸ δὲ
 ναυτικὸν εἰς τὰπὶ θάτερα τῆς πόλεως κατεστρατοπέδευσεν, ἔνθεν ᾧετ’ ἂν
 τὰ προσπλέοντα καὶ προαἰσθάνεσθαι καὶ διακωλύειν. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ
 ἐπὶ τῷ λιμένι, ὁπότε μὴ χειμῶν κωλύοι, ἐφώρμει. 8 Ἐπολιόρκει μὲν δὴ
 οὕτω τὴν πόλιν. ἵππει δὲ οἱ Κερκυραῖοι ἐκ μὲν τῆς γῆς οὐδὲν ἐλάμβανον διὰ
 τὸ κρατεῖσθαι κατὰ γῆν, κατὰ θάλατταν δὲ οὐδὲν εἰσήγετο αὐτοῖς διὰ τὸ
 ναυκρατεῖσθαι, ἐν πολλῇ ἀπορίᾳ ἦσαν. 9 Καὶ πέμποντες πρὸς τοὺς
 Ἀθηναίους βοηθεῖν τε ἐδέοντο καὶ ἐδίδασκον ὥς μέγα μὲν ἀγαθὸν
 ἀποβάλοιεν ἂν, εἰ Κερκύρας στερηθεῖεν, τοῖς δὲ πολεμίοις μεγάλην ἂν
 ἰσχὺν τιροσθάλοιεν· ἐξ οὐδεμιᾶς γὰρ πόλεως πλήν γε Ἀθηνῶν οὔτε ναῦς
 οὔτε χρήματα τιλείω ἂν γενέσθαι. Ἔτι δὲ κεῖσθαι τὴν Κέρκυραν ἐν καλῷ
 μὲν 5 4 στρατευουμένοις : -μένους (|| 7 2 μὲν om. MVC || 3 ὄντι : ὄντος B ||
 4 ἐπὶ τὴν χώραν del. Hartmann || τῶν Ἰζερχυραίων : αὐτῶν K. V | 5 τὰπὶ
 θάτερα : τὰπιθάτερα BOV, (?) || 6 καὶ προαἰσθάνεσθαι : καὶ om. C || 7
 διακωλύειν : διαχωλύεις V || 8 3 γῆν : γῆν καὶ BMV || ὁ δὲ om. M || εἰσήγετο
 : εἰσίοιτο V || 9 ἃ τε om. C || 3 ἀποθάλοιεν ἂν : -δάλλοιεν omisso ἂν G || 4
 προσθάλοιεν : -θαλλοιεν CG || 5 Ἀθηνῶν Dindorf : Ἀθηναίων codd. [6
 κεῖσθαι om. C.

12/4 HELLÉNIQUES VI (2) de vaisseaux et tant d'argent ; de plus, la situation de Corcyre était fort belle pour commander le golfe de Corinthe et les villes qui sont sur ses bords, belle aussi pour faire du mal au territoire laconien, particulièrement belle enfin pour commander la côte d'Epire qui lui fait face, et le cabotage à destination du Péloponnèse et en provenance de la Sicile*. 10 Après avoir entendu ce discours, les Athéniens estimèrent qu'il fallait s'occuper pour de bon de cette affaire: ils envoyèrent par voie de terre Stésiclès avec environ six cents peltastes, et 118 demandèrent à Alkétas de leur faciliter la traversée: 11 cette troupe profita de la nuit pour franchir le détroit et arriver en un point de l'île d'où ils entrèrent dans la ville. D'autre part les Athéniens décrétèrent l'armement de soixante vaisseaux et élurent Timothée pour en être le stratège. 12 Mais ce dernier, qui n'arrivait pas à trouver d'équipages sur place, partit pour l'Archipel et essaya d'en recruter là-bas : ce n'était pas en effet, pensait-il, une petite affaire que d'aller faire le tour du Péloponnèse, au petit bonheur, à la rencontre d'une flotte exercée. 18 Seulement les Athéniens, qui estimaient qu'il laissait passer la saison favorable pour cette expédition, ne le lui pardonnèrent pas: ils lui enlevèrent ses fonctions de stratège ' et nommèrent Iphicrate à sa place. 14 Ce dernier, une fois en charge, poussa très énergiquement le recrutement des équipages et usa de contrainte vis-à-vis des triérarques. Il: réquisitionna en surplus, chez les Athéniens\ tout ce qu'il pouvait y avoir de vaisseaux croisant sur les côtes de l'Attique, ainsi que la Paralos et la Salaminienne, en disant que, si les affaires réussissaient là-bas, il leur enverrait beaucoup de vaisseaux : si bien qu'il obtint un total d'environ soixante-dix navires. 45 Cependant les Corcyréens souffraient tellement de la faim que le 2. ae nombre des déserteurs décida Mnasi- pos (372). pos à faire proclamer que tous ceux qui passeraient chez lui étaient vendus d'avance comme esclaves. Comme ils n'en désertaient pas moins, il finit même par les renvoyer à coups de fouet ; , Au cours d'un procès célèbre qui nous est surtout connu par [éoubène]. XLIX, 9. et suiv., 22-24.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (61) 124 τοῦ Κορινθιακοῦ

«κόλπου καὶ τῶν πόλεων αἷ ἐπὶ τοῦτον καθήκουσιν, ἐν καλῷ δὲ τοῦ τὴν
 Λακωνικὴν χώραν βλάπτειν, ἐν καλλίστῳ δὲ τῆς τε ἀντιπέρας Ἡπείρου
 καὶ τοῦ εἰς Πελοπόννησον ἀπὸ Σικελίας παράπλου. 10 Ἀκούσαντες δὲ
 ταῦτα οἱ Ἀθηναῖοι ἐνόμισαν ἰσχυρῶς ἐπιμελητέον εἶναι, καὶ (κα)τὰ γῆν
 πέμπουσι Στησικλέα εἰς ἑξακοσίους ἔχοντα πελταστάς, Ἀλκέτου δὲ
 ἐδεήθησαν συνδιαθῆ| θάσαι τούτους, 11 Καὶ οὗτοι μὲν νυκτὸς
 διακομισθέντες πρὸς τῆς χώρας εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Ἐψηφίσαντο δὲ καὶ
 ἐξήκοντα ναῦς πληροῦν, Τιμόθεον δ' αὐτῶν στρατηγὸν ἐχειροτόνησαν. 12
 Ὅω δ' οὐ δυνάμενος αὐτόθεν τὰς ναῦς πληρῶσαι, ἐπὶ νήσων πλεύσας
 ἐκεῖθεν ἐπειρᾶτο συμπλη-ροῦν, οὐ φαῦλον ἡγούμενος εἶναι ἐπὶ
 συγκεκροτημένας ναῦς εἰκῇ περιπλεῦσαι. 18 Οἱ δ' Ἀθηναῖοι νομίζοντες
 αὐτὸν ἀναλοῦν τὸν τῆς ὥρας εἰς τὸν περίπλου χρόνον, συγγνώμην οὐκ
 ἔσχον αὐτῷ, ἀλλὰ παύσαντες αὐτὸν τῆς στρατηγίας Ἰφικράτην
 ἀνθαιροῦνται. 414 Ὁ δ' ἐπεὶ κατέστη στρατηγός, μάλα ὀξέως τὰς ναῦς
 ἐπληροῦτο καὶ τοὺς πριηράρχους ἠνάγκαζε. Γροσέλαθε δὲ παρὰ τῶν
 Ἀθηναίων καὶ εἰ πού τις ναῦς περὶ τὴν Ἀττικὴν ἔπλει καὶ τὴν Πάραλον
 καὶ τὴν Σαλαμινίαν, λέγων ὡς ἐὰν τάκεῖ καλῶς γένηται, πολλὰς αὐτοῖς ναῦς
 ἀποπέμψοι. Καὶ ἐγένοντο αὐτῷ αἱ ἅπασαι περὶ ἑβδομήκοντα. 15 . Ἐν δὲ
 τούτῳ τῷ χρόνῳ οἱ Κερκυραῖοι οὕτω σφόδρα ἐπείνων ὥστε διὰ τὸ πλῆθος
 τῶν αὐτομολούντων ἐκήρυξεν δ' Μνάσιππος πεπρᾶσθαι ὅστις αὐτομολοίη.
 Ἐπεὶ δὲ οὐδὲν ὦπτον ἠὲ τομολοῦν, τελευτῶν καὶ μαστιγῶν. ἀπέπεμπτειν .-
 Οἱ. 9 7 ἐπὶ τοῦτον BMV οἱ C mg. : ἐν τούτῳ C in textu || 9 καλλίστῳ : καλῷ
 G || τε om. M || ἀντιπέρας : ἀντιπέραν MVC {} 40 ὁ κατὰ γῆν Nitzsche :
 ταγὴν B ταγὸν MVC στρατηγὸν Breitenbach || Στησιχλέα : Nnot- 6, Κτησι-
 Diod., XV, 46, 3 ; 47, ἢ quod Cobet et Keller recip.] it ὁ αὐτῶν : αὐτὸν C I
 13 2 Dao Gore Ὁ || 443 παρὰ : καὶ παρὰ VC || h rat εἰ : καὶ om. V ' πού τις :
 τις πον O || 15 1 τούτῳ τῷ : τῷ τοιούτῳ C.

125 HELLÉNIQUES VI (2) mais alors ceux de la ville empêchèrent tout au moins les esclaves de rentrer dans l'enceinte : ils moururent dehors en grand nombre. 46 Alors Mnasippos, à ce spectacle, se mit à penser qu'il était, peu s'en fallait, déjà maître de la ville ; aussi prit-il vis-à-vis de ses mercenaires d'étranges façons ; il en avait licencié un certain nombre, il devait à ceux qui restaient jusqu'à deux mois de solde — et cela sans être, disait-on, à court de fonds ; car la plupart des villes lui envoyaient de l'argent au lieu de soldats, étant donné qu'il s'agissait d'une expédition transmarine⁴. 47 En voyant du haut des tours les postes moins bien gardés qu'auparavant, et aussi les hommes dispersés dans la campagne, les gens de la ville firent une sortie, capturèrent quelques ennemis, en massacrèrent d'autres. 18° A cette vue Mnasippos, tout en s'équipant et en se portant de sa personne à leur secours avec tous les hoplites qu'il avait avec lui, ordonna aux lochages et aux taxiarques de faire sortir les mercenaires ; 19 et, comme quelques lochages lui répondaient qu'il ne leur était pas facile de lui donner des hommes bien disciplinés, quand on ne les fournissait pas du nécessaire, il se mit à les frapper, l'un de son bâton², l'autre du bout du manche de sa lance : aussi la mauvaise volonté et l'hostilité de tous ceux qui se rassemblèrent pour sortir étaient unanimes — détestables conditions pour une bataille. 20 Après avoir pris sa formation, Mnasippos bouscula le détachement ennemi qui était en face de la porte et se mit à sa poursuite ; mais quand ces hommes furent arrivés près du rempart, ils firent demi-tour, et, à l'abri des tombes de la nécropole³, commencèrent à lancer flèches et javelots : d'autres sortent par l'autre porte et tombent en formation serrée sur l'extrémité de la ligne de Mnasippos. 24 Les Lacédémoniens, rangés sur une profondeur de huit hommes, 115 font une sortie où Mnasippos est tué. 1. En vertu du principe posé en 383 : cf. V, 2, 21. 2. Le bâton est, chez les Spartiates, l'insigne du commandement militaire : cf. Thuc., VIII, 84, 2 ; Xén., Anab., II, 3, τα. | 3. L'emplacement de cette nécropole, qui s'étendait au Nord de la ville, le long du rivage du Port d'Alkinoos, est marqué par le monument qu'on appelle aujourd'hui le tombeau de Ménécratès.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G' (89 125 μέντοι ἔνδοθεν τοὺς γε
 δούλους οὐκ ἐδέχοντο πάλιν εἰς τὸ τεῖχος, ἀλλὰ πολλοὶ ἔξω ἀπέθνησκον. 16
 Ὁ δ' αὖ Μνάσιππος ὁρῶν ταῦτα, ἐνόμιζέ τε ὅσον οὐκ ἤδη ἔχειν τὴν πόλιν
 καὶ περὶ τοὺς μισθοφόρους Ἑκαίνοβρυες, καὶ τοὺς μὲν τινὰς αὐτῶν
 ἀπομίσθους ἐπεποιήκει, τοῖς δὲ {μένγουσι καὶ δυοῖν ἤδη μηνοῖν ὄφειλε τὸν
 μισθόν, οὐκ ἀπορῶν, ὡς ἐλέγετο, χρημάτων' καὶ γὰρ τῶν πόλεων αἱ πολλαὶ
 αὐτῷ ἀργύριον ἀντὶ τῶν ἀνδρῶν ἔπεμπον, ἅτε καὶ διαποντίου τῆς στρατείας
 οὔσης. 17 Κατιδόντες δὲ ἀπὸ τῶν πύργων οἱ ἐκ τῆς πόλεως τάς τε φυλακὰς
 χεῖρον ἢ πιρόσθεν φυλαττομένας ἐσπαρμένους τε κατὰ τὴν χώραν τοὺς
 ἀνθρώπους, ἐπεκδραμόντες τοὺς μὲν τινὰς αὐτῶν ἔλαβον, τοὺς δὲ
 κατέκοψαν. 18 Αἰσθόμενος δὲ ὁ Μνάσιππος, αὐτὸς τε ἔξωπιλίζετο καὶ
 ὅσους εἶχεν ὀπλίτας ἅπασιν ἐθοήθει, καὶ τοὺς λοχαγοὺς καὶ τοὺς
 ταξιάρχους ἐξάγειν ἐκέλευε τοὺς μισθοφόρους. 19 Ἀποκριναμένων δὲ
 τινῶν λοχαγῶν ὅτι οὐ ῥάδιον εἶη μὴ διδόντας τὰπιτήδεια πειθομένους
 παρέχειν, τὸν μὲν τινὰ βακτηρίᾳ, τὸν δὲ τῷ στύρακι ἐπάταξεν, Οὔτω μὲν δὴ
 ἀθύμως ἔχοντες καὶ μισοῦντες αὐτὸν συνεξῆλθον πάντες' ὅπερ ἤκιστα εἰς
 μάχην συμφέρει. 20 Ὁ δ' ἐπεὶ παρετάξατο, αὐτὸς μὲν τοὺς κατὰ τὰς πύλας
 τῶν πολεμίων τρεψάμενος ἀπεδίωκεν, οἱ δ' ἐπεὶ ἐγγὺς τοῦ τείχους
 ἐγένοντο, ἀνέστρεφόν τε καὶ ἀπὸ τῶν μνημάτων ἔθαλλον καὶ ἠκόντιζον:
 ἄλλοι δ' ἐκδραμόντες καθ' ἐτέρας πύλας. ἐπιτίθενται ἀθρόοι τοῖς ἐσχάτοις:
 21 οἱ δ' ἐπ' ὀκτὼ τεταγμένοι, ἀσθενὲς νομίσαντες τὸ ἄκρον τῆς φάλαγ45 5
 γε : τε BMV || 46 4 δὲ μένουσι Breitenbach : δ' οὔσι codd. { || 5 τὸν om. B ||
 6 αὐτῷ : αὐτῶν Y αὐτῷ post ἀνδρῶν C || 7 ἔπεμπον om. CG, || 17 1 ἀπὸ τῶν
 πύργ. οἱ ἐχ : οἱ Ex τῶν πυργ. ἀπὸ C || ἀ πρόσθεν : πρόσθε B || 2-3
 φυλαττομένας : litterae vas in litura B || 18 3 τοὺς ταξιάρχους : τοὺς om. M
 || 19 1 ὅτ' : ὡς (|| ἃ διδόντας : -δόντα O [] ὁ πάντες : ἅπαντες (ἃ || 20 2 τὰς
 om. M || 3 ἀπεδίωκεν : ἐπεδ-Estienne Keller || 4 ἀνέστρεφόν τε :
 ἀνεστρέφοντό τε BM || 5 καθ' : μεθ' C || 24 2 φάλαγος : palayzos C.

126 | HELLÉNIQUES VI (2) estimèrent que l'extrémité du front de bataille était trop faible ; aussi essayèrent-ils une conversion !. Mais lorsqu'ils commencèrent à reculer, les ennemis les chargèrent comme s'ils étaient en train de fuir ; et les autres ne purent plus revenir sur leurs pas ; si bien que ceux qui étaient à côté d'eux commencèrent une fuite précipitée. 22 Mnasippos ne pouvait venir à la rescousse de ceux qui étaient ainsi serrés de près, à cause de la pression exercée par eux qui étaient en face de lui, et il ne cessait de rester en arrière avec un plus petit nombre d'hommes. Finalement, les ennemis, maintenant en formation serrée, font une attaque générale contre Mnasippos et ses hommes, qui n'étaient plus bien nombreux ; et les gens de la ville ?, voyant ce qui se passait, sortirent en renfort. 23 Après avoir tué Mnasippos, ils commencèrent alors une poursuite en masse. [18 auraient bien pu même prendre le camp avec son retranchement ; mais lorsque les poursuivants virent la foule des marchands, celle aussi des valets et des prisonniers, ils pensèrent qu'il y avait là une troupe bonne à quelque chose, et se retirèrent. 24 Ce jour-là, les gens de Corcyre élevèrent un trophée | et rendirent les morts. Et, à partir de _ Les assiégeants, (5 moment, les gens qui étaient dans la découragés, lèvent le siège. ville se sentirent plus d'ardeur, tandis que les assiégeants étaient en plein découragement. Aussi bien on racontait qu'iphicrate était déjà là, ou peu s'en fallait ; et, de fait, les Corcyréens armaient leurs vaisseau. 25 Hyperménès, qui se trouvait être le secrétaire de Mnasippos, équipa et réunit tout ce qu'il y avait là de navires, les amena en faisant le tour de la ville jusqu'au camp retranché où ; là, il remplit tous [65 transports . Pour aller renforcer l'extrémité menacée. 2. il faut en conclure que la sortie avait été opérée jusqu'ici par les troupes athéniennes commandées par Stésiclès. 3. Hyperménès quitte le camp de la flotte, dont on a vu tout à l'heure l'emplacement (§ 7), fait le tour de la presqu'île de l'Analipsis, et de celle qui porte aujourd'hui la citadelle, pour aller s'établir au Nord de l'emplacement de la ville moderne, au pied de la colline qui portait le camp retranché de l'infanterie (cf. B. Schmidt, Kerk. Studien, p. 55).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ G (6) 126 γος ἔχειν, ἀναστρέφειν ἐπειρῶντο. Ὡς δ' ἤρξαντο ἐπαναχωρεῖν, οἱ μὲν πολέμιοι ὡς φεύγουσιν ἐπέθεντο, οἱ δ' οὐκέτι ἐπανεστρεψαν' καὶ οἱ ἐχόμενοι δ' αὐτῶν εἰς φυγὴν ὥρμων. 22 Ὁ δὲ Μνάσιππος τοῖς μὲν πιεζομένοις οὐκ ἐδύνατο βοηθεῖν διὰ τοὺς ἐκ τοῦ καταντικρὺ τιροσκειμένους, ἀεὶ δ' ἐλείπετο σὺν ἐλάττοσι. Τέλος δὲ οἱ πολέμιοι ἀθρόοι γενόμενοι πάντες ἐπετίθεντο τοῖς περὶ τὸν Μνάσιτιπον, ἤδη μάλα ὀλίγοις οὔσι. Καὶ οἱ πολῖται δρῶντες τὸ γινόμενον ἐπεξῆσαν. 23 Ἐπεὶ δ' ἐκεῖνον ἀπέκτειναν, ἐδίωκον ἤδη ἅπαντες. Ἐκινδύνευσαν δ' ἂν καὶ τὸ στρατότιεδον ἐλεῖν σὺν τῷ χαρακώματι, εἰ μὴ οἱ διώκοντες τὸν ἀγοραῖόν τε ὄχλον ἰδόντες καὶ τὸν τῶν θεραπόντων καὶ τὸν τῶν ἀνδραπόδων, οἰηθέντες ὄφελός τι αὐτῶν εἶναι, ἀπεστρέφοντο. 24 Καὶ τότε μὲν τροπαῖόν τε ἴστασαν οἱ Κερκυραῖοι τοὺς τε νεκροὺς ὀποστιπόνδους ἀπεδίδοσαν. Ἐκ δὲ τούτου οἱ μὲν ἐν τῇ πόλει ἐρρωμενέστεροι ἐγεγένηντο, οἱ δ' ἔξω ἐν πάσῃ δὴ ἀθυμία ἦσαν. Καὶ γὰρ ἐλέγετο ὅτι Ἰφικράτης τε ὅσον οὐκ ἤδη παρείη, καὶ οἱ Κερκυραῖοι δὲ τῷ ὄντι ναῦς ἐπλήρουν. 26 Ὑπερμένης δέ, ὅς ἐτύγγανεν ἐπιστολιαφόρος τῷ Μνασίππῳ ὦν, τό τε ναυτικὸν τᾶν ὅσον ἦν ἐκεῖ συνεπλήρωσε, καὶ περιπλεύσας πρὸς τὸ χαρακῶμα τὰ πλοῖα πάντα γέμισας τῶν τε ἀνδραπόδων καὶ τῶν χρημάτων ἀπέστελλεν" αὐτὸς δὲ σὺν τε τοῖς ἐπιθάταις καὶ τοῖς τιερισωθεῖσι τῶν στρατιωτῶν διεφύλαττε τὸ χαρακῶμα 26 τέλος δὲ καὶ οὗτοι μάλα τεταραγμένοι ἀναδάντες ἐπὶ τὰς τριήρεις ἀπέπλεον, πολὺν μὲν σῆτον, πολὺν δὲ οἶνον, πολλὰ δὲ ἀνδρά24 4 ἐπέθεντο : ἀπέθ- B || 22 τ τοῖς μὲν πιεζομένοις om. C || 3 ἐλερετο : ἐλίπ- B || 3-4 γενόμενοι : γινόμε- B || 4 πάντες om. C [[ἐπετίθεντο :, ἐπιτίθενται V || 5 πολῖται Dindorf : ὀπλίται (ὀπλίται VC) codd. I 23 3 οἱ om. C || 4 ἰδόντες om. (ἃ || τῶν ἀνδραπ. : τῶν om. V IL 24 ἃ ἴστασαν : ἔστησαν (Ο. I τοὺς τε : καὶ τοὺς (|| ὁ παρείη : παρήει C || 25 α ὦν om. V || πᾶν om. V || 4 τῶν τε ἀνδραπόδων : τῶν τετραπόδων B || 26 α τεταραγμένοι : τεταραγμένως B τεταγμένοι V [1 3 μὲν : μέντοι C. IT. — τ

127 HELLÉNIQUES VI (2) | en y entassant prisonniers et butin, et les renvoya ; lui-même. resta avec l'infanterie de bord et ce qui restait des soldats, à garder le camp; 26 finalement eux aussi, dans un grand désarroi, montèrent à bord des trières, et s'en allèrent, en abandonnant beaucoup de blé, beaucoup de vin, et beaucoup de prisonniers et de soldats malades ; c'est qu'ils avaient des raisons de craindre terriblement d'être surpris dans l'île par les Athéniens. Et 115 se réfugièrent à Leucade. 27 Quant à Iphicrate, dès le début de Tphicrate approche sa croisière autour du Péloponnèse, Il Fi eg faisait, tout en naviguant, tous les. pré' escadre. paratifs nécessaires à un combat naval. Et d'abord 1] laissa sur place les grandes voiles, comme 51] était en route ΒΟΟΣ: se battre ; oi pour les focs !, même par vent favorable, 11 n'en faisait pas un grand usage : ainsi, en naviguant à la rame, il donnait de la vigueur aux hommes et une meilleure marche au navire. 28 Souvent aussi, en approchant de l'endroit où la flotte devait prendre le repas de midi ou celui du soir, 1 arrivait qu'il en dirigeât la tête vers le large, lorsqu'on parvenait à hauteur du point du débarquement, puis il faisait faire une conversion qui plaçait la proue des trières face à la côte, et, à un signal donné, il les laissait partir, en luttant de vitesse, jusqu'à la terre“; et c'était alors une grande récompense que d'être les premiers à aller chercher de l'eau et tout le nécessaire, et les premiers à manger; et pour les derniers c'était une grande punition que d'avoir tout cela en moindre quantité, et aussi qu'ils étaient obligés de repartir tous ensemble une fois le signal donné : ce qui se produisait en effet, ô est que les premiers arrivés pouvaient tout faire tranquillement, tandis que les derniers devaient se hâter. 29 Quant aux sentinelles, s'il se trouvait prendre son repas en territoire ennemi, il en établissait quelques-unes, comme il convient, à terre, mais d'autre a sur les navires, 11 faisait dresser les | C'est au. ve ΕΞ et Mois dans les Helléniques, qu 'on év pour la première fois A TER à côté des « grandes voiles » de. la trière (L, 1, 13 ; LL, 1, 27), des ἀχάτεια ιστία : en l'absence de documents figurés, 1]. est alaisé de. savoir s'il s'agit de voiles fixées à un petit mât d'avant (voile de misaine) ou à un beaupré (foc).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (8°) 127 πόδα καὶ ἀσθενοῦντας
στρατιώτας καταλιπόντες" δεινῶς γὰρ ἐπεφόθηντο μὴ καταληφθεῖν ὑπὸ
τῶν Ἀθηναίων ἐν πῇ νήσῳ. Καὶ ἐκεῖνοι μὲν εἰς Λευκάδα ἀπεσώθησαν. 27
Ὁ δὲ Ἰφικράτης ἐπεὶ ἤρξατο τοῦ περίπλου, ἅμα μὲν ἔπλεεν, ἅμα δὲ πάντα
ὅσα εἰς ναυμαχίαν παρεσκευάζετο· εὐθὺς μὲν γὰρ τὰ μεγάλα ἱστία αὐτοῦ
κατέλιπεν, ὥς ἐπὶ νχυμαχίαν πλέων καὶ τοῖς ἀκατείοις δέ, καὶ εἰ φορὸν
πνεῦμα εἶη, ὀλίγα ἐχρῆτο· τῇ δὲ κώπῃ τὸν πλοῦν ποιούμενος ἄμεινόν τε τὰ
σώματα ἔχειν τοὺς ἄνδρας καὶ ἄμεινον τὰς ναῦς πλεῖν ἐποίει. 28
Γ[Γ]ολλάκις δὲ καὶ ὅποι μέλλοι. ἀριστοποιεῖσθαι τὸ στράτευμα ἢ
δειπνοτιοιεῖσθαι, ἐπανήγαγεν ἂν τὸ κέρας ἀπὸ τῆς γῆς κατὰ ταῦτα τὰ χωρία.
Ἐπεὶ δ' ἐπιστρέψας αὖ καὶ ἀντιπρόρους καταστήσας τὰς τριήρεις ἀπὸ οἱ
μείου ἀφίει ἀνθαμιλλᾶσθαι εἰς τὴν γῆν, μέγα δὴ νικητήριον ἦν τὸ πρῶτους
καὶ ὕδωρ λαβεῖν καὶ εἰ τοῦ ἄλλου ἐδέοντο, καὶ πρῶτους ἀριστῆσαι· τοῖς δ'
ὑστάτοις ἀφικομένοις μεγάλη ζημία ἦν τό τε ἐλαττοῦσθαι πᾶσι τούτοις καὶ
ὅτι ἀνάγεσθαι ἅμα ἔδει, ἐπεὶ σημήνει· συνέθαινε γὰρ τοῖς μὲν πρῶτοις
ἀφικνουμένοις καθ' ἡσυχίαν ἅπαντα ποιεῖν, τοῖς δὲ τελευταίοις διὰ
σπουδῆς. 29 Φυ- . λακάς γε μὴν, εἰ τύχοι ἐν τῇ πολεμίᾳ ἀριστοποιούμενος,
τὰς μὲν ἐν τῇ γῇ, ὥσπερ προσήκει, καθίστη, ἐν δὲ ταῖς ναυσὶν αἰρόμενος αὖ
τοὺς ἱστοὺς ἀπὸ τούτων ἐσκοπεῖτο" πολὺ οὖν ἐπὶ πλεον οὔτοι καθεώρων ἢ
οἱ ἐκ τοῦ ὀμαλοῦ, ἀφ' ὑψηλοτέρου καθορῶντες. Ὅπου δὲ δειπνοποιοῖτο καὶ
| καθεύδοι, ἐν μὲν τῷ στρατοπέδῳ νύκτωρ πυρ οὐκ ἔκαε, τιρὸ δὲ τοῦ
στρατεύματος φῶς ἐποίει, ἵνα μηδεὶς λάθῃ προσίων. 26 5 χαταληφθεῖεν :
-ληφθοῖεν V -λειφθοῖεν CO || 27 2 ἔπλεεν : ἔπλει Dindorf || 4 ἀκατείοις
Sauppe : ἀχατίοις codd. || εἰ φορὸν : εἰ ἔφορον (εἰς φοοὸν B || 28 1 ὅποι :
ὅπη M Keller ὅπου Cobet || ἀ aptaton. τὸ στο. : τὸ στρ. ἀρ. (ᾧ || 4 αὖ
Rehdantz : ἂν» codd. || 9 σημήνει· Lüwenklau : -vetav codd. || 29 3
καθίστη : χαθειστήχει V || ἢ αἰρόueνος : αἶρ- BE || ἐσκοπεῖτο Dindorf :
écxéret τὸ codd. || 7 νύκτωρ πυρ : πυρ vx. MVC || ἔκαε : ἔκαιε V || 8 λάθῃ :
λάθοι V.

128 HELLÉNIQUES VI (1) mâts, en haut desquels il avait des vigies, dont le regard s'étendait beaucoup plus loin que celui des sentinelles de la plaine, puisqu'ils voyaient de plus haut. Aux endroits où il prenait le repas du soir et où il passait la nuit, il ne laissait pas brûler de feux dans le camp, mais il en allumait en avant des troupes, pour que personne ne pût approcher sans être vu. Souvent aussi, quand le temps était beau, dès le repas du soir, il reprenait la mer ; et, si le vent les portait, on courait à la voile tout en se reposant ; s'il fallait aller à la rame, il faisait reposer les matelots par équipes. 30 Dans les navigations de jour, à un signal donné, il menait l'escadre tantôt en colonne tantôt en ligne ; aussi, tout en naviguant, ils avaient fait toutes les manœuvres et acquis toute l'expérience nécessaire à un combat naval lorsqu'ils arrivèrent dans les eaux où l'ennemi, à ce qu'ils croyaient, était maître. Le plus souvent, c'était en pays hostile qu'ils prenaient le repas du matin et celui du soir ; mais on n'y restait que le temps nécessaire, ce qui permettait de regagner le large avant l'arrivée de la troupe de secours ennemie, et d'aller bon train. 314 Au moment de la mort de Mnasippos, il se trouvait sur la côte de Laconie, dans le voisinage des îles Sphagiat. Il arriva sur celle d'Élide, dépassa l'embouchure de l'Alphée, et alla mouiller à l'abri du cap dit du Poisson. Le lendemain, il en repartit dans la direction de Céphallénie. Il arrive à Céphallénie. : ce marche telles qu'en cas de besoin, toutes les dispositions de combat étaient prises. C'est qu'il n'avait appris d'aucun témoin oculaire ce qui concernait Mnasippos ; il craignait que ce fût pour le tromper qu'on répandait ce bruit, et il se gardait, mais quand il arriva à Céphallénie, là il reçut des informations claires, et il fit reposer l'escadre. 32 Je sais bien que tout cela, quand on pense qu'un combat naval est prochain, sont des manœuvres et Ces exercices courants ; mais ce que je trouve digne d'éloge, c'est que, du moment qu'il fallait parvenir rapidement à l'endroit 1. Les Sphagiat sont le groupe d'îles, d'ilots et de récifs qui ferment la rade de Pylos et dont la plus importante est Sphactérie, : bien connue par la capitulation du détachement lacédémonien en 425 : cf. Strab., VIII, 349, 359. lénie, dans une formation et avec une

EENODANTOZ EAAHNIKA G' (65 128 Πολλάκις δέ, , εἰ εὐδία
εἷη, εὐθὺς δειπνήσας ἀνήγετο· καὶ εἰ μὲν αὖρα φέροι, θέοντες ἅμα
ἀνεπαύοντο· εἰ δὲ ἐλαύνειν δέοι, κατὰ μέρος τοὺς ναύτας ἀνέπαινον. 30
Ἐν δὲ τοῖς μεθ' ἡμέραν πλοῖς ἀπὸ σημείων τοτὲ μὲν ἐπὶ κέρως ἦγε,· τοτὲ δ'
ἐπὶ φάλαγγος ὥστε ἅμα μὲν ἔπλεον, ἅμα δὲ πάντα ὅσα εἰς ναυμαχίαν καὶ
ἡσκηκότες καὶ ἐπιστάμενοι, εἰς τὴν {ὕπὸ τῶν πολεμίων, ὥς ᾔδοντο,
κατεχομένην θάλατταν ἀφικνοῦντο. Καὶ τὰ μὲν πολλὰ ἐν τῇ πολεμίᾳ καὶ
ἡρίστων καὶ ἐδείπνουν" διὰ δὲ τὸ τὰναγκαῖα μόνον πράττειν καὶ τὰς
βοηθείας ἔφθανεν ἄναγόμενος καὶ ταχὺ ἐπέραινε. 34 Περὶ δὲ τὸν
Μνασίππου θάνατον ἐτύγχανεν ὢν τῆς Λακωνικῆς περὶ τὰς Σφαγίας. Εἰς
τὴν ἩAsian δὲ ἀφικόμενος καὶ παραπλεύσας τὸ τοῦ Ἀλφειοῦ στόμα ὑπὸ
τὸν Ἰγθῶν καλούμενον ὠρμίσατο. Τῇ δ' "ὕστεραία ἐντεῦθεν ἀνήγετο ἐπὶ
τῆς Κεφαλληνίας, οὕτω καὶ τεταγμένος καὶ τὸν τιλοῦν ποιούμενος ὥς, Εἰ
δέοι, τιάντα ὅσα χρή παρεσκευασμένος ναυμαχοίη. Καὶ γὰρ τὰ περὶ τοῦ
Μνασίππου αὐτότιτου μὲν οὐδενὸς ἡκηκόει, ὑπώτιτευε δὲ μὴ ἀπάτης ἕνεκα
λέγοιτο, καὶ ἐφυλάττετο" ἐπεὶ μέντοι ἀφίκετο εἰς τὴν Κεφαλληνίαν,
ἐνταῦθα δὴ σαφῶς ἐπύθετο, καὶ ἀνέπαινε τὸ στράτευμα. 92 Οἶδα μὲν οὖν
ὅτι ταῦτα πῖάντα, ὅταν οἶωνται ναυ| μαχήσιν ἄνθρωποι, καὶ ἀσκεῖται καὶ
μελετᾶται· ἀλλὰ τοῦτο ἐπαινῶ, ὅτι ἐπεὶ ἀφικέσθαι ταχὺ ἔδει ἔνθα τοῖς
πολεμίοις ναυμαχήσιν ὤετο, ἠῦρετο ὅπως μήτε διὰ τὸν πλοῦν
ἀνεπιστήμονας εἶναι τῶν εἰς ναυμαχίαν μήτε διὰ τὰ ταῦτα μελετᾶν
βραδύτερόν τι ἀφικέσθαι. | 290 εἰ : εἰ ἐν G || 10 αὖρα : αὖρα codd. || 30 ἀ
μὲν om. B || 4 ὅσα om. M || 5 ὑπὸ add. Estienne || ὃ ἔφθανεν : ἔφθασεν C ||
34 2 Σφαγίας : σφαγέας codd, || Ἡλείαν : ἡλειαν E Sheian MC || 4 Ἰχθὺν
codd. : ἰχθὺν edd. plerique (cf. Herodian I, 236) || ἐντεῦθεν om. (ή. 5
Κεραῖληνίας : κεφαλην- hic et ubique VC || 32 ἄνθρωποι : ἄνθ- MVC || ἡ
ὅπως : οὕτως ὅτι cum signo dubise lectionis supra οὕτως posito V.

129 = HELLÉNIQUES VI (2) où 1 iébieall qu'il faudrait livrer bataille à l'ennemi, il trouva moyen d'avoir des hommes qui, malgré les nécessités de la navigation, ne seraient pas des novices au combat, sans que ces manœuvres retardassent son arrivée. . 33 Après avoir soumis les villes de Céphallénie il partit pour Corcyre. Là son premier acte — comme il avait appris que dix trières envoyées par Denys⁴ arrivaient au secours des Lacédémoniens — fut d'aller en personne chercher dans le pays un endroit d'où il était aisé d'apercevoir les navires qui arrivaient et d'où les signaux faits aux gens de la ville étaient faciles à voir, et d'y installer ses guetteurs ; 34 avec eux il convint des signaux à faire pour annoncer l'approche ainsi que le mouillage de la flotte ennemie; pour son compte, il choisit dix triérarques qui, d'après ses instructions, devaient, à l'appel du héraut, le suivre ; et, s'il y en avait qui manquaient, ils n'auraient — il les en prévint — qu'à s'en prendre à eux s'ils étaient châtiés. Quand les signaux annoncèrent l'approche de l'ennemi et qu'on entendit l'appel du héraut, ce fut beau de voir l'ardeur des gens; personne, parmi ceux qui devaient prendre la mer, qui n'arrivât au pas de course pour s'embarquer. 35 Il cingle vers l'endroit où étaient les trières ennemies, et tombe sur elles quand les hommes étaient descendus à terre : seul Mélanippos de Rhodes avait conseillé aux autres de ne pas rester là, et lui-même, après avoir rembarqué ses hommes, était en train de s'en aller aussi, quoique sa route croisât celle des vaisseaux d'Iphicrate, il put néanmoins leur échapper ; mais les vaisseaux de Syracuse furent tous pris avec leurs équipages. 36 Pour Iphicrate, après avoir enlevé les éperons des trières, il les emmena à la remorque jusque dans le port de Corcyre ; quant aux hommes, il convint pour chacun d'eux d'une rançon déterminée, sauf pour leur chef Crinippos : celui-là, il le fit garder à vue, avec l'intention, soit d'entirer beaucoup d'argent, soit de le vendre: l'autre, dans sa douleur, meurt de mort volontaire ; quant au reste, Iphicrate leur ôva la liberté, en acceptant des gens de Corcyre des cautionnements pour les

1. Cf 8 η. Il arrive à Corcyre. Défaite de la flotte syracusaine.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ G'(&) 129 33 Καταστρεψάμενος

δὲ τὰς ἐν τῇ Κεφαλληνίᾳ πόλεις ἔπλευσεν εἰς Κέρκυραν. Ἐκεῖ δὲ πρῶτον
 μὲν ἀκούσας ὅτι προστιλέοιεν δέκα τριήρεις παρὰ Ἀρονυοῦ,
 βοηθήσους τοῖς Λακεδαιμονίοις, αὐτὸς ἐλθὼν καὶ σκεψάμενος τῆς χώρας
 ὅθεν τοὺς τε προσπλέοντας δυνατὸν ἦν δρᾶν καὶ τοὺς σημαίνοντας εἰς τὴν
 πόλιν καταφανεῖς εἶναι, ἐνταῦθα | κατέστησε τοὺς σκοπούς. 834 Kākelnois
 μὲν συνέθετο προσπλεόντων τε καὶ δρμούντων ὡς δέοι. σημαίνειν. Αὐτὸς
 δὲ τῶν τριηράρχων προσέταξεν εἴκοσιν, ος δεήσοι, ἐπεὶ κηρύξειεν,
 ἀκολουθεῖν. εἰ δέ τις μὴ ἀκολουθήσοι, προεῖπε: μὴ μέμψεσθαι τὴν δίκην.
 Ἐπεὶ δ' ἐσημάνθησαν προστιλέουσai καὶ ἐκηρύχθη, ἀξία ἐγένετο θέας Ἀ
 σπυοδὴ' οὐδεὶς γὰρ ὅστις οὐ δρόμῳ τῶν μελλόντων πλεῖν εἰσέβηθαι εἰς τὰς.
 ναῦς. 35 Πλεύσας δὲ ἔνθα ἦσαν at πολέμιαi τριήρεις, καταλαμβάνει ἀπὸ
 μὲν τῶν ἄλλων τριήρων εἰς τὴν γῆν τοὺς ἄνδρας ἐκβεβηκότας,
 Μελάνιπτιος μέντοι ὃ "Ρόδιος τοῖς τε ἄλλοις συνεβούλευε μὴ μένειν
 ἔνταθθα καὶ αὐτὸς πληρωσάμενος τὴν ναῦν ἐξέπλει. Ἐκεῖνος μὲν οὖν
 καίπερ ἀπαντῶν ταῖς Ἴφικράτους ναυσὶν ὁμῶς ἀπέφυγεν' αἱ δὲ ἀπὸ Συρα'
 κουσῶν νῆες ἅπασαι ἔάλωσαν αὐτοῖς ἀνδράσιν. 36 Ὁ μέντοι Ἴφικράτης
 τὰς μὲν τριήρεις ἀκρωτηριασάμενος ἔλκων κατηγάγετο εἰς τὸν τῶν
 Κερκυραίων λιμένα, τῶν δὲ ἀνδρῶν συνέβη ἐκάστῳ τακτὸν ἀργύριον
 ἀποτίσαι, πλὴν Κρινίνγιου τοῦ ἄρχοντος" τοῦτον δ' ἐφύλαττεν, ὥς ἢ
 πραξόμενος πάμπολλα χρήματα ἢ ὥς πωλήσων. [Κάκεῖνος μὲν πὸ λύπης
 αὐθαιρέτῳ θανάτῳ ἀποθνήσκει, τοὺς δ' ἄλλους δ' Ἴφικράτης ἀφῆκε,
 Κερκυραίους Ἐ ἐγγυητὰς δεξάμενος τῶν 33 3 παρὰ Αἰουαῖce om, G | 34 4
 ἀχολ ουθήσοι : -6xon V || 5 ἐσημάνθησαν : -λάνθη (|| 35 1 ἦσαν αἱ
 πολέμια! : αἱ τῶν πολεμίων ἦ σαν G || 2 τριήρων : τριηρῶν B ! ἢ
 συνεθούλευε : ἐδούλ- V || μὴ μένειν : σημαί νειν Y [| 5 ἀπαντῶν : ἀπάντων
 B I 36 3 κατηγάγετο : -ήγετοῦ [| τῶν om. MC || 4 ἀποτίσαι BVC : -τίσα; M
 || 5 Kotvirrou Wesseling ex Diod. XV, 47, ἢ: χνίππου BMC avirou V || ἢ
 αὐθαιρέτῳ θανάτῳ : θαν. αὖθ, C.

130 τς HELLÉNIQUES VI (3) rançons. 37 Puis, tandis que ses matelots tcouvaient en . général à gagner leur vie en travaillant la terre pour les gens de Corcyre !, avec ses peltastes et les hoplites de la flotte 1] passa en Acarnanie ; il y secourut les cités amies ?, suivant les besoins de chacune, tout en faisant la guerre aux gens de Thyron, aussi puissants par la valeur de leurs soldats que par la force de leur citadelle. 38 Puis, prenant avec lui la flotte de Corcyre, qui comptait peut-être près de quatre-vingt dix * vaisseaux, il commença par cingler vers Cépha llénie, où il recueillit de l'argent, que les uns lui donnèrent de bon gré, les autres de force ; puis il fit des préparatifs pour aller endommager le territoire de Lacédémone et aussi pour obtenir que, parmi les autres villes de cette région qui restaient hostiles, les unes vinssent à lui de plein gré tandis qu'il ferait la guerre aux gens qui résisteraient. 39 Pour ma part, ces opérations d'Iphicrate comme stratège me paraissent particulièrement dignes d'éloge ; ensuite j'admire qu'il ait demandé qu'on lui adjoignit Callistratos ? l'orateur, qui n'était guère de ses amis, ainsi que Chabrias qui était, de l'avis général, un stratège pour de bon. Car, ou c'était à cause de l'estime qu'il avait pour leur bon sens qu'il voulait les avoir comme conseillers, et alors il me paraît qu'il agissait avec sagesse.; ou c'est précisément parce qu'il les considérait comme ses adversaires qu'il voulait hardiment le leur montrer qu'il n'y avait chez lui ni mollesse ni négligence, et c'est, je pense, le geste d'un homme, et qui a une haute opinion de lui-même. CHapitre III η Voilà donc ce que faisait Iphicrate. Mais les Athéniens, qui voyaient expulser hors de Béotie les Platéens leurs Négociations de paix (371). 1. Ce n'est pas la première fois qu'on voit un général employer cette méthode économique pour nourrir ses troupes : οἱ. IE, 1,1. Δ. Celles qui, depuis 355, font partie de la confédération athémienne : cf. V,4,64, et IG IP, 1, ηδ, | 3. C'est la première fois qu'on voit paraître, dans les Helléniques ce personnage, qui jouait à Athènes un rôle politique considérable, quoique Xénophon ne lui ait fait qu'une place modeste dans son

SENOPONTOZ EAAHNIKA SG! (7). 130 χρημάτων, 37 Καὶ τοὺς μὲν ναύτας γεωργοῦντας τοῖς Κερκυραίοις τὸ πλεῖστον διέτρεφε, τοὺς δὲ πελταστὰς καὶ τοὺς ἀπὸ τῶν νεῶν δπλίτας ἔχων διέβαινεν εἰς τὴν Ἀκαρνανίαν καὶ ἐκεῖ ταῖς μὲν φιλίαις πόλεσιν ἐπεκούρει, εἴ τις δέοιτο, Θυριεῦσι δέ, μάλα καὶ ἀνδράσιν ἀλκίμοις καὶ χωρίον καρτερόν ἔχουσιν, ἐπολέμει... 38 Καὶ τὸ ἀπὸ Κερκύρας ναυτικὸν προσλαβὼν, σχεδὸν περὶ ἐνενήκοντα ναῦς, πρῶτον μὲν εἰς Κεφαλληνίαν πλεύσας χρήματα ἐπράξατο, τὰ μὲν παρ' Ἐκέντον, τὰ δὲ παρ' ἀκόντων" ἔπειτα δὲ παρεσκευάζετο τὴν τε τῶν Λακεδαιμονίων χώραν κακῶς ποιεῖν καὶ τῶν ἄλλων τῶν κατ' ἐκεῖνα πόλεων πολεμίων οὐσῶν τὰς μὲν ἐθελούσας προσλαμβάνειν, τοῖς δὲ μὴ πειθομένοις πολεμεῖν. 39 Ἐγὼ μὲν δὴ ταύτην τὴν στρατηγίαν τῶν Ἰφικράτους οὐχ ἥκιστα ἐπαινῶ, ἔπειτα καὶ τὸ προσελέσθαι κελεῖται οὐρ ἑαυτῷ Καλλίστρατόν τε τὸν δημηγόρον, οὐ μάλα ἐπιτήδειον ὄντα, καὶ Χαθρίαν, μάλα στρατηγὸν νομιζόμενον. Εἴτε γὰρ φρονίμους αὐτοὺς ἡγούμενος εἶναι συμβούλους λαθεῖν ἐβούλετο, σῶφρόν μοι δοκεῖ διαπράξασθαι, εἴτε ἀντιπάλους νομίζων, οὕτω θρασέως μήτε καταραθυμῶν μήτε καταμελῶν μηδὲν φαίνεσθαι, μεγαλοφρονοῦντος ἐφ' ἑαυτῷ τοῦτό μοι δοκεῖ ἀνδρὸς εἶναι, ΠΙ 1 Κάκεϊνος μὲν δὴ ταῦτ' ἔπραττεν. Οἱ δὲ Ἀθηναῖοι, 37 1 τοῖς κερχυραίοις : τοὺς κερχυραίους (, || 4 ταῖς ωέν : μὲν ταῖς MV εἴ cut εἴ τις του (ὁ εἴ τις τι MV Keller || 5 Θυριεῦσι Portus : θυοεῦσι codd. || 38 2 ἐνενήκοντα : ἔννε- MV || 5 τε om. C || 39 6 ἐρού- λετο : ἐδεύετο À || 7 οὕτω θρασέως μήτε : οὕτως ἔδρασεν ὡς μήτε Hertlein οὕτω θρασέως ἔπραττεν ὡς μήτε Keller alii alia || 7 μήτε χαταρ. : μὴ xatar. C || χχταραθυμῶν : χαταρραθ- MVC || 8 μηδὲν φαίνεσθαι : un δὴ παίν. B φαίνεσθαι, μηδὲν (|| μεγαλοφρονοῦντος O : μεγάλα σconoῦντρος BMV υέγα φρ. Cobet || 9 δοκεῖ : δοχῶ C.

131 HELLÉNIQUES VI (3) amis, qui étaient venus se réfugier chez eux ‘, tandis que les gens de Thespies les suppliaient de ne pas accepter avec indifférence qu’on supprimât leur cité, n’avaient plus d’éloges pour les Thébains ; seulement, pour se mettre en guerre contre eux, ils s’en faisaient scrupule, et ils pensaient aussi que ce n’était pas le moment ; tout au moins ne voulaient-ils plus participer à leurs opérations, maintenant qu’ils les voyaient faire la guerre aux vieux amis de la cité, les Phocidiens, tandis qu’ils anéantissaient des villes qui avaient montré aux Athéniens autant de fidélité dans la guerre contre le Barbare que d’amitié. 2 C’est pourquoi, après que le peuple eut voté de faire la paix, ils commencèrent par députer auprès des Thébains pour leur demander de les accompagner, si tel était leur désir, à Lacédémone pour parler de la paix, puis ils envoyèrent eux-mêmes des députés. Parmi ceux qu’on désigna se trouvaient Callias fils d’Hipponicos, Autoclès fils de Strombichidès, Démostratos, fils d’Aristophon, Aristoclès, _ Céphisodotos, Melanopos, Lycaithos?; 3 [lorsqu’ils se présentèrent devant l’Assemblée de Lacédémone et les alliés | il γ avait aussi _ l’orateur Callistratos ; il avait promis à Iphicrate, si ce dernier-le laissait partir, de lui envoyer de l’argent pour sa flotte ou de faire la paix ; voilà comment il se trouvait à Athènes, où il agissait pour la paix. Quand ils se présentèrent devant l’Assemblée de Lacédémone et les alliés, le premier qui prit la parole fut Callias, le porte-flambeau * ; il était homme à prendre autant de plaisir aux éloges qu’il se décernait lui-même qu’à ceux que lui faisaient les autres. Ce jour-là donc, il commença en ces termes : || récit (cf. Cloché, Rev. Et. Anc., XXV, 1923, p. 5-32). C’est évidemment comme stratège qu’il est, ainsi que Chabrias, adjoint à son collègue Iphicrate. || 1. Cette destruction de Platées, qui a eu lieu après 375, et sans doute en 373/2 (cf. Pausan., IX, 1, 8) nous est surtout connue par Isocrate, XIV. || | ’ a. Tous ces personnages, sauf le dernier, sont connus par ailleurs et ont joué un rôle dans la politique intérieure ou extérieure d’Athènes ; ‘l’ambassade avait été choisie avec soin. τὸ 3. Dans la famille de Callias, qui appartenait au γένοç des Kérykes, le sacerdoce de porte-flambeau aux Mystères d’Éleusis semble avoir été héréditaire aux v^o et rv^o siècles.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G' (γ!) 131 ἐκπεπτωκότας μὲν
δρῶντες ἐκ τῆς Βοιωτίας Μααταίεας φίλους ὄντας, καὶ καταπεφευγότας
πρὸς αὐτούς, ἰκετεύοντας δὲ Θεσπιέας μὴ σφᾶς περιδεῖν ἀπόλιδας
γενομένους, οὐκέτι ἐπήνουν τοὺς Θηβαίους, ἀλλὰ πολεμεῖν μὲν αὐτοῖς τὰ
μὲν ἡσχύνοντο» τὰ δὲ ἀσυμφόρως ἔχειν ἐλογίζοντο" κοινωνεῖν γὰρ μὴν
αὐτοῖς ὧν ἔπραττον οὐκέτι ἤθελον, ἐπεὶ ἐώρων στρατεύοντάς τε αὐτοὺς ἐπὶ.
φίλους ἀρχαίους τῇ πόλει Φωκέας, καὶ πόλεις πιστάς τ' ἐν τῷ πρὸς τὸν
βάρθαρρον πολέμῳ καὶ φίλας ἑαυτοῖς ἀφανίζοντας. 2 Ἔκ. τούτων. δὲ
ψηφισάμενος ὁ δῆμος εἰρήνην ποιεῖσθαι, πρῶτον μὲν εἰς Θήβας πρέσβεις
ἔπεμψε παρακαλοῦντας ἄκολονθεῖν, εἰ βούλοιντο, εἰς Λακεδαιμόνα περὶ
εἰρήνης" ἔπειτα δὲ ἐξέπεμψαν καὶ αὐτοὶ πρέσθεις. Ἦν δὲ τῶν αἵρεθέντων
Καλλίας Ἴππονίκου, Αὐτοκλῆς Στρομηχίδου, Δημόστρατος
Ἀριστοφῶντος, Ἀριστοκλῆς, ἸΚηφισόδοτος, Μελάνωπος, Λύκαιθος: 3
[Ἐπεὶ δὲ προσῆλθον ἐπὶ τοὺς ἐκκλήτους τε τῶν Λακεδαιμονίων καὶ τοὺς
συμμάχους] (Καὶ) Καλλίστρατος δὲ ὁ δημηγόρος παρῆν ὑποσχόμενος γὰρ
Ἰφικράτει, εἰ αὐτὸν ἀφείη, ἢ χρήματα πέμψειν τῷ ναυτικῷ ἢ εἰρήνην
ποιήσῃ, οὕτως Ἀθήνησιν τε ἦν καὶ ἔπραττε περὶ εἰρήνης" ἐπεὶ δὲ
κατέστησαν ἐπὶ τοὺς ἐκκλήτους τε τῶν Λακεδαιμονίων καὶ τοὺς
συμμάχους, πρῶτος ἔλεξεν αὐτῶν Καλλίας ὁ δαδοῦχος. Ἦν δ' οὗτος οἶος
μηδὲν ἥττον ἥδεσθαι db" αὐτοῦ ἢ ὑπ' ἄλλων ἐπαινούμενος" καὶ τότε δὴ
ἦρξατο ὧδέ πως. || "' ΠΙ 4 2 [Πλαταιέας : πλαταέας B || 3 αὐτοὺς : αὐτοὺς
BMVC | 5 αὐτοῖς : αὐτοὺς QG || 7 ὧν : ὧνπερ V || 9 πιστάς +': τ' om. V || 2
τούτων δὲ : δὴ τούτων (ἢ [ποιεῖσθαι : ποιήσασθαι MVC || 4 εἰ βουλ. εἰς
Aux. : εἰς λαχ, εἰ βουλ. (ἃ || 6 Στρομόδιχίδου Lōwenklau : στρομηχίδης
(στρουμό. Q) codd. || 8 Μελάνωπος : Μελάνιππος V || Λύκαιθος : λύκανθος
(ἃ || 3 1 ἐπεὶ... τοὺς συμμάχους (τῶν συμμάχων MVC) codd. del. Dindorf ||
2-3 καὶ ante Καλλίστρατος add. Koerppen || 4 εἰ αὐτὸν : εἰ om. V || ἀφείη :
ἀνίει B ἀφήσει (ἃ apin V || 9 do" αὐτοῦ : ὑπ' αὐτοῦ B..

— 132 HELLÉNIQUES VI (3) 4 « Citoyens de Lacédémone, je suis votre proxène, et ce titre ne m'est pas personnel, mais le père de mon père qui le tenait de son père l'a transmis à sa descendance. Ce que je veux également vous exposer, c'est ce qu'ont été de tous temps les dispositions de la cité vis-à-vis de notre famille. Athènes, lorsqu'elle est en guerre, nous choisit comme stratèges!, et, lorsqu'elle a besoin de tranquillité, elle nous envoie comme négociateurs de paix. Pour ma part, je suis déjà venu à deux reprises * pour terminer un conflit, et dans ces deux ambassades j'ai réussi à établir la paix pour vous comme pour nous ; aujourd'hui me voici pour la troisième fois, et, à mon avis, avec des raisons plus légitimes que jamais pour obtenir cette fois la paix. 5 Je vois en effet qu'il n'y a pas de différence entre ce que vous pensez et ce que nous pensons : vous êtes aussi indignés que nous de la destruction de Platées et de Thespies. Eh bien ! les gens de même avis ne doivent-ils pas être amis plutôt qu'ennemis? IL y a déjà de la sagesse, assurément, même dans le cas où le différend est petit, à ne pas entreprendre une guerre ; mais si, par chance, nous sommes du même avis, ne serait-ce pas une chose bien extraordinaire si nous ne faisons pas la paix? 6 Au reste, la justice devrait nous empêcher même de porter les armes les uns contre les autres, puisque, comme le dit la tradition, Triptolème, notre ancêtre, quand il montra les mystères sacrés de Déméter et de Coré aux étrangers, commença par Héraclès, votre ancêtre, ainsi que par le couple des Dioscures, vos concitoyens, et que le Péloponnèse fut le premier à recevoir la graine du fruit de Déméter. Comment alors pourrions-nous admettre que vous veniez un jour chez ceux de qui vous avez reçu le grain, pour couper leurs moissons, et que nous ne voulions pas que ceux à qui nous l'avons donné jouissent de leur récolte? Discours de Callias. . On a vu plus haut que Callias était stratège en 391/390 (IV, 5, 3). ; mais cette famille ne paraît pas s'être signalée par des talents militaires spéciaux ; 11 n'est pas impossible pourtant que le grand-père de notre Callias, négociateur en 449 de la paix avec la Perse, ait mené cette négociation comme stratège (Aristod., 13, à dans FHG, V, p. 15); il est certain que son père, Hipponicos, a été stratège en 427/6 (Thuc., LEE, gr, 4).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΞΣΑΑΗΝΙΚΑ τ' (γ!) 132 4 “Ω ἄνδρες

Λακεδαιμόνιοι, τὴν μὲν προξενίαν ὑμῶν οὐκ ἐγὼ (ἔχων μόνος, ἀλλὰ καὶ πατὴρ πατρώαν ἔχων παρεδίδου “ὦ γένει. Βούλομαι δὲ καὶ τοῦτο ὑμῖν δηλῶσαι. ὥς ἔχουσα ἢ πόλις διατελεῖ πρὸς ἡμᾶς. Ἐκείνη γάρ, ὅταν μὲν πόλεμος Ἄ, στρατηγούς ἡμᾶς αἵρεται, ὅταν ὁ δὲ ἡσυχίας ἐπιθυμήσῃ, εἰρηνοποιούς ἡμᾶς ἐκπέμπει, Κὰ γὰρ πρόσθεν δις ἤδη ἦλθον περὶ πολέμου καταλύσεως, καὶ ἐν ἀμφοτέραις ταῖς πρεσβείαις διεπραξάμην καὶ ὑμῖν καὶ futv εἰρήνην· νῦν δὲ τρίτον ἤκω, καὶ ἡγοῦμαι πολὺ δικαιότατα νῦν ἂν διαλλαγῆς τυχεῖν. ὁ Ὅρῳ γὰρ. οἱ ἄλλα μὲν ὑμῖν, ἄλλα δὲ ἡμῖν δοκοῦντα, ἀλλ’ ὑμᾶς τε ἀχθομένους καὶ ἡμᾶς τῇ Πλαταιέων τε καὶ Θεσπιέων ἀναιρέσει. Πῶς οὖν οὐκ εἰκὸς τὰ αὐτὰ γινώσκοντας φίλῳ μᾶλλον ἀλλήλοις ἢ Τολεμίοις εἶναι ; Καὶ σωφρόνων μὲν δήπου ἐστὶ μηδὲ εἰ μικρὰ τὰ διαφέροντα εἴη πόλεμον ἀναιρεῖσθαι· εἰ δὲ δὴ καὶ ὁμογνωμονοῖμέν, οὐκ ἂν πάνυ τῶν θαυμαστῶν εἴη μὴ εἰρήνην τιοιεῖσθαι; 6 Δίκαιον μὲν οὖν ἦν μηδὲ ὅπλα ἐπιφέρειν ἀλλήλοις ἡμᾶς, ἐπεὶ λέγεται μὲν Τριπτόλεμος ὁ ἡμέτερος πρόγονος τὰ Δήμητρος καὶ Κόρης ἄρρητα ἱερὰ πρῶτοις ξένοις δεῖξαν. “Ἡρακλεῖ τε τῷ ὑμετέρῳ ἀρχηγέτῃ καὶ Διοσκούροιν τοῖν ὑμετέροιν πολίταιν, καὶ τοῦ Δήμητρος δὲ καρποῦ εἰς πρώτην τὴν ΓΠελοπόννησον σπέρμα δωρήσασθαι. M&c οὖν δίκαιον Ἄ ὑμᾶς, παρ’ ὧν ἐλάβετε σπέρματα, τὸν τούτων ποτὲ καρπὸν ἐλθεῖν δηλώσοντας, ἡμᾶς τε, οἷς ἐδώ’ καμεν, μὴ οὐχὶ βούλεσθαι ὥς πλείστην τούτοις ἀφθονίαν τροφῆς γενέσθαι; Εἰ δὲ ἄρα ἐκ θεῶν πεπρωμένον ἐστὶ πολέ42 ἐγὼ ἔγω Keller : ἐγὼ codd. || πατὴρ om. (|| ὁ καὶ τοῦτο ὑμῖν : butv καὶ τοῦτο VC || 5 γὰρ ὅταν μὲν : μὲν γὰρ ὅταν MVC || ἡμᾶς αἵρεται : ὑμᾶς aio. C || 6 ἡμᾶς ἐκπέμπει : ὑμᾶς ἐχπ. CO ἡμᾶς om. B || 7 ἤδη om. M post ἦλθον ponit V || 5 3 Πλαταιέων : πλαταέων B | ὧ om. MVC || 4 ἀλλήλοις om. ἄ || 5 μικρὰ : μὴ μιχρὰ C || 6 r ἐπιφέρειν : φέρειν Ἀ || 3 πρῶτοις Gram ἢ πρῶτος. codd. || 4 ὑμετέρῳ : ἡμετ, B || 7 σπέρματα : τὰ σπ. V || ὁ ποτὲ καρπὸν : καρπὸν ποτὲ (|| δηλώσοντας : σὸν in litura B δηώσαντας VC.

133 HELLÉNIQUES VI (3) sent de toute l'abondance possible ?

Et si, vraiment ce sont les dieux qui ont décidé qu'il y aurait des guerres entre les hommes, notre affaire à nous, c'est de mettre le moins _d'ardeur possible à les . da et, s al en éclate une, le plus de hâte à y mettre fin. | 7 res Callias, Autoclès, qui passait | A an. pour un orateur des plus énergiques, parla en ces termes : « Citoyens de Lacédémone, ce que je vais vous dire ne sera pas pour vous plaire, je ne l'ignore pas ; mais, à mon avis, ceux qui veulent que le pacte d'amitié qu'ils vont conclure dure le plus longtemps possible, doivent s'instruire réciproquement des causes de leurs querelles. Vous, vous ne cessez de répéter : « il faut que les cités soient autonomes », et c'est vous qui êtes le plus grand obstacle à l'autonomie. Car les conventions que vous imposez aux villes avec qui vous vous alliez portent d'abord cette condition qu'elles doivent vous suivre partout où vous les mènerez. 8 Eh bien ! qu'est-ce que cela ã à faire avec l'autonomie ?. D'autre part vous vous créez des ennemis sans en informer vos alliés *, que vous menez ensuite contre eux ; aussi est-ce souvent contre leurs meilleurs amis que vous obligez à marcher les prétendues cités autonomes. Mieux encore — et y a-t-il rien de plus contraire à l'autonomie ? — vous établissez dès gouvernements, ici de dix, là de trente personnes ‘ , δ, pour ces magistrats, votre préoccupation n'est pas qu'ils gouvernent conformément aux lois, mais qu'ils soient en mesure de tenir les villes par la force. Ainsi il paraît bien que le régime tyrannique vous plaît plus que les constitutions démocratiques. 9 Et lorsque le Roi ordonnait que les cités fussent autonomes, vous saviez très bien — et on le voyait — que, si les Thébains ne laissaient pas à chaque ville le droit de disposer d'elle-même et d'avoir les lois qu'elle voudrait, 118 n'agiraient pas d'accord avec le rescrit royal ; mais, une fois que vous vous fûtes emparés de la Cadmée, c'est aux Thébains eux-mêmes que vous refusiez l'auto1. Les décarchies instituées par les Lacédémontiens après la bataille d'Aigos-Potamios sont souvent mentionnées : cf. IT, 4, 2; 5, 13; par contre, en fait de gouvernement de trente personnes, on ne connaît que celui d'Athènes en 404/3.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G (y) 133 μους ἐν ἀνθρώποις
γίγνεσθαι, ἥμᾱς δὴ χρὴ ἄρχεσθαι μὲν αὐτόθι ὡς σχολαίτατα, ὅταν δὲ
γένηται, καταλύεσθαι Ἀ δυνατὸν τάχιστα. 7 Μετὰ τοῦτον Αὐτοκλῆς, μάλα
δοκῶν ἐπιστρεφῆς εἶναι ῥήτωρ, ὧδε ἡγόρεεν· Ἄνδρες Λακεδαιμόνιοι, ὅτι
μὲν ἂ μέλλω λέγειν οὐ πρὸς χάριν ὑμῖν ῥηθήσεται οὐκ ἄγνοῶ" ἀλλὰ δοκεῖ
μοι, οἵτινες βούλονται, ἦν ἂν ποιήσωνται φιλίαν, . ταύτην ὡς πλεῖστον
χρόνον διαμένειν, διδασκτέον εἶναι ἀλλήλους τὰ αἴτια τῶν πολέμων. Ὑμεῖς
δὲ ἀεὶ μὲν παρε: αὐτονόμους τὰς πόλεις χρὴ εἶναι, αὐτοὶ δ' ἐστὲ μάλιστα
ἐμποδὼν τῇ αὐτονομίᾳ. Συντίθεσθε μὲν γὰρ πρὸς τὰς συμμαχίδας πόλεις
τοῦτο τιρῶτον, ἀκολουθεῖν ὅποι ἂν ὑμεῖς ἡγήσθε. 8 ΚΚαῖτοι τί τοῦτο
αὐτονομία προσήκει ; Ποιεῖσθε δὲ πολεμίους οὐκ ἀνακοινούμενοι τοῖς
συμμάχοις, καὶ ἐπὶ τούτους ἡγεῖσθε ὥστε πολλάκις ἐπὶ τοὺς εὐμενεστάτους
ἀναγκάζονται στρατεύειν οἱ λεγόμενοι αὐτόνομοι εἶναι. _ Ἔτι δὲ τὸ πάντων
ἐναντιώτατον αὐτονομία, καθίστατε "ἐνθα μὲν δεκαρχίας, ἐνθα δὲ
τριακονταρχίας" καὶ τούτων τῶν ἄρχόντων ἐπιμελεῖσθε οὐχ ὅπως νομίμως
ἄρχωσιν, ἀλλ' ὅπως δύνωνται βία κατέχειν τὰς πόλεις. "Ὡστ' εὐόκατε
τυραννίσι μᾶλλον' ἢ πολιτείαις ἡδόμενοι. 9 Κατ' ὅτε μὲν βασιλεὺς
προσέταπτεν αὐτονόμους τὰς πόλεις εἶναι, μάλα γινώσκοντες ἐφαίνεσθε.
ὅτι εἰ μὴ ἐάσοιεν οἱ Θηβαῖοι ἑκάστην τῶν πόλεων ἄρχειν τε ἑαυτῆς καὶ οἷς
ἂν βούληται νόμοις χρῆσθαι, οὐ ποιήσουσι κατὰ τὰ βασιλέως γράμματα"
ἐπεὶ δὲ παρελάβετε τὴν Καδμείαν, οὐδ' αὐτοῖς Θηβαίοις ἐπετρέπετε
αὐτονόμους εἶναι. Δεῖ δὲ τοὺς μέλλοντας 6 11 δὴ Estienne : δὲ codd. || 12
σχολαίτατα : σχολαιότατα V || 7 6 ἀλλήλους : ἀλλήλοις (|| φατε : φατὲ ὡς G
|| 7 χρὴ εἶναι : χρῆναι MI 10 ἡγήσθε : ἡγεῖσθε BVC || 8 3 τούτους : τούτοις
Α || 8 δύνωνται om. V || 9 ἂ προσέτ. αὐτον. : αὐτον. roocet. C || 3 ἐάσοιεν
BV, : ἐάσαιεν MV,C || 6 Καδμείαν : xabuiav B || αὐτοῖς : αὖ τοῖς QG || 7
ἐπετέερετε Ἐς : ἐπιτρ- BMVCF,.

134 HELLÉNIQUES VI (3) nomie. Ceux qui veulent contracter des relations d'amitié ne doivent pas s'attendre à trouver la justice chez les autres lorsqu'ils veulent eux-mêmes, PT étendre leurs possessions le plus qu'ils peuvent. 10 Ces paroles lui valurent un silence général, mais aussi l'approbation de ceux qui avaient à se plaindre des Lacédémoniens. Après lui, Callistratos dit : « Ma foi, citoyens de Lacédémone, qu'il n'y ait pas d'erreurs commises de notre part aussi bien que de la vôtre, pour mon compte je ne crois pas pouvoir l'affirmer : néanmoins mon avis n'est pas que, quand, les gens se sont trompés, il ne faille plus avoir de rapports avec eux ; car je ne vois, parmi les hommes, personne qui ait toujours été infaillible. Je trouve même que les gens qui font des erreurs sont parfois d'un maniement plus facile, surtout, s'ils ont été punis par leurs erreurs mêmes, comme c'est notre cas. 41 Et vous aussi, à ce que je puis voir, des actes commis sans sagesse vous ont parfois valu beaucoup de contre-coups, en particulier la prise de la Cadmée de Thèbes ; aujourd'hui en tous cas, en réponse à vos efforts pour rendre les villes autonomes , les voilà de nouveau toutes, à cause de l'injustice subie par les Thébains, rangées de leur côté. Aussi l'expérience qui nous a appris le peu de bénéfice qu'on retire à vouloir dominer, nous rendra, je l'espère, raisonnables dans nos relations d'amitié réciproque. 12 Quant au bruit calomnieux que certains, désireux d'empêcher la - paix, répandent en disant que, de notre côté, ce n'est pas le désir de votre amitié, mais la crainte qu'Antalcidas n'arrive avec l'argent du Roi*, qui nous a fait venir jusqu'ici, voyez à la réflexion quelle est la niaiserie de ces propos. Le Roi, c'est un fait, a exigé dans son rescrit que toutes les villes de Grèce fussent autonomes ; nous, qui conformons nos paroles et nos actes aux siens, pourquoi craindrions-nous le Roi ? à moins que quelqu'un ne suppose qu'il préfère dépenser de l'argent pour assurer à d'autres la puissance, plutôt que de Discours de Callistratos. 1. Cette phrase, où le texte des mss. semble pouvoir être cunservé (cf. N. G.), est ironique : ce qu'ont été ces efforts pour établir cette autonomie, Autoclès vient 1. le dire sans ménagements.

BENOSQNTOE EAAHNIKA G'(y) 134 φίλους ἔσεσθαι οὐ παρὰ τῶν ἄλλων μὲν ἀξιοῦν τῶν δικαίων τυγχάνειν, αὐτοὺς δὲ ὅπως ἂν τιλεῖστα δύνωνται πλεονεκτοῦντας φαίνεσθαι. 10 Ταῦτα εἰπὼν σιωπὴν μὲν παρὰ πάντων ἐποίησεν, ἡδομένους δὲ τοὺς ἀχθομένους τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐποίησε. Μετὰ τοῦτον Καλλίστρατος ἔλεξεν: Ἄλλ' ὅπως μὲν, ὃ ἄνδρες Λακεδαιμόνιοι, οὐκ ἐγγεγένηται ἁμαρτήματα καὶ ἀφ' ἡμῶν καὶ ἀφ' ὑμῶν ἐγὼ μὲν οὐκ ἂν ἔχειν μοι δοκῶ εἰπεῖν· οὐ μέντοι οὕτω γινώσκω ὥς τοῖς ἁμαρτάνουσιν οὐδέποτε ἔτι χρηστέον, Ὅρῳ γὰρ τῶν ἀνθρώπων οὐδένα ἁναμάρτητον διατελοῦντα. Δοκοῦσι δέ μοι καὶ εὐπορώτεροι ἐνίστε γίνεσθαι ἄνθρωποι ἁμαρτάνοντες, ἄλλως τε καὶ ἐὰν κολασθῶσιν ὅπῃ τῶν ἁμαρτημάτων, ὥς ἡμεῖς. 11 Καὶ ὑμῖν δὲ ἔγωγε δρῶ διὰ τὰ ἀγνωμόνως πραχθέντα ἔστιν ὅτε πολλὰ ἀντίτυπα γιγνόμενα ὧν ἦν καὶ ἡ καταληφθεῖσα ἐν Ὁθήβαις Καδμεία· νῦν γοῦν, ὥς ἐσπουδάσατε αὐτονόμους τὰς πόλεις γενέσθαι, πᾶσαι πάλιν, ἐπεὶ ἡδικήθησαν οἱ Θηθαῖοι, ἐπ' ἐκείνοις γεγένηται. “(late πεπαιδευμένους ua ὅς τὸ πλεονεκτεῖν ἀκερδές ἐστι νῦν ἐλπίζω πάλιν μετρίους ἐν τῇ πρὸς ἀλλήλους φιλίᾳ ἔσεσθαι. 12 “Α δὲ βουλόμενοί τινες ἀποτρέπειν τὴν εἰρήνην διαβάλλουσιν, ὥς ἡμεῖς οὐ φιλίας δεόμενοι, ἀλλὰ φοβούμενοι μὴ Ἀνταλκίδας ἔλθῃ ἔχων παρὰ βασιλέως χρήματα, διὰ τοῦθ' ἤκομεν, ἐνθυμήθητε ὥς φλυαροῦσι. Βασιλεὺς μὲν γὰρ δήπον ἔγραψε πάσας τὰς ἐν τῇ Ἑλλάδι πόλεις αὐτονόμους εἶναι· ἡμεῖς δὲ ταῦτα ἐκείνῳ λέγοντές τε καὶ ηῤῥοντες τί ἂν ροβολεμεθα βασιλέα: Ἡ τοῦτο οἶταί τις, ὃς ἐκεῖνος βούλεται χρήματα ἀναλώσας ἄλλους μεγάλους ποιῆσαι μᾶλλον ἢ ἄνευ 40 4: ἐγγεγένηται : ἐγεγε- B || 5 ap” ἡμῶν καὶ ἀφ' ὑμῶν : ἀφ' du. | x, ἀφ' ἡμ. V || 9 ἄνθρωποι : ἄνθρ- MVC || ro ἡμεῖς : ὑμεῖς E || 44 ἀ τὰ : τὸ C || ἡ Καδμεία : xaδμία B || ὥς codd. : οἷς Keller 4}1} alia || 7 ἡμᾶς : ὑμᾶς CG ||.12 3 un: μή τις Hartmann || 8 βούλεται om. MVC. | | Bi 17

135 HELLÉNIQUES VI (8). voir réalisé, à son profit, sans qu'il lui en coûte rien, ce qu'il estime le plus avantageux !. 413 Pourquoi donc sommes-nous venus ici ? Ce n'est pas au moins que nous soyons dans une situation difficile, vous pourrez vous en rendre compte en considérant, à votre choix, ce qui se passe, soit sur mer, soit sur terre en ce moment. Qu'y a-t-il donc ? C'est évidemment que..... -+ si certains de nos alliés agissent d'une manière qui nous déplaît ou qui vous convient. Peut-être aussi serions-nous heureux, en échange du salut que vous nous avez apporté autrefois *, de vous faire connaître les bonnes décisions que nous avons prises, 44 Pour mentionner encore les raisons d'intérêt, il est bien certain que toutes les villes sont, les unes pour vous, les autres pour nous, et que, dans chaque cité, les gens sont partisans de Lacédémone ou d'Athènes. Si donc nous devenions amis, de quel côté pourrions-nous redouter quelques dangers ? Il est de fait que, sur terre, qu'iseraient, si nous avions votre amitié, de taille à nous nuire ? et sur mer, alors, qui pourrait vous faire du tort, si nous sommes pour vous ? 45 D'ailleurs, de tout temps, des guerres ont éclaté et toutes ont pris fin, c'est une chose que nous savons tous, et aussi, pour en venir à nous, que, sinon maintenant, du moins plus tard, il viendra un temps où nous désirerons la paix. Pourquoi donc faudrait-il attendre ce moment où ce sera l'abondance des maux qui nous fera renoncer à la lutte, plutôt que de mettre toute notre hâte, avant qu'il ne survienne rien d'irréparable, à conclure la paix ? 16 Je dirai plus : je n'admire ni ces hommes qui, après avoir pris part à des concours et obtenu déjà plusieurs victoires qui leur valent la gloire, ont un tel amour du succès qu'ils ne se retirent pas avant qu'une défaite les oblige à renoncer à leur sport, ni non plus cette catégorie de joueurs qui, quand ils ont réussi un coup, doublent leur mise ; car je vois que ce sont ces gens-là qui, en général, arrivent à une ruine complète. 1. En répondant à ceux qui pourraient redouter une nouvelle intervention royale, Callistratos laisse entendre du même coup aux Lacédémoniens qu'ils n'ont plus à compter sur aucun secours de ce côté. | 2, Allusion au vote mentionné plus haut ; 3, 2.

ÆENOBPONTOZ EAAΪINIKΑ G' (y) 139 δαπάνης ἃ ἔγνω
 ἄριστα εἶναι, ταῦτα ἑαυτῷ πεπραῖχθαι ; 183 Εἶεν. Τί μὴν ἤκομεν ; Ὅτι μὲν
 οὖν οὐκ ἀποροῦντες γνοίητε ἄν, εἰ μὲν βούλεσθε, πρὸς τὰ κατὰ θάλατταν
 ἰδόντες, εἰ δὲ βούλεσθε, πρὸς τὰ κατὰ γῆν ἐν τῷ παρόντι. Τί μὴν ἐστίν ;
 Εὐδηλον ὅτι εἰ τῶν συμμάχων τινὲς οὐκ ἀρεστὰ πράττουσιν ἡμῖν ἢ ὕμῖν
 ἀρεστά. Ἴσως δὲ καὶ βου| 'λοιμέθ' ἄν ὧν ἔνεκα περιεσώσατε ἡμᾶς ἃ ὀρθῶς
 ἔγνωμεν ὅμῃν ἐπιδείξαι. 14 Ἴνα δὲ καὶ τοῦ συμφόρου ἔτι ἐπιμνησθῶ, εἰσὶ
 μὲν δήπου τιασῶν τῶν πόλεων ἀφ' ἡμῶν τὰ ὑμέτερα, αἱ δὲ τὰ ἡμέτερα
 φρονοῦσαι, καὶ ἐν ἑκάστη πόλει οἷ' "μὲν λακωνίζουσιν, οἱ δὲ ἀττικίζουσιν.
 Εἰ οὖν ἡμεῖς φίλοι γενοίμεθα, πόθεν ἂν εἰκότως χαλετιόν τι
 προσδοκήσαιμεν : Καὶ γὰρ δὴ κατὰ γῆν μὲν τίς ἂν ὑμῶν φίλων ὄντων
 ἱκανὸς γένοιτο ἡμᾶς λυπῆσαι ; Κατὰ θάλατταν γε μὴν τίς ἂν ὑμᾶς βλάψαι τι
 ἡμῶν ὑμῖν ἐπιτηδεύων ὄντων ; 45 Ἀλλὰ μέντοι ὅτι μὲν πόλεμοι ἀεὶ ποτε
 γίνονται καὶ ὅτι καταλύονται πάντες ἐπιστάμεθα, καὶ ὅτι ἡμεῖς, ἂν μὴ νῦν,
 ἀλλ' αὐθις ὅς ποτε εἰρήνης ἐπιθυμήσομεν. Τί οὖν δεῖ ἐκείνον τὸν χρόνον
 ἀναμένειν, ἕως ἂν δπὸ πλήθους κακῶν ἀπείπωμεν, μᾶλλον ἢ οὐχ ὥς
 τάχιστα πρὶν τι ἀνήκεστον γενέσθαι τὴν εἰρήνην ποιήσασθαι ; 46 Ἀλλὰ
 μὴν οὐδ' ἐκείνους ἔγωγε ἐπαινῶ ὅτινες ἀγωνιστὰι γενόμενοι καὶ
 νενικηκότες ἤδη πολλάκις καὶ δόξαν ἔχοντες οὕτω φιλονεικοῦσιν ὥστε οὐ
 πρότερον παύονται, πρὶν ἂν ἡττηθέντες τὴν ἀσκήσιν καταλύσωσιν, οὐδέ γε
 τῶν κυβευτῶν οἵτινες αὐτὸν ἔαν ἐν τι ἐπιτύχωσι, περὶ διπλασίων "κυθεύουσιν"
 δρῶ γὰρ καὶ τῶν τοιούτων τοὺς 42 τὸ πεπραῖχθαι : πεπραῖχθαι BVC || 43 τ
 οὖν om. C seclus. © Hartman || 4 εἰ τῶν συμμάχων... ὑμῖν ἀρεστά codd. sed
 cecidisse _ nonnulla jure censet Keller : ὑμῖν ἀλλ' οὐδ' ἡμῖν Estienne fuiy
 μᾶλλον ἢ, delete εἰ, Morus, Breitenbach delet εἰ et alterum ἄρεστα, alii alia
 || 6 ἃ ὀρθῶς ἔγνωμεν : ὥς 008, ἔγνωτε Hartmann Keller || 44 εἰ om. CG, ||
 4 εἰ : οἱ M || 8 fuiy ἐπιτηδ. : ἐπιτηδ. ὑμῖν C || 45 ἃ . ποτε om. G || 46 3 οὕτω
 : οὕτως B || φιλονειχοῦσι : φιλονιχ- V,C || 5 ἐπιτύψωσι margo Lüwenklau :
 ἀποτύχωσ! codd. Hude.

136 HELLÉNIQUES VI (3) 47 Voilà ce que nous devons considérer pour ne jamais nous engager dans un conflit tel qu'il nous faille risquer le tout pour le tout, et pour profiter de ce que nous avons encore des forces et de la prospérité pour établir entre nous des liens d'amitié réciproque : de cette façon, nous grâce à vous et vous grâce à nous, nous pourrions avoir en Grèce une situation encore plus grande que par le passé. »

18 Les paroles de cet orateur furent approuvées, et les Lacédémoniens à leur tour votèrent qu'ils acceptaient 18. paix aux conditions suivantes : Ils retiraient les harmostes des villes ; les troupes en campagne, sur terre comme sur πὶ étaient licenciées ; on laissait aux cités leur autonomie ; quelqu'un agissait contre ces conditions, ceux qui le voudraient pourraient venir au secours des villes maltraitées, mais ceux qui ne le voudraient pas ne seraient pas tenus par serment de combattre pour les Etats lésés ' . 19 Telles furent les clauses du traité, où les Lacédémoniens prêtèrent serment en leur nom et au nom de leurs alliés, tandis que les Athéniens et leurs alliés s'engagèrent ville par ville. Parmi | les signatures des cités qui avaient juré Les ThébainsS \$e trouvaient aussi celles des Thébains, s'en excluent - | - Ps πτο τ χυτὴ δ ON. mais le lendemain leurs députés revinrent et demandèrent qu' on écrivit qu'au . lieu des Thébains c'étaient les Béotiens -qui avaient signé. _ Agésilas répondit qu'il ne changerait rien à ce qui avait été d'abord juré et signé; si d'ailleurs les Thébains ne vou- laient pas être inclus dans le traité, il déclara qu'il les effacerait s'ils le demandaient. 20 Voilà donc comment tout le monde conclut la paix ?, sauf les Thébains seuls avec qui l'on se trouvait en désaccord ; aussi les Athéniens pensaient-ils qu'on pourrait espérer maintenant imposer aux Thébains la Signature de la paix. 1. Cette clause représente une importante innovation par rapport à la paix d'Antalcidas ; elle garantit l'indépendance politique des cités qui font partie des confédérations athénienne et péloponnésienne, surtout de la seconde (cf. plus haut, VI, 2, 7-8), dont la cohésion va être bien diminuée, malgré la satisfaction formelle donnée à Sparte de signer au nom des cités confédérées. ð. 14 Skirophorion (mai-juin) 371 (Plutarque, Agés., 28).

ZENOONTOZ EAAHNIIKA σ' (y) 136 πλείους ἀπόρους
παντάπασι γιγνομένους. 17 Α χρη καὶ ἡῆμας ὀρῶντας εἷς μὲν τοιοῦτον
ἀγῶνα μηδέποτε καταστῆναι, ὥστ' ἡ τιάντα λαθεῖν ἢ πάντ' ἀποβαλεῖν,
ἕως δὲ καὶ ἐρρώμεθα καὶ εὐτυχοῦμεν, φίλους ἀλλήλοις γενέσθαι... Οὕτω
γὰρ ἡμεῖς τ' ἂν δι' δμᾶς καὶ ὑμεῖς δι' ἡμᾶς ἔτι μείζους ἢ τὸν παρελθόντα
χρόνον ἐν τῇ “Ελλάδι *pad cui* φοίμεθα. — 48 Δοξάντων δὲ τούτων καλῶς
εἶπεῖν, Εὐ ὑραντο, καὶ οἱ Λακεδαιμόνιοι δέχεσθαι τὴν εἰρήνην, ἐφ' ᾧ τοὺς
τε ἀρμοστὰς ἐκ τῶν πόλεων ἐξάγειν, τὰ τε στρατόπεδα διαλύειν καὶ τὰ
ναυτικὰ καὶ τὰ πεζικὰ, τάς τε πόλεις αὐτονόμους ἔαν. Εἰ δέ τις παρὰ ταῦτα
ποιοίῃ, τὸν μὲν βουλόμενον βοηθεῖν ταῖς ἀδικουμέναις πόλεσι, τῷ δὲ μὴ
βουλομένῳ μὴ “εἶναι ἔνορκον συμμαχεῖν τοῖς ἀδικουμένοις. 49 "Ent |
τούτοις ὥμοσαν Λακεδαιμόνιοι μὲν ὑπὲρ αὐτῶν καὶ τῶν συμμάχων,
Ἀθηναῖοι δὲ καὶ οἱ σύμμαχοι κατὰ πόλεις ἕκαστοι. Ἀπογραφάμενοι δ' ἐν
ταῖς ὁμομοκυῖαις πόλεσι καὶ οἱ Θηβαῖοι, προσελθόντες πάλιν τῇ ὕστεραία
οἱ πρέσθεις αὐτῶν ἐκέλευον μεταγράφειν ἀντὶ Θηβαίων Βοιωτοὺς
ὁμομοκότας. Ὁ δὲ Ἀγησίλαος ἀπεκρίνατο ὅτι μεταγράψει μὲν οὐδὲν ὧν τὸ
τιρῶτον ὥμοσάν ἐε καὶ ἀπεγράψαντο. Εἰ μέντοι μὴ βούλοιντο ἐν ταῖς
σπονδαῖς εἶναι, ἐξαλείφειν ἂν ἔφη, εἰ κελεύοιεν. 20 Οὕτω δὲ εἰρήνην — τῶν
ἄλλων πεποιημένων, πρὸς δὲ Θηβαίους μόνρυσ ἀντιλογίας οὔσης, οἱ μὲν
Ἀθηναῖοι οὕτως εἶχον τὴν γνώμην ὥς νῦν Θηβαίους τὸ λεγόμενον δὴ
δεκατευθῆναι ἐλπίς εἴη, αὐτοὶ δὲ οἱ Θηβαῖοι παντελῶς ἀθύμως ἔχοντες
ἀπῆλθον. 47 3 ὥστ' ἢ *Hirschig* : ὥστε *codd.* || ἢ πάντ' : ἅπαντα *GC*, ἢ πάντα
(, || 418 7 ἔνορχον *Estienne* : ἔνορχον *codd.* || 49 à *Auzed.* *uiv.* : *uën* *Λαχεῦ*,
MVC || αὐτῶν : αὐτῶν *C* || 9 *un om.* (|| 20 τ δὴ : ὅξ *B* || ἡ δὴ δεκατευθῆναι
Courier : μὴ *dexat.* *BM za dexat.* (μὴ δὲ *xateuthenῆναι V* || 5 αὐτοὶ δὲ
Morus : αὐτοὶ τε *codd.* || ἀθύμως ἔχοντες : ἔχ. *a0.* 06ῦ

13- HELLÉNIQUES VI (4) fameuse dime *, tandis que 1685 Thébains eux-mêmes étaient tout à fait découragés en s'en allant.

CHAPITRE IV ã Là-dessus les Athéniens se mirent à Les Spartiates retirer les garnisons des villes, rappelèee rent lphicrate avec ses vaisseaux, et, tout Béotie. ce qu'il avait conquis après l'échange des serments à Lacédémone !, ils l'obligèrent à le restituer intégralement. 2 Pour les Lacédémoniens, ils rappelèrent bien de toutes les villes harmostes et garnisons : mais, quand Cléombrote, qui avait l'armée de Phocide ?, fit demander à son gouvernement ce qu'il devait faire, Prothoos prit la parole pour dire qu'à son avis il fallait licencier l'armée conformément aux serments, et informer les villes que chacune devrait verser au temple d'Apollon une contribution de l'importance qu'elle voudrait * ; qu'ensuite, si quelqu'un ne respectait pas l'autonomie des cités 1] faudrait alors convoquer de nouveau tous ceux qui voulaient défendre l'autonomie et les mener contre ceux qui s'y opposaient : c'est le meilleur moyen, dit-il, de s'attirer la bienveillance des Dicux et de ne pas mécontenter les villes; 8 mais l'Assemblée, après avoir entendu ce discours, trouva qu'il ne disait que des sottises = - dès ce moment la divinité sembler-il, conduisait les événements: — ils donnèrent l'ordre à Cléombrote de ne pas licencier l'armée et de la mener aussitôt contre les Thébains, s'ils ne respectaient pas l'autonomie des cités [Cléombrote, lorsqu'il apprit l'établissement de la paix, envoya auprès des éphores pour demander ce qu'il faut faire : ceux-ci lui répondirent de marcher contre les Béotiens, s'ils ne respectaient pas l'autonomie des cités]. Et lorsqu'il s'aperçut que, loin de respecter cette autonomie, ils ne licenciaient même pas leur armée, + s'alir. 1] s'agit sans doute des opérations prévues VI, 2, 38. Δ. C'est l'armée qui avait été envoyée en Phocide quatre ans auparavant (VI,1, τ; 2, 1). Malgré Beloch, Griech. Gesch., ILE, 2, p. 256, on peut croire, comme le récit de Xénophon nous y invite, qu'elle y était restée depuis lors : cf. REA., XXXVI (1934), p. 447 et suiv.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ 5! (5) 137 IV 4 Ἐκ δὲ τούτου of
 μὲν Ἀθηναῖοι τὰς τε φρουρὰς Ἐκ τῶν πόλεων ἀπῆγον καὶ Ἰφικράτην καὶ
 τὰς ναῦς μετεπέμποντο, καὶ ὅσα ὕστερον ἔλαθε μετὰ τοὺς ὅρκους τοὺς ἐν
 Λακεδαιμόνι γενομένους, πάντα ἠνάγκασαν ἀποδοῦναι. 2 Λακεδαιμόνιοι
 μέντοι ἐκ μὲν τῶν ἄλλων πόλεων τοὺς τε | ἄρμους καὶ τοὺς φρουροὺς
 ἀπῆγαγον, Κλεόμδροτον δὲ ἔχοντα τὸ ἐν Φωκεῦσι στράτευμα καὶ
 ἐπερωτῶντα τὰ οἴκοι τέλη τί χρὴ ποιεῖν, Προθόου λέξαντος ὅτι αὐτῷ
 δοκοίη διαλύσαντας τὸ στράτευμα κατὰ τοὺς ὅρκους καὶ περιαγ-
 γείλαντας ταῖς πόλεσι συμβαλέσθαι εἰς τὸν ναὸν τοῦ Ἀτιόλλωνος ὅποσον
 βούλοιτο ἐκάστη Πόλις, ἔπειτα εἰ μὴ τις ἐφῆ αὐτονόμους τὰς πόλεις εἶναι,
 τότε πάλιν παρακαλέσαντας ὅσοι τῇ αὐτονομίᾳ βούλονται βοηθεῖν, ἄγειν
 ἐπὶ . τοὺς ἐναντιούμενους· οὕτω γὰρ ἂν ἔφη οἶεσθαι τοὺς τε θεοὺς
 εὐμενεστάτους εἶναι καὶ τὰς πόλεις ἥκιστ' ἂν ἄχθεσθαι: 3 ἢ δ' ἐκκλησία
 ἀκούσασα ταῦτα ἐκεῖνον μὲν φλυαρεῖν ἡγήσατο" ἤδη γάρ, ὥς ἔοικε, τὸ
 δαιμόνιον ἦγεν. ἐπέστειλαν δὲ τῷ Κλεομδρότῳ μὴ διαλύειν τὸ στράτευμα,
 ἀλλ' εὐθὺς ἄγειν ἐπὶ τοὺς Θηβαίους, εἰ μὴ αὐτονόμους ἀφίοιεν τὰς πόλεις.
 [Ὅς δὲ Κλεόμβροτος ἐπειδὴ ἐπύθετο τὴν εἰρήνην γεγεννημένην, πέμψας
 πρὸς τοὺς ἐφόρους ἡρώτα τί χρὴ ποιεῖν· οἱ δ' ἐκέλευσαν αὐτὸν στρατεύειν
 ἐπὶ τοὺς Θηβαίους, εἰ μὴ ἀφίοιεν τὰς Βοιωτίας πόλεις αὐτονόμους.] Ἐπεὶ
 οὖν ἦσθετο οὐχ ὅπως τὰς πόλεις ἀφιέντας, ἀλλ' οὐδὲ τὸ στράτευμα IV 4 3
 ἔλαθε edd. : ἔλαθον codd. || 2 3 ἐπερωτῶντα : ἐρωτ- G || 6 συμδάλεσθαι :
 συμδάλλ- C || 8-g παραχκαλέσαντας : παρακ. τοὺς συμμάχους G||9
 βούλονται : -λονται V littera v in rasura, ut videtur || τι ἂν om, V || 3 5-8 ὁ
 δὲ... αὐτονόμους del. Pirckheimer.

conduisit son armée en Béotie. Ce n'est pas par le chemin par lequel les Thébains pensaient le voir entrer en venant de Phocide, et dont ils gardaient un défilé ' , qu'il pénètre dans le pays ; mais il passe par Thisbé en suivant une route montagneuse et où on ne l'attendait pas, il arrive à Créusis ?, s'empare des remparts et met la main sur douze trières de Thèbes. 4. Cela fait 1] se dirigea vers le haut pays, en s'éloignant de la Les deux armées Ljer, et vint camper à Leuctres, sur le en présence OR : ' à Lodctrer: territoire de Thespies. Les Thébains campèrent sur la colline d'en face, à une petite distance, et sans autres alliés que les Béotiens. Là-dessus, les amis de Cléombrote viennent le trouver pour lui dire: 5 « Cléombrote, si tu laisses aller les Thébains sans combat, tu risques de recevoir de notre ville le pire des châtiments. On se souviendra contre toi du jour où, arrivé aux Têtes-deChien, tu n'as pas voulu piller la moindre partie du pays thébain ã, et aussi du jour où, dans une expédition plus récente, tu t'es fait repousser avant d'entrer dans le pays où Agésilas avait toujours pénétré par le Cithéron* <. si="" donc="" tu="" veux="" veiller="" tes="" propres="" int="" ou="" d="" revoir="" ta="" patrie="" il="" saut="" marcher="" sur="" ces="" gens-l="" voil="" ce="" que="" disaient="" ses="" amis="" :="" pour="" adversaires="" c="" maintenant="" disaient-ils="" notre="" homme="" va="" montrer="" s="" a="" vraiment="" de="" ja="" sollicitude="" les="" th="" comme="" on="" le="" raconte.="" quant="" cl="" propos="" l="" naturellement="" engager="" combat.="" chefs="" leur="" r="" ne="" livraient="" point="" bataille="" villes="" diol.="" xv="" get="" itin="" tr="" par="" avec="" un="" crochet="" jusqu="" la="" sans="" doute="" objet="" non="" seulement="" qui="" gardent="" route="" coron="" mais="" maintenir="" communication="" mer="" p="" en="" effet="" cr="" et="" aigosth="" se="" retirera="" apr="" leuctres="" lac="" cf.="" v="" vs="" argument="" plus="" frappant="" pouvait="" pas="" oublier="" son="" pausanias="" />

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G' (81). 138 διαλύοντας, ὥς
 ἀντετάττοντο πρὸς αὐτούς, οὕτω δὲ ἄγει τὴν στρατιὰν εἰς τὴν Βοιωτίαν.
 Καὶ ἡ μὲν οἱ Θηβαῖοι ἔμβαλεῖν αὐτὸν ἐκ τῶν Φωκέων προσεδόκων καὶ ἐπὶ
 στενῷ τινὶ ἐφύλαττον οὐκ ἐμβάλλει· διὰ Θισθῶν δὲ δρεινὴν καὶ
 ἀπιροσδόκητον πορευθεὶς ἀφικνεῖται εἰς ΚΚρεῦσιν, καὶ τὸ τεῖχος αἰρεῖ, καὶ
 τριῆρεις τῶν Θηβαίων δώδεκα λαμβάνει. ἅ Ταῦτα δὲ ποιήσας καὶ ἀναδὰς
 ἀπὸ τῆς θαλάττης, ἐστρατοπεδεύσατο ἐν Λεύκτροις τῆς Θεσπικῆς. Οἱ δὲ
 Θηβαῖοι ἐστρατοπεδεύσαντο ἐπὶ τῷ ἀπαντικρὺ λόφῳ οὐ πολὺ διαλείποντες,
 οὐδένας ἔχοντες συμμάχους ἄλλ' ἢ τοὺς Βοιωτούς. Ἐνθα δὲ τῷ
 Κλεομβρότῳ οἱ μὲν φίλοι προσιόντες ἔλεγον· ὁ “ὦ ΚΑεέυβροτε, εἰ
 ἀφήσεις τοὺς Ἱ Θηθαίους ἄνευ μάχης, κινδυνεύσεις ὅπῃ τῆς πόλεως τὰ
 ἔσχατα παθεῖν. Ἱ Αναμνησθήσονται γάρ σου καὶ ὅτε εἰς Κυνὸς κεφαλὰς
 ἀφικόμενος οὐδὲν τῆς χώρας τῶν Θηβαίων ἐδήωσας, καὶ ὅτε ὕστερον
 στρατεύων ἀπεκρούσθης τῆς ἐμβολῆς, Ἱ Ἀγησιλάου ἀεὶ ἐμβάλλοντος διὰ
 τοῦ Κιθαιρῶνος. Εἵπερ οὖν ἡ σαντοῦ κήδη ἡ τῆς πατρίδος ἐπιθυμεῖς,
 ἀκτέον ἐπὶ τοὺς ἄνδρας. Οἱ μὲν φίλοι τοιαῦτα ἔλεγον” οἱ δ’ ἐναντίοι· Νῦν
 δῆ, ἔφασαν, δηλώσει δ ἄνῆρ εἰ τῷ ὄντι κήδεται τῶν Θηθαίων, ὥσπερ
 λέγεται. 6 Ὁ μὲν δὲ Κλεόμειδος ταῦτα ἀκούων παρωξύνετο πρὸς τὸ
 μάχην συνάπτειν. Τῶν δ’ αὖτε Οηβαλον οἱ προεστῶτες ἐλογίζοντο ὥς εἴ μὴ
 μαχοῖντο, ἀποστήσονται μὲν αἱ περιοικίδες αὐτῶν πόλεις, αὐτοὶ δὲ
 πολιορκήσονται· εἰ δὲ μὴ ἔξωι ὁ δῆμος ὁ 3 10 ὥς ἀντετάττοντο πρὸς αὐτούς
 (in V omisso ὥς) del. Dindorf || 12 ἐυΓαίην Estienne : -ὀάλειν F -δάλλειν
 BMVC | προσεδόχων : -δόχουν G || 13 ἐμδάλλει : -ὀάλει B || 4 3 ἀπαντικρὺ
 : ἐπαντ- BM || λόφῳ : λοόω B || 5 2 Θηθαίους : συμμάχους ἄ || 5 ὅτε
 ὕστερον Schaefer-: ὅτι Ὑot. codd. || 7 χήδη : κήδει Dindorf. || 9 δηλώσει :
 -σεῖν CG || ἄνῆρ : ἀῆρ B { { τὸ λέγεται : λέγει Nauck Keller ed. minor || 6 2
 ταῦτα : τοιαῦτα VC || ἡ μαχοῖντο Dindorf : μάγοιντο codd. || περιοικίδες :
 nepoix- V. | |

139 = HELLÉNIQUES VI (4) tour feraient défection, qu'eux-mêmes seraient assiégés, et que, si le peuple de Thèbes n'avait pas de quoi se nourrir, il était à craindre que la ville se déclarât contre eux. Et puis, en hommes qui avaient goûté de l'exil, plusieurs estimaient qu'il valait mieux mourir en combattant que d'être de nouveau exilés. 7 En outre, ils trouvaient un encouragement dans l'oracle qu'on leur rapportait, d'après lequel Les Lacédémoniens devaient être vaincus là où était le tombeau des jeunes filles qui, d'après la légende, après avoir été violentées par des Lacédémoniens, s'étaient tuées. Aussi les Thébains ornèrent-ils ce tombeau avant le combat. De plus, on leur annonçait de leur ville que les portes de tous les temples 850 étaient ouvertes d'elles-mêmes, et que les prêtresses * déclaraient que c'était un signe de victoire envoyé par les dieux. Dans le temple d'Héraclès également, à ce qu'on raconte, les armes disparurent, comme si Héraclès lui-même en était sorti pour courir au combat. Quelques-uns prétendent d'ailleurs qu'il n'y eut là que des supercheries inventées par les chefs du gouvernement. 8 En tous cas, quand il fallut se battre, toutes les malchances étaient pour les Lacédémoniens, Lo dis que tout 5 'arrangeait, même par chance, pour les autres. NE D'abord, ce fut après le déjeuner que l'ité Cléonibrote tint son dernier conseil de a τ, ΠΣ δῆς. guerre ; comme ils avaient trop bu à midi, le vin, dit-on, les avait quelque peu excités. 9 Puis, au moment où l'on s'équipait de part et d'autre et où 1] était désormais évident qu'une bataille allait avoir lieu, d'abord, comme les commerçants qui avaient établi le marché, un certain nombre de porte-bagages, et ceux qui ne voulaient pas prendre part au combat 5, s'étaient 1. C'est ici qu'on voit mentionnée pour la première fois l'histoire des filles de Skédasos, qui : s'enrichira chez les auteurs postérieurs (Diodore, Plutarque, Pausanias) de détails plus précis. L'origine en est, semble-t-il, une légende locale constituée autour du tombeau de deux « vierges martyres » : Cf. Pfister, dans Real-Enc., s. v., Skedasos. 2., 5 Hécatombaion (juin) 371 (Plut. Agés., 28). 3. Il s'agit de certains contingents béotiens peu sûrs — en particulier les gens de Thespies — qu'Epaminondas avait renvoyés (cf. Pausan., IX, 13 : Polyen., [f, 3, 3]). |

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (δ) 189 Θηδαιῶν τάπιτήδεια, ὅτι
κινδυνεύσοι καὶ ἡ πόλις αὐτοῖς ἐναντία γενέσθαι. ἸΑτε δὴ καὶ πεφευγότες
τιρόσθεν πολλοὶ αὐτῶν ἐλογίζοντο κρεῖττον εἶναι μαχομένους ἀποθνήσκειν
ἢ πάλιν φεύγειν. 7 Πρὸς δὲ τούτοις παρεθάρρυνε μὲν τι αὐτοὺς καὶ ὁ
χρησμὸς ὃ λεγόμενος ὡς δέοι ἐνταῦθα Λακεδαιμονίους ἡττηθῆναι ἔνθα τὸ
τῶν παρθένων ἦν μνήμα, αὐτὰ λέγονται διὰ τὸ βιασθῆναι ὑπὸ Λακεδαιμονίων
τινῶν ἀποκτεῖναι ἐαυτάς. Καὶ ἐκόσμησαν δὴ τοῦτο τὸ μνήμα οἱ Θηβαῖοι
πρὸ τῆς μάχης. Ἀπηγγέλλετο δὲ καὶ ἐκ τῆς πόλεως αὐτοῖς. ὡς οἱ τε νεῶ
πάντες αὐτόματοι ἀνέωγοντο, αἱ τε ἰέρειαι λέγοιεν ὡς νίκην οἱ θεοὶ
φαίνοιεν. Ἐκ δὲ τοῦ Ἡρακλείου καὶ τὰ ὄπλα ἔφασαν ἀφανῆ εἶναι, ὡς
τοῦ Ἡρακλέους εἰς τὴν μάχην ἐξωρμημένου. Οἱ μὲν δὴ τινες λέγουσιν ὡς
ταῦτα πάντα τεχνάσματα ἦν τῶν προεστηκότων. 8 Εἰς δ' οὖν τὴν μάχην
τοῖς μὲν Λακεδαιμονίοις πάντα τὰναντία ἐγίνετο, τοῖς δὲ πάντα καὶ ὑπὸ
τῆς τύχης κατωρθοῦτο. Ἦν μὲν γὰρ μετ' ἄριστον Τ8 Κλεομθρότῳ Ἀ
τελευταία βουλή περὶ τῆς μάχης" ἐν δὲ τῇ μεσημερίᾳ ὑποτινόντων. καὶ τὸν
οἶνον παροξθναί τι αὐτοὺς ἔλεγον. 9 Ἐπεὶ δὲ ὀπλίζοντο ἐκάτεροι καὶ
τιρόδηλον ἤδη ἦν ὅτι μάχη ἔσοιτο, πρῶτον μὲν ἀπιέναι ὠρμημένων ἐκ τοῦ
Βοιωτίου στρατεύματος τῶν τὴν ἀγορὰν παρεσκευακότων καὶ σκευοφόρων
τινῶν καὶ τῶν οὐ βουλομένων μάχεσθαι, περιόντες κύκλῳ οἱ τε μετὰ τοῦ
Ἰέρονος μισθοφόροι καὶ οἱ τῶν Φωκέων πελτασταὶ καὶ τῶν ἱππέων
Ἡρακλεῶται καὶ Φλειάσιοι ἐπιθέμενοι τοῖς ἀπιοῦσιν ἐπέστρεψάν τε αὐτοὺς
καὶ κατεδίωξαν πρὸς τὸ στρατόπεδον. 6 6 τάπιτήδεια : τὰ mr. QG ||
κινδυνεύσοι : -νεύσει (|| 7 δὴ : δὲ Estienne || 7.1 μὲν τι: μέντοι GC, μέντοι
te V J 6 καὶ om. ὦ | 9 καὶ τὰ ὄπλα ἔφασαν : ἔφ. x. τ 07. QG 8 1 εἰς δ' οὖν.:
εἰς δὲ, omissio οὖν, V || 2 τὰναντία : ἐναν- Madvig [[5 αὐτοὺς ἔλεγον : ἐλ
έγετὸ αὐτοὺς C 9 2 ἤδη om. CO || μάχη : ἡ μάχη G || 8 Βοιωτίου : βοιωτείου
MVC || 7 ἩΗρακλεῶται Fo: ἡρακλείωται BMVCF,.

140 = HELLÉNIQUES VI (4) mis en route pour s'éloigner de l'armée béotienne, ils furent cernés par les mercenaires d'Hiéron*, les peltasles de Phocide, et, parmi les cavaliers, ceux d'Héraclée et de Phlious, - qui les chargèrent pendant qu'ils se retiraient et les poursuivirent dans 16 direction du camp des Béotiens, ce qui eut pour résultat de renforcer considérablement et de rendre plus denses qu'auparavant les formations béotiennes. 40 Ensuite, comme c'était un terrain plat qui était entre les deux armées, les Lacédémoniens avaient disposé devant leur phalange leurs cavaliers, en face desquels les Thébains avaient rangé les leurs. Or la cavalerie thébaine trouvait bien exercée, grâce à la guerre soutenue aussi bien contre Orchomène que contre Thespies, tandis que les Lacédémoniens avaient alors une cavalerie détestable. 414 C'est que l'entretien des chevaux était bien l'affaire des plus riches ; mais, une fois que la mobilisation était déclarée, alors arrivait l'homme désigné pour monter le cheval ; 1] en prenait possession, ainsi que des armes, telles quelles, qu'on lui donnait, et il partait sur le ô champ en campagne ; d'autre part c'étaient, parmi les soldats, les plus débilés, et ceux qui avaient le moins de cœur, qui étaient montés". 12 Telle était donc la cavalerie des deux côtés. Pour le dispositif d'infanterie, les Lacédémoniens allaient au combat, dit-on, avec trois files par section, ce qui ne leur donnait pas plus de douze hommes en profondeur η; les Thébains au contraire avaient une formation sertóp d'au moins cinquante boucliers en profondeur ', comptant qu'une fois qu'ils auraient défait l'aile qui était avec le roi, ils seraient aisément maîtres de tout le reste. 13 Une fois que Cléombrote commença à marcher à l'ennemi, tout d'abord et avant même que ses troupes se fussent aperçues qu'il avait pris 16 commandement, voici que les cavaliers prirent le contact, et il fallut peu de temps pour que ceux de Lacédémone fussent vaincus ; dans leur fuite ils tombèrent sur leur propre infanterie, et par là-dessus les compagnies, thébaines attaquaient. Cependant l'aile où était Cléombrote Bataille de Leuctres. 1. C'est la première indication donnée par Xénophon (qui reviendra sur ce point VII, 5, 23) — sur la grande innovation tactique d'Epaminondas, sur la « phalange oblique », λοξὴ φάλαγξ (cf. Diod.,

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (85 140 τὸ τῶν Βοιωτῶν. “Ὡστε πολὺ μὲν ἐποίησαν μεῖζόν τε καὶ ἀθροώτερον ἢ πρόσθεν τὸ τῶν Βοιωτῶν στράτευμα. 10 "ἔπειτα δέ, ἅτε καὶ πεδίου ὄντος τοῦ μεταξύ, προετάξαντο μὲν τῆς ἑαυτῶν φάλαγγος οἱ Λακεδαιμόνιοι τοὺς ἰππέας, ἀντετάξαντο δ' αὐτοῖς καὶ οἱ Θηβαῖοι τοὺς ἑαυτῶν. “Ἦν δὲ τὸ μὲν τῶν Θηθαίων ἰππικὸν μεμελετηκὸς διὰ τε τὸν πρὸς Ὀρχομενίους πόλεμον καὶ διὰ τὸν πρὸς Θεσπιέας, τοῖς δὲ Λακεδαιμονίοις κατ' ἐκεῖνον τὸν χρόνον πονηρότατον ἦν τὸ ἰππικόν, 11 "Ἐτρεφον μὲν γὰρ τοὺς ἵππους οἱ πλουσιώτατοι: ἐπεὶ δὲ φρουρὰ φανθείη, τότε ἔκινεν ὁ συντεταγμένος" λαδὼν δ' ἄν τὸν ἵππον καὶ ὅτιλα διοῖα δοθείη αὐτῷ ἐκ τοῦ παραχρῆμα ἂν ἐστρατεύετο τῶν δ' αὖ στρατιωτῶν οἱ τοῖς σώμασιν ἀδυνατώτατοι καὶ ἥκιστα φιλότιμοι ἐπὶ τῶν ἡνικῶν ἦσαν. 12 Τοιοῦτον μὲν οὖν τὸ ἰππικὸν ἑκατέρων ἦν. Τῆς δὲ φάλαγγος τοὺς μὲν Λακεδαιμονίους ἔφασαν εἰς τρεῖς τὴν ἐνωμοτίαν ἄγειν" τοῦτο δὲ συμμαίνειν αὐτοῖς οὐ πλέον ἢ εἰς δώδεκα τὸ βάθος. Οἱ δὲ Θηθαῖοι οὐκ ἔλαττον ἢ ἐπὶ πεντήκοντα ἀστίδων συνεστραμμένοι ἦσαν, λογιζόμενοι ὥς εἴ νικήσειαν τὸ περὶ τὸν βασιλέα, τὸ ἄλλο πᾶν εὐχείρωτον ἔσται. 13 Ἐπεὶ δὲ ἤρξατο ἄγειν ὁ Κλεόμβροτος πρὸς τοὺς πολεμίους, πρῶτον μὲν πρὶν καὶ αἰσθῆσθαι τὸ μετ' αὐτοῦ στράτευμα ὅτι ἡγοῖτο, καὶ δὴ καὶ οἱ ἰππεῖς συνεθεθλήκεσαν καὶ ταχὺ ἤττηντο οἱ τῶν Λακεδαιμονίων. Φεύγοντες δὲ ἐνεπεπτώκεσαν τοῖς ἑαυτῶν διυλίταις, ἔτι δὲ ἐνέθαλλον οἱ τῶν ἑαυτῶν Θηθαίων λόχοι. Ὅμως δὲ ὥς οἱ μὲν περὶ τὸν Κλεόμβροτον τὸ πρῶτον ἐκράτουν τῇ μάχῃ σαφεῖ τούτῳ τεκμηρίῳ γνοίη 9 9 πολὺ : πολλοὶ C, ‘|| 40 1 πεδίου : παιδίου || 3 δ' αὐτοῖς : δέ, _omisso αὐτοῖς, (|| 44 ἢ ὅποια δοθείη : ὅποια δοίη codd. ὅποι' ἂν δοθῇ Schneider Hude || 12 3 ἐνωμοτίαν : ἀνωμοτήτιαν B ἀνωμοτίαν M { { τὸν omisit C || 43 3 αἰσθῆσθαι : ἀἰσθ-- B || ἢ καὶ δὴ καὶ : καὶ δὴ C [[5-6 ἐνεπεπτώχεσαν : ἀνεπ- B || 6 ἐνέθαλλον : -θακον Y || ὁ τὸ πρῶ- τον : τοπρῶτον MV πρῶτον ἂ || τῇ μάχῃ : τὴν μάχην C; || σαφεῖ: σαφὴ V, || τούτῳ : τοῦτο BG, || 7 τεκμηρίῳ : τεκμήριον C.

BR. ἢ HELLÉNIQUES VI (&) fut d'abord victorieuse, et voici qui peut en être la preuve manifeste ; c'est qu'il aurait été impossible de le ramasser et de le ramener vivant, si ceux qui combattaient devant lui n'avaient pas eu à ce moment l'avantage. 44 Mais quand furent tués Deinon le polémarque et Sphodrias, de la tente royale, avec son fils Gléonymos !, les ὄ et ce qu'on appelle l'escorte du polémarque 3, alors les autres, bousculés par le nombre, furent repoussés, et l'aile gauche des Lacédémoniens, en voyant l'aile droite reculer, céda; néanmoins, malgré le nombre de leurs morts et leur défaite, une fois passé le fossé naturel qu'ils avaient devant leur camp, ils mirent l'arme au pied à l'endroit d'où ils s'étaient ébranlés : au reste le camp n'était pas tout à fait dans la plaine, mais plutôt un peu sur la pente. Là-dessus il y eut quelques Lacédémoniens qui, trouvant ce désastre intolérable, déclarèrent qu'il fallait empêcher les ennemis d'élever leur trophée, et aussi essayer de reprendre les morts, non par convention, mais par les armes. 15 Mais les polémarques voyaient que sur l'ensemble des Lacédémoniens il y avait près de mille morts, et que sur les Spartiates proprement dits — qui avaient été présents au nombre de sept cents environ — près de quatre cents étaient tués ; ils se rendaient compte que chez les alliés personne n'avait de cœur à combattre et qu'il y en avait même qui n'étaient pas mécontents de ce qui s'était passé ; aussi réunirent-ils les principaux chefs pour délibérer sur ce qu'il y avait à faire. Comme tout le monde fut d'avis de signer une convention pour ramasser les morts, alors ils envoyèrent un héraut pour établir une trêve. Pour les Thébains c'est ce qu'ils attendaient pour élever un trophée, et aussi pour rendre les morts par convention. . XV, 55; Plut., Pélop., 23), dont le principe consistait à placer les meilleurs éléments d'infanterie à l'aile gauche, et de les renforcer, : comme on le voit ici, en profondeur ; l'aile gauche devenait dans ce dispositif l'aile de choc, tandis qu'on refusait légèrement l'aile droite — ceci contrairement à la tactique habituelle et naturelle de *drag rie* grecque : cf. IV, 2, 14. | . Cf. V, 4, 25. 2. 11 y a là un terme, peut-être mal transcrit (cf. N. C.), qui désigne sans doute une formation d'État-Major. 3. Il s'agit peut-être des mêmes personnages qui portent ailleurs (IV, 3, 23) le nom de παραστάται.

&ENOONTOY ΕΑΑΗΝΙΚΑ G (5!) car . τις ἄν' οὐ γὰρ Ἀν
ἐδύναντο αὐτὸν ἀνελέσθαι καὶ ζῶντα ἀτιένεγκεῖν, εἴ μὴ οἱ πρὸ αὐτοῦ
μαχόμενοι ἐπεκράτουν ἐν ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ. '14 Ἐπεὶ μέντοι ἀπέθανε
Δείνων τε ὁ πολέμαρχος καὶ Σφοδρίας τῶν περὶ δαμοσίαν καὶ Κλεώνυμος ὁ
υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ μένιπποι καὶ οἱ συμφορεῖς τοῦ πολεμάρχου καλούμενοι
οἱ τε ἄλλοι ὑπὸ τοῦ ὄχλου ὠθούμενοι ἀνεχώρουν, οἱ δὲ τοῦ εὐωνύμου ὄντες
τῶν Λακεδαιμονίων ὡς Ἐβρον τὸ δεξιὸν ὠθούμενον, ἐνέκλιναν: ὅμως δὲ
πολλῶν τεθνεώτων καὶ ἡττημένοι ἐπεὶ διέδησαν τὴν τάφρον, Ἀ πρὸ τοῦ
στρατοπέδου ἔτυχεν οὕσα αὐτοῖς, ἔθεντο τὰ ὅπλα κατὰ χώραν ἔνθεν
ὥρμητο. Ἦν. μέντοι οὐ πάνυ ἐν ἐπιπέδῳ, ἀλλὰ τιρὸς δρθίῳ μᾶλλον τι τὸ
στρατόπεδον. Ἔκ δὲ τούτου ἦσαν μὲν τινες τῶν Λακεδαιμονίων οἱ
ἀφόρητον τὴν συμφορὰν ἡγούμενοι τό τε τρόπαιον ἔφασαν χρῆναι κωλύειν
ίστάναι τοὺς πολεμίους, τοὺς τε νεκροὺς μὴ δποσπόνδους, ἀλλὰ διὰ μάχης
πειρᾶσθαι ἀναιρεῖσθαι. 45. Οἱ δὲ πολέμαρχοι, δρῶντες μὲν τῶν συμπάντων
Λακεδαιμονίων τεθνεώτας ἐγγὺς χιλίους, δρῶντες δ' αὐτῶν Σπαρτιατῶν,
ὄντων [τῶν] ἐκεῖ ὡς ἐπτακοσίων, τεθνηκότας. περὶ τετροικοσίους,
αἰσθανόμενοι δὲ τοὺς συμμάχους πάντας μὲν ἀθύμως ἔχοντος πρὸς τὸ
μάχεσθαι, ἔστι δὲ οὕς αὐτῶν οὐδὲ ἀχθομένους 'τῷ γεγεννημένῳ,
συλλέξαντες τοὺς ἐπικαιριωτάτους ἐβουλεύοντο τί χρὴ ποιεῖν. Ἐπεὶ δὲ
πᾶσιν ἐδόκει ὑποσπόνδους τοὺς νεκροὺς ἀναιρεῖσθαι, οὕτω δὲ ἔπεμψαν
κήρυκα περὶ σπονδῶν. Οἱ μέντοι Θηβαῖοι μετὰ ταῦτα καὶ τρόπαιον
ἐστήσαντο καὶ τοὺς νεκροὺς ὑποσπόνδους ἀπέδοσαν. —. 16 ΓΓενομένων
δὲ τούτων, 6 μὲν εἰς τὴν Λακεδαίμονα 43 9 ἐδύναντο : ἡδύν- codd. || τὸ οἱ
om. G || 44 2 δαμοσίαν Dindorf : ὄνου- codd. || 3 μένιπποι Madvig : μὲν
ἵπποι codd. μὲν ἀμιπποι Hemsterhuys || 4 πολεμάρχου : πολέμου C || 8 ἀ: ἡ (|| 13 te om. V || 45 ἃ αὐτῶν : αὖ τῶν BMV || 3 τῶν del. Hartmann || 9
κήρυχα om. C.

142 HELLÉNIQUES VI (4) 16 Après cet événement, l'homme qui Comment Sparte Gevait annoncer le désastre à Lacédéaccueille la nouvelle τὰ δ Πὰ τ ἐν des G de la défaite. Peer J arrive 0 ' ernier Jour es ymnopédies, et, qui plus est, quand le chœur d'hommes était déjà en scène : les éphores, après avoir entendu la nouvelle, se livrèrent à la douleur, comme ? r ' 5 9 # 9 . . "» c'était, je pense, inévitable; mais ils ne firent pas sortir le chœur et le laissèrent concourir jusqu'au bout; ils commu_hiquèrent le nom de chacun des morts à ses proches, et recommandèrent aux femmes de ne pas faire de lamentations, et de supporter leur chagrin en silence. Et le lendemain on eut ce spectacle: ceux dont les parents avaient été tués montraient en public un visage clair et radieux, mais parmi ceux, au contraire, qui avaient reçu la nouvelle que leurs proches étaient vivants, on n'en voyait que peu, et avec une allure morne et humble. 47 Alors les éphores décrétèrent la Les Spartiates Re P mobilisation, pour les deux mores qui envoient . | 2 Archidamos restaient, jusqu'à la quarantièmeclasse! ; avec une armée de et ils expédièrent les hommes des mores secours en Béotie. en campagne jusqu'à cet âge? — car auparavant seuls les hommes destrente-cinq premières classes étaient partis pour l'expédition de Phocide — ; même ceux qui avaient été laissés sur place à ce moment pour occuper des fonctions publiques reçurent l'ordre de partir avec eux. Pour Agésilas, il n'était pas encore relevé de sa maladie ; 48 la cité donna l'ordre à son fils Archidamos de prendre le commandement à sa place. C'est de bon cœur que les Tégéates parlicipèrent à son expédition; car c'était encore du vivant de Stasippos et de ses amis, partisans de Lacédémone, et qui n'étaient pas les moins influents dans la cité'; c'est aussi une part énergique que les gens de Mantinée, répartis dans leurs bourgs, prirent à la campagne : car ils avaient 1. C'est-à-dire les hommes de soixante ans (cf. V, 4, 13). 2. On se rappelle que l'armée de Cléombrote comprenait, outre les effectifs péloponnésiens et mercenaires, quatre mores (VI, 1, 1); on voit ici que la more est, non seulement une unité tactique, mais une unité de recrutement. 3. Cf. VI, 5,10.

'BENOΦΩΝΤΟΣ ΕΑΑΗΝΙΚΑ G' (à) 142 ' ἀγγελῶν τὸ πάθος
 ἀφικνεῖται γυμνοπαιδιῶν τε οὔσης τῆς τελευταίας καὶ τοῦ ἀνδρικοῦ χοροῦ
 ἔνδον ὄντος οἱ δὲ ἔφοροι ἐπεὶ ἤκουσαν τὸ πάθος, ἐλυποῦντο μὲν, ὥσπερ,
 οἶμαι, ἀνάγκη τὸν μέντοι χορὸν οὐκ ἐξήγαγον, ἀλλὰ. διαγωνίσασθαι εἶων.
 Καὶ τὰ μὲν δνόματα πρὸς τοὺς οἰκείους ἐκάστου τῶν τεθνεώτων ἀπέδοσαν'
 προεῖπαν δὲ ταῖς γυναιξὶ μὴ ποιεῖν κραυγὴν, ἀλλὰ σιγῇ τὸ πάθος φέρειν. Τῇ
 δ' ὕστεραία ἦν δρᾶν, ὧν μὲν ἐτέθνασαν οἱ προσήκοντες, λιπαροὺς καὶ
 παιδρούς ἐν. τῷ φανερωῷ ἀναστρεφομένους, ὧν δὲ ζῶντες ἠγγελμένοι ἦσαν,
 ὀλίγους ἂν εἶδες, τούτους δὲ σκυθρωποὺς καὶ τατεινοὺς περιόντας. A7 Ἐκ
 δὲ τούτου φρουρὰν μὲν ἔφαινον οἱ ἔφοροι ταῖν ὑπολοίτιοι μόραιν μέχρι
 τῶν τετταράκοντα ἀφ' ἥθης. Ἐξέπεμπον δὲ καὶ ἀπὸ τῶν ἔξω μορῶν μέχρι
 τῆς αὐτῆς ἡλικίας" τὸ γὰρ πρόσθεν, εἰς τοὺς Φωκέας μέχρι τῶν πέντε καὶ
 τριάκοντα ἀφ' ἥθης ἐστράτευντο' καὶ τοὺς ἐπ' ἀρχαῖς δὲ τότε
 καταλειφθέντάς ἀκολουθεῖν ἐκέλευον. "Ὁ μὲν οὖν ' Ἀγησίλαος ἐκ τῆς
 ἀσθενείας οὐπω ἴσχυεν" 48 ἥ δὲ τιόλις Ἀρχίδαμον τὸν υἱὸν ἐκέλευεν
 {ἀντ' αὐτοῦ ἡγεῖσθαι. ΓΠροθύμως δ' αὐτῷ συνεστρατεύοντο Τεγεᾶται" ἔτι
 γὰρ ἔζων οἱ περὶ Στάσιππον, λακωνίζοντες καὶ οὐκ ἐλάχιστον δυνάμενοι ἐν
 τῇ πόλει. Ἐρρωμένως δὲ καὶ οἱ Μαντινεῖς ἐκ τῶν κωμῶν συνεστρατεύοντο'
 ἀριστοκρατούμενοι γὰρ ἐτύγχανον. Καὶ Κορίνθιοι δὲ καὶ Σικυώνιοι καὶ
 Φλειάσιοι καὶ Ἀχαιοὶ μάλα προθύμως ἠκολούθουν, καὶ ἄλλαι δὲ πόλεις
 ἐξέπεμπον στρατιώτας. Ἐπλήρουν δὲ καὶ τριήρεις αὐτοὶ τε οἱ
 Λακεδαιμόνιοι καὶ Κορίνθιοι, ἐδέοντο δὲ καὶ Σικυωνίων 46 2 ἀγγελῶν :
 ἀγγέλλων Cobet edd. plerique || γυμνοπαιδιῶν : "παιδίων B -ποδιῶν MV. ||
 οὔσης Gesner : οὐσῶν codd. || 4 ἐπεὶ ἤκουσαν : ἀχούσαντες À || 9 ἐτέϊνασαν
 : ἐτέθεσαν B || 47 τ ταῖν : τοῖν Cobet || 5 ἐστράτευντο Dindorf : -τένοντο
 codd. || 48 2 ἀντ' add. Grosser || 3 Τεγεᾶται : ταγ- B || 7 Σικυώνιοι : συχιόν-
 (ὁ || 10 ἐδέοντο δὲ : ὁὲ om. BM xat ἐδέοντο CG || σικυωνίων : τῶν
 συχιωνίων G, IL. — 18

143 HELLÉNIQUES VI (où alors un gouvernement aristocratique. De même les gens de Corinthe, de Sicyone, de Phlious, d'Achaïe, le suivirent de très bon gré, et d'autres villes aussi envoyèrent des hommes. Pour armer les trières, il y eut les Lacédémoniens eux-mêmes ainsi que les Corinthiens ; ils demandèrent aussi aux Sicyoniens d'en armer d'autres, sur lesquelles ils comptaient faire traverser le golfe à leur armée. 49 Et Archidamos faisait déjà les sacrifices de passage. ne. Pour les Thébains, tout de suite après où où eut la bataille ils envoyèrent à Athènes un | messenger couronné, et, tout en exposant l'importance de la victoire, ils demandèrent du renfort, en disant que c'était le moment de faire payer aux Lacédémoniens tout ce qu'ils avaient fait aux Athéniens. 20 Les Athéniens avaient alors leur Conseil en séance sur l'Acropole'. Quand ils eurent entendu ce qui s'était passé, leur vif mécontentement fut visible à tous; ils n'invitèrent pas le héraut au repas d'hospitalité, et ne donnèrent pas non plus de réponse au sujet du renfort. Pour Athènes, voilà donc comme le héraut en repartit. Quant à Jason leur allié, les | Thébains députèrent en hâte, en le où "07 priant de venir les aider, car ils se de Jason. : mandaient comment les événements tourneraient, 21: Il se mit aussitôt à armer des trières, comme s'il voulait aller à leur aide-par mer; puis, avec ses mercenaires et les cavaliers de sa garde, quoiqu'il n'y eût qu'un état de guerre de fait entre lui et les Phocidiens ?, c'est par voie de terre qu'il marcha vers la Béotie, et la plupart des villes le virent arriver avant d'avoir été averties qu'il était en route : en tous cas, avant qu'on eût pu rassembler des forces de n'importe où, il était trop tard, et Jason était déjà loin, démontrant ainsi que souvent la vitesse obtient mieux que la force le résultat demandé. 22 Une fois arrivé en Béotie, comme les Thébains disaient que c'était le moment d'attaquer les Lacédémoniens, lui, en partant des positions qui dominaient avec ses mercenaires, eux-mêmes, 1. Le Conseil pouvait siéger sur l'Acropole dans les moments graves : cf. Andocide, I, 45. 2. Nous ignorons les causes de ce conflit, confirmé plus loin, où 27.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ στ' (8) 143 συμπληροῦν, ἐφ' ὧν διεννοοῦντο τὸ στράτευμα διαβιβάζειν, 19 Κατ' ὃ μὲν δὴ Ἀρχίδαμος ἐθύετο ἐπὶ τῇ διαβάσει. Οἱ δὲ Θηβαῖοι εὐθὺς μὲν μετὰ τὴν μάχην ἔπεμψαν εἰς Ἀθήνας ἄγγελον ἐστεφανωμένον, καὶ ἅμα μὲν τῆς νίκης τὸ μέγεθος ἔφραζον, ἅμα δὲ βοηθεῖν ἐκέλευον, λέγοντες ὡς νῦν ἐξείη Λακεδαιμονίους πάντων ὧν ἐπεποιήκεσαν αὐτοὺς τιμωρήσασθαι, 20 Τῶν δὲ Ἀθηναίων ἡ βουλὴ ἐτύγγανεν ἐν ἀκροπόλει καθη μένη. "Ἐπεὶ δ' ἤκουσαν τὸ γεγενημένον, ὅτι μὲν σφόδρα ἠνιάθησαν πᾶσι δῆλον ἐγένετο οὔτε γὰρ ἐπὶ ξένια τὸν κήρυκα ἐκάλεσαν, περὶ τε τῆς βοηθείας οὐδὲν ἀπεκρίναντο. Καὶ Ἀθήνηθεν μὲν οὕτως ἀπῆλθεν ὁ κήρυξ. Πρὸς μέντοι Ἰάσωνα, σύμμαχον. ὄντα, ἔπεμτιον σπουδῇ οἱ Θηβαῖοι, κελεύοντες βοηθεῖν, διαλογιζόμενοι πῇ τὸ μέλλον ἀποθήσοιτο. 21 Ὁ δ' εὐθὺς τριήρεις μὲν ἐπλήρον, ὥς βοηθήσων κατὰ θάλατταν, συλλαθὼν δὲ τό τε ξενικὸν καὶ τοὺς περὶ αὐτὸν ἱππέας, καίπερ ἀκηρύκτῳ πολέμῳ τῶν Φωκέων χρωμένων, πεζῇ διεπορεύθη εἰς τὴν Βοιωτίαν, ἐν πολλαῖς τῶν πόλεων πρότερον ὀφθεῖς Ἀ ἀγγεληθεῖς ὅτι πορεύοιτο. Πρὶν γοῦν συλλέγεσθαι τι πανταχόθεν ἔφθανε πόρρω γιγνόμενος, δῆλον ποιῶν ὅτι πολλαχοῦ τὸ τάχος μᾶλλον τῆς βίας διαπράττεται τὰ δέοντα. 22 "Ἐπεὶ δὲ ἀφίκετο εἰς τὴν Βοιωτίαν, λεγόντων τῶν Θηβαίων ὡς καὶρὸς εἶη ἐπιτίθεσθαι τοῖς Λακεδαιμονίοις, ἄνωθεν μὲν ἐκεῖνον σὺν τῷ ξενικῷ, σφᾶς δὲ ἀντιπροσώπους, ἀπέτρεπεν αὐτοὺς ὁ Ἰάσων, διδάσκων ὥς καλοῦ ἔργου γεγεννη| μένου οὐκ ἄξιον αὐτοῖς εἶη διακινδυνεῦσαι, ὥστε Ἀ ἔτι μείζω καταπρᾶξαι Ἀ στερηθῆναι καὶ τῆς γεγενημένης 48 τι τὸ om- MVC || 19 r δὴ om. VC || ἐπὶ : ἐν C || ἅ μὲν om. C 11 3 Ἀθήνας : τὰς ἀθ. C || 5 ἐπεποιάκεσαν : πεποι- C || αὐτοὺς : αὐτοῖς MVC || 20 4 ἐκάλεσαν : ἐδέξαντο (|| 6 κῆρυξ BMV corr. C ἢ Ἰάδωνα : ἰάσωνα B idosona C || 7 κελεύοντες : κελεύοντα G || 24 3 αὐτὸν : αὐτὸν BV (ἦ) C || ἱππέας : ἱππεῖς codd. || 6 γοῦν : οὖν C || 22 5 Ἰάσων : ἰάσων C || 6 ἔτι in litura B.

144 HELLÉNIQUES VI (4) en les abordant de front, Jason les en détourna en leur montrant que, maintenant qu'un beau résultat était atteint, ils n'avaient pas intérêt à risquer une dernière épreuve qui pourrait sans doute grandir leur succès, mais aussi les priver même de la victoire obtenue. 23 « Ne voyez-vous pas, disait-il, que vous-mêmes c'est quand vous avez été dans la détresse que vous avez remporté la victoire? Vous devez donc penser que les Lacédémoniens à leur tour, s'ils n'avaient plus qu'à mourir, combattraient en désespérés. La Divinité aussi, à ce qu'il semble, prend souvent plaisir à grandir les petits et à rapetisser les grands. » 24 Voilà donc ce qu'il disait aux Thébains pour les détourner d'aller jusqu'au bout de leur chance ; pour les Lacédémoniens, il leur montrait ce que c'est qu'une armée vaincue, et une armée victorieuse. « Si vous voulez + effacer le désastre que vous venez de subir, je vous conseille de souffler, de prendre du repos, et, quand vous aurez renforcé votre situation, de marcher alors au combat contre ceux que vous n'avez pu vaincre. Pour l'instant, dit-il, vous savez bien qu'il 'Y a, même parmi vos alliés, des gens qui sont en pourparlers pour une convention d'amitié avec vos ennemis : alors, par tous les moyens, essayez de faire la paix. C'est là, ajouta-t-il, ce que je vous souhaite, parce que je désire votre salut aussi bien à cause de l'amitié que mon père avait pour vous que parce que je suis votre proxène. » 25 Telles étaient ses paroles, mais peut-être agissait-il pour que + ces États ennemis Après avoir signé entre eux eussent l'un et l'autre besoin une trêve, de lui. Au reste les Lacédémoniens, les Lacédémoniens se retirent. quand ils eurent entendu son avis, lui demandèrent d'agir pour obtenir une trêve. Lorsqu'on leur eut annoncé qu'elle était conclue, les polémarques firent passer l'ordre que tous eussent, après le repas du soir, leurs bagages prêts, car on devait faire une marche de nuit, pour être au petit jour sur les pentes du Cithéron ; mais, après le repas, avant que la troupe n'eût dormi, ils lui donnèrent l'ordre de marcher derrière eux, et la menèrent dès le soir par la route de Créusis, plus confiants dans un départ secret que dans la trêve. 26 Une marche très pénible — car on partait de nuit et aussi dans la crainte,

SENODONTOZ EAAHNIKA τ' (δ 164 νίκης. 23 Οὐχ ὄρθητε,
 ἔφη, ὅτι καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ἐν ἀνάγκῃ ἐγένεσθε, ἐκρατήσατε: Οἶεσθαι οὖν χρὴ
 καὶ Λακε= δαιμονίους ἄν, εἰ ἀναγκάζονται ἐκγενέσθαι τοῦ ζῆν,
 ἄπονοηθέντας διαμάχεσθαι. Κατ' ὁ θεὸς δέ, ὥς ἔοικε, πολλάκις χαίρει τοὺς
 μὲν μικροὺς μεγάλους ποιῶν, τοὺς δὲ μεγάλους μικροῦς. 24 Τοὺς μὲν οὖν
 Θηβαίους τοιαῦτα λέγων ἀπέτρεπε τοῦ διακινδυνεύειν" τοὺς δ' ad.
 Λακεδαιμονίους ἐδίδασκεν οἷον μὲν εἴη ἡττημένον στράτευμα, οἷον δὲ
 νενι- κηκός. Εἰ δ' { ἐπιλαθέσθαι, ἔφη, βούλεσθε τὸ γεγενημένον πάθος,
 συμδουλεύω ἀναπνεύσαντας καὶ ἀναπαυσασμένους καὶ μεΐζους
 γεγενημένους τοῖς ἀηττήτοις οὕτως εἰς μάχην ἰέναι. Νῦν δέ, ἔφη, εὖ ἴστε ὅτι
 καὶ τῶν συμμάχων ὑμῖν εἰσὶν οἱ διαλέγονται περὶ φιλίας τοῖς πολεμίοις:
 ἀλλὰ ἐκ παντὸς τρόπου πειρᾶσθε σπονδὰς λαβεῖν. Ταῦτα δ', ἔφη, ἐγὼ
 προθυμοῦμαι, σῶσαι ὅμᾳς βουλόμενος διὰ τε τὴν τοῦ πατρὸς φιλίαν πρὸς
 ὅμδς καὶ διὰ τὸ προξενεῖν ὑμῶν. 25 Ἐλεγε μὲν οὖν τοιαῦτα, ἔπραττε δ'
 ἴσως ὅπως διάφοροι + καὶ οὗτοι ἀλλήλοις ὄντες ἀμφοτέρω ἐκείνου δέοιντο.
 Οἱ μέντοι Λακεδαιμόνιοι, ἀκούσαντες αὐτοῦ, πράττειν περὶ τῶν σπονδῶν
 ἐκέλευον' ἐπεὶ δ' ἀπηγγέλθη ὅτι εἶησαν αἱ σπονδαί, παρήγγειλαν οἱ
 πολέμαρχοι δειπνήσαντας συνεσκευάσθαι πάντα, ὥς τῆς νυκτὸς
 πορευσομένους, ὅπως ἅμα τῇ Αὐέρα πρὸς τὸν Κιθαιρῶνα ἀναβαίνοιεν' ἐπεὶ
 δ' ἐδείπνησαν, πρὶν καθεῦδειν παραγγείλαντες ἀκολουθεῖν, ἡγοῦντο εὐθὺς
 ἀφ' ἐσπέρας τὴν διὰ Κρεῦσιος, τῷ λαθεῖν πιστεύοντες μᾶλλον ἢ ταῖς
 σπονδαῖς. 26 Μάλα δὲ χαλεπῶς πορευόμενοι, οἷα δὲ ἐν νυκτί τε καὶ ἐν
 φόβῳ 23 3 ἐχγένεσθαι τοῦ ζῆν : ἐγγ. τοῦ €. del. Dindorf, ἐχγένεσθαι del.
 Madvig qui post ἀναγκάζονται, non post τοῦ ζῆν interpungunt, Évexd ve
 τοῦ ζῆν Marchant || 24 ἀπέτρεπε : ἐπέτρεπε B || 4 ἐπιλοθέσθαι: codd. :
 ἐξιάσασθαι Madvig ἐξαλείφεσθαι malim. || 6 οὕτως : οὕτω CO || ro τοῦ om.
 B || 25 2 καὶ οὗτοι codd. del. Breitenbach serv. Keller ἐχάτεοι Dindorf
 καίτοι Chamonard || 9 ζρεῦσιος : χράσιος B || 26 τε om. V. |

145 HELLÉNIQUES VI (4) et le chemin était mauvais — les fait arriver à Aigosthéna sur le territoire de Mégare : c'est là qu'ils rejoignent l'armée d'Archidamos. Il y attendit que tous les alliés fussent aussi arrivés, puis il ramena toutes ses troupes ensemble jusqu'à Corinthe, d'où il renvoya les alliés tanidis qu'il reconduisit l'armée nationale à Sparte. 27 Pour Jason, en s'en allant par Ja Phocide, il prit aux gens d'Hyampolis leur faubourg, pillà leur territoire, et tua beaucoup d'entre eux ; quant au reste de la Phocide, il la traversa sans y faire de mal. Mais, arrivé à Héraclée, il en détruisit le rempart; évidemment il ne redoutait pas que, par ce passage ? désormais ouvert, on vint attaquer son empire, mais son idée était plutôt d'empêcher qu'un parti, après avoir occupé Héraclée qui commande le défilé, ne lui fit obstacle s'il voulait marcher sur quelque région de la Grèce. 28 Une fois revenu en Thessalie, 1] y fut puissant à la fois par sa situation de suzerain suivant la loi thessalienne, et par _ Sa puissance]e nombre des mercenaires qu'il entrene Far. va ais tenait auprès de lui, fantassins et cavaliers, et tous exercés pour donner le meilleur rendement; — plus puissant encore grâce au nombre de ceux qui étaient désormais ses alliés et de ceux aussi qui désiraient le devenir; — le plus puissant enfin de ses contemporains parce qu'il n'y avait personne qui ne dût tenir un grand compte de lui. 29 Comme les Pythies approchaient, il ordonna à ses villes de préparer bœufs, moutons, chèvres et porcs en vue du sacrifice, et l'on raconte que, quoiqu'il n'eût imposé chaque ville que d'une manière très modérée, le nombre des bœufs ne fut pas inférieur à mille ; celui des autres bêtes dépassa dix mille. Il fit aussi proclamer qu'on décernerait comme prix une couronne d'or à la ville qui aurait élevé le plus beau bœuf pour marcher en tête du troupeau destiné au dieu. 30 1] ordonna également aux Thessaliens de se préparer comme s'ils devaient faire une expédition Retour de Jason. 1. Dont les troupes avaient combattu aux côtés des Lacédémoniens à Leuctres. a. Les Thermopyles, dont l'entrée Ouest est en effet Méselee par la citadelle d'Héraclée.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G' (5) 145 ἀπιόντες καὶ χαλεπὴν
666ν, εἷς ΑἰγέοΒενα τῆς Μεγαρικῆς ἀφικνοῦνται, Ἐκεῖ δὲ περιτυγχάνουσι
τῷ μετὰ Ἀρχιδάμου στρατεύματι. Ἐνθα δὲ ἀναμείνας, ἕως καὶ οἱ
σύμμαχοι πάντες παρεγένοντο, ἀπῆγε πᾶν ὁμοῦ τὸ στράτευμα μέχρι
ΚΚορίνθου· ἐκεῖθεν δὲ τοὺς μὲν συμμάχους ἀφῆκε, τοὺς δὲ πολίτας οἵκαδε
ἀπήγαγεν. || 27 Ὁ μὲντοι Ἰάσων ἀπὼν διὰ τῆς Φωκίδος Ὑαμπολιτῶν μὲν
τό. τε προάστιον εἶλε καὶ τὴν χώραν ἐπόρθησε καὶ ἀπέκτεινε πολλούς· τὴν
δ' ἄλλην Φωκίδα διῆλθεν ἀπραγμόνως. Ἀφικόμενος δὲ εἰς Ἡράκλειαν
κατέθαλε τὸ Ἡρακλεωτῶν τεῖχος, δηλονότι οὐ τοῦτο φοβούμενος, μή τις
ἀναπεπταμένης ταύτης τῆς παρόδου πορεύσονται ἐπὶ τὴν ἐκείνου δύναμιν,
ἀλλὰ μᾶλλον. ἐνθυμούμενος μή τις τὴν “Ἡράκλειαν ἐπὶ στενῷ οὖσαν
καταλαβόντες εἵργοιεν αὐτόν, εἴ ποι βούλοιο τῆς “Ἑλλάδος πορεύεσθαι.
28 Ἐπεὶ δ' ἀπῆλθε πάλιν εἷς τὴν Θετταλίαν, μέγας μὲν ἦν καὶ διὰ τὸ τῷ
νόμῳ Θετταλῶν ταγὸς καθεστάναι καὶ διὰ τὸ μισθοφόρους
πολλοὺς τρέφειν περὶ αὐτόν καὶ πεζοὺς καὶ ἵππείας, καὶ τούτους
ἐκπεπονημένους ὥς ἂν κράτιστοι εἶεν ἔτι δὲ μείζων καὶ διὰ τὸ συμμάχους
πολλοὺς τοὺς μὲν ἤδη εἶναι αὐτῷ, τοὺς δὲ καὶ ἔτι βούλεσθαι γίνεσθαι.
Μέγιστος δ' ἦν τῶν καθ' αὐτόν τῷ μηδ' ὑφ' ἑνὸς εὐκαταφρόνητος εἶναι. 29
Ἐπιόντων δὲ Γ]Πυθίων παρήγγειλε μὲν ταῖς πιόλεσι βοῦς καὶ οἷς καὶ αἶγας
καὶ ὅς παρασκευάζεσθαι ὥς εἰς τὴν θυσίαν. Καὶ ἔφασαν πάνυ μετρίως
ἐκάστη πόλει ἐπαγγεῖλαι 26 3 Αἰγίσθαινα : Αἰγίσθαινα V || 6 πάντες om. V ||
ἀπῆγε : ἀπῆγον C || 7 μὲν om. B || 27 2 προάστιον : -τειον MVC || 4
κατέδαλε : χατέ126€ B χατέθαλλε C || 4-5 Ἡρακλεωτῶν : -λειωτῶν (ἄ || 5
δηλονότι codd. : δηλὸν ὅτι edd. plerique || g et rot D : εἴ ποῦ BMV ὅπου C ||
28 1-2 δ' ἀπῆλθε : δὲ ἀπ. V || 3 Θετταλῶν (Θεσσαλ-) : BMC τῶν Oertar. V
| } 4 αὐτόν : αὐτόν BE || 6 μείζων : μεῖζον V || 8 ὑφ' om. C || 29 2 οἷς : οἱ
codd. || post οἷς (add. τρέφειν || ante παρασχ. C add. καὶ || 3-4
ErayyehAouËve : ἐπαγγελλομένων Schneider.

146 HELLÉNIQUES VI (4) à l'époque de la fête des Pythies; 1] se proposait, à ce qu'on raconte, d'organiser en personne la panégyrie faite en l'honneur du dieu et les concours. Pour les trésors sacrés, quelles étaient ses intentions, c'est ce qu'on ne sait pas encore maintenant, mais on dit que, comme les Delphiens interrogeaient l'oracle pour savoir ce qu'il fallait faire, si Jason s'emparait des trésors du dieu, celui-ci répondit qu'il saurait y veiller lui-même?. 31 Cet homme donc, arrivé à une telle puissance et avec des projets si nombreux et si considérables, venait un jour de passer une revue et un examen de la cavalerie de Phères : il s'était déjà installé sur son siège et donnait réponse à ceux qui venaient lui adresser quelque requête, quand sept jeunes gens, qui l'abordèrent comme s'ils avaient un différend entre eux, l'égorgeant et le massacrent. 32 Les gardes accourent pour le défendre énergiquement, et l'un des assassins, encore en train de frapper Jason, est tué d'un coup de lance, un second fut pris au moment où il montait à cheval, reçut plusieurs blessures, et mourut; les autres purent sauter sur des chevaux préparés à l'avance et s'enfuir ; et, en arrivant dans n'importe quelle cité de Grèce, ils y recevaient en général des honneurs, ce qui montra quelle forte crainte les Grecs avaient de voir Jason devenir tyran. | 33 Cependant, après la mort de Jason, Digression son frère Polydoros et Polyphron furent en établissant comme suzerains ?. Et d'abord | Polydoros, un jour qu'ils allaient tous deux à Larissa, est tué pendant son sommeil par son frère | Sa mort. 1. Les Thessaliens avaient à cette époque la présidence de l'amphictyonie delphique ; mais la présidence des Pythies doit sans doute en être distinguée (oï, Bourguet, Administration du Sanctuaire delphique, p 151); en prenant la charge de l'agonothésie en un pareil moment Jason affirmait ses prétentions à l'hégémonie, comme le fera Philippe de Macédoine après 346 : oï. Démosth , V, 22 ; IX, 32. 1. Réponse analogue, dans un cas ἐπὶ τῆς : Hérod., VIII, 36. 3. Il faut supposer, d'après le texte de Xénophon, que Polydoros et Polyphron se partagèrent les fonctions de τὰ γὰρ jusqu'à l'assassinat du premier par le second.

SENOBONTOZS EAAHNIKA G7 (8) 146 λομένω γενέσθαι
 βοῦς μὲν οὐκ ἐλάττους χιλίων, τὰ δὲ ἄλλα βοσκήματα πλείω ἢ μύρια.
 Ἐκήρυξε δὲ καὶ νικητήριον χρυσοῦν στέφανον ἔσεσθαι, ἥτις τῶν πόλεων
 βοῦν ἡγεμόνα κάλλιστον τῷ θεῷ θρέψει. 30 [Παρήγγειλε δὲ καὶ ὡς
 στρατευομένοις εἰς τὸν περὶ τὰ Πύθια χρόνον Θετταλοῖς
 παρασκευάζεσθαι: διενоеῖτο γάρ, ὥς ἔφασαν, καὶ τὴν πανήγυριν τῷ θεῷ καὶ
 τοὺς ἀγῶνας αὐτὸς διατιθέναι. Περὶ μέντοι τῶν ἱερῶν χρημάτων ὅπως μὲν
 διενоеῖτο ἔτι καὶ νῦν ἄδηλον λέγεται δὲ ἐπερομένων τῶν Δελφῶν τί χρή
 τιοεῖν, ἐὰν λαμβάνη τῶν τοῦ θεοῦ χρημάτων, ἀποκρίνασθαι τὸν θεὸν ὅτι
 αὐτῷ μελήσει. 831 Ὁ δ' οὖν ἀνὴρ τηλικούτος ὢν καὶ τοσαῦτα καὶ τοιαῦτα
 διανοούμενος, ἐξέτασιν πεποιηκῶς καὶ δοκιμασίαν τοῦ Φεραίων ἵππικου,
 καὶ ἤδη καθήμενος καὶ ἀποκρινόμενος, εἴ τις δεόμενός του προσίοι, ὑπὸ
 νεανίσκων ἐπτὰ προσελθόντων ὥς διαφερομένων τι ἀλλήλοις ἀποσφάττεται
 καὶ κατακόπτεται. 32 Βοηθησάντων δὲ ἐρρωμένως τῶν παραγενομένων
 δορυφόρων εἰς μὲν ἔτι τύτιων τὸν Ἰάσονα λόγῃ πληγεῖς ἀποθνήσκει
 ἕτερος δὲ ἀναβαίνων ἐφ' ἵπτον ἐγκαταληφθεὶς καὶ πολλὰ τραύματα λαβὼν
 ἀπέθανεν: οἱ δ' ἄλλοι ἀναπηδήσαντες ἐπὶ τοὺς παρεσκευασμένους ἵππους
 ἀπέφυγον' ὅποι δὲ ἀφίκοντο τῶν "Ἑλληνίδων πόλεων, ἐν ταῖς πλείσταις
 ἐτιμῶντο, ὧ καὶ δῆλον ἐγένετο ὅτι ἰσχυρῶς ἔδειον οἱ "Ἕλληνες αὐτὸν μὴ
 τύραννος γένοιτο. " 33 Ἀποθανόντος μέντοι ἐκείνου Πολύδωρος ἀδελφὸς
 αὐτοῦ καὶ Πολύφρων ταγοὶ κατέστησαν. Καὶ δ μὲν Πολύδωρος,
 πορευομένων ἀμφοτέρων εἰς Λάρισαν, νύκτωρ 29 ἢ μὲν om. C || ἐλάττους
 V corr. : ἐλάττω V, ἐλάσσου: BM ἐλάσους (ὁ || 6 ἥτις Weiske : εἴ τις codd. ||
 7 ὑρέψει : -stev B θεέψει V || 30 4 αὐτὸς : -αὐτῷ G || ὁ Δελφῶν : ἀδελφῶν
 B || 7 τὸν θεόν : τῷ θεῷ C 11314 ὁ Φεραίων B : φερραίων MVC || ἢ
 ἀποχρινόμενος : -νάμενος B || προσίοι : προσήοι Ἀ προσήει ὁ || 5
 ποοσελθόντων : προσιόντων (ᾧ || 32 3 Ἰάσονα : ἰάσωνα B ἰάσσωνα C || 6
 ἀφίχοντο : ἀφίχοντο VC || 9 γένοιτο : γένηται V ἢ 38 3 Λάρισαν : λάρισσαν
 MV τὴν λάρισσαν C.

147 | HELLÉNIQUES VI (4) Polyphron — à ce qu'on peut croire, car sa mort fut à la fois soudaine et sans cause apparente. 34 Polyphron alors exerça son commandement pendant une année, et fit de sa suzeraineté un pouvoir semblable à la tyrannie; à Pharsale, il fit tuer Polydamas et huit autres citoyens, les plus considérables de la cité, de même qu'à Larissa il fit exiler beaucoup de monde. Pendant l'exécution de ces mesures il est lui-même tué par Alexandros, qui prétendait venger Polydoros! et abolir la tyrannie. 35 Mais lorsqu'il se fut lui-même emparé du pouvoir, il fut aussi odieux aux Thessaliens comme suzerain qu'aux Thébains et aux Athéniens comme ennemi, et, sans respecter de loi, se livra au brigandage sur terre comme sur mer?. Voilà ce qu'était cet homme quand il fut tué à son tour : l'exécution du meurtre fut le fait des frères de sa femme, mais c'est elle-même qui l'ordonna : 36 elle fit en effet savoir à ses frères qu'Alexandros en voulait à leur vie, et elle les cacha à l'intérieur de la maison tout le jour; puis elle laissa entrer dans sa chambre Alexandros qui était ivre, et, quand il fut couché — la lampe continuait à brûler — elle lui enleva son épée. Lorsqu'elle vit ses frères hésiter à entrer pour s'attaquer à Alexandros, « s'ils n'agissent pas tout de suite, dit-elle, elle va l'éveiller ». Et, quand ils furent entrés, elle tira la porte et la tint par l'anneau, jusqu'à ce que l'homme fût mort. 37 La haine qu'elle avait contre son mari naquit, disent les uns, quand Alexandros fit mettre en prison son propre mignon, qui était un beau jeune homme, et que, lorsqu'elle lui demanda de lui rendre sa liberté, il le fit sortir du cachot pour l'égorger ; d'autres racontent que, comme 1] ne pouvait pas avoir d'enfants avec 1, D'où l'on a conclu, sans autres preuves, qu'Alexandros était fils de Polydoros (cf. Beloch, Griech. Gesch., ILE, 2, p. 8r). 2. C'est la seule allusion que fasse Xénophon, d'abord aux soulèvements de la noblesse thessalienne contre Alexandros, ensuite aux . multiples interventions de Thèbes dans les affaires de Thessalie, et qui aboutissent, après la bataille de Cynoscéphales, à un traité de paix avec Alexandros — enfin à la guerre de course qu'Alexandros mena contre Athènes de 363 jusqu'à sa mort, 3. Lesquels étaient, comme Thébé, femme d'Alexandros, les enfants de Jason; cf. Plut., Pélop., 18, et Beloch, Griech. Gesch., TEL, 2, p. 8r.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G' (à!) 147 καθεύδων ἀποθνήσκει

ὕπῳ [Πολύφρωνος τοῦ ἀδελφοῦ, ὡς ἐδόκει" Ἀ γὰρ θάνατος αὐτοῦ
ἐξαπιναιῖός τε καὶ οὐκ ἔχων φανεράν πρόφασιν ἐγένετο. 34 'Ο δ' αὖ
Πολύφρων ἤρξε μὲν ἐνιαυτόν, κατεσκευάσατο δὲ τὴν ταγείαν τυραννίδι
ὁμοίαν. Ἐν τε γὰρ Φαρσάλῳ τὸν Πολυδάμαντα καὶ ἄλλους τῶν πολιτῶν
ὀκτὼ τοὺς κρατίστους ἀπέκτεινεν, ἔκ τε Λαρίσης πολλοὺς φυγάδας
ἐποίησε. Ταῦτα δὲ ποιῶν καὶ οὗτος ἀποθνήσκει ὅτ' Ἀλεξάνδρον, ὡς
τιμωροῦντος τῷ ΓΠιολυδώρῳ καὶ τὴν τυραννίδα καταλύοντος. 35 Ἐπεὶ δ'
αὐτὸς παρέλαβε τὴν ἀρχήν, χαλεπὸς μὲν Θετταλοῖς ταγὸς ἐγένετο, χαλεπὸς
δὲ Θηβαίοις καὶ Ἀθηναίοις πολέμιος, ἄδικος δὲ ληστής καὶ κατὰ γῆν καὶ
κατὰ θάλατταν. Τοιοῦτος δ' ὢν καὶ αὐτὸς αὖ ἀποθνήσκει, αὐτοχειρία μὲν.
ὍΤΤδ τῶν τῆς γυναικὸς ἀδελφῶν, βουλῇ δὲ ὅπ' αὐτῆς ἐκείνης. 96 Τοῖς τε
γὰρ ἀδελφοῖς ἐξήγγειλεν ὥς ὃ Ἀλέξανδρος ἐπιθουλεύοι αὐτοῖς καὶ
ἔκρυσεν αὐτοὺς ἔνδον ὄντας ὅλην τὴν ἡμέραν. Καὶ δεξαμένη μεθύοντα τὸν
Ἀλέξανδρον, ἐπεὶ κατεκοίμισεν, ὃ μὲν λύχνος ἐκάετο, τὸ δὲ ξίφος αὐτοῦ
ἐξήνεγκεν. Ὡς δ' ἦσθετο ὀκνοῦντας εἰσιέναι ἐπὶ τὸν Ἀλέξανδρον τοὺς
ἀδελφούς, εἶπεν ὡς εἰ μὴ ἤδη πράξοιεν, ἐξεγερεῖ αὐτόν. Ὡς δ' εἰσῆλθον,
ἐπισπάσασα τὴν θύραν. εἶχετο τοῦ δόπτρου, ἕως ἀπέθανεν ὁ ἄνθρωπος. 37 Ἡ δὲ
ἔχθρα λέγεται αὐτῇ πρὸς τὸν ἄνδρα γενέσθαι ὅπῳ μὲν τινῶν ὅς ἐπει ἔδησε
τὰ ἑαυτοῦ παιδικὰ ὃ Ἀλέξανδρος, νεανίσκον ὄντα καλόν, δεηθείσης αὐτῆς
λύσαι ἐξαγαγὼν αὐτὸν ἀπέσραΐεν: οἱ δὲ τινες ὡς, ἐπεὶ παῖδες αὐτῷ οὐκ
ἐγίνοντο ἐκ 34 τ αὖ : οὐν V || ἀ ταγείαν : τάγειαν B ταγίαν C || ἡ ἔχ τε
Λαρίσης : ἐν τε Ααρ'οον Υ ἔχ τε Λαρίσης MC || 35 2 ταγὸς om. V [5 αὖ
om. MVC || 6 ἐκείνης : ἐχείνοις V, || 36 τ ἐξήγγειλεν : -ελεν C || ὁ
Ἀλέξανδρος om. (ἃ || ἔνδον ὄντας post ἡμέραν Ἀ || 4 κατεχοίμισεν : -unseu
G || 5 ὀκνοῦντας : ὀκνοῦντος B || 6 πράξοιεν : -ξαιεν MVC || ἡ ἐπισπάσασα :
ἐπισπάσασθαι V, || 8 ῥόπτρου Ἐς : ῥοπάλου BMVCF, || ἕως : ἕως ἂν V {37
ἃ αὐτῇ : αὐτῇ BC || ἡ δεηθείσης : δεηθεῖς C || λύσαι : λύσαι B || 5 ὡς om. M.

148 HELLÉNIQUES VI (5) elle, il envoya à Thèbes pour demander la main de la veuve de Jason. Voilà donc les causes qu'on donne du complot ourdi par sa femme; et, parmi les acteurs de ce drame, au moment où j'écris ce récit, c'est encore Tisiphonos, l'aîné des frères, qui exerce le pouvoir. CHariTRE V 4 Pour les affaires de Thessalie, l'exposé de ce qui s'est passé du temps de Jason et, après sa mort, jusqu'au règne de Tisiphonos, est terminé; je reviens maintenant au point d'où j'étais parti pour cette digression. Quand Archidamos, au retour de l'expédition de secours envoyée à Leuctres, eut ramené l'armée, les Athéniens, qui Pacte de paix s'étaient avisés que les Péloponnésiens No “vη les 80 croyaient encore obligés de marcher dr TP η avec les Lacédémoniens, et que ceux-ci Athéniens. a | L : | n'étaient pas encore dans la situation où ils avaient mis les Athéniens !, convoquent des députés de toutes les villes qui veulent prendre part à la paix dont le Roi leur a envoyé les conditions?. 2 Une fois qu'ils furent réunis, on arrêta, d'accord avec tous ceux qui voulaient y participer, de prêter un serment dans les termes que voici : « Je m'engage à respecter les clauses du traité mandé par le Roi, et les votes des Athéniens et des alliés. Si quelqu'un marche contre une des villes qui ont prêté ce serment, 16 viendrai à son secours avec toutes mes forces. » Tous approuvèrent ce serment, sauf les Éléens qui opposèrent qu'il ne D» 1. Il s'agit du malentendu créé par les termes du traité d'Antalcidas, qui permettaient à Sparte de maintenir dans la ligue du Péloponnèse une hégémonie de fait (cf. VE, 3, 8-9), tandis qu'ils interdisaient ailleurs la formation d'une confédération analogue ; le traité de 371 n'avait pas mis fin à cette situation (VI, 3, 18-19). 2. Il s'agit sans doute des États de l'ancienne ligue péloponnésienne : 1] est impossible de dire si Sparte elle-même accepte de faire partie de cette vaste ligue d'assistance mutuelle, dont la pointe était peut-être tournée contre Thèbes et qui devait disparaître avant d'avoir pu manifester son activité : cf. (xlotz, Histoire Grecque, 11] P. 192.

Ε'ΟΝΟΦΩΝΤΟΣ ΛΑΑΗΝΙΚΑ G' (e) 148. ταύτης, ὅτι πέμπων ἐς
Θήβας ἐμνήστευε τὴν Ἰάσονος γυναῖκα ἀναλαβεῖν. Τὰ μὲν οὖν αἴτια. τῆς
ἐπιβουλῆς ὑπὸ “πῆς γυναικὸς οὕτω λέγεται” τῶν δὲ ταῦτα πραξάντων ἄχρι
οὗ ὅδε ὁ λόγος ἐγράφετο Τισίφονος τιρεσθύτατος ἂν τῶν ἀδελφῶν τὴν
ἀρχὴν εἶχε. ΟΥ 1 Καὶ τὰ μὲν Θετταλικά, ὅσα περὶ Ἰάσονα ἐπράχθη καὶ
μετὰ τὸν ἐκείνου θάνατον μέχρι τῆς Τισιφόνου ἀρχῆς δεδήλωται νῦν δ'
ἐπάνειμι ἔνθεν ἐπὶ ταῦτα ἐξέθδην. Ἐπεὶ γὰρ Ἀρχίδαμος ἐκ τῆς ἐπὶ
Λεῦκτρα βοηθείας ἀπήγαγε τὸ στράτευμα, ἐνθυμηθέντες οἱ Ἀθηναῖοι ὅτι
οἱ [Πελοποννήσιοι ἔτι οἶονται χρῆναι ἀκολουθεῖν καὶ οὐπω διακέοιντο οἱ
Λακεδαιμόνιοι ὥσπερ τοὺς Ἀθηναίους διέθεσαν, μεταπέμπονται τὰς
πόλεις ὅσαι βούλονται τῆς εἰρήνης μετέχειν Ἀν βασιλεὺς κατέπεμψεν. 2
Ἐπεὶ δὲ συνῆλθον, δόγμα ἐποισαντο μετὰ τῶν κοινωνεῖν βουλομένων
δομόσαι τόνδε τὸν ὄρκον Ἐμμενῶ ταῖς σπονδαῖς ἅς βασιλεὺς κατέπεμψε
καὶ _ ποῖς ψηφίσμασι τοῖς Ἀθηναίων καὶ τῶν συμμάχων. Ἐν δέ τις
στρατεύῃ ἐπὶ τινα πόλιν τῶν δομοσασῶν τόνδε τὸν ὄρκον, βοηθήσω παντὶ
σθένει. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι πάντες ἔχαιρον τῷ ὄρκῳ Ἡλεῖοι δὲ ἀντέλεγον ὥς
οὐ δέοι αὐτονόμους ποιεῖν οὔτε Μαργανέας οὔτε Σκιλλουντίους οὔτε 37 6
ὅτι del. Cobet, sed cf. VI, 5, 13 || ἐς : εἰς MVC || ἐμνήστευε : -τεύετο V ||
Ἰέσονος : ἰάσωνος B ἰάσωνος (ἄ || 7 ἀναλαθεῖν : λαθεῖν Estienne 566].
Keller || 8 ἄχρι : ἄχρις MVC || ὅδε ὁ λόγος : ὁ λόγος ὅδε C || Τισίφονος :
-φωγος ῥ. V 11 Ἰδοονα : ἰάσωνα B ἰάσωνα (ἄ I" 2 Τισιφόνου : -φώνου (||
4 βοηθείας : βοιωτίας (ὁ || 6 ἔτι om. V || οὐπω : οὕτω CO || 8 βούλονται : -
konnar MVC || 2 ἢ τοῖς Ἀθηναίων : τῶν Ἀθ. MVC || 5 στρατεύῃ :
στρατεύεται (ὁ || 7 Ἡλεῖοι : οἱ λεῖοι C hic et infra 5 || ὁ Μαργανέας : -γανεῖς
codd. || Σκιλλουντίους : σκιλλοντ- B.

149 HELLÉNIQUES VI (5) fallait pas donner l'autonomie aux gens de Margana, à ceux de Scillous, et aux Triphyliens : car ces villes étaient à eux. 3 Mais les Athémiens et Îles autres votèrent, conformément au rescrit du Roi, l'autonomie aussi bien pour les petites que pour les grandes cités; puis on envoya les commissaires qui devaient recueillir les serments, et on leur donna mission de faire jurer dans chaque cité les principaux magistrats; et tout le monde jura, sauf les Éléens. C'est alors que les gens de Mantinée, Reconstruction qui se considéraient désormais comme de Mantinée (3170). : ses s | pleinement autonomes, tinrent une séance plénière où ils votèrent de refaire l'unité de Mantinée et de fortifier la ville. 4 Alors les Lacédémoniens estimèrent que, si la chose avait lieu sans leur assentiment, leur situation serait difficile. Ils députent donc Agésilas auprès des Mantinéens, parce qu'il avait avec eux, à ce qu'ils pensaient, des relations d'amitié héritées de son père. Mais, quand il fut arrivé chez eux, les magistrats ne voulurent pas convoquer l'Assemblée du peuple pour l'entendre, et c'est devant eux-mêmes qu'ils le prièrent de venir dire ce qu'il demandait. 11 leur donna alors la promesse que, s'ils voulaient, pour l'instant, différer les travaux de fortification, il ferait en sorte qu'avec l'assentiment de Lacédémone il ne leur en coûterait même pas cher pour élever ces remparts. 5 118 répondirent qu'on ne pouvait différer, puisqu'on se trouvait en présence d'un vote de la cité entière qui demandait qu'on fit les fortifications dès maintenant : sur quoi Agésilas s'en alla en colère ; néanmoins une expédition contre eux lui paraissait impossible, puisque c'est sur le principe de l'autonomie que la paix était établie. Les gens de Mantinée reçurent de quelques villes d'Arcadie des hommes pour les aider à élever leur mur, et les Éléens contribuèrent même pour une somme de trois talents aux frais de construction. on | Pendant que les Mantinéens étaient Constitution ΝΣ x . de la ainsi occupés, 6 à Tégée le parti de CalConfédération libios et de Proxénos poussait à faire un arcadienne. seul État de toute la nation arcadienne, Ses dissensions. à bien que l'avis qui prévaudrait dans l'assemblée commune devrait être accepté par les cités ; tan€ :

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (6') 149 Τριφυλίου σφετέρας
γὰρ εἶναι ταύτας τὰς πόλεις. 3 Οἱ δ' Ἀθηναῖοι καὶ οἱ ἄλλοι ψηφισάμενοι,
ὅσπερ βασιλεὺς ἔγραψεν, αὐτονόμους εἶναι ὁμοίως καὶ μικρὰς καὶ μεγάλας
πόλεις, ἐξέπεμψαν τοὺς δρκωτάς, καὶ ἐκέλευσαν τὰ μέγιστα τέλη ἐν ἐκάστη
πόλει δρκῶσαι. Καὶ. D p̄is πάντες τιλὴν Ἡλείων. Ἐξ ὧν δὴ καὶ οἱ
Μαντινεῖς, ὥς. ἤδη αὐτόνομοι παντάπασιν ὄντες, συνῆλθόν τε τιάντες καὶ
ἐψηφίσαντο μίαν πάλιν τὴν Μαντίνειαν ποιεῖν καὶ τειχίζειν τὴν πόλιν. 4 Οἱ
δ' αὖ Λακεδαιμόνιοι ἡγοῦντο, εἴ τοῦτο ἄνευ τῆς σφετέρας γνώμης ἔσοιτο,
χαλεπὸν ἔσεσθαι, Πέμπουσιν οὖν Ἀγησίλαον πρεσβευτὴν πρὸς τοὺς
Μαντινέας, ὅτι ἐδόκει πατρικὸς φίλος αὐτοῖς εἶναι. Ἐπεὶ δὲ ἀφίκετο πρὸς
αὐτούς, τὸν μὲν δῆμον τῶν Μαντινέων οἱ ἄρχοντες οὐκ. ἤθελον συλλέξαι
αὐτῷ, πρὸς δὲ σφᾶς ἐκέλενον λέγειν ὅτου δέοιτο. Ὁ δὲ δπισχνεῖτο αὐτοῖς,
ἐὰν νῦν ἐπίσχωσι τῆς τειχίσεως, ποιήσιν ὥστε μετὰ τῆς Λακεδαιμόνων
γνώμης καὶ μὴ δαπανηρῶς τειχισθῆναι τὸ τεῖχος 5 Ἐπεὶ δὲ ἀπεκρίναντο ὅτι
ἀδύνατον εἶη ἐπισχεῖν, δόγματος γεγενημένου πάση τῇ πόλει ἤδη τειχίζειν,
ἐκ τούτου ὁ μὲν Ἀγησίλαος ἀπῆει ὄργιζζόμενος στρατεύειν. γε μέντοι ἐπ'
αὐτοὺς οὐ δυνατόν ἐδόκει εἶναι, ΤΤ αὐτονομία τῆς εἰρήνης γεγενημένης.
Τοῖς δὲ Μαντινεῦσιν ἔπεμπον μὲν καὶ τῶν Ἀρκαδικῶν πόλεων τινες
συντειχιοῦντας, οἱ δὲ Ἡεῖοι καὶ ἀργυρίου τρία τάλαντα συνεβάλλοντο
αὐτοῖς εἰς τὴν μαρ τὸ τεῖχος δατιάνην. Καὶ οἱ μὲν Μαντινεῖς περὶ ταῦτ'
ἦσαν. 6 Τῶν δὲ Τεγεατῶν οἱ μὲν περὶ τὸν Καλλίβιον καὶ Πρόξενον ἐνῆγον 2
9 Τριφυλίου : -φυλλίου MVC || 8 8 Αν Madvig : πόλιν codd. || καὶ τειχ..
τὴν πόλιν om. V || 4 à πέμπουσιν οὖν : πέμπουσι γοῦν E || 3 τοὺς om. C || ἢ
ἀφίχετο : ἀπῆλθε (|| 5 Μαντινέων : ἀθηναίων G μααντιναίων (|| 5 8
συνεδάλλοντο : -δάλλοντο BE || τὸ ταῦτ' : ταῦτα C || 6 1 δὲ : Gé ye MVC || a
ΚΚαλλίβιον : χαΑ(6- V hic et 7 I 2 ἐνῆγον. F, : συνῆγον BMVCF.,

150 HELLÉNIQUES VI (5) dis que le parti de Stasippos * agissait pour que la ville gardât son territoire ainsi que la constitution traditionnelle. 7 Mis en infériorité au conseil des théares*, Proxénos et Callibios ainsi que leurs partisans, pensant que, si l'assemblée du peuple se réunissait, leur nombre leur assurerait une grosse supériorité, sortent de chez eux en armes. À cette vue les partisans de Stasippos s'armèrent à leur tour, et arrivèrent à n'être pas moins nombreux. Cependant, lorsqu'on en vint aux mains, ils tuèrent bien Proxénos ainsi qu'un petit nombre de ceux qui étaient avec lui, mais après avoir fait tourner les talons aux autres, ils ne les poursuivirent pas ; car Stasippos était homme à ne pas vouloir la mort de beaucoup de citoyens. 8 Ceux donc du parti de Gallibios qui s'étaient retirés au pied du rempart et de la porte du côté de Mantinée, comme leurs adversaires ne faisaient plus de tentative contre eux, restaient tranquillement rassemblés. Il y avait déjà un certain temps qu'ils avaient député auprès des gens de Mantinée en leur demandant du secours; pendant ce temps ils négociaient avec Stasippos et les siens les conditions d'un accord. Mais quand on aperçut les gens de Mantinée qui approchaient, les uns bondirent sur le rempart pour leur dire d'arriver au plus vite à leur secours, et à grands cris leur transmettaient l'ordre de se hâter, d'autres leur ouvrent la porte. 9 'Stasippos et les siens ', après avoir compris ce qui se passait, filent par la porte qui mène à Pallantion, et arrivent, avant d'être rattrapés par ceux qui les poursuivaient, au temple d'Artémis où ils se réfugient : ils en ferment les portes et se tiennent cois. Mais leurs ennemis qui les avaient poursuivis jusque-là montent sur le temple, enlèvent le toit dont les tuiles leur servent de projectiles. Quand les autres virent qu'ils ne pouvaient plus faire -autrement, ils leur demandèrent de cesser et déclarèrent qu'ils allaient sortir. Leurs adversaires, après s'être assurés de leur personne, les garrottent, les jettent sur le chariot, et les ramènent à Tégée. Là, d'accord avec les gens de Mantinée, ils les condamnèrent et les exécutèrent. . La suite montrera qu'il ne 8 agit que d'un petit détachement, le εἰ: des partisans étant resté d'abord dans la ville et ne l'ayant quittée qu'au moment de l'exécution de Stasippos et de ceux qui l'avaient suivi.

HENOBOANTOZ EAAHNKA τ' (9 150 ἐπὶ τὸ συνιέναι τε πᾶν τὸ Ἄρκαδικόν, καὶ 8 τι νικφῇ ἐν τῷ κοινῷ, τοῦτο κύριον εἶναι καὶ τῶν πόλεων οἱ δὲ περὶ τὸν Στάσιπτον ἔτιραπτον ἔαν τε κατὰ χώραν τὴν πόλιν καὶ τοῖς πατρίοις νόμοις χρῆσθαι. 7 “Ἡττώμενοι δὲ οἱ περὶ τὸν Πρόξενον καὶ [Καλλίβιον ἐν τοῖς θεαροῖς, νομίσαντες, εἰ συνέλθοι ὁ δῆμος, πολὺ ἂν τῷ πλήθει κρατῆσαι, ἐκφέ- ρονται τὰ ὄπλα. Ἰδόντες δὲ τοῦτο οἱ περὶ τὸν Στάσιπτον, καὶ «αὐτοὶ ἀνθρωπιλίσαντο, καὶ ἀριθμῷ μὲν οὐκ ἐλάττους ἐγένοντο. Ἐπεὶ μέντοι εἰς μάχην ὥρμησαν, τὸν μὲν Πρόξενον καὶ ἄλλους ὀλίγους μετ' αὐτοῦ ἀποκτείνουσι, τοὺς ὁ δ' ἄλλους τρεψάμενοι οὐκ ἐδίωκον» καὶ γὰρ τοιοῦτος ὁ Στάσιππος ἦν οἷος μὴ βούλεσθαι πολλοὺς ἀποκτινύναι τῶν πολιτῶν. 8 Οὐ δὲ περὶ τὸν Καλλίθιον ἀναγεχωρηκότες ὑπὸ τὸ πρὸς Μαντινείας τεῖχος καὶ τὰς πύλας, ἐπεὶ οὐκέτι αὐτοῖς ὁ ἐναντίοι ἐπεχείρουν, ἡσυχίαν εἶχον ἡθροισμένοι, Κατὰ πάλαι μὲν ἐπεπόμφεσαν ἐπὶ τοὺς Μαντινέας βοηθεῖν κελεύοντες τὴν δὲ τοὺς περὶ Στάσιπτον διελέγοντο περὶ συναλλαγῶν. Ἐπεὶ δὲ καταφανεῖς ἦσαν; οἱ Μαντινεῖς προσιόντες, οἱ μὲν αὐτῶν ἀναπηδῶντες ἐπὶ τὸ τεῖχος ἐκέλευον βοηθεῖν τὴν ταχίστην, καὶ βοῶντες σπεύδειν διεκελεύοντο. ἄλλοι δὲ ἀνοίγονσι τὰς πύλας αὐτοῖς. 9 Οἱ δὲ περὶ τὸν Στάσιπτον ὥς ἤσθοντο τὸ γινόμενον, ἐκτίπτουσι κατὰ τὰς ἐπὶ τὸ Γ]αλλάντιον. φερούσας πύλας, καὶ φθάνουσι πρὶν καταληφθῆναι Ὑπὲρ τῶν διωκόντων, εἰς ὃ 3 τε om. MC || 5 Στάσιπτον : στάσιπτον V hic et 87, 8, 9} 7 1 Πρ]οξεν[ον] hic incipit Ox. 2 || 7 ἂ θεαροῖς Dobrée : θεάτροις codd. [Ox. 2] || 3 συνέλθοι : συνελθοῖεν B,] 5 οὐχ codd. Ox. 2 : del Dobree || 8 τοιοῦτος om. Ox. 2 || g axoxtivnbvar codd. : [απο]χτεινυνα[ι Ox. 2 || 8 1 KakiGron V (cf. supra 5, 7) Ox. 3 || ἀναγεχωρηκότες : ἄποχεχ- V || 2] Μαντινείας : Μαντίνειαν MVC Keller ed. major [May]τινειαί Ox. 2 || 4 ἐπεπόμφεσαν : ἐπεπομφοσαν Ox. 2 || βοηθεῖν χελεύοντθς : χελ. Bo. Ox. ἂ || 6 Μαντινεῖς : [Mavrlivnts Ox. 2] ὁ διεχελεύοντο : ouvx- CG. IL. — τ

51 HELLÉNIQUES VI (5) | 10 Pendant ce temps s'enfuirent à
 Les Spartiates Lacédémone environ huit cents personASécilas en nes du
 parti de Stasippos. Là-dessus les Arcadie. Lacédémoniens décidèrent qu'il
 fallait, conformément au pacte , venger les morts de Tégée et secourir les
 bannis. Ils entreprennent donc une expédition contre les gens de Mantinée,
 pour la raison que ceux-ci avaient violé le pacte en marchant en armes
 contre les Tégéates. Et, pendant que les éphores décrétaient la mobilisation,
 la ville demandait à Agésilas de prendre le commandement des troupes. 11
 (Cependant le gros des Arcadiens se réunissait à Aséa ; mais comme les
 gens d'Orchomène ne voulaient pas faire partie de la ligue arcadienne à
 cause de leur haine pour ceux de Mantinée, et que même ils avaient laissé
 entrer dans leur ville le corps de mercenaires constitué à Corinthe, et dont
 Polytropos? avait le commandement, les gens de Mantinée restèrent chez
 eux à les surveiller. Quant aux gens d'Héraia et de Lépreon, ils participaient
 avec les Lacédémoniens à l'expédition contre ceux de Mantinée. 42 Pour
 Agésilas, après avoir fait les sacrifices de pas'sage, il marcha droit sur
 l'Arcadie. Il s'empara de la ville _ frontière d'Eutaia, et, quoiqu'il n° y eût
 trouvé que les hommes âgés, les femmes, et les enfants installés dans leurs
 maisons, tandis que les hommes d'âge mobilisable étaient partis 'pour
 rejoindre l'armée arcadienne, néanmoinsil ne fit aucun tort à la ville, permit
 à ses habitants d'y rester, et son armée se procura par voie d'achat ce dont
 elle avait besoin ; tout ce qui avait été pillé lors de l'entrée des troupes dans
 la ville fut, par ses ordres, retrouvé et restitué ; il fit même réparer la partie
 des remparts de la ville qui en avait besoin, pendant le temps qu'il y passa
 en attendant les mercenaires de Polÿtropos. 43 Pendant ce temps les gens de
 ManExpédition tinée marchent contreceux d'Orchomène. nes cl D'un assaut
 contre le rempart ils revincontre Orchomène. rent en très mauvais point, et
 après 'avoir perdu quelques hommes; mais , Cf. VI, 5, 2. 2. Ce corps,
 envoyé par Sparte, comprenait, d'après Diodore (XV, 62, 1) mille
 Lacédémoniens et cinq cents bannis.

SENODONTOY EAAHNIIKA τ' (:) 151 τὸν τῆς Ἀρτέμιδος νεὼν
 καταφύγοντες, καὶ ἐγκλείσάμενοι ἡσυχίαν εἶχον. Οἱ δὲ μεταδιώξαντες
 ἐχθροὶ αὐτῶν ἀναθάντες ἐπὶ τὸν νεὼν καὶ τὴν ὀροφὴν διελόντες ἔπαιον ταῖς
 κεραμίσιν. Οὐ δὲ ἐπεὶ ἔγνωσαν τὴν ἀνάγκην, παύεσθαι τε ἐκέλευον καὶ
 ἐξιέναι ἔφασαν. Οἱ δ' ἐναντίοι ὥς ὑποχειρίους “ἔλαβον αὐτούς, δῆσαντες
 καὶ ἀναβαλόντες ἐπὶ τὴν ἀρμάμα. Εἰς Τεγέαν. Ἐκεῖ δὲ μετὰ τῶν
 Μαντινέων καταγνόντες ἀπέκτειναν. 10 Τούτων δὲ γιγνομένων ἔφυγον εἰς
 Ἀαρέδαϊ ἰοῦα τῶν περὶ Στάσιπτον Τεγεατῶν περὶ ὀκτακοσίους. Μετὰ δὲ
 ταῦτα τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐδόκει βοηθητέον εἶναι κατὰ τοὺς ὅρκους τοῖς
 τεθνεῶσί τε τῶν Τεγεατῶν καὶ ἐκπεττωκόσι' καὶ οὕτω στρατεύουσιν ἐπὶ
 τοὺς Μαντινέας, ὥς παρὰ τοὺς ὅρκους σὺν ὅπλοις ἐληλυθότων αὐτῶν ἐπὶ
 τοὺς Τεγεάτας. Κατὰ φρουρὰν μὲν οἱ ἔφοροι ἔφαινον, Ἀγησίλαον δ'
 ἐκέλευεν ἢ πόλις ἡγεῖσθαι. 11 Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι Ἀρκαδὲς εἰς Ἀσέαν
 συνελέγοντο. Ὀρχομενίων δὲ οὐκ ἐθέλοντων κοινωνεῖν τοῦ Ἀρκαδικοῦ
 διὰ τὴν πρὸς Μαντινέας ἐχθραν, ἀλλὰ καὶ δεδεγμένων εἰς τὴν πόλιν τὸ ἐν
 Κορίνθῳ συνειλεγμένον ξενικόν, οὗ ἡολύτροτος ἦρχεν, ἔμμενον οἴκοι οἱ
 Μαντινεῖς τούτων ἐπιμελόμενοι. Ἦραεῖς δὲ καὶ Λεπρεᾶται
 συνεστρατεύοντο τοῖς Λακεδαιμονίοις ἐπὶ τοὺς Μαντινέας. 12 Ὡς δὲ
 Ἀγησίλαος, ἐπεὶ ἐγένετο αὐτῷ τὰ διαθατήρια, εὐθὺς ἐχώρει ἐπὶ τὴν
 Ἀρκαδίαν. Καὶ καταλαβὼν πόλιν ὁμορον οὔσαν Εὐταιαν, καὶ εὐρὼν ἐκεῖ
 τοὺς μὲν πρεσβυτέρους καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τοὺς παῖδας 9 ἢ νεῶν : ναὸν
 MVC [Ox. 47 καταφυγόντες Ox. à MVC : καταφεύνογτας B || 5 οἱ δὲ
 u[etaô. hic desinit Ox. 2 || 7 δὲ ἐπεὶ : δ' ἐπεὶ MVC | 8 ἐκέλευον : ἐκέλευσαν
 (â || 9 ἀναθαλόντες Dindorf : ἀναλαρόντες I 1o'és : εἰς MVC |} 40
 γιγνομένων : γενοῦ- U || 2 Σιτάσιππον : στάσιπον V || 3 εἶναι : εἶναι τὴν
 ταχίστην (â || 4 τε om. â || 5 οὕτω : οὕτως B || 6 ἐληλυθότων αὐτῶν ante σὺν
 ὅπλοις collocat V || 8 ἐκέκευεν D : ἐκέλευον BMVC || 44 6 ἐπιμελόμενοι :
 ἐπιμελούμενοι (â || 12 3 Eütatav Steph. Byz. 8. v. : εὐγαιαν codd.

152 HELLÉNIQUES VI (5) lorsque dans leur retraite ils se trouvèrent à Flymia, que les hoplites d'Orchomène cessèrent de les poursuivre, mais que les hommes de Polytropos se mirent à les attaquer, et très vigoureusement, alors les gens de Mantinée, se rendant compte que, s'ils ne les repoussaient pas, les javelots ennemis leur feraient perdre beaucoup de monde, firent demi-tour et marchèrent droit à ceux qui les pressaient. 44 Polytropos est tué en combattant sur place; les autres, dans leur fuite, auraient perdu beaucoup de monde si les cavaliers de Phlious, survenus brusquement et faisant au galop un mouvement tournant pour prendre par derrière les gens de Mantinée, ne les avaient pas arrêtés dans leur poursuite. Les gens de Mantinée revinrent chez eux après cette expédition. 45. Mais, quand Agésilas apprit ces événements - nements, il se dit que les mercenaires ne d'Agésilas ent] me. d'O h \$ « dans la plaine. PONT AERS PORN Ne CE ΤΟΠΟΙΩΘΩΒΙΒΙΤΕ de Mantinée. leur jonction avec lui; il marcha donc en avant. Le premier jour il prit le repas du soir sur le territoire de Tégée ; [6 lendemain, il passa sur celui de Mantinée, et vint camper au pied des montagnes qui sont à l'Ouest de Mantinée ; et là, il pilla la contrée en même temps qu'il ravageait les champs. Cependant ceux des Arcadiens qui s'étaient réunis à Aséa arrivèrent de nuit à _ Tégée. 16 Le lendemain Agésilas campa à une distance d'environ vingt stades de Mantinée ; cependant les Arcadiens venus de Tégée, en longeant de près les montagnes qui sont entre Mantinée et Tégée, arrivèrent : c'était une forte troupe d'hoplites, et ils désiraient faire leur jonction avec ceux de Mantinée ; il faut dire que les Argiens n'étaient pas venus en masse les accompagner. Et il y avait des gens pour conseiller à Agésilas de les attaquer séparément ; mais lui, qui craignait que, dans le temps qu'il marcherait contre eux, ceux de Mantinée fissent une sortie hors de la ville pour l'attaquer de flanc et par derrière, décida qu'il valait mieux les laisser se réunir, et puis, s'ils voulaient combattre, livrer carrément une bataille en règle. Les Arcadiens purent donc opérer leur jonction sans plus tarder. 17 Cependant les peltastes qui venaient d'Orchomène, et, avec eux les cavaliers de Phlious, traversèrent de nuit la plaine en longeant Mantinée et

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (ε) 152 οἰκοῦντας ἐν ταῖς οἰκίαις, τοὺς δ' ἐν τῇ στρατευσίμῳ. ἡλικία οἰχομένους εἰς τὸ "Ἀρκαδικόν, ὅμως οὐκ ἠδίκησε τὴν πόλιν, ἀλλ' εἶα τε αὐτοὺς οἰκεῖν, καὶ ὠνούμενοι ἐλάμβανον ὅσων δέοιντο εἰ δέ τι καὶ ἡρπάσβῃ, ὅτε εἰσῆει εἰς τὴν πόλιν, ἐξευρὼν ἀπέδωκε. Κατ' ἐπακοδόμει δὲ τὸ τεῖχος. αὐτῶν ὅσα ἐδεῖτο; ἕως περ αὐτοῦ διέτριβεν ἀναμένων τοὺς μετὰ Πολυτρόπου μισθοφόρους. 13 Ἐν δὲ τούτῳ οἱ Μαντινεῖς στρατεύουσιν ἐπὶ τοὺς Ὀρχομενίους, Καὶ ἀπὸ μὲν τοῦ τείχους μάλα χαλεπῶς ἀπῆλθον, καὶ ἀπέθανόν τινες αὐτῶν' ἐπεὶ δὲ ἀποχωροῦντες ἐν τῇ Ἑλυμῖα ἐγένοντο, καὶ οἱ μὲν Ὀρχομενιοὶ διλιῖται' οὐκέτι ἠκολούθουν, οἱ δὲ περὶ τὸν [Γ]ολύτροπον ἐπέκειντο καὶ μάλα θρασέως, ἐνταῦθα γνόντες οἱ Μαντινεῖς ὥς, εἴ μὴ ἀποκρούσονται αὐτοῦς, ὅτι πολλοὶ σφῶν κατακοντισθήσονται, ὑποστρέψαντες ὁμόσε ἐχώρησαν τοῖς ἐπικειμένοις. 44 -Καὶ ὁ μὲν ΓΠολύτροτος μαχόμενος αὐτοῦ ἀποθνήσκει" τῶν δὲ ἄλλων φευγόντων πάμπολλοι Ἄν' ἀπέθανον, εἰ μὴ οἱ Φλειάσιοι ἱππεῖς παραγενόμενοι καὶ εἰς τὸ ὄπισθεν περιέλασαντες τῶν Μαντινέων ἐπέσχον αὐτοὺς τῆς διώξεως. Καὶ οἱ μὲν Μαντινεῖς ταῦτα τιράζαντες οἴκαδε ἀπῆλθον. 145 Ὁ δὲ Ἀγησίλαος ἀκούσας ταῦτα, καὶ νομίσας οὐκ ἂν ἔτι συμμεῖξαι αὐτῷ τοὺς ἐκ τοῦ Ὀρχομενοῦ μισθοφόρους, οὕτω προΐει. Καὶ τῇ μὲν πρώτη ἐν τῇ Τεγεάτιδι χώρα ἐδειπνοποίησατο, τῇ δ' ὕστεραία διαβαίνει εἰς τὴν Ὑμαντικὴν, καὶ ἐστρατοπεδεύσατο ὑπὸ τοῖς πρὸς ἐσπέραν ὄρεσι τῆς Μαντινείας καὶ ἐκεῖ ἅμα ἐδήον τὴν χώραν καὶ ἐπόρθει τοὺς ἀγρούς. Τῶν δὲ Ἀρκαδῶν οἱ συλλεγέντες ἐν τῇ Ἀσέᾳ νυκτὸς παρῆλθον εἰς τὴν Τεγέαν. 16 ΤΑ δ' ὕστεραία ὁ μὲν Ἀγησίλαος ἀπέχων Μαντινείας ὅσον εἴκοσι 12 6 οἰχομένους : ὀρχομ- V || 7 ἀλλ' : ἀλλὰ NỸ || 8 τι: τις B || 9 τὸ om. (|| το. αὐτῶν om. (|| 43 6 καὶ om. V || 7 ἀποκρούσονται : -σαιντο Y || 44 3 τὸ : τὰ MVC || 5 μὲν om. B V || 45 ὁ τὴν Τεγέαν :: τὴν om. C. || || ||

153 HELLÉNIQUES VI (5) apparaissent soudain de bon matin, au moment où Agésilas offrait un sacrifice sur le front du camp, et leur arrivée fit courir tout le monde à son poste, tandis qu'Agésilas revenait au camp. Une fois qu'on se fut rendu compte que c'étaient des amis, et qu'Agésilas eut obtenu des présages favorables, après le repas de midi, il fit avancer ses troupes. Et, comme le soir tombait, 1] alla, sans qu'on s'en aperçût, camper dans la vallée fermée qui est située derrière la plaine de Mantinée ! et entourée d'un cercle de montagnes toutes proches. 18 Le lendemain, dès le lever du jour, il était en train de sacrifier sur le front des troupes ; mais quand il vit des gens de la garnison de Mantinée rassemblés sur les sommets qui dominaient l'arrière de son armée, il jugea qu'il fallait la faire sortir au plus tôt de la vallée. Or, s'il en prenait lui-même la tête, il craignait que les ennemis n'attaquassent en arrière ; Il resta donc sur place et, faisant face à l'ennemi, il donna l'ordre que ses 1. Deux « vallées fermées » répondent à la description de Xénophon, l'une à l'Ouest, l'autre à l'Est de Mantinée. La première (plaine d'Alcimédon : cf. Fougères, Mantinée..., p.) paraît mieux convenir aux mouvements exécutés par Agésilas. On peut supposer qu'après avoir quitté son camp, installé sans doute vers Mytka, pour se diriger vers le Nord, Agésilas campe le soir dans la plaine d'Alcimédon, hors des vues de l'ennemi — avec l'intention peut-être de sortir de son embuscade le lendemain. Se voyant observé, 1] commence par faire face à l'Est dans la direction des troupes qui sont installées sur les crêtes qui séparent son camp de la plaine de Mantinée ; puis il donne à la gauche de sa ligne l'ordre de faire demi-tour à droite (εἰς δόρυ), et, en déboitant, de se porter derrière droite où il se trouve lui-même ; ce mouvement a en effet pour résultat de doubler sa profondeur, ensuite de placer toute la droite de sa nouvelle formation près de la sortie du défilé ; de plus 1] trompe l'ennemi qui peut s'imaginer qu'Agésilas se renforce en profondeur pour l'attaquer. Désormais un mouvement par le flanc droit permet à ses deux demi-colonnes de sortir rapidement du défilé : une fois qu'elles ont débouché dans la plaine de Mantinée, elles se déploient sur une profondeur de neuf à dix hommes, dispositif normal de combat de l'armée spartiate: Agésilas s'attend à être attaqué dans la plaine par le gros des troupes arcadiennes.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (ε') 153 σταδίου

ἔεστρατοπεδεύσατο· οἱ δ' ἐκ τῆς Τεγέας Ἀρκάδες, ἐχόμενοι. τῶν μεταξὺ Μαντινείας καὶ Τεγέας ὁρῶν, παρήσαν μάλα πολλοὶ ὀπλίται, συμμεῖξαι βουλόμενοι τοῖς Μαντινεῦσι· καὶ γὰρ οἱ Ἀργεῖοι οὐ πανδημεὶ ἠκολούθουν αὐτοῖς· καὶ ἦσαν μὲν τινες οἱ τὸν Ἀγησίλαον ἔπειθον χωρὶς τούτοις ἐπιθέσθαι. ὁ δὲ φοβούμενος μὴ ἐν ὅσῳ πρὸς ἐκεῖ νους πορεύοιτο, ἐκ τῆς πόλεως οἱ Μαντινεῖς ἐξελθόντες κατὰ κέρας τε καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν ἐπιέπειον αὐτῷ, ἔγνω κράτιστον εἶναι ἑᾶσαι συνελθεῖν αὐτούς, καὶ εἰ βούλοιντο μάχεσθαι, ἐκ τοῦ δικαίου καὶ φανεροῦ τὴν μάχην ποιεῖσθαι. Καὶ οἱ μὲν δὴ Ἀρκάδες ὁμοῦ ἤδη ἐγεγέννηντο. 17 Οἱ δ' ἐκ τοῦ Ὀρχομενοῦ πελτασταὶ καὶ οἱ τῶν Φλειασίων ἱππεῖς μετ' αὐτῶν τῆς νυκτὸς διεξελθόντες παρὰ τὴν Μαντινείαν θυομένῳ τῷ Ἀγησιλάῳ πρὸ τοῦ στρατοπέδου ἐπιφαίνονται ἅμα τῇ ἡμέρᾳ, καὶ ἐποίησαν τοὺς μὲν ἄλλους εἰς τὰς τάξεις δραμεῖν, Ἀγησίλαον δ' ἐπαναχωρῆσαι πρὸς "τὰ ὄπλα. Ἐπεὶ δ' ἐκεῖνοι μὲν ἐγνώσθησαν φίλοι ὄντες, Ἀγησίλαος δὲ ἐκεκαλλιέρητο, ἐξ, ἀρίστου προῆγε τὸ στράτευμα. Ἐοπέρας δ' ἐπιγιγνομένης ἔλαθε στρατοπεδευσάμενος εἰς τὸν ὀπισθεν κόλπον τῆς Μαντινικῆς, μάλα σύνεγγυς καὶ κύκλῳ ὄρη ἔχοντα. 18 Τῇ δ' ὑστεραίᾳ ἅμα τῇ ἡμέρᾳ ἐθύετο μὲν πρὸ τοῦ στρατεύματος ἰδὼν δὲ συλλεγομένους ἐκ τῆς τῶν Μαντινέων πόλεως ἐπὶ τοῖς ὄρεσιν τοῖς ὑπὲρ τῆς οὐράς τοῦ ἑαυτῶν στρατεύματος, ἔγνω ἐξακτέον εἶναι τὴν ταχίστην ἐκ τοῦ κόλπου. Εἰ μὲν οὖν αὐτὸς ἀφηγοῖτο, ἐφοθεῖτο μὴ τῇ οὐρᾷ ἐπίθωιντο οἱ πολέμιοι" ἡσυχίαν δὲ ἔχων καὶ τὰ ὄπλα πρὸς τοὺς πολεμίους 16 4 ὁρῶν : ὁρῶν BV { | δ' βουλόμενοι : μάλα βουλόμενοι MV || τὸ τοῦ : τῶν MVC || 11 βούλοιντο : βούλοιτο V' || 12 τὴν om. B || 13 δὴ om. (ἃ || 47 ἡ στρατοπέδου : ἄστεος V || 6 τὰς om. Ὁ || 7 μὲν om. V. [| ὁ ἐκεκαλλιέρητο : ἐχεχαλι- V || 0 ἐπιγιγνομένης : ἐπιγενομένης (|| [0 ὀπισθεν : ὀπισθε B || 48 ἰδὼν... στρατεύματος om. B || 4 ὑπὲρ : ἐπὶ (|| 6 ἀφηγοῖτο : -ηγεῖτο V || ἐπίθωιντο : ἐπιθοῖντο B' ἐπίθωιντο MC.

154 = HELLÉNIQUES VI (5) éléments d'arrière, après un demi-tour à droite, fussent ramenés derrière la ligne, à sa hauteur, ce qui lui permettait à la fois de les faire sortir du défilé et de renforcer progressivement la ligne. 49 Une fois qu'elle se trouva doublée en profondeur, c'est avec cette formation d'infanterie qu'il déboucha dans la plaine, où il déploya de nouveau ses troupes sur une profondeur de neuf à dix hommes. Mais les gens de Mantinée n'attaquèrent pas ! : c'est que ceux d'Élis, qui faisaient campagne avec eux, les engageaient à ne pas livrer bataille avant que les Thébains ne fussent arrivés ; et ils étaient bien certains, déclaraient-ils, que les Thébains seraient là ; car ceux-ci leur avaient emprunté dix talents pour venir à leur aide ?.

20 On comprend que les Arcadiens, à cette nouvelle, soient restés tranquilles dans Mantinée ; pour Agésilas, malgré son désir de ramener l'armée — car on était en plein hiver — il resta néanmoins trois jours sur place, à peu de distance de la ville de Mantinée, pour ne pas avoir l'air de hâter son départ par peur. Le quatrième jour, après avoir pris de bon heure le premier repas, il emmena ses troupes : en Laconie. Il avait l'intention de camper au même emplacement que la première fois lorsqu'il était parti d'Eutaia.

21. Mais comme personne ne se montrait des troupes arcadiennes, il mena ses hommes au plus vite jusqu'à Eutaia, quoiqu'il fût très tard, désireux qu'il était de ramener ses hoplites avant qu'ils n'eussent seulement vu les feux de l'ennemi, pour qu'on ne pût pas dire que cette retraite était une fuite. Il pensait, en effet, qu'il avait fait un peu sortir sa patrie du découragement où elle se trouvait auparavant, car d'abord il avait envahi l'Arcadie, et de plus, malgré les ravages qu'il avait infligés au territoire, personne n'avait voulu lui résister. Cf. N. C. Il est vraisemblable que les contingents aperçus sur les hauteurs, au petit matin, ne représentaient en fait qu'un détachement d'observateurs, le gros des troupes arcadiennes étant resté dans la ville.

22, Cette insinuation malveillante est le seul renseignement que nous donne Xénophon sur l'alliance conclue en 370 par les Arcadiens, d'abord avec Argos et Élis, puis avec Thèbes (cf. VII, 1, 118 et Diod., XV, 632, 3-4).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ δ' (e!) 154 φαίνων,

ἀναστρέψαντας ἐκέλευε τοὺς ἀπ' οὐραῖς εἰς δόρυ ὀπισθεν τῆς φάλαγγος
 ἡγεῖσθαι πρὸς αὐτόν· καὶ οὕτως ἅμα ἔκ τε τοῦ στενοῦ ἐξῆγε καὶ
 ἰσχυροτέραν ἀεὶ τὴν φάλαγγα ἐποιεῖτο, 49. Ἐπειδὴ δὲ ἐδεδίπλωτο Ἀ
 φάλαγξ, οὕτως ἔχοντι τῷ δπλιτικῷ προελθὼν εἰς τὸ πεδίον ἐξέτεινε πάλιν
 ἐπ' ἐννέα Ἀ δέκα τὸ στράτευμα ἀσπίδων. Οἱ μέντοι Μαντινεῖς οὐκ
 ἐπεξῆσαν· καὶ γὰρ οἱ Ἥλεῖοι συστρατευ- | ὄμενοι αὐτοῖς ἔπειθον μὴ
 ποιεῖσθαι μάχην, πρὶν ὅτ' ἘνBator παραγένοιτο· εὖ δὲ εἰδέναι ἔφασαν ὅτι
 παρέσοιντο· καὶ γὰρ δέκα τάλαντα δεδανείσθαι αὐτοὺς τιπαρὰ σφῶν εἰς τὴν
 βοήθειαν. 20 Οἱ μὲν δὴ Ἀρκάδες ταῦτα ἀκούσαντες ἡσυχίαν εἶχον ἐν τῇ
 Μαντινείᾳ· ὁ δ' Ἀγησίλαος καὶ μάλα βουλόμενος ἀπάγειν τὸ στράτευμα,
 καὶ γὰρ ἦν μέσος χειμῶν, ὅμως ἐκεῖ κατέμεινε τρεῖς ἡμέρας, οὐ πολὺ
 ἀπέχων τῆς Μαντινέων πόλεως, ὅπως μὴ δοκοίη φοθούμενος σπεύδειν τὴν
 ἄφοδον. Τῇ δὲ τετάρτῃ πρῶ ἀριστοποιησάμενος ἀπῆγεν ὥς
 στρατοτιεδευσόμενος ἔνθαπερ τὸ πρῶτον ἀπὸ τῆς Εὐταίας ἐξωρμήσατο·ς
 21 Ἐπεὶ δὲ οὐδεὶς ἐφαίνετο τῶν Ἀρκάδων, ἦγε τὴν ταχίστην εἰς τὴν
 Εὐταίαν, καίπερ μάλα ὀψίζων, βουλόμενος ἀπαγαγεῖν τοὺς δπλίτας πρὶν
 καὶ τὰ πυρὰ τῶν πολεμίων ἰδεῖν, ἵνα μή τις εἴποι ὥς φεύγων ἄπαγάγοι. Ἐκ
 γὰρ τῆς τιρόσθεν ἀθυμίας ἐδόκει τι ἀνειληγμέναι τὴν πόλιν, ὅτι καὶ
 ἐνεδεθλήκει εἰς τὴν Ἀρκαδίαν καὶ δηοῦντι τὴν χώραν οὐδεὶς ἠθελήκει
 μάχεσθαι. Ἐπεὶ δ' ἐν τῇ Λακωνικῇ ἐγένετο, τοὺς μὲν Σπαρτιάτας ἀπέλυσεν
 18 8 ἀναστρέψαντας : -ψοντας G || 11 φάλαγχα : φάλαχα M || 495. τὸ
 πεδίον : τὸ suprascr. B, τὸ παιδίον V || 3 10 στράτευμα del. Cobet || 4 οὐχ
 ἐπεξῆσαν Cobet : ουκέττ ἐξῆσαν codd. [6 εἰδέναι ἔφασαν : ἔφασαν εἰδέναι
 Ὅ || 20 ἡ τῆς : τῆς τῶν MV τοῖς τῶν C || 6 ἄφοδον : ἔφοδον BMV || πρῶ :
 πρωῖ codd. || ἀπῆγεν : προῆγεν ᾧ || 8 Εὐταίας : τ εὐγαίας MVC
 { ἐξωρμήσατο : ἐξώρμητο Dindorf || 24 2 Εὐταίαν : ἑὺγαιαν (accentu varie
 posito) MVC || 4 εἴποι BC, : εἶπη MVQ || ὁ ἐνεδεθλήκει Dindorf :
 ἐυδε6Añxet BMC ἐυδεόλήχοι V.

155 HELLÉNIQUES VI (5) livrer bataille. Une fois arrivé en Laconie, il licencia les Spartiates, et renvoya les périèques dans leurs villes respectives. 22 Les Arcadiens, une fois qu'Agésilas fut parti et qu'ils eurent appris que son armée était démobilisée, comme ils se trouvaient eux-mêmes rassemblés, font une expédition contre les gens d'Héraïa, parce que ceux-ci ne voulaient point entrer dans la ligue Arcadienne, et qu'ils avaient participé à l'invasion de l'Arcadie avec les Lacédémoniens. Ils pénétrèrent sur leur territoire, brûlèrent les maisons et coupèrent les arbres. | Mais, une fois informés que les Thébains partis en renfort étaient arrivés à Mantinée, alors ils abandonnent Héraïa | et viennent faire leur jonction avec les Thébains. 23 Une fois réunis, les Thébains pensèrent qu'à leur point de vue tout était pour le mieux, puisqu'ils étaient réellement venus au secours des autres, et qu'ils ne voyaient plus un seul ennemi dans le pays ; et ils faisaient leurs préparatifs de départ ; mais les Arcadiens, les Argiens, et les gens d'Élis se mirent à les convaincre de marcher au plus tôt sur la Laconie, en leur faisant valoir leur propre nombre et en prodiguant les éloges à l'armée thébaine. De fait, les Béotiens s'exerçaient tous au métier des armes, dans l'enthousiasme provoqué dans la bataille de Leuctres; de plus ils avaient avec eux les Phocidiens qui étaient maintenant leurs sujets*, les gens de toutes les villes d'Eubée, ceux des deux Locrides, les Acarnaniens ?, Les gens d'Héraclée, les Maliens, ainsi que des cavaliers et des peltastes de Thessalie. Ces arguments + et rappelant en outre que Lacédémone était vide d'hommes, ils suppliaient les Thébains de ne se laisser détourner par rien avant d'avoir envahi le territoire de Lacédémone. 24 Les Thébains entendaient bien ces raisons, mais ripostaient en faisant valoir que l'accès de la Laconie passait par Thèbes Les Thébains font leur jonction avec les Arcadiens. 1. Sur ces nouveaux alliés de Thèbes, cf. Diod., XV, 57. a. La mention des Acarnaniens n'a rien qui doive surprendre : environ quinze ans plus tard, vers 355, on trouve deux villes acarnaniennes mentionnées. parmi les alliés de Thèbes qui versent une contribution pour la guerre sacrée : 1G, VII, 2418 ; la correction de Schäfer (cf. N. C.) est donc inutile, comme l'a vu Beloch, Griech. Gesch., III, 2, p. 172. |

SENOBONTOZ EAAHNIKA G' (ε2 155 οἴκαδε, τοὺς δὲ
περιοίκους ἀφῆκεν ἐπὶ τὰς ἑαυτῶν πόλεις. 22 Οἱ δὲ Ἀρκάδες, ἐπεὶ 6
Ἀγυσίλαος ἀπεληλύθει καὶ ἥσθοντο διαλελυμένον αὐτῷ τὸ στράτευμα,
αὐτοὶ δὲ ἡβροισμένοι ἐτύγχανον, στρατεύουσιν ἐπὶ τοὺς Ἡρορέας, ὅτι τε
οὐκ ἠθέλον τοῦ Ἀρκαδικοῦ μετέχειν καὶ ὅτι συνεισεβεθλήκεσαν εἰς τὴν
Ἀρκαδίαν μετὰ τῶν Λακεδαιμονίων. Ἐμβαλόντες δ' ἐνεπίμτιρων τε τὰς
οἰκίας καὶ ἔκοπτον τὰ δένδρα. | Ἐπεὶ δὲ οὐ Θηδαῖοι βεβοηθηκότες παρεῖναι
ἐλέγοντο εἰς | τὴν Μαντίνειαν, οὕτως ἀπαλλάττονται ἐκ τῆς Ἡραλας καὶ
συμμινύουσι τοῖς Θηβαίοις. 23 Ὡς δὲ ὁδοῦ ἐγένοντο, οἳ μὲν Θηθαῖοι
καλῶς σφίσιν ὄντο ἔχειν, ἐπεὶ ἐβεθοηθήκεσαν μὲν, πολέμιον δὲ οὐδένα
ἔτι ἑώρων ἐν τῇ χώρᾳ, καὶ ἀπιέναι παρεσκευάζοντο· οἱ δὲ Ἀρκάδες καὶ
Ἀργεῖοι καὶ Ἠλεῖοι ἔπειθον αὐτοὺς ἡγεῖσθαι ὥς τάχιστα εἰς τὴν
Λακωνικὴν, ἐπιδεκνύοντες μὲν τὸ ἑαυτῶν πλῆθος, ὑπερεπαινοῦντες δὲ τὸ
τῶν Θηβαίων στράτευμα. Κατὰ γὰρ οἱ μὲν Βοιωτοὶ ἐγυμνάζοντο πάντες περὶ
τὰ ὄπλα, ἀγαλλόμενοι τῇ ἐν Λεύκτροις νίκῃ· ἡκολούθουν δ' αὐτοῖς καὶ
φωκεῖς ὑπήκοοι γεγεννημένοι καὶ Εὐθδοεῖς ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων καὶ
Λοκροὶ ἁμφοτέρω καὶ Ἀκαρνᾶνες καὶ Ἡρακλεῶται καὶ Μαλιεῖς. Ἡ
κολούθουν δ' αὐτοῖς καὶ ἐκ Θετταλίας ἱππεῖς τε καὶ πελτασταί. Ταῦτα δὲ +
συνηδόμενοι καὶ τὴν ἐν Λακεδαίμονι ἐρημίαν λέγοντες ἰκέτευον μηδαμῶς
ἀποτρέπεσθαι, πρὶν ἐμβαλεῖν εἰς τὴν τῶν Λακεδαιμονίων χώραν. 24 Οἱ δὲ
Θηθαῖοι ἤκονον. μὲν ταῦτα, ἀντελογίζοντο δὲ ὅτι δυσεμβολωτάτη μὲν ἡ
Λακωνικὴ ἐλέγετο εἶναι, φρουρὰς δὲ καθεστάναι ἐνόμιζον ἐπὶ τοῖς
εὐτιροσοδωτάτοις. 21 9 ἑαυτῶν : ἑαυτοῦ M || 22 4-5 συνεισεθεόληχεσαν :
συνεισδεθλcodd. || 23 8 περί : παρὰ BMV || 8-9 ἀγαλλόμενοι : ἀγγελλ- || 11
Ἀκαρ_vānes : Αἰνιᾶνες Schäfer || r2 Μαλιεῖς : Μηλιεῖς Bothe || 13 δὲ om.
MVC || συνηδόμενοι BMC συνοιδόμενοι V συνιδόμενοι Dindorf
συνελόμενοι proponit Hude alii alia || 24 ἃ ἃ Λακωνιχὴ ἐλέγετο : ἐλ. ἢ Aux.
Y 113 δὲ : μὲν E[] καθεστάναι Schäfer : χαθεστᾶναι V καθιστάναι BMC.

156 | HELLÉNIQUES VI (5) malaisé, et qu'on y'y avait établi des postes, pensaient-ils, aux passages les plus praticables. De fait, [scholaos était à Oion, dans la Skiritis, avec une garnison de néodamodes, et les" plus jeunes classes des bannis de Tégée, au nombre d'environ quatre cents; il y avait encore un autre poste près de Leuctron, qui commande la Maléatis !. Les Thébains réfléchissaient aussi que les forces lacédémoniennes pourraient se concentrer rapidement et qu'elles ne combattraient nulle part mieux que sur leur propre territoire. Voilà donc toutes les considérations qui les rendaient peu disposés à marcher contre Lacédémone. 25 Mais quand arrivèrent des gens de Caryai, qui disaient que la ' région était vide de défenseurs, s'engageaient à servir eux-mêmes de guides, et demandaient qu'à la moindre apparence de trahison, on les mît à mort ; quand se présentèrent aussi quelques périèques qu'ils avaient fait venir, qui déclarèrent qu'il y aurait des défections pour peu que les Thébains parussent dans le pays; dès maintenant, disaient-ils, les Spartiates convoquaient les périèques, et ceux-ci refusaient de les soutenir ; alors toutes ces affirmations et cette unanimité décidèrent les Thébains, et 18 pénétrèrent eux-mêmes en Laconie par Caryar, tandis que les Arcadiens y entraient par Oion de Skiritis. 26 Et si Ischolaos s'était avancé jusqu'à la partie difficile de la passe, personne, à ce qu'on dit alors, n'aurait pu monter par là ; mais en fait, comme il voulait combattre avec le secours des gens d'Oion, il resta dans le bourg ; et les Arcadiens purent monter en masse. Et alors, tant qu'on combattit de front, les gens d'Ischolaos eurent l'avantage ; mais quand l'ennemi, montant par derrière, sur les flancs, et par les maisons, se mit à frapper de près et de loin, alors Ischolaos est tué avec tous ses gens, sauf ceux qui purent s'échapper sans être reconnus. 27 Cette opération accomplie, les Arcadiens se mirent en route vers les Thébains dans la direction de Caryai; et les Thébains, en apprenant le résultat obtenu par les Arcadiens, Ils se décident à envahir la Laconie. 1. Ainsi se trouvent gardées les deux principales voies d'accès à la Laconie, celle qui par la Skiritis suivait à peu de chose près le tracé de la route actuelle de Tripolizza à Sparte, et celle qui utilisait la haute vallée de l'Eurotas.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ τ' (e!) 156 Κατ γὰρ ἦν Ἰσχόλαος
 μὲν ἐν Ο6 τῆς Σκιρίτιδος, ἔχων νεοδαμώδεις τε φρουροὺς καὶ τῶν Τεγεατῶν
 φυγάδων τοὺς νεωτάτους περὶ τετρακοσίους' ἦν δὲ καὶ ἐπὶ Λεύκτρων ὑπὲρ
 τῆς Μαλεάτιδος ἄλλη φρουρά. Ἐλογίζοντο δὲ καὶ τοῦτο of Θηθαῖοι, ὥς καὶ
 συνελθοῦσαν ἂν ταχέως τὴν τῶν Λακεδαιμονίων δύναμιν καὶ μάχεσθαι ἂν
 αὐτοὺς οὐδαμοῦ ἄμεινον Ἄ ἐν τῇ ἐαυτῶν. "Α δὴ πάντα λογιζόμενοι οὐ πάνυ
 προπετεῖς ἦσαν εἰς τὸ ἰέναι εἰς τὴν Λακεδαίμονα. 25 Ἐπεὶ μέντοι ἦκον ἔκ
 τε ἱΚαρυῶν λέγοντες τὴν ἐρημίαν καὶ ὑπισχνούμενοι αὐτοῖς ἡγήσεσθαι, καὶ
 κελεύοντες, ἂν τι ἐξαπατῶντες φαίνωνται, ἀποσφάττειν σφᾶς, παρῆσαν δὲ
 τινες καὶ τῶν περιοίκων ἐπικαλούμενοι καὶ φάσκοντες ἀποστήσεσθαι, ΕΙ
 μόνον φανείησαν εἰς τὴν χώραν, ἔλεγον δὲ δε καὶ νῦν καλούμενοι of
 περίοικοι ὑπὸ τῶν Σπαρτιατῶν οὐκ ἐθέλοιεν βοηθεῖν' πάντα οὖν ταῦτα
 ἀκούοντες καὶ παρὰ | πάντων of Onbator ἐπείσθησαν, καὶ αὐτοὶ μὲν κατὰ
 Καρύας ἐνέθαλον, οἳ δὲ Ἀρκάδες κατὰ Οἶον τῆς Σκιρίτιδος. 26 Καὶ εἰ μὲν
 ἐπὶ τὰ δύσθата προελθὼν ὁ Ἰσχόλαος ὑφίστατο, οὐδένα ἂν ταύτῃ γ'
 ἔφασαν ἀναθῆναι" νῦν δὲ βουλόμενος τοῖς Οἰάταις συμμάχοις χρῆσθαι,
 ἔμεινεν ἐν τῇ κώμῃ". οἳ δὲ ἀνέθησαν τίιαμπληθεῖς Ἀρκάδες. Ἔνταῦθα δὴ
 ἀντιπρόσῳττοι μὲν μαχόμενοι ot περὶ τὸν. Ἰσχόλαον ἐπεκράτουν' ἔπει δὲ
 καὶ ὄπισθεν καὶ ἐκ πλαγίου καὶ ἀπὸ τῶν οἰκιῶν ἀναβαίνοντες ἔπαιον καὶ
 ἔθαλλον αὐτούς, ἐνταῦθα ὅ τε Ἰσχόλαος ἀποθνήσκει καὶ οἱ ἄλλοι τιάντες,
 εἰ μή τις ἄμφιγνοηθεὶς διέφυγε. 27 Διαπραξάμενοι δὲ ταῦτα οἱ 24 ἢ
 Ἰσχόλαος : Ἰσχόλας Diod. XV, 64, 3 || 6 ἦν δὲ χαὶ : καὶ om. V || Δεύχτρων :
 Λεύχτρῳ Wolf sed cf. Thuc., V, 54, 1 | 8 τοῦτο : ἄλλο C || συνελθοῦσαν :
 -θοῦσαι O || 25 2 Καρυῶν: χαρύων codd. || 3 ἡγήσεσθαι MVC, : -σασθαι
 BC corr. || 7 οἱ περίοικοι om. © || Σπαρτιατῶν : σπατι- B | ro ἐνέδαλον :
 -ῳαλλον. C || Σκιρίτιδος : χιρίτB || 26 2 προελθὼν : προιών (ᾗ || ταύτῃ γ'
 ἔφασαν : ἔφασαν ταύτῃ γε (|| 7 δὲ om. V [{0 εἰ μή: raí Y,

157 HELLÉNIQUES VI (5) eurent naturellement beaucoup plus d'audace pour descendre vers la plaine. Et ils commencèrent par brûler et par piller Sellasie ; une fois qu'ils arrivèrent en plaine au sanctuaire d'Apollon t, ils y campèrent ; et le lendemain ils se remirent en route. Ils n'essayèrent même pas de franchir le pont pour pénétrer dans la ville; car on voyait dans le sanctuaire d'Aléa ? les hoplites qui leur faisaient front ; mais, gardant sur leur droite l'Eurotas, ils le longèrent en brûlant et pillant des maisons pleines de biens en abondance. 28 En ville cependant les femmes ne supportaient même pas le spectacle de la fumée, car elles n'avaient jamais vu d'armée ennemie; quant aux Spartiates, qui avaient à garder une ville sans remparts, postés chacun à un endroit différent, malgré leur petit nombre réel aussi bien qu'apparent, ils montaient la garde. Les magistrats décidèrent d'aller jusqu'à annoncer par: proclamation aux Hilotes que, s'il y en avait qui voulaient se laisser armer et prendre rang, ils recevraient des garanties assurant la liberté pour tous ceux qui prendraient part à la lutte. 29 Et pour commencer, il y en eut, dit-on, plus de six mille enrôlés, si bien que, par réaction, ils inspirèrent des craintes une fois qu'on les vit tous ensemble, et qu'on les trouva trop nombreux ; mais comme les mercenaires venus d'Orchomène restaient fidèles, et que les Lacédémoniens avaient reçu des secours de Phlious, de Corinthe, d'Épidaure, de Pellène, et de quelques autres villes alliées, alors ils se tirent à avoir moins peur des Hilotes enrôlés. 30 Quand l'armée ennemie, dans sa marche en avant, fut arrivée à AmyOpérations autour de Sparte. 1. Nos notions sur la topographie de Sparte sont indigentes : 1] est impossible d'indiquer l'emplacement exact des monuments qui vont être nommés. Le sanctuaire d'Apollon n'est pas, comme l'a voulu Underhill, celui d'Apollon Carneios, lequel se trouvait dans la ville, mais celui qu'on rencontrait sur la route de Sellasie à Sparte (Pausan., IIE, 10). | 2. Sur la route de Therapné (Pausan. II, 19, 7) et par conséquent à la sortie Sud-Est de Sparte. 3. La formule est un peu embrouillée et semble restreindre d'octroi de la liberté aux Hilotes qui prendraient part à des opérations effectives.

SENOQNTΟΥ ΕΑΑΗΝΙΚΑ G' (e') 157 Ἀρκάδες ἐπορεύοντο
πρὸς τοὺς Θηβαίους ἐπὶ τὰς Καρύας. Οἱ δὲ Θηθαῖοι ἐπεὶ ἤσθοντο τὰ
πεπραγμένα ὅπῃ τῶν Ἀρκάδων, πολὺ δὴ θρασύτερον κατέβαινον. Καὶ τὴν
μὲν Σελλασίαν εὐθὺς ἔκαιον καὶ ἐπόρθουν. Ἐπεὶ δὲ ἐν τῷ πεδίῳ ἐγένοντο
ἐν τῷ τεμένει τοῦ Ἀπόλλωνος, ἐνταῦθα ἐστρατοπεδεύσαντο τῇ δ'
ὑστεραία ἐπορεύοντο, Καὶ διὰ μὲν τῆς γεφύρας οὐδ' ἐπεχείρουν διαβαίνειν
ἐπὶ τὴν πόλιν" καὶ γὰρ ἐν τῷ τῆς Ἀλέας ἱερῷ ἐφαίνοντο ἐναντίοι οἱ ὀπλῖται,
Ἐν δεξιᾷ δ' ἔχοντες τὸν Εὐρώταν παρῆσαν κάοντες καὶ πορθοῦντες
πολλῶν κάγαθων μεστὰς οἰκίας. 28 Τῶν δ' ἐκ τῆς πόλεως αἱ μὲν γυναῖκες
οὐδὲ τὸν κατινὸν δρῶσαι ἠνείχοντο, ἅτε οὐδέποτε ἰδοῦσαι πολεμίους" οἱ δὲ
Σπαρτιαῖται ἀτείχιστον ἔχοντες τὴν πόλιν, ἄλλος ἄλλη διαταχθεὶς, μάλα
ὀλίγοι καὶ ὄντες καὶ φαινόμενοι ἐφύλαττον. Ἔδοξε δὲ τοῖς τέλεσι καὶ
προειπεῖν τοῖς Εἰλώσιν, εἴ τις βούλοιο ὅπλα λαμβάνειν καὶ εἰς τάξιν
τίθεσθαι, τὰ πιστὰ λαμβάνειν ὡς ἐλευθέρους ἐσομένους ὅσοι
συμπολεμήσαιεν. 29 Καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἔφασαν ἀπογράψασθαι "πλέον ἢ
ἑξακισχιλίους, ὥστε φόβον χῦ οὗτοι παρεῖχον συντεταγμένοι καὶ λίαν
ἐδόκουν πολλοὶ εἶναι" ἐπεὶ μέντοι ἔμενον μὲν οἱ ἐξ Ὀρχομενοῦ μισθοφόροι,
ἐθοήθησαν δὲ τοῖς Λακεδαιμονίοις φλειάσιοί τε καὶ Κορίνθιοι καὶ
Ἐπιδαύριοι καὶ Πελληνεῖς καὶ ἄλλαι δέ τινες τῶν πόλεων, ἥδη καὶ τοὺς
ἀπογεγραμμένους ἤττον ὠρρώδουν. 80 ὥς δὲ προῖδὸν τὸ στράτευμα 27 ἃ ἐπὶ
τὰς : καὶ εἰς V || 3 οἱ δὲ Θηδ, ἐπεὶ foû. : ἐπεὶ δὲ ἤσθ. οἱ Oné. ὦ || 4 δὴ om. (||
χκατέδαινον : ἐπολέμουν V || 4-5 Σελλασίαν : σελασίαν VO || ὁ πεδίῳ :
παϊδίῳ C || 6 Ἀπόλλωνος Parisin. Ἀ : Ἀπόλλ. ἱερῷ (ἱερῷ) BMVC, ἈροAk.
ἱερὸν ἃ, || 6-7 ἐστρατοπεδεύσαντο : -sato G || g-10 ἐν δεξιᾷ : ἐνδεξιᾷ C, ||
28 2 αἱ νῦν : καὶ μὲν MV || 2-3 nvetχοντο: ἐνείχ- B || ἡ διαταχθεὶς :
-τάχθέντες G || 5 καὶ ὄντες : καὶ om. V || 6 προειπεῖν : προσει- B || 29 6
Ἐπιδαύριοι καὶ : ἐπιδαυριοί τε καὶ (|| Πελληνεῖς : Πελην- V || 7 δέ τινες :
δὴ τινες BMV || 8 ὠρρώδουν : wrw- B || 80 τ ὥς δὲ : ἐπεὶ μέντοι G [[]
προῖδὸν Lüwenklau : προσιὸν BMV προσιών C.

158 HELLÉNIQUES VI (5) clés, c'est là qu'elle passa l'Eurotas. Les Thébains, partout où ils campaient, se hâtaient de couper les arbres et d'en en- ñ tasser le plus grand nombre possible devant leurs formations : c'était leur manière de se garder ; mais les Arcadiens ne faisaient rien de pareil, et abandonnaient [e camp pour aller piller dans les maisons. C'est de là enfin qu'au bout de deux ou trois jours les cavaliers s'avancèrent jusqu'à l'hippodrome au temple de Poseidon Seigneur-de-la-Terre ô ; ils étaient en bon ordre, et il y avait tous ceux de Thèbes, ceux d'Élis, et tous ceux qui étaient venus de Phocide et de Locride. 31 Les cavaliers de Lacédémone, qui se montraient en petit nombre, étaient rangés en face d'eux ; mais on avait établi en embuscade environ trois cents hoplites des plus] jeunes classes dans la maison des Tyndarides ?, et, en même temps que ceux-ci sortaient au pas de course, les cavaliers chargèrent. Les ennemis, au lieu de tenir bon, cédèrent ; à cette vue, beaucoup de fantassins à leur tour se mirent à fuir précipitamment. Mais comme les poursuivants s'étaient arrêtés et que le contingent thébain ne bougeait pas, alors ils revinrent s'établir au camp. 32 Et le fait que l'ennemi ne parut plus disposé à renouveler son attaque contre la ville sembla dès ce moment un signe assez rassurant ; en tous cas il leva le camp et se mit en marche sur la route d'Hélos et de Gytheion ; les villes ouvertes furent brûlées ; Gytheion, où les Lacédémoniens avaient leurs arsenaux, dut aussi subir un siège de trois jours ô. Il y eut quelques périèques qui participèrent à l'attaque et qui faisaient campagne avec les alliés des Thébains. 33 À ces nouvelles les Athéniens se Les Spartiates préoccupèrent de ce qu'il fallait faire demandent à l'égard des Lacédémoniens, et ils du secours pe es à Athènes (369, réunirent l'Assemblée sur une motion préalable du Conseil, Il y avait juste 1. Le sanctuaire de Poseidon se trouvait au Sud-Est de Sparte, ainsi que l'hippodrome qui en one et où des courses de chars sont attestées : IG, V, 1, 213. | 2. Également dits le voisinage de Therapné, pi UT, 20, 2 3. Au bout duquel il semble que la ville ait été prise, puisque les Lacédémoniens devaient la reprendre par ruse peu avant la bataille de Mantinée : Polyæn, IL, 9 ; Plut., Agés., 34.

&ENOHONTOZ EAAHNKA G' (+!) 158 ἐγένετο κατ'

Ἀμύκλας, ταύτη διέβαινον τὸν Εὐρώταν. Καὶ οἱ μὲν Θηθαῖοι, ὅπου στρατοπεδεύοιντο, εὐθὺς ὧν ἔκοτιτον δένδρων κατέθαλλον τὶρὸ τῶν τάξεων ὡς ἐδύναντο πλεῖστα, καὶ οὕτως ἐφυλάττοντο" οἱ δὲ Ἀρκάδες τούτων τε οὐδὲν ἐποίουν, καταλείποντες δὲ τὰ ὅπλα εἰς ἀρπαγὴν ἐπὶ τὰς οἰκίας ἐτράποντο. Ἐκ τούτου δὴ ἡμέρα τρίτη ἢ τετάρτη προῆλθον οἱ ἐππεῖς εἰς τὸν ἵπποδρομον εἰς Γαῖαόχου κατὰ τάξεις, οἱ τε Θηθαῖοι πάντες καὶ οἱ Ἥλεῖοι καὶ ὅσοι Φωκέων ἢ Θετταλῶν ἢ Λοκρῶν ἵππεῖς παρῆσαν. 31 Οἱ δὲ τῶν Λακεδαιμονίων ἵππεῖς, μάλα ὀλίγοι φαινόμενοι, ἀντιτεταγμένοι αὐτοῖς ἦσαν. Ἐνέδραν δὲ ποιήσαντες. ὀπλιτῶν τῶν νεωτέρων ὅσον τριακοσίων ἐν τῇ τῶν Τυνδαριδῶν, ἅμα οὗτοι μὲν ἐξέθεον, οἱ δ' ἵππεῖς ἤλαυνον. Οἱ δὲ πολέμιοι οὐκ ἐδέξαντο, ἀλλ' ἐνέκλιναν, Ἰδόντες δὲ ταῦτα πολλοὶ καὶ τῶν πεζῶν εἰς φυγὴν ὥρμησαν. Ἐπεὶ μέντοι οἱ τε διώκοντες ἐπαύσαντο καὶ τὸ τῶν Θηβαίων στράτευμα ἔμενε, πάλιν δὴ κατεστρατοπεδεύσαντο. 32 Καὶ τὸ μὲν μὴ πρὸς τὴν πάλιν προσθαλεῖν ἂν ἔτι αὐτοὺς ἤδη τι ἐδόκει θαρραλεώτερον εἶναι' ἐκεῖθεν μέντοι ἀπαῖραν τὸ στράτευμα ἐπορεύετο τὴν ἐφ' "Ἐλος καὶ Γύθειον. Καὶ τὰς μὲν ἀτεχνίστους τῶν πόλεων ἐνεπίμπρασαν, Γυθείῳ δέ, ἔνθα τὰ νεώρια τοῖς Λακεδαιμονίοις ἦν, καὶ προσέθαλλον τρεῖς ἡμέρας. σάν δέ τινες τῶν περιοίκων οἱ καὶ ἐπέθεντο καὶ συνεστρατεύοντο τοῖς μετὰ Θηβαίων. 33 Ἀκούοντες δὲ ταῦτα οἱ Ἀθηναῖοι ἐν φροντίδι ἦσαν ὅ τι χρὴ ποιεῖν περὶ Λακεδαιμονίων, καὶ ἐκκλησίαν 30 2 ἐγένετο χατ'

Ἀνύχλας : κατ' Ἀμ. ἐγένετο (ἐγένοντο αι) C || Ἀνύχλας : ἀμυχλὰς B || 7 ἐτράποντο : ἐτρέποντο MVC || 8 προῆλθον : προσῆλθον CG || ἵππεῖς : δπλῖται V || l'archéyou Estienne : γαῖαλόχcodd. || g οἱ Ἥλεῖοι : οἱ om. V || 31 3 αὐτοῖς. ἦσαν : no. αὐτ. C || ἢ ὅσον : ὅσων MVC || τῇ τῶν : τῷ τῶν B || 5 δ' ἵππεῖς : δὲ ἱππ. V || ὃ ἐνέχλιναν : ἔχλιναν BV || 32 ἃ τι : rot V || 3 ἀπαῖοαν : ἀπάραν Βα Π| ὃ "Ἐλος καὶ : ἔλος τε καὶ (|| 5-6 τὰ νεώρια : τά τε νεώρια V || 38 2 ὃ τι : τί. ὃ | IT. — 20

159 HELLÉNIQUES VI (5) ment là⁴ des députés des Lacédémoniens ainsi que des alliés qui leur restaient encore. Voilà comment les Lacédémoniens Aracos, Ocyllus, Pharax, Etymoclès et Olontheus furent amenés à parler, en disant tous à peu près la même chose. Ils rappelaient aux Athéniens que de tout temps ils s'étaient réciproquement, dans les plus graves circonstances, prêté assistance pour leur plus grand bien : c'est nous, disent-ils, qui vous avons aidés à chasser les tyrans d'Athènes, et les Athéniens, quand nous étions assiégés par les Messéniens, sont venus de bon cœur à notre secours ? 34 Ils disaient en outre comme les choses allaient bien lorsque les deux cités agissaient de concert — évoquant d'abord le souvenir de la manière dont ils avaient ensemble repoussé le Barbare, et rappelant ensuite comment, tandis que les Athéniens avaient été désignés par les Grecs comme chefs des forces navales et dépositaires du trésor commun, avec l'assentiment des Lacédémoniens, eux-mêmes avaient, sur terre, du consentement unanime des Grecs, obtenu, de préférence aux autres, le commandement, et cela, par contre, avec l'assentiment des Athéniens. 35 L'un d'eux, de plus, s'exprima à peu près en ces termes : « Si vous et nous, nous nous mettons d'accord, citoyens d'Athènes, nous pouvons alors espérer — on en parle depuis si longtemps — percevoir la dîme sur les Thébains *. » Mais les Athéniens ne firent pas très bon accueil à ce propos, et il y eut comme un murmure qui se répandit : « aujourd'hui voilà ce qu'ils disent, mais quand leurs affaires allaient bien, ils nous faisaient la guerre. » Le plus fort argument des Lacédémoniens parut être qu'après avoir défait Athènes, quand les Thébains voulaient l'anéantir, c'est eux-mêmes qui s'y étaient opposés. 30 Mais ils insistèrent surtout sur ce fait que le pacte⁵ faisait aux Athéniens une obligation de les secourir ; car aucune faute de 1. Xénophon n'a pu se résigner à dire que ces députés étaient venus demander du secours : cf. Callisth., fragm. 12. 2. Il s'agit du grand soulèvement des Hilotes après le tremblement de terre de 464, et de l'armée de secours envoyée par Cimon : Fhuc., 1, 01-102; Plut. Cim., 16. 3. Cf. VI, 3, 20. 4. 11 s'agit du pacte mentionné plus haut, VI, 5, 1-3.

“ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ δ’ (e!) 159 ἐποίησαν κατὰ δόγμα
 βουλῆς. Ἐτυχον δὲ παρόντες πρέσθεις Λακεδαιμονίων τε καὶ τῶν ἔτι
 ὑπολοίπων συμμάχων αὐτοῖς, Ὅθεν δὴ οἱ Λακεδαιμόνιοι Ἀἶρακος καὶ
 Ὠκυλλος καὶ Φάραξ, καὶ Ἐτυμοκλῆς καὶ Ὀλονθεὺς σχεδὸν πάντες
 παραπλήσια ἔλεγον. Ἀνεμίμνησκόν τε γὰρ τοὺς Ἀθηναίους ὥς αἰεὶ ποτε
 ἀλλήλοις ἐν τοῖς μεγίστοις καιροῖς παρίσταντο ἐπ’ ἀγαθοῖς αὐτοῖ τε γὰρ
 ἔφασαν τοὺς τυράννους συνεκβαλεῖν Ἀθήνηθεν, καὶ Ἀθηναίους, ὅτε αὐτοὶ
 ἐπολιορκοῦντο ὑπὸ Μεσσηνίων, προθύμως βοηθεῖν. 34 Ἐλεγον δὲ καὶ ὅς’
 ἀγαθὰ εἶη, ὅτε κοινῇ ἀμφοτέρω ἐπραττον, ὑπομιμνήσκοντες μὲν ὥς τὸν
 βάρβαρον κοινῇ ἀπεμαχέσαντο, ἀναμιμνήσκοντες δὲ ὥς Ἀθηναῖοί τε ὑπὸ
 τῶν Ἑλλήνων ἠρέθησαν ἡγεμόνες τοῦ ναυτικοῦ καὶ τῶν κοινῶν χρημάτων
 φύλακες, τῶν Λακεδαιμονίων ταῦτα οὐβουλομένων, αὐτοὶ τε κατὰ γῆν
 ὁμολογουμένως ὑφ’ ἀπάντων τῶν Ἑλλήνων ἡγεμόνες προκριθείησαν,
 συμβουλομένων αὖ ταῦτα τῶν Ἀθηναίων. 35 Εἷς δὲ αὐτῶν καὶ ὧδέ πως
 εἶπεν Ἐὰν δὲ ὑμεῖς καὶ ἡμεῖς, ὧ ἄνδρες, δμονοήσωμεν, νῦν ἐλπίς τὸ πάλαι
 λεγόμενον δεκατευθῆναι Θηβαίους. Οἱ μέντοι Ἀθηναῖοι οὐ πάνυ ἐδέξαντο,
 ἀλλὰ θροῦς τις τοιοῦτος διῆλθεν ὥς νῦν ταῦτα λέγοιεν, ὅτε δὲ εὖ ἐπραττον,
 ἐπέκειντο ἡμῖν. Μέγιστον δὲ τῶν λεχθέντων παρὰ Λακὲ δαιμονίων ἐδόκει
 εἶναι ὅτι ἥνίκα κατεπολέμησαν αὐτούς, Θηβαίων βουλομένων ἀναστάτους
 ποιῆσαι τὰς Ἀθήνας, σφεῖς ἐμποδὼν γένοιτο, 36 Ὁ δὲ τιλειῆστος ἦν λόγος
 ὥς κατὰ τοὺς ὅρκους βοηθεῖν δέοι οὐ γὰρ ἀδικησάντων σφῶν 33 3
 παρόντες πρέσθεις : πρέσό, παρ. Ὁ || 5 Αραχος margo Lüwenklau : ἄρατος
 codd. || 6 Ὠχυλλος : ὧχυλος V || oy εδὸν πάντες om. C || ἡ avemiunnoxon :
 ἐνεμ- Q || 11 Μεσσηνίων : ueonv- BC || 34 2 ὅς’ Estienne : ὥς codd. || κοινῇ
 : κοινῶς B || 5 τοῦ ναυτικοῦ : τοῦ τοῦν. B || 6-7 συμδουλομένων D :
 συμθυλευομ- BMVC || 7 ὑφ’ ἀπάντων : ὑπὸ πάντων C || 8 συμδουλομένων
 Dindorf : suubouksnou- codices || 35 6 ἐπέχειντο : ἐπέχειτο MV || 9 σφεῖς
 Dobrée : σφῖσι (σφίσι) codd.

160 HELLÉNIQUES VI (5) leur part ne justifiait l'expédition des Arcadiens et de leurs alliés contre les Lacédémoniens ; ceux-ci avaient seulement secouru les Tégéates, parce que les gens de Mantinée les avaient attaqués contrairement au pacte. Ces paroles aussi répandirent du trouble dans l'Assemblée : les uns disaient que les gens de Mantinée avaient eu raison de venger Proxénos et les siens, mis à mort par le parti de Stasippos, les autres, qu'ils avaient eu tort de porter les armes contre les Tégéates *. 37 Pendant que l'Assemblée essayait, A : pour son compte, de préciser ce point De Coriithe. litigieux, Cleitélès de Corinthe se leva et parla en ces termes : « Je veux bien, citoyens d'Athènes, qu'on puisse discuter pour savoir qui a eu les premiers torts ; mais pour nous, une fois que la paix a été établie, peut-on nous accuser d'avoir attaqué aucune cité, de nous être emparés des biens de personne, où d'avoir ravagé aucune terre étrangère? Cela n'a pas empêché les Thébains de pénétrer sur notre territoire, et maintenant ils ont coupé les arbres, brûlé les maisons, pillé biens et troupeaux 5, Comment pourriez-vous donc, si vous ne nous recourez quand nous sommes si visiblement lésés, ne pas agir contre le pacte? surtout quand il s'agit d'un pacte pour lequel vous avez pris soin vous-mêmes de nous faire prêter serment nous tous à vous tous. » Pour le coup les Athéniens montrèrent de l'émotion, car ils trouvaient que Cleitélès avait parlé comme il fallait, et qu'il avait raison. 38 Là-dessus se leva Proclès de Phlious ῆ, qui dit : « 1] y a un fait, citoyens d'Athènes : c'est que, s'ils étaient débarrassés des Lacédémoniens, vous seriez les premiers contre qui marcheraient les Thébains : je pense que la chose est évidente pour tout le monde ; car parmi ceux qui resteraient vous êtes les . Of. plus haut, ô 6 et suiv. "4 Sans doute lorsque l'armée thébaine avait, EΠ E semaines auparavant, traversé l'isthme pour se rendre dans le Péloponnèse. 3.:Ce personnage était un ami d'Agésilas (V, 3, 13) ; cette circonstance explique peut-être que Xénophon l'ait mis en vedette et lui δι: fait prononcer, ici et plus loin en 1, 3-11), deux verbeux discours, |

ΕΕΝΟQΝΤΟΥ ΕΑΑΗΝΙΚΑ G' (εἰ 160 ἐπιστρατεύοιεν οἱ
'Αρκάδες καὶ of μετ' αὐτῶν τοῖς Λακεδαιμονίοις, ἀλλὰ βοηθησάντων τοῖς
Τεγεάταις, ὅτι οἱ Μαντινεῖς παρὰ τοὺς ὅρκους ἐπεστράτευσαν αὐτοῖς.
Διέθει οὖν καὶ κατὰ τούτους τοὺς λόγους θόρυβος ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ' of μὲν
γὰρ δικαίως τοὺς Μαντινέας ἔφασαν. βοηθῆσαι τοῖς περὶ Πρόξενον
ἀποθανοῦσιν ὑπὸ τῶν περὶ some οὗ δὲ ἀδικεῖν, ὅτι ὅπλα ἐπήνεγκαν
Τεγεάταις. 37 Τούτων δὲ διορι οἱ δυνῶν ὅπ αὐτῆς τῆς ΠΝ ἀνέστη Κλειτέλης
ἰΚορίνθιος καὶ εἶπε τάδε' Ἄλλὰ ταῦτα μὲν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἴσως
ἀντιλέγεται, τίνες ἦσαν οἱ ἄρξαντες ἀδικεῖν: ἡμῶν δέ, ἐπεὶ εἰρήνη ἐγένετο,
ἔχει τις κατηγορῆσαι ἢ ὡς ἐπὶ πόλιν τινὰ ἐστρατεύσαμεν ἢ ὡς χρήματά
τινῶν ἐλάβομεν ἢ. ὥς γῆν ἀλλοτρίαν ἐδηλώσαμεν ; Ἀλλ' ὅμως οἱ Θηβαῖοι
εἷς τὴν χώραν ἡμῶν ἐλθόντες καὶ δένδρα. ἐκκεκόφασι καὶ οἰκίας
κατακεκαύκασι καὶ χρήματα καὶ πρόβατα διηρπάκασι. Πῶς οὖν, ἐὰν μὴ
βοηθῆτε οὕτω περιφανῶς ἡμῖν ἀδικουμένοις, οὗ παρὰ τοὺς ὅρκους
ποιήσετε ; Καὶ ταῦτα ὧν αὐτοὶ ἐπεμελήθητε ὅρκων ὅπως πᾶσιν ὑμῖν πάντες
ἡμεῖς ὁμόσαιμεν ;. "ΕνtraBa μέντοι οἱ Ἀθηναῖοι ἐπεθορύβησαν ὥς ὀρθῶς
τε καὶ δίκαια εἰρηκátος τοῦ Κλειτέλους, 38 Ἐπὶ δὲ τούτῳ ἀνέστη Προκλῆς
Φλειάσιος καὶ εἶπεν. Ὅτι μὲν, ὃ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ei ἐκποδῶν γένοιτο
Λακεδαιμόνιοι, ἐπὶ πρώτους ἂν ὑμᾶς στρατεύσαιεν οἱ Θηβαῖοι, πᾶσιν οἷμαι
τοῦτο δῆλον εἶναι. Τῶν γὰρ ἄλλων μόνους ἂν ὁμᾶς οἶονται ἐμποδῶν
γενέσθαι τοῦ ἄρξαι αὐτοὺς τῶν | Ἑλλήνων. 39 Eι 5 οὕτως ἔχει, ἐγὼ μὲν
οὐδὲν μᾶλλον Λακεδαιμονίοις ἂν ὁμᾶς ἡγοῦμαι στρατεύσαντας βοηθῆσαι
Ἀ καὶ ὑμῖν αὐτοῖς. Τὸ. 36 3 τοῖς om. ὃ || 4 Τεγεάταις : ταγε- BC || 9
Στάσιππον: “σιπον V 11 37 8 ἐκχεχόφασι : ἐκεχόφ- B || 15 ὧν : ὡς B || 12
ἡμεῖς om. B || 38 3 ἐχποδῶν : ἐχποδῶν Ba 11 39 2 ἐγὼ μὲν οὐδὲν μᾶλλον :
ἐγὼ ε ὕαλλον οὐδὲν. α.

161 _ HELLÉNIQUES VI (5) seuls qui, à leur avis, pourriez les gêner pour devenir maîtres de la Grèce. 39 Dans ces conditions, je «rouve, pour ma part, que ce n'est pas tant aux Lacédémoniens que vous rendriez service en entrant en campagne, qu'à vous-mêmes. Si les Thébains, qui ne vous aiment pas, et qui habitent à votre frontière, devenaient maîtres de la Grèce, vous vous verriez dans une situation beaucoup plus difficile, je pense, que lorsque vos rivaux étaient loin de vous. Et l'occasion serait assurément plus favorable pour venir au secours des Lacédémoniens, en un temps où vous avez encore des gens pour combattre avec vous que si, après leur anéantissement, vous étiez seuls à devoir engager une lutte décisive contre les Thébains. 40 S'il y a d'autre part des gens pour craindre que, si les Lacédémoniens se tirent d'affaire cette fois-ci, ils ne vous créent de nouvelles difficultés à l'avenir, réfléchissez que ce ne sont pas ceux à qui l'on fait du bien, mais ceux à qui l'on fait du mal que l'on doit craindre de voir devenir un jour très puissants. Il faut aussi songer à ceci : c'est que, pour acquérir quelque avantage, les particuliers aussi bien: que les cités n'ont pas de meilleur moment que lorsqu'ils sont au plus haut degré de leur vigueur, afin de posséder, s'ils viennent à perdre leur force, de quoi défendre ce qu'ils ont eu auparavant de la peine à acquérir. 44 Et voici que pour vous un dieu a fait naître une occasion, si vous secourez les Lacédémoniens qui vous le demandent, de vous en faire à jamais des amis inébranlables. C'est qu'il ne sera pas petit, le nombre des témoins qui pourront attester les services que vous leur rendrez; pour les constater il y aura d'abord les dieux qui voient tout, maintenant et pour l'éternité; pour assister à ce qui se passe il y a aussi les alliés et les ennemis, j'ajoute même l'univers entier, Grecs et Barbares; car nul ne se désintéresse de ces événements. 42 Si donc on les voyait mal se conduire envers vous, qui pourrait à l'avenir être favorablement disposé à leur égard? D'ailleurs il faut espérer qu'ils se montreront plutôt hommes de bien que méchants; plus que personne, dans tout le cours de leur histoire, ils ont, à ce qu'il semble, aspiré à la gloire et se sont détournés des mauvaises actions. 43 Réfléchissez de plus à ceci: si jamais le péril barbare revenait menacer la

EENOBOBONTOS EAAHNIKA δ' (e!) 167 γὰρ δυσμενεῖς ὄντας ὑμῖν Οηbalous καὶ εὐέρους οἰκοῦντας ἡγεμόνας γενέσθαι τῶν “Ελλήνων πολὺ οἶμαι χαλεπώτερον ἂν ὑμῖν φανῆναι ἢ ὁπότε πόρρω τοὺς ἀντιπάλους εἶχετε. Συμφορώτερόν γε μεντὰν ὑμῖν αὐτοῖς βοηθήσαιτε ἐν ᾧ ἔτι εἰσὶν οἱ συμμαχοῖεν ἂν ἢ εἰ ἀπολομένων αὐτῶν μόνοι ἀναγκάζοισβε διαμάχεσθαι τιρὸς τοὺς Οηbatous. 40 Εἰ δέ τινες φοβοῦνται μὴ ἐὰν νῦν ἀναφύγωσιν οἱ Λακεδαιμόνιοι, ἔτι ποτὲ πράγματα παρέχωσιν ὑμῖν, ἐνθυμήθητε ὅτι οὐχ ὅς ἂν εὖ ἄλλ' οὕς ἂν κακῶς τις ποιῇ φοβεῖσθαι δεῖ μὴ ποτε μέγα δυνασθῶσιν. Ἐνθυμεῖσθαι δὲ καὶ τάδε χρή, ὅτι κτᾶσθαι μὲν τι ἀγαθὸν καὶ ἰδιώταις καὶ πόλεσι τιροδῆκει, ὅταν ἐρρωμενέστατοι ᾖσιν, ἵνα ἔχωσιν, ἐὰν ποτ' ἀδύνατοι γένωνται, ἐπικουρίαν τῶν προπεπονημένων. 44 Ὑμῖν δὲ νῦν ἐκ θεῶν τινος καιρὸς παραγεγένηται, ἐὰν δεομένοις βοηθήσητε Λακεδαιμονίοις, κτήσασθαι τούτους εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον φίλους ἀπροφασίστους. Καὶ γὰρ δὴ οὐκ ἐπ' ὀλίγων μοι δοκοῦσι μαρτύρων νῦν ἂν εὖ παθεῖν Ὑρ ὑμῶν" ἄλλ' εἴσονται μὲν ταῦτα θεοὶ οἱ πτιάντα δρῶντες καὶ νῦν καὶ εἰς ἀεί, συνεπίστανται δὲ τὰ γινόμενα οἱ τε σύμμαχοι καὶ οὗ πολέμιοι, πρὸς δὲ τούτοις καὶ ἅπαντες “Ελληνές τε καὶ βάρθαροι. Οὐδενὶ γὰρ τούτων ἄμελές. 42 ὍΩΩστε εἰ κακοὶ φανείησαν περὶ ὑμᾶς, τίς ἂν ποτε ἔτι πρόθυμος εἰς αὐτοὺς γένοιτο: Ἐλπίζειν δὲ χρή ὥς ἄνδρας ἀγαθοὺς μᾶλλον ἢ κακοὺς αὐτοὺς γενήσεσθαι" εἴ γάρ τινες ἄλλοι, καὶ οὗτοι δοκοῦσι διατετελεκέναι ἐπαίνου μὲν δρεγόμενοι, αἰσχροῶν δὲ ἔργων ἀπεχόμενοι, 43 Πρὸς δὲ τούτοις ἐνθυμήθητε καὶ τάδε. Εἴ ποτε πάλιν ἔλθοι τῇ Ἑλλάδι κίνδυνος ὑπὸ 39 4 ὑμῖν Θηδαίους : ἡμῖν θηδ. B || 6 εἶχετε : ἔχετε E || 7 βοηθήcarte : -σητε C corr. (-σετε C;) || 8 οὗ συμμαχοῖεν ἂν Dindorf : οἱ σύμμαχοι ἂν codd. || 40 5 δὲ om. CG || 7 ποτ' ἀδύνατοι Lüwenklau : ποτε (τότε ,) δυνατοὶ codd. || 8 προπεπονημένων : πεπον- C || 44 2 νῦν post παραγεγένηται O || Ex θεῶν τινος : ἐκ παρά τινος (sic) V Ex τινος C || ἢ οὐκ En" : οὐχ ὑπ' B || 6 καὶ νῦν καὶ : νῦν καὶ G || 9 οὐδενὶ Dobrée : οὐδὲν codd. || 42 2 ὑμᾶς : ἡμᾶς A, || ἔτι om. C || 8 ὥς del. Portus.

162 HELLÉNIQUES VI (5) Grèce, en qui auriez-vous plus de confiance que dans les Lacédémoniens? À qui demanderiez-vous de combattre à vos côtés plus volontiers qu'à ce peuple dont, vous le savez, les soldats, postés aux Thermopyles, ont tous préféré mourir en combattant plutôt que de vivre en laissant le Barbare pénétrer en Grèce? Comment ne serait-il donc pas équitable qu'à cause des belles actions qu'ils ont faites avec vous, et de celles qu'on peut espérer qu'ils feront encore, nous leur montrions, vous et nous, toute notre bonne volonté? 44 Il convient aussi que l'existence des alliés qu'ils possèdent vous décide à leur manifester vos dispositions favorables. Sachez bien en effet que ceux qui leur restent fidèles dans le malheur, ceux-là aussi rougiraient de ne pas vous témoigner de reconnaissance. Et si l'on trouve que nous sommes de petites cités, nous qui participons à leurs périls de bon cœur, réfléchissez que, si votre ville se joint à nous, nous ne serons plus de petites cités à les soutenir. 45 Pour ma part, citoyens d'Athènes, auparavant, sur la foi de sa réputation j'admirais votre cité parce que tous ceux qui étaient lésés et tous ceux qui craignaient de l'être, n'avaient qu'à se réfugier ici, à ce qu'on me disait, pour y trouver du secours ; maintenant il ne s'agit plus de ce qu'on me dit: je suis ici en personne et je vois les Lacédémoniens, peuple illustre entre tous, et avec eux leurs plus fidèles amis, qui viennent vous trouver et qui à présent vous demandent de les secourir ; 46 je vois les Thébains, qui autrefois n'ont pu persuader les Lacédémoniens . de vous réduire en esclavage, et qui maintenant vous demandent de laisser froidement anéantir ceux qui vous ont sauvés!. Sur vos ancêtres on raconte une belle histoire : c'est quand ils ne permirent pas que les Argiens morts à la Cadmée fussent privés de sépulture?; de votre part, ce serait une 1. Il résulte de ce passage que les Thébains avaient, eux aussi, envoyé à Athènes des ambassadeurs pour demander qu'Athènes restât au moins neutre dans le conflit. Leurs arguments auraient été intéressants à connaître ; mais Xénophon s'est bien gardé de nous les donner ; cf. p.159,n.1r. ã. Ce thème avait déjà été développé, dès 380, par Isocrate : Panrég., 51 e et suiv. ; et c'est au même passage que sont empruntés les développements, également légendaires, qui suivent,

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G (4) 162 βαρθάρων, τίσιν ἂν
μαῖλλον πιστεύσοιτε ἢ Λακεδαιμονίοις ; Τίνας δὲ ἂν παραστάτας ἥδιον
τούτων ποιήσοισθε, ὧν γε καὶ οἱ ταχθέντες ἐν Θερμοπύλαις ἅπαντες
εἵλοντο μαχόμενοι ἀποθανεῖν μαῖλλον ἢ ζῶντες ἐπείσφρησαι τὸν βάρβαρον
τῇ Ἑλλάδι; Πῶς οὖν οὐ δίκαιον ὧν τε ἔνεκα ἐγένοντο ἄνδρες ἀγαθοὶ μεθ'
δμῶν καὶ ὧν ἐλπίς καὶ αὐθις γενέσθαι πᾶσαν προθυμίαν εἰς αὐτοὺς καὶ ὑμᾶς
καὶ ἡμᾶς παρέχεσθαι; 44 ὑμῶν δὲ καὶ τῶν παρόντων συμμάχων αὐτοῖς
ἔνεκα προθυμίαν ἐνδείξασθαι, Εὖ γὰρ ἴστε ὅτι οἵπερ τούτοις πιστοὶ
διαμένουσιν ἐν ταῖς συμφοραῖς, οὗτοι καὶ ὑμῖν αἰσχύνοιντ' ἂν μὴ
ἀποδιδόντες χάριτας. Εἰ δὲ μικραὶ δοκοῦμεν πόλεις εἶναι αὐτοῦ κινδύνου
μετέχειν αὐτῷ ὅτε ἐθέλουσαι, ἐνθυμήθητε ὅτι ἐὰν ἂν ὑμετέρα πόλις
προσγένηται, οὐκέτι μικραὶ πόλεις ἐσόμεθα αἱ βοηθοῦσαι αὐτοῖς. 45 Ἐγὼ
δέ, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρόσθεν μὲν ἀκούων ἐζήλουν τήνδε τὴν πόλιν ὅτι
τιάντας καὶ τοὺς ἀδικουμένους καὶ τοὺς φοβουμένους ἐνθάδε.
καταφεύγοντας. ἐπικουρίας ἢ ἤκουον τυγχάνειν· νῦν δ' οὐκέτ' ἀκούω, ἀλλ'
αὐτὸς ἤδη παρὼν δρῶ Λακεδαιμονίους τε τοὺς ὀδνομαστοτάτους καὶ μετ'
αὐτῶν τοὺς πιστοτάτους φίλους αὐτῶν πρὸς ὑμᾶς τε ἤκοντας καὶ δεομένους
αὐτῶν ἐπικουρῆσαι: 46 δρῶ δὲ καὶ Θηθαίους, οἱ τότε οὐκ ἔπεισαν
Λακεδαιμονίους ἐξανδραποδίσασθαι ὑμᾶς, νῦν δεομένους ὑμῶν περιδεῖν
ἀπολομένους τοὺς σώσαντας ὑμᾶς. Τῶν μὲν οὖν ὑμετέρων τιρογόνων
καλὸν λέγεται, ὅτε τοὺς Ἀργείων τελευτήσαντας 48 3 πιστεύσοιτε :
πιστεύσητε B πιστεύσαιτε Schneider || 4 ποιήσοισθε : ποιήσαισθε BMV
Kelier || 6 éxetoppñoat proposui : ἐπεισφέρεσθαι BMV συνεπείσφρησαι C
συνεπείσφρησαι Dobrée ἐπείσφρῆσθαι Cobet { ὁ καὶ αὐθις : καὶ om. G || 44
τ αὐτοῖς del. Nauck Keller ed. minor { | 2 ἔνεχα : ἔνεχεν (ὁ 1} ἢ ἀποδιδόντες
: ἀποδιδόναι (ἂ || 5 εἶναι om. G || 45 3 ἐπικουρίας : ἐπικ. δεομένους (|| 6
τοὺς πιστοτάτους φίλους αὐτῶν : τοὺς φίλους τοὺς πιστοτάτους C || 46 3
περιδεῖν F, Chateillon : μὴ περι. BMVCF, || 4 ἀπολομένους : ἀπολλου.- V
ἀπολωμG || σώσαντας : σώζοντας Y' [] 5 ὅτε : ὅτι M || Ἀργείων : ἀργείους
V.

163 HELLÉNIQUES VI (5) conduite beaucoup plus belle si vous ne permettiez pas que les Lacédémoniens, qui vivent encore, soient outragés et anéantis. 47 Et cela aussi, ç'a été une belle action, quand vous avez arrêté l'insolence d'Eurysthée pour protéger les enfants d'Héraclès; mais ne serait-ce pas plus beau encore d'avoir conservé l'existence, non pas seulement des héros fondateurs de la race, mais de la cité tout entière? Et ce qu'il y aura de plus beau que tout, ce sera, après que les _ Lacédémoniens vous ont jadis sauvés par un simple vote où ils ne risquaient rien, si vous allez, vous, aujourd'hui, prendre les armes et courir des risques pour leur venir en aide. 48 Quand nous mettons nous-mêmes notre point d'honneur à vous engager par nos discours à secourir des hommes vertueux, est-ce que votre conduite à vous, qui en possédez réellement le pouvoir, ne paraîtrait pas généreuse si, après avoir été souvent, soit les amis, soit les ennemis des Lacédémoniens, vous vous souveniez, non du mal, mais plutôt du bien qu'ils vous ont fait, et si vous leur montriez la reconnaissance que vous leur devez, non point en votre nom seulement, mais au nom de toute la Grèce, pour avoir déployé leurs vertus à son service ? » 49 Là-dessus les Athéniens délibèrent. Les Athéniens rèrent, et, sans accepter d'entendre [68 de réplique gens d'avis contraire], ils votèrent une Péloponnèse. C'est l'expédition de secours avec toutes leurs forces, et ils désignèrent Iphicrate comme stratège. Une fois accomplis les sacrifices de départ, quand il convoqua ses troupes à l'Académie pour le repas du soir, beaucoup de gens, à ce qu'on raconte, se mirent en route avant Iphicrate lui-même. Là-dessus Iphicrate prit le commandement, et ses troupes le suivirent avec l'idée qu'il les menait à une belle tâche. Mais comme, une fois arrivé à Corinthe, il y laissa passer quelques jours, aussitôt cette perte de temps fut un premier sujet de grief contre lui ; puis, quand il remit ses troupes en marche, c'est de bon cœur qu'elles le suivaient où il les menait, de bon cœur aussi, si l'on considère le véritable aspect de la séance, et les oppositions qui se manifestèrent alors, cf. Démosth., XVI, 12, et Ps. Dém., LIX, 27.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ δ' (ε) 163 ἐπὶ τῇ Καδμεΐᾳ οὐκ
εἶασαν ἀτάφους γενέσθαι ὅμιν δὲ πολὺ κάλλιον ἂν γένοιτο, εἰ τοὺς ἔτι
ζῶντας Λακεδαιμονίων μήτε ὑθρισθῆναι μήτε ἀπολέσθαι ἐάσοιτε. 47 Καλοῦ
γε μὴν κακείνου ὄντος, ὅτε σχόντες τὴν Εὐρυσθέως ὑθριν διεσώσατε τοὺς
Ἡρακλέους παῖδας, πῶς οὐ καὶ ἐκεῖνου τόδε κάλλιον, εἰ μὴ μόνον τοὺς
ἀρχηγέτας, ἀλλὰ καὶ ὅλην τὴν πόλιν περισώσατε ; Πάντων δὲ κάλλιστον, εἰ
ψήφῳ ἀκινδύνῳ σωσάντων ὑμᾶς τότε τῶν Λακεδαιμονίων, νῦν ὑμεῖς σὺν
ὅπλοις τε καὶ διὰ κινδύνων ἐπικουρήσετε αὐτοῖς. 48 Ὅπότ' οὖν καὶ ἡμεῖς
ἀγαλλόμεθα [οἷ] συναγορεύοντες βοηθῆσαι ἀνδράσιν ἀγαθοῖς, ἂ τίς ὑμῖν
γε τοῖς ἔργῳ δυνα- | μένοις βοηθῆσαι γενναῖα ἂν ταῦτα φανείη, εἰ πολλάκις
καὶ φίλοι καὶ πολέμοι γενόμενοι Λακεδαιμονίοις μὴ ὧν ἐβθλάθητε μᾶλλον
ἢ ὧν εὖ ἐπάθετε μνησθείητε καὶ χάριν ἀποδοίητε αὐτοῖς μὴ ὑπὲρ ὑμῶν
αὐτῶν μόνον, ἀλλὰ καὶ ὑπὲρ νέων τῆς Ἑλλάδος, ὅτι ἄνδρες αἱ ἐνὶ ὑμῖν
αὐτῆς ἐγένοντο. | 49 Μετὰ ταῦτα ἐβουλεύοντο οἱ Ἀθηναῖοι, καὶ τῶν μὲν
ἀντιλεγόντων οὐκ ἠνείχοντο ἀκούοντες, ἐψηφίσαντο δὲ βοηθεῖν πανδημί,
καὶ Ἰφικράτην στρατηγὸν εἵλοντο. Ἐπεὶ δὲ τὰ ἱερὰ ἐγένετο καὶ
παρήγγειλεν ἐν Ἀκαδημίᾳ δειπνοποιεῖσθαι, πολλοὺς ἔφασαν προτέρους
αὐτοῦ Ἰφικράτους ἐξελθεῖν. Ἐκ δὲ τούτου ἠγεῖτο μὲν ὁ Ἰφικράτης, οἳ δ'
ἠκολούθουν, νομίζοντες ἐπὶ καλὸν τι ἔργον ἠγήσεσθαι. Ἐπεὶ δὲ
ἀφικόμενος εἰς Κόρινθον διέτριδε τινὰς ἡμέρας, εὐθὺς μὲν ἐπὶ ταύτῃ τῇ
διατριβῇ τιρῶτον ἔψεγον αὐτόν" ὥς δ' ἐξήγαγέ ποτε, προθύμως μὲν
ἠκολούθουν ὅποι ἠγοῖτο, 46 Ὁ Καδμεΐα : καδμία B corr. || 7 ἂν om. C { | εἰ
τοὺς : εἰς τοὺς B εἰσοὺς C ΕΠ '8 ἐάσοιτε : ἐάσητε B ἐάσαιτε Schneider || 47
3 οὐ καὶ : οὐχ st || 7 ἐπικουρήσετε : -ρήσοιτε G || 48 1 οἱ codd. del. Hertlein
|| n : 4 B || 5 εὖ om. B | 6 ur | ἡμῶν G | 49 r ἐδουλεύοντο : -σαντο G Ἰ α
ἠνείχοντο : εἰνείχ-- OC, || 4 ἐγένετο : -νοντο MVC || Ἀκαδημία CG, :
ἀκαδημία BMVG || 9 πρῶτον : ποῶτον μὲν CG || το ἠγοῖτο : TE V,C. | |

164 || HELLÉNIQUES VI (5) les conduisait vers quelque forteresse, qu'on montait à l'assaut. 59 Cependant, parmi les ennemis qui étaient sur le territoire de Lacédémone, les Arcadiens, les Argiens, les Eléens étaient repartis en nombre — car ils n'avaient que la frontière à franchir pour être chez eux — en emportant les produits de leur pillage, corps et biens. Quant aux Thébains et aux autres, ils voulaient évacuer le pays, d'abord pour cette raison précisément qu'ils voyaient leur armée diminuer tous les jours, ensuite parce que les vivres devenaient plus rares, effet de la consommation, du pillage, du gaspillage, et des incendies ; 1] faut ajouter que c'était l'hiver, si bien _ que tout le monde voulait désormais s'en aller. 51 Comme ils évacuaient le territoire de Lacédémone, Iphicrate alors ramena les Athéniens de l'Arcadie à Corinthe. Dans toutes les circonstances où 1] s'est montré bon général, je ne lui adresse pas de reproches; mais pour les opérations qu'il fit à cette époque, je trouve les unes sans objet, les autres même inopportunes. Car s'il entreprit de s'établir en surveillance sur l'Oneion, pour empêcher les Béotiens de rentrer chez eux, il laissa sans garnison la meilleure route, qui passe par Kenchreiai. 52 D'autre part, comme 1] voulait savoir si les Thébains avaient déjà franchi l'Oneion, il envoya en éclaireurs la totalité de la cavalerie d'Athènes et de Corinthe; et cependant, pour une reconnaissance, un petit détachement n'est pas moins bon qu'un gros; et, s'il faut se retirer, il est beaucoup plus aisé au petit qu'au gros de trouver un chemin facile et de faire une retraite tranquille?; mais envoyer en avant une troupe à la _ fois nombreuse et plus faible que l'ennemi, n'est-ce pas une grande folie ? De fait, comme Les cavaliers étaient déployés sur un grand espace à cause de leur nombre, une fois qu'il 11 n'empêche pas les Thébains de rentrer chez eux. τ, Xénophon n'a pas compris — ou n'a pas voulu comprendre — qu'Iphicrate n'avait pas mission d'anéantir l'armée thébaine. Un fort parti n'était, à Athènes, hostile à Sparte (cf. Cloché, REA, XXV, 1923, p. 43) εἴ ne tenait pas à la voir débarrassée de son plus dangereux ennemi. α. Xénophon a «exposé des principes analogues, et dans des termes assez semblables, Hipparch., VII, 6 ; VII, 12.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ G' (e!) 164 πυροθύμως δ', εἰ πρὸς
τεῖχος προσάγοι, προσέθαλλον. 50 Τῶν δ' ἐν τῇ Λακεδαιμόνι πολεμίων
'Αρκάδες μὲν καὶ 'Αργεῖσι καὶ 'ΗΑgiοι πολλοὶ ἀπεληλύβεσαν, ἅτε ὅμοροι
οἰκοῦντες, of μὲν ἄγοντες, of δὲ φέροντες ὅ τι ἠρπάκεσαν. Οἱ δὲ Θηβαῖοι
καὶ οἱ ἄλλοι τὰ. μὲν' καὶ διὰ τοῦτο ἀπιέναι ἐβούλοντο ἐκ τῆς χώρας, ὅτι
ἐώρων ἐλάττονα τὴν στρατιὰν καθ' ἡμέραν γιγνομένην, τὰ δέ, ὅτι
σπανιώτερα τὰ ἐπιτήδεια ἦν' τὰ μὲν γὰρ ἀνήλωτο, τὰ δὲ διήρπαστο, τὰ δὲ
ἐξεκέχυτο, τὰ δὲ κατεκέκαυτο' πρὸς δ' ἔτι καὶ χειμῶν ἦν, ὥστ' ἤδη πάντες
ἀπιέναι ἐβδόλουντο. 54 Ὡς δ' ἐκεῖνοι ἀπεχώρουν ἐκ τῆς Λακεδαιμόνος,
οὕτω δὴ καὶ ὁ 'Ιφικράτης τοὺς 'Αθηναίους ἀπῆγεν ἐκ τῆς 'Αρκαδίας εἰς
ΚέρινΒον. Εἰ μὲν οὖν ἄλλο τι καλῶς ἐστρατήγησεν, οὐ ψέγω. 'Εκεῖνα
μέντοι ἃ ἐν τῷ χρόνῳ ἐκείνῳ ἔπραξε, πάντα εὐρίσκω τὰ μὲν μάτην, τὰ δὲ
καὶ ἀσυμφόρως πεπραγμένα αὐτῷ. 'Επιχειρήσας μὲν γὰρ φυλάττειν ἐπὶ τῷ
'Ονειῳ, ' ὅπως μὴ δύναιτο of Βοιωτοὶ ἀπελθεῖν οἴκαδε, παρέλιπεν '
ἀφύλακτον τὴν καλλίστην παρὰ ἰζεγγχεῖας πάροδον. 52 Μαθεῖν δὲ
βουλόμενος εἰ παρεληλυθότες εἶεν of Θηβαῖοι τὸ 'Ονειον ἔπεμψε σκοποὺς
τούς τε 'Αθηναίων ἱππέας καὶ τοὺς Κορινθίων ἅπαντας. Καίτοι ἰδεῖν μὲν
οὐδὲν ἦττον ὀλίγοι τῶν πολλῶν ἱκανοί' εἰ δὲ δέοι ἀποχωρεῖν, πολὺ ῥᾶον
τοῖς ὀλίγοις ἢ τοῖς πολλοῖς καὶ ὁδοῦ εὐπόρου τυχεῖν καὶ καθ' ἡσυχίαν
ἀποχωρῆσαι. Τὸ δὲ πολλοὺς τε προσάγειν καὶ ἦττονας τῶν ἐναντίων τιῶς
οὗ πολλὴ ἀφροσύνη ; Καὶ γὰρ δὴ ἅτε ἐπὶ πολὺ παραταξάμενοι χωρίον ot
ἱππεῖς διὰ τὸ πολλοὶ εἶναι, ἐπεὶ ἔδει ἀποχωρεῖν, πολλῶν καὶ χαλετῶν 49 τι
τεῖχος : τὸ τεῖχος MVC || προσάγοι om. C || 50 3 ἀπεληλύ-. . θεσαν Dobrée :
ἀπελελύθεισαν D, ἐπεληλύθησαν B ἐπεληλύθεσαν V ἐπεληλύθεισαν MCD,
|| 84 3 ἀπῆγεν : nyen V || 5 πάντα : πάντα ἐχεῖνα ὁ CG || } 6 καὶ om. M || 8
δύναιτο : δύνωνται VC || 9 Κεγγχεῖας Gros_ser : κεγγχρίας codd. || 52 2 εἰ
παρεληλυθότες : εἶπεο ἐχηλυθ- B || 5 εἰ δὲ : καὶ εἰ G || 8 ἀφροσύνη :
εὐφορος-.B || ro πολλοὶ : πολλοὶ V.

165 HELLÉNIQUES VI (5) fallut se retirer, ils tombèrent sur
beaucoup de mauvais passages, si bien qu'ils ne perdirent pas moins de
vingt cavaliers : et alors les Thébains purent se retirer comme ils voulaient. |

ΕΕΝΟΒΟΝΤΟËΣ ΕΑΑΗΝΙΚΑ τ' (e') 165 χωρίων ἐπελάθοντο.
Ὡστε οὐκ ἐλάττους ἀπώλοντο εἴκοσιν ἱππέων. Καὶ τότε μὲν οἱ Θηθαῖοι
ὅπως ἐβούλοντο ἀπῆλθον. 02 τι ἐλάττους : ἔλαττον MVC || ἀπώλοντο :
ἀπολ- ΟΕ.

The text on this page is estimated to be only 24.00% accurate

κ' ,

LIVRE VII CHapriTrE Ĩ 4 L'année suivante!, Lacédémone et les Nouvelle alliés envoyèrent des plénipotentiaires à conférence Athènes pour délibérer des conditions entre Athènes P et Sparte. dans lesquelles Lacédémoniens et Athé| niens établiraient leur alliance 5. Comme beaucoup d'orateurs, étrangers aussi bien qu'Athéniens, disaient qu'il fallait faire l'alliance sur un pied d'égalité absolue, Proclès de Phlious 3 tint ce discours : « Puisqu'il est vrai, Atlréniens, que vous avez décrété qu'il y avait avantage à faire amitié avec les Lacédémoniens, je crois qu'il faut examiner ceci : comment cette amitié pourrat-elle durer le plus longtemps possible ? Or si c'est en tenant bien compte des intérêts des deux parties que nous établissons l'alliance, nous avons dans ces conditions, pour autant qu'on peut croire, les meilleures chances de la faire durer. Sur Nouveau discours _de Proclès. 1. Xénophon compte par années militaires, du printemps au prinar l'expédition d'Epaminondas s'est terminée pendant l'hiver 370/369 (VI, 5, 50) ; c'est au cours de l'année 869 qu'ont lieu les négociations dont le récit va suivre. 2. Les précédentes négociations (V I, 5, 33-49) entre Sparte et Athènes, n'avaient abouti qu'à l'envoi de l'armée de secours d'Iphicrate dans le Péloponnèse, mesure de circonstance qu'il s'agit maintenant de transformer en alliance durable. L'insistance de Sparte, qui avait envoyé à Athènes des ambassadeurs de marque (Diod., XV, 69, 1), est la preuve de son désarroi. 3: Cf. VI, 5, 38.

Z' I _4- Τῷ δ' ὑστέρω ἔτει Λακεδαιμονίων καὶ τῶν συμμάχων
 πρέσθεις ἦλθον αὐτοκράτορες Ἀθηναῖζε, βουλευσόμενοι καθ' ὃ τι ἡ
 συμμαχία Λακεδαιμονίοις καὶ Ἀθηναίοις ἔσοιτο. Λεγόντων δὲ πολλῶν μὲν
 ξένων, πολλῶν δὲ Ἀθηναίων· ὥς δέοι ἐπὶ τοῖς ἴσοις καὶ ὁμοίοις τὴν
 συμμαχίαν εἶναι, Προκλῆς Φλειάσιος εἶπε τόνδε τὸν λόγον. | 2 Ἐnetnep, à
 ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀγαθὸν ὑμῖν ἔδοξεν εἶναι Λακεδαιμονίους φίλους
 ποιῆσθαι, δοκεῖ μοι χρῆναι τοῦτο σκοπεῖν, ὅπως ἡ φιλία ὅτι πλεῖστον
 χρόνον συμμενεῖ. Ἐὰν οὖν Ἀ ἐκατέροις μάλιστα συνοίσει, ταύτη καὶ τὰς
 συνθήκας ποιησώμεθα, οὕτω κατὰ γε τὸ εἶκος μάλιστα συμμένειεν ἄν. Τὰ
 μὲν οὖν ἄλλα σχεδόν τι συνωμολόγηται, περὶ δὲ τῆς ἡγεμονίας νῦν Ἀ
 σκέψις. Τῇ μὲν οὖν βουλῇ προθεβούλευται ὑμετέραν μὲν εἶναι τὴν κατὰ
 θάλατταν, Λακεδαιμονίων δὲ τὴν κατὰ γῆν. Ἐμοὶ δὲ καὶ αὐτῷ δοκεῖ VII
 ἐλληνιχῶν ζ' 8 ξενοφῶντος ἐλληνιχῶν ἔφδομον M ξενοφῶντος ἀθηναίου
 ἐλληνιχῆς | ἱστορίας Ὁ ἐδδομος V nihil nisi spatium relictum CG. 1 14
 λεγόντων δὲ ξ hey. μένα [6 τόνδε τὸν λόγον : τόν λόγον τόνδε Bi(|| 2 1 ὑμῖν
 : ἡμῖν] BMV || ἔδοξεν εἶναι : ἔδοξε C || à Λαχε* δαιμονίους : -vioig B || 4
 οὖν om. C || ἐκατέροις : ἐχάτερος O || ὃ συμμένειεν ἄν Keller : συμμένοιμεν
 ἄν codd. ἄν συμμένειεν Cobet συμμένοι ἄν Hude || 9 τὴν κατὰ γῆν : τῶν x.
 γ. (. |

170 HELLÉNIQUES VII (x) tous les points l'accord est à peu près fait, sauf sur la question du commandement, qu'il faut maintenant considérer. Le Conseil. vous propose une motion qui. vous donne, à vous, le commandement sur mer, et aux Lacédémoniens sur terre ; moi aussi je trouve que, bien moins que les hommes, ce sont les dieux qui, dans la nature et le destin, ont inscrit cette distinction. 3 D'abord la disposition des lieux que vous occupez est naturellement très favorable à ce commandement : un nombre considérable de villes, tributaires de la mer, sont établies autour de la vôtre, et toutes plus faibles qu'elle ; de plus, vous avez des ports, et sans ports, point de force navale. Ensuite vous possédez beaucoup de trières, et c'est une politique traditionnelle chez vous que d'augmenter votre flotte. 4 Il faut dire aussi que les arts qui concernent la marine vous sont tous familiers. De fait, pour la pratique des choses de la mer, vous êtes bien supérieurs aux autres ; c'est leur subsistance que la plupart d'entre vous tirent de la mer, si bien que le soin de vos intérêts privés vous donne du même coup l'expérience des combats navals. Il y a encore ceci : aucune ville ne saurait faire sortir de ses arsenaux plus de trières d'un seul coup que vous. Et ce n'est pas là un des moindres éléments de l'hégémonie : car c'est au pouvoir qui a le premier manifesté sa force que tous s'associent le plus _ volontiers. 5 De plus les dieux vous ont donné cette chance, que vous, qui avez eu à livrer sur mer des batailles si nombreuses et importantes, vous avez subi très peu de défaites et remporté beaucoup de victoires. 1] est donc vraisemblable que les alliés, eux aussi, s'ils agissent d'être avec vous, soient très heureux de prendre part à ces risques. 6 Pour voir vraiment quelle nécessité à la fois et quel devoir c'est pour vous de veiller aux choses de la mer, réfléchissez à ceci : les Lacédémoniens, jadis, vous faisaient la guerre depuis longtemps, et, tout en occupant votre pays, ils n'arrivaient pas à vous anéantir ; mais lorsque le Dieu leur accorda d'être les plus forts sur mer, aussitôt vous vous trouvâtes complètement à leur merci. Tout cela prouve donc bien que c'est entièrement de 1. On comprend aisément qu'il s'agit de l'occupation de Décélie et de la défaite d'Aigos-Potamoi.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ! (a) 170 ταῦτα οὐκ ἀνθρωπίνη
 μάλλον Ἄ θεία φύσει τε καὶ τύχῃ . διωρίσθαι. 3 Πρῶτον μὲν γὰρ τόπον
 ἔχετε κάλλιστα πεφυκότα πρὸς τοῦτο. Πλείσται γὰρ πόλεις τῶν δεομένων
 τῆς θαλάττης περὶ τὴν ὑμετέραν πόλιν οἰκοῦσι, καὶ αὗται πᾶσαι
 ἀσθενέστεραι τῆς ὑμετέρας. Πρὸς τούτοις δὲ λιμένας ἔχετε, ὧν ἄνευ οὐχ
 οἶόν τε ναυτικῇ δυνάμει χρῆσθαι. Ἔτι δὲ τριήρεις κέκτησθε πολλάς, καὶ
 πάτριον ὑμῖν ἐστὶ ναυτικὸν ἐπικτᾶσθαι, 4 Ἀλλὰ μὴν τάς γε τέχνας τὰς περὶ
 ταῦτα πάσας οἰκείας ἔχετε. Καὶ μὴν ἐμπειρία γε πολὺ προέχετε τῶν ἄλλων
 περὶ τὰ ναυτικά" ὁ γὰρ βίος τοῖς πλείστοις μὲν ἀπὸ τῆς θαλάττης ὥστε τῶν
 ἰδίων ἐπιμελόμενοι ἅμα καὶ τῶν κατὰ θάλατταν ἀγώνων ἐμπειροὶ γίνεσθε.
 "Ἔτι δὲ καὶ τότε οὐδαμόθεν ἂν τριήρεις πλείους ἀθρόαι ἐκτιλεύσειαν ἢ
 παρ' ὑμῶν. Ἔστι δὲ τοῦτο οὐκ ἐλάχιστον πρὸς ἡγεμονίαν' πρὸς γὰρ τὸ
 πρῶτον ἰσχυρὸν γενόμενον ἥδιστα πάντες συλλέγονται. 5 Ἔτι δὲ καὶ ἀπὸ .
 τῶν θεῶν δέδοται ὑμῖν εὐτυχεῖν ἐν τούτῳ' πλείστους γὰρ καὶ μεγίστους
 ἀγῶνας ἡγωνισμένοι κατὰ βάλατταν ἐλάχιστα μὲν ἀποτετυχήκατε, πλείστα
 δὲ κατωρθώκατε. Εἰκὸς οὖν καὶ τοὺς συμμάχους μεθ' ὑμῶν ἂν ἥδιστα
 τούτου τοῦ κινδύνου μετέχειν. 6 ὥς δὲ δὴ καὶ ἀναγκαῖα. καὶ προσήκουσα
 ὑμῖν αὕτη Ἄ ἐπιμέλεια ἐκ τῶνδε ἐνθυμήθητε. Λακεδαιμόνιοι ὑμῖν
 ἐπολέμουν ποτὲ πολλὰ ἔτη, καὶ κρατοῦντες τῆς χώρας οὐδὲν προὔκοπτον
 εἰς τὸ ἀπολέσαι ΟὐΡ. Ἐπεὶ δ' ὁ θεὸς ἔδωκε ποτε αὐτοῖς κατὰ θάλατταν
 ἐπικρατῆσαι, εὐθὺς ὑπ' ἐκείνοις παντελῶς ἐγένεσθε. Οὐκοῦν εὐδηλον ἐν
 τούτοις ἐστὶν ὅτι. ἐκ τῆς θαλάττης ἅπανσα ὑμῖν. ἥρτηται 2 τὸ γνῶμη post
 μάλλον add. Pluygers || 3 1 κάλλιστα : κάλιστα G || 8 τῆς om. GC || 5
 ναυτικῇ : τῇ ναυτικῇ V | 6 ἔτι δὲ : ἔτι δὲ καὶ Y || χέχτησθε : χέχρησθαι B || 4
 4-5 ἐπιμελόμενοι : ἐπιμελούμ- ᾱ || 6 γίνεσθε : -σθαι CG, || an : δ' ἂν C || 7
 ἐχπλεύσειαν : -οεueν V, || 8 πρῶτον : πρόσθεν Ἄ || 5 2 εὐτυχεῖν : ἐντ- B || 4
 κατωρθώκατε : χατωρθώσατε V χατορθώσατε MC || 6 3 ποτὲ om. V.

ant | HELLÉNIQUES VIL (1) la mer que dépend votre salut. ‘7
 Puisque la nature a ainsi disposé les choses, comment pourriez-vous
 admettre d’abandonner aux Lacédémoniens le commandement sur mer?
 D’abord ils reconnaissent eux-mêmes qu’ils ont dans cet ordre d’activité,
 moins de pratique que vous ; ensuite les risques ne sont pas les mêmes pour
 les uns et pour les autres dans les combats sur mer; car, eux, ils n’exposent
 que les hommes qui sont sur les ‘trières, tandis que, pour vous, il s’agit de
 vos enfants, de vos femmes, et de la cité tout entière. 8 Pour ce qui vous
 concerne, voilà donc ce qui en est; examinez maintenant la situation des
 Lacédémoniens. D’abord ils habitent à l’intérieur des terres, ce qui fait que,
 maîtres du sol, même si l’accès de la mer leur était fermé, ils pourraient fort
 bien continuer à subsister ; aussi, comme ils s’en rendent bien compte eux-
 mêmes, dès l’enfance c’est à la guerre sur terre qu’ils s’exercent. Et, chose
 particulièrement importante, la discipline, chez eux, est très forte sur terre,
 chez vous, sur ποῦ. 9 Ensuite il en va chez vous dans la marine comme chez
 eux sur terre: aucune cité ne pourrait envoyer plus vite une expédition plus
 nombreuse : aussi, c’est à eux que, tout naturellement, les alliés viennent se
 joindre avec une confiance particulière. De plus le Dieu leur ã accordé,
 comme à vous sur mer, à eux les succès sur terre ; eux aussi, après avoir eu
 à Le. tant de batailles sur terre, en ont perdu bien peu, en ont gagné
 beaucoup. 410 Et la nécessité n’est pas moindre pour eux de veiller à ce qui
 se passe sur terre que pour vous à ce qui se passe sur mer : les faits vous en
 donnent la preuve. Vous qui leur faisiez la guerre depuis longtemps et qui
 les aviez vaincus souvent sur mer, ’ vous n’avanciez quand même pas et
 n’arriviez pas à leur infliger une défaite décisive; mais quand ils eurent été
 une Le fois vaincus sur terre, alors ce furent leurs. enfants, leurs femmes, la
 cité entière, qui se trouvèrent en danger ?. 1. Sur ce thème, déjà développé
 par Xénophon, cf. Mémor., IV, ἡ, τᾶ. 2. On remarquera le parallélisme
 minutieux et artificiel entre les ò 8, 9, 10 (supériorité de Sparte sur terre) et
 les 8 3, 4, 5 (supériorité d’Athènes sur mer), parallélisme, non seulement
 dans les idées, mais dans les termes. |

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (α') 171 σωτηρία. 7 Οὕτως οὖν πεφυκότων πῶς ἂν ἔχοι καλῶς δμῖν Λακεδαιμονίοις ἐπιτρέψαι κατὰ θάλατταν ἡγεῖσθαι, οἳ πρῶτον μὲν καὶ αὐτοὶ ὁμολογοῦσιν ἀπειρότεροι ὑμῶν τούτου τοῦ ἔργου εἶναι, ἔπειτα δ' οὐ περὶ τῶν ἴσων ὁ κίνδυνός ἐστιν ἐν τοῖς κατὰ θάλατταν ἀγῶσιν, ἀλλ' ἐκείνοις μὲν περὶ τῶν ἐν ταῖς τριήρεσι μόνων ἀνθρώπων, Ουῖν δὲ καὶ περὶ παίδων καὶ γυναικῶν καὶ ὅλης τῆς πόλεως ;. 8 Καὶ τὰ μὲν δὴ ὑμέτερα οὕτως ἔχει' τὰ δὲ δὴ τῶν Λακεδαιμονίων ἐπισκέψασθε. Πρῶτον μὲν γὰρ οἰκοῦσιν ἐν μεσογείᾳ ὥστε τῆς γῆς κρατοῦντες καὶ εἰ θάλαττης εἵργοιντο, δύναιнт' ἂν καλῶς διαζῆν. Ἐγνωκότες οὖν καὶ οὗτοι ταῦτα εὐθὺς ἐκ παίδων πρὸς τὸν κατὰ γῆν πόλεμον τὴν ἄσκησιν ποιοῦνται. Καὶ τὸ πλείστου δὲ ἄξιον, τὸ πείθεσθαι τοῖς ἄρχουσιν, οὗτοι μὲν κράτιστοι κατὰ γῆν, Ὑεῖς δὲ κατὰ θάλατταν. 9 Ἐπειτα δὲ ὥσπερ ὑμεῖς ναυτικῶ, οὕτως αὖ ἐκείνοι κατὰ γῆν πλείστοι καὶ τάχιστ' ἂν ἐξέλθοιεν. ὥστε πρὸς τούτους αὖ εἰκὸς (τοὺς συμμάχους) εὐθαρσεστάτους προσιέναι. Ἔτι δὲ καὶ ὁ θεὸς αὐτοῖς δέδωκεν, ὥσπερ ὑμῖν κατὰ θάλατταν εὐτυχεῖν, οὕτως ἐκείνοις κατὰ γῆν" πλείστους γὰρ αὖ οὗτοι ἀγῶνας ἐν τῇ γῇ ἡγωνισμένοι ἐλάχιστα | μὲν ἐσφαλμένοι εἰσι, πλείστα δὲ κατωρθωκότες. 1 'Qc ' δὲ καὶ ἀναγκαῖα οὐδὲν ἦττον τούτοις Ἀ κατὰ γῆν ἐπιμέλεια ἢ ὕμῖν Ἀ κατὰ θάλατταν, ἐκ τῶν ἔργων ἔξεστι γινώσκειν. Ὑμεῖς γὰρ τούτοις πολλὰ ἔτη πολεμοῦντες καὶ πολλάκις καταναυμαχοῦντες οὐδὲν τιροῦνύργου ἐποιεῖτε πρὸς τὸ τούτους καταπολεμῆσαι. Ἐπεὶ δὲ ἄπαξ, ἡττήθησαν ἐν τῇ γῇ, εὐθὺς καὶ περὶ παίδων καὶ περὶ γυναικῶν καὶ περὶ ὅλης 6 8. σωτηρία : ἡ σωτηρία Schneider || 7 6 μόνων : μόνον (|| 8 ἀ δὲ δὴ : δὴ om. (ὁ || 3 ἐπισχέψασθε : ἐπισχεγᾶσθαι χρὴ Y ὥδε OC || μεσονελα B corr. (?) Hude : μεσογαία() BIMVC || 5 διαζῆν : ζῆν M || 8 δὲ om. M || 9 3 τούτους Lōwenklau : τούτοις BVC om. M || αὖ del. Hartmann idem ante εἰχὸς inserit χατὰ γῆν quod Keller Hude tuun'ς αν { | ἢ αὐτοῖς om. C || 40 3 avayxaia : avayraix C.

172 HELLÉNIQUES VII (r) 44 Ne serait-ce pas alors une chose inadmissible pour eux que de confier à d'autres le commandement sur terre, quand c'est sur terre qu'ils savent le mieux s'y prendre ? Pour moi, me rangeant à la proposition du Conseil, voilà donc ce que j'avais à vous déclarer, et aussi ce que je crois le plus avantageux pour les deux partis; pour vous, puissiez-vous avoir la chance de décider au mieux de nos intérêts à tous ! » 12 Proclès parla donc en ces termes : et les Athéniens, ainsi que les gens de Lacédémone qui étaient là, furent d'accord pour approuver vivement ses paroles. Mais Képhisodotos ' monta à la tribune: « Citoyens d'Athènes, dit-il, ne voyez-vous pas qu'on vous trompe? eh bien ! si vous voulez m'écouter, je vous le prouverai tout aussitôt. Voilà donc que vous allez prendre l'île commandement sur mer : les Lacédémoniens, s'ils combattent avec vous, vous enverront, évidemment, des triérarques qui seront des Lacédémoniens, ainsi peut-être que les fantassins de marine ; mais pour les matelots ce seront, évidemment, ou des Hilotes ou des mercenaires: 13 c'est donc à ces gens-là que vous aurez, vous, à commander. Mais lorsque ce seront les Lacédémoniens qui vous convoqueront [our une expédition sur terre, vous enverrez évidemment vos hoplites et vos cavaliers : voilà donc ces gens devenus vos chefs à vous-mêmes, tandis que vous ne commandez qu'à leurs esclaves, à des gens de rien. Réponds-moi, Timocrate de Lacédémone, n'as-tu pas dit tout à l'heure que c'est pour traiter sur un pied de complète égalité que tu es venu faire alliance ? — Oui, je l'ai dit. 14 — Eh bien! dit Képhisodotos, y a-t-il quelque chose de plus conforme à l'égalité que de donner à chacun de nous deux, à tour de rôle, le commandement de la flotte et celui de l'infanterie, si bien que vous, s'il y a quelque avantage au commandement sur mer, vous puissiez en profiter, comme nous du commandement sur terre ? » Ces paroles firent changer d'avis les Athéniens.

Réplique de Képhisodotos. 1. Ce personnage avait fait partie de l'ambassade envoyée à Sparte en 371 : cf. plus haut, VI, 3, 2. On voit ici qu'il ne voulait pas que l'alliance à laquelle il avait travaillé mît Athènes dans une position défavorable.

SENOPONTOS EAAHNIKA Z' (a) 172 τῆς πόλεως κίνδυνος αὐτοῖς Ἐγένετο. 11 Πῶς οὖν οὐ τούτοις αὖ δεινὸν ἄλλοις μὲν ἐπιτρέπειν κατὰ γῆν ἡγεῖσθαι, αὐτοὺς δὲ ἄριστα τῶν κατὰ γῆν ἐπιμελεῖσθαι ; ἐγὼ μὲν οὖν, ὥσπερ τῇ βουλῇ προβεβούλευται, ταῦτα εἴρηκά. τε καὶ συμφορώτατα ἡγοῦμαι ἀμφοῖν εἶναι ὑμεῖς δὲ εὐτυχοῖτε τὰ κράτιστα πᾶσιν ἡμῖν βουλευσάμενοι. 12 Ὁ μὲν ταῦτ' εἶπεν, οἱ δ' Ἀθηναῖοί τε καὶ οἱ τῶν Λακεδαιμονίων παρόντες ἐπήνεσαν ἀμφοτέροι ἰσχυρῶς τὸν λόγον αὐτοῦ. Κηφισόδοτος δὲ παρελθὼν " Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἔφη, οὐκ αἰσθάνεσθε ἐξαπατῶμενοι : Ἀλλ' ἐὰν ἀκούσητέ μου, ἐγὼ ὑμῖν αὐτίκα μάλα ἐπιδείξω. " Ἦδη γὰρ ἡγήσεσθε κατὰ θάλατταν. Λακεδαιμόνιοι δὲ ὑμῖν ἐὰν συμμαχῶσι, δηλονότι πέμψουσι τοὺς μὲν τριηράρχους Λακεδαιμονίους καὶ ἴσως τοὺς ἐπιβάτας, οἱ δὲ ναῦται δηλονότι ἔσονται ἢ Εἰλωτες ἢ μισθοφόροι. 138 Οὐκοῦν ὑμεῖς μὲν τούτων ἡγήσεσθε. Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ὅταν παραγγείλωσιν ὑμῖν κατὰ γῆν στρατείαν, δηλονότι πέμψετε τοὺς δπλίτας καὶ τοὺς ἱππέας. Οὐκοῦν οὕτως ἐκεῖνοι μὲν ὑμῶν αὐτῶν γίνονται ἡγεμόνες, ὑμεῖς δὲ τῶν ἐκείνων δούλων καὶ ἐλαχίστου ἀξίων. Ἀποκρίναι δέ μοι, ἔφη, ὦ Λακεδαιμόνιε Τιμόκρατες, οὐκ ἄρτι ἔλεγες ὥς ἐπὶ τοῖς ἴσοις καὶ ὁμοίοις ἥκοις τὴν συμμαχίαν ποιούμενος ; Εἶπον ταῦτα. 414 Ἔστιν οὖν, ἔφη ὁ Κηφισόδοτος, ἰσαίτερον ἢ ἐν μέρει μὲν ἑκατέρους ἡγεῖσθαι τοῦ ναυτικοῦ, ἐν μέρει δὲ τοῦ πεζυ, καὶ ὩΥΑΓ τε, εἴ τι ἀγαθὸν ἐστὶν ἐν τῇ κατὰ θάλατταν ἀρχῇ, τούτων μετέχειν, καὶ ἡμᾶς ἐν τῇ κατὰ γῆν ; Ἀκούσαντες ταῦτα οἱ 10 8 κίνδυνος : ὁ κινδ. (| 44 3 αὐτοὺς F, : αὐτοῖς BMVCF, || οὖν om. V || 42 1-2 οἱ τῶν Λακεδαιμονίων : οἱ Λακεδαιμόνιοι V, || ἡ δηλονότι πέμψουσι : δηλὸν ὅτι 7. hic CG, porro ut alii codd. δηλονότι II 43 3 τοὺς ὀπλίτας καὶ τοὺς ἱππέας : τοὺς nn. x. τ. ὀπλ. OC || 4 αὐτῶν om. C || 6 ἀπόχρῳναι : ἀπόχρῳνε V || δέ μοι : δὴ μοι V || ἡ ἥχοις : ἡκει VO || 14 ἃ ἑκατέρους om. (|| 3 re om. V || 4 ἀρχῇ (ῆ) BMVC corr. : ἀρχή C.

173 HELLÉNIQUES VII (1) niens, et ils décidèrent par vote que chacun des deux peuples prendrait le commandement tous les cinq jours *. 45 Dans leur marche de concert, accompagnés par leurs alliés, sur Corinthe, ils décidèrent d'établir en commun une garnison sur l'Oneion. Comme les Thébains approchaient avec leurs alliés, ils se déployèrent pour garder chacun un des accès de l'Oneion — les Lacédémoniens, d'ailleurs, et les gens de Pellène dans le secteur le plus menacé. Les Thébains et leurs alliés, une fois qu'ils ne furent plus qu'à trente stades des postes ennemis, établirent leur camp dans la plaine. En fixant le moment du départ de manière à pouvoir, selon leurs prévisions, atteindre leur objectif au petit jour, ils se mirent en marche pour attaquer le poste lacédémonien. 46 De fait, ils ne s'étaient pas trompés dans leur horaire ; ils tombent sur les Lacédémoniens et les Pelléniens à l'heure où les équipes de nuit étaient justement relevées, et où ceux qui avaient passé la nuit dans la paille se levaient pour aller chacun à sa corvée. C'est alors que les Thébains les attaquent à coups d'épée : ils étaient prêts à se battre et l'ennemi était pris au, dépourvu ; ils étaient en formation de combat, et les autres, en désordre. 47 Une fois que ceux qui s'étaient tirés de cette affaire se furent réfugiés sur le sommet le plus proche, le polémarque lacédémonien aurait pu, avec tous les hoplites, tous les peltastes qu'il aurait voulu, fournis par les alliés, se maintenir sur ce point — car, pour les vivres, il avait les moyens de les faire venir en toute sécurité de Kenchreiai ; au lieu de cela, pendant que les Thébains se demandaient comment faire pour redescendre par le versant qui regarde Sicyone, ou s'il fallait se retirer ' , il conclut avec eux une trêve qui, de l'avis de la plupart des gens, était plus avantageuse pour les Thébains que pour les Spartiates eux-mêmes : voilà comment il put repartir et ramener ses hommes. Opérations sur l'Oneion. 1. Avant que la capitulation des Lacédémoniens ne leur ouvre, comme il va être dit, le passage vers le Sud, les Thébains ne peuvent que revenir vers le Nord ou filer par les pentes Ouest de l'Oneion, itinéraire où ils seraient menacés sur leur flanc droit par la garnison de Corinthe.

SENOHONTOS EAAHNKA Z! (a!) 173 "Αθηναῖοι

μετεπίσθησαν, καὶ ἐψηφίσαντο κατὰ πρ | ἐκατέρους ἡγεῖσθαι. | _ 45
 Στρατενομένων δ' ἀμφοτέρων αὐτῶν καὶ τῶν συμμέχον εἰς Κόρινθον ἔδοξε
 κοινῇ φυλάττειν τὸ "Ὀνειον. | Καὶ ἐπεὶ ἐπορεύοντο of OnBator καὶ οἱ
 σύμμαχοι, παραταξάμενοι ἐφύλαττον ἄλλος ἄλλοθεν τοῦ Ὀνείου,
 Λακεδαιμόνιοι δὲ καὶ Πελλήνεῖς κατὰ τὸ ἐπιμαχώτατον. Οἱ δὲ Θηθαῖοι καὶ
 οἱ σύμμαχοι ἐπεὶ ἀπεῖχον τῶν φυλαττόντων τριάκοντα στάδια,
 κατεστρατοτιεδεύσαντο ἐν τῷ πεδίῳ, Συντεκμηράμενοι δὲ ἡνίκ' ἂν ᾤοντο
 δρμηθέντες καθανύσαι ἅμα κνέφα, πρὸς τὴν τῶν Λακεδαιμονίων φυλακὴν
 ἐπορεύοντο. 16 Καὶ μέντοι οὐκ ἐψεύσθησαν τῆς ὥρας, ἀλλ' ἐπιπίπτουσι
 τοῖς Λακεδαιμονίοις καὶ τοῖς Πελλήνευσιν ἡνίκα αἱ μὲν νυκτεριναὶ φυλακαὶ
 ἤδη ἔληγον, ἐκ δὲ τῶν στιβάδων ἀνίσταντο ὅποι ἐδεῖτο ἕκαστος. Ἐνταῦθα
 οἱ Θηθαῖοι προσπεσόντες ἔπαιον παρεσκενασμένοι ἀάπαρασκευάστους καὶ
 συντεταγμένοι ἀσυντάκτους. 17. Ὡς δὲ οὗ σωθέντες ἐκ τοῦ πράγματος
 ἀπέφυγον ἐπὶ τὸν ἐγγύτατα λόφον, ἐξὸν τῷ Λακεδαιμονίων πολεμάρχῳ
 λαβόντι ὀπιόσους μὲν ἐθούλετο τῶν συμμάχων ὀπλίτας, ὀπόσους δὲ
 πελταστάς, κατέχειν τὸ χωρίον, καὶ γὰρ τὰ ἐπιτήδεια ἐξῆν | ἀσφαλῶς ἐκ
 Κεγχρειῶν κομίζεσθαι, οὐκ ἐποίησε ταῦτα, ἀλλὰ μάλα ἀπορούντων τῶν
 Θηθαίων πῶς χρή ἐκ τοῦ πρὸς Σικυῶνα βλέποντος καταβῆναι ἢ πάλιν
 ἀπελθεῖν, σπονδὰς ποιησάμενος, ὥς τοῖς πλείστοις ἐδόκει, πρὸς Θηθαίων
 μᾶλλον ἢ πρὸς ἑαυτῶν, ik: ἀπῆλθε καὶ τοῖς del αὐτοῦ ἀπήγαγεν. | 45 2 χοινῇ
 : χοινῶς MVC || 3 οἱ Θηθαῖοι : ἀθηναῖοι V || 5 Πελλήνεῖς : πελην- VC idem
 ᾧ 16 || 8 καθανύσαι : χαταν- codd. || 46 2 ἐπιπίπτουσι : ἐμπίπτο G || 3 ἔληγον
 : ἔλεγον GC || 4 ὅποι Schneider : ὅπου codd. || 47 5 ἐπιτήδεια : ἐπὶ in fine
 versus, omisso τήδεια, V || ὁ ΚΚεγχρειῶν : γεγχριῶν BMV γεχριῶν C ||
 πρὸς om. C || g rornoέμενος : -μένους C || 10 μεθ' αὐτοῦ : μετ' αὐτοῦ codd.

174 HELLÉNIQUES VII (1) " 18 Les Thébains, qui étaient redescendus sans courir aucun risque, et qui autour ; ne ; de Corinthe : avaient rejoint leurs alliés, les Arcadiens, les Argiens, et les Eléens, commencèrent par attaquer Sicyone et Pellène ; puis ils firent une expédition contre Epidaure dont ils pillèrent tout le territoire. [15 s'en retournaient tout pleins de mépris pour leurs adversaires, et quand ils arrivèrent près de la place de Corinthe, 'ils se portèrent au pas accéléré contre la porte qui mène dans la direction de Phlious', avec l'idée que, si par chance elle était ouverte, ils en forceraient l'entrée. 19 Arrive à la rescousse un petit détachement d'infanterie légère qui, sorti de la ville, rencontre le bataillon d'élite des Thébains à moins de quatre plèthres des remparts ; montés sur les monuments funéraires et les saillies du sol, à coup de flèches et de javelots, ils tuent du monde dans les premiers rangs, et en masse, et, après les avoir mis en fuite, ils les poursuivirent sur trois ou quatre stades. Cela fait, les Corinthiens traînèrent les morts jusqu'au rempart, les rendirent par convention, et élevèrent un trophée. Cet événement ranima le courage des alliés des Lacédémoniens. | 20 Ces événements venaient juste. Secours envoyés d'avoir lieu quand les Lacédémoniens par Denys : ; , , . de Syracuse, voient débarquer l'armée de secours de Denys *, — plus de vingt trières ; elles amenaient des Celtes, des Ibères, et des cavaliers au nombre de cinquante environ. Le lendemain les Thébains, avec leurs alliés, déployés et remplissant la plaine jusqu'à la mer d'un côté, et de l'autre, jusqu'aux collines qui touchent à la ville ravageaient tout ce qui pouvait s'y trouver d'utilisable. Les cavaliers d'Athènes et ceux de Corinthe ne s'approchaient guère de cette troupe, parce qu'ils voyaient la force et le nombre de l'adversaire; 21 mais ceux de Denys, malgré leur petit nombre, galopaient, eux, en ordre dispersé le long de leur front, les attaquaient à coups de javelots, puis, quand 1. La porte de Phlious est évidemment à l'Ouest, et les Thébains arrivent par le Sud ou plus vraisemblablement encore par l'Est, où se trouve précisément la nécropole (8 19). Il y a là, semble-t-il, quelque confusion dans les souvenirs de Xénophon.

&ENOSONTOS 'ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (a!) 174 18 Οἱ δὲ Θηθαῖοι

ἀσφαλῶς καταθάντες καὶ συμμείξαντες τοῖς ἑαυτῶν συμμάχοις, Ἀρκάσι τε καὶ Ἀργείοις· Ἡ καὶ Ἠλείοις, εὐθὺς μὲν προσέβαλον πρὸς Σικυῶνα καὶ Πελλήνην· στρατευσάμενοι δὲ εἰς Ἐπίδαυρον ἐδήωσαν αὐτῶν πᾶσαν τὴν χώραν. Ἀναχωροῦντες δὲ. ἐκεῖθεν μάλα τιάντων δπεροτιτικῶς τῶν ἐναντίων, ὥς ἐγένοντο ἐγγὺς τοῦ Κορινθίων ἄστεως, δρόμῳ ἐφέροντο πρὸς τὰς πύλας τὰς ἐπὶ Φλειοῦντα ἰόντι, ὥς εἰ ἀνεφγμέναι τύχοιεν, εἰσπεσοῦμενοι. 19 Ἐκβοηθήσαντες δέ τινες Ψιλοὶ ἐκ τῆς πόλεως ἀπαντῶσι τῶν Θηβαίων τοῖς ἐπιλέκτοις οὐδὲ τέτταρα πιλέθρα ἀπέχουσι τοῦ τείχους καὶ ἀναβάντες ἐπὶ τὰ μνήματα καὶ τὰ ὑτιερέχοντα χωρία, βάλλοντες καὶ ἀκοντίζοντες ἀποκτείνουσι τῶν πρώτων καὶ μάλα συχνούς, καὶ τρεψάμενοι ἐξίωκον ὥς τρία ἢ τέτταρα στάδια. Τούτου δὲ γενομένου οἱ [Κορίνθιοι τοὺς νεκροὺς πρὸς τὸ τεῖχος ἐλκύσαντες καὶ ὑποστιόνδους ἀποδόντες τρόπαιον ἔστησαν. Καὶ ταύτη μὲν ἄανεψύχθησαν οἱ τῶν Λακεδαιμονίων σύμμαχοι. 20 Ἄμα δὲ δὴ πεπραγμένων τούτων καταπλεῖ Λακεδαιγονίοις ἢ παρὰ Διονυσίου βοήθεια, τριήρεις πλέον ἢ εἴκοσιν. γον δὲ Κελτούς τε καὶ Ἴβηρας καὶ ἱππέας ὥς πιεντήκοντα. Τῇ δ' ὑστεραία οἱ Θηβαῖοί τε καὶ οἱ ἄλλοι αὐτῶν σύμμαχοι διαταξάμενοι καὶ ἐμπλήσαντες τὸ πεδῖον μέχρι τῆς θαλάττης καὶ μέχρι τῶν ἐχομένων τῆς πόλεως γηλόφων ἔφθειρον εἴ τι χρήσιμον ἦν ἐν τῷ πεδίῳ. [Καὶ οἱ ἄβεν τῶν Ἀθηναίων καὶ οἱ τῶν Κορινθίων ἱππεῖς οὐ μάλα ἐπλησίαζον τῷ στρατεύματι, δρῶντες ἰσχυρὰ καὶ πολλὰ 48 1 καὶ συμμείξαντες (-μίξαντες codd.) om. B || ἃ ἑαυτῶν : τε αὐτῶν V, τε αὐτῶν BMV corr. || Ἀργείοις καὶ Ἠλείοις : n. x. ἀργ. B, || 4 Πελλήνην : πελήν-. να, || στρατευσάμενοι : καὶ στρατοπεδεῦσάμενοι V || τοῦ : τοῦ τῶν MVC || 7 ἄστεως : ἄστεος codd. [ἐφέροντο : ἔφεροντι (sic) V || ὁ Φλειοῦντα : φιλιοῦντα B φλιοῦντα MVC || ἰόντι: ἰούσας V || 49 5 τρεψάμενοι : στρεῶ- (ὁ || ὁ μὲν : μὲν δὴ (ἃ || 20 1 ἄμα δὲ V (littera A majuscula in initio versus): ἄμα τε BMC Keller || 8 ἱππέας : ἱππεῖς codd. || 5 EurAnoavtes : -σατε A || 7 ἔφθειρον : -pev B.

175 HELLÉNIQUES VII (Ϝ) les autres les chargeaient, ils se retiraient et recommençaient ensuite, après avoir fait demi-tour, à leur lancer des javelots. Et, au cours de ces opérations, ils descendaient de cheval et prenaient du repos; mais si, pendant qu'ils avaient mis pied à terre, des ennemis leur couraient sus, ils étaient lestes à sauter en selle pour s'enfuir ; seulement, si un détachement, dans sa poursuite, s'éloignait beaucoup du gros des troupes, ils couraient à lui lorsqu'il commençait à se retirer, le criblaient de javelots, et lui faisaient beaucoup de mal ; et toute l'armée ennemie était forcée, à cause d'eux, d'aller et de reculer. 22 De fait, après ces événements, les Thébains ne restèrent que peu de jours et rentrèrent chez eux, et chacun des autres contingents en fit autant. Alors les troupes de Denys envahissent le territoire de Sicyone ", défont les gens de Sicyone dans la plaine, et leur tuent environ soixante-dix hommes ; puis ils prennent d'assaut le fort de Déras. Puis cette première armée de secours envoyée par Denys ϩ, ces opérations accomplies, 8 cul vâ pour Syracuse. || Les Thébains et tous ceux qui avaient Lycomèdes abandonné le parti de Lacédémone Ja Porc eh on "étaient jusqu'alors animés d'un même arcadienne (368) €SPrit pour agir et pour faire des expéditions sous le commandement des Thébains. 23 Survint alors un certain L'ycomédès de Mantinée, qui ne le cédait à personne pour la noblesse de la race, au reste, érhinent par ses richesses, ambitieux d'ailleurs ; cet homme remplit les Arcadiens d'une haute opinion d'euxmêmes, en leur disant qu'ils étaient les seuls dont le Péloponnèse fût la véritable patrie, car ils en étaient les seuls habitants autochtones, et que de plus la nation arcadienne était la plus nombreuse des nations grecques, et la plus robuste. Ils étaient aussi les plus courageux ; il le montrait en don 1. Cette ville était, depuis la récente attaque d'Epaminondas (§ 18), occupée par une garnison thébaine (cf. VIT, 2, 11 ; 3, 4). ã. La seconde armée de secours arrivera l'année suivante (8 48); ; Xénophon ne tient plus compte des renforts envoyés antérieurement à la bataille de Leuctres par Denys (cf. plus haut, § 20, note), sans doute parce qu'ils n'avaient pas opéré sur le territoire grec.

ΞΕΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ (α!) 175 τάντίπαλα. 21 Οἱ δὲ
παρὰ τοῦ Διονυσίου ἱππεῖς ὅσοι παρήσαν, οὗτοι διεσκεδασμένοι ἄλλος
ἄλλη παραθέοντες. ἠκόντιζόν τε προσελαύνοντες, καὶ ἐπεὶ ὥρμων ἔττ'
αὐτούς, ἀνεχώρουν, καὶ πάλιν ἀναστρέφοντες ἠκόντιζον. Καὶ ταῦτα ἅμα
ποιοῦντες κατέβαινον ἀτρετῶν ἵππων καὶ ἀνετιαύοντο | εἰ δὲ
καταβεβηκόσιν ἐπελαύνοιν. τινες, εὐπετῶς ἀναπη-. δῶντες ἀνεχώρουν' εἰ
δ' αὖ τινες διώξειαν αὐτοὺς πολὺ ἀπὸ τοῦ στρατεύματος, τούτους, δπότε.
ἀποχωροῖεν, Εη _ κείμενοι καὶ ἀκοντίζοντες δεινὰ εἰργάζοντο, καὶ πᾶν τὸ
στράτευμα ἠνάγκαζον ἑαυτῶν ἕνεκα καὶ προΐεναι καὶ ἀναχωρεῖν. 22 Μετὰ
ταῦτα μέντοι οἱ Θηβαῖοι μείναντες. οὗ πολλὰς ἡμέρας ἀπῆλθον οἴκαδε, καὶ
οἱ ἄλλοι δὲ ἕκαστος οἴκαδε. 'Ερ δὲ τούτου ἐμβάλλουσιν οἱ παρὰ Διονυσίου
εἰς Σικυῶνα, καὶ μάχη μὲν νικῶσι τοὺς Σικυωνίους ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ
ἀπέκτειναν περὶ ἑβδομήκοντα' Δέρας δὲ τεῖχος κατὰ κράτος αἰροῦσι. Καὶ Ἀ
μὲν παρὰ Διονυσίον τιρώτη βοήθεια ταῦτα πράξασα ἀπέπλευσεν εἰς Συρα-
κούσας. Θηβαῖοι δὲ καὶ τιάντες of PT ἀπὸ Λακεδαιμονίων μέχρι μὲν τούτον
τοῦ χρόνου δημοθυμαδὸν καὶ ἔπιραττον καὶ ἐστρατεύοντο ἡγουμένων
Θηβαίων. 28 'Εγγενέμενος δὲ τις Λυκομήδης Μαντινεύς, γένει τε οὐδενὸς
ἐνδεὲς χρήμασι τε προήκων καὶ ἄλλως φιλότιμος, οὗτος ἐνέπλησε
φρονήματος τοὺς Ἀρκάδας, λέγων ὡς μόνοις μὲν αὐτοῖς πατρίς
Πελοπόννησος εἴη, μόνοι γὰρ αὐτόχθονες ἐν αὐτῇ οἰκοῦντες, πλεῖστον δὲ τῶν
ἑλληνικῶν φύλων τὸ Ἀρκαδικὸν ' εἴη καὶ σώματα ἐγκρατέστατα ἔχει.. Καὶ
ἀλκιμωτάτους δὲ 214 1-12 ὅσοι παρήσαν Cobet : ὅσοιπερ ἦσαν codd, ||
διεσχεδασμένοι : διεσχευχσ- BMV I 3 ἐπ' : πρὸς G || ἢ ταῦτα ἅμα : ἅμα
ταῦτα C, || 9. ἀκοντίζοντες : in B excidit folium in quo -ζοντες 81 ἔπιπτον |
22 ἃ οἱ ἄλλοι : οἱ om. (|| 5 Δέρας : γέρας (|| 7 ταῦτα: τοιαῦτα O | τὸ μὲν :
μὲν οὖν V L 11 ἐστρατεύοντο : ἐξουλεύοντο (ὁ || Ὀθηδαίων : τῶν. 0n6. G ||
23 τ ἐγγενόμενος : ἐγγινόμ- ἃ || 5 πατρίς Πελοπόννησος : πελ. rat. (|| 6
φυλῶν : φύλον P Hude φύλον C.

176 HELLÉNIQUES VII (x) nant comme preuve que, lorsqu'on avait besoin de troupes auxiliaires, personne n'était préféré aux Arcadiens. Les Lacédémoniens, ajoutait-il, n'avaient jamais envahi l'Attique sans eux, et les Thébains maintenant s'étaient gardés d'envahir Lacédémone sans les Arcadiens. 24 « Si donc vous êtes raisonnables, vous renoncerez à suivre les gens où 115 veulent vous mener ; autrefois, c'est en suivant les Lacédémoniens que vous avez fait leur grandeur ; de même maintenant si vous suivez tout bonnement les Thébains sans demander que chacun commande à son tour, vous risquez de trouver bientôt en eux d'autres Lacédémoniens. » Naturellement les Arcadiens, en entendant ces paroles, se gonflaient d'orgueil, n'avaient plus de bornes dans leur affection pour Lycomèdes, et considéraient qu'il n'y avait que lui qui fût un homme ; aussi confiaient-ils le commandement à ceux qu'il out D'ailleurs les événements eux-mêmes pouvaient exalter les Arcadiens : 25 les Argiens, qui avaient fait une expédition sur Epidaure, avaient eu leur retraite coupée à la fois par les troupes de Chabrias — mercenaires et Athéniens — et par les Corinthiens ; les Arcadiens étaient venus au secours des Argiens bel et bien cernés, et les avaient délivrés malgré qu'ils Édont contre eux, non seulement les hommes, mais le terrain. De plus, dans une incursion contre Asiné de Laconie *, ils avaient vaincu la garnison lacédémonienne, tué Gérantor, le polémarque, qui avait obtenu le rang de Sparliate ! et pillé le faubourg d'Asiné. Quand ils voulaient faire une expédition, ni la nuit, ni les intempéries, ni la longueur de la route, ni la difficulté de passer les montagnes, ne les arrêtaient ; aussi, pour le moment, ils se croyaient de beaucoup les plus else 26 Naturellement les Thébains en éproul. Le texte des manuscrits (cf. N. GC.) peut être, semble-t-il, conservé. Après les grosses pertes éprouvées à Leuctres par les Spartiates de plein droit (VI, 4, 15), l'Etat lacédémonien a dû s'efforcer de combler les vides en faisant appel aux classes inférieures : on se rappelle que la liberté a été offerte à six mille Hilotes (VI, 5, 20). Peut-être avait-on fait aussi appel à des étrangers : la collation du droit de cité complet à Sparte est un fait rare, mais attesté : Hérod., IX, 33 ; Plut., Dion, 17 et 4g — qui se sert de la même expression que Xénophon, Σπαρτιάτης γεγονώς ; peut-être aussi 16 V, 15.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (α!) 176 αὐτοὺς ἀπεδείκνυε, τεκμήρια παρεχόμενος ὥς ἐπικούρων δπότε δεηθεῖεν τινες, οὐδένας ἥρουντο ἄντ' Ἀρκάδων. "Εἰ δὲ οὔτε Λακεδαιμονίους πώποτε ἄνευ σφῶν ἐμβαλεῖν εἰς τὰς Ἀθήνας οὔτε νῦν Θηβαίους ἐλθεῖν ἄνευ Ἀρκάδων εἰς Λακεδαίμονα. 24 Ἐὰν οὖν σωφρονῆτε, τοῦ ἀκολουθεῖν ὅτιοι ἂν τις παρακαλῇ φείσεσθε ὥς τιρότερόν τε Λακεδαιμονίοις ἀκολουθοῦντες ἐκείνους ἠϋξήσατε, νῦν δ', ἐὰν Θηβαίοις εἰκῇ ἀκολουθῆτε καὶ μὴ κατὰ μέρος ἡγεῖσθαι ἀξιῶτε, ἴσως τάχα τούτους ἄλλους Λακεδαιμονίους εὐρήσετε. Οἱ μὲν δὴ Ἀρκάδες ταῦτα ἀκούοντες ἀνεφυσῶντό τε καὶ ὑπερεφίλουν τὸν Λυκομήδην καὶ μόνον ἄνδρα ἡγοῦντο. ὥστε ἄρχοντας ἔταπτον οὔστινας ἐκεῖνος κελεύοι. Καὶ ἐκ τῶν συμβαινόντων δὲ ἔργων ἐμεγαλύνοντο οἱ Ἀρκάδες: 25 ἐμβαλόντων μὲν γὰρ εἰς Ἐπίδαυρον τῶν Ἀργείων, καὶ ἀποκλεισθέντων τῆς ἐξόδου ὑπὸ τε τῶν μετὰ Χαθρίου ξένων καὶ Ἀθηναίων καὶ Κορινθίων, βοηθήσαντες μάλα πολιορκουμένους ἐξελύσαντο τοὺς Ἀργεῖους, "οὐ μόνον τοῖς ἀνδράσιν, ἀλλὰ καὶ τοῖς χωρίοις πολεμίοις χρώμενοι. Στρατευσάμενοι. δὲ καὶ εἰς Ἀσίνην τῆς Λακαίνης ἐνίκησάν τε τὴν τῶν Λακεδαιμονίων φρουρὰν καὶ τὸν Γεράνορα τὸν πολέμαρχον Σπαρτιάτην γεγεννημένον ἀπέκτειναν καὶ τὸ προάστιον τῶν Ἀσιναίων ἐπόρθησαν. "Ὅπου δὲ βουλευθεῖεν ἐξελθεῖν, οὐ νύξ, οὐ χειμών, οὐ μήκος ὁδοῦ, οὐκ ὄρη δύσβατα ἀπεκώλυεν αὐτούς" ὥστε ἔν γε ἐκείνῳ τῷ χρόνῳ πολὺ ᾔοντο κράτιστοι εἶναι. 26 Οἱ μὲν δὴ Θηθαῖοι διὰ ταῦτα ὑποφθόνως καὶ 23 0 δεηθεῖεν : δεηθοῖεν V || 10 πώποτε ἄνευ σφῶν : av. σφ. πώπ. C 1 24 τ οὖν om. OC || 2 παραχάλη : παραχαλοι CG || 3 δ' ἐὰν : δὲ ἂν codd. || ἡ μέρος : χώραν G μέρους Csin margine || ἡγεῖσθαι ἀξιῶτε : ἀξ. ny. Gi] 6 ταῦτα : ταῦτ' QG || 8 ἐχέινος : χάχεινος CG || 25 1 ἐμόαλόντων : ἐμδαλλόν- (I 6 δὲ at : raí om. M || 8 πολέμαρχον Σπαρτιάτην γεγεννημένον : 2x. πολ. Yey. Dindorf Keller 2x. γεγ. del. Breitenbach πολ. Σπ. (χαί ἄνδρα aya@ον)yey. Kyprianos || 9 προάστιον : προάστειον codd. || 10 Ἀσιναίων : ἀσινάνων MV || 12 ἐχέινῳ τῷ χρόνῳ : τῷ χρ. ἐκ. G || πολὺ : πολλοὲ C. Il. — 92

177 HELLÉNIQUES VII (1) vaient de la défiance et n'avaient plus aucune amitié pour les Arcadiens. Et, pour ce qui est des Eléens, lorsqu'ils réclamèrent aux Arcadiens les villes que les Lacédémoniens leur avaient enlevées, ils s'aperçurent que les Arcadiens ne tenaient aucun compte de leurs paroles, tandis que, quand il s'agissait des Triphyliens et des autres cités qui avaient abandonné Elis, ils en faisaient le plus grand cas, parce qu'elles avaient déclaré qu'elles étaient arcadiennes : alors les Eléens à leur tour se sentirent mal disposés à l'égard des Arcadiens. 27 Ainsi chacun, chez les alliés, avait Conférences une haute opinion de sa propre puisᾶ ὈΘΙΠΙΘΣΙ sance; là-dessus arrive Philiscos d'Abydos, de la part d'Ariobarzane!, avec beaucoup d'argent. Il commença par réunir à Delphes, pour parler de la paix, les Thébains, leurs alliés, et les Lacédémoniens. Une fois arrivés là, ils ne se Din en aucune façon en rapport avec le dieu pour savoir comment on aurait la paix, et s'en rapportèrent à eux-mêmes pour délibérer. Mais comme les Thébains ne voulaient pas admettre que Messène ? fût sous la domination lacédémonienne, Philiscos réunit un gros corps de mercenaires qui devait combattre avec les Lacédémoniens. || 28 Pendant ces événements arrive aussi Nouveaux secours]à deuxième armée de secours de Denys. envoyés PT Les Athéniens disaient qu'elle devait à | aller en Thessalie à la rencontre des Thébains*, les Lacédémoniens, qu'elle devait veniren Laconie: ce fut où second avis qui prévalut chez les alliés. Après avoir fait par mer le tour du Péloponnèse, les gens de Denys arrivent à Lacédémone, et ils servirent de renfort à Archidamos qui, avec l'armée nationale, partait en expédition. 1] commence par prendre d'assaut. Caryai, où tout ceux dont il s'empara vivants furent égorgés. De là il marche aussitôt sur les Parrhasiens d'Arcadie, et, avec ses renforts, il pille le pays. 29 Et comme les Arcadiens et les Argiens étaient venus à la + Cf. V, τ, 28. 2. on a négligé de dirt que la libération de la Messénie et , la reconstruction de Messène avait été le principal résultat de la campagne d'Epaminondas en 369.

ΦΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΑΗΝΙΚΑ Ζ' (α" 177 οὐκέτι φιλικῶς εἶχον
πρὸς τοὺς Ἀρκάδας. Οἱ γε μὴν Ἑλλεῖοι ἐπεὶ ἀπαιτοῦντες τὰς πόλεις τοὺς
Ἀρκάδας ἃς ὑπὸ Λακεδαιμονίων ἀφηρεθήσαν, ἔγνωσαν αὐτοὺς τοὺς μὲν
ἐαυτῶν λόγους ἐν οὐδενὶ λόγῳ ποιουμένους, τοὺς δὲ Τριφυλίους καὶ τοὺς
ἄλλους τοὺς ἀπὸ σφῶν ἀποστάντας περὶ παντὸς ποιουμένους, ὅτι Ἀρκάδες
ἔφασαν εἶναι, ἐκ τούτων αὖ καὶ οἱ Ἑλλεῖοι δυσμενῶς εἶχον πρὸς αὐτούς. 27
Οὕτω δ' ἐκάστων μέγα ἐφ' ἐαυτοῖς φρονούντων τῶν συμμάχων, ἔρχεται
Φιλίσκος Ἀθυδηνὸς παρ' Ἀριοβαρζάνου χρήματα ἔχων πολλά. Καὶ
πρῶτα μὲν εἷς. Δελφοὺς συνήγαγε περὶ εἰρήνης Θηβαίους καὶ τοὺς
συμμάχους καὶ τοὺς Λακεδαιμονίους. Ἐκεῖ δὲ ἐλθόντες τῷ μὲν θεῷ οὐδὲν
ἀνεκοινώσαντο ὅτιωσ' ἂν Ἀ εἰρήνη γένοιτο, αὐτοὶ δὲ ἐβου- λεύοντο. Ἐπεὶ
δὲ οὐ συνεχώρουν οἱ Θηβαῖοι Μεσσήνην ὑπὸ Λακεδαιμονίοις εἶναι, ξενικὸν
πολὺ συνέλεγεν. ὁ Φιλίσκος, ὅπως πολεμοίη μετὰ Λακεδαιμονίων. 28
Τούτων δὲ πραττομένων ἀφικνεῖται καὶ Ἀ παρὰ Διονυσίον δευτέρα
βοήθεια. Λεγόντων δὲ Ἀθηναίων μὲν ὅς χρεὼν εἴη αὐτοὺς τέναρ εἰς
Θετταλίαν τάναντία Θηβαίοις, Λακεδαιμονίων δὲ ὡς εἰς τὴν Λακωνικὴν,
ταῦτα ὅς ἐν τοῖς συμμάχοις ἐνίκησεν. Ἐπεὶ δὲ περιέτιλευσαν οἱ παρὰ
Διονυσίου εἰς Λακεδαίμονα, λαθὼν αὐτοὺς Ἀρχίδαμος μετὰ τῶν πολιτικῶν
ἐστρατεύετο. Καὶ Καρύας μὲν ἐξαιρεῖ κατὰ κράτος, καὶ ὅσους ζῶντας
ἔλαβεν, ἀπέσφαξεν. Ἐκεῖθεν δ' εὐθὺς στρατευσάμενος εἰς Παρρασίους τῆς
Ἀρκαδίας μετ' αὐτῶν ἐδήου τὴν χώραν. 29 Ἐπεὶ δ' ἐθοήθησαν οἱ
Ἀρκάδες καὶ οἱ Ἀργεῖοι, ἐπαναχωρήσας, 26 4-5 τοὺς δε... ποιουμένους
om. ([] 5-6 Τριφυλίους : τοιφυλλίους M | 7 Ἀρκάδες Rae : ἔφ. & ox. V || 27
ἂ παρ' : παρὰ C || 6 ἀνεχοι-γνώσαντο Ei corr. : ἐνέχουν- MVF, ἐχουν- (ἂ || 7
οἱ Θηδαῖοι : οἱ om. V. Μεσσήνην : Μεσην- V || ὁ Λακεδαιμονίοις :
λακεδαιμονίων V || 28 2-3 μὲν ὡς χρεὼν : ὡς γο. μὲν VC || ὁ ἰέναι om. OC
|| 6 Ἀργίδαμος : ὁ ἀρχ. Ὁ || 7 Καρύας : καρνὰς Ὁ || 9 δ' : δὲ C ||
Ἰ]παρρασίους Clinton : παρασίας M, παρουσίας M, YA., Γ

178 HELLÉNIQUES VII (O) rescousse, il se retira et vint camper sur les collines qui dominent Médéa. Pendant qu'il se trouvait là, Kissidas, le chef des renforts de Denys, lui déclara qu'on était au terme du temps qu'il devait rester auprès de lui. Et à peine ceci dit, le voilà qui file par la route de Sparte. Et comme, pendant qu'il s'en allait, les Messéniens étaient près de lui couper le passage à une partie resserrée de la route, il fallut bien alors envoyer auprès d'Archidamos et demander du secours; et Archidamos, malgré tout, vint à son aide. Quand il arriva avec ses troupes à l'endroit où la route se détourne vers Eutrésis, les Arcadiens et les Argiens se mirent à avancer dans la direction de la Laconie, pour lui couper, eux aussi, le chemin de son pays. Lui cependant était arrivé là où il y a un terrain plat à la rencontre des chemins moins d'Eutrésis et de Médéa!; c'est là où qu'il déboucha et qu'il déploya ses troupes pour combattre. 30 On raconte qu'il avait même passé sur le front des compagnies pour les exhorter en ces termes : « Citoyens, c'est maintenant qu'il faut bien nous conduire pour pouvoir relever la tête et regarder les gens en face. Léguons à nos descendants notre patrie telle que nos pères nous l'ont transmise : n'ayons plus désormais à rougir devant nos enfants, nos femmes, nos aînés, les étrangers pour qui nous étions — autrefois, il est vrai — [695 plus renommés de tous les Grecs. » 31 Ces mots à peine prononcés, il y eut, dit-on, dans un ciel serein des éclairs et des coups de tonnerre, phénomène de bon augure pour lui ; autre circonstance favorable : à son aile droite se trouvait un sanctuaire avec une statue d'Héraclès [dont il était bien le descendant, d'après la légende]. Aussi toutes ces 1, L'emplacement de ces localités n'est pas connu avec certitude ; Eutrésis est un canton d'Arcadie ; l'identification de Médéa (cf. N. C.) avec la Makaia de Pausanias (VIII, 29, 3 : une des bourgades qui, comme celles du canton d'Eutrésis d'ailleurs, allaient disparaître par suite de la fondation, par Epaminondas, de Mégalopolis) n'est pas assurée ; aussi les essais de localisation de la bataille qui va suivre (Beloch, Griech. Gesch., III, 1, p. 185, note 1 ; Bünte dans RealEncycl., s. v. Malea, XIV, col. 868 — qui sont loin d'être D n'ont-ils pas donné de résultat assuré.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ! (α!) 1-8 ἐστρατοπεδεύσατο ἐν τοῖς ὑπὲρ Μηδέας γηλόφοις. Ἐνταῦθα δ' ὄντος αὐτοῦ ΚΚισσίδας ὁ ἄρχων τῆς παρὰ Διονυσίου βοηθείας ἔλεγεν ὅτι ἐξήκοι αὐτῷ ὁ χρόνος ὃς εἰρημένος ἦν παραμένειν. Καὶ ἅμα ταῦτ' ἔλεγε καὶ ἀπῆει τὴν ἐπὶ Σπάρτης. Ἐπεὶ δὲ ἀποπορευόμενον ὑπετέμνοντο αὐτὸν οἱ Μέσσηνιοι ἐπὶ στενὸν τῆς 86600, ἐνταῦθα δὴ ἔπεμπεν ἐπὶ τὸν Ἀρχίδαμον καὶ βοηθεῖν ἐκέλευε. Κἀκεῖνος μέντοι ἐβοήθει. Ὡς δὲ ἐγένοντο ἐν τῇ ἐπ' Εὐτρησίους ἐκτροπῇ, οἱ μὲν Ἀρκάδες καὶ Ἀργεῖοι προσέβαινον εἰς τὴν Λάκαιναν, καὶ οὗτοι ὥς ἀποκλείσοντες αὐτὸν τῆς ἐπ' οἶκον δδοῦ, Ὁ δέ, οὐπὲρ ἐστὶ χωρίον ἐπίπεδον ἐν ταῖς συμβολαῖς τῆς τε ἐπ' Εὐτρησίων καὶ τῆς ἐπὶ Μηδέας 6800, ἐνταῦθα ἐκθὰς παρετάξατο ὥς μαχοῦμενος. 30 Ἐφασαν δ' αὐτὸν καὶ ἡρ τῶν «λόχων παριόντα τοιάδε παρακελεύσασθαι» *Ανὼρες πολῖται, νῦν ἀγαθοὶ γενόμενοι ἀναθλέψωμεν δρβοῖς ὄμμασιν: ἀποδῶμεν τοῖς ἐπιγιγνομένοις τὴν πατρίδα οἴαντιερ παρὰ τῶν πατέρων παρελάβθομεν' παυσώμεθα αἰσχυνόμενοι καὶ παῖδας καὶ γυναῖκας καὶ πρεσβυτέρους καὶ ξένους, ἐν οἷς πρόσθεν γε πάντων τῶν Ἑλλήνων περιθλεπτότατοι ἦμεν. 31 Τούτων δὲ ῥηθέντων ἐξ, αἰθρίας ἀστραπᾶς τε καὶ βροντὰς λέγουσιν αἰσίους αὐτῷ φανῆναι: συνέβη δὲ καὶ πρὸς τῷ δεξιῷ κέρατι τέμενός τε καὶ ἄγαλμα «Ἡρακλέους [οὗ δὴ καὶ ἀπόγονος λέγεται] εἶναι. Τοιγαροῦν ἐκ τούτων πάντων οὕτω τιολὺ μένος καὶ Βέρρος τοῖς στρατιώταις φασὶν ἐμπεσεῖν ὥστ' ἔργον εἶναι τοῖς ἡγεμόσιν ἀνείργειν τοὺς στρατιῶτας ὠθουμένους εἰς τὸ πρόσθεν. Ἐπεὶ μέντοι ἡγεῖτο ὁ Ἀρχίδαμος, ὀλίγοι μὲν τῶν πολεμίων 29 3 ὑπὲρ Dindorf : ὑπὸ codd. || Μηδέας hic et infra codd. : MnAtac E. Gurtius Keller || 4 Κισσίδας : κισιδ- V || 6 ἦν om. C || ἀπῆει : ἀπίει G || 8 Μεσσηνιοὶ : peonvior CG || στενὸν : στενῷ vel στενῶν Dindorf || 10 Εὐτρησίους : εὐχερησίους G ut vid. || 13 οὐπὲρ Lüwen: klau : ὅπερ codd. || ταῖς : τοῖς A || συμβολαῖς τῆς τε om. C || 14 Εὐτροησίων : εὐχτορησίων C || 380 2 παρακελεύσασθαι : -σεσθαι V || 31 ἢ οὐ... λέγεται del. Cobet || 5 θάρρος Dindorf : θάρσος codd.

179 HELLÉNIQUES VIE (x) circonstances inspirèrent, dit-on, tant de cœur et d'audace aux soldats que les chefs avaient de la peine à retenir [68 hommes qui se bouscullaient pour avancer. De fait, une fois qu'Archidamos les mena au combat, s'il y eut quelques ennemis qui les laissèrent approcher à portée de lance et qui tombèrent, les autres furent tués en s'enfuyant, beaucoup par les PA Te beaucoup par les Celtes. 32 La bataille finie, il éleva un trophée ; puis aussitôt il envoya à Sparte le héraut Démotélès pour annoncer à la fois que la victoire était importante et que les Lacédémoniens n'avaient pas un seul tué, tandis que les pertes de l'ennemi étaient très considérables. Néanmoins les gens de Sparte, à ce qu'on dit, en entendant cette nouvelle, à commencer par Agésilas, les 'Anciens, et les éphores, se rent tous à pleurer; tant il est vrai que c'est quelque chose de commun à la joie et à la douleur que les larmes. Au reste le malheur des Arcadiens ne fit guère plus de plaisir aux Lacédémoniens qu'aux Thébains et aux Eléens ; tellement ces derniers étaient, dès cette époque, las de leur insolence. 33 ci les Thébains ne cessaient de songer aux moyens de s'emparer de l'hégémonie de la Grèce, ils jugèrent que, s'ils députaient auprès du Roi de Perse, ils trouveraient en lui un homme qui les favoriserait. En conséquence ils prièrent alors les alliés de les accompagner, en faisant valoir que justement Euthyclès de Lacédémone était auprès du Roi! : pour la Haute-Asie partirent, du côté des Thébains, Pélopidas ; des Arcadiens, Antiochos, le lutteur au pancrace ; des Eléens, Archidamos ; Argeios était aussi avec eux*. Les Athéniens à leur tour, à cette nouvelle, envoyèrent Timagoras avec Léon. 34 Une fois arrivé là-bas, Pélopidas se trouva auprès du Perse dans une situation particulièrement favorable : il pouvait alléguer que, seuls parmi les Grecs, les Thébains avaient combattu avec le Roi à Platées, que dans la suite jamais ils n'avaient combattu contre lui, que les Lacé

Congrès de Suse | (867). 1. Cette formule embarrassée montre que c'étaient en réalité les Loos qui avaient pris l'initiative d'envoyer une ambassade Le pbs du Roi. |

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (α') 179 ὁ δὲ ἀπέθανον· οἱ δ' ἄλλοι φεύγοντες ἔπιπτον, πολλοὶ μὲν Ὑνδ ἰππέων, πολλοὶ δὲ ὑπὸ τῶν Κελτῶν. 32 Ὡς δὲ ληξάσης τῆς μάχης τρόπαιον ἐστήσατο, εὐθὺς ἔπεμψεν οἴκαδε ἀγγελοῦντα Δημοτέλη τὸν κήρυκα τῆς τε νίκης τὸ μέγεθος (καὶ) ὅτι Λακεδαιμονίων μὲν οὐδὲ εἷς τεθναίῃ, τῶν δὲ πολεμίων παμπληθεῖς, τοὺς βέντοι ἐν Σπάρτῃ ἔφασαν ἀκούσα τας ἀρξαμένους ἀπὸ Ἀγησιλάου καὶ τῶν γερόντων καὶ τῶν ἐφόρων πάντα κλαίειν· οὕτω κοινόν τι ἄρα χαρὰ καὶ λύπη δάκρυά ἐστιν. "Ἐν μὲντοι τῇ τῶν Ἀρκάδων τύχῃ οὐ πολὺ τι ἦττον Λακεδαιμονίων ἦσθησαν Θηθαῖοί τε καὶ Γλεῖοι" ὅτε ἤδη ἤχθοντο ἐπὶ τῷ φρονήματι αὐτῶν, 99 Συνεχῶς δὲ βουλευόμενοι Θηθαῖοι ὅπως. ἂν τὴν ἡγεμονίαν λάβοιεν τῆς Ἑλλάδος, ἐνόμισαν, εἰ πέμψειαν πρὸς τὸν Περσῶν βασιλέα, τιλεονεκτῆσαι ἂν τι ἐν ἐκείνῳ. Καὶ ἐκ τούτου παρακαλέσαντες ἤδη τοὺς συμμάχους ἐπὶ προφάσει ὅτι καὶ Εὐθυκλῆς ὁ Λακεδαιμόνιος εἶη παρὰ βασιλεῖ, ἀναβαλνυοῖς Θηθαίων μὲν Πελοπίδας, Ἀρκάδων δὲ Ἀντίοχος 6 παγκρατιαστής, Πλείων δὲ Ἀρχίδαμος" ἠκολούθει δὲ καὶ Ἀργεῖος. Καὶ οἱ Ἀθηναῖοι ἀκούσαντες ταῦτα ἀνέπεμψαν Τιμαγόραν τε καὶ Λέοντα. 34 Ἐπεὶ δὲ ἐκεῖ ἐγένοντο, πολὺ ἐπλεονέκτει ὁ Πελοπίδας παρὰ τῷ. Πέρση. Εἶχε γὰρ λέγειν καὶ ὅτι μόνοι τῶν Ἑλλήνων βασιλεῖ συνεμάχοντο ἐν Πλαταιαῖς, καὶ ὅτι ὕστερον οὐδεπώποτε στρατεύσαιντο ἐπὶ βασιλέα, καὶ ὥς Λακεδαιμόνιοι διὰ τοῦτο πολεμήσειαν αὐτοῖς, ὅτι οὐκ ἐθέλησαιεν μετ' Ἀγησιλάου ἐλθεῖν ἐπ' αὐτὸν οὐδὲ θῆσαι ἐάσαιεν αὐτὸν ἐν Αὐλίδι τῇ Ἀρτέμιδι, ἔνθα περ ὅτε Ἀγαμέμνων εἰς τὴν Ἀσίαν 31 τὸ πολλοὶ : hic redit B || 32 3 καὶ add. Estienne || 8 πολὺ τι : τι om. CO {9 Θηθαῖοι : οἱ θηό. (α̃ (it. 8 33) || 33. 4 εἰ réuberav : εἰσπέμ. Ἄφοιαν B εἰ πέμψειεν V, ut vid. || 3 ἐν om. (α̃ || ὁ ἠκολούθει : ἠδουλήθη B || Ἀθηναῖοι : ἀθηναῖοι δὲ (|| g ἀνέπεμψαν : ἀντεπ- C || 34 2 πολὺ om. V || 4 οὐδεπώποτε : οὐδέ ποτε (|| 8 ὅτε Ἀγαμέμνων : ὅτε Ὁ ἈΥγ. V ἈΥγ. ὅτε Cobet.

180 HELLÉNIQUES VII (O démoniens leur avaient fait la guerre pour la raison qu'ils n'avaient pas voulu marcher avec Agésilas contre lui et qu'ils n'avaient même pas permis à Agésilas d'offrir, à Aulis, un sacrifice à Artémis, à l'endroit même où Agamemnon, en s'embarquant pour l'Asie, en avait fait un qui lui avait permis de prendre Troie'. 35 (δ qui augmentait aussi beaucoup le prestige de Pélopidas, c'était à la fois que les Thébains avaient remporté la -victoire à la bataille de Leuctres, et qu'on voyait en eux ceux qui avaient pillé le territoire de Lacédémone. Pélopidas ajoutait que les Argiens et les Arcadiens avaient été vaincus par les Lacédémoniens sitôt qu'eux-mêmes ne les avaient plus soutenus. Pour confirmer la vérité de ce qu'il disait là, 1] avait Timagoras d'Athènes, qui venait après lui dans la faveur du Roi. 36 Là-dessus, quand le Roi demanda à Pélopidas comment il voulait qu'on rédigeât le traité à son avantage, 1] répondit : « Les Lacédémoniens laisseront à Messène son autonomie ; les Athéniens mettront leurs vaisseaux au sec : s'ils n'acceptent pas ces conditions, on marchera contre eux ; si quelque cité refuse de prendre part à l'expédition, c'est contre elle qu'on marchera d'abord. » 37 Quand ces clauses furent rédigées et lues aux députés, Léon dit — et le Roi l'entendit : « Pardieu, Athéniens, c'est bien le moment pour vous, à ce qu'il paraît, de chercher un autre allié pour remplacer le Roi. » Quand le secrétaire eut rendu compte de ce qu'avait dit l'Athénien, 1] revint apporter une clause additionnelle : « S'il y a, de l'avis des Athéniens, des conditions plus justes que celles-ci, qu'ils viennent trouver le Roi pour les lui faire connaître. » 38 Quand les ambassadeurs furent revenus chacun chez eux, Timagoras fut mis à mort par les Athéniens sur l'accusation de Léon, qui rapporta que Timagoras n'avait pas voulu faire tente commune avec lui, et que c'était avec Pélopidas qu'il délibérait sur toutes les questions. Quant aux autres députés, Archidamos d'Elis se montra partisan du Roi parce que celui-ci avait marqué plus de faveur à Elis qu'aux Arcadiens, Antiochos au contraire, pour avoir vu la cause arcadienne lésée, n'avait pas accepté les présents d'usage, et rapporta de 1. Cf. III, 4,3.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (a!) 180 ἐξέπλει θύσας εἴλε
Τροίαν. 35 Μέγα δὲ συνεβάλλετο τῷ Πελοπίδᾳ etc τὸ τιμᾶσθαι καὶ ὅτι
ἐνενικήκεσαν οἱ Οἰβῆτορ μάχῃ ἐν Λεύκτροις καὶ ὅτι πεπορθηκότες τὴν
χώραν τῶν Λακεδαιμονίων ἐφαίνοντο. "Ἐλεγε δὲ ὁ Πελοπίδης ὅτι οἱ
Ἀργεῖοι καὶ οἱ Ἀρκάδες μάχῃ ἡττημένοι εἶεν ὑπὸ Λακεδαιμονίων, ἐπεὶ
αὐτοὶ οὐ παρεγένοντο. Συνεμαρτύρει δ' αὐτῷ ταῦτα τιάντα ὡς ἀληθῆ λέγοι
ὁ Ἀθηναῖος Τιμαγόρας, καὶ ἐτιμᾶτο δεύτερος μετὰ τὸν [Γ]ελοπίδαν. 36
#Exk δὲ τούτου ἐρωτώμενος ὑπὸ βασιλέως ὁ Μελοπίδης τί βούλοιο ἐαυτῷ
γραφῆναι εἶπεν ὅτι Μεσσήνην τε αὐτόνομον εἶναι ἀπὸ Λακεδαιμονίων καὶ
Ἀθηναίους ἀνέλκειν τὰς ναῦς εἰ δὲ ταῦτα μὴ πείθοιντο, στρατεύειν ἐπ'
αὐτούς" εἴ τις δὲ πόλις μὴ ἐθέλοι ἀκολουθεῖν, ἐπὶ ταύτην πρῶτον ἰέναι. 37
Γραφέντων δὲ τούτων καὶ ἀναγνωσθέντων τοῖς πρέσβεσιν, εἶπεν ὁ Λέων
ἀκούοντος τοῦ βασιλέως: Νῆ Δία, ὦ Ἀθηναῖοι, ὦρα γε ὑμῖν, ὡς ἔοικεν,
ἄλλον τινὰ φίλον ἀντὶ βασιλέως ζητεῖν. Ἐπεὶ δὲ ἀπήγγειλεν ὁ γραμματεὺς
ἃ εἶπεν ὁ Ἀθηναῖος, πάλιν. ἐξήνεγκε προσγεγραμμένα' εἰ δέ τι δικαιότερον
τούτων γινώσκουσιν οἱ Ἀθηναῖοι, ἰόντας πρὸς βασιλέα διδάσκειν. 38
Ἐπεὶ δὲ ἀφίκοντο οἱ πρέσβεις οἵκαδε ἕκαστοι, τὸν μὲν Τιμαγέραν
ἀπέκτειναν οἱ Ἀθηναῖοι, κατηγοροῦντος τοῦ Λέοντος ὡς οὔτε συσκηνοῦν
ἐαυτῷ ἐθέλοι μετὰ τε [Πελοπίδου πάντα βουλευοίτο, τῶν δὲ ἄλλων
πρέσβεον ὁ μὲν Ἡλεῖος Ἀρχίδαμος, ὅτι προὔτιμησε τὴν λιν πρὸ τῶν
Ἀρκάδων, ἐπὶ τὰ ποῦ βασιλέως, ἀ δὲ 34. 9 ἐξέπλει : ἐπλει V |} Τροίαν :
τὴν τροίαν MVC || 35 : συνεβάλλετο : -έάλετο V [|3 μάχῃ : μάχοι ([| 4-5 οἱ
Ἀργεῖοι : οἱ om. BM || 5 οἱ Ἀρκάδες : οἱ om. C |} 7 δ' αὐτῷ ταῦτα πάντα :
τ. π. δ' αὐτ (αἰ 1 36 Μεσσήνην : μεσήν- C || 5 ἐθέλοι : ἐθέλη V || 6 πρῶτον :
πρώτην V, fortasse recte || 37 5 γραμματεὺς : ἐρμηνεὺς, κάλλιον D || 7
γινώσκουσιν : γινώσχ- V || 88 1 οἵκαδε ἕκαστοι : Ex. otx. A || 3 ἐαυτῷ
ἐθέλοι : ἐθ. Eæuz. C || 4 ΠΠελοπίδον : πελοπίδα (|| 6 ὁ δὲ Ἀντ. : ὁ ὁ
prorsus desinit B.

181 HELLÉNIQUES VII (1) plus aux Dix-Mille' que le Roi avait sans doute des panetiers, cuisiniers, échantons, portiers en grand nombre, mais « pour des hommes capables de se battre contre des Grecs, il en avait bien cherché sans avoir pu en voir ». Il ajouta que ces grandes richesses n'étaient, à son avis, que galéjades, et que le platane d'or dont on faisait tant d'histoires ne serait pas assez grand pour donner de l'ombre à une cigale. | 39 . Quand les Thébains eurent convoqué des députés de toutes les villes pour prendre connaissance du rescrit royal, et que le Perse qui l'apportait, après avoir montré le sceau du Roi, en eut lu le texte, les Thébains engagèrent ceux qui voulaient être leurs amis, à eux et au Roi, à leur jurer le respect de ces clauses; mais les gens des villes répondirent que ce n'était pas pour jurer des conditions, mais pour les entendre, qu'on les avait envoyés ; si les Thébains voulaient des serments, ils n'avaient qu'à députer auprès des villes. Au reste l'Arcadien Lycomédès ajouta encore Opposition que la conférence ne devait même pas des Arcadiens ; . 5 κ« . . ra | échec du congrès. Or lieu à Thèbes, mais sur le théâtre de la guerre, quel qu'il fût. Devant le mécontentement que lui marquaient les Thébains en disant qu'il détruisait le principe de l'alliance, il ne voulut même pas siéger au congrès, le quitta et partit, et avec lui tous les députés d'Arcadie. 40 Comme les membres de la conférence n'avaient pas voulu prêter serment à Thèbes, les Thébains envoyèrent des députés auprès des cités, en leur demandant de jurer qu'elles agiraient conformément au rescrit royal — avec l'idée que chacune prise à part hésiterait à s'attirer à la fois leur ressentiment et celui du Roi. Néanmoins, à Corinthe, la première ville où ils arrivèrent, les Corinthiens firent résistance, et répondirent qu'ils n'avaient aucun besoin d'échanger en commun un serment avec le Roi; alors d'autres villes aussi suivirent cet exemple, en faisant une réponse en termes analogues. Cette fois donc, voilà comment Congrès à Thèbes (366). 1. Il s'agit de l'Assemblée de la Ligue arcadienne, composée, non . point de délégués, comme on le dit parfois (ce que leur nombre exclut), mais sans doute de tous les citoyens d'une certaine catégorie censitaire.

ΞΕΕΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ! (a!) 18: Ἐντίοχος, ὅτι
 ἡλαττοῦτο τὸ Ἀρκabrκέν, οὔτε τὰ δῶρα ἐδέξατο ἀπήγγειλέ τε πρὸς τοὺς
 μυρίους ὡς βασιλεὺς ἀρτοκόπους μὲν καὶ ὀψοποιούς καὶ οἰνοχόους καὶ
 θυρωροὺς παμπληθεῖς ἔχει, ἄνδρας δὲ οὐ μάχονται ἂν “Ἑλλησι πάνυ ζητῶν
 οὐκ [ἂν] ἔφη δύνασθαι ἰδεῖν. Πρὸς δὲ τούτοις καὶ τὸ τῶν χρημάτων πλῆθος
 ἀλαζονείαν οἷ γε δοκεῖν ἔφη εἶναι, ἐπεὶ καὶ τὴν ὕμνουμένην ἂν χρυσῇν
 πλάτανον οὐχ ἱκανὴν ἔφη εἶναι τέττιγι σκιὰν παρέχειν. | 39 Ὡς δὲ οἱ
 Θηβαῖοι συνεκάλεσαν ἀπὸ τῶν .. πόλεων ἀπασῶν ἀκουσομένους τῆς παρὰ
 βασιλέως ἐπιστολῆς, καὶ ὁ Πέρσης ὁ φέρων τὰ γράμματα δείξας τὴν
 βασιλέως σφραγίδα ἀνέγνω τὰ γεγραμμένα, οἱ μὲν Θηθαῖοι ὁμνῦναι ταῦτα
 ἐκέλευον βασιλεῖ καὶ ἑαυτοῖς τοὺς βουλομένους φίλους εἶναι, οἱ δὲ ἀπὸ
 τῶν πόλεων ἀπεκρίναντο ὅτι οὐκ δμούμενοι ἄλλ’ ἀκουσόμενοι
 πεμφθεῖσαν εἰ δέ τι ὄρκων δέοιντο, πρὸς τὰς πόλεις πέμπειν ἐκέλευον. Ὁ
 μέντοι Ἀρκὰς Λυκομήδης καὶ τοῦτο ἔλεγεν, ὅτι οὐδὲ τὸν σύλλογον ἐν
 Θήβαις δεοὶ εἶναι, ἀλλ’ ἔνθα ἂν Ἄ ὁ πόλεμος. Χαλεπαῖ_νένιον δ’ αὐτῷ τῶν
 Θηβαίων καὶ λεγόντων ὡς διαφθείροι τὸ συμμαχικόν, οὐδ’ εἰς τὸ
 συνέδριον ἤθελε καθίζειν, ἀλλ’ ἀπὼν ὦχετο, καὶ μετ’ αὐτοῦ τίαντες οἱ ἐξ,
 Ἀρκαδίας πρέσθεις. 40 Ὡς δ’ ἐν Θήβαις οὐκ ἠθέλησαν οἱ συνελθόντες
 ὁμόσαι, ἔπεμπον οἱ Θηθαῖοι πρέσθεις ἐπὶ τὰς πόλεις, ὁμνῦναι κελεύοντες
 ποιῆσαι κατὰ τὰ βασιλέως γράμματα, νομίζοντες ὀκνήσειν μίαν ἐκάστην
 τῶν πόλεων | ἀπεχθάνεσθαι ἅμα ἑαυτοῖς τε καὶ βασιλεῖ. Ἐπεὶ μέντοι εἷς
 Κόρινθον τρῶτον αὐτῶν ἀφικομένων ὑπέστησαν οἱ Κορίν38 8 τοὺς
 μυρίους : τοὺς ἀρχάδας, μυρίους V || ὡς : ὅτι QG || 9 μὲν. οἱ. om. (|| τὸ ἔχει
 : ἔχει Y [| rx ἂν secl. Dindorf] 39 r συνεκάλεσαν : ἐκάλQt; C || 7 ἀλλ’ : ἀλλὰ
 GO || 10 ἐν Θήδαις δεοὶ : ἐν θηβαίς (sic) δεῖ V [{ἐνθ’ ἂν ἡ Estienne : ἐνθα n
 ἂν C ἐνθα ἡ MV || τι διαφθείροι : -φέροι M || 40 τ-Δ συνελθόντες :
 συνεληλυθότες G || 3 ποιῆσειν κατὰ τὰ Gas. : χατὰ τα βασ. ποιῆσαι (. ||

182 HELLÉNIQUES VII (1) Pélopidas et les Thébains virent échouer leur manœuvre d'hégémonie. ||| 41 A son tour Epamiaondas, avec l'intention de gagner les Achéens, pour se priver le prestige des Thébains, tant aux Achaïes qu'aux Arcadiens que des autres alliés, en fin décida qu'il fallait faire une expédition contre l'Achaïe !. Peisias ? l'Argien, stratège à Argos*, reçoit donc de lui l'avis de s'emparer au préalable de l'Oneion. Peisias alors, apprenant la négligence avec laquelle l'Oneion était gardé aussi bien par Naoclès, qui commandait le contingent allié de Lacédémone, que par Timomachos d'Athènes, s'empare de nuit, avec deux mille hoplites, de la crête qui domine l'Oneion ayant avec lui sept jours de vivres. 42 C'est pendant ce délai que les Thébains arrivent et franchissent l'Oneion, puis tous les alliés marchent vers l'Achaïe, sous le commandement d'Epaminondas. Les supplications des premiers personnages d'Achaïe firent qu'Epaminondas usa de son influence pour qu'on n'exilât pas les aristocrates et qu'on ne modifiât pas la constitution ; et, après avoir reçu des Achéens des serments par lesquels ils s'engageaient à être les alliés des Thébains, et à prendre part à toutes les expéditions où ceux-ci les mèneraient, il n'en demanda pas plus et repartit pour Thèbes. 43 Mais sur l'accusation que portèrent contre lui à la fois les Arcadiens et les gens du parti adverse *, que étaient les Lacédémoniens qui profiteraient de l'état où il avait laissé l'Achaïe, les Thébains décidèrent 1. Il est probable que c'est au cours des négociations commencées à Suse et terminées à Thèbes, et dès l'été 367, qu'Epaminondas a envahi l'Achaïe; Xénophon n'a pas voulu interrompre le récit de ces pourparlers et a négligé d'indiquer qu'il revenait en arrière. Au reste, à partir d'ici, la chronologie des Helléniques devient particulièrement confuse. Δ. Le rhéteur Hermogène (cf. N. C.) appelle ce personnage Πειθίας, en notant l'allitération (παρήχησις) πείθει τὸν ΠΠειθίαν, ce qui garantit cette lecture dans le texte de ce rhéteur. Mais il ne s'ensuit pas que Xénophon ait employé la forme [Πειθίας, ou que Πειθίας ait été la véritable forme du nom. de ce personnage ; les formes en Πειθ- et Πεισ- alternent dans l'onomastique argienne : cf. d'ailleurs A. W. Persson, *Zur Textgesch. Xenoph.*, p. 87.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ! (a!) 182 θιοι, καὶ ἀπεκρίναντο ὅτι οὐδὲν δέοιντο πρὸς βασιλέα κοινῶν ὄρκων, ἐπηκολούθησαν καὶ ἄλλαι πόλεις κατὰ ταῦτα ἀποκρινόμεναι. Καὶ αὕτη μὲν ἦ Πελοπίδου καὶ τῶν Θηθαίων τῆς ἀρχῆς περιθολὴ οὕτω διελύθη. ἀλλ' Αὖθις δ' Ἐπαμεινώνδας, βουλευθεὶς τοὺς Ἀχαιοὺς προσαγαγέσθαι, ὅτιως μᾶλλον σφίσι καὶ οἱ Ἀρκάδες καὶ οἱ ἄλλοι σύμμαχοι προσέχοιεν τὸν νοῦν, ἔγνω ἐκστρατευτέον εἶναι ἐπὶ τὴν Ἀχαΐαν. Πεισίαν οὖν τὸν Ἀργεῖον στρατηγοῦντα ἐν τῷ “Αργεὶ πείθει προκαταλαβεῖν τὸ “Ονειον. Καὶ 8 Πεισίας μέντοι καταμαθὼν ἀμελουμένην τὴν τοῦ Ὀνείου φυλακὴν Ὀδῆ τε Ναυκλέους, ὃς ἦρχε τοῦ ξενικοῦ τῶν Λακεδαιμονίων, καὶ ὑπὸ Τιμομάχου τοῦ Ἀθηναίου, καταλαμβάνει νύκτωρ μετὰ δισχιλίων ὀπλιτῶν τὸν ὑπὲρ Κεγχρειῶν λόφον, ἔχων ἑπτὰ ἡμερῶν τὰ ἐπιτήδεια. 42 Ἐν. δὲ ταύταις ταῖς ἡμέραις ἐλθόντες οἱ Θηθαῖοι ὑπερβαίνουνσι τὸ “Ονειον, καὶ στρατεύουσιν πάντες οἱ σύμμαχοι ἐπ' Ἀχαΐαν, ἡγουμένου Ἐπαμεινώνδου. ΓΠροσπεσόντων δδ' αὐτῷ τῶν βελτίστων ἐκ τῆς Ἀχαΐας, ἐνδυναστεύει ὁ Ἐπαμεινώνδας ὥστε μὴ φυγαδεῦσαι τοὺς κρατίστους μήτε πολιτείαν μεταστῆσαι, ἀλλὰ πιστὰ λαβὼν παρὰ τῶν Ἀχαιῶν ἢ μὴν συμμάχους ἔσεσθαι καὶ. ἀκολουθήσειν ὅποι ἂν Θη| Butor ἡγῶνται, οὕτως ἀπῆλθεν οἴκαδε. 43 Κατηγορούντων δὲ αὐτοῦ τῶν τε Ἀρκάδων καὶ τῶν ἀντιστασιωτῶν ὡς Λακεδαιμονίοις “κατεσκευακὼς τὴν: Ἀχαΐαν. ἀπέλθοι, ἔδοξε Θηβαίοις πέμψαι ἀρμοστὰς εἰς τὰς Ἀχαΐδας πόλεις, Οἱ δ' ἐλθόντες τοὺς μὲν βελτίστους σὺν τῷ πλήθει ἐξέ40 8 κοινῶν: καινῶν Hertlein [| ἄλλαι : ἄλλαι πολλαὶ C || ταῦτα : ταυτὰ V ταῦτα MC || 44 3 ἔγνω ἐκστρατευτέον Hertlein : ἔγνωχε οὐοατευτέον codd. || 4 Πεισίαν : Πειθίαν Hermog. de Inv. IV, 7 | ὁ ἀμελουμένην om. (|| 9 τὸν om. (αὶ || g-r0 Κεγχρειῶν : χεγχρίων MC Î 10 τὰ om. ᾱ || 42 6 μήτε : μηδὲ Dindorf || 7 λαδῶν : λαδεῖν GO || 4 οὕτως : καὶ οὕτ. G || ἀπῆλθεν : -ῆλθον C || 43 ἂ αὐτοῦ : αὐτῶν MC || “ Ἀχαΐδας V corr. Ἀ : ἀχαιίδας M ἀχαΐας V, || 5-6 ἐξέGxkon : -ῶλλον C. Fi

183 HELLÉNIQUES VII (O d'envoyer des harmostes aux cités achéennes. Ceux-ci, dès leur arrivée, commencèrent par expulser les aristocrates avec l'aide de la plèbe, puis établirent en Achaïe des constitutions démocratiques. Mais alors les bannis ne Le parti tardèrent pas à s'unir, et marchant aristocratique contre chaque ville l'une après l'autre reconquiert À, P d l'Achaïe. comme ils n'étaient pas en petit nombre, ils purent à la fois y rentrer et s'y maintenir. Comme ces bannis revenus ne restaient pas neutres, mais s'empressaient de lutter avec les Lacédémoniens, les Arcadiens subissaient la pression, d'un côté, des Lacédémoniens, de l'autre, des Achéens. 44 A Sicyone jusqu'alors, la constitution était restée conforme aux Coup d'Etat anciennes lois ; mais là-dessus Euphron*, son qui, de même qu'il avait été le plus considérable des citoyens aux yeux des Lacédémoniens*, désirait aussi prendre [à première place auprès de leurs adversaires; va dire aux Argiens et aux Arcadiens que, si les plus riches sont maîtres de Sicyone, il est clair qu'à la première occasion la cité recommencera à « laconiser », tandis que, si le régime démocratique s'établit, « soyez bien persuadés, disait-il, qu'elle vous restera fidèle. Si donc vous m'assistez, c'est à moi que reviendra le soin de convoquer le peuple, ce qui me permettra à la fois de vous . donner par là un gage de ma foi *, et de vous garantir l'alliance de ma cité. Et si j'agis ainsi, dit-il, sachez le bien, c'est parce qu'il y a longtemps que je suis las, comme vous, de l'orgueil des Lacédémoniens, et que j'aurais plaisir à échapper à leur esclavage. » 45 'Les Arcadiens et les Argiens, heureux de ces paroles, vinrent l'assister. Aussitôt, à l'agora, en présence des 'Argiens et des Arcadiens, η] convoque le peuple, en annonçant que la constitution aurait désormais pour base l'égalité absolue. Une fois les gens réunis, il leur demanda d'élire les stratèges qu'ils voudraient ; ils choisissent Euphron lui-même, Hippodamos, Cléandros, Acrisios et Lysandros. 1. Cette formule désigne en général un gouvernement aristocratique. Le caractère oligarchique de la constitution de Sicyone avait été renforcé, en 418-7, grâce à l'intervention de Sparte (Thuc., V, 8t, 2).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ! (a!) 183 βαλον, δημοκρατίας δὲ ἐν τῇ Ἀχαΐᾳ κατέστησαν. Οἱ μέντοι ἐκπεσόντες συστάντες ταχύ, ἐπὶ μίαν ἐκάστην τῶν πόλεων ποόρενόμενοι, ὄντες οὐκ ὀλίγοι, κατῆλθόν. τε καὶ κατέσχον τὰς πόλεις. Ἐπεὶ δὲ κατελθόντες οὐκέτι ἐμέσευον, ἀλλὰ προθύμως συνεμάχουν τοῖς Λακεδαιμονίοις, ἐπιέζοντο οἱ Ἀρκάδες ἔνθεν μὲν ὑπὸ Λακεδαιμονίων, ἔνθεν δὲ ὑπὸ Ἀχαιῶν. 44 Ἐν δὲ τῷ Σικυῶνι τὸ μὲν μέχρι τούτου κατὰ τοὺς ἀρχαίους νόμους Ἄ πολιτεία ἦν. Ἐκ δὲ τούτου βουλόμενος ὁ Εὐφρων, ὥσπερ παρὰ τοῖς Λακεδαιμονίοις μέγιστος ἦν τῶν πολιτῶν, οὕτω καὶ παρὰ τοῖς ἐναντίοις αὐτῶν πρωτεύειν, λέγει πρὸς τοὺς Ἀργεῖους καὶ πρὸς τοὺς Ἀρκάδας ὡς εἴ μὲν οἱ πλουσιώτατοι ἐγκρατεῖς ἔσονται τοῦ Σικυῶνος, σαφῶς, ὅταν τύχη, πάλιν λακωνιεῖ ἢ πόλις" ἐὰν δὲ δημοκρατία γένηται, εὖ ἴστε, ἔφη, ὅτι διαμενεῖ ὑμῖν ἢ πόλις. Ἐὰν οὖν μοι παραγένησθε, ἐγὼ ἔσομαι ὁ συγκαλὼν τὸν δῆμον, καὶ ἅμα ἐγὼ ὑμῖν ταύτην πίστιν ἐμαυτοῦ δώσω καὶ τὴν πόλιν βέθαιον ἐν τῇ συμμαχίᾳ παρέξω. Ταῦτα δ', ἔφη, ἐγὼ πράττω εὖ ἴστε ὅτι πάλαι μὲν χαλεπῶς φέρων, ὥσπερ ὑμεῖς, τὸ φρόνημα τῶν Λακεδαιμονίων, ἄσμενος δ' ἂν τὴν δουλείαν ἀποφυγῶν. 45 Οἱ οὖν Ἀρκάδες καὶ οἱ Ἀργεῖοι ἠδέως ταῦτ' ἀκούσαντες παρεγένοντο αὐτῷ. Ὁ δ' εὐθὺς ἐν τῇ ἀγορᾷ παρόντων τῶν Ἀργείων καὶ τῶν Ἀρκάδων συνεκάλει τὸν δῆμον, ὥς τῆς πολιτείας ἐσομένης ἐπὶ τοῖς ἴσοις καὶ ὁμοίοις. Ἐπεὶ δὲ συνῆλθον, στρατηγοὺς ἐκέλευσεν | ἐλέσθαι οὐστinas αὐτοῖς δοκοίη" οἱ δ' αἰροῦνται αὐτόν τε τὸν Εὐφρονα καὶ Ἰππόδαμον καὶ Κλέανδρον καὶ Ἀκρίσιον καὶ Λύσανδρον. "(6 δὲ ταῦτα ἐπέτιρακτο, καὶ ἐπὶ τὸ ξενι43 10 οἱ E' : γὰρ οἱ MV μὲν γὰρ οἱ (ὁ || 44 ἃ ἀρχαίους : ἀχαιούς (|| ἦ, ψέγιστος ἦν : nv μεγ. C || 5 πρώτεύειν : πρεσθεύειν C || 6 ἐγκρατεῖς : σαφῶς ἐγγρ. Q || 7 ἐὰν δὲ... πόλις om. V || 8 ὑμῖν om. V || τὸ πίστιν : τὴν πίστην (|| δώσω : σώσω CG || 14 δουλείαν : δουλεί in fine Versus V || 45 2 ἀκούσαντες : ἀχούοντες (ὁ || 4 ἐσομένης : -μένοις G || xt Weiske : ἐν codd.

184 | HELLÉNIQUES VII (2) Cela fait, 1] plaça en outre à la tête des mercenaires son propre fils Adéas, après avoir écarté le commandant précédent, Lysiménès. 46 £Éuphron eut vite fait de s'assurer la fidélité de certains de ces mercenaires par des bienfaits; de plus _is'en procura d'autres, en prodiguant l'argent pris dans les caisses de l'Etat et des temples ; de plus, tous ceux qu'il bannissait pour être favorables à Lacédémone, il disposait de leurs biens. Pour ses collègues, il fit tuer les uns par ruse et bannit les autres ; si bien que tout lui fut soumis et qu'il exerçait manifestement la tyrannie. Pour y être autorisé par ses alliés, d'abord l'argent lui servait bien à quelque chose, et de plus, quand ils entreprenaient quelque expédition, il s'empressait de les accompagner avec ses mercenaires. CHariTre [1 | 4 Les choses en étairnt là, et tandis Digression que les Argiens avaient élevé un fort sur les affaires |, iorritoire de Phlious, au Tricaranon, e Phlious. qui domine [l'Héraion, les gens de Sicyone fortifiaient la Thyamia sur les frontières des Phliasiens, si bien que ceux-ci étaient très malmenés et manquaient de vivres ; ils n'en persistaient pas avec moins d'endurance dans leur alliance. Au fait, pour les grandes cités, quand elles ont fait quelque belle action, tous les historiens la mentionnent ; mais il me semble que si une ville, si petite soitelle, a accompli beaucoup de belles actions, 1] n'est que plus juste encore de les exposer“... 2 Les Phliasiens, donc, étaient devenus les amis des Lacédémoniens au Fidélité moment où ceux-ci étaient au comble des Phliasiens ης leur puissance ; après la défaite des après Leuctres Lacédé ; Loict la défecti (370). acédémoniens à Leuctres, la défection de beaucoup de périoeques, celle de tous les Hilotes!, celle enfin des alliés sauf un très petit nombre, quand tous les Grecs, pour ainsi dire, marchaïent contre eux, ils demeurèrent fidèies, et l'hostilité des nations les plus puissantes du Péloponnèse, les Arcadiens et les Ar| sui | | 1. Contradiction surprenante avec VI, 5, 29.

Ἐδὲν τὸν αὐτοῦ υἱόν, Λυσιμένην τὸν πρόσθεν ἄρχοντα ἀποστήσας. 46
 Καὶ εὐθὺς μὲν τούτων τῶν ξένων ὃ Εὐφρων πιστοὺς τινὰς εὖ ποιῶν
 ἐποιήσατο, καὶ ἄλλους προσελάμβανεν, οὔτε τῶν δημοσίων οὔτε. τῶν
 ἱερῶν χρημάτων φειδόμενος. Καὶ ὅσους δ' ἐξέθαλεν ἐπὶ λακωνισμῷ, καὶ
 τοῖς τούτων χρήμασιν ἐχρήτο. Καὶ τῶν συναρχόντων δὲ τοὺς μὲν δόλῳ
 ἀπέκτεινε, τοὺς δ' ἐξέβαλεν ὥστε πάντα ὕφ' ἑαυτῷ ἐποιήσατο καὶ σαφῶς
 τύραννος ἦν. “Ὅπως δὲ ταῦτα ἐπιτρέποιεν αὐτῷ οἱ σύμμαχοι, τὰ μὲν τι καὶ
 χρήμασι διεπράττετο, τὰ δὲ καί, εἴ που στρατεύοιντο, προθύμως ἔχων τὸ
 ξενικὸν συνηκολούθει. Π Ἀ Οὕτω δὲ τούτων προκεχωρηκότων, καὶ τῶν ΤΕ
 Ἀργείων ἐπιτετειχικότων ἐν τῷ Φλειοῦντι τὸ ὅπερ τοῦ Ἡραίου
 Τρικάρανον, καὶ τῶν Σικυωνίων ἐπὶ τοῖς δρίοις αὐτῶν τειχιζόντων τὴν
 Θυαμίαν, ἡ μάλα ἐπιέζοντο οἱ Φλειάσιοι καὶ ἐσπάνιζον τῶν ἐπιτηδείων ὅμως
 δὲ διεκαρτέρουν ἐν τῇ συμμαχίᾳ. Ἀλλὰ γὰρ τῶν μὲν μεγάλων πόλεων, . εἴ
 τι καλὸν ἔπραξαν, ἅπαντες. οἱ συγγραφεῖς μέμνηνται" : ἐμοὶ δὲ δοκεῖ, καὶ εἴ
 τις μικρὰ πόλις οὕσα πολλὰ καὶ καλὰ ἔργα διαπέπρακται, ἔτι μᾶλλον ἄξιον
 εἶναι ἀποφαίνειν. 2 φλειάσιοι τοίνυν φίλοι μὲν ἐγένοντο Λακεδαιμονίοις,
 ὅτ' ἐκεῖνοι μέγιστοι ἦσαν: σφαλέντων δ' αὐτῶν ἐν τῇ ἐν Λεύκτροις μάχῃ,
 καὶ ἀποστάντων μὲν πολλῶν περιοίκων, ἀποστάντων δὲ πάντων τῶν
 Εἰλώτων ἔτι δὲ τῶν συμμάχων πλὴν πάνυ ὀλίγων, ἐπιστρατευόντων δ'
 αὐτοῖς ὡς εἰπεῖν πάντων τῶν Ἑλλήνων, πιστοὶ διέμειναν, καὶ ἔχοντες πολε-,
 45 9 αὐτοῦ : αὐτοῦ VO || 46 6 ἐξέδαλεν : δαχκεν C || 8 μὲν τι: μέντοι VO ||
 9. που : ποι Dindorf. Π 4 2 ἐν del. Dobrée. Π, — 93

185 ζ' HELLÉNIQUES VII (2) giens, ne les empêcha pas de secourir les Lacédémoniens ; pour la traversée qui devait les mener à Prasiai', le sort les avait désignés pour passer les derniers de l'armée de secours (composée des Corinthiens, des gens d'Epidaure, de Trézène, d'Hermion, d'Halieis, de Sicyone, de Pellène — 3 car ces derniers n'avaient pas encore fait défection)* : : eh bien! alors même que le commandant spartiate des troupes alliées fut parti avec ceux qui avaient traversé avant eux, sans les attendre, ils n'abandonnèrent pas l'entreprise, mais, avec un guide qu'ils engagèrent à Prasiai, malgré la présence des ennemis dans la région d'Armyclées, ils franchirent les défilés comme ils purent et arrivèrent à Sparte. Aussi les Lacédémoniens, avec d'autres témoignages honorifiques, leur envoyèrent un bœuf comme cadeau Victoire d'amitié. 4 Et lorsqu'après l'évacuation PRHASIENS {in du territoire de Lacédémone par les sur les Argiens ; : Nu | (369). ennemis, les Argiens, irrités du dévouement que les Phliasiens avaient montré aux Spartiates, marchèrent avec toutes leurs troupes sur Phlious et ravagèrent son territoire, ils ne cédèrent néanmoins pas; bien au contraire, comme l'ennemi se retirait après avoir détruit tout ce qu'il pouvait, les cavaliers de Phlious firent une sortie, marchèrent sur leurs talons, et, quoique l'arrière-garde des Argiens comprit toute leur cavalerie ainsi que les compagnies d'infanterie disposées derrière elle, ils l'attaquèrent, tout en 'n'étant que soixante, et la mirent toute entière en déroute; et, s'ils n'en tuèrent -que peu d'hommes, 115 n'en élevèrent pas moins un trophée sous les yeux des Argiens, tout aussi bien que 8 ils l'avaient massacrée entièrement. 5 Une seconde fois, les Lacédémoniens Les alliés essaient 3,60 leurs alliés étaient venus occuper de s'emparer l'Oneion *. et les Thébais À ni de Phlious. neion *, et les Thébains s'avançaient pour le franchir. Et comme les Arcadiens, On comprend sans peine que l'armée de secours ait évité les "IN de terre, tenus par les Argiens et les Arcadiens (cf. VI, 5, 23-29) et qu'elle ait traversé le golfe à 'Argolide pour débarquer à Prasiai, sur la côte orientale de la Cynurie, d'où de mauvais chemins de montagne, à travers le massif du Parnon, la menaient à Sparte.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ!(B) 185 μίους τοὺς

δυνατωτάτους τῶν ἐν Πελοποννήσῳ Ἀρκάδας καὶ Ἀργεῖους ὅμως ἐβοήθησαν αὐτοῖς, καὶ. διαβαίνειν τελευταῖοι λαχόντες εἰς ΓΠρασιάς τῶν συμμοθηθέντων, --ἦσαν δ' οὗτοι Κορίνθιοι, Ἐπιδάριοι, Τροιζήνιοι, Ἑρμιονεῖς, Ἀλιεῖς, Σικυώνιοι καὶ Πελληνεῖς 8 οὐ γάρ πω τότε ἀφέστασαν “-- ἄλλ' οὐδ' ἐπεὶ δ' ξεναγὸς τοὺς προδιαβεθῶτας λαβὼν ἀπολιπὼν αὐτοὺς ᾤχετο, οὐδ' ὃς ἀπεστράφησαν, ἀλλ' ἡγεμόνα μισθωσάμενοι ἐκ Πρασιῶν, ὄντων τῶν πολεμίων περὶ Ἀμύκλας, ὅπως ἐδύναντο διαδύντες εἰς Σπάρτην ἀφίκοντο. Kat μὴν of Λακεδαιμόνιοι ἄλλως τε ἐτίμων αὐτοὺς καὶ βοῦν ξένια ἔπεμψαν. 4 Ἐπεὶ δ' ἀναχωρησάντων τῶν πολεμίων ἐκ τῆς Λακεδαιμόνος of Ἀργεῖοι ὀργιζόμενοι τῇ τῶν Φλειασίων περὶ τοὺς Λακεδαιμονίους προθυμία ἐνέθαλον πανδημεῖ εἰς τὸν Φλειοῦντα καὶ τὴν χώραν αὐτῶν ἐδήουν, οὐδ' ὥς ὑφίεντο, ἀλλὰ καὶ ἐπεὶ ἀπεχώρουν φθείραντες ὅσα ἐδύναντο, ἐπεξελθόντες οἱ τῶν Φλειασίων ἱππεῖς ἐπηκολούθουν αὐτοῖς, καὶ ὀπισθοφυλακούντων τοῖς Ἀργείοις τῶν ἱππέων ἅπαντων καὶ λόχων τῶν μετ' αὐτοὺς τεταγμένων, ἐπιθέμενοι τούτοις ἐξήκοντα ὄντες ἐτρέψαντο πάντας τοὺς ὀπισθοφύλακας' καὶ ἀπέκτειναν μὲν ὀλίγους αὐτῶν, τρόπαιον μέντοι ἐστήσαντο δρώντων τῶν Ἀργείων οὐδὲν ds ἢ εἰ πάντας ἀπεκτόνεσαν αὐτούς. 5 Αὕθις δὲ Λακεδαιμόνιοι μὲν καὶ of σύμμαχοι ἐφρούρουν τὸ Ὀνειον, Θηβαῖοι δὲ προσῆσαν ὥς ὑπερθησόμενοι. Μορενουένον δὲ διὰ Νεμέας τῶν Ἀρκάδων καὶ Ἠλείων, ὅπως συμμείξαιεν τοῖς Θηβαίοις, προσήνεγκαν μὲν λόγον 2 τι Ἀλιεῖς : GA (ἃ || Πελληνεῖς : πελη- V || 3 1-2 rw τότε Morus : πώποτε codd. || 2 ἀφέστασαν : οὐχ ὅπως ἀπέστησαν Madvig [| ἄλλ' del. Hartman || 3-4 ἀπεστράφησαν : ἐπεστ- MV || 4 4 ἐνέδαλον : -ῶλλον (ὁ || g λόχων Estienne : λόχους codd. || τούτοις : τούτους (|| 10 ὀπισθοφύλαχας : ὀπισθεν φύλαχας VO || ὃ 3 Ἀρχάδων καὶ Ἠλείων : ἦλ. καὶ ἀρχ. CO, Ἀρχ. καὶ Ἀργείων Dobree coll. ὃ 8 || 4 λόγον τῶν Estienne : λέγοντων codd. |

186 HELLÉNIQUES VII (à) diens et les Eléens étaient en route, en passant par Némée, our faire leur jonction avec les Thébains, les bannis de Phlious leur apportèrent la proposition suivante : « s'ils voulaient venir en ne se montrant qu'à eux, on pourrait prendre Phlious ». La chose une fois convenue, pendant la nuit se mirent en embuscade, au pied même du mur, avec des échelles, les bannis accompagnés d'environ six cents hommes. Puis, pendant que les guetteurs signalaient du Tricaranon * l'approche des ennemis, et que les gens de la ville avaient l'attention occupée par ces derniers , Juste à ce moment les traîtres de l'intérieur donnèrent aux gens de l'embuscade le signal de monter. 6 Ils montent donc, s'emparent des postes abandonnés par les sentinelles, et poursuivent les guetteurs de jour qui n'étaient que dix — chaque escouade de cinq hommes laissait en se retirant un guetteur de jour — ; ils en tuent un qui dormait encore, un autre qui s'était enfui vers l'Héraion. Dans leur fuite les guetteurs sautent du haut du mur qui regarde du côté de la ville, si bien que rien ne s'oppose plus à ce que les assaillants soient maîtres de l'Acropole. 7 Quand le bruit des clameurs, parvenu dans la ville, eut fait arriver les gens de la cité à la rescousse, d'abord les ennemis sortirent de l'Acropole pour combattre dans l'espace devant la porte qui mène à la ville ; puis, cernés par la troupe de secours, 115 commencèrent à se ie vers l'Acropole : ceux de la ville s'y précipitent avec eux. Le centre de l'Acropole se vide aussitôt ; mais, des remparts et des tours, les ennemis qui y étaient montés frappaient à coups d'épée et de flèches ceux de l'intérieur, et ceux-ci, d'en-bas, avaient à se protéger et à lutter pour s'emparer des escaliers qui mēnaient sur le rempart. 8 Lorsque quelques-unes destours, élevées de distance en distance, furent tombées au pouvoir de ceux de la viile, alors ils ent résolument, avec l'énergie du désespoir, contre les ennemis installés sur le rempart. Ceux-ci, pressés par l'adversaire qui luttait avec audace, s'entassaient dans un espace sans cesse diminué. C'est à ce moment que les Arca1. Où ils devaient sans doute rejoindre. des Argiens, qu'on verra mentionnés tout à l'heure (8 8), mais dont “nine n'a rien de surprenant ici (cf. N. G.).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (Γ') 186 τῶν ἀχειαδὶν φυγάδες
ὥς εἰ ἐθελήσειαν Embanfvar μόνον σφίσι, λάβοιεν ἂν Φλειοῦντα" ἐπεὶ δὲ
ταῦτα γ. νοῦο "λογήθη, τῆς νυκτὸς ὑπεκαθίζοντο ὅτ' αὐτῷ τῷ, τείχει
κλίμακας ἔχοντες οἳ τε φυγάδες καὶ ἄλλοι μετ' αὐτῶν ὥς ἐξακόσιοι. Ἐπεὶ
δὲ οἱ μὲν σκοποὶ ἐσήμαινον ἀτιὸ τοῦ Τρικαράνου ὥς πολεμίων ἐπιόντων, ἦ
δὲ πόλις πρὸς τούτους. τὸν νοῦν εἶχεν, ἐν δὴ τούτῳ of προδιδόντες
ἐσήμαινον τοῖς ὑποκαθημένοις ἀναβαίνειν. 6 Οἱ δ' ἀναβάντες καὶ
λαθόντες τῶν φρουρῶν τὰ ὅπλα ἔρημα, ἐδίωκον τοὺς ἡμεροφύλακας ὄντας
δέκα' ἀφ' ἐκάστης δὲ τῆς πεμπάδος εἰς ἡμεροφύλαάξ, κατελείπετο. καὶ ἓνα
μὲν ἔτι καθεύδοντα ἀπέκτειναν, ἄλλον δὲ καταφυγόντα πρὸς τὸ "Πραιον.
Φυγῇ ' ἐξαλλομένων κατὰ τοῦ τείχους τοῦ εἰς τὸ ἄστυ δρῶντος | τῶν
ἡμεροφυλάκων, ἀναμφισδητήτως εἶχον οἱ ἀναβάντες τὴν ἀκρόπολιν. 7
Ἐπεὶ δὲ κραυγῆς εἰς τὴν πόλιν ἀφικομένης ἐθοήθουν οἱ πτιολῖται, τὸ μὲν
πτιρῶτον ἐπεξελθόντες ἐκ : τῆς ἀκροτιόλεως οἱ πολέμοι ἐμάχοντο ἐν τῷ
πρόσθεν τῶν εἰς τὴν πόλιν φερουσῶν πυλῶν. ἔπειτα πολιορκούμενοι ὑπὸ
τῶν προσβοηθούτων ἐχώρουν πάλιν πρὸς τὴν ἀκρόπολιν' ' οἱ δὲ πολῖται
συνεισπίπτουσιν. αὐτοῖς. Τὸ μὲν οὖν μέσον τῆς ἀκροπόλεως εὐθύς ἔρημον
ἐγένετο: ἐπὶ δὲ τὸ τεῖχος καὶ τοὺς πύργους ἀναβάντες οἱ πολέμοι ἔπαιον
καὶ ἔβαλλον τοὺς ἔνδον. Οἱ δὲ χαμόθεν ἡμύνοντο καὶ κατὰ τὰς ἐπὶ τὸ τεῖχος
φερούσας κλίμακας προσεμάχοντο. 8 Ἐπεὶ δὲ τῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν πύργων
ἐκράτησάν τινων οἱ πολῖται, ὁμόσε δὴ ἐχώρουν ἀπονεννοημένως τοῖς
ἀναβεβηκόσιν. Οἱ δὲ ὠθούμενοι ὑπ' αὐτῶν τῇ τόλμῃ τε καὶ μάχῃ εἰς
ἔλαττον ὃ 5 ἐθελήσειαν : θελ- C || 7 ὑπεκαθίζοντο : ὑπεχάθιζον V I 11 ἐν δὴ
Lôwenklau : ἐν δὲ codd. || 6 3 reurddoc : πεμπτάδος EN Ἡραιον: ἡραῖον
MV ὀραῖον CG || 6 κατὰ : ἀπὸ Q || τοῦ εἰς : τοῦ om. CG || € ὀρῶντος
Dindorf : ὀρώντων codd. || 7 ἀναμφισδητήτως : -δήτως Q || 7 1 εἰς τὴν
πόλιν ἀφικομένης : γενομένης εἰς τ. πολ. G || 8 πολεμίοι : πολῖται V | 6 δὲ
πολῖται Dindorf : ἀ' ὀπλῖται (O codd. |

18; HELLÉNIQUES VII (2) diens et bi Argiens prirent position autour de la ville et se mirent à faire une brèche au mur de l'Acropole à son point de départ ; pour ceux de l'intérieur, les uns + sur le mur, les autres dirigeaient leurs coups contre ceux qui, en train de l'escalader de l'extérieur, se trouvaient encoresur les échelles, les autres luttaient contre ceux des ennemis qui étaient montés sur les tours, et, comme ils avaient trouvé du feu dansles baraquements, ils allumèrent l'incendie sous les pieds de leurs ennemis, en apportant, pour l'alimenter, des gerbes, produit de la moisson qui venait justement d'être faite sur l'Acropole même. Alors, ceux des tours, effrayés par les flammes, se mirent à sauter en dehors, tandis que ceux qui étaient sur les murs, sous les coups des hommes de la ville, tombaient _ au dehors. 9 Ei, une fois qu'ils eurent commencé à céder, il fallut bien peu de temps pour que l'Acropole entière fût débarrassée des ennemis. Aussitôt les cavaliers, de leur côté, font une sortie ; les ennemis, à cette vue, 8 'enfuient, abandonnant à la fois leurs échelles et leurs morts, et même quelques vivants estropiés. Les pertes subies par les ennemis, tout en combattant à l' intérieur qu'en sautant en dehors, furent d'au moins quatre-vingts hommes. C'est alors qu'on put voir, une fois le salut assuré, les hommes se serrer la main, tandis que les femmes, tout en leur apportant à boire, pleuraient de joie ; et tous ceux qui étaient présents, ce Jouria, on peut le dire, pleurent et riaient à la fois, 10 Il y eut encore l'année suivante une Tr oisième attaque sur Phlious faite par les Argiens : à ἐν της s 9} les Arcadiens en masse. La cause de la (368). pression qu 'ilsexerçaient sans arrêt sur les Phliasiensétait double ; d'abordilsétaient irrités contre eux ; ensuite ils les tenaient battre leurs territoires et ils espéraient toujours quele manque de vivres les rangerait de leur côté. Mais les cavaliers et : corps d'élite (88 NE Acropole est sur un contrefort du Fricaranon ; il s'agit sans Pr de la partie de l'enceinte qui est au sommet du contrefort. Il faut imaginer que cette Acropole, outre les périboles d'Hébé, de Déméter et d'Artémis (Paus., IE, 13) contenait des espaces non bâtis et cultivés ; il est par contre difficile de se représenter ce que peuvent être les baraquements mentionnés plus bas. _

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ/(ε) 187 συνειλοῦντο. Ἐν δὲ
τούτῳ τῷ καιρῷ οἱ μὲν Ἀρκάδες καὶ οἱ Ἀργεῖοι περὶ τὴν πόλιν
ἐκυκλοῦντο, καὶ κατὰ κεφαλὴν τὸ τεῖχος τῆς ἀκροπόλεως διώρυττον· τῶν
δ' ἔνδοθεν of μὲν Ἰ ἐπὶ τὸ τεῖχος, of δὲ καὶ ἔξωθεν ἔτι ἀναβαίνοντας, ἐπὶ
ταῖς κλίμαξιν ὄντας, ἔπαιον, of δὲ πρὸς τοὺς ἀναδεθηκότας αὐτῶν ἐπὶ τοὺς
πύργους ἐμάχοντο, καὶ πῦρ εὐρόντες ἐν ταῖς σκηναῖς, ὕφῃ τιτον αὐτούς,
προσφοροῦντες τῶν δραγμάτων ἃ ἔτυχον ἐξ, αὐτῆς τῆς ἀκροπόλεως
τεθερισμένα. Ἐνταῦθα δὴ οἱ μὲν ἀπὸ τῶν πύργων τὴν φλόγα φοβούμενοι
ἐξήλλοντο, οἱ δὲ ἐπὶ τῶν τειχῶν διτὸ τῶν ἀνδρῶν παιόμενοι ἐξέπιπτον. 9
Ἐπεὶ δ' ἅπαξ, ἥρξαντο δπεῖκειν, ταχὺ δὴ πᾶσα ἡ ἀκρόπολις ἔρημος τῶν
πολεμίων ἐγεγένητο. Εὐθύς δὲ καὶ οἱ ἱππεῖς ἐξήλαυνον· οἱ δὲ πολέμιοι
ιδόντες αὐτοὺς ἀπεχώρουν, καταλιπόντες τάς τε κλίμακας καὶ τοὺς
νεκρούς, ἐνίους δὲ καὶ ζῶντας ἀποκεχωλευμένους. Ἀπέθανον . δὲ τῶν
πολεμίων οἱ τε ἔνδον μαχόμενοι καὶ οἱ ἔξω πο εἰ οὐκ ἐλάττους τῶν
ὀγδοήκοντα. Ἐνθα δὴ θεάσασθαι. παρῆν . ἐπὶ τῆς σωτηρίας τοὺς μὲν
ἄνδρας δεξιουμένους ἀλλήλους, τὰς δὲ γυναῖκας πιεῖν τε φερούσας καὶ ἅμα
χαρᾷ δακρυοῦσας. Πάντας. δὲ τοὺς παρόντας τότε γε τῷ ὄντι κλαυσιγέλως
εἶχεν. 10, Ἐνέθαλον δὲ καὶ τῷ. Sorépo' ἔτει εἰς τὸν Φλειοῦντα οἱ τε
Ἀργεῖοι καὶ οἱ Ἀρκάδες ἅπαντες. Αἴτιον δ' ἦν τοῦ ἐπικεῖσθαι αὐτοὺς αἰ
τοῖς Φλειασίοις ὅτι ἅμα μὲν ὠργίζοντο αὐτοῖς, ἅμα δὲ ἐν μέσῳ εἶχον, καὶ ἐν
ἐλπίδι ἦσαν αἰ διὰ τὴν ἀπορίαν τῶν ἐπιτηδείων παραστήσεσθαι αὐτούς. Οἱ
δ' ἱππεῖς καὶ οἱ ἐπίλεκτοι τῶν Φλειασίων καὶ 8 5-6 οἱ Ἀργεῖοι : οὗ om. (ἃ
[{ | τῶν δ' : τῶν δὲ C || οἱ μὲν.. ἔπαιον, ἰσοᾶβ corruptus : οἱ μὲν τοὺς ἐπὶ
τοῦ τεύχους Lôwenklau οἱ δὲ τοὺς ἔξωθεν Schneider οἱ μὲν ἐπὶ τοῦ τεύχους
οἱ δὲ καὶ ἔσωθεν ἀναβαίνοντες τοὺς ἐπὶ ταῖς κλίμαξι» ὄντας ἔπαιον Madvig
ali alia { | 8 ἔξωθεν ἔτι : ἔτι ae G | ἀναδεθηκότας : ἐπαναῦ- C || 9 6
ἀλλόμενοι : ἁλόμενοι: C ἀλλόμενοι-Y' [| 9 πιεῖν : ποιηὴν ai || 10. 1
ἐνέθαλον : -(ἄλλον G || τὸν om. ὍΔ, 3 αἰ om. V,

188 HELLÉNIQUES VII (2) Phliasiens, dans cette attaque aussi, au moment où l'ennemi passait le fleuve, le chargent avec les cavaliers d'Athènes qui se trouvaient là, et leur succès le force à se retirer pour le reste de la journée au pied des crêtes; on l'aurait cru en territoire ami, car il se garda de piétiner les moissons de la plaine. | 1 Une fois de plus enfin, une expédition fut menée contre Phlious par le général contre Phlious Thébain qui commandait à Sicyone !, (366). avec la garnison placée sous ses ordres, des gens de Sicyone et de Pellène — désormais ces derniers marchaient avec les Thébains — ; Euphron de son côté, avec ses propres mercenaires au nombre d'environ deux mille, participait à l'expédition. Tandis que le reste de la troupe passait par le Tricaranon et descendait sur l'Héraion avec l'intention de piller la plaine, sur le sommet, en face de la porte qui mène à Corinthe, le Thébain laissa des gens de Sicyone et de Pellène pour empêcher ceux de Phlious de faire le tour par là et de leur tomber sur le dos en passant par-dessus l'Héraion. 12 Quand de la ville on se rendit compte que les ennemis se dirigeaient sur la plaine, les cavaliers avec le corps d'élite des Phliasiens, sortis à leur rencontre, engagèrent le combat et ne les laissèrent pas parvenir jusqu'à la plaine. La plus grande partie du jour ils restèrent sur place à tirailler de loin, ceux d'Euphron poussant des charges jusqu'à la zone d'accès de la cavalerie, ceux de la ville, jusqu'à l'Héraion. 13 Mais quand le moment parut favorable, les ennemis se relirèrent en faisant le tour du Tricaranon — car le chemin direct pour rejoindre les gens de Pellène était impraticable, à cause du ravin qui est en avant du rempart. Après leur avoir fait un peu de temps la conduite sur les pentes du Tricaranon, les Phliasiens changèrent de direction pour marcher, par la route qui longe le rempart, vers les gens de Pellène et ceux qui étaient avec eux. 14 La troupe du Thébain, voyant les Phliasiens se hâter, lutta de vitesse avec eux pour arriver avant eux et secourir ceux de Pellène. Mais les cavaliers de Phlious arrivèrent. Le coup d'état d'Euphron n'avait donc pas fait disparaître la garnison thébaine installée à Sicyone depuis 369 : cf. p. 175, n. 1

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ (6) : 188 ἐν ταύτῃ τῇ ἐμβολῇ ἐπὶ
τῇ διαβάσει τοῦ ποταμοῦ ἐπιτίθενται σὺν τοῖς παροῦσι τῶν Ἀθηναίων
ἵππεῦσι· καὶ κρατήσαντες ἐποίησαν τοὺς πολεμίους τὸ λοιπὸν τῆς ἡμέρας
ὑπὸ τὰς ἀκρωρείας ὑποχωρεῖν, ὥσπερ ἀπὸ φιλίου καρτοῦ τοῦ ἐν τῷ πεδίῳ
φυλαττομένους μὴ καταπατήσειαν. | 11 Αὔθις δέ ποτε ἐστράτευσεν εἰς τὸν
Φλειοῦντα ὃ ἐν τῷ Σικυῶνι ἄρχων Οἰβάτος, ἄγων οὓς τε αὐτὸς εἶχε |
φρουροὺς καὶ Σικυωνίους καὶ Μεληνέας· ἤδη γὰρ τότε ἠκολούθουν τοῖς
Θηβαίοις καὶ Εὐφρων δὲ τοὺς αὐτοῦ ἔχων μισθοφόρους περὶ δισχιλίους
συνεστρατεύετο. Οἱ μὲν οὖν ἄλλοι αὐτῶν διὰ τοῦ Τρικάρανου κατέθαινον
ἐπὶ τὸ Ἡραῖον, ὥς τὸ πεδῖον φθεροῦντες· κατὰ δὲ τὰς εἰς Κόρινθον
φερούσας πύλας ἐπὶ τοῦ ἄκρου κατέλιπε Σικυωνίους τε καὶ Πελληνέας,
ὅπως μὴ ταύτῃ περιελθόντες οἱ Φλειάσιοι κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν γένοιτο
ὑπὲρ τοῦ Ἡραίου. 42 Ὡς δ' ἔγνωσαν οἱ ἐκ τῆς πόλεως τοὺς πολεμίους ἐπὶ
πὸ πεδῖον ὠρμημένους, ἀντεξελθόντες οἱ τε ἵππεῖς καὶ οἱ ἐπίλεκτοι τῶν
Φλειασίων ἐμάχοντο καὶ οὐκ ἀνέεσαν εἰς τὸ πεδῖον αὐτούς. Καὶ τὸ μὲν
πλεῖστον τῆς ἡμέρας ἐνταῦθα ἀκροβολιζόμενοι, διῆγον, οἱ μὲν περὶ τὸν
Εὐφρονα ἐπιδιώκοντες μέχρι “τοῦ ἵππασίμου, οἱ δὲ ἐνδοθεν μέχρι τοῦ
Ἡραίου. 13 Ἐπεὶ δὲ καιρὸς ἐδόκει εἶναι, ἀπῆσαν οἱ πολέμοι κύκλῳ τοῦ
Τρικάρανου· ὥστε γὰρ τὴν σύντομον πρὸς τοὺς Πελληνέας ἀφικέσθαι ἢ
τιρὸ τοῦ τείχους φάραγξ εἶργε. Μικρὸν δ' αὐτοὺς πρὸς τὸ ὄρθιον . _
προπέμψαντες οὐ Φλειάσιοι ἀποτρεπόμενοι ἵεντο τὴν παρὰ τὸ τεῖχος ἐπὶ
τοὺς Πελληνέας καὶ τοὺς μετ' αὐτῶν. Ad r ἐν : ἐπὶ C || à Οἰβαῖος Morus :
Θηδαίους codd. [{αὐτὸς : αὐτοὺς (|| 4 αὐτοῦ MV corr. : αὐτοῦ G || 6
Τρικάρανου : τριχράνου M τριχαραινείου G || 7 Ἡραῖον : ἡραῖον codd. || 42
2-3 οἱ ἐπίλεκτοι : οἱ om. (ό || 43 τ δὲ καιρός : δὲ καὶ ὁ καιρός M δὲ ὥρα (ἃ ||
εἶναι Jacob : ἰέναι codd. del. Hertlein { | ἃ Τρικάρανου : τριχράνου ME ||
τὴν : μὴ τὴν Schneider || 4 ὄρθιον : ὄρθριον C.

180 τ HELLÉNIQUES VII (2) vent les premiers et chargent les gens de Pellène. Ceux-ci les accueillirent d'abord de pied ferme ; aussi, après avoir reculé ils chargèrent de nouveau avec ceux des fantassins qui les avaient rejoints, et la mêlée s'engagea. C'est alors seulement que les ennemis lâchent pied, et perdent, ceux de Sicyone, quelques soldats, ceux de Pellène, beaucoup de monde et des hommes de valeur. 15 Là-dessus, les Phliasiens se mirent à élever un trophée en chantant un beau péan, comme il était naturel ; les troupes du Thébain et d'Euphron les regardaient faire, comme si c'était pour ce spectacle qu'elles étaient accourues. Après ces opérations, les uns repartirent sur Sicyone, | les autres rentrèrent dans la ville. 46 Voici encore une belle action accomplie par les Phliasiens : ils avaient pris vivant leur proxène à Pellène, et, quoiqu'ils fussent dépourvus de tout, ils le renvoyèrent sans rançon. La générosité et la force d'âme, comment les dénier à des gens qui se conduisaient de la sorte ? 47 Et vraiment il leur fallait de l'endurance pour maintenir leur fidélité à leurs amis, c'est évident ; empêchés qu'ils étaient de jouir des produits de leur sol, ils subsistaient soit de ce qu'ils prenaient en territoire ennemi, soit de ce qu'ils achetaient à Corinthe, exposés à traverser beaucoup de dangers pour aller au marché, ayant beaucoup de mal à verser l'argent nécessaire, beaucoup de mal à trouver des gens pour ramener les vivres, beaucoup de difficulté enfin à fournir des garants pour les bêtes de somme qui devaient les transporter. 148 Enfin, comme ils étaient dans la plus complète détresse, ils obtinrent de Charès qu'il escortât leur convoi'. Attaque du convoi de Phlious. 1. Tout en continuant à raconter les affaires de Phlious, Xénophon suit maintenant l'ordre chronologique ; les événements qui vont suivre appartiennent à l'année 366 ; les villes achéennes ont abandonné le parti de Thèbes (cf. VII, 1, 43), et l'on va voir que Phlious a maintenant d'excellents rapports avec Pellène, peut-être à la suite de l'acte de générosité raconté plus haut, ô 16. — C'est la première fois qu'on rencontre le stratège athénien Charès, qui devait jouer un si grand rôle dans les années qui vont suivre. Peut-être venait-il de Corinthe, où se trouvait depuis 369 un poste athénien : cf. plus loin, VII, 4,4, n. 8.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ/ (8^ο) 189 44 Καὶ οἱ περὶ τὸν
Θηθαῖον δὲ αἰσθόμενοι τὴν σπουδὴν τῶν Φλειασίων ἡμιλλῶντο ὥπως
φθάσειαν τοῖς ΠΓελληνεῦσι βοηθήσαντες. Ἀφικόμενοι δὲ τρώτεροι οἱ
ἵππεῖς ἐμβάλλουσι τοῖς [ΓΠελληνεῦσι. Δεξαμένων δὲ τὸ ΤρΕΤΟΝ,
ἐπαναχωρήσαντες πῆλιν σὺν τοῖς παραγεγενημένοις τῶν τιεζῶν ἐνέθαλον
καὶ ἔκ χειρὸς ἐμάχοντο. Καὶ ἐκ τούτου δὴ ἐγκλίνουσιν οἱ πολέμιοι, καὶ
ἀποθνήσκουσι τῶν. τε Σικυωνίων τινὲς καὶ τῶν Πελληγένων μάλα πολλοὶ
καὶ ἄνδρες ἀγαθοί. 16 Τούτων δὲ γενομένων οἱ μὲν Φλειάσιοι τρόπαιον
ἵσταντο λαμτιρὸν παιανίζοντες, ὥσπερ εἰκός" οἱ. δὲ περὶ τὸν Θηθαῖον καὶ
τὸν Ἐϋφρονα περιεώρων ταῦτα, ὥσπερ ἐπὶ θεῶν ἐπιδεδραμηκότες. Τούτων
δὲ πραχθέντων, οἱ μὲν ἐπὶ Σικυῶνος ἀπῆλθον, οἱ δ' εἰς τὸ ἄστυ ἀπεχώρησα.
τ | 16 Καλὸν δὲ καὶ τοῦτο διεπράξαντο οἱ Φλειάσιοι" τὸν γὰρ Πελληνέα
πρόξενον ζῶντα λαβόντες, καίπερ πάντων στιανιζόμενοι, ἀφῆκαν. ἄνευ
λύτρων. Μεννατοὺς μὲν δὴ καὶ | ἀλκίμους πῶς. οὐκ ἂν τις φαίη εἶναι τοὺς
τοιαῦτα διαπραττομένους ; | 47 "Ὡς γε μὴν καὶ διὰ καρτερίας ἐν πίστιν τοῖς
φίλοις διέσωφζον περιφανές: οἱ ἐπεὶ εἵργοντο τῶν ἐκ τῆς γῆς καρπῶν, ἔζων
τὰ μὲν ἐκ τῆς πολεμίας λαμβάνο"τες, τὰ δὲ ἐκ Κορίνθου ὠνούμενοι, διὰ
πολλῶν κινδύνων ἔκ τὴν ἀγορὰν τῶντες, χαλεπῶς μὲν τιμὴν πορίζοντες, 'χὸ
ΕΝΕΕ δὲ τοὺς κομίζοντας διαπραττόμενοι, γλίσχρως δ' ἐγγυητὰς
καθιστάντες τῶν ἀξόντων ὑποζυγίων: 18. Ἦδη δὲ παντάπασιν ἀποροῦντες
Χάρητα ἔδιετιράξαντο σφίσι παρα14 3 βοηθήσαντες : -σοντες MV || δὲ DF,
: om. MÿΘE, || πρότεροι: πρότερον VG || 6 ἐνέθαλον : -θαλλον G [ὁ
Πελληγένων : -ναίων G, || 45 4 ἐπιδεδραμηκότες U Hude : περιδί MVC
παραδ- Morus || 16 2 ζῶντα : ὄντα V || 47 1 τὴν πίστιν om. MV. || 6 τοὺς
κομίζοντας Madvig : τοὺς πορίζοντας codd. || διαπραττόμενοι:
διαποπεύοντες Hartmann {18 Χάρητα : χάριτα V.

190 HELLÉNIQUES VII (à) Et quand il arriva à Phlious, ils lui demandèrent de les aider aussi à faire sortir les bouches inutiles qu'ils envoyaient à Pellène. Ils les y laissèrent, puis, après avoir fait leurs achats ! et chargé autant de bêtes de somme qu'ils pouvaient, ils repartirent de nuit, sans ignorer que l'ennemi leur préparait une embuscade, mais avec l'idée qu'il valait encore mieux combattre que manquer du nécessaire. 19 En avant marchaient les gens de Phlious avec Charès : lorsqu'ils tombèrent sur l'ennemi, ils se mirent aussitôt à la besogne, et tout en s'encourageant les uns les autres pour charger, ils appelaient Charès à leur aide. Ils remportèrent la victoire, débarrassèrent la route des ennemis, et voilà comme ils revinrent chez eux, eux et tout le convoi sains et saufs. Comme ils avaient veillé la nuit précédente, ils prolongèrent leur sommeil assez tard dans la journée. 20 Quand Charès fut levé, il reçut la visite des cavaliers et des hoplites les plus capables, qui lui dirent : « Charès, il est en ton pouvoir aujourd'hui d'accomplir une bien belle action. Il y a un point sur nos frontières que les gens de Sicyone fortifient contre nous ?, avec beaucoup de maçons, mais pas beaucoup d'hoplites. Eh bien ! nous mènerons la marche, nous, les cavaliers, avec les plus valeureux des hoplites ; et toi, si, avec tes mercenaires, tu nous accompagnes, peut-être trouveras-tu les choses déjà terminées, mais peut-être que ton apparition provoquera, comme à Pellène, la déroute. Et, si tu vois quelque difficulté à ce que je dis, mets-toi en communication avec les dieux par un sacrifice : nous pensons en effet qu'à toi bien plus encore qu'à nous-mêmes les dieux ordonneront cette action. Il faut, Charès, que tu saches bien ceci : c'est qu'elle te donnera, toute construite, une forteresse qui menace l'ennemi, elle te vaudra le salut d'une cité amie, une grande gloire dans ta patrie, une grande réputation aussi bien chez les alliés que chez les Riposte des Phliasiens. 1. I] faut donc supposer que le marché avait eu lieu cette fois-là à Pellène. et | 3. ñ s'agit de la Thyamia, dont Xénophon vient en effet de nous dire que les gens de Sicyone la fortifiaient pour gêner le ravitaillement des gens de Phlious (VIT, 2, 1). |

EENOSQNTOZ EAAHNIKA Z' (5) 190 πέμψαι τὴν

παραπομπήν. Ἐπεὶ δὲ ἐν Φλειοῦντι ἐγένετο, ἐδεήθησαν αὐτοῦ καὶ τοὺς ἀχρείους συνεκπέμψαι εἰς τὴν Πελλήνην. Κακείνους μὲν ἐκεῖ κατέλιπον, ἄγοράσαντες δὲ καὶ ἐπισκευασάμενοι ὅποσα ἐδύναντο ὑποζύγια νυκτὸς ἀπῆσαν, οὐκ ἀγνοοῦντες ὅτι ἐνεδρεύσονται ὑπὸ τῶν τιολευῶν, ἀλλὰ νομίζοντες χαλεπώτερον εἶναι τοῦ μάχεσθαι τὸ μὴ ἔχειν τὰπιτήδεια, 19 Καὶ προῆσαν μὲν οἱ Φλειάσιοι μετὰ Χάρητος· ἐπεὶ δὲ ἐνέτυχον τοῖς πολεμίοις, εὐθὺς ἔργου τε εἶχοντο καὶ παρακελευσάμενοι ἀλλήλοις ἐνέκειντο, καὶ ἅμα Χάρητα ἐπιβοηθεῖν ἐβόων. Νίκης δὲ γενομένης καὶ ἐκθληθέντων ἐκ τῆς 6800 τῶν πολεμίων, οὕτω δὴ οἴκαδε καὶ ἑαυτοὺς καὶ ἃ ἦγον ἀπέσωσαν. ὥς δὲ τὴν νύκτα ἠγρύπνησαν, ἐκάθευδον μέχρι πόρρω τῆς ἡμέρας. 20 Ἐπεὶ “δὲ ἀνέστη ὁ Χάρης, προσελθόντες οἱ τε ἱππεῖς καὶ οἱ χρησιμώτατοι τῶν δπλιτῶν ἔλεγον: ὦ Χάρης, ἔξεστί σοι τήμερον κάλλιστον ἔργον διαπράξασθαι. Χωρίον γὰρ ἐπὶ τοῖς ὁρίοις φυῖν οἱ Σικυῶνιοι τειχίζουσιν, οἰκοδόμους μὲν πολλοὺς ἔχοντες, ὀπλίτας δὲ οὐ πάνυ πολλούς. “Ἡγησόμεθα μὲν οὖν ἡμεῖς οἱ ἱππεῖς καὶ τῶν ὀπλιτῶν οἱ ἐρρωμενέστατοι· σύ δὲ τὸ ξενικὸν ἔχων ἐὰν ἀκολουθῇς, ἴσως μὲν διαπεπιρραγμένα σοι καταλήψῃ, ἴσως δὲ ἐπιφανεῖς σὺ τροπὴν, ὥσπερ ἐν Πελλήνῃ, ποιήσεις, Εἰ δέ τι δυσχερές σοι ἐστὶν ὧν λέγομεν, ἀνακοίνωσαι τοῖς θεοῖς θυόμενος: οἴομεθα γὰρ ἔτι σε μᾶλλον ἡμῶν τοὺς θεοὺς ταῦτα τιράττειν κελεύσειν. Τοῦτο δὲ χρή, ὦ Χάρης, εὖ εἰδέναι, ὅτι ἐὰν ταῦτα πράξῃς, 48 3 iyénezo Hartmann : ἐγένοντο MC in V locus totus sic tractatur : παραπομπὴν ἀπὸ χορίνθου ἐν φλειοῦντι ἐγένοντο· ἐδεήθησαν οὖν αὐτοῦ || ἡ τὰπιτήδεια DF : τὰ ἐπιτήδεια MVC || 20 ἃ τε om. (ἃ || 3 ὀπλιτῶν Schaefer : πολιτῶν codd. ut infra 1. 7 || 5 ὁρίοις : ὄροις MV Keller sed cf. VII, 2, τ || 9 xatakñbn(t) codd. in V sub altera ἢ punctum ut signum dubitationis additum est || δὲ ἐπιφανεῖς : δ’ ἐπιφ. M || τροπὴν (ρόπην Breitenbach Keller) post πελλήνην (ἃ || ro Ge τι : δ’ ἔτι (ἃ || σοι om. V || 13 δὲ om. V. |

191 HELLÉNIQUÉS VII (2) ennemis. » 24 (Charès alors, convaincu, fait un sacrifice, et aussitôt, chez les gens de Phlious, les cavaliers mettent leurs cuirasses, et passent le mors à leurs chevaux, tandis que les hoplites préparent tout ce qu'il faut à l'infanterie ; et, après avoir repris leurs armes, ils se dirigeaient vers le lieu du sacrifice, quand arrive à leur rencontre Charès avec le devin, qui leur annoncent que les signes sont favorables. « Attendez-nous donc, disent-ils; à l'instant nous sortons nous aussi, » Et dès que le héraut eut donné le signal, c'est comme si un dieu avait inspiré de l'ardeur aux mercenaires pour sortir en hâte, 22 Une fois que Charès se fut mis en route, les cavaliers et fantassins de Phlious prirent la tête de sa colonne. Et dès le début ils menaient bon train, ensuite ils accélèrent la vitesse, et, pour finir, les cavaliers galopaient de toute leur force, les fantassins couraient de toute leur force, en bon ordre autant que possible, et Charès s'efforçait de les suivre. Or on était à l'heure qui précède de peu le coucher du soleil ; ils surprennent les ennemis sur l'île chanter, en train, les uns, de se laver, les autres, de cuire la soupe, les autres, de faire la pâte, les autres, de préparer leur couchage de paille. 23 Quand ils virent l'impétuosité de l'attaque, aussitôt, terrifiés, ils s'enfuirent en abandonnant tous leurs vivres à ces braves soldats. Ceux-ci firent leur repas avec ces provisions et avec d'autres qui vinrent de chez eux; puis, après avoir fait des libations, comme il convient à l'occasion d'un succès, chanté le péan, et posé des sentinelles, ils se couchèrent. Pendant ce temps, les Corinthiens, chez qui un messenger avait apporté de nuit des nouvelles de la Thyamia, firent réquisitionner en bons amis, par la voix du héraut, tous leurs attelages et animaux de trait, les chargèrent de vivres et les amenèrent à Phlious ; et, tant que dura la construction du rempart, il y eut chaque jour des convois. 1. Le soldat part en expédition avec trois jours de vivres, en particulier une provision de farine avec laquelle il prépare, en la mêlant d'huile, une pâte qui remplace le pain : cf. Thuc., IE, 49.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ 2! (8) 191 τοῖς μὲν πολεμίοις ἐπιτετειχικῶς ἔσθῃ, φιλίαν δὲ πόλιν διασεσσωκῶς, εὐκλεέστατος δὲ ἐν τῇ πατρίδι ἔσθῃ, ὀνομαστότατος δὲ καὶ ἐν τοῖς συμμάχοις καὶ πολεμίοις. 41. Ὁ μὲν δὴ Χάρης πεισθεὶς ἐθύετο, τῶν δὲ Φλειασίων εὐθύς οἱ μὲν ἵππεῖς τοὺς θώρακας ἐνεδύοντο καὶ τοὺς ἵππους ἐχαλίνουν, οἱ δὲ δπλῖται ὅσα εἰς πεζὸν “παρεσκευάζοντο. Ἐτιεὶ δὲ ἀναλαβόντες τὰ ὅπλα ἐπορεύοντο ἔνθα ἐθύετο, ἀπὴντα αὐτοῖς ὁ Χάρης καὶ ὁ μάντις, καὶ ἔλεγον ὅτι καλὰ τὰ ἱερά. Ἀλλὰ περιμένετε, ἔφασαν ἤδη γὰρ καὶ ἡμεῖς ἔξιμεν. Ὡς δὲ τάχιστα ἐκηρύχθη, θεία τινὶ προθυμία καὶ οἱ μισθοφόροι | ταχὺ ἐξέδραμον. 22. Ἐπεὶ δὲ Χάρης ἤρξατο πορεύεσθαι, προῆσαν αὐτοῦ οἱ τῶν Φλειασίων ἵππεῖς καὶ πεζοί: καὶ τὸ μὲν πρῶτον ταχέως ἡγοῦντο, ἔπειτα δὲ ἐτρόχαζον τέλος δὲ οἱ μὲν ἵππεῖς κατὰ κράτος ἤλαυνον, οἱ δὲ πεζοὶ κατὰ κράτος ἔθεον ὥς δυνατὸν ἐν τάξει, οἷς καὶ ὁ Χάρης σπουδῇ ἐπηκολούθει. “Ἡμεῖς μὲν οὖν τῆς ὥρας μικρὸν πρὸ δύντος ἡλίου” κατελάμβανον δὲ τοὺς ἐν τῷ τείχει πολεμίους τοὺς μὲν λονομένους, τοὺς δ’ ὀψοποιουμένους, τοὺς δὲ φυρῶντας, τοὺς δὲ στιθάδας ποιουμένους. 23 Ὡς δ’ εἶδον τὴν σφοδρότητα τῆς ἐφόδου, εὐθύς ἐκπιλαγέντες ἔφυγον, καταλιπόντες τοῖς ἀγαθοῖς ἀνδράσι πάντα τὰ πικτήδεια. Κάκεῖνοι μὲν ταῦτα δειπνήσαντες καὶ οἴκοθεν ἄλλα ἐλθόντα, ὥς ἐπ’ εὐτυχίᾳ. σπείσαντες καὶ παιανίσαντες καὶ φυλακὰς καταστησάμενοι, κατέδαρθον. Οἱ δὲ Κορίνθιοι, ἀφικομένου τῆς νυκτὸς ἀγγέλου περὶ τῆς θυμαίας, μάλα φιλικῶς κηρύξαντες τὰ ζεύγη καὶ τὰ ὀποζύγια πάντα καὶ σίτου γεμίσαντες εἰς 20 τὴν ἐπιτετειχικῶς : ἐπιτετυχηχῶς VO || ἔσθῃ... ἔσθῃ : ἔσει... ἔσει Keller || 21...-3 οἱ μὲν : μὲν οἱ (|| 5 ἐπορεύοντο : ἐπορεύετο V, [|| 92 2 καὶ πεζοί : καὶ οἱ x. V [{ ὅ κατὰ κράτος (κατακράτος hic οἱ infra MV) om. G || 8 τοὺς δὲ φυρῶντας... ποιουμένους οἷη. M | 23 3 ἔφυγον : ἔφευγον V || 3 τὰ πικτήδεια : τὰ Exit. VC || 5-6 χαταστησάμενοι fort. M, conj. Dindorf : χατασχευασάμενοι MVC || 7 κηρύξαντες : ζεύξαντες Hartmann.

192 HELLÉNIQUES VII (3) Cuapirre III 4 Pour montrer combien les Phliasiens Euphron expulsé firent fidèles à leurs amis, courageux de Sicyone | ' ; (366). dans la guerre, et comment, malgré leur disette complète, ils persistèrent dans leur alliance, j'en ai assez dit. Presque à la même époque Aineas de Stymphale', qui, une fois devenu stratège des Arcadiens, jugea que ce qui se passait à Sicyone était intolérable, monte avec son armée à l'Acropole, où il convoque, parmi les gens de Sicyone, les plus considérables de ceux qui se trouvaient dans la ville, tandis qu'il faisait revenir ceux qui avaient été bannis sans décret. 2 Effrayé de ce qui se passait là, Euphron s'enfuit jusqu'au port de Sicyone, fait venir de Corinthe Pasimélos *, par son intermédiaire livre le port aux Lacédémoniens, et par une nouvelle volte-face rentre dans leur alliance, en disant qu'il n'avait jamais cessé de leur être fidèle : car, lorsqu'on avait mis aux voix dans la ville la question de savoir s'il fallait les abandonner, il avait été de la petite minorité, affirmait-il, qui avait voté contre; 3 ensuite, c'est parce qu'il avait voulu châtier ceux qui l'avaient trahi qu'il avait établi la démocratie. « Et maintenant, c'est moi qui ai fait exiler ceux qui vous trahissaient. Et siç'avait été en mon pouvoir personnel, c'est la ville tout entière que j'aurais mise de votre côté. Au moins, ce dont je suis le maître, le port, je l'ai maintenant remis entre vos mains. » Pour écouter ces propos, il se trouva assurément beaucoup de gens ; mais combien il y en eut pour croire, c'est ce qui n'est pas bien clair. : 1. Il s'agit sans doute, non point d'un simple chef militaire, mais d'un du président de la Ligue arcadienne, haute fonction qui avait déjà été exercée, et vraisemblablement le sera encore, par Lycomédès (VIE, 1,23 ; 4, 2-3; Diod., XV, 62). Le lochage de même nom et de même origine qui participe à la retraite des Dix-Mille, pendant laquelle 1] trouve la mort (Anab., IV, 7, 13) était apparemment un de ses parents : d'autre part on ne sait s'il faut l'identifier avec le tacticien de même nom, dont on ignore la patrie, mais qui vivait : sans doute à cette époque : cf. Schwartz, dans Real-Enycl., 5. v. Aineias 3. | 2. Cf. IV, 4,4.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (+) 192 τὸν Φλειοῦντα

παρήγαγον' καὶ ἕωςπερ ἐτειχίζετο τὸ τεῖχος, ἐκάστης ἡμέρας παραπομαὶ ἐγίνοντο. ΠΙ Α Περὶ μὲν δὴ Φλειασίων, ὥς καὶ πιστοὶ τοῖς φίλοις ἐγένοντο καὶ ἄλκιμοι ἐν τῷ πολέμῳ διετέλεσαν, καὶ ὥς πάντων σπανίζοντες διέμενον ἐν τῇ συμμαχίᾳ, εἴρηται. Σχεδὸν δὲ περὶ τοῦτον τὸν χρόνον Αἰνέας Στυμφάλιος, στρατηγὸς τῶν Ἀρκάδων γεγενημένος, νομίσας οὐκ ἄνεκτὸς ἔχειν τὰ ἐν τῷ Σικυῶνι, ἀναδὰς σὺν τῷ ἑαυτοῦ στρατεύματι εἰς τὴν ἀκρόπολιν συγκαλεῖ τῶν Σικυωνίων τῶν τε ἔνδον ὄντων τοὺς κρατίστους καὶ τοὺς ἄνευ δόγματος ἐκπεπτωκότας μετεπέμτετο. 2 Φοβηθεὶς δὲ ταῦτα ὁ Εὐφρων καταφεύγει εἰς τὸν λιμένα τῶν Σικυωνίων, . καὶ μεταπεμψάμενος Πασίμηλον ἐκ Κορίνθου, διὰ τούτου παραδίδωσι τὸν λιμένα τοῖς Λακεδαιμονίοις καὶ ἐν ταύτῃ αὖ τῇ συμμαχίᾳ ἀνεστρέφετο, λέγων ὥς Λακεδαιμονίοις διατελοίη πιστὸς ὢν, “Ὅτε γὰρ ψῆφος ἐδίδото ἐν τῇ πόλει, εἰ δοκοίη ἀφίστασθαι, μετ' ὀλίγων ἀποψηφίσασθαι ἔφη” 3 ἔπειτα δὲ τοὺς προδόντας ἑαυτὸν βουλόμενος τιμωρήσασθαι δῆμον καταστήσαι. Καὶ νῦν, ἔφη, φεύγουσιν ὑπ' ἐμοῦ πάντες οἱ ὑμᾶς προδιδόντες. Εἰ μὲν οὖν ἐδυνάσθην ἐγώ, ὅλην ἂν ἔχων τὴν πόλιν πρὸς ὑμᾶς ἀπέστην. Νῦν δ' οὐ ἐγκρατὴς ἐγενόμην τὸν λιμένα παραδέδωκα ὑμῖν. Ἰκροῶντο μὲν δὴ πολλοὶ αὐτοῦ ταῦτα" δπόσοι δὲ ἐπείθοντο οὐ πάνυ κατάδηλον. 23 9 ἕωςπερ PTE. Dindorf : ἕως περιέτει εἰχίζετο, MVC. 111 4 4 δὲ om. GC || τοῦτον τὸν χρόνον : τούτου τοῦ χρόνου (|| Σ,τυμφάλιος : σταμφω- M || 7 συγκαλεῖ post ὄντων (|| 3 1 βουλόμενος τιμωρήσασθαι : ru. βουλ. G || 3 πάντες om. CG || 5 παραθέδωχα : παρέδωχα M || 6 πολλοὶ αὐτοῦ : αὐτοῦ πολλοὶ C | ἐπείθοντο : ἐπύθοντο (. IT. — 24

193 HELLÉNIQUES VII (3) & Au fait, puisque j'ai commencé, je veux aller jusqu'au bout des affaires d'Euphron. Comme la discorde éclata à Sicyone entre les aristocrates et le parti démocratique, Euphron, avec une troupe de mercenaires reçue d'Athènes, y revient de nouveau⁴. Il était bien maître de la ville basse avec l'aide du parti populaire; mais comme un harmoste thébain tenait l'Acropole, quand 1] se rendit compte qu'il ne pourrait pas, avec les Thébains sur l'Acropole, être maître de la cité. 11 partit, muni de fonds qu'il avait rassemblés, pour persuader les Thébains d'expulser les aristocrates et de la remettre en possession de la cité. 5 En apprenant son voyage et ses préparatifs, ceux qui avaient été précédemment bannis || partirent de leur côté pour Thèbes. Quand LL 1BE ils virent les bons rapports qu'il avait avec les magistrats, dans la crainte de lui voir obtenir ce qu'il veut, quelques-uns risquèrent le tout pour le tout, et égorgent Euphron sur l'Acropole, pendant que les magistrats et le Conseil étaient en séance ?. Alors les magistrats traduisirent devant le Conseil les auteurs de l'acte, et dirent : Il s'y rétablit (365). 6 « Citoyens, c'est nous qui poursuivons ces gens que voici, les meurtriers d'Euphron, et nous réclamons contre eux la peine capitale: nous voyons que les gens de bien ne commettent jamais aucune action injuste ni impie, que les méchants en commettent, tout en tâchant qu'on s'en aperçoive . pas, mais que ces gens-ci surpassent tous les autres hommes en audace scélérate, au point que c'est en présence des magistrats et de vous-mêmes — qui êtes qualifiés pour juger ceux qui doivent mourir ou non — qu'ils ont pris sur eux de tuer cet homme. Or, s'ils ne reçoivent pas le dernier des châtiments, qui osera jamais venir auprès de notre cité? et que Procès _des meurtriers. 1. Xénophon après la fin de cette digression (VII, 4, r) nous dira que, peu après les événements qui l'ont précédée et par conséquent peu après la remise du port de Sicyone aux Lacédémoniens, les gens de Sicyone et les Arcadiens s'en étaient de nouveau emparés. 2. Ce Conseil n'est sans doute pas le congrès (συνέδριον) de la Ligue béotienne, mais l'Assemblée censitaire de la ville de Thèbes,

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ (x) 193 4 Ἀλλὰ γὰρ ἐπείπερ
 ἠρξάμην, διατελέσαι βούλομαι τὰ περὶ Εὐφρονος. Στασιασάντων γὰρ ἐν τῷ
 Σικυῶνι τῶν τε βελτίστων καὶ τοῦ δήμον, λαθὼν ὁ Εὐφρων Ἀθήνηθεν
 ξενικὸν πάλιν κατέρχεται. Καὶ τοῦ μὲν ἄστεως ἐκράτει σὺν τῷ δήμῳ
 Θηθαίου δὲ ἄρμοστοῦ τὴν ἀκρόπολιν ἔχοντος, ἔπει ἔγνω οὐκ ἂν δυνάμενος
 τῶν Θηβαίων ἐχόντων τὴν ἀκρόπολιν τῆς πόλεως κρατεῖν,
 συσκευασάμενος χρήματα Syeto, ὥς τούτοις πείσων Θηθαίους ἐκβάλλειν
 μὲν τοὺς κρατίστους, παραδοῦναι δ' αὐτῷ πάλιν τὴν πόλιν. ὁ Αἰσθόμενοι δὲ
 οἱ πρόσθεν φυγάδες τὴν ὁδὸν αὐτοῦ καὶ τὴν παρασκευὴν, ἀντεπορεύοντο
 εἰς τὰς Θήβας. Ὡς δ' ἐώρων αὐτὸν οἰκείως τοῖς ἄρχουσι συνόντα,
 φοβηθέντες μὴ δια- ὧ πράξαιτο ἃ βούλεται, παρεκινδύνευσάν τινες καὶ
 ἀποσφάττουσιν ἐν τῇ ἀκροπόλει τὸν Εὐφρονα, τῶν τε ἀρχόντων καὶ τῆς
 βουλῆς συγκαθημένων. Οἱ μέντοι ἄρχοντες τοὺς ποιήσαντας εἰσήγαγον εἰς
 τὴν βουλήν, καὶ ἔλεγον τάδε. 6 “Ὡ ἄνδρες πολῖται, ἡμεῖς τουτουσὶ τοὺς
 ἀποκτείναντας Εὐφρονα διώκομεν περὶ θανάτου, δρῶντες ὅτι οἱ μὲν
 σώφρονες οὐδὲν δήπου ἄδικον οὐδὲ ἄνόσιον ποιοῦσιν, οὗ δὲ πονηροὶ
 ποιοῦσι μὲν, λανθάνειν δὲ πειρῶνται, οὗτοι δὲ τοσοῦτον πάντας ἀνθρώπους
 ὑπερθεθλήκασι τόλμη τε καὶ μιαρία ὥστε πιαρ' αὐτάς τε τὰς ἀρχὰς καὶ παρ'
 αὐτοὺς ὑμᾶς τοὺς κυρίους οὔστινας δεῖ ἀποθνήσκειν καὶ οὔστινας μὴ,
 αὐτογνωμονήσαντες ἀπέκτειναν τὸν ἄνδρα. Et οὖν οὗτοι μὴ δώσουσι τὴν
 ἐσχάτην δίκην, τίς τοτε πρὸς τὴν πόλιν θαρρῶν πορεύσεται ; Τί δὲ πείσεται
 ἢ πόλις, Εἰ ἐξέσται τῷ βουλομένῳ ἀποκτεῖναι πρὶν δηλῶσαι ὅτου ἔνεκα
 ἦκει ἕκαστος ; “Ἡμεῖς μὲν δὴ τούτους διώκομεν ὥς 5 5 ἀποσφάττουσιν :
 ἀποσφάττουσιν» αὐτὸν (i || 6 τὸν Εὐφρονα om. G 11 8 4 λανθάνειν δὲ ::
 λανθ. μὲν C || 6 αὐτοὺς : ἑαυτοὺς codd. || 7 οὔστινας δεῖ : οὔστινα ὁ. M || ro
 θαρρῶν Dindorf : θαρσῶν codd. || πείσεται Schaefer : εἴσεται codd. || 1 ἦχε:
 : ἦχοι (|| δὴ om. C.

194 HELLÉNIQUES VII (3) deviendra-t-elle s'il est loisible au premier venu de tuer un homme avant qu'il n'ait pu expliquer l'objet de sa visite ? Nous poursuivons donc ces hommes pour leur impiété, leur injustice, leur mépris des lois, et leur insolence vraiment excessive vis-à-vis de la cité ; ; pour vous, qui nous avez maintenant entendus, quel que soit le genre de peine qu'ils vous paraissent mériter, veuillez la leur infliger. » 7

Telles furent les paroles des magistrats; pour les assassins, ils nièrent Léeu participation directe au meurtre, sauf un qui avait avoué et qui se mit à se défendre à peu près en ces termes : « De l'insolence, Thébains, elle n'est guère possible à votre égard chez un homme qui peut savoir que vous êtes maîtres de faire de lui ce que vous voulez. Mais alors, à quoi pouvais-je me fier quand j'ai ici même tué cet homme ? C'est d'abord, sachez-le bien, à l'idée que je faisais une action juste, ensuite à l'espoir que vous prendriez une bonne décision : je savais en effet que, quand 1] s'était agi d'Archias, d'Hypatès ', et de leur bande, tombés dans vos mains après s'être rendus coupables d'actes semblables à ceux d'Euphron, vous n'avez pas attendu un vote, mais, dès que vous l'avez pu, vous les avez punis, avec l'idée que, pour ceux dont l'impiété est manifeste, la trahison et les entreprises tyranniques, évidentes, tous les hommes les ont toujours condamnés à mort. 8 Eh bien ! Euphron s'était rendu coupable de tous ces crimes. D'abord il avait trouvé 165 temples pleins d'offrandes en or et en argent, et il les a vidés, on l'a vu. Pour la trahison, qui donc en a commis de plus manifeste qu'Euphron, qui, grand ami des Lacédémoniens, a remplacé leur amitié par la vôtre; puis, après avoir échangé avec vous des garanties, vous a trahi à votre tour et a livré le port à Défense des meurtriers. composée de quatre sections (βουλαι) et qui règle les questions d'intérêt local (cf. Glotz BCH XXXII, p. 271-272): dans les développements qui suivent (6-7), il n'est question que des πολῖται, des Θηόδαῖοι, et de la πόλις de Thèbes. De même, les ἄρχοντες ne sont pas les béotarques mais des magistrats thébains (polémarques ὄ). . Ce sont les chefs du parti favorable à Sparte, au moment du τὸν des patriotes Thébains : cf. V, 4, 2 1578 et en particulier p. 195, n. I.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ Ζ (y!) 194 ἀνοσιωτάτους καὶ
ἀδικωτάτους καὶ ἀνομωτάτους καὶ τιλεῖστον δὴ ὑπεριδόντας τῆς πόλεως.
Ὑμεῖς δὲ ἀκηκοότες, ὅποίας τινὸς ὑμῖν δοκοῦσιν ἄξιοι εἶναι πῖ ἰε ταύτην
αὐτοῖς ἐπίθετε, 1 Οἱ μὲν ἅ ἄρχοντες τοιαῦτα εἶπον" τῶν δὲ ἀποκτεινάντων
of μὲν ἄλλοι ἡρνοῦντο μὴ αὐτόχειρες γεγενῆσθαι εἷς δὲ ὠμολογῇκει, καὶ
τῆς ἀπολογίας ὧδέ πως ἤρχετο Ἄλλ' ὅπερορᾶν μὲν, ὧ OnBator, οὐ
δυνατὸν ὑμῶν ἀνδρὶ ὃς εἰδείη κυρίους [μὲν] ὄντας ὃ τι βούλεσθε αὐτῷ
χρῆσθαι: τίτι μὴν πιστεύων ἐνθάδε ἀπέκτεινα τὸν ἄνδρα ; Εὖ ἴστε ὅτι
πρῶτον μὲν τῷ νομίζειν δίκαιον ποιεῖν, ἔπειτα δὲ τῷ ὕμδς δῶρθῶς
γνώσεσθαι: ἦδειν γὰρ ὅτι καὶ ὅμεῖς τοὺς περὶ Ἀρχίαν καὶ Υἱέρην, οὐ
ἐλάβετε ὅμοια Εὐφρονι πεποιηκότας, οὐ ψῆφον ἀνεμείνατε, ἀλλὰ ὅποτε
τιρῶτον ἐδυνάσθητε ἐτιμωρήσασθε, νομίζοντες τῶν τε περιφανῶς ἀνοσίῳν
καὶ τῶν φανερῶς προδοτῶν καὶ τυραννεῖν ἐπιχειρούντων δπὸ πάντων
ἀνθρώπων θάνατον κατεγνῶσθαι. 8 Οὐκοῦν καὶ Εὐφρων τιᾶσι τούτοις
ἔνοχος εἶν' παραλαβὼν μὲν γὰρ τὰ ἱερὰ μεστὰ καὶ ἀργυρῶν καὶ χρυδῶν
ἀναθημάτων κενὰ πάντων τούτων ἀπέδειξε. Προδότης γε μὴν τίς ἂν
περιφανέστερος Εὐφρονος εἴη, ὃς φιλαίτατος μὲν ὧν Λακεδαιμονίοις ὑμᾶς
ἀντ' ἐκείνων εἴλετο" πιστὰ δὲ δοὺς καὶ λαθὼν παρ' ὑμῶν πάλιν προὔδωκεν
ὅμᾶς καὶ παρέδωκε. τοῖς ἐναντίοις τὸν λιμένα ; Καὶ μὴν πῶς οὐκ
ἀπροφασίστως τύραννος ἦν, ὃς δούλους μὲν οὐ μόνον ἐλευθέρους ἀλλὰ καὶ
πολίτας ἐποίει, ἀπεκτίννε δὲ καὶ ἐφυγάδευε καὶ χρήματα ἀφηρεῖτο οὐ τοὺς
ἀδικοῦντας, ἄλλ' 006 αὐτῷ ἐδόκει ; Οὗτοι δὲ ἦσαν 7 1 τοιαῦτα : τοιαῦτ' (||
4 εἰδείη : ἡδείη C 5. κυρίους Keller : x. μὲν codd., x. ὑμᾶς Hartman ||
βούλεσθε : βούλεσθαι VO, || 7 δίκαιον : δίχαια C || ὀρθῶς γνώσεσθαι : γν.
δ». M, || 8 1 οὐκοῦν... ἦν : οὐχουν.... ἦν ; (οροί Keller || 8 μεστὰ
Wyttenbach : μετὰ codd. || 5 φιλαίτατος : φιλώτατος CG, || ὃ ἀντ' ἐχέινων
εἴλετο : εἴλ. ἀντ' x. C || 9 μὲν om. G || 11 οὗτοι... βέλτιστοι del. Kruse.

195 | HELLÉNIQUES VIT (3) vos ennemis ἤ Et enfin se cachait-il d'être un tyran, lui qui réduisait en esclavage, non seulement des hommes libres, mais ses concitoyens, et qui punissait de la mort, de l'exil, de la confiscation, non point les coupables, mais ceux qui lui déplaisaient — et c'étaient les gens de bien? 9 Et après cela, quand avec l'aide de vos pires ennemis, les Athé_niens, il revint dans notre ville, il s'opposa par les armes à l'harmoste que vous y aviez établi; et c'est après qu'il n'eut pas réussi à le chasser de l'Acropole qu'il ramassa de l'argent et qu'il arriva ici. Si c'étaient des troupes qu'il eût réunies et que vous l'eussiez vu marcher contre vous, vous m'auriez bien, je pense, de la reconnaissance si je l'avais tué; et quand un homme est venu avec l'argent qu'il avait préparé, dans l'intention de s'en servir pour vous corrompre et pour vous persuader de le rendre de nouveau maître de la ville, moi qui lui ai infligé son châtement, serait-il juste que vous me punissiez de mort? Car ceux qui ont subi la violence des armes reçoivent un dommage, mais au moins ne les trouvet-on pas coupables ; mais ceux qui se laissent corrompre par l'argent contrairement au bien, en même temps qu'ils se font du tort, le déshonneur amène leur chute. 40 Si à la vérité, tout en étant mon ennemi, il avait été votre ami, je conviens avec vous qu'il ne serait pas beau à moi de l'avoir tué chez vous; mais l'homme qui vous a trahis, en quoi était-il plus mon ennemi que le vôtre? — Mais pardieu, dira-t-on, il est venu librement! — Et alors, s'il n'était pas venu dans votre ville, son meurtrier recevrait des éloges ; et parce qu'en fait il y est revenu pour ajouter de nouveaux méfaits à ceux qu'il a déjà commis, dira-t-on qu'il n'est pas mort justement? 14 Quelle convention invoquera-t-on, en n'importe quel lieu de Grèce, qui vaille pour les traîtres, les récidivistes de la désertion, ou les tyrans"? En outre, souvenez-vous que vous avez précisément voté que les bannis 1. L'ordre des mss. (cf. N. C.) doit être respecté, et la suite des idées est claire à condition d'entendre que les mots πάλιν ἦλθε s'appliquent, non point au retour d'Euphron à Sicyone (δ 4), mais à cette seconde visite qu'il a faite à Thèbes et où il a trouvé la mort; la première avait eu lieu vraisemblablement à l'époque où il avait conclu avec Thèbes l'alliance mentionnée ὁ το.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ. ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (+) 195 οἱ βέλτιστοι. 9 Αὐθις
δὲ μετὰ τῶν ἐναντιωτάτων ὑμῖν Ἀθηναίων κατελθὼν εἰς τὴν πόλιν ἐναντία
μὲν ἔθετο τὰ ὄτιλα τῷ παρ' ὑμῶν ἄρμωστῇ· ἐπεὶ δ' ἐκεῖνον οὐκ ἐδυνάσθη
ἐκ τῆς ἀκροπόλεως ἐκβαλεῖν, συσκευασάμενος χρήματα δεῦρο ἀφίκετο.
Καὶ εἰ μὲν ὅπλα ἡθροικῶς ἐφάνη ἐφ' ὑμᾶς, καὶ χάριν ἂν μοι εἴχετε, εἰ
ἀπέκτεινα αὐτόν· ὃς δὲ χρήματα ἦλθε παρασκευασάμενος, ὥς τούτοις ὑμᾶς
διαφθερῶν καὶ πείσων πάλιν κύριον αὐτὸν ποιῆσαι τῆς πόλεως, τούτῳ ἐγὼ
τὴν δίκην ἐπιθεῖς πῶς ἂν δικαίως ὑφ' ὑμῶν ἀποθάνοιμι ; Καὶ γὰρ οἱ μὲν
ὅπλοις βιασθέντες βλάτιπονται μὲν, οὐ μέντοι ἄδικοί γε ἀναφαίνονται" οἱ
δὲ χρήμασι παρὰ τὸ βέλτιστον διαφθαρέντες ἅμα μὲν βλάτιπονται, ἅμα δὲ
αἰσχύνῃ περιπίπτουσιν. 10 Εἰ μὲν τοίνυν ἐμοὶ μὲν πολέμιος ἦν, ὑμῖν δὲ
φίλος, καὶ γὰρ δμολογῶ μὴ καλῶς ἂν μοι ἔχῃ παρ' ὑμῖν τοῦτον
ἀποκτεῖναι" ὃ δὲ ὑμᾶς προδιδούς τί ἐμοὶ πολεμιώτερος ἦν ἢ ὑμῖν ; Ἀλλὰ νῆ
Δία, εἴποι. ἂν τις, ἐκὼν ἦλθε. Κατὰ εἰ μὲν ἀπεχόμενον τῆς ὑμετέρας πόλεως
ἀπέκτεινέ τις αὐτόν, ἐπαίνου ἂν. ἐτύγχανε· νῦν δὲ ὅτε πάλιν ἦλθεν ἄλλα
πρὸς τοῖς πρόσθεν κακὰ ποιήσων, οὐ δικαίως φήσῃ τις αὐτὸν τεθνάναι ; 11
[Ποῦ ἔχων (ἐν) Ἑλλησι σπονδὰς ἀποδεῖξαι ἢ προδόταις ἢ παλιναντομόλοις
ἢ τυράννοις ; Πρὸς δὲ τούτοις ἀναμνήσθητε ὅτι καὶ ἐψηφίσασθε δήπου
τοὺς φυγάδας ἀγωγίμους εἶναι ἐκ πασῶν τῶν συμμαχίδων. Ὅστις δὲ ἄνευ
κοινοῦ τῶν 9 2 εἰς τὴν πόλιν : εἰς τὴν εἰς πόλιν M || 3 post ἐδυνάσθη
rasuram CG praebet || 5 ἐφάνη : ἐφάνυ (sic) V || 9 ἂν om. C] 12 βέλτιστον
: ὁ δίκαιον G || 40 3 παρ' ὑμῖν τοῦτον : τοῦτον παρ' bu. CO { { ἂν τις : τις ἂν
VC | ἀπεχόμενον : -uevos G || 6 ὑμετέρας : ἡμε- M Keller || 7 ὅτε Schaefer :
ὅτι codd. || πρόσθεν : πρώτοις V || 8 φήσῃ : φησὶ MC || 14 τ verba ποῦ...
τυράννοις ante χάτα... τεθνάναι transpos. Hartman sed ordinem codd. def.
Breitenbach Marchant || ἃ ἐν Ἑλλ. Hude : TEXX. codd. || 5 πασῶν τῶν
συμμαχίδων Cobet Keller : πάντων τῶν συμμαχίδων VO τῶν πάντων τῶν
συμναχίδων M πάντων τῶν συμμάχων Dindorf,

196 HELLÉNIQUES VII (4) pouvaient être appréhendés dans toutes les villes alliées ! ; et celui qui, sans attendre un décret collectif des alliés, rentre, tout banni qu'il est, cet homme-là, peut-on dire qu'il ne mérite pas la mort Pour moi, je le déclare, citoyens ; si vous me tuez, vous aurez vengé un homme qui était votre pire ennemi ; si au contraire vous décidez que mon acte est | juste, on verra que vous aurez su Vous venger vous-mêmes ainsi que tous vos alliés. » 42 Les Thébains, à ce discours, décidèrent qu'Euphron avait subi un juste sort ; néanmoins ses concitoyens, le jugeant grand homme, ont enterré son corps : ils l'enterrèrent sur l'Agora, et le vénèrent comme s'il était un fondateur de la cité. Voilà comment, à ce qu'il paraît, la foule détermine que ses bienfaiteurs sont de grands hommes.

CHAPITRE JV 1 En voilà assez sur Euphron ; j'en reviens maintenant au point d'où j'en étais parti pour cette digression. À l'époque où ἡδε ; Phliasiens étaient encore en train de fortifier la Thyamia et où Charès était encore là, Oropos fut repris par les bannis. Pendant que les Athéniens marchaient avec toutes leurs forces contre cette ville et avaient fait revenir Charès de la Thyamia, c'est alors le port de Sicyoné qui est repris à la fois par les gens de la ville et par les Arcadiens : les Athéniens par contre ne reçurent de secours d'aucun des alliés, et cédèrent devant les Thébains auxquels ils remirent Oropos, en attendant un arbitrage. | 2 Cependant Lycomédès avait été mAlliance © formé des reproches adressés par les. entre les Arcadiens À ihéniens aux alliés, qui, tandis que et Athènes. les Athéniens eux-mêmes éprouvaient à Affaire d'Oropos (366). . Une ils convention pouvait exister entre deux cités : cf. FA qu'Athènes avait dû accepter après Aigos-Potamoi : Plut., Lys., 27. 11 n'est pas aisé par contre de savoir à quelle ὀδεδείση celle-ci avait été votée par la ἰβουλή de Thèbes ; peut-être était-ce lorsque Thèbes avait conclu avec certains États du Péloponnèse ce système d'alliance (cf. VI, 5, 19 et note) dans lequel Euphron précisément venait de faire entrer Sicyone.

BENOQNTOZ EAAHNKA Z! (8) 196 συμμάχων δόγματος
 κατέρχεται φυγὰς, τοῦτον ἔχοι τις ἂν εἰπεῖν ὅπως οὗ δίκαιόν ἐστιν
 ἀποθνήσκειν ; "Εγὲ φημι, ὦ ἄνδρες, ἀποκτείναντας μὲν ὑμᾶς ἐμὲ
 τετιμωρηκότας ἔσεσθαι ἀνδρὶ τῷ πάντων ὀρίν πολεμιοτάτῳ, γνόντας. δὲ
 δίκαια πεποιηκέναι αὐτοὺς τετιμωρηκότας φανεῖσθαι ὑπὲρ τε ὁμῶν αὐτῶν
 καὶ ὑπὲρ τῶν συμμάχων ἀπάντων. 12 Οἱ μὲν οὖν Θηβαῖοι ταῦτα
 ἀκούσαντες ἔγνωσαν δίκαια τὸν Εὐφρονα πεπονθέναι" οἱ μέντοι πολῖται
 αὐτοῦθ' ὡς ἄνδρα ἀγαθὸν κομισάμενοι ἔθαψάν τε ἐν τῇ ἀγορᾷ καὶ &c
 ἀρχηγέτην τῆς πόλεως σέβθονται, Οὕτως, ὥς ἔοικεν, οἱ _ πλεῖστοι
 δρίζονται τοὺς εὐεργέτας ἑαυτῶν ἄνδρας sis. εἶναι. | IV. 4 Κατὰ τὰ μὲν περὶ
 Εὐφρονος εἴρηται" ἐγὼ δὲ ἔνθεν εἷς ταῦτα ἐξέβην ἐπάνειμι. Ἔτι γὰρ
 τειχιζόντων τῶν Φλειασίων τὴν Θυαμίαν καὶ τοῦ Χάρητος ἔτι παρόντος
 Ὠρωπὸς ὑπὸ τῶν φευγόντων κατελήφθη. Στρατευομένων δὲ πάντων
 Ἀθηναίων ἐπ' αὐτὸν καὶ τὸν Χάρητα μεταπεμψαμένων ἐκ τῆς Θυαμίας, ὃ
 μὲν λιμὴν αὖ 6 τῶν Σικυωνίων πάλιν ὅτ' αὐτῶν τε τῶν πολιτῶν καὶ τῶν
 Ἀρκάδων ἀλίσκεται". τοῖς δ' Ἀθηναίοις οὐδεὶς τῶν συμμάχων
 ἐβθοήθησεν, ἀλλ' ἀνεχώρησαν Θηβαίοις παρακαταθέμενοι τὸν Ὠρωτιὸν
 μέχρι δίκης. Δ Καταμαθὼν δὲ ὁ files μεμφομένους τοὺς 41 6 συμμάχων :
 συμμαχίδων G συνόδων D' || τοὺς αὐτοὺς : τοὺς αὐτοὺς Hartman || 42 2 αὐτοῦ
 : αὐτὸν (|| 4 οὕτως... εἶναι del. Nauok [5 ἑαυτῶν : αὐτῶν G. | IV 4 a τῶν
 Der. : τῶν om. V || κατελήφθη : χατελείφθη (ὁ || . post κατελήφθη lacunam
 statuit Hartman coll. Diod. XV, "δ, 1 || στρατευομένων V corr. :
 στρατευσάμ- MV,C Keller || 5 ἐπ' : ὑπ' Ct Π] μεταπεμψαμένων : πεταπεμψά-
 (sic) M | 2 1 τοὺς om. V.

197 HELLÉNIQUES VIT (4) cause d'eux beaucoup de difficultés, ne leur avaient par contre envoyé aucun secours : aussi persuade-t-il les Dix-Mille 1 de négocier une alliance avec les Athéniens. Et d'abord quelques-uns, à Athènes, étaient mécontents de voir qu'étant les amis des Lacédémoniens, on devint les alliés de leurs adversaires ; mais comme, à la réflexion, ils s'avisèrent que ce ... ne serait pas pour les Lacédémoniens un moindre avantage que pour eux, si les Arcadiens n'avaient plus besoin des Thébains, alors ils acceptèrent l'alliance des Arcadiens. 3 Et Lycomédès, qui en était l'auteur, en partant d'Athènes périt de façon tout à fait malencontreuse ; dans la foule des bateaux, il en choisit : un à sa convenance, fit accord avec les marins pour qu'on le mit à terre là où l'indiquerait, et alla choisir comme point de débarquement l'endroit où étaient les bannis?. Lycomédès périt donc de cette manière, ce qui n'empêcha pas l'alliance d'être effectivement réalisée. | 4 Comme Démotion avait déclaré, dans Les Corinthiens l'Assemblée du peuple à Athènes, que renvoient l'amitié avec les Arcadiens lui paraissait les garnisons | : 'H 'N athiniennes (365). Une bonne opération, mais qu'il fallait | quand même, à son avis, donner des ordres aux stratèges pour que la possession de Corinthe restât assurée au peuple athénien, les Corinthiens, à cette nouvelle, envoyèrent aussitôt des garnisons, composées de leurs propres soldats en nombre suffisant, dans tous les endroits où les Athéniens avaient des postes, et ils leur dirent de s'en aller . parce qu'ils n'avaient plus besoin de garnisons. Les autres obéirent. Quand les Athéniens venus de leurs postes furent Mort de Lycomédès. 1. ὕπο tradition conservée par Nepos (Epam. 6) et Plutarque (Apophth. Epam., 15 ; Praec. ger. reip., 14) veut qu'à cette occasion Epaminondas et Callistratos se soient affrontés devant les Dix-Mille : sur 105 réserves à faire, cf. Cloché, R. Et. Anc., XXV (1923), p. 16r. 2. Il s'agit évidemment de bannis arcadiens, mais tout ce passage est d'une brièveté fort obscure. 3. Ces postes étaient sans doute établis 'depuis 369, date où un bataillon de secours, commandé par Chabrias (Diod., XV, 69, 4), avait contribué à repousser l'attaque thébaine dont Xénophon a pers plus haut, VII, τ, 18-rQ.

ÆENODONTOZ EAAHNIIKA Z' (85 197 Ἀθηναίους τοῖς
 συμμαχοῖς, ὅτι αὐτοὶ μὲν πολλὰ πράγματα εἶχον δι' ἐκείνους,
 ἀντεβηθήθησε δ' αὐτοῖς οὐδεὶς, πείθει τοὺς μυρίους πράττειν περὶ
 συμμαχίας πρὸς αὐτούς. Τὸ μὲν οὖν τιρῶτον ἐδυσχέραινον τινες τῶν
 Ἀθηναίων τὸ Λακεδαιμονίοις ὄντας φίλους γενέσθαι τοῖς ἐναντίοις αὐτῶν
 συμμαχοῦς ἐπειδὴ δὲ λογιζόμενοι ἠϋρίσκον οὐδέν. μεῖον Λακεδαιμονίοις ἢ
 σφίσιν ἀγαθὸν τὸ Ἀρκάδας μὴ προσδεῖσθαι Θηταίων, οὕτω δὲ
 προσεδέχοντο τὴν τῶν Ἀρκάδων συμμαχίαν. 3 Καὶ Λυκομήδης ταῦτα
 πράττων, ἀπιὼν Ἀθήνηθεν δαιμονιώτατα ἀποθνήσκει. "Ὅντων γὰρ
 παμπόλλων πλοίων, ἐκλεξάμενος τούτων ὃ ἐβούλετο, καὶ συνθέμενος τοῖς
 ναύταις ἀποθιβιάσαι ὅποι αὐτὸς κελεύει, . εἴλετο ἐνταῦθα ἐκθῆναι ἔνθα οἱ
 φυγάδες ἐτύγγανον ὄντες. Κάκεϊνος μὲν οὕτως ἀποθνήσκει, Ἀ μέντοι
 συμμαχία ὄντως . ἐνεπαλνέτο. | 4 Εἰπόντος δὲ Δημοτίωνος ἐν τῷ δήμῳ τῶν
 Ἀθηναίων ὡς ἦ μὲν πρὸς τδὺς Ἀρκάδας φιλία καλῶς αὐτῷ δοκοίη
 πράττεσθαι, τοῖς μέντοι στρατηγοῖς προστάξαι ἔφη χρῆναι ὅπως καὶ
 Κόρινθος σῶα ἦ τῷ δήμῳ τῶν Ἀθηναίων: ἄκούσαντες δὲ ταῦτα οἱ
 Κορίνθιοι, ταχὺ πέμψαντες ἱκανοὺς φρουροὺς ἑαυτῶν πάντοσε ὅπου
 Ἀθηναῖοι ἐφρούρουν εἶπαν αὐτοῖς ἀπιέναι, ὡς οὐδὲν ἔτι δεόμενοι
 φρουρῶν. Οἱ δ' ἐτιείθοντο. "ὥς δὲ συνῆλθον οἱ ἐκ τῶν φρουρίων Ἀθηναῖοι
 εἰς τὴν πόλιν, ἐκήρυξαν οἱ Κορίνθιοι, εἴ τις ἀδικοῖτο ὁ Ἀθηναίων,
 ἀπογράφεσθαι, ὡς ληψομένους τὰ δίκαια. 5 Οὕτω δὲ τούτων ἐχόντων
 Χάρης ἀφικνεῖται μετὰ ναυτικοῦ πρὸς 2 ἢ ἐπειδὴ δὲ : ἐπεὶ δὲ C [{πηϋρίσχον
 : εὐρ- codd. || 3 3 τούτων om. C || 4 τοῖς ναύταις Wyttenbach : τοίνυν codd.
 || 6 συμμαχία om. V in fine versus et paginae || ὄντως : οὕτως suprascripto
 γρ(άφεται) ὄν(τως) Y οὕτως ᾱ || 4 τ Anuotiwvos : δημωτ- (ᾱ || 3 γροῆναι
 om. (ᾱ || 4 ἸΚόρινθος' : ἀ χδρ. (|| owa : σῶα V, ut videtur G || 5 δὲ om. C ||
 ταχὺ πέμψαντες : rep. τ. CG || 6 Ἀθηναῖοι ἐφο. : up. ἀθ. Ὁ] 5 2 δὲ : δὲ καὶ
 V.

198 HELLÉNIQUES VII (4) concentrés dans la ville, les Corinthiens firent proclamer. que, 51 quelqu'un des Athéniens se trouvait lésé, il n'avait qu'à le notifier par écrit, car ils devaient recevoir leur dû. 6 Sur ces entrefaites Charès se présente avec une escadre devant Kenchréai. Une fois informé de la situation, il déclara qu'il avait appris que la ville était menacée et qu'il était là pour la défendre. Les autres, tout en le louant fort, ne s'opposèrent pas moins à ce que ses vaisseaux entrassent dans le port, et le prièrent de s'en aller avec ses navires; cependant ils renvoyèrent les hoplites en leur donnant leur dû. Pour Corinthe, voilà donc comment les Athéniens durent s'en retirer; 6 ils restèrent néanmoins obligés de fournir aux Arcadiens des cavaliers comme troupes de couverture, d'après les termes du traité, pour repousser un ennemi qui marcherait sur l'Arcadie ; mais ces cavaliers se gardaient de faire des démonstrations sur le territoire laconien. || Les Corinthiens, qui se rendaient Paix entre Thèbes compte du mal qu'ils auraient à se tirer _ et Corinthe. d'affaire, en se rappelant les violences qu'ils avaient d'abord subies sur leur territoire, puis l'arrivée chez eux des Athéniens, hôtes indésirables, décidèrent de se constituer un corps de mercenaires, aussi bien fantassins que cavaliers. Avec cette troupe sous leurs ordres, en même. temps qu'ils gardaient la ville, ils faisaient beaucoup de mal aux ennemis du voisinage. Néanmoins ils députèrent à Thèbes pour demander si une ambassade y obtiendrait la paix. 7 Les Thébains leur dirent de venir, et que la paix serait faite, mais les Corinthiens leur Re de leur permettre d aller trouver leurs alliés, parce qu'ils feraient la paix avec ceux qui voudraient, en laissant d'ailleurs ceux qui préféreraient la guerre libres de se battre. Comme les Thébains leur avaient aussi fait cette concession, les Corinthiens vinrent à Lacédémone, et dirent : 8 « Nous voici, citoyens de Lacédémone, auprès de vous, nous, vos alliés, et nous vous prions, si vous voyez pour nous quelque chance de salut dans le cas où nous persisterions à faire la guerre, de nous l'indiquer à nous aussi ; si, d'autre part, vous reconnaissez que notre situation est sans issue, et si c'est aussi votre intérêt, de vous associer à nous pour la paix, car 11 n'est personne éga

ΠΙΟ SBENODONTOS ΕΑΑΗΝΙΚΑ Ζ' (δ) 198 Κεγχρειάς. "Ἐπεὶ δὲ ἔγνω τὰ πεπραγμένα, ἔλεξεν ὅτι ἀκούσας ἐπιβουλεύεσθαι τῇ πόλει βοηθῶν παρείη. Οἱ δ' ἐπαινέσαντες αὐτὸν οὐδέν τι μᾶλλον ἐδέχοντο τὰς ναῦς εἰς τὸν λιμένα, ἀλλ' ἀποπλεῖν ἐκέλευον' καὶ τοὺς δπλίτας δὲ τὰ δίκαια ποιήσαντες ἀπέπεμψαν. Ἐκ μὲν οὖν τῆς Κορίνθου οἱ Ἀθηναῖοι. οὕτως ἀπήλλάγησαν. 6 Τοῖς μέντοι Ἀρκάσι πέμπειν ἠνάγκάζοντο τοὺς ἱππέας ἐπικούρους διὰ τὴν συμμαχίαν, εἴ τις στρατεύοιτο ἐπὶ τὴν Ἀρκαδίαν' τῆς δὲ Λακωνικῆς οὐκ ἐπέβαινον ἐπὶ πολέμῳ. Τοῖς δὲ Κορινθίοις ἐνθυμουμένοις ὥς χαλεπῶς ἔχοι αὐτοὺς σωθῆναι, κρατουμένους μὲν καὶ πρόσθεν κατὰ γῆν, προσγεγεννημένων δὲ αὐτοῖς Ἀθηναίων ἀνεπιτηδείων, ἔδοξεν ἀθροίζειν καὶ πεζοὺς καὶ ἱππέας μισθοφόρους. Ἡγούμενοι δὲ τούτων, ἅμα μὲν τὴν πόλιν ἐφύλαττον, ἅμα δὲ πολλὰ τοὺς πλησίον πολεμίους κακῶς ἐποίουν' εἰς μέντοι Θήβας ἔπεμψαν ἐπερησομένους εἰ τύχοιεν ἂν ἐλθόντες εἰρήνης. 1 Ἐπεὶ δὲ οἱ Θηβαῖοι. ἰέναι ἐκέλευον ὥς ἐσομένης, ἐδεήθησαν οἱ Κορίνθιοι ἔἶσαι σφᾶς ἐλθεῖν καὶ ἐπὶ τοὺς συμάχους, ὥς μετὰ μὲν τῶν βουλομένων ποιησόμενοι τὴν εἰρήνην, τοὺς τε πόλεμον αἰρουμένους ἐάσοντες πολεμεῖν. Ἐφέντων δὲ καὶ ταῦτα πράττειν τῶν Θηβαίων, ἐλθόντες εἰς Λακεδαιμόνα οἱ Κορίνθιοι εἶπον: 8 Ἡμεῖς, ὧ ἄνδρες Λακεδαιμόνιοι, πρὸς ὑμᾶς πάρεσμεν ὑμέτεροι φίλοι, καὶ ἀξιοῦμεν, εἰ μὲν τινα ὄρθτε σωτηρίαν ἡμῖν, ἐὰν διακαρτερῶμεν πολεμοῦντες, διδάξαι καὶ ἡμᾶς" εἰ δὲ ἀπόρως γινώσκετε ἔχοντα τὰ ἡμέτερα, εἰ μὲν καὶ ὑμῖν συμφέρει, 5 3 [Κεγχρειάς : χεγχρίας codd. || 6 ἃ πέμπειν ἠναγκάζοντο : ἦν. πέμπ. (|| 4 πολέμῳ : πόλεμον V corr. || 5 ἐνθυμουμένοις : -υένους V || ὥς om. V || 6 xoatouuένους : χρατην- CF, KEX PAT F, || g πολλὰ post πολεμίους ἃ om. V || 11 ἐλθόντες εἰρήνης : εἰρ. ἐλθ, C I T1 ἐσομένης Lōwenklau : ἐσομένων codd. || 3 μετὰ : μὲν Vs [4 τοὺς τε: τοὺς δὲ F edd. plerique À 5 πράττειν om. (|| 8 3 ἡμῖν : ὑμῖν O || ὃ ἡμέτερα : ὑμέτερα C || Suiv : Quiv G || cuupéoer : -por C. |

199 HELLÉNIQUES VII (4) lement avec qui, plus qu'avec vous, nous voudrions nous tirer d'affaire ; si néanmoins vous estimez avoir, vous, avantage à faire la guerre, nous vous demandons de nous laisser faire la paix. Car, si nous nous tirions d'affaire, peut-être serions-nous, un jour, de nouveau en mesure de vous être - bons à quelque chose, mais si nous périssons maintenant, il est évident que nous ne vous serons jamais plus utiles!. » 9 Sur ce discours, les Lacédémoniens conseillèrent aux Corinthiens de faire la paix, et même engagèrent ceux de leurs autres alliés qui ne voulaient plus se battre à leurs côtés, de s'arrêter; pour eux, déclarèrent-ils, ils feraient la guerre, quel que fût 16 sort que voulût leur réserver la divinité: « 1185 ne se résigneraient jamais à voir la ville qu'ils avaient reçue de leurs pères, Messène, leur être enlevée ?. » 10 Les Corinthiens, à ces mots, partirent donc à Thèbes pour y faire la paix. Mais alors les Thébains leur demandèrent de prêter aussi un serment d'alliance: les autres répondirent que cette alliance ne serait pas la paix, mais une autre manière de faire la guerre, — néanmoins que, si les Thébaïns le voulaient, ils étaient à leur disposition pour faire une paix équitable. Pleins d'admiration en voyant que, malgré les risques qu'ils couraient, ils ne voulaient pas se mettre en guerre avec leurs bienfaiteurs, les Thébains leur accordèrent, à eux, aux Phliasiens, et à ceux qui étaient venus avec eux à Thèbes, la paix sur ce principe que chacun garderait le territoire qu'il possédait; et c'est sur ces clauses qu'on prêta serment. 414 Et les Phliasiens, une fois la convention signée en ces termes, évacuèrent aussitôt la Thyamia ; mais pour les Argiens, qui avaient cependant juré de faire la paix aux mêmes conditions, comme 118. ne purent obtenir que les bannis de Phlious restassent sur le Tricaranon, qu'ils auraient occupé comme une enclave de la cité 1. La même question avait été posée, dans des termes analogues, aux Lacédémoniens par Polydamas de Pharsale en 335, et elle avait reçu la même réponse : cf. VI, 1, 2-18. | 3. À quel point cette question de Messène restait aux yeux de Sparte un point sensible, c'est ce qu'on peut voir dans le discours qu'Isocrate, vers la même époque, place dans la bouche d'Archidamos, fils d'Agésilas : Isocr., Archid., 11-33.

ΞΕΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Η' (5!) 199 ποιήσασθαι μεθ' ἡμῶν τὴν εἰρήνην' ὥς οὐδὲ μετ' οὐδένων ἂν ἦδιον ἢ μεθ' ὑμῶν σωθείημεν' εἰ μέντοι ὑμεῖς λογίζεσθε συμφέρειν ὑμῖν πολεμεῖν, δεόμεθα ὃ μὲν ἐᾶσαι ἡμᾶς εἰρήνην ποιήσασθαι. Σωθέντες μὲν γὰρ ἴσως ἂν αὖτις ἔτι ποτὲ ἔν καιρῷ ὑμῖν γενοίμεθα ἐὰν δὲ νῦν ἀπολώμεθα, δηλονότι οὐδέποτε χρήσιμοι ἔτι ἐσόμεθα. 9 Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα οἱ Λακεδαιμόνιοι τοῖς τε Κορινθίοις συνεθδούλευον τὴν _ εἰρήνην ποιήσασθαι καὶ τῶν ἄλλων συμμαχῶν ἐπέτρεψαν τοῖς μὴ βουλομένοις σὺν ἑαυτοῖς πολεμεῖν ἀναπαύεσθαι" αὐτοὶ δ' ἔφασαν πολεμοῦντες πράξειν ὅ τι ἂν τῷ θεῷ φίλον ἦ ὑφήσεσθαι δὲ οὐδέποτε, ἦν παρὰ τῶν πατέρων παρέλαβον Μεσσήνην, ταύτης στερηθῆναι. 10 Οἱ οὖν. | Κορίνθιοι ἀκούσαντες ταῦτα ἐπορεύοντο εἰς τὰς Θήδας ἐπὶ τὴν εἰρήνην. Οὐ μέντοι Θηβαῖοι ἠξίουσαν αὐτοὺς καὶ συμμαχίαν ὀμνύναι' οἱ δὲ ἀπεκρίναντο ὅτι Ἄ μὲν συμμαχία οὐκ εἰρήνη, ἀλλὰ πολέμου μεταλλαγή εἴη' εἰ δὲ βούλοιντο, παρεῖναι ἔφασαν τὴν δικαίαν εἰρήνην ποιησόμενοι, "Αἴαο" θέντες δὲ αὐτοὺς οἱ Θηβαῖοι, ὅτι καίπερ ἐν κινδύνῳ ὄντες οὐκ ἠθέλον τοῖς εὐεργέταις εἰς πόλεμον καθίστασθαι, συνεχώρησαν αὐτοῖς καὶ Φλειασίοις καὶ τοῖς ἐλθοῦσι μετ' αὐτῶν εἰς Θήδας τὴν εἰρήνην ἐφ' ὅτε ἔχειν τὴν ἑαυτῶν ἑκάσ- τους. Καὶ ἐπὶ τούτοις ὠμόσθησαν οἱ ὅρκοι. 44 Οὐ μὲν δὴ Φλειασίοι, ἐπεὶ οὕτως Ἄ ξύμβασις ἐγένετο, εὐθὺς ἀπῆλθον ἐκ τῆς Οναυτακ οἱ δὲ Ἀργεῖοι ὁμόσαντες ἐπὶ τοῖς αὐτοῖς τούτοις εἰρήνην ποιήσασθαι, ἐπεὶ οὐκ ἐδύναντο 8 6 ποιήσασθαι: μεθ' ἡμῶν : ποι. μεθ' Lu. CV || οὐδὲ μετ' οὐδένων : οὐδὲν μετ' οὐδ. Grosser οὐδὲ μεθ' Enwy Dobrée || g ἂν om. GC { | rx οἵσιμοι ἔτι ; ἔτι yo. G || 9 4 πολεμεῖν om. (|| 9 Μεσσήνην : μεσήν(|! ταύτης : ταύτην (, |! 40 3 καὶ om. V || 4 ἀπεχοίναντο ὅτι à : ñ nv | ἀπεχρίναντο" ἢ V || 10 ἔχειν : ἔχοιεν V || 11 ὠμόσθησαν : -ὠμόθησαν Dindorf || of ὅρκοι om. V || 11 2 Eubasts : συμθίδασις MV || 4 αὐτοῖς : ἑαυτοῖς (ό || ποιήσασθα! : ποιήσεσθαι fortasse F, edd. plerique : sed. cf. I, 3,0.

200 | HELLÉNIQUES VII (4) d'Argos, ils s'en emparèrent et y mirent garnison, en disant qu'il était à eux, ce territoire qu'il pillaient comme ennemi peu auparavant, et ils refusèrent l'arbitrage. les Phliasiens les invitaient. 12 Environ à la même époque, comme Denys l'ancien venait de mourir, son fils envoie comme renfort aux Lacédémoniens douze trières sous le commandement de Timocratès Celui-ci, à son arrivée, aide les Lacédémoniens à enlever Sellasie¹ ; cela fait 11 s'embarque pour rentrer chez lui. | Après cela, pas beaucoup plus tard, | Conflit les Éléens 5 'emparent de Lasion, qui nee "HN 'Av δ μέγα leur .vait appartenu autrefois, mais qui | présentement participait à la Ligue arcadienne. 13 Les Arcadiens ne se désintéressèrent certes pas de la chose; bien au contraire, ils mobilisèrent et arrivèrent à la rescousse. De leur côté les Éléens envoyèrent en renfort les Trois cents², et quatre cents hommes en plus. Comme les Éléens avaient établi pendant la journée leur camp en face de l'adversaire et plus bas, pendant la nuit, les Arcadiens montent sur le sommet de la montagne qui dominait les Éléens; et, au petit jour, ils descendirent sur eux. Les Éléens voyant en même temps que l'ennemi les attaquait d'en haut sur la droite et qu'il leur était bien des fois supérieur en nombre, ne voulurent pas se déshonorer en se retirant quand l'adversaire était encore loin, marchèrent droit à lui, et en vinrent aux mains avant d'être mis en déroute; ils perdirent beaucoup d'hommes et beaucoup d'armes dans leur retraite en mauvais terrain. | 44 Les Arcadiens, après cette opération, marchèrent contre les villes de 'ΕΠΙΡΑΧΙΑ et ΑΚΡΟΡΕΛΑ. Ils s'emparent de toutes, sauf de Thraïstos, arrivent à Olympie, et attendent de nouveaux secours siciliens. 1. On peut supposer que, depuis la première invasion d'Epaminondas et le pillage de Sellasie (VI, 5, 27), cette ville faisait partie de la ligue arcadienne. | a. Les Trois Cents, en Elide comme dans d'autres états doriens à constitution aristocratique, sont un corps d'élite dans l'armée ; pour

SENOPONTOE EAAHNIKA Z' (25 200 καταπρᾶξαι ὥστε τοὺς τῶν φλεις-ίων φυγάδας μένειν ἐν τῷ Τρικάρανῳ ὡς ἐν τῇ ἐαυτῶν πόλει ἔχοντας, παραλαθόντες ἐφρούρουν, φάσκοντες σφετέραν τὴν γῆν ταύτην εἶναι, ἣν ὀλίγῳ πρότερον ὡς πολεμίαν οὕσαν ἐδήουν, καὶ δίκας τῶν Φλειασίων προκαλουμένων οὐκ ἐδίδοσαν. — 42 Σχεδὸν δὲ περὶ τοῦτον τὸν χρόνον τετελευτηκότος ἤδη τοῦ πρόσθεν Διονυσίου ὁ υἱὸς αὐτοῦ πέμπει βοήθειαν τοῖς Λακεδαιμονίοις δώδεκα τριήρεις καὶ ἄρχοντα αὐτῶν Τιμοκράτην. Οὗτος δ' οὖν ἀφικόμενος συνεξαιρεῖ αὐτοῖς Σελλασίαν' καὶ τοῦτο πράξας ἀπέπλευσεν οἴκαδε. Μετὰ δὲ τοῦτο οὐ πολλῷ ὕστερον καταλαμβάνουσιν οἱ ἩAgtor Λάσιῳνα, τὸ μὲν παλαιὸν ἐαυτῶν ὄντα, ἐν δὲ τῷ παρόντι συντελοῦντα εἰς τὸ Ἑρκαδικόν. 13 Οἱ μέντοι Ἑρκάδες οὐ παρωλιγώρησαν, ἀλλ' εὐθὺς παραγγείλαντες ἐθοήθουν. Ἐντεβθοήθησαν δὲ καὶ τῶν Ἑλείων οἱ τριακόσιοι, καὶ ἔτι. τετρακόσιοι. Ἐντεστρατοπεδευμένων, δὲ τὴν ἡμέραν ἐν ἐπιπεδεστέρῳ χωρίῳ τῶν Ἑλείων, τῆς νυκτὸς οἱ Ἑρκάδες ἀναθαίνουσιν ἐπὶ τὴν τοῦ ὑπὲρ τῶν Ἑλείων ὄρους κορυφήν: ἅμα δὲ τῇ ἡμέρᾳ κατέβαινον ἐπὶ τοὺς Ἑλείους. Οἱ δὲ ἰδόντες ἅμα μὲν ἐξ ὑπερδεξίου προσιόντας, ἅμα δὲ πολλαπλασίους, ἐκ πολλοῦ μὲν ἀπελθεῖν σχύνθησαν, ὁμόσε δ' ὤεῃλθον καὶ εἰς χεῖρας δεξάμενοι ἔφυγον' καὶ πολλοὺς μὲν ἄνδρας, πολλὰ δὲ ὄπλα ἀπώλεσαν, κατὰ δυσχωρίας ἀποχωροῦντες. | 14 Οἱ δὲ Ἑρκάδες διαπραξάμενοι ταῦτα ἐπορεύοντο ἐπὶ τὰς τῶν Ἀκρωρείων πόλεις. Λαβόντες δὲ ταύτας πλὴν 41 6 ἔχοντας : οἰκοῦντας Madvig [| {[Ροῶ9. προχαλουμένων : προσχ- C || 42 3 τριήρεις : τριήρης V, || 4 οὖν : αὖ MV ἢ 5 Σελλασίαν : σελασV 16 οἱ om. V || 48 3 τῶν Ἑλείων οἱ τριακόσιοι καὶ ἔτι τετραχόσιοι Dobrée : τῶν Ἑλ. οἱ τετραχόσιοι καὶ ἔτι τριαχόσιοι MV οἱ τῶν Ἑλ. | τετοαχ. X. ἔτι τριαχ. C || 4 ἀντεστρατοπεδευμένων Dindorf : ἀντεστρατευμ- F corr. ἀντεστρατευομ- F, ἀντιστρατοπεδεου- V ἀντιστρατεςου MC || 5 ἐν om. G || 44 2 Α opel : πειῶν codd. [IL — 25

201 HELLÉNIQUES Y^{II} (4) blissent un retranchement autour du Cronion, y mettent garnison et se rendent maîtres de la montagne d'Olympie : ils s'emparent aussi de Marganeis, qui leur fut livrée par quelques habitants. Voyant les choses poussées à ce point, les Eléens, pour le coup, perdirent tout courage, oï les Arcadiens arrivent à Elis. Ils s'avancèrent jusqu'à l'Agora; mais là, ils tombèrent sur les cavaliers et les autres gens de la ville qui les repoussèrent, leur tuèrent du monde, et élevèrent un trophée. 15 1] faut dire qu'il existait auparavant déjà des dissensions à Elis. Le parti de Charopos, de Thrasonidas, d'Argeios, poussait la cité à la démocratie, celui d'Eualcas, d'Hippias, de Stratolas, à l'oligarchie. Et une fois que les Arcadiens, avec les grandes forces dont ils disposaient, se montraient les alliés de ceux qui voulaient un régime démocratique, c'est alors que Charopos et les siens s'enhardirent, et, s'étant mis d'accord avec les Arcadiens pour avoir leur concours, 18 s'emparent de l'Acropole. 46 Les cavaliers et les Trois Cents ne perdirent pas de temps : ils arrivèrent en haut et en chassèrent les autres ; si bien qu'Argeios et Charopos furent bannis, et avec eux environ quatre cents citoyens. Peu après, ces derniers, avec l'aide de quelques Arcadiens, s'emparent de Pylos. Et il est de fait que beaucoup de gens du parti démocratique quittèrent la ville pour les rejoindre, car c'était une bonne position qu'ils tenaient là, et une grande puissance, celle des Arcadiens, combattait avec eux. — Il y eut de nouveau, plus tard 5, une Nouvelle invasion du territoire des Eléens par des Arcadiens les Arcadiens, à LD : BN en Elide. , à qui les bannis avaient fait croire que la ville leur céderait. l'Elide, cf. Thuc., II, 25, 3, qui nous fait connaître leur nom de : λογάδες. . "H est difficile de dire s'il s'agit du massif montagneux qui s'étend entre la vallée de l'Alphée et celle du Pénée ou plus spécialement du mont ni Ur DL qui domine la ville de Pise (cf. Strab. VILLE, 356). | a. Il semble que ce soit ici que Xénophon reprenne le récit arrêté par la digression commencée au § 15 sur les 'affaires intérieures d'Elis. | ΩN

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ 5 αο Θραϊστον ἀφικνοῦνται εἰς
'Ολυμπίαν, καὶ περισταυρώσαντες τὸ Κρόνιον ἐνταῦθα ἐφρούρουν καὶ
ἐκράτουν τοῦ 'Ολυμπικοῦ ὄρους" ἔλαβον δὲ καὶ Μαργανέας ἐνδόντων .
πινῶν. Οὕτω δὲ προκεχωρηκότων οἱ μὲν 'Ηλεῖοι αὖ παντά' πασιν
ἠθύμησαν, οἱ δὲ 'Αρκάδες ἔρχονται ἐπὶ τὴν πόλιν. Καὶ μέχρι μὲν τῆς
ἀγορᾶς ἦλθον' ἐκεῖ μέντοι ὑποστάντες οἱ τε ἵππεῖς καὶ οἱ ἄλλοι αὐτῶν
ἐκθάλλουσί τε αὐτοὺς καὶ ἀπέκτεινάν τινας καὶ τρόπαιον ἐστήσαντο 15 Ἦν
μὲν οὖν καὶ πρότερον διαφορὰ ἐν τῇ Ἥλιδι. Οἱ μὲν γὰρ περὶ Χάροτιόν τε
καὶ Θρασωνίδα καὶ 'Αργεῖον εἰς δημοκρατίαν ἤγον τὴν πόλιν, οἱ δὲ περὶ
Εὐάλκαν τε καὶ Ἰππίαν καὶ Σ τρατόλαν εἰς ὀλιγαρχίαν. Ἐπεὶ δ' οἱ 'Αρκάδες
μεγάλην δύναμιν ἔχοντες σύμμαχοι ἐδόκουν εἶναι τοῖς δημοκρατεῖσθαι
βουλομένοις, ἐκ τούτου δὴ θρασύτεροι οἱ περὶ τὸν Χάροπον. ἦσαν, καὶ
συνθέμενοι τοῖς 'Αρκάσιν ἐπιβοηθεῖν καταλαυβένουαι τὴν ἀκρόπολιν. 1606.
Οἱ δ' ἵππεῖς καὶ οἱ τριακόσιοι οὐκ ἐμέλλησαν, ἀλλ' εὐθὺς ἐχώρουν ἄνω, καὶ
ἐκκρούουσιν αὐτούς" ὥστ' ἔφυγον σὺν τῷ 'Αργεῖῳ καὶ Χαρόπῳ τῶν
πολιτῶν περὶ τετρακοσίους, Οὐ πολὺ δ' ὕστερον οὗτοι παραλαβόντες τῶν
'Αρκάδων τινὰς καταλαμβάνουσι Πύλον. Καὶ πολλοὶ μέντοι πρὸς αὐτοὺς
ἐκ τῆς πόλεως ἀπῆσαν τοῦ δήμου, ἅτε χωρίον τε καλὸν καὶ μεγάλην
ῥώμην τὴν τῶν 'Αρκάδων σύμμαχον ἔχοντας. | | Ἐνέβδαλον δὲ καὶ ὕστερον
sic τὴν χώραν τὴν τῶν 'Ηλείων οἱ 'Αρκάδες, ὑπὸ τῶν φευγόντων
ἀναπειθόμενοι ὥς ἡ πόλις 14 3 Θραϊστον ex titulo BCH LIV p. 44 correxi
cf. Diod. XIV, 17, 8 : θραύστου codd. | | ἡ τὸ W. Dindorf : τὸν codd. | |
Ἰζρόνιον : Ἰζώνειον (| | 5 'Ολυμπικοῦ Hude : 'Ολυμπιαχοῦ codd. (it. ὁ 28)
om. ᾧ | | 6 οἱ μὲν 'Ηλεῖοι : οἱ μὲν οἱ λεῖοι GC, | | 9 οἱ ἄλλοι αὐτῶν : ἄλλοι
τινὲς αὐτῶν O | | 45 2 γὰρ om. C | | 4 Εὐάλχαν Keil Keller : Etakxan codd. | | 7
θρασύτεροι : θρασέως A | | ὁ 'Αρχάσιν ἐπιβοηθεῖν : _arxdat βοηθεῖν V | | 46
ἀ ἐμέλλησαν : ἡμέλλη- V corr. ἡμέλη- V,C | | 4 τετρακοσίους : τριακοσίους
MV | | 8 ἔχοντας Morus : ἔχοντες codd. | | ' 9 ἐνέδαλον : -αλλον C | | καὶ
ὕστερον : ὕστερον xai C. |

302 HELLÉNIQUES VII (4) 47 Mais cette fois les Achéens, dont les Eléens avaient acquis l'amitié ¹, protégèrent leur ville, si bien que les Arcadiens, sans avoir rien fait d'autre que piller leur territoire, se retirèrent, Mais à peine sortis de l'Elide, comme ils s'étaient aperçus que les gens de Pellène étaient à Elis, ils font une très grande marche de nuit et s'emparent d'Olouros, qui dépendait de Pellène ; il faut dire qu'à ce moment les gens de Pellène étaient revenus à l'alliance avec Lacédémone. 18 Lorsqu'ils apprirent ce qui s'était passé à Olouros, les gens de Pellène, à leur tour, par un grand détour rentrèrent comme ils pouvaient chez eux. À partir de ce moment ils menèrent la guerre à la fois contre les Arcadiens établis à Olouros, et contre leur propre parti démocratique tout entier, malgré leur petit nombre ; ils n'eurent cependant de cesse qu'ils n'eussent repris Olouros. 149 Les Arcadiens firent une autre expédition contre Elis. Comme ils campaient entre Cyllène et Elis, les Eléens les attaquent, mais les Arcadiens tinrent bon et les vainquirent - Andromachos, le commandant de la cavalerie d'Elis, responsable, semble-t-il, d'avoir engagé la bataille, se tua ; les autres revinrent chez eux. Un autre mort fut le Spartiate Socleides qui avait assisté à ce combat ; car il > avait un certain temps déjà que les Lacédémoniens tiennent les alliés d'Elis ? -20 Maltraités sur leur propre territoire Troisième invasion. τὸν αὖτε, les Eléens demandèrent par ambassade aux Lacédémoniens de marcher du secours : Fer à Sparte. contre les Arcadiens, avec l'idée que ce serait le meilleur moyen de faire repartir ceux-ci, s'ils se voyaient combattus des deux côtés. Et là-dessus Archidamos part en campagne avec l'armée nationale, et s'empare de Cromnos. Il y laisse comme garnison trois compagnies sur douze, et, cela fait, retourne chez lui. 24 Mais alors les Arcadiens, rassemblés comme 115 l'étaient au retour de l'expédition d'Elis, arrivèrent à la rescousse, entoul. Sans doute en conséquence de la restauration oligarchique dans les villes d'Achaïe en 366, VII, τ, 43. | 2. Xénophon ne nous fait pas connaître la date ni les circonstances de ce changement radical dans la politique extérieure d'Elis.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ 2 (δ 302 πρροσχωρήσοιτο. 17

Ἄλλὰ τότε μὲν οἱ Ἀχαιοὶ φίλοι γεγενημένοι τοῖς Ἠλείοις τὴν πόλιν αὐτῶν διεφύλαξαν. ὥστε οἱ Ἀρκάδες οὐδὲν ἄλλο πράξαντες Ἀ δηώσαντες αὐτῶν τὴν χῶραν ἀπῆλθον. Εὐθὺς μέντοι ἐκ τῆς Ἠλείας ἐξιόντες, αἰσθόμενοι τοὺς Πελληνέας ἐν Ἡλιδι ὄντας, νυκτὸς μακροτάτην ὁδὸν ἐλθόντες καταλαμβάνουσιν αὐτῶν Ὀλούρον ἥδη γὰρ πάλιν προσεκεχωρήκεσαν of Πελληνεῖς εἰς τὴν τῶν Λακεδαιμονίων συμμαχίαν. 18 Ἐπεὶ δ' ἦσθοντο τὰ περὶ Ὀλούρον, περιελθόντες αὐ καὶ οὗτοι ὅπη ἐδύναντο εἰς τὴν αὐτῶν πόλιν Πελλήνην εἰσῆλθον. Καὶ ἐκ τούτου δὴ ἐπολέμουν τοῖς ἐν Ὀλούρῳ Ἀρκάσι τε καὶ τῷ ἑαυτῶν παντὶ δήμῳ μάλα ὀλίγοι ὄντες: ὅμως δὲ οὐ πρόσθεν ἐπαύσαντο πρὶν ἐξεπολιόρκησαν τὸν Ὀλούρον. 19 Οὐ δ' αὖ Ἀρκάδες πάλιν ποιοῦνται ἄλλην στρατείαν εἰς τὴν Ἡλιν. Μεταξὺ δὲ Κυλλήνης καὶ τῆς πόλεως στρατοπεδευομένοις αὐτοῖς ἐπιτίθενται οἱ Ἠεῖοι, ὑποστάντες δὲ οἱ Ἀρκάδες ἐνίκησαν αὐτούς. Καὶ Ἀνδρόμαχος μὲν ὁ Ἠεῖος ἵππαρχος, ὅσπερ αἴτιος ἐδόκει εἶναι τὴν μάχην συνάψαι, αὐτὸς αὐτὸν διέφθειρεν" of δ' ἄλλοι εἰς τὴν πόλιν ἀπεχώρησαν. Ἀπέθανε δὲ ἐν ταύτῃ τῇ μάχῃ παραγενόμενος καὶ Σωκλείδης ὁ Σπαρτιάτης: ἥδη γὰρ τότε οἱ Λακεδαιμόνιοι σύμμαχοι τοῖς Ἠεῖοις ἦσαν. 20 FlieζΖόμενοι δὲ οἱ Ἠεῖοι ἐν τῇ ἑαυτῶν, ἠξίουσαν καὶ τοὺς Λακεδαιμονίους πέμποντες πρέσθεις ἐπιστρατεύειν τοῖς Ἀρκάσι, νομίζοντες οὕτως ἂν μάλιστα ἀποβαλεῖν τοὺς Ἀρκάδας, εἰ ἀμφοτέρωθεν πολεμοῖντο. Καὶ ἐκ τούτου δὴ Ἀρχίδαμος στρατεύεται μετὰ τῶν πολιτῶν, καὶ καταλαμ47 2 Ἠεῖοις : ἀηγείο!ς V || 4 ἐκ τῆς Ἠλείας om. V [| 5 ΠΠελληνέας : πελληνεῖς (πελη- Νη) codd. || θ ἐλθόντες : ἐλθόντας V, || 18 2 ὅπη Dindorf : ὅποι codd. || 3 αὐτῶν : αὐτῶν VC || 4 Ολούρῳ : ὀλύρῳ V || 5 μάλα : καὶ μάλα ([| οὐ : οὐδὲ C || 19 2 Κυλλήνης : vas V ἢ καὶ τῆς : τὲ καὶ τῆς MV || 5-6 τὴν μάχην συνάψαι : συν. τ. ua. Οἱ 7 ἀπέθανε : ἀπέθα in fine versus V || 20 ἢ ἀποβαλεῖν : -ξάλλειν C ἀποχαλεῖν Estienne ali alia.

103 = HELLÉNIQUES VII (4) rèrent Cromnos d'un double retrancheLes Arcadiens nent, et, bien à l'abri eux-mêmes, tininvestissent ΨHP | ov δε. rent assiégés les gens de Cromnos. Lacédémone, supportant mal de voir ses citoyens investis, renvoieune expédition : à se tête était, cette fois encore, Archidamos. À son arrivée, il se mit à piller, tant qu'il pouvait, et l'Arcadie et la Skiritide, et il fit tout ce qui était dans ses moyens pour ramener [65 assiégeants. Mais les Arcadiens n'en étaient pas plus émus, et regardaient tout cela avec indifférence. 22 Voyant alors une colline, par laquelle les Arcadiens avaient fait passer le retranchement extérieur, Archidamos crut bon d'essayer de s'en emparer, avec l'idée que, s'il en était maître, les assiégeants établis au pied ne pourraient y rester. Comme 1] menait ses troupesen demi-cercle à l'attaque de cette position, lorsque les peltastes qui précédaient Archidamos au pas accéléré voient les éparites ! en dehors du retranchement, 115 les chargent tandis que les cavaliers essayaient d'attaquer en même temps. Les autres, loin de reculer, gardaient leur formation serrée sans bouger. Les Lacédémoniens attaquèrent à nouveau ; comme les autres n'avaient pas reculé cette fois non plus, qu'ils se portaient même en avant, et qu'une grande clameur commençait à s'élever, alors arrive à la rescousse Archidamos lui-même, qui avait fait un détour pour passer par la grande route qui mène à Cromnos, avec ses hommes en colonne par deux, dans la formation où 118 se trouvaient?. 23 Quand ils furent près les uns des autres, les gens d'Archidamos en colonne, puisqu'ils arrivaient par la route, les Arcadiens en formation serrée et bouclier contre bouclier, alors les Lacé1. Les ἐπάριτοι, que Xénophon mentionnera encore plus loin (8 3334, 36 ; 6, 3) ne sont connus que par ces passages, et par Hésychios (ἐπαόρητοι (sic) : τέγυα Ἀρχαδιχὸν uaytuutraton καὶ οἱ παρ' Ἀρχάσι δημόσιοι φύλακες). D'après le second passage de Xénophon, on voit que leur solde coûtait cher et que chaque ville y contribuait pour sa quote-part, mais que ce sont quand même des citoyens des villes d'Arcadie, et non des mercenaires étrangers ; il est possible qu'ils doivent être assimilés au corps d'élite des ὑπίλεκτοι mentionné du 1^{er} ve au. n^o siècle par un certain nombre de textes épigraphiques et littéraires (cf. Real-Encyci.. s. v. Ἰπλίλεκτος. 3. Archidamos ã sans doute adopté cette formation qui n'est pas

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (5) 203 βάνει Κρῶνον.

Καταλιπὼν δ' ἐν αὐτῷ φρουρὰν τῶν δώδεκα λόχων τρεῖς, οὕτως ἔπ' οἴκου ἀνεχώρησεν. 21 Οἱ μέντοι Ἀρκάδες, ὥσπερ ἔτυχον ἐκ τῆς εἰς λιν στρατείας συνειλεγμένοι, βοηθήσαντες περισταύρωσαν τὸν Κρῶνον διπλῷ σταυρώματι, καὶ ἐν ἀσφαλεῖ ὄντες ἐπολιόρκουν τοὺς ἐν τῷ Κρῶνῳ. Χαλετιῶς δὲ ἅ τῶν Λακεδαιμονίων πόλις φέρουσα ἐπὶ τῇ πολιορκίᾳ τῶν πολιτῶν, ἐκπέμτει στρατιάν. Ἦ γεῖτο δὲ καὶ τότε Ἀρχίδαμος. Ἐλθὼν δὲ ἐδήρου καὶ τῆς Ἀρκαδίας ὅσα ἐδύνατο καὶ τῆς Σκιρίτιδος, καὶ πέντρα ἐποίει ὅπως, εἰ δύναιτο, ἀπαγάγοι τοὺς πολιορκοῦντας. Οἱ δὲ Ἀρκάδες οὐδέν τι μᾶλλον ἐκινούντο, ἀλλὰ ταῦτα πάντα παρέώρων. 22 Κατιδὼν δὲ τινα λόφον ὃ Ἀρχίδαμος, δι' οὗ τὸ ἔξω σταύρωμα περιεβέδληντο οἱ Ἀρκάδες, ἐνόμισεν ἐλεῖν ἂν τοῦτον, καὶ εἴ τούτου κρατήσειεν, οὐκ ἂν δύνασθαι μένειν τοὺς δπὸ τούτῳ πολιορκοῦντας. Κύκλῳ δὲ περιάγοντος αὐτοῦ ἐπὶ τοῦτο τὸ χωρίον, ὡς εἶδον οἱ προθέοντες τοῦ Ἀρχιδάμου πελτασταὶ τοὺς ἐπαρίτους ἔξω τοῦ σταυρώματος, ἐπιτίθενται αὐτοῖς, καὶ (οἱ) ἱππεῖς. συνεμβάλλειν ἐπειρῶντο. Οἱ δ' οὐκ ἐνέκλιναν, ἀλλὰ συντεταγμένοι ἡσυχίαν εἶχον. Οἱ δ' αὖ πάλιν ἐνέβαλον. Ἐπεὶ δὲ οὐδὲ τότε ἐνέκλιναν, ἀλλὰ καὶ ἔπῃσαν, ἥδη οὔσης πολλῆς κραυγῆς, ἐβοήθει δὴ καὶ αὐτὸς ὃ Ἀρχίδαμος, ἐκτραπόβενος κατὰ τὴν ἐπὶ Κρῶνον φέρουσαν ἄμαξιτόν, εἰς δύο ἄγων, ὥσπερ ἐτύγγανεν ἔχων. 23 Ὡς δ' ἐπλησίασαν ἀλλήλοις, οἱ μὲν σὺν τῷ Ἀρχιδάμῳ κατὰ κέρας, ἅτε καθ' ὁδὸν πορευόμενοι, οἱ δ' Ἀρκάδες ἄθροοι συνασπιδούντες, ἔν. τοῦτῳ οὐκέτι ἐδύναντο οἱ Λακεδαιμόνιοι ἀντέχειν τῷ τῶν 21 4 σταυρώματι : στρατεύματι CG || ὃ στρατιάν : στρατειάν αι, || 8 ἔδυνατο : ἡδύνατο MV || 22 ἃ ἐλεῖν αν: ἂν om. G || 8 τοῦτον Estienne : τοῦτο codd. || 4 τούτῳ P Hude : τοῦτο MVC τοῦτον Estienne || 5-6 τοῦ Ἀρυτῶδου πελτασταὶ : πελ. τοῦ Ἀρυ. C || 7 οἱ add. Estienne || 8 ἀλλὰ... τότε ἐνέκλιναν om. G || 9 ἀ εἰ δὲ : ἐπεὶ de V || τι δὴ : ὃ C || © om. (|| 12 ἄμαξιτόν : ἄμαξιτόν V ἄμαξιτῶν CG || ἄγων... ἔχων Schaefer : ἔγων... ἄγων codd.

204. HELLÉNIQUES VII (4) démoniens ne purent résister à la masse des Arcadiens : bientôt Archidamos eut la cuisse traversée de part en part, bientôt aussi ceux qui combattaient devant lui furent tués, Polyainidas, Chilon, beau-frère d'Archidamos, et au total il n'y en eut pas moins de trente d'entre eux de tués. 24 Lorsqu'après s'être retirés par la route ils débouchèrent dans la plaine, alors enfin les Lacédémoniens se déployèrent pour faire face à l'ennemi. Cependant les Arcadiens, toujours dans la même formation, s'arrêtèrent en peloton ; ils étaient inférieurs en nombre, mais ils avaient bien plus d'ardeur, car ils poursuivaient et les autres se reliraient, et ils leur avaient tué + hommes. Les Lacédémoniens au contraire étaient très découfragés, en voyant Archidamos blessé et en entendant les noms des morts, gens de valeur, et la plupart des plus considérés ; 25 et, comme les autres étaient très près, l'un des plus âgés s'écria : « Pourquoi donc, soldats, faut-il nous combattre, au lieu de nous entendre en faisant une trêve ? » Ces paroles furent accueillies avec plaisir de part et d'autre, et l'on fit une trêve : les Lacédémoniens se retirèrent en enlevant leurs morts, et les Arcadiens en revenant sur leurs pas élevèrent un trophée à l'endroit où ils avaient commencé à attaquer. | 26 Pendant que les Arcadiens investissaient Cromnos, les Eléens — ceux de la ville — qui avaient commencé par marcher contre Pylos, tombent sur les gens de cette ville, repoussés de Phalamai. Les cavaliers d'Elis, qui étaient à l'avant-garde, en voyant l'ennemi, n'hésitèrent pas : ils chargent aussitôt, et en tuent un, tandis qu'un certain nombre s'enfuient sur une colline. Mais lorsqu'arrivent les fantassins, ils taillent en pièces à leur tour ceux de la colline, tuent les uns sur place, et de plus font prisonniers les une formation de combat (cf. IE, 1, 22), parce que la route — qui est vraisemblablement celle de Mégalopolis à Messène (cf. Paus. VIII, 34, 6) — passe par un défilé étroit : cf. ce qui se passe au retour, § 24. L'ignorance où nous sommes de la situation exacte de Cromnos ne permet pas d'identification plus précise. | 1. Il s'agit vraisemblablement de la catégorie des Pairs (ὄμοιοι) dont on sait quel était, même avant Leuctres, le petit nombre : cf. IL, 3, 53 VI, η, 15.

EENODDONTΟΥ ἙΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (8) ο' χρῆ Ἀρκάδων πλήθει, ἀλλὰ ταχὺ μὲν ὁ Ἀρχίδαμος ἐτέτρωτο τὸν μηρὸν διαμπάξ, ταχὺ δὲ οὐ μαχόμενοι τιρὸ αὐτοῦ ἀπέθνησκον, Πολυναιίδας τε καὶ Χίλων ὁ τὴν ἀδελφὴν τοῦ Ἀρχιδάμου ἔχων, καὶ οἱ πάντες δὲ αὐτῶν τότε ἀπέθανον οὐκ ἔλαττον τῶν τριάκοντα. 24 Ὡς δὲ κατὰ τὴν ὁδὸν ἔς ἀναχωροῦντες εἷς τὴν εὐρυχωρίαν ἐξῆλθον, ἐνταῦθα δὲ Λακεδαιμόνιοι ἀντιπαρετάξαντο. Καὶ μὴν οἱ Ἀρκάδες, ὥσπερ εἶχον, συντεταγμένοι ἔστασαν, καὶ πλήθει μὲν ἐλείποντο, εὐθυμότερον δὲ πολὺ εἶχον, ἐπεληλυθότες ἀποχωροῦσι καὶ ἄνδρας ἀπεκτονότες. Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι μάλα ἀθύμως εἶχον, τετρωμένον. μὲν δρῶντες τὸν Ἀρχίδαμον, ἀκηκοότες δὲ τὰ ὀνόματα τῶν τεθνηκότων, ἀνδρῶν τε ἀγαθῶν καὶ σχεδὸν τῶν ἐπιφανεστάτων. 25 Ὡς δὲ πλησίον ὄντων ἀναβοήσας τις τῶν πρεσβυτέρων εἶπε Τί δεῖ ἡμᾶς, ὦ ἄνδρες, μάχεσθαι, ἀλλ' οὐ σπείσασθαι διαλυθῆναι; Ἀσμενοι δὲ ἀμφοτέρω ἀκούσαντες ἐσπείσαντο. Καὶ οἱ μὲν Λακεδαιμόνιοι τοὺς νεκροὺς ἀνελόμενοι ἀτιῆλθον, οἱ δ' Ἀρκάδες ἐπαναχωρήσαντες ἔνθα τὸ πρῶτον ἦρξαντο ἐπιέναι τρόπαιον ἐστήσαντο. 26 Ὡς δὲ οἱ Ἀρκάδες περὶ τὸν Κρῶμνον ἦσαν, οἱ ἐκ τῆς πόλεως Ἡλεῖοι πρῶτον μὲν ἰόντες ἐπὶ τὴν Πύλον περιτυγχάνουσι τοῖς Πυλίοις ἀποκεκρουμένοις ἐκ τῶν Θαλαμῶν. Καὶ προσελαύνοντες οἱ ἵππεῖς τῶν Ἡλείων ὥς εἶδον αὐτούς, οὐκ ἐμέλλησαν, ἀλλ' εὐθύς ἐμθάλλουσι, καὶ τοὺς μὲν ἀποκτιννύουσιν, οἱ δὲ τινες αὐτῶν καταφεύγουσιν ἐπὶ γήλοφον. Ἐπεὶ μέντοι ἦλθον οἱ πεζοί, ἐκκόπτουσι καὶ τοὺς ἐπὶ τῷ λόφῳ, καὶ τοὺς μὲν αὐτοῦ ἀπέκτειναν, τοὺς δὲ 23 ὁ τότε : οἱ γε D ἐχεῖσε V || 24 3 ἀντιπαρετάξαντο M εἰ V corr. qui rasuram praeb. inter τὰ et Ed ἀντεπαρ- V, παρεταξ- C || 5 ἐπεληλυθότες : ἐπελ. δὲ (|| 6 post ἄνδρας, τοσοῦτους vel τοιοῦτους excidisse putat Hartmann, λ' Herwerden || 7 μὲν om. M ἢ 25 4 ἀμφοτέροο om. GC |j 26 4 Θαλαμῶν Morus : θαλάμων codd. !| 5 ἐμέλλησαν : ἡμέλησαν C || 7 ἐπὶ : efs V || 8 αὐτοῦ : αὐτῶν C.

205 HELLÉNIQUES VII (4) autres au nombre d'environ deux cents: tous ceux d'entre eux qui étaient étrangers furent vendus, tous ceux qui étaient: exilés, égorgés. Après cela ils s'emparent des-gens de Pylos, que personne ne venait secourir, ainsi que de leur place forte, et ils reprennent Marganeis. 27 Cependant les Lacédémoniens, revenus plus tard, de nuit, à Cromnos, s'emparent de la partie du retranchement qui était dans le secteur des Argiens, et s'empressent d'appeler les assiégés au dehors. Et tous ceux qui se trouvaient tout près et qui saisirent l'occasion aux cheveux, purent sortir; mais tous ceux qui furent : rattrapés par les TANAÏTES accourus en nombre à la rescousse, furent cernés à l'intérieur, et, une fois qu'on s'en fut emparé, on se les partagea: un lot revint aux Argiens, un aux Thébains, un aux Arcadiens, un aux Messéniens ; Le total des Spartiates et périécques faits prisonniers fut de plus de cent. 28 Mais une fois que les Arcadiens eurent la paix du côté de Cromnos, ils recommencèrent naturellement à s'occuper des Éléens ; et, tout en renforçant leur garnison d'Olympie, comme l'année olympique arrivait, ils se préparaient à célébrer les jeux avec les gens de Pise, qui prétendent avoir été les premiers préposés au sanctuaire. Mais quand vint le mois où ont lieu les jeux, et les jours où la panégyrie se rassemble, c'est alors que les Éléens, qui avaient fait des préparatifs manifestes et avaient appelé des Achéens en renfort, se mirent en marche sur la route d'Olympie. 29 Les Arcadiens n'auraient jamais pensé que ces gens-là viendraient les attaquer, et ils avaient eux-mêmes, avec l'aide des gens de Pise, organisé la panégyrie. On avait déjà terminé la course de chevaux, et la course à pied par Pal du pentathlon; mais ceux qui arrivaient dans l'Altis. pour la lutte!, ce ne fut plus dans l'arène, mais entre l'arène et l'autel qu'il y eut la lutte. Les cinq épreuves du pentathlon, qui avait lieu au stade et qui s'étaient en effet terminées par la course à pied et la lutte, suffisaient sans doute à remplir la journée ; c'est la veille qu'avait eu lieu, à l'Hippodrome, la course de chevaux ; le terme dont se sert Xénophon ne permet pas de décider s'il s'agit de la course de chevaux

SENOONTOZ EAAHNIKA Z' (5) 205 καὶ ζῶντας ἔλαβον ἐγγὺς διακοσίων. Κατ' ὅσοι μὲν ξένοι ἦσαν αὐτῶν, ἀπέδοντο, ὅσοι δὲ φυγάδες, ἀπέσφατον. Μετὰ δὲ ταῦτα τοὺς τε Γ] υλίους, ὡς οὐδείς αὐτοῖς ἐβοήθει, σὺν αὐτῷ τῷ χωρίῳ αἰροῦσι, καὶ τοὺς Μαργανέας ἀναλαμβάνουσι. 27 Καὶ μὴν οἱ Λακεδαιμόνιοι ὕστερον αὖ ἐλθόντες νυκτὸς ἐπὶ τὸν Κρῶμνον ἐπικρατοῦσ' τοῦ σταυρώματος, {τοῦδ' κατὰ τοὺς Ἀργεῖους καὶ τοὺς πολιορκουμένους [τῶν Λακεδαιμονίων] εὐθὺς ἐξεκάλουν. “Ὅσοι μὲν οὖν ἐγγύτατά τε ἐτύγγανον ὄντες καὶ ὠξυλάβησαν, ἐξῆλθον: ὀνέκουσ' δὲ ἔφθασαν πολλοὶ τῶν Ἀρκάδων συμβοηθήσαντες, ἀπεκλείσθησαν ἔνδον καὶ ληφθέντες διενεμήθησαν. Καὶ ἓν μὲν μέρος ἔλαθον Ἀργεῖοι, ἓν δὲ Θηβαῖοι, ἓν δὲ Ἀρκάδες, ἓν δὲ Μεσσήνιοι. Οἱ δὲ σύμπαντες ληφθέντες Σπαρτιατῶν τε καὶ περιοίκων πλείους τῶν ἑκατὸν ἐγένοντο. 28 Ἐπεὶ γε μὴν οἱ Ἀρκάδες ἐσχόλασαν ἀπὸ τοῦ Κρώνου, πάλιν δὴ περὶ τοὺς Ἠλείους εἶχον, καὶ τὴν τε Ὀλυμπίαν ἐρρωμενέστερον ἐφρούρουν, καὶ ἐπιόντος Ὀλυμπικοῦ ἔτους παρεσκευάζοντο ποιεῖν τὰ Ὀλύμπια σὺν Πισάταις τοῖς πρώτοις φάσκουσι προστῆναι τοῦ ἱεροῦ. Ἐπεὶ δὲ ὁ τε μὴν ἦκεν ἐν ᾧ τὰ Ὀλύμπια γίγνεται αἱ τε ἡμέραι ἐν αἷς Ἀ πανήγυρις ἀθροίζεται, ἐνταῦθα δὴ οἱ ἩἸσίοι ἐκ τοῦ φανεροῦ συσκευασάμενοι καὶ παρακαλέσαντες Ἀχαιοὺς ἐπορεύοντο τὴν Ὀλυμπικὴν δδόν. 29 Οἱ δὲ Ἀρκάδες ἐκείνους μὲν οὐκ ἂν ποτε ᾔοντο ἐλθεῖν ἐπὶ σφᾶς, αὐτοὶ δὲ σὺν Πισάταις διετίθεσαν τὴν πανήγυριν. Καὶ τὴν μὲν ἵπποδρομίαν ἤδη ἐπεποιήκεσαν καὶ τὰ δρομικὰ ποῦ πεντάθλου. Οἱ δ' εἰς πάλιν. ἀφικόμενοι οὐκέτι ἐν τῷ 26 13 Μαργανέας : μαργανεῖς V || 27 3 τοῦ add. Schneider || χατὰ Palmer : χαὶ codd. || 4 τῶν Λακεδαιμονίων del. Breitenbach || 8 pn om. (ὁ || δὲ Ἀκxades : δὲ μέρος aux. V || 9 Μεσσήνιοι : ueonv- C || 10 περιοίχων : τῶν περ. : πλέονες MC πλείονες V || 28 6 ἐν ᾧ : ἐν om. MC || 9 Ἀyatouc : τοὺς ay. (|| 29 3 Πισάταις : πισσαV || Δ τὴν μὲν : μὲν om. V ||.5 τῷ om. C.

206 HELLÉNIQUES VII (4) leur fallut lutter ! ; car les Eléens en armes arrivèrent juste à ce moment dans le territoire sacré. Les Arcadiens ne s'avancèrent pas pour aller à leur rencontre, mais ils se déployèrent le long du Cladaos, qui coule près de l'Altis ? pour se jeter dans l'Alphée. Leurs alliés les assistaient, des hoplites d'Argos au nombre d'environ deux mille, et des cavaliers athéniens, à peu près quatre cents. 30 Quant aux Eléens, ils se déployèrent de l'autre côté du cours d'eau, et, dès qu'ils eurent sacrifié, ils avancèrent. Jusqu'alors, pour les choses de la guerre, ils avaient été l'objet du mépris des Arcadiens et des Argiens, du mépris des Achéens et des Athéniens ; néanmoins, ce jour-là, parmi leurs alliés, ils se montrèrent les plus valeureux ; pour les Arcadiens — c'est à eux qu'ils eurent d'abord affaire —, ils les mirent aussitôt en déroute, et, comme les Argiens arrivaient à la rescousse, ils supportèrent leur choc et les vainquirent aussi ; 31 mais quand ils se mirent à les poursuivre dans l'espace compris entre la maison du Conseil, le sanctuaire d'Hestia, et le théâtre qui y est adossé, tout en combattant avec autant de vigueur et en repoussant l'ennemi vers l'autel, comme ils recevaient des traits partis des portiques, de la Maison du Conseil, et du grand temple, tandis qu'ils luttaient en terrain découvert, alors furent tués un certain nombre d'Eléens, et en particulier le chef même des Trois Cents, Stratolas. Après cette opération, ils repartirent pour rentrer dans leur camp. 32 Cependant montés ou de la course de chars. En tout cas l'ordre qu'il paraît indiquer pour cette épreuve n'est pas conforme à celui que la critique moderne adopte généralement : cf, Daremberg et Saglio, *Dict. Ant.* s. v. Olympia, p. 189-190. 1. La phrase est visiblement ironique : à la place de la lutte sportive (πάλη) qui aurait dû avoir lieu dans l'arène, ce fut une bataille véritable qui eut lieu entre l'arène et l'autel. Dyer (*Journ of Hell. Stud.*, XXVIII, p. 266) a supposé que la lutte sportive avait réellement lieu à cet endroit — les épreuves de course se déroulant au δόμος ; mais le mouvement de la phrase interdit cette explication. 2. Ce passage implique une distinction entre l'Altis proprement dite, dont les limites sont connues, et le territoire sacré, qui devait, comme on le voit ici, s'étendre jusque sur la rive droite du Cladaos, où l'on sait par ailleurs que des édifices sacrés se trouvaient (Pausan., VI, 271,3).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (à) 206 δρόμῳ, ἀλλὰ μεταξὺ τοῦ δρόμου καὶ τοῦ βωμοῦ ἐπάλαιον. Οἱ γὰρ Ἑλλεῖοι σὺν τοῖς ὅπλοις παρήσαν ἤδη εἰς τὸ τέμενος, Οἱ δὲ Ἀρκάδες πορρωτέρῳ μὲν οὐκ ἀπήντησαν, ἐπὶ δὲ τοῦ Κλαδάου ποταμοῦ παρετάξαντο, ὃς παρὰ τὴν Ἰαλτιν καταρρέων εἰς τὸν Ἀλφειὸν ἐμβάλλει. Καὶ σύμμαχοι δὲ παρήσαν αὐτοῖς, ὀπλῖται μὲν Ἀργείων εἰς δισχιλίους, Ἀθηναίων δὲ ἵππεῖς περὶ τετρακοσίους. 30 Καὶ μὴν οἱ Ἑλλεῖοι τὰπὶ θάτερα τοῦ ποταμοῦ τιαρετάξαντο, σφαγιασάμενοι δὲ εὐθὺς ἐχώρουν. [Καὶ τὸν “πρόσθεν χρόνον εἰς τὰ πολεμικὰ καταφρονούμενοι μὲν ὑπ’ Ἀρκάδων καὶ Ἀργείων, καταφρονούμενοι δὲ ὑπ’ Ἀχαιῶν καὶ Ἀθηναίων, ὅμως ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ τῶν μὲν συμμάχων ὡς ἀλκιμώτατοι ὄντες ἡγοῦντο, τοὺς δ’ Ἀρκάδας, τούτοις γὰρ πρῶτον συνέβαλον, καὶ εὐθὺς ἐτρέψαντο, καὶ ἐπιβθοηθήσαντας δὲ τοὺς Ἀργεῖους δεξάμενοι καὶ τούτων ἐκράτησαν. 31 Ἐπεὶ μέντοι κατεδίωξαν εἰς τὸ μεταξὺ τοῦ βουλευτηρίου καὶ τοῦ τῆς Ἑστίας ἱεροῦ καὶ τοῦ πρὸς ταῦτα προσήκοντος θεάτρου, ἐμάχοντο μὲν οὐδὲν ἥττον καὶ ἐώθουν πρὸς τὸν βωμόν, ἀπὸ μέντοι τῶν στοῶν τε καὶ τοῦ βουλευτηρίου καὶ τοῦ μεγάλου ναοῦ βαλλόμενοι καὶ ἐν τῷ ἰσοπέδῳ μαχόμενοι, ἀποθνήσκουσιν ἄλλοι τε τῶν Ἑλλείων καὶ αὐτὸς 6 τῶν τριακοσίων ἄρχων Στρατόλας. Τούτων δὲ πραχθέντων ἀπεχώρησαν εἰς τὸ αὐτῶν στρατόπεδον. 832 Οὐ μέντοι Ἀρκάδες καὶ οἱ μετ’ αὐτῶν οὕτως ἐπεφόθηντο τὴν ἐπιοῦσαν ἡμέραν ὥστε οὐδ’ ἀνεπαύσαντο τῆς νυκτὸς ἐκκότιτοντες. τὰ διαπεπονημένα σκηνώματα καὶ ἀποσταυροῦντες. Οἱ δ’ αὖ Ἑλλεῖοι ἐπεὶ τῇ ὕστεραία προσιόντες εἶδον καρτερὸν τὸ 29 7 σὺν τοῖς ὅπλοις παρήσαν ἤδη : παρ. %. σ. τι ὅπ. (|| g Αλτιν Brodeau : ἄλταν M ἄλτην VC || 12 ἵππεῖς om. CO || 30 τὰπὲ : εἰς τὰπὶ Pluygers (| ἡ μὲν ὑπ’... χαταφρον. om. V || 7 πρῶτον : πρώτοις VC || συνέδαλον : -δαλλον (|| 84 4 ἐώθουν : ἐθεώρουν M || 8 ἄρχων Στοατ. : ἀρχιστράτηγος V (cum signo corruptelae) [9 αὐτῶν P : αὐτῶν rell.

207 | HELLÉNIQUES VIT (4) . les Arcadiens et ceux qui étaient avec eux se trouvaient dans un état de telle crainte pour la journée qui allait venir, qu'ils ne s'arrêtèrent pas de toute la nuit à démolir les baraquements élevés à grand'peine*, et à s'en faire un retranchement. Les Eléens de leur côté, lorsqu'en s'avançant, le lendemain, ils virent la force de l'ouvrage, et le nombre de ceux qui étaient montés sur les toits des temples, s'en retournèrent dans leur ville, après avoir montré une valeur qu'un dieu pouvait sans doute leur inspirer, ne fût-ce que pour un jour, mais que les hommes n'auraient pu faire naître, même en un temps très long, chez des gens sans courage. 33 En voyant les richesses sacrées utilisées par les magistrats arcadiens, et dans la Ligue | Se CA. vint à entretenir les éparites, les gens de | (863). Mantinée furent les premiers à interdire par un vote qu'on s'en servit : et, pour leur compte, ils tirèrent des ressources de la ville la part de la solde des éparites qui leur incombait, et l'envoyèrent aux magistrats. Ceux-ci déclarèrent que les gens de Mantinée gâtaient les affaires de la Ligue arcadienne, et citèrent leurs chefs devant les Dix-Mille ; puis, comme ceux-ci n'obéissaient pas, ils les condamnèrent, et envoyèrent les éparites pour qu'on les leur ramenât après cette sentence. Les gens de Mantinée alors fermèrent les portes de la ville et ne les y laissèrent pas entrer. 34 Là-dessus il y en eut bientôt d'autres, comme de juste, pour dire, dans l'Assemblée des Dix-Mille, qu'il ne fallait pas que les biens sacrés, ni laisser pour l'éternité, à leurs enfants, le poids de cette faute vis-à-vis des dieux. Comme l'Assemblée avait donc décidé de ne plus utiliser les biens sacrés, on ne tarda pas à voir ceux qui n'auraient pu, sans solde, faire partie des éparites, se disperser, tandis que ceux qui en avaient les moyens, après s'y être mutuellement engagés, entraient au corps des éparites, pour n'être plus sous sa dépendance mais pour qu'au contraire il fût sous la leur. Mais ceux des magistrats qui avaient déjà utilisé. Toute panégyrie s'accompagnait d'une foire avec des boutiques volantes : celle d'Olympie était sans doute installée sur l'esplanade dont les deux : Le supposent B et IE B et θ : entre le Portique Sud et l'Alphée.

ΦΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (85 207 τεῖχος καὶ ἐπὶ τῶν ναῶν πολλοὺς &vabebnκέτας, ἀπῆλθον εἰς τὸ ἄστυ, τοιοῦτοι γενόμενοι οἷους τὴν ἀρετὴν θεὸς μὲν ἂν ἐμπνεύσας δύναίτο καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀποδείξαι, ἄνθρωποι δὲ οὐδ' ἂν ἐν πολλῷ χρόνῳ τοὺς μὴ ὄντας πῖ δρι ποιήσειαν, 33 Χρωμένων δὲ τοῖς τεροτε χρήμασι τῶν ἐν τοῖς Ἀρκάσιν ἀρχόντων, καὶ ἀπὸ τούτων τοὺς ἐπαρίτους τρεφόντων, πρῶτοι Μαντινεῖς ἀπεψηφίσαντο μὴ χρῆσθαι τοῖς ἱεροῖς χρήμασι. Καὶ αὐτοὶ τὸ γιγνόμενον μέρος εἰς τοὺς ἐπαρίτους ἐκ τῆς πόλεως ἐκπορίσαντες ἀπέπεμψαν τοῖς ἄρχουσιν. Οἱ δὲ ἄρχοντες φάσκοντες αὐτοὺς λυμαίνεσθαι τὸ Ἀρκαδικόν, ἀνεκαλοῦντο εἰς τοὺς μυρίους τοὺς προστάτας αὐτῶν καὶ ἐπεὶ οὐχ ὄπῃκουον, κατεδίκασαν αὐτῶν, καὶ τοὺς ἐπαρίτους ἔπεμπον ὡς ἄξοντας τοὺς κατακεκκριμένους. Οἱ μὲν οὖν Μαντινεῖς κλείσαντες τὰς πύλας οὐκ ἐδέχοντο αὐτοὺς εἰσῶ. 34 Ἐκ δὲ τούτον τάχα δὴ καὶ ἄλλοι τινὲς ἔλεγον ἐν τοῖς μυρίοις ὥς οὐ χρὴ τοῖς ἱεροῖς χρήμασι χρῆσθαι οὐδὲ καταλιπεῖν εἰς τὸν αἰὶ χρόνον τοῖς παισὶν ἔγκλημα τοῦτο πρὸς τοὺς θεοὺς. Ὡς δὲ καὶ ἐν τῷ κοινῷ ἀπέδοξε μηκέτι χρῆσθαι τοῖς ἱεροῖς χρήμασι, ταχὺ δὴ οἱ μὲν οὐκ ἂν δυνάμενοι ἄνευ μισθοῦ τῶν ἐπαρίτων εἶναι διεχέοντο, οἱ δὲ δυνάμενοι παρακελευσάμενοι αὐτοῖς καθίσταντο εἰς “ τοὺς ἐπαρίτους, ὅπως μὴ αὐτοὶ ἐπ' ἐκείνοις, ἀλλ' ” ἐκεῖνοι ἐπὶ σφίσιν εἶεν. Γνόντες δὲ τῶν ἀρχόντων οἱ διακεχειρικότες τὰ ἱερὰ χρήματα ὅτι εἰ δώσοιεν εὐθύνας, κινδυνεύσειαν ἀπολέσθαι, πέμπουσιν. εἰς 32 6 τῶν ναῶν : τὸν ναὸν V (cum signo corruptelae) CO, || 8 ἂν om. . 6 || 9 ὄντας : ἔοντας MV ἔωντας C1 33 4 γιγνόμενον : γιν- MV || 6 pro &οοροty aut Ἡλείοις aut aliud quiddam legendum esse censet Hartman || φάσχοντες om. V || 9 ἔπεμπον : ἔπεμψαν V || 34 ἢ πρὸς: εἰς C || 6 δὴ : δὲ V || 7 αὐτοῖς : αὐτοῖς VO || g éxeivors Estienne : ἐχέινους codd. (ἐχέιν rasur. ς E'I || τῶν ἀοχ. οἱ Pluygers : οἱ τῶν ap. codd. || 10 διαχεχειριχότες : -οήχοτες G || 11. κινδυνεύσειαν : -σοῖεν Dindorf, |

208 HELLÉNIQUES VII (4) lisé les biens sacrés savaient bien que, si on leur demandait Jamais des comptes, ils risquaient leur vie; ils font donc partir une députation à Thèbes et informent les Thébains que, si ceux-ci n'envoient pas de troupes, 1 } y a des chances que les Arcadiens recommencent à laconiser. 35 Pendant que les Thébains préparaient leur expédition, ceux qui veillaient le mieux aux intérêts du Péloponnèse ! persuadèrent la ligue arcadienne d'envoyer des députés pour déclarer aux Thébains de ne pas venir en armes en Arcadie, à moins d'y être invités ; et, tout en faisant porter cet avis aux Thébains, ils s'avisèrent qu'ils n'avaient pas besoin de faire la guerre. En effet, la présidence du sanctuaire de Zeus ne leur était en rien nécessaire, pensaient-ils : bien au contraire ils agiraient avec plus de justice et de piété en la restituant ; quant au dieu, il serait, à leur avis, plus satisfait de cette façon. Comme les gens d'Elis avaient le même désir, les deux partis décidèrent de faire la paix : un traité fut signé. 36 Après l'échange des serments, jurés Coup de torce par tout le monde et en particulier par even à les Tégéates et le Thébain 3 lui-même, (362). qui se trouvant à l'égée avec trois cents | hoplites de Béotie, tandis que les Arcadiens qui y avaient prolongé leur séjour se trouvaient à un banquet où ils faisaient bonne chère en répandant des libations et enchantant des péans pour célébrer l'établissement de la paix, le Thébain et ceux des magistrats qui craignaient les comptes qu'ils auraient à rendre, avec l'aide des Béoliens et de ceux des éparites qui partageaient leurs sentiments, ferment les portes du rempart de Tégée, et 115 envoient, auprès des dineurs sous la tente, des gens qui arrêtent les plus notables. Et sans doute, comme 1] y avait là des Arcadiens venus de toutes les villes, et tous avec la volonté de maintenir la paix, le nombre des gens arrêtés fut forcément grand, si bien qu'il ne leur fallut pas longtemps pour remplir la prison, puis Réconciliation. 1. Cette expression volontairement obscure ne peut guère désigner (cf. VII, 5, 1) que les gens du parti aristocratique. 2. Il y avait donc un harmoste thébain à Tégée comme dans d'autres villes d'Arcadie ; cf. VII, 1, 43.

-““ ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (5) λο8 Θήθας, καὶ διδάσκουσι τοὺς Θηβαίους ὥς εἰ μὴ στρατεύσειαν, κινδυνεύσειαν οἱ Ἀρκάδες πάλιν λακωνίσει. 35 Καὶ οἱ μὲν παρεσκευάζοντο ὥς στρατευσόμενοι· οἱ δὲ τὰ κράτιστα τῇ [Πελοποννήσῳ] βουλευόμενοι ἔπεισαν τὸ κοινὸν τῶν Ἀρκάδων πέμψαντας πρέσβεις εἰπεῖν τοῖς Θηθαίοις μὴ ἵεναι σὺν ὅπλοις εἰς τὴν Ἀρκαδίαν, εἴ μὴ τι καλοῖεν. Καὶ ἅμα μὲν ταῦτα τιρὸς τοὺς Θηβαίους ἔλεγον, ἅμα δὲ ἐλογίζοντο ὅτι πολέμου οὐδὲν δέοιντο. Τοῦ τε γὰρ ἱεροῦ τοῦ Διὸς προεστάναι οὐδὲν προσδεῖσθαι ἐνόμιζον, ἀλλ' ἀποδιδόντες ἂν καὶ δικαιότερα καὶ ὀσιώτερα ποιεῖν, καὶ τῷ θεῷ οἶεσθαι μᾶλλον ἂν οὕτω χαρίζεσθαι. Βουλευμένων δὲ ταῦτα καὶ -τῶν Ἡλείων, ἔδοξεν ἀμφοτέροις εἰρήνην ποιήσασθαι" καὶ ἐγένοντο σπονδαί. 36 Γενομένων δὲ τῶν ὄρκων, καὶ ὁμοσάντων τῶν τε ἄλλων ἀπάντων καὶ Τεγεατῶν καὶ αὐτοῦ τοῦ Θηβαίου, ὃς ἐτύγγανεν ἐν Τεγέᾳ ἔχων τριακοσίους διπυλίας τῶν Βοιωτῶν, οἱ μὲν ἄλλοι Ἀρκάδες [ἐν. τῇ Τεγέᾳ] αὐτοῦ ἐπικαταμείναντες ἐδειπνοποιοῦντό τε καὶ εὐθυμοῦντο καὶ σπονδὰς καὶ παιᾶνας ὥς εἰρήνης γεγενημένης ἐποιοῦντο, 6 δὲ Οἰβάτος καὶ τῶν ἀρχόντων οἱ φοβούμενοι τὰς εὐθύνας σὺν τε τοῖς Βοιωτοῖς καὶ τοῖς ὁμογνῶμοσι τῶν ἐπαρίτων κλείσαντες τὰς πύλας τοῦ τῶν Τεγεατῶν τείχους, πέμποντες ἐπὶ τοὺς σκηνοῦντας συνελάμβανον τοὺς βελτίστους. “Arte δὴ ἐκ πασῶν τῶν πόλεων παρόντων τῶν Ἀρκάδων, καὶ πάντων εἰρήνην βουλομένων ἔχειν, πολλοὺς ἔδει τοὺς συλλαμβανομένους εἶναι. ὥστε ταχὺ μὲν αὐτοῖς τὸ δεσμωτήριον μεστὸν ἦν, ταχὺ δὲ ἡ δημοσία οἰκία. 84 12-13 στρατεύσειαν : -σοιεν Dindorf || 13 κινδυνεύσειαν : -cæteu codd. -σοιεν Schneider [1 35 1 καὶ om. (ᾱ || 6 re om. V || 36 2 ἀπάντων : πάντων G || 4 ἄλλοι om. D : | ἐν τῇ Τεγέᾳ del. Morus || 4-5 ἐρίχχοντες : χαταμείν- GC || 7 ὁ δὲ Θηδαῖος : οἱ δὲ θηδαῖοι GC | 9 Τεγεατῶν: γεατῶν (|| 11 δὴ : δὲ Estienne || 12 βουλομένων om. ὦ. | Le If. — 26

209 _ HELLÉNIQUES VII (4) Ja maison de ville. 37 Beaucoup se trouvaient incarcérés. mais beaucoup s'étaient enfuis en sautant le mur, et il y en avait même qu'on avait laissé passer par les portes de la ville — car personne n'avait de ressentiment contre eux, sinon ceux qui craignaient de subir un mauvais sort —; mais ce qui déconcerta surtout le Thébain et ceux qui agissaient de _ concert avec lui, c'est que, des gens de Mantinée, dont ils désiraient particulièrement la capture, un bien petit nombre seulement était en leur pouvoir ; car, grâce à la proximité de leur ville, presque tous étaient repartis chez eux. 38 Quand le jour vint, et que les gens de Mantinée furent mis au courant de la situation, ils députèrent aussitôt vers les autres cités d'Arcadie, en leur recommandant de se tenir en armes et de garder les passages. Eux-mêmes en firent autant, cependant qu'ils députaient à Tégée pour réclamer tous ceux des gens de Mantinée qui y étaient gardés ; quant aux autres Arcadiens n'admettaient pas, déclarèrent-ils, qu'un seul fût détenu ou exécuté sans procès ; et s'il en avait qui fussent sous le coup d'une accusation, ils annoncèrent solennellement que la cité de Mantinée s'engageait à déférer devant l'Assemblée de la Ligue tous ceux qui y seraient cités. 39 En recevant ce message, le Thébain, ne sachant comment se tirer d'affaire, fait libérer tout le monde. Le lendemain il convoqua les Arcadiens — tous ceux du moins qui acceptèrent de se rassembler —, et il entreprit de se justifier en prétextant qu'il avait été trompé : il avait entendu dire, prétendit-il, que les Lacédémoniens étaient en armes sur la frontière, et que certains _ Arcadiens étaient prêts à lui livrer Tégée. Après l'avoir entendu, lui, quoiqu'on sût parfaitement qu'il mentait au sujet des Arcadiens, on le laissa partir ; mais on envoya à Thèbes des députés qui l'accusèrent en demandant qu'il fût exécuté. 40 Epaminondas — 11 se trouvait être alors général! — répondit, à ce qu'on raconte, que l'autre avait beaucoup mieux αὖ L'antipathie de Xénophon pour Thèbes fait qu'il répugne à employer le terme exact de béotarque (cf. cependant [IT, 4, 4]). -- De fait, Epaminondas, béotarque en cette année 363/2, n'avait pas été élu à cette fonction l'année précédente: cf. Plut. Pél., 35, confirmé peut-être par la liste des béotarques de l'inscription 1G VII, 2408 (cf. Beloch, Griech. Gesch., III 2, p. 253)... .'

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (#) 209 37 ὥς δὲ πολλοὶ οἱ εἰργμένοι ἦσαν, πολλοὶ δὲ (οἱ) κατὰ τοῦ τείχους ἐκπεπηδηκότες, ἦσαν δ' οἱ καὶ διὰ τῶν πυλῶν ἀφεῖντο· οὐδεὶς γὰρ οὐδενὶ ὠργίζετο, ὅστις μὴ ᾤετο ἀπολεῖσθαι· ἀπορῆσαι δὴ μάλιστα ἐποίησε τὸν τε Θηβαῖον καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ ταῦτα τιράττοντας ὅτι Μαντινέας, οὐ μάλιστα ἐβούλοντο λαθεῖν, ὀλίγους τινὰς πάνυ εἶχον· διὰ γὰρ τὸ ἐγγὺς τὴν πόλιν εἶναι σχεδὸν πάντες ᾤχοντο οἴκαδε. 38 Ἐπεὶ δὲ ἡμέρα ἐγένετο καὶ τὰ πετιραγμένα ἐπύθοντο οἱ Μαντινεῖς, εὐθὺς πέμποντες εἰς τε τὰς ἄλλας Ἀρκαδικὰς πόλεις προηγόρευον ἐν τοῖς ὅπλοις εἶναι καὶ φυλάττειν τὰς παρόδους. Καὶ αὐτοὶ δὲ οὕτως ἐποίουν, καὶ ἅμα πέμψαντες εἰς τὴν Τεγέαν ἀπήτουν ὅσους ἔχοιεν ἄνδρας Μαντινέων. καὶ τῶν ἄλλων δὲ Ἀρκαδῶν οὐδένα ἀξιοῦν ἔφασαν οὔτε δεδέσθαι οὔτε ἀποθνήσκειν πρὸ δίκης. Εἰ δὲ καὶ τινες ἐπαιτιῶντο, ἔλεγον ἐπαγγέλλοντες ὅτι ἢ τῶν Μαντινέων πόλις ἐγγυῶτο Ἀ μὴν παρέξειν εἰς τὸ κοινὸν τῶν Ἀρκαδῶν ὁπόσους τις προσκαλοῖτο, 39 Ἀκούων οὖν ὁ Θηβαῖος, ἠπόρει τε ὅ τι χρήσαιτο τῷ πράγματι. καὶ ἀφίησι πάντας τοὺς ἄνδρας. Καὶ τῇ ὑστεραίᾳ συγκαλέσας τῶν Ἀρκαδῶν δτιόσοι γε δὴ συνελθεῖν ἠθέλησαν, ἀπελογεῖτο ὃς ἐξαπατηθεῖη. Ἀκούσαι γὰρ. ἔφη ὥς Λακεδαιμόνιοί τε εἶεν σὺν τοῖς ὅπλοις ἐπὶ τοῖς δρίοις προδιδόναι τε μέλλοιεν αὐτοῖς τὴν Τεγέαν τῶν Ἀρκαδῶν τινές. Οὐ δὲ ἀκούσαντες, ἐκεῖνον μὲν, καίπερ γινώσκοντες ὅτι ἐψεύδετο περὶ σφῶν, ἀφίεσαν· πέμψαντες δ' etc Θήβας. πρέσθεις κατηγόρουν 37 τ πολλοὶ δὲ οἱ Keller : πολλοὶ δὲ codd. x. δὲ καὶ οἱ Kurz || 38 1 ἐπύθοντο : v in rasura cum signo dubiae lectionis V || 3 προηγόρεον : προεχέλευον V || 4 παρόδους D sed supra vers. add. γρ- πόλεις : πόχεις MVC | 5 ἄνδρας Μαντινέων : ἄνδο. μαντινεῖς C || 6 ἀξιοῦν ἔφασαν : ἀξιοῦντες noan VC || 7 εἰ δὲ καὶ τινες D : rai om. V εἰ δὲ om. γα || 8 ἔλεγον : ἔλ, te V καὶ EX. (ὁ || ἐπαγγέλλοντες Dindorf : ἀπαγγcodd. || ἢ τῶν Μαντινέων πόλις : τι Mavt. ἢ πόλ. V || 10° προσχα“λοῖτο : προχ- (|| 39 6 μέλλοιεν αὐτοῖς : αὐτ, ὑελλ, (|| 8 ἐχεῖνον : ἐχεῖνοι Ἀ || 9. ἀφίεσαν : ἀφῆχαν Y.

310 HELLÉNIQUES VIE (5) agi lorsqu'il avait arrêté les gens que lorsqu'il les avait relâchés : « car tandis que nous sommes entrés en guerre à cause de vous , vous avez fait la paix sans notre assentiment ? : comment n'aurait-on donc pas le droit de vous accuser vous-même de trahison ? Sachez bien, ajouta-t-il, que nous, nous marcherons contre l'Arcadie, et, de plus, nous y ferons la guerre avec ceux de notre parti. »

CHaAPiTRE V Les Arcadions 4 Quand tout cela fut annoncé au demandeur conseil de la Ligue arcadienne, et'aussi du secours à à chacune des cités, alors l'idée se répanAthènes dit chez les gens de Mantinée et chez et à Sparte. ceux qui, dans le reste de l' Arcadie, prenaient à cœur les affaires du Péloponnèse ô, ainsi que chez les Eléens et les Achéens, que les Thébains voulaient visiblement quele Péloponnèse fût aussi faible que possible, pour pouvoir l'asservir plus facilement. 2 « Pourquoi veulentils donc que nous soyons en guerre, sinon pour que nous nous fassions du tort les uns aux autres, et aussi pour qu'euxmêmes se rendent nécessaires aux deux partis chez nous? Sans cela, quand nous déclarons que nous ne voulons pas d'eux, pourquoi maintenant se préparent-ils à à sortir de leur territoire ? N'est-il pas évident que c'est pour nous faire quelque dommage qu'ils organisent une expédition? » 3 Ils envoyèrent aussi à Athènes pour réclamer du secours ; et des députés des éparites étaient également allés à Lacédémone, qui demandèrent aux Lacédémoniens s'ils voulaient participer à une action défensive commune, pour le cas où un ennemi arriverait avec l'intention d'asservir le Péloponnèse. Pour la question du commandement, ils prirent sur le champ 1. Cf. VI, 5, 19. ã. ñ ne peut s'agir ici que de la paix conclue avec les Eléens, VIE, 4, 35 ; la paix avec Sparte ne sera conclue qu'un peu plus tard : cf. VIHL,5,3. 3. Sur cette expression, cf. VIT, 4, 35.

ZENOONTOZ EAANHNIKA Z' (e) 210 αὐτοῦ ὡς δεῖν

ἀποθανεῖν... 40 Τὸν δ' Ἐπιαμεινώνζαν ἔφασάν, καὶ γὰρ στρατηγῶν τότε ἐτύγγανε, λέγειν ὥς πολὺ ὀρθότερον ποιήσειεν, ὅτε συνελάμβανε τοὺς ἄνδρας ἢ ὅτε ἀφῆκε. Τὸ γὰρ ἡμῶν δι' ὅμᾳς εἰς πόλεμον καταστάντων ὑμᾶς ἄνευ τῆς ἡμετέρας γνώμης εἰρήνην ποιεῖσθαι πῶς οὐκ ἂν δικαίως προδοσίαν τις ὑμῶν τοῦτο κατηγοροίη ; Εὖ δ' ἴστε, ἔφη, ὅτι ἡμεῖς καὶ στρατευσόμεθα εἰς τὴν Ἀρκαδίαν καὶ σὺν τοῖς τὰ ἡμέτερα φρονοῦσι πολεμήσομεν. Ἀ Ἀε δὲ ταῦτα ἀπηγγέλβη πρὸς τε τὸ κοῖνὸν τῶν Ἀρκάδων καὶ κατὰ πόλεις, ἐκ τούτου ἀνελογίζοντο Μαντι- νεῖς τε καὶ τῶν ἄλλων Ἀρκάδων οἱ κηδόμενοι τῆς Πελοποννήσου, ὡσαύτως δὲ καὶ Ἥλαιοι καὶ Ἀχαιοί, ὅτι Θηβαῖοι δῆλοι εἶεν βουλόβεννοι ὥς ἀσθενεστάτην τὴν Πι' ελοπόννησον εἶναι, ὅπως ὡς ῥᾶστα αὐτὴν καταδουλώσαιντο. 2 Τί γὰρ δὴ πολεμεῖν ἡμᾶς βούλονται ἢ ἵνα ἡμεῖς μὲν ἀλλήλους κακῶς ποιῶμεν, ἐκείνων δ' ἀμφοτέρωθεν δεώμεθα ; "Ἡ τί λεγόντων ἡμῶν ὅτι οὐ δεόμεθα αὐτῶν ἐν τῷ παρόντι παρασκευάζονται ὡς ἐξιόντες ; Οὐ δῆλον ὡς ἐπὶ τῷ κακόν τι ἐργάζεσθαι ἡμᾶς στρατεύειν παρασκευάζονται; 3 Ἐπεμπον δὲ καὶ Ἀθήναζε βοηθεῖν κελεύοντες" ἐπορεύθησαν δὲ καὶ εἰς Λακεδαῖμονα πρέσβεις ἀπὸ τῶν ἐπαρίτων, παρακαλοῦντες Λακεδαῖμονίους, εἰ βούλονται κοινῇ διακωλύειν, ἂν τινες ἴωσι καταδουλωσόμενοι τὴν [Γ]ελοπόννησον. Περὶ μέντοι ἡγεμονίας αὐτόθεν διεπράττοντο ὅπως ἐν τῇ ἑαυτῶν . ἕκαστοι ἡγήσονται. 39 τὸ δεῖν : δεῖ Chateillon δέοι Grosser (sed cf. VI, 5, 42) || 40 4 χαταστάντων F corr. Estienne : -στησάντων F,MVC. || V 4 2 κατὰ : τὰς (|| 4 Onôainr : οἱ θη. V || 5 βουλόμενοι ὡς χσθενεστάτην : ὡς αοῦ. βουλ. © || 2 5 ἐπὶ τῷ : ἐπὶ τὸ V.

A1 = HELLÉNIQUES VII (5) leurs dispositions pour que chacun l'exerçât sur son propre territoire {.

4 Pendant que ces négociations avaient EpaminondaS : ljeu, Epaminondas passe la frontière le Péloponn âge. avec toute l'armée béotienne, les gens | d'Eubée, beaucoup de Thessaliens envoyés tant par Alexandre que par le parti opposé; seulement les Phocidiens ne marchaient pas avec lui: ils disaient que les conventions qu'ils avaient avec Thèbes portaient que, si Thèbes était attaquée, ils devaient la secourir, mais que pour faire des expéditions contre d'autres, cela n'était pas dans le traité.

5 Néanmoins Epaminondas calculait que, dans le Péloponnèse aussi, il avait pour lui les Argiens, les Messéniens, et, parmi les Arcadiens, ceux de lue parti, c'est-à-dire les gens de Tégée, de Mégalopolis, d'Aséa, et de Pallantion, sans compter les cités qui, à cause de leur petitesse et de leur situation au milieu des autres, étaient forcées de les suivre,

6 Έπ sortant de Béotie, Epaminondes allait bon train ; mais, une fois arrivé à Némée, il s'y arrêta, avec l'espoir de surprendre les Athéniens quand ils passeraient devant lui; il comptait que ce serait là une grande affaire, qui, pour ses alliés, leur donnerait de l'allant, pour ses ennemis, les jetterait dans le découragement, et, qu'en un mot, il n'y avait que du bénéfice pour les Thébains à tout ce qui faisait du tort aux Athéniens.

7 Pendant qu'il était ainsi arrêté, tous les gens du même parti se réunirent à Mantinée. Mais lorsqu' Épaminondas eut appris que les Athéniens avaient renoncé à la route de terre, mais qu'ils se préparaient à aller par voie de mer, en passant par Lacédémone, pour venir au secours des Arcadiens, alors il quitta Némée et arrive à Tégée.

8 Qu'il ait eu de la chance dans cette expédition qu 'H commandait, ce n'est certes pas moi qui le dirai: mais dans tout ce que peuvent la prévoyance et l'audace, notre 1. Une partie du texte du traité entre Athènes d'une part, Les Arcadiens, les Achéens, les Eléens, et les Phliasiens de l'autre, a été conservée dans une inscription d'Athènes : 1G II?, 1, 112, où il est possible que, suivant une ingénieuse restitution de Koehler, on retrouve la formule citée par Xénophon : [ἡγεμόνας δὲ εἶναι Εἰν τῇ αὐτῶν ἐχά[στους]. |

=ENOBRQNTOS EAAHNIIKA Z' (e 211 4 Ἐν ὅσῳ δὲ ταῦτ' ἐπράττετο, Ἐπαμεινώνδας ἐβῆ, Βοιωτοὺς ἔχων πάντας καὶ Εὐβοέας καὶ Θετταλῶν πολλοὺς παρά τε Ἀλεξάνδρου καὶ τῶν ἐναντίων αὐτῷ. Φωκεῖς μέντοι οὐκ ἠκολούθουν, λέγοντες ὅτι συνθήκαι σφίσιν {σύν} αὐτοῖς εἶεν, εἴ τις ἐπὶ Θήβας ἴοι, βοηθεῖν, ἐπ' ἄλλους δὲ στρατεύειν οὐκ εἶναι ἐν ταῖς συνθήκαις. DB Ὁ μέντοι Ἐπαμεινώνδας ἐλογίζετο καὶ ἐν Πελοποννήσῳ σφίσιν ὑπάρχειν Ἀργεῖους τε καὶ Μεσσηνίους καὶ Ἀρκάδων τοὺς τὰ σφέτερα φρονοῦντας. σαν δ' οὗτοι Τεγεᾶται καὶ Μεγαλοπολῖται καὶ Ἀσεᾶται καὶ Παλλαντιεῖς, καὶ εἴ τινες δὴ πόλεις διὰ τὸ μικραὶ τε εἶναι καὶ ἐν μέσαις ταύταις οἰκεῖν ἠναγκάζοντο. 6 Ἐξῆλθε μὲν δὴ ὁ Ἐπαμεινώνδας διὰ ταχέων· ἐπεὶ δὲ ἐγένετο ἐν Νεμέᾳ, ἐνταῦθα διέτριβεν, ἐλπίζων τοὺς Ἀθηναίους παριόντας λήψεσθαι καὶ λογιζόμενος μέγα ἂν τοῦτο γενέσθαι τοῖς μὲν σφετέροις συμμάχοις εἰς τὸ ἐπιρρῶσαι αὐτούς, τοῖς δὲ ἐναντίοις εἰς τὸ εἰς ἀθυμίαν ἐμπεσεῖν, ὥς δὲ συνελόντι εἰπεῖν, πᾶν ἀγαθὸν εἶναι Θηβαίοις ὅ τι ἐλαττοῖντο Ἀθηναῖοι. 7 Ἐν δὲ τῇ διατριβῇ αὐτοῦ ταύτῃ συνῆσαν πάντες οἱ δμοφρονοῦντες εἰς τὴν Μαντίνειαν. Ἐπεὶ μέντοι ὁ Ἐπαμεινώνδας ἤκουσε τοὺς Ἀθηναίους τὸ μὲν κατὰ γῆν πορεύεσθαι ἀπεγνωκέναί. κατὰ θάλατταν δὲ παρασκευάζεσθαι ὥς διὰ Λακεδαιμόνος βοηθήσοντας τοῖς Ἀρκάσι, οὕτω δὲ ἀφορμήσας ἐκ τῆς Νεμέας ἀφικνεῖται εἰς τὴν Τεγεάν. 8 Εὐτυχῇ μὲν οὖν οὐκ ἂν ἔγωγε φήσαιμι τὴν στρατηγίαν αὐτῷ γενέσθαι. “Ὅσα μέντοι προνοίας ἔργα καὶ τόλμης ἐστίν, οὐδὲν μοι δοκεῖ ἀνὴρ ἐλλίπειν. Πρῶτον μὲν γὰρ ἔγωγε ἐπαινῶ αὐτοῦ ὅτι 4 ἢ, σφίσι τὸν αὐτοῖς Breitenbach : στίσιν αὐτοῖς codd. αὐτοῖς del. Cobet || 5 1 9 in initio versus om. V | 3 Δίεσσηνίους : μεσην- U { | 5 Ἀσεᾶται H. Estienne : ἀσθεᾶται (α V) codd. | } Fañravteets : παλλαντεῖς M παλαντεῖς VC 1] ὁ uisats : μέσῳ V || 6 5 εἰς τὸ εἰς: εἰς τέ C 117 ἃ συνῆσαν : συνίεσαν M συνήεσαν VC || 8 2 οὐχ ἂν ἔγωγε : ἔγ. οὐχ ἂν C || 4 ἀνὴρ Dindorf : ἀνὴρ codd. | } ἐλλ' πεῖν Morus : ἐλλείπειν codd. || Éveye ἐπαινῶ : ἔγωγε om. V.

212 HELLÉNIQUES VII (5) homme, je crois, ne négligea rien. Tout d'abord je l'approuve d'avoir établi son camp dans l'enceinte de Tégée, où 1] était plus à couvert que s'il avait campé dehors, en même temps que les ennemis voyaient moins bien ce qu'il faisait ; et, pour se procurer ce dont il pouvait avoir besoin, il avait plus de facilités en se trouvant dans la ville; tandis que ses adversaires campaient dehors et qu'il lui était aisé de voir s'ils opéraient comme il faut où s'ils faisaient quelque bétise. De fait, quoiqu'il estimât être supérieur à ses adversaires, lorsqu'il les voyait Lirer avantage des positions qu'ils occupaient, il ne se laissait pas entraîner à les attaquer. 9 Mais quand 11 s'aperçut qu'aucune cité ne venait à lui, tandis que le temps passait, il jugea qu'il fallait faire quelque chose : sinon, à la place de la gloire qu'il possédait jusque-là, il pouvait s'attendre à un grand déshonneur. En apprenant donc que l'ennemi était autour de Mantinée où il faisait bonne garde, et qu'on y faisait venir Agésilas et toute l'armée lacédémonienne, lorsqu'il fut informé qu'Agésilas était sorti de Laconie avec ses troupes et qu'il se trouvait déjà à Pellène !, après le repas du soir il fait passer ses ordres et emmène son armée droit sur Sparte. 10 Et, si un Crétois, par une chance vraiment divine, n'était venu annoncer à Agésilas l'avance sur Sparte. ; ὅ 3 | : : de l'armée, Epaminondas aurait pris la ville, comme une ntchée d'oiselets, complètement vide de ses défenseurs. Mais comme à cette nouvelle, Agésilas, revenu sur ses pas, arriva avant l'autre dans la ville, les Spartiates, en détachements séparés, montèrent la garde, malgré leur petit nombre : ils avaient toute leur cavalerie en Arcadie, avec les mercenaires et trois compagnies sur douze?. 11 Et lorsqu'Epaminondas arriva dans la ville même de Sparte, aux endroits où son armée risquait d'avoir à combattre de plain-pied et de recevoir des projectiles du haut des maisons, 1. Cette ville de Laconie, qu'il ne faut pas confondre avec Pellène d'Achaïe (cf. VII, 1, 18), était située dans la vallée de l'Eurotas (Paus., II, 21, 2), ὡς ὅς τε τὴν Μεγαλοπολὶν νεῦον (Strab., VIIT, 386, 5); Agésilas doit suivre un itinéraire qui lui permet d'éviter à la fois Mégapolis et Tégée | 3. Cf. VII, 4, 20.

ΞΕΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (e) a12 τὸ στρατότιεδον ἐν τῷ
τείχει τῶν Τεγεατῶν ἐποιήσατο, ἔνθ' ἐν ἀσφαλεστέρῳ τε ἦν ἢ εἰ ἔξω
ἐστρατοπεδεύετο καὶ τοῖς πολεμίοις ἐν ἀδηλοτέρῳ ὅ τι πράττειτο. Καὶ
παρασκευάζεσθαι δέ, εἴ του ἐδεῖτο, ἐν τῇ πόλει ὄντι εὐπορώτερον ἦν, Τῶν
δ' ἐτέρων ἔξω στρατοπεδευομένων ἐξῆν δρᾶν, εἴτε ο τι ὀρθῶς ἐπράττετο
εἴτε τι ἡμάρτανον. Καὶ μὴν ολέμενος κρείττων τῶν ἀντιπάλων εἶναι, διότι
δωρὴ χωρίοις πλεονεκτοῦντας αὐτούς, οὐκ ἐξήγετο ἐπιτίθεσθαι, 9 Ὅρῶν
δὲ οὔτε τιόλιν αὐτῷ προσχωροῦσαν οὐδεμίαν τὸν τε χρόνον πιρρθαίνοντα,
ἐνόμισε πρακτέον τι εἶναι. Εἰ δὲ μή, ἀντὶ τῆς πρόσθεν εὐκλείας πολλὴν
ἀδοξίαν προσεδέχετο. "Ἐπεὶ οὖν κατεμάνθανε περὶ μὲν τὴν Μαντίνειαν
τοὺς ἀντιπάλους πεφυλαγμένους, μεταπεμπομένους δὲ Ἀγησίλαόν τε καὶ
πάντας τοὺς Λακεδαιμονίους, καὶ ἥσθετο ἐξεστρατευμένον τὸν Ἀγησίλαον
καὶ ὄντα ἤδη ἐν τῇ Πελλάνῃ, δειπνοποιησάμενος καὶ παραγγείλας ἡγεῖτο τῷ
στρατεύματι εὐθὺς ἐπὶ Σπάρτην. 10 Καὶ εἰ μὴ Κρῆς θεία τινὶ μοῖρα
προσελθὼν ἐξήγγειλε τῷ Ἀγησίλῳ προσιδὸν τὸ στράτευμα, ἔλαθεν ἂν τὴν
πόλιν ὥσπερ νεοττιὰν παντάπας-- σιν ἔρημον τῶν ἀμυνομένων. Ἐπεὶ
μέντοι προπυθόμενος ταῦτα 6 Ἀγησίλαος ἔφθη εἰς τὴν πόλιν ἀπελθὼν,
διαταξάμενοι οἱ Σπαρτιάται ἐφύλαττον, καὶ μάλα ὀλίγοι ὄντες" οἳ τε γὰρ
ἵππεῖς αὐτοῖς πάντες ἐν Ἀρκαδίᾳ ἀπῆσαν καὶ τὸ ξενικὸν καὶ τῶν λόχων
δώδεκα ὄντων οἳ τρεῖς. {1 Ἐπεὶ δ' ἐγένετο Ἐπαμεινώνδας ἐν τῇ πόλει τῶν
ΖΤαριατῶν. ὅπου μὲν ἔμελλον ἐν τε ἰσοπέδῳ μαγεῖσθαι καὶ ἀτιὸ τιατῶν, ὅ μ
μελλ D μαχ 8 5 ἔνυ' ἐν : ἐνθεν C | 6 ἢ om. C || ἐστρατοπεδεύετο : -σατὸ C ||
8 ἐδεῖτο om. (Σ || g στοχτοπεδενομένων Dindorf : 5roxteuou- codd. 1} 9 2
αὐτῷ προσχωροῦσαν : προσχ. αὐτῷ (|| 3 προθαῖνοντα : ἐξήκοντα C ἢ ὁ
ὄντα ἤδη : nōn ὄντα V ἢ τῇδὲ om. G {8-0 {Πελλάνη : πελή- V ἢ τῇ om. (ὁ ἢ
ω δειπνοποιησέμενος : -ῖσαχσθαι F corr. Dindorf (ex Pol}b. IX, 8, 3) 1} 40
1 καὶ om. GC |} 4 ἀμυνομένων : -νουμένων OC || 5 ὁ om. MC || 7 αὐτοῖς :
αὐτῶν V 8 τὸ ξενικὸν : τῶν ξενικῶν V !| δωξεχα : ὑέχα C.

213 HELLÉNIQUES VII (5) il n'y pénétra pas, non plus que là où elle aurait à lutter à égalité, malgré sa supériorité numérique, sur un ennemi peu nombreux ; mais c'est par les positions d'où il pensait tirer avantage qu'il descendit dans la ville. 12 Pour ce qui survint ensuite, on peut penser que la divinité en fut cause, mais on peut dire aussi qu'à des hommes désespérés rien ne peut résister. Comme Archidamos marchait en tête d'une troupe qui n'avait même pas cent hommes, et qu'après avoir traversé ce qui pouvait passer pour une protection, 1] marchait, en remontant la pente, sur les ennemis, alors ces hommes qui soufflaient le feu, qui étaient les vainqueurs des Lacédémoniens, qui étaient en tout supérieurs et qui avaient en plus l'avantage d'une position qui dominait l'ennemi sur la droite, n'attendirent pas le détachement d'Archidamos, où les voilà qui se replient. 43 Les premiers hommes de la troupe d'Epaminondas sont tués; mais quand, dans l'orgueil de la victoire, les gens venus de la ville se mirent à poursuivre l'adversaire plus loin qu'il ne fallait, alors ce sont eux qui tombent : 1] était écrit d'avance, bel il, par la divinité, jusqu'où la victoire leur était accordée. Archidamos donc éleva un trophée là où il avait été vainqueur, et rendit par convention ceux des ennemis qui étaient tombés en cet endroit. : | 44 Cependant Epaminondas, qui se rendait compte que les Arcadiens viendraient au secours de Lacédémone, et qui ne voulait pas avoir affaire à la fois à eux, et en même temps à toute l'armée lacédémonienne, surtout après le succès des ennemis et l'échec des siens, revint au plus vite sur ses pas à Tégée, où il fit reposer ses hoplites, tandis qu'il envoyait ses cavaliers à Mantinée, en leur recommandant d'avancer énergiquement, et en leur signalant que, vraisemblablement, tous les troupeaux de Mantinée étaient dehors, ainsi que tous les habitants, surtout à cause de la moisson. 15 Ils partirent donc; cependant les cavaliers athéniens, partis d'Eleusis, il revient à Tégée. 1. Indication obscure : il peut s'agir du ruisseau de Musga, que les Sparliates doivent traverser pour monter les premières pentes de l'Issorion (au). colline de l'Analipsis), par où l'armée d'Epaminondas descendit vraisemblablement sur Sparte.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ἙΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (2). 213 τῶν οἰκιῶν

βληθήσεσθαι, οὐκ εἰσῆι ταύτη, οὐδ' ὅπου γε μηδὲν πλέονες μαχεῖσθαι τῶν
ὀλίγων πολλοὶ ὄντες. Ἐνθεν δὲ πλεονεκτεῖν ἂν ἐνόμιζε, τοῦτο λαβὼν τὸ
χωρίον κατέβαινε [καὶ οὐκ ἀνέβαινεν] εἰς τὴν πόλιν. 12 Τό [τε] γε μὴν
ἐντεῦθεν γενόμενον ἔξεστι μὲν τὸ θεῖον αἰτιᾶσθαι, ἔξεστι δὲ λέγειν ὥς τοῖς
ἀπονενοημένοις οὐδεὶς ἂν . ὑποσταίη. Ἐπεὶ γὰρ ἡγεῖτο Ἀρχίδαμος οὐδὲ
ἐκατὸν ἔχων ἄνδρας, καὶ διαβὰς ὅπερ ἐδόκει τι ἔχειν κώλυμα ἐπορεύετο
πρὸς ὄρθιον ἐπὶ τοὺς ἀντιπάλους, ἐνταῦθα δὴ οἱ πῦρ τπινέοντες, οἱ
νενικηκότες τοὺς Λακεδαιμονίους, οἱ τῷ παντὶ πλείους καὶ προσέτι
ὑπερδέξια χωρία ἔχοντες, οὐκ ἐδέξαντο τοὺς περὶ τὸν Ἀρχίδαμον, ἀλλ'
ἐγκλίνουσι, 18 Kat οἱ μὲν πιρῶτοι τῶν Ἐπαμεινώνδα ἀποθνήσκουσιν ἐπεὶ
μέντοι ἀγαλλόμενοι τῇ νίκη ἐδίωξαν οἱ ἔνδοθεν πορρωτέρω τοῦ καιροῦ,
οὗτοι αὖ ἀποθνήσκουσι". περιεγέγρατιτο γάρ, ὡς ἔοικεν, ὑπὸ τοῦ θείου
μέχρι ὅσον νίκη ἐδέδοτο αὐτοῖς. [Καὶ 6 μὲν δὴ Ἀρχίδαμος τρόπαιόν τε
ἴστατο ἔνθα ἐπεκράτησε | καὶ τοὺς ἐνταῦθα πεσόντας τῶν πολεμίων
ὑποστόνδους ἀπεδίδου. | | 44 Ὁ δ' Ἐπαμεινώνδας λογιζόμενος ὅτι
βοηθήσοιεν οἱ Ἀρκάδες εἰς τὴν Λακεδαίμονα, ἐκείνοις μὲν οὐκ ἐθούλετο
καὶ πᾶσι Λακεδαιμονίοις ὁμοῦ γενομένοις μάχεσθαι, ἄλλως τε καὶ
εὐτυχηκόσι, τῶν δὲ ἀποτετυχηκότων' πάλιν δὲ πορευθεὶς dG ἐδύνατο
τάχιστα εἰς τὴν Τεγέαν τοὺς μὲν | διτλίτας ἀνέπαυσε, τοὺς δ' ἱππέας
ἔπεμψεν εἰς τὴν Μανπίνειαν, δεηθεὶς αὐτῶν προσκαρτερῆσαι, καὶ διδάσκων
ὡς 41 5 πλέονες : πλέον ἔχοντες Voigtländer || 7 καὶ οὐχ ἀνέθαινε om. Paris.
E del. edd. plerique || [2 r τε del. Schneider { | 6 ὄρθιον : ὄρθριον || 8
προσέτι : πρὸς τούτοις (|| g τοὺς regi : τοῖς περὶ V | 43 à τῶν Ἐπαμεινώνδα
: τῶν Ἐπαμεινώνδου (περὶ τὸν ἐπαμεινώνδα V τῶν ἐπὶ τοῦ ἐπαμεινώνδα N
|| 43 ἀποθνήσκουσι... αὖ om. MC || 5 μέχρι : μέχρις V] νίκη : ἡ ν. G [| 6
ἴστατο : ἴστησιν V || 44 1 βοηθήσοιεν Schneider : -σαῖεν codd. (οἱ ἀοχ.
βοηθήσαιεν C) || 4 τῶν : σφῶν Cobet. '

214 HELLÉNIQUES VI (5) avaient pris le repas du soir à l'Isthme, et, après avoir passé par Cléonai, ils étaient en train ἄ ἂν εἰ τοῖ dans la ville de Mantinée, et venaient de prendre leurs quartiers, à l'intérieur de l'enceinte, dans les maisons. Quand l'approche des ennemis devint évidente, les gens de Mantinée demandèrent aux cavaliers athéniens de les secourir, dans la mesure de leur pouvoir ; car 1] y avait, dehors, tous ἱέκους troupeaux, leurs ouvriers, et beaucoup d'enfants et de vieillards de la population libre. À cette nouvelle, les Athéniens font une sortie de protection, sans prendre le temps de manger pour eux ni pour leurs chevaux. 16 Et ici encore, qui pourrait ne pas admirer leur vaillance ? Ils voyaient l'ennemi très supérieur en nombre, la cavalerie avait subi un échec à Corinthe ! : ils ne tinrent pas compte de cela, ni du fait qu'ils allaient combattre les Thébains, et les Thessaliens qui passaient pour ἱέκους meilleurs dans l'art de l'équitation ; et, rougissant à l'idée qu'ils pourraient, en étant sur place, ne pas secourir leurs alliés, dès qu'ils virent leurs ennemis, ils fondirent sur eux, enflammés du désir de rétablir la gloire de leurs aïeux. 47 La bataille qu'ils livrèrent fut cause que tout ce que les gens de Mantinée avaient dehors fut sauvé ; 1] est vrai qu'ils eurent des hommes de valeur qui furent tués ? ; mais ils en : tuèrent naturellement aussi ; aucune arme n'était, de chaque côté, trop courte pour qu'ils ne pussent s'atteindre les uns les autres. Ils n'abandonnèrent pas leurs morts ; mais 115 en rendirent quelques-uns aux ennemis par convention. | 18 Cependant Epaminondas, qui se Bataille de disait que, dans peu de jours, 1) faudrait Mantinée. 6 ; P* J s'en aller parce que la durée prévue pour cette expédition était écoulée ὅ ; que, s'il laissait sans défense ceux avec qui il était venu combattre, 115 seraient assiégés par leurs adversaires, tandis que lui-même en recevrait dans son honneur une tache irréparable — vaincu à Lacédémone, 1. 1] est impossible de dire à quel événement Xénophon fait allusion : l'engagement raconté VII, τ, 20 date déjà de sept ans. . 4. On sait que c'est dans ce combat que fut tué Gryilos, le fils de Xénophon, ce qui explique l'importance attribuée à ce petit engagement. 3. On ignore la raison qui limitait ainsi la durée de l'expédition.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (ε') α14 πάντα μὲν εἰκὸς ἔξω
εἶναι τὰ τῶν Μαντινέων. βοσκήματα, πάντας δὲ τοὺς ἀνθρώπους, ἄλλως τε
καὶ σίτου συγκομιδῆς οὕσης. 415 Καὶ οἱ μὲν ὦχοντο ὅτι δ' Ἀθηναῖοι ἱππεῖς
- δρμηθέντες ἐξ, Ἐλευσῖνος ἐδειπνοποιήσαντο μὲν ἐν Ἴσθμῳ, διελθόντες
δὲ καὶ τὰς Κλεωνὰς ἐτύγχανον προσιόντες εἰς τὴν Μαντίνειαν καὶ
καταστρατοπεδευσάμενοι ἐντὸς τείχους ἐν ταῖς οἰκίαις. Ἐπεὶ δὲ δῆλοι ἦσαν
προσελαύνοντες οἱ πολέμιοι, ἐδέοντο οἱ Μαντινεῖς τῶν Ἀθηναίων ἱππέων
βοηθῆσαι, εἴ τι δύναιτο ἔξω γὰρ εἶναι καὶ τὰ βοσκήματα πάντα καὶ τοὺς
ἐργάτας, πολλοὺς δὲ καὶ παῖδας καὶ γεραιτέρους τῶν ἐλευθέρων.
Ἀκούσαντες δὲ ταῦτα οἱ Ἀθηναῖοι ἐκθοηθοῦσιν, ἔτι ὄντες ἀνάριστοι καὶ
αὐτοὶ καὶ οἱ ἵππιοι, 16 Ἐνταῦθα δὴ τούτων αὖ τὴν ἀρετὴν τίς οὐκ ἂν
ἀγασθεῖ; Οἱ καὶ πολὺ πλείους δρῶντες τοὺς πολεμίους, καὶ ἐν Κορίνθῳ
δυστυχήματος γεγεννημένου τοῖς ἱππεῦσιν οὐδὲν τούτων ὑπελογίσαντο, οὐδ'
ὅτι καὶ Θηβαίοις καὶ Θετταλοῖς τοῖς κρατίστοις ἱππεύειν εἶναι δοκοῦσιν
ἔμελλον μάχεσθαι, ἀλλ' αἰσχυρόμενοι, ἐπὶ παρόντες μηδὲν ὠφελήσειαν τοὺς
συμμάχους, ὥς εἶδον τάχιστα τοὺς - πολεμίους, συνέρραξαν, ἐρῶντες.
ἀνασώσασθαι τὴν πατρίαν δόξαν. 17 Καὶ μαχόμενοι αἵτιοι μὲν ἐγένοντο τὰ
ἔξω πάντα σωθῆναι τοῖς Μαντινεῦσιν, αὐτῶν δ' ἀπέθανον ἄνδρες ἀγαθοί,
καὶ ἀπέκτειναν δὲ δηλονότι τοιοῦτους οὐδὲν γὰρ οὕτω βραχὺ ὄπλον
ἐκάτεροι εἶχον ὃ οὐκ ἐξικνοῦντο ἀλλήλων. Καὶ τοὺς μὲν φίλους νεκροὺς
οὐ προήκοντο, τῶν δὲ πολέμιων ἦν οὗς ὑποσπόνδους ἀπέδοσαν. 44 9 καὶ
σίτου : καὶ om. (ὧ || 45 3 διελθόντες δὲ καὶ : καὶ om. (|| ἢ δύναιτο om. V in
fine versus || 8 πόλλους δὲ καὶ : καὶ om. [. 10 καὶ οἱ ἵπποι : οἱ om. M || 46 3
ἐν Κορίνθῳ δυστυχήματος γεγεννημένου : δυστ. γεγ. ἐν Κορ. (ἃ || 4 τούτων :
τούτου MC || ὑπελογίσαντο Schneider : ἐπελ- codd. || Θεθαίοις : 66. ἅμα
codd. || 5 ἱππεύειν : ἱππεῦσιν ἃ edd. multi || 3-8 συνέρραξαν : συνήρρ- M
corr. || 47 ἃ τὰ ἔξω πάντα σωθῆναι : σωθ. παν. τὰ ἔξω (ὁ || 4 οὕτω : οὕτως
MG || 6 φίλους : φίλους ἃ || οὐ προηχάντο F, : οὐ om. MVCF.,

215 HELLÉNIQUES VII (5) avec ses nombreux fantassins, par une petite troupe, vaincu à Mantinée dans un combat de cavalerie, responsable, par son expédition dans le Péloponnèse, de la constitution d'une alliance entre Lacédémoniens, Arcadiens, Achéens, Eléens et Athéniens ; 1] estima donc qu'il n'était pas possible de passer à côté de l'ennemi sans combattre', en se disant que, s'il était vainqueur, il ferait oublier tout cela'; et, s'il était tué, ce serait, pensait-il, une belle manière de mourir en tentant de laisser à sa patrie l'empire du Péloponnèse. 19 Qu'il ait fait, pour sa part, des réflexions de ce genre, cela n'a, il me ble rien d'étonnant : c'est bien chez les ambitieux qu'on trouve de pareilles pensées ; mais d'avoir dressé son armée à ne se laisser décourager par aucune peine, de nuit ou de jour, ni effrayer par aucun péril, et, malgré la disette des vivres, à accepter de bon gré la discipline, voilà qui me paraît plus admirable. 20 De fait, lorsqu'il fit passer l'ordre — pour la dernière fois — de se préparer pour une bataille prochaine, c'est de bon cœur que les cavaliers se mirent à blanchir leurs casques, puisque luimême en donnait l'ordre ; les hoplites arcadiens eux-mêmes, à peindre une massue sur leurs armes, comme 8 ils avaient été des Thébains?; tous, à aiguiser lances et poignards et à faire briller leurs boucliers. 21 Lorsqu'après ces préparatifs Epaminondas eut fait sortir ses troupes de Tégée, il vaut encore la peine de comprendre sa tactique. [1 commença, comme on pouvait s'y attendre, par prendre une formation de combat : ce faisant, 11] montrait clairement, semble-t-il, qu'il se préparait à la bataille. Seulement, une fois que ses troupes furent rangées comme il le désirait, il évita de Nous sommes à l'époque de la moisson (cf. ô 14 σίτου συγχομιδῆς οὔσης ; la date de la bataille de Mantinée, comme nous l'apprend . Plutarque, De glor. Athen., 350, est le 12 Skirophorion, c'est-à-dire fin juin-début de juillet); et 11 est possible, comme l'a suggéré E. von Stern, Gesch. der Spart. und Theb. Hegem., p. 238, que les alliés d'Epaminondas, désireux, eux aussi, de faire la moisson chez eux, aient fixé à l'avance ce moment comme terme de l'expédition. τ. Pour remonter vers l'Isthme, le chemin normal d'Epaminondas était en effet la plaine de Mantinée, où les alliés se trouvaient réunis. 2. Sur les insignes des boucliers, cf. EY, 4, τὸ : la massue était l'insigne d'Héraclès, patron de Thèbes.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (ε) 219 48 Ὁ δ' αὖ

Ἐπαμεινώνδας, ἐνθυμούμενος ὅτι ὀλίγων μὲν ἡμερῶν ἀνάγκη ἔσοιτο ἀπιέναι διὰ τὸ ἐξήκειν τῇ στρατείᾳ τὸν χρόνον, ἐτ δὲ καταλείψοι ἐρήμους οἷς ἦλθε σύμμαχος, ἐκεῖνοι πολιορκήσονται ὑπὸ τῶν ἀντιπάλων, αὐτὸς δὲ λελυμασμένος τῇ ἐαυτοῦ δόξῃ παντάπασιν ἔσοιτο, ἥττη- . μένος μὲν ἐν Λακεδαιμόνι σὺν πολλῷ δπλιτικῷ ὕπ' ὀλίγων, ἥττημένος δὲ ἐν Μαντινείᾳ ἵππομαχία, αἴτιος δὲ γεγεννημένος διὰ τὴν εἰς Μελοπένυαον στρατείαν τοῦ συνεστάναι Λακεδαιμονίους καὶ Ἀρκάδας καὶ Ἀχαιοὺς καὶ Ἠλείους καὶ Ἀθηναίους ὥστε οὐκ ἐδόκει αὐτῷ δυνατόν εἶναι ἀμαχεῖ παρελθεῖν, λογιζομένῳ ὅτι εἰ μὲν νικῶν, πάντα ταῦτα ἀναλύσοιτο· εἰ δὲ ἀποθάνοι, καλὴν τὴν τελευτὴν ἡγήσατο ἔσεσθαι πειρωμένῳ τῇ πατρίδι ἀρχὴν Πελοποννήσου kata- | λιπεῖν. 19 Τὸ μὲν οὖν αὐτὸν τοιαῦτα διανοεῖσθαι. οὐ πάνυ μοι δοκεῖ θαυμαστὸν εἶναι.. Φιλοτίμων γὰρ ἀνδρῶν τὰ τοιαῦτα διανοήματα· τὸ μέντοι (τὸν στράτευμα παρεσκευακέναι ὅς πόνον τε μηδένα ἀποκάνειν μήτε νυκτὸς μήτε ἡμέρας, κινδύνου τε μηδενὸς ἀφίστασθαι, στιάνιᾳ τε τὰπιτήδεια ἔχοντας ὅμως πείθεσθαι ἐθέλειν, ταῦτά μοι δοκεῖ θαυμαστότερα εἶναι, 20 Καὶ γὰρ ὅτε τὸ τελευταῖον παρήγγειλεν αὐτοῖς παρασκευάζεσθαι ὥς μάχης ἐσομένης, τιροθύμως μὲν ἐλευκοῦντο οἱ ἵππεῖς τὰ κράνη κελεύοντος ἐκείνου, ἐπεγράφοντο δὲ καὶ (οἱ) τῶν Ἀρκάδων ὀπλῖται ρότιαλα, ὥς Θηθαῖοι ὄντες, πάντες δὲ ἡκονῶντο καὶ λόγχας καὶ μαχαίρας καὶ ἐλαμιτιρύνοντο τὰς ἀσπίδας. 24 Ἐπεὶ μέντοι οὕτω παρεσκευασμένους ἐξήγαγεν, ἄξιον αὖ κατανοῆσαι ἃ ἐποίησε, Πρῶτον μὲν γάρ, ὥσπερ εἰκός, συνετάτ18 ἃ ὑὲν om. V || 3 χαταλείψοι PUF, conj. Budé : χαταλήψοι. MVCF, |} 5 παντάπασ' ante τῇ CG || 10 οὐχ : οὐδ' Q || 11 πάντα ταῦτα : ταῦ. πᾶν. M || 49 ἃ ἀνδρῶν om. C |} 3 τὸ στράτευμα. Dindorf : τὸ om. codd, || 5-6 τὰπιτήδεια : τὰ ἐπιτ- VO || 20 3 ἐλευχοῦντο : ἐνλευχ- (ὁ || 4 ἐπεγράφοντο : ἀπεγο- C || οἱ add. Dindorf om. ' codd. || 5 ρόπαλα : ρόπαλα Ἐρονres (|| 21 2 ἐξήγαγεν : ἐξήγαγον M ἀπήγαγεν ὦ. |

216 HELLÉNIQUES VII (5) prendre le plus court pour les mener à l'ennemi, mais il les conduisit vers les montagnes qui sont à l'Ouest et en face de Tégée ; si bien qu'il donna à l'ennemi l'impression qu'il ne voulait pas livrer bataille ce jour-là, 22 Et de fait, quand il fut près de la montagne, une fois sa phalange déployée, 1} fit mettre l'arme à terre au pied des hauteurs', de sorte qu'on put croire qu'il établissait son camp. Cette tactique provoqua chez la plupart des ennemis un relâchement dans les cœurs pour se préparer au combat, un relâchement aussi dans les formations. Mais alors, après avoir, en faisant déboîter, ramené sur le front de bandière les conipiiiite marchant en colonne, pour constituer autour de lui une puissante troupe de choc, à ce moment il donna l'ordre de reprendre les armes et marcha en avant : ses hommes suivaient. Quand les ennemis les virent marcher sur eux contre toute attente, personne ne put rester tranquille : les uns couraient à leur poste, les autres s'alignaient, les autres mettaient le mors à leurs chevaux, les autres mettaient leur cuirasse, mais tous avaient l'air disposés à la défensive passive plutôt qu'à l'offensive ?. 23 Eui cependant menait son armée les éléments de choc 1. Le but d'Epaminondss est, suivant son principe, d'attaquer avec une aile gauche renforcée et profonde, Mais, pour tromper l'ennemi, il commence, en sortant de Tégée, par prendre une formation de combat en ligne ordinaire : il marche face au Nord, dans la direction de l'ennemi, qui l'attend sans doute au point le plus resserré de la plaine de Mantinée, au Sud de la colline de Mytika. En cours de route, il change de direction par une conversion par le flanc gauche, marche en colonne vers l'Ouest, et atteint la butte de Markovouni, au pied de laquelle il arrête sa colonne orientée Nord-Sud. Là. tandis que l'ennemi s'attend à le voir établir son camp pour la nuit, il fait déboîter ses compagnies, παραγωγόν, de manière à reformer une ligne de bataille où la gauche, étant donnée la profondeur de la compagnie thébaine (50 hommes, cf. VI, 4, 12), constitue un élément de choc irrésistible. Le détail de la manœuvre de la παραγωγή, déjà mal connu pour l'armée spartiate (cf. Xén., Rép. Lac, XI, 6) nous échappe tout à fait pour l'armée thébaine dont nous ignorons la répartition. Cf. Kromayer, Antike Schlachtfeldern, I, p. 47-88, précisé dans Wiener Studien, XXVII, 2-16, : dont j'ai suivi en gros l'interprétation. 2. Formule analogue Anab.. II, τ, δι.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (:!) 216 ΤΕΤΟ τοῦτο δὲ

πράττων σαφηνίζειν ἐδόκει ὅτι εἰς μάχην παρεσκευάζετο· ἐπεὶ γε μὴν ἐτέτακτο αὐτῷ τὸ στράτευμα ὡς ἐθούλετο, τὴν μὲν συντομωτάτην πρὸς τοὺς πολεμίους οὐκ ἦγε, πρὸς δὲ τὰ πρὸς ἐσπέραν ὄρη καὶ ἀντιπέραν τῆς Τεγέας ἡγεῖτο· ὥστε δόξαν παρεῖχε τοῖς πολεμίοις μὴ ποιήσεσθαι μάχην ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ. 22 Καὶ γὰρ δὴ ὡς πρὸς τῷ ὄρει ἐγένετο, ἐπεὶ ἐξετάθη αὐτῷ ἡ φάλαγξ, ὑπὸ τοῖς ὑψηλοῖς ἔθετο τὰ ὅπλα, ὥστε εἰκάσθῃ στρατοπεδευ-ομένῳ. Τοῦτο δὲ ποιήσας ἔλυσε μὲν τῶν πλείστων πολεμίων τὴν ἐν ταῖς ψυχαῖς πρὸς μάχην παρασκευήν, ἔλυσε δὲ τὴν ἐν ταῖς συντάξεσιν. Ἐπεὶ γε μὴν παραγαγὼν τοὺς ἐπὶ κέρως πορευομένους λόχους εἰς μέτωπον ἰσχυρὸν ἐποιήσατο τὸ περὶ ἑαυτὸν ἔμβολον, τότε δὴ ἀναλαβεῖν παραγγείλας τὰ ὅπλα ἡγεῖτο· οἱ δ' ἠκολούθουν. Οὐ δὲ πολέμιοι ὡς εἶδον παρὰ δόξαν ἐπιόντας, οὐδεὶς αὐτῶν ἡσυχίαν ἔχειν ἐδύνατο, ἀλλ' οἱ μὲν ἔθεον εἰς τὰς τάξεις, οὐ δὲ παρετάττοντο, οἱ δὲ ἵππους ἐχαλίνουν, οἱ δὲ θώρακας ἐνεδύοντο, πάντες δὲ πεισομένοις τι μᾶλλον ἢ ποιήσουσιν ἐώκεσαν. 23 Ὁ δὲ τὸ στράτευμα ἀντίτιφνον ὥσπερ τριήρη προσῆγε, νομίζων, ὅποι ἐμδαλὼν διακόψει, διαφθερεῖν ὅλον τὸ τῶν ἐναντίων στράτευμα. Καὶ γὰρ δὴ τῷ μὲν ἰσχυροτάτῳ παρεσκευάζετο ἀγωνίζεσθαι, τὸ δὲ ἀσθενέστατον πόρρῳ ἀπέστησεν, εἰδὼς ὅτι ἡττηθὲν ἀθυμίαν ἂν παράσχοι τοῖς μεθ' ἑαυτοῦ, δώμην δὲ τοῖς πολεμίοις. Καὶ μὴν τοὺς ἰτιπέας οἱ μὲν πολέμιοι ἀντιπαρετάξαντο ὥσπερ δπλιτῶν φάλαγγα βάθος ἐφ' ἑξ καὶ ἔρημον πεζῶν ἀμίππων. 24 Ὁ δ' Ἐπαμεινώνδας αὖ καὶ τοῦ ἱππικοῦ ἔμβολον ἰσχυρὸν ἐποιήσατο, καὶ ἀμίτιπους 41 ἢ ὅτι : ὡς CG || 6 ὡς : ὥσπεο M || 22 6-7 ἐπὶ χέρως : ἐπιχαίρως (|| 7 λόγους om. Y || 8 περὶ ἑαυτὸν : περὶ αὐτὸν C || 10 ἐδύνατο : ἡδ- codd. || 11 δὲ ἵππους : δ' Can. V | 13 τι μᾶλλον : τ' μ. V τι om. C || 23 2 post στράτευμα (ἢ add. τι || 6 ἑαυτοῦ (αὐτοῦ V) : αὐτοῦ C || 8 ἀντιπαοετάξαντο Dindorf : αὐτοὶ rap. codd. || φάλαγγα : φάλαγξ M II ἐφ' ἑξ Ruestow : ἐφέξης codd. || 9 ἀάμίππων Morus : ἀνίππων codd. (it. infra 24). | IL. — 27

217 HELLÉNIQUES VII (6) en avant, comme la proue d'une trière, avec l'idée qu'en faisant la brèche au point où il attaquerait, il détruirait complètement l'armée ennemie. De fait, c'est avec l'aile la plus forte qu'il se préparait à combattre, tandis qu'il refusait l'autre; 1] savait bien que la défaite de cette dernière amènerait le découragement chez ses hommes, et donnerait du cœur aux ennemis. Pour la cavalerie, l'ennemi l'avait déployée, comme une ligne d'infanterie, sur une profondeur de six, et sans auxiliaires à pied. 24 Epaminondas au contraire avait fait aussi de sa cavalerie une puissante troupe de choc, 11 y avait adjoint des auxiliaires à pied !, avec l'idée que, une fois que la cavalerie aurait fait sa brèche, elle aurait assuré la défaite de tout ce qui était en face d'elle ; car il est bien difficile de trouver des gens disposés à tenir, lorsqu'ils voient s'enfuir quelques-uns des leurs. Et, pour empêcher les Athéniens de venir, de l'aile droite, au secours de leurs voisins, il posta sur quelques buttes, face à eux, des cavaliers ainsi que des hoplites : il voulait que les Athéniens eux-mêmes pussent craindre, s'ils se mettaient à venir au secours des autres, de voir ces détachements leur tomber dessus. Voilà donc comme 1] organisa son offensive, et il ne fut pas trompé dans ses espérances, car, vainqueur sur le point d'attaque, il mit en fuite, de ce côté, l'aile adverse toute entière. 25 Seulement, une fois qu'Epaminondas fut tombé, ceux qui restaient ne furent même plus capables d'exploiter la victoire : devant eux fuyait la ligne d'infanterie qui leur était opposée, mais les hoplites ne tuèrent personne et ne dépassèrent même pas l'endroit où leur attaque s'était produite; devant eux fuyait la cavalerie, mais les cavaliers non plus ne tuèrent et ne poursuivirent personne, ni fantassin ni cavalier, mais, comme des vaincus, en gens frappés de crainte ils se frayèrent un chemin à travers les fuyards ennemis. Pourtant les auxiliaires à pied et les peltastes, qui avaient participé à la victoire des cavaliers arrivèrent sur l'aile gauche, en vain. Ces auxiliaires à pied, combattant dans les rangs de la cavalerie, semblent être une formation particulière à l'armée thébaine (Thuc., V, 57, 2), qui a été adoptée par Athènes au cours du iv^e siècle: Arist., A6. Πολ., XLIX, τ.

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' (ε') a17 πιεζοὺς συνέταξεν
αὐτοῖς, νομίζων τὸ ἱππικὸν ἐπεὶ διακό- ψειν, ὅλον τὸ ἀντίπαλον
νενικηκῶς ἔσεσθαι. μάλα γὰρ χαλεπὸν εὐρεῖν τοὺς ἐθελήσοντας μένειν,
ἐπειδὴν τινὰς φεύγοντας τῶν ἑαυτῶν δρῶσι: καὶ ὅπως μὴ ἐπιθοηθῶσιν οἱ
Ἀθηναῖοι ἀπὸ τοῦ εὐωνύμου κέρατος ἐπὶ τὸ ἐχόμενον, κατέστησεν ἐπὶ
γηλόφων τινῶν ἐναντίους αὐτοῖς καὶ ἱππέας καὶ ὀπλίτας, ρέβον
βουλόμενος καὶ τούτοις παρέχειν ὥς, εἰ βοηθήσαιεν, ὅπισθεν οὔτοι
ἐπικείσονται αὐτοῖς. Τὴν μὲν δὴ συμβολὴν οὕτως ἐποίησατο, καὶ οὐκ
ἐψεύσθη τῆς ἐλπίδος· κρατήσας γὰρ Ἀ προσέβαλεν ὅλον ἐποίησε φεύγειν
τὸ τῶν ἐναντίων. 25 Ἐπεὶ γε μὴν ἐκεῖνος ἔπεσεν, οἱ λοιποὶ οὐδὲ τῇ νίκη
ὀρθῶς ἔτι ἐδυνάσθησαν χρήσασθαι, ἀλλὰ φυγούσης μὲν αὐτοῖς τῆς
ἐναντίας φάλαγγος οὐδένα ἀπέκτειναν οἱ δπλῖται οὐδὲ προῆλθον ἐκ τοῦ
χωρίου ἔνθα Ἀ συμβολὴ ἐγένετο. Φυγόντων δ' αὐτοῖς καὶ τῶν ἱππέων,
ἀπέκτειναν μὲν οὐδ' οἱ ἱππεῖς διώκοντες οὔτε ἱπιπέας οὔθ' ὀπλίτας, ὥσπερ
δὲ ἡττημένοι πεφοδημένως διὰ τῶν φευγόντων πολεμίων διέπεσον. Καὶ
μὴν οἱ ἄμιπτιοι καὶ οἱ πελτασταὶ συννενικηκότες τοῖς ἱππεῦσιν ἀφίκοντο
μὲν ἐπὶ τοῦ εὐωνύμου, ὥς κρατοῦντες, ἐκεῖ δ' ὑπὸ τῶν Ἀθηναίων οἱ
πυλῆστοι αὐτῶν ἀπέθανον. 26 Τούτων δὲ πραχθέντων τὸναντίον ἐγεγέννητο
οὗ ἐνόμισαν πάντες ἄνθρωποι ἔσεσθαι. Συνεληλυθυίας γὰρ σχεδὸν ἀπάσης
τῆς Ἑλλάδος καὶ ἀντιτεταγμένων, οὐδεὶς ἦν ὅστις οὐκ ᾔετο, εἰ μάχῃ
ἔσοιτο, τοὺς μὲν κρατήσαντας. ἄρξειν, τοὺς δὲ κρατηθέντας ὑπηκόους
ἔσεσθαι· 6 δὲ θεὸς οὕτως ἐποίησεν ὥστε ἀμφοτέροι μὲν τρόπαιον ὥς
νενικη24 5 ἐθελήσοντας : -σαντας C || 7 κέρατος : χέρως U Hude || 28 3
αὐτοῖς : Sautois G || 4 προῆλθον : προῆλθεν V προσῆλθον C || 6 οἱ ἱππεῖς :
οἱ om. C || 7 δὲ : δὴ (ὁ || 9 συννενιχηκότες : σηνενοχηκότες C || 26 1 ante
τούτων signum majus interpunct. V || γὰρ : δὲ MC || ἢ εἰ μάχῃ : χεν (Ο)
μάχῃ V, || 6 ὥστε ἀμφοτέροι μὲν : μὲν om. C || τρόπαιον ὥς νενικηκότες : ὥς
νεν. τοόπ. C.

218 HELLÉNIQUES VII (5) queurs ; seulement, là, la plupart d'entre eux tombèrent sous les coups des Athéniens. 26 Ces événements eurent un résultat contraire à celui que tout le monde avait attendu. Toute la Grèce presque s'était trouvée rassemblée où affrontée 11 n'y avait donc personne qui ne pensât que, s'il y avait une bataille, les vainqueurs seraient les maîtres, et les vaincus deviendraient les sujets ; néanmoins la divinité fit. si bien les choses que chacun des deux partis éleva un trophée, comme s'il avait remporté la victoire, sans qu'aucun des deux empêchât ceux qui le dressaient ; que chacun rendit les morts par convention, comme s'il avait remporté la victoire, que chacun les recut par convention, comme 81] avait subi une défaite; 27 que, malgré la victoire que chacun prétendait. avoir remportée, chacun ne fut visiblement plus riche ni en cités, ni en territoires, ni en autorité, qu'avant la bataille; et l'incertitude et la confusion furent plus grandes après qu'avant dans toute la (irèce!. Pour moi, mon œuvre s'arrêtera ici; la suite, un autre se chargera peut-être de la traiter. 1. La bataille de Mantinée devait quand même avoir pour conséquence immédiate un traité de paix entre les helligérants, traité que Xénophon n'a pas eu le cœur de mentionner, peut-être parce qu'en reconnaissant définitivement l'indépendance de la Messénie, 1] consacrait l'abaissement de Sparte, qui d'ailleurs, seule, refusa de signer cette convention (Diod., XV, 89).

ΞΕΝΟΦΩΝΤΟΣ ΕΛΛΗΝΙΚΑ Ζ' («!) 218 κότες ἐστήσαντο, τοὺς
δὲ ἰσταμένους οὐδέτεροι ἐκώλυον, νεκροὺς δὲ ἀμφοτέρωθεν μὲν ὥς
νενικηκότες ὅποσπόνδους ἀπέδωκαν, ἀμφοτέρωθεν δὲ ὥς ἡττημένοι
ὑποσπόνδους ἀπε- λάμβανον, 27 νενικηκέναι δὲ φάσκοντες ἑκάτεροι οὐτε
χώρα οὐτε πόλει οὐτ' ἀρχῇ οὐδέτεροι οὐδὲν πλέον ἔχοντες ἐφάνησαν ἢ πρὶν
τὴν μάχην γενέσθαι· ἀκρισία δὲ καὶ ταραχὴ ἔτι πλείων μετὰ τὴν μάχην
ἐγένετο ἢ πρόσθεν ἐν τῇ Ἑλλάδι. Ἐμοὶ μὲν δὴ μέχρι τούτου γραφέσθω τὰ
δὲ μετὰ ταῦτα ἴσως ἄλλω μελήσει. 2426 8 ἀμφοτέρωθεν μὲν ὥς : μὲν om. G ||
τέλος τῶν ἑπτὰ τμημάτων τῆς τοῦ Ξενοφώντος ἐλληνικῆς ἱστορίας V ; in M
doxologia et tempus quo librarius scribendi operam finierit, adscripta sunt ;
omni subscriptione caret GC ; τέλος τῶν Hevosdivros παραλειπομένων H.

NOTES COMPLÉMENTAIRES Page 14, ligne 20. * On ne sait quand se place cette absence de Pharnabaze; peut-être s'agit-il du moment où, commandant la flotte (cf. note précédente), il avait naturellement quitté sa satrapie. D'autre part, la construction de la phrase de Xénophon ne permet pas de décider si ἀδελφὸς (cf. N. GC.) désigne un frère ou un autre fils de Pharnabaze : on a supposé qu'il s'agissait d'Ariobarzanès, qui fut en tout cas son successeur : cf. Beloch, Griech. Gesch., UT, 2, p. 146. Page 19, ligne 12. * La faute des Thébains est donc double, d'après le récit — peut-être tendancieux — de Xénophon : en disposant leur phalange en . profondeur, ils raccourcissent son front, et, par conséquent, celui de J'armée toute entière ; de plus, ils appuient sur la droite — suivant la tendance instinctive de l'infanterie grecque à toujours déborder sur sa propre droite, qui n'est pas protégée par le bouclier (Thuc., V, 71). Ces deux circonstances favoriseront naturellement le mouvement tournant des Lacédémoniens, dont les Athéniens seront les . premières victimes (8 21). Ligne 28. * Artémis Chasseresse, à laquelle les Lacédémoniens sacrifient une chèvre lorsqu'ils sont en vue de l'ennemi (cf. Xénophon, Rép. Lac., 13, 8); est donc aussi une déesse guerrière, et ceci non seulement à Sparte, mais à Athènes (Anab., III, 2, 12) et dans ' d'autres cités grecques. Page 20, ligne 18. * Il s'agit sans doute du polémarque commandant la uôpa de tête. : |

290 NOTES COMPLÉMENTAIRES Ligne 26. * Il est difficile de mettre cette affirmation d'accord avec celle de Démosthène, XX, 52-53, qui rappelle qu'après la bataille, malgré l'opposition du parti laconien, les Corinthiens ouvrirent leurs portes aux Athéniens et à leurs alliés. Page 2:1, ligne 23. * Dispositif de marche normal pour une armée qui craint d'être surprise : cf. en particulier Anab., III, 1, 36. | Page 22, ligne 10. * Sur la marche d'Agésilas et l'emplacement du combat décrit par Xénophon, cf. Y. Béquignon, *La Vallée du Spercheios*, pp. 36-37 et 291-292. Page 27, ligne 1. * Le culte d'Artémis Eucleia existait dans plusieurs villes grecques, en particulier à Delphes et à Thèbes. La suite du récit nous apprend qu'à Corinthe la fête en l'honneur de cette divinité avait lieu sur l'Agora, et comportait aussi un concours dramatique. Sa date nous est donnée par le mois d'Éucleios, qu'on rencontre dans plusieurs cités doriennes, et qui correspond à janvier-février. Ligne 19. * Ce personnage, que ao que est seul à mentionner, sera de nouveau nommé en 356 (VII, 3, 2), comme chef du parti favorable à Sparte. Page 46, ligne 18. * Ce sont les archers crétois, auxiliaires du contingent péloponnésien (cf. IV, 2, 16). Ligne 21. * On ne connaît pas par ailleurs cette localité : le nom désigne: d'ailleurs peut-être une montagne que sa forme rendait particulièrement facile à défendre, comme les Eipxtai que Polyhe (1, 56, 4-7) décrit en Sicile. Ligne 24. * C'est le massif montagneux (auj. Megalo-Vouno) au pied duquel passe la route qui mène de la plaine de l'Argolide à Némée et à Phlious.

NOTES COMPLÉMENTAIRES 221 Page 50, ligne 18. * En réalité, nous savons maintenant par des documents épigraphiques que les Athéniens n'avaient pas craint de commencer à rebâtir les Longs-Murs dès 394, quelques semaines avant la bataille de Cnide (1G 113, 1656). Ligne 34. * Hérrippidas n'exerce le commandement naval que comme intérimaire : cf. Beloch, Griech. Gesch., II, p. 279. Page 52, ligne 18. * Xénophon a passé sous silence la suite de ces pourparlers, repris sans succès par une députation envoyée d'Athènes à Sparte : cf. Andoc., LIT; Didymos, de Demosth., col. Un 19 ; Démosth., XIX, 27 7-279 Ligne 26. * Diodore ἀφῶ στρατηγόν : une inscription de Milet (Dittenberger, Syll.3, 134), Στρούσης ἐξαίτριάπης Iwvins ; il cumulait sans doute les deux fonctions : cf. plus haut, ὁ 12. Page 53, ligne 1. * Il faut donc supposer que ce personnage avait été rappelé de l'exil mentionné II, x, Page 53, ligne τᾱ. : * Quoiqu'il fût d'origine ionienne : cf. Polyæn, Strat., VI, 10. Ligne 29. * Xénophon n'a rien dit de ces événements. En 396, les Rhodiens se débarrassèrent de la division péloponnésienne mouillée dans leur port, où ils accueillirent Conon et son escadre (Diodore, XIV, 79, 6): en 395, dans un mouvement populaire préparé par Conon., ils mirent à mort les membres de la famille des Diagorides, qui exerçaient dans la cité, avec l'assentiment de Sparte, une sorte de tyrannie, et instaurèrent un régime démocratique (Anon. Oxyr., X). Page 54, ligne 37. * Le gouvernement perse avait mobilisé une armée et une flotte pour empêcher Evagoras de faire de Chypre une principauté

222 NOTES COMPLÉMENTAIRES ue (Diod., XIV, 98 ; Theop., fr. 101): les Athéniens d'autre part n'avaient pas voulu abandonner l'ami de Conon, — sans pour autant renoncer à l'alliance du Roi : de là cette situation paradoxale que souligne Xénophon. Page 67, ligne 34. * Téléutias proteste ici contre la politique d'entente avec la Perse pratiquée par Antalcidas: c'est presque dans les mêmes termes que Callicratidas (1, 6, 7) avait protesté contre celle de Lysandre. Page 71, ligne 9. * Denys l'ancien, tyran de Syracuse, était à ce moment au plus haut degré de sa puissance ; et, quoiqu'il eût été sollicité peu d'années auparavant par les Athéniens (cf. [O 115,1, 18; Lysias, XIX, 10]), on voit qu'il n'oubliait pas en 387 le secours que les Spartiates avaient apporté à Syracuse en 413, lors de τῶν δὲ τῆς Sicile et, en 366, lors de l'invasion carthaginoise. | Ligne 12. * C'est-à-dire de la satrapie de Daskyleion, où Ariobarzane venait en effet, pour les raisons que Xénophon va dire, de remplacer Pharnabaze. | Ligne 34. "GE IV, 72 | Page 75, ligne 2. “ Il s'agit de la révolte de la Messénie, en 464 ; mais les circonstances dans lesquelles le roi Archidamos avait été soutenu par les gens de Mantinée nous sont inconnues. Ligne 18. * Il n'y a aucune raison de douter de l'exactitude du récit de Xénophon. Si Diodore (XV, 12) et Pausanias (VIII, 8, 7) prétendent qu'Agésipolis détourna le fleuve Ophis pour le faire passer au pied des remparts, c'est que dans la nouvelle Mantinée édifiée en 370 (cf. VI, 5, 5), le fleuve contournait l'enceinte de la ville : cf. Fougères, Mantinée..., p. 47 et 418, qui a essayé de retrouver l'emplacement du barrage d'Agésipolis. Mais l'ignorance où nous sommes de la topographie de l'ancienne Mantinée nous empêche d'identifier le πύλος mentionné un peu plus loin.

NOTES COMPLÉMENTAIRES | 223 Page 76, ligne 33. * Ce propos tout à fait surprenant est contredit par Xénophon lui-même, qui nous raconte qu'en 392 les gens de Phlious avaient . eux-mêmes, par crainte des incursions d'Iphicrate, confié à une garnison lacédémonienne la garde de la ville et de la citadelle (IV, 4, 15), et qu'en 387 Phlious avait servi de point de concentration à l'armée d'Agésipolis (IV, 7, 3). | Page 78, ligne 8. * Les Olynthiens avaient en effet occupé la basse Macédoine et Pella, mais c'était Amyntas lui-même, avec lequel ils venaient de contracter alliance (cf. Syll. 3 135), qui les avait appelés dans son goyaume, dont les Illyriens d'une part, oi de l'autre le prétendant Argaios, avaient failli le déposséder complètement : cf. Diod., XV, 92, 3-4. . Ligne 20. * Le chiffre de huit cents hoplites, donné par tous les mss. (cf. N. G.) est beaucoup trop bas pour une confédération dont la puissance peut devenir un sujet d'inquiétudes pour Sparte. Page 89, ligne r8. * Le nom officiel de ces bâtards est μόθωνες où μόθακες. Eux aussi, comme les tpégtuot, ont bénéficié de l'éducation spartiate, mais n'ont pas de lot de terre à eux, ce qui explique l'expression un peu obscure de Xénophon. Page 90, ligne r8. * Cf. V, 2, 8. Page 95, ligne 7. * Sur ce personnage, qui devait être béotarque peu d'années après, cf. [6 VII, 2407, corrigé par Wilhelm, Bull. intern. Acad. Polon., 1950, P. 143. Page 98, ligne 23, * Agésilas avait en effet plus de soixante ans en 378, étant né vers 440 (cf. Plut., Agés., 4o). Page 99, ligne 1. * ILs'agit de Léontiadès et des gens de son parti (cf. § 9 τῶν τυράννων τεθνεώτων).

224 NOTES COMPLÉMENTAIRES in. 4. * C'est ce qui les décide, en dépit. de l'abstention d'Agésilas, à envoyer, en plein hiver, l'armée sous le commandement de Cléombrote, malgré son âge et son inexpérience. Ligne 9. * Cléombrote vient du Péloponnèse par Mégare (cf. Plut., Pélop., 13), et la route directe de Mégare à Thèbes passe en effet par le défilé que commande la forteresse d'Eleuthères ; pour éviter cet itinéraire Cléombrote se dirige sur Platées en passant τὸ le Cithéron : c'est là qu'il rencontre les Thébains. Ligne 18. * Détruite par les Lacédémoniens .et les Thébains pendant la guerre du Péloponnèse en 427; Platées venait d'être reconstruite par les Lacédémoniens après la paix d'Antalcidas (Pausantas, IX, τὶ 4). _ Page 102, ligne 17. * Si mal renseigné qu'on soit sur la topographie de Sparte, on peut supposer qu'au 1^v siècle les bords de l'Eurotas étaient le théâtre . des exercices sportifs et militaires: cf. Aristoph., 'Lys., 1309 : Théocr., XVIIIE, 22, et l'essai de localisation du Dromos par Bôlte, dans Real-Encyclop., II À, col. 1369. | Page 109, ligne 1. * Cf. V, 3, 26. Ligne 32. * Port d'exportation du blé thessalien. | Ligne 34. * Sur la côte septentrionale de l'Eubée, d'où il était aisé de surveiller la navigation dans le golfe Pagasétique. Diodore (XV, 30, 3-4) nous apprend la raison pour laquelle les gens d'Oréos n'étaient pas entrés dans la nouvelle confédération athénienne, et, seuls dans l'île d'Eubée, étaient jusqu'alors restés fidèles aux Lacédémoniens qui, peu de temps auparavant, les avaient libérés du tyran Néogénès. Page 115, ligne 4. * Il s'agit de la reconstitution de la ligue béotienne, plus forte et plus centralisée que Pose et qui sera un fait accompli en 371 (cf. VI, 3, ro).

NOTES COMPLÉMENTAIRES 225 Page 116, ligne 20. * Les hostilités ne sont pas encore officiellement commencées entre Jason et Polydamas (cf. § 7); mais Pharsale a aidé d'autres villes thessaliennes à résister à Jason (ὄ 5). Page 120, ligne 29. * Déclaration qui n'est pas inutile quand il s'agit d'une noble de Thessalie: ἐχεῖ γὰρ δὴ πλείστη ἀτάξια καὶ ἀκολασία (Platon, Criton, 88 d). Page 122, ligne 2. * C'est la suite de l'opération commencée VI, 1, 1 ; l'armée lacédémonienne, passée en Phocide, y reçoit sans doute l'appoint des éléments non péloponnésiens (cf. VI, 4, 9). Ligne r1. * Cette paix, comme on va le voir, devait être de courte durée, Nous en ignorons les conditions : elle reconnaissait sans doute l'existence de la confédération athénienne, ce qui explique les manifestations de joie dont elle fut l'objet à Athènes: Isocr., XV, tro. Ligne 21. * Il semble que le récit de Xénophon soit incomplet. C'est dès l'hiver 375/4 que Timothée était intervenu à Zacynthe: c'est en 373 que se place l'expédition de Mnasippos ; entre temps, les Spartiates avaient envoyé, au dire de Diodore (XV, 45), une escadre de 25 navires à Zacynthe, une autre de 22 navires à Corcyre (XV, 46). En brouillant les faits, Xénophon arrive à diminuer la responsabilité de Sparte dans la rupture de la paix : cf. Glotz, Histoire Grecque, 'ΕΠ, p. 138-140. || Ligne δι * Le tyran de Syracuse : cf. V, 1, 28. à Page 124, ligne 6. * Les Corcyréens ont pu tenir ce langage ; mais Xénophon a pu se souvenir aussi de celui que Thucydide leur prête en 431, dans des circonstances analogues : cf. Thuc. I, 33, 1 ; 36, 2 (τῆς τε γὰρ Ἰταλίας καὶ Σιχελίας χαλῶς παράπλου χεῖται); 36, 3. — Il serait en tout cas singulier que les Corcyréens n'eussent pas en 373 rappelé les termes mêmes du traité d'alliance qui, depuis 395, les unissait à Athènes, et qui prévoyait, des deux côtés, assistance immédiate en cas d'attaque : 1G IP, 1, 96 et 97.

226 NOTES COMPLÉMENTAIRES Page 127, ligne 24. * Il faut se représenter l'escadre en colonne longeant la côte ; arrivée à hauteur du point de débarquement, Iphicrate fait prendre le large, afin de disposer d'un champ suffisant pour la course qui va avoir lieu. La conversion ἄ pour objet de transformer la colonne en ligne (cf. plus loin ἄ 30 ἐπὶ κέρως... ἐπὶ φάλαγγος), chaque trière devant être, au moment du départ, perpendiculaire à la côte. Page 130, ligne 9. * Ce chiffre n'a rien d'excessif : cf. [socr., XV, 109] Page 132, ligne ro. . * On ne sait rien de ces deux ambassades de Callias: sans doute a-t-il pris part aux négociations de 375 (VI, 2, 1); pour l'autre intervention, il faut remonter jusqu'à la paix d'Antalcidas, sinon jusqu'à celle de 404 (les pourparlers de 392/1 n'ayant pas abouti (cf. IV, 8, 15}, il n'en saurait être question ici). Page 133, ligne 20. * Ce qui était pourtant la procédure ordinaire : cf. V, ἄ, 20. Le silence de Xénophon, lors des campagnes entreprises contre Mantinée (V, 2, 1) et Phlious (V, 3, 13) ne prouve pas que cette. procédure n'ait pas été suivie alors, et l'on ignore l'événement auquel Autoclès fait allusion. Page 134, ligne 29. * L'intervention de la Perse dans ce nouveau traité est attestée (Den. Hal., Lys., 12); le texte de Xénophon qui n'a besoin d'aucune correction (cf. N. GC.) nous apprend que cette intervention est due à une seconde ambassade d'Antalcidas ; il semble que cette deuxième mission ne doit pas être confondue avec celle qu'Antalcidas entreprit, sans succès cette fois, après la bataille de Leuctres (le Artax., 22, 3). | Page 135, ligne το. * Lorsqu'en 404 les Lacédémoniens se sont opposés aux Thébains et aux Corinthiens, qui voulaient la destruction complète d'ATHÈNES: IL, 2, 16. Page 137, ligne 1. 4.1} βρη de la ἀπὶ τοῦ qu'on devait imposer à ceux qui avaient combattu avec les Perses pendant les guerres médiques : cf. Hérod.,

NOTES COMPLÉMENTAIRES 327 VII, 132. Ces vieux souvenirs revenaient sur l'eau pendant les périodes de tension: cf. plus loin, 5, ὅδ, et, pendant la guerre _ Sacrée de 339, Eschine, III, ττῷ. Page 137, ligne 16. " Certains commentateurs (Broitenbach, Underhill) ont voulu voir dans la proposition de Prothoos un principe d'organisation nouvelle de la ligue péloponnésienne, où chaque cité aurait désormais versé une contribution volontaire analogue aux συντάξεις de la nouvelle confédération athénienne. Une pareille innovation est bien improbable à cette époque ; et le choix, pour déposer le trésor de la ligue, du sanctuaire de Delphes, à la merci d'un coup de main de Thèbes, serait fort surprenant. En réalité Prothoos demande simplement qu'on invite les cités de la Ligue à contribuer librement à la reconstruction du temple de Delphes, détruit en 373 (à la suite d'un incendie ou d'un tremblement de terre, on ne sait). On n'ignore pas que dès 369, l'amphictyonie delphique prit elle-même cette affaire en main en constituant un collège de Naopes ; mais jusqu'alors la tentation était forte, pour les grandes puissances de la Grèce, de s'assurer un prestige facile en prenant l'initiative de cette reconstruction ; d'autres que Sparte y ont songé : pour Denys de Syracuse, cf. 16 IL?, τοῦ, 1. 8-9. Page 139, ligne 13. * Le culte de Déméter Thesmophoros, sur la Cadmée (cf. plus haut, V, 2, 29), était assuré par des femmes : cf. 16 VII, 2676. ; Page 140, ligne 2. * Ce Spartiate devait être tué pendant la bataille : cf. Plut., De defect. orac., 397 a. | Ligne 21. * Cf. Xén., Hippias, IX, 4 (la cavalerie lacédémonienne n'a repris de valeur que lorsque Sparte y'a utilisé des mercenaires). Ces deux textes de Xénophon sont les seuls à nous faire connaître la situation de la cavalerie lacédémonienne au 1^{er} siècle. On voit qu'elle n'était pas restée, comme > à Athènes, un corps aristocratique: Ligne 25. * L'armée spartiate avance en ligne de sections par trois. Du même coup nous apprenons que l'effectif de la section (ἐνωμοτία), qui est ici de 132xX 3 — 36 hommes, n'a guère varié depuis la

228 NOTES COMPLÉMENTAIRES première bataille de Mantinée (418), où elle était en moyenne de 32 hommes (Thuc., V, 68, 3). Page 150, ligne 1. + Cf. VI, 4, τὸ Ligne 3. * On trouve dans plusieurs villes (cf. L. Ziehen, 5. v. Theoros. dans Real-Encyclopédie, V À, col. 2239) des collèges de théores ou théares, magistrats éponymes aux fonctions mal connues ; leur nom rappelle celui des Ephores spartiates. | Page 173, ligne 2. * Quoique Xénophon soit le seul à mentionner avec précision ce singulier arrangement (Diodore, XV, 67, 1 parle d'abord de l'attribution du commandement sur mer aux Athéniens, sur terre aux Spartiates, et ajoute ces mots ambigus: après cela ils rendirent le commandement commun des deux côtés, μετὰ ταῦτα ἐν ἅμ »οτέραις [ταῖς πόλεσι] ἐποιήσαντο χοινὰς τὰς ἡγεμονίας), il n'y a pas de raison de douter qu'il ait été voté par l'Assemblée et accepté par les Lacédémoniens et leurs alliés ; la question serait de savoir si cette disposition absurde a été vraiment appliquée pendant la campagne qui va suivre, et c'est ce que le récit de Xénophon ne permet pas de discerner. L'allusion faite ailleurs par Xénophon lui-même (Πόροι, 5, 7: Λακεδαιμόνιοι... ἐπέτρεψαν Ἀθηναίοις περὶ τῆς ἡγεμονίας θέσθα! ὅπως βούλονται) n'apporte aucun éclaircissement. Page 174, ligne 28. * L'alliance traditionnelle entre Sparte et Syracuse n'avait pas cessé de jouer dans les dernières années : cf. V, 1, 28 (387); VI, 2, 33-39 (372). Elle devait être bientôt renforcée par une alliance entre Denys et Athènes, amorcée dès 369/8 (IG [IF2, 103), conclue en 368/7 (IG IF τοῦ). Page 176, ligne 24. ü Beloch (Griech. Gesch.. TIT, 1, p. 185, note 2) a voulu, malgré le texte explicite de Xénophon, qu'il s'agisse ici d'Asiné de Messénie, et non de la ville laconienne du même nom située entre Gytheion et le cap Ténare (Strab., VIII, 363). Mais la Messénie était, depuis 369, affranchie du joug spartiate ; et la phrase suivante de Xénophon rend très vraisemblable l'audace d'un raid arcadien en territoire spartiate. Page 177, ligne 27. * Xénophon a passé sous silence trois expéditions thébaines en Thessalie contre Alexandre de Phères : en 369, 368, 367 : c'est au

NOTES COMPLÉMENTAIRES 229 moment de la deuxième expédition, d'ailleurs malheureuse, et marquée par des insuccès de l'armée béotienne et la captivité de Pélopidas, que se place l'arrivée de la seconde armée de secours de Denys. La proposition athénienne s'explique d'autant mieux que les Athéniens avaient envoyé trente trières et 1 000 soldats en Thessalie au secours d'Alexandre (Diodore, XV, 71, 3: sur la chronologie, cf. Beloch, Griech. Gesch., LIT, 2, p. 239-240). | Page 179, ligne 29. * Sur ce personnage, un des chefs du parti démocratique à Elis, cf. VIE, 4, 19. Page 183, ligne 8. "TI s'agit vraisemblablement d'un simple chef militaire. Sur les premiers magistrats d'Argos qui sont sans doute, au 1^{er} v^e comme au 1^{er} siècle, les ἀπρῶναι, cf. Glotz, Cité grecque, p. 99. Ligne 26. * Expression obscure ; on ne démêle pas s'il s'agit des démocrates d'Achaïe ou des adversaires politiques d'Epaminondas à Thebes. | Page 183, ligne 14. * La date du coup d'Etat d'Euphron n'est pas assurée : Xénophon semble indiquer qu'il a eu lieu l'année de la campagne d'Epaminondas en Achaïe, c'est-à-dire en 366 ; Diodore (XV, 70, 3) le place par contre en 300,8. D'autre part il est antérieur aux événements racontés VII, 2, 11-15 et qui se placent entre 368 et 366. On peut, en négligeant la chronologie de Diodore, concilier les deux indications de Xénophon en supposant que le coup d'Etat d'Euphron a eu lieu dans l'été de 366, l'attaque contre Phlious racontée VII, 2, 11-15, quelques semaines après, et peu de temps avant l'intervention de Charès (VII, 2, 16-23) qui semble devoir se placer la même année. — Autre online dans Beloch, Griech. Gesch., TI, 2, p. 243, qui fait violence au texte de Xénophon. | Ligne 17. * Il était sans doute écarté des affaires publiques depuis qu'il avait voté, quelques mois auparavant, pour le maintien de l'alliance spartiate : VII, 3, 2 | Ligne 25. : * En convoquant le peuple sous les yeux des Arcadiens et des Argiens, comme il va le faire (§ 45), il se compromet définitivement et leur donne en effet des gages. Il, —

330 NOTES COMPLÉMENTAIRES Page 184, ligne 25. *

Malgré la justification que présente ici Xénophon, on peut trouver que les affaires de Phlious tiennent une place exagérée dans ce VII^e livre, dont par ailleurs elles augmentent la confusion. Outre la fidélité des Phliasiens vis-à-vis de Sparte et l'amitié qui unissait Agésilas à Proclès (cf. p. 160, n. 3), il ne faut pas oublier que Xénophon était, depuis 370 environ, réfugié à Corinthe, où il lui avait été facile de se renseigner sur les événements, tout voisins, de Phlious, comme aussi sur ceux de Sicyone, auxquels il consacrera également (VII, 3) un long développement. | Page 185, ligne 6. * Cf. plus loin, 8.11. Ligne 33. * Il s'agit des opérations de l'année 360 : cf. VII, τ, 15. | Page 186, ligne 9. * Ce sommet est encore aux mains des Phliasiens : les gens d'Argos ne s'en empareront que trois ans plus tard : cf. VIT, 2, «. Page 206, ligne 19. * On connaît l'emplacement du Bouleutérion, au Sud — et en dehors — de l'Altis; et le sanctuaire d'Hestia était sans doute au Prytanée, au Nord-Est de l'Allis ; mais on n'a retrouvé auoun vestige de théâtre à Olÿmpie, et on n'est pas assuré de l'emplacement de J'autel de Zeus: l'identification de l'emplacement où eut lieu la bataille est donc pour le moment impossible. L'hypothèse la plus _ vraisemblable est qu'elle se soit déroulée dans la partie Nord-Ouest de l'Altis, le mot θέατρον désignant les gradins de la terrasse des trésors et du portique d'Echo, d'où les spectateurs contemplaient, à une époque plus ancienne et avant l'aménagement du Acôpos, les concours (cf. Dyer, Jour. of. Hell. Stud., XX VIIT, p. 250-275). Page 207, ligne 35. * On peut en conclure que le corps des éparites, ainsi modifié dans son recrutement, devient plus aristocratique, ce qui justifie la menace de « laconisme » qui va être exprimée.

| INDEX HISTORIQUE ET GÉOGRAPHIQUE (9) — lecture douteuse. [] — passage interpolé. ABARNIS (Ἀβάρνις): citadelle de Lampsaque, II, 1, 29. ABypos (Ἀβύσσος, Ἀβυδηνόω, ville de l'Hellespont : I, 1, | D:;6;11;2,16; 11,1, τι; III, 1, 9; IK,8,8;;5δ;6; 32-39; V,1, θ-7; 25-26; | ΥΠ,1,47η.. | ACADÉMIE (Ἀκαδημία), jardin voisin d'Athènes: II, 2,8; VI,5,49. ACANTHE (Ἀκανθος, Ἀκανθιοί), ville de Chalcidique : demande à Sparte du secours contre Olynthe, VI, 2, 11; 23; 3, O. ACARNANIE, ÂCARNANIENS (Axasvavia, Ἀχαρνᾶνες) : IV, ᾠ, 17 ; expédition d'Agésilas en A. (389/38), IV, 6, 1-7, τ; expédition d'Iphicrate en A. (372), VI, 2, 37; Ἀ. participent à l'invasion de la Laconie (370), VI, 5, 23. Acnaïe, ACHÉENS (Ἀΰατια, "Ayato!): LIT, 2,23 ; 26; 5, 12, 1V:9, 17; 8. Τόν Δὲ demandent le secours de Sparte contre les Acarnaniens, [V, 6, 1-7, τ ; alliés de Sparte, VI, 2, 3; 4,18; campagne d'Epaminondas en Ἀ. (366), VII, 1, Δτ43; Ἀ. alliés d'Elis, VII, 4, 17; 28-30; demandent du _ secours à Sparte, VII, 5, ῖ ; secourent les Arcadiens, VII, 5, 18. | Acaéens de Parme (Ἀΰαῖοι) : I, 2, 18; montagnes de l'Achaïe de Phthie (τα Ἀχαιϊκὰ τῆς Φθίας ὄρη), [V, 3, 9. ÂCHILLÉION (Ἀΰθηκετον), bourg voisin de Prienc: li, τῇ ΓΙΥ, ὀ. 1η. Aerisios (Ἀΰρίσιος), citoyen de Sicyone: VII, τ, 45 ACROCORINTHE (Ἀΰροχόρινθος) : IV, 4, 4. Gens de l'Acrotera (Ἀΰρώ

232 INDEX etot), région de l'Élide : | (LL, 2, 90: 1V,2,106; VIE, 4, 14. Apatos (Ἀπαῖος) (9), Lacédémonien: III, 4, 20 ; IV, 1, 30. | » 99
 ADÉas (Ἀδέας) : fils d'Euphron de Sicyone, VII, 1, 45 | ADEIMANTOS, fils de Leucolophidès (Ἀδείμαντος Λευκολοφίδου), Athénien : stratège, participe à l'expédition contre Andros (407), 1, 4,21; élu après la bataille des Arginusés (406), [1, 7, 1 ; prisonnier, mais épargné à la défaite d'Aigos-Potamoi, II, 1, 30-32. AGAMEMNEXON (Ἀγαμέμνων) : IT, 4,3 ; VII. 1, 34. AGAONIOS (Ἄγαϊός), Corinthien: IV, 8, 10-11. AGKSAKRIDAS (Ἀγκισακρίδας) Lacédémonien : commande une division navale (ἀγχι: cf. Mél. Desrousseaux, p. 212), 1, 1, τ; ἐπιόατης de Mindaros, I, OS TI.
 AcGésiLas (Ἀγισίλαος), Lacédémonien : frère du roi Agis, est appelé à lui succéder (398), IE, 3, 1-4 ; envoyé en Asie, III, 4, ἀπὸ 5, 5; IV, 8,17; V, 3,8; VI,1,13; VII, 1,34; conclut une trêve avec Tissapherne, [1], 4, 5-6; ses dissentiments avec Lysandre, III, 4, 7-10 ; fait campagne en Phrygie, II, 4, 11-15 ; exerce ses troupes à Ephèse, III, 4, 16-19 ; fait campagne en Lydie (395), III, 4, 20-26; en Phrygie, III, 4, 27-5, τ; IV, 1, 1-2; veut marier Otys à la fille de Spithridatès, IV, τ, 3-15; envahit la Phrygie de Pharnabaze, IV,1,15-28; entrevue d'A. et de Pharnabaze IV, τ, 29-41; A. rappelé en Grèce, [V, 2, 2-8; 3, 1-14; vainqueur à la bataille de Coronée, IV, 3, 15-21 ; rentre à Sparte, IV, 3, 23-4, τ; opération d'A. en Argolide (391), IV, 4, τῷ; 7, 9; dans le Peiraion (390), IV, 5,1-6; 19; apprend le désastre du bataillon d'Amyclées, IV, 5, 7-8; fait deux expéditions en Acarnanie(389/8),. IV, 6, 1-7, τ; oblige les Thébains à reconnaître l'indépendance de la Béotie 387), δ, τ, 32-34 ; refuse de participer à une expédition contre Mantinée (385), V, 2, 3; approuve l'occupation de la Cadmée (382), V, 2, 32 ; frère de Téléutias, V, 2, 37 ; assiège Phlious et la fait capituler (380-79), V, 3, 10-25; refuse de prendre le commandement d'une expédition contre Thèbes (579), V, 4, τ ; approuve le coup de main de Sphodrias contre Athènes (378), V, 4, 25-33 ; expéditions d'A. en Béotie (378), V, 4, 34-35; (877), 47-555 VI, 4,

INDEX 233 5; maladie d'A., V, 4, 58; VI, 4, 18; A. efface les Thébains de la signature de la paix de 371, VI, 5, 29; s'oppose en vain à la reconstruction de Mantinée (370), VI, 5, 4-5 ; expédition d'A. en Arcadie, VI, 5, 10-29 ; apprend la nouvelle de la victoire d'Eutrésis, VII, 1, 32; défend Sparte contre Épaminondas (362), VII, ̈, -10. Ph ne (Ἀγισίπολις) : roi de Sparte, [V, 2, 9; expédition d'A: contre Argos (368), IV, 7, 2-7; contre Mantinée (385), V, 2, 3-7; contre Olynthe sous les murs de laquelle il meurt (381), V, 3, 8-10; 18-20. AGÈSISTRATOS (Ἀγισίστρατος), Lacédémonien : [éphore IE, 3, 20].. Ὁ | AGIS in roi de Sparte ; commande l'armée pélo- | _ponnésienne établie à Décélie, I, 1, 33-35; II, 2, 7:11; 13; 3, 3: les Eléens l'empêchent de sacrifier à Zeus, II, 2, 22 : ses campagnes contre Elis (400-308), III, 2, 23-30 ; IV, 7, 4; sa mort, III, 5, 1. AGRIGENTE (Ἀγριγεντία), ville de Sicile : [les Carthaginois sn emparent, I, 5, 21; ̈], 2, 24]. | AGRorTÉRA (Ἀγροτέρα), surnom d'Artémis: IV, 2, 20. ' | AcyrrHios (Ἀκυρρίος), Athénien : IV, 8, 31. Gens d'AiGar (Αἰγαῖς), ville d'Eolide : IV, 8, 5. Alcos-Poramor (Αἰγὸς Ποταμοί), embouchure d'un ruisseau de la Chersonnèse : la flotte athénienne y est surprise et anéantie par Lysandre (405), IT, 1, 41. AIGOSTHÉNA (Αἰγόσθυνα) : ville de Mégaride, V, 4, 18 ; VI, 4, 25. . Ainéas de Stymphale (Αἰνέας Ὁ στυμφαλῖος) : stratège de la Ligue arcadienne, VII, 3, I. AINÉSIAS (Αἰνησίας), Lacédémonien : [éphore, II, 3, 10]. LL. (Αἰνιᾶνες), peuple de la Grèce centrale : IIE, 5, ̈: PY, ̈, τῷ. Αἰβαμινὰβ (Αἰσχίνης), Athé. men : l'un des Trente, II, ̈, 4; τῷ, | Gens du dème d'AixoNé (Αἰχωνεῖς) : II, Δ, 26. ALciBlaDE (Ἀλκιβιάδης) : cOUsin du grand Alcibiade, capturé et mis à mort par Thrasyllus, I, 2, τὸ. ALcIBIADE (Ἀλκίβιαδης): survient dans l'Hellespont et se bat contre les Péloponnésiens (411), ̈, 1, 57 ; incarcéré par Tissapherne à Sardes, I, 1, 9; s'en évade (400), F, 1, 10; rejoint la flotte athénienne à Cardia, ̈, 1, 11; concentre la flotte, ̈, 1, 12-15; vainqueur à Cyzique (410), I, τ, 16-20; concentre la flotte à Lampsaque (409), I, 2, 15-17 ; assiège

234 INDEX Chalcédoine (408), 1, 3, 3-6; s'empare de Sélymbria, 1, 3, 10; signe une convention avec Pharna+. baze, [, 3, 11-12; s'empare de Byzance, 1, 3, 1421; Îl, 2, 1 ; revient à Athènes où il vient d'être élu stratège (407), [, 4, 819; fait passer la procession d'Eleusis par la route, I, 4, 20; fait le siège d'Andros, 1, 4, 21-22; arrive à Samos, Î, 4, 23 : conseils donnés autrefois à Tissapherne, [, 5, 8 ; quitte la flotte athénienne, I, 5, 11; la rejoint après la défaite de Notion, [, 5, 15; destitué, se retire dans ses châteaux de Chersonnèse, [, 5, 15-17; déconseille aux stratèges athéniens le mouillage d'Aigos-Potarnoi (405), TII, τ, 25-26 ; -banni par les Trente (404), IT, 3, 42. ÂLÉs (Ἀλέα) : sanctuaire 47. ÂLEXANDROS (Ἀλέξανδρος): Thessalien, sa tyrannie, sa mort, VI, 4, 34-37; VII, 5, 4. ALEXIAS προς Athénien : [archonte II, 1, το]. Acexippinas (Ἀλεξίπιδας), Lacédémonien : [éphore, Ἡ, 3, το]. ALKÉTAS (Ἀλκέτας) : souverain de l'Épire, VI, τ, 7, 3, 10. ALrÉTAS (Ἀλκέτας), Lacédémonien : V, 4, 56. | d'Athéna À, à Sparte, VI, ALRIMÉNES (Ἀλχιμένης), Corinthien : IV, 4, 7. | ALPHÉE (Ἀλφειός) : fleuve d'Elide, III, 2, 29; VE, 2, 31; VII, 4, 29 | AZTis (Ἀλτις), enceinte sacrée d'Olympie: VII, 4, 29. ALYPÉTOS (Ἀλύπητος), Lacédémonien: V, 4, 52. ALvyzera (Ἀλύζεια), ville d'Acarmanie : V, 4, 65. AMBRACIE ('Auboaxix, Ἀυὸραχ'ώτιδες νῆες) : V, 4, 65; VI, 2, 3 || AmÉDocos (Ἀυ%ὸδcoxoc): roi des Odryses, IV, 8, 26. Gens d'Amprinozor (Ἀπιδολοι), ville d'Elide: IPI, 2, 39, 30 ; IV, 2, 16. dr ὡς (Ἀυφίπολις): IV, STE AMYCLÉES (Ἀμύχλαι, ἈυυxAato:, Ἀμυχλα!ιεῖς), ville de Laconie: IV, 5, ro-r1 ; VI, 5, 30; VII, 2, 3. . AMYNTAS (Ἀμύντας) : roi de Macédoine, V, 5, 12-13; 38 ; 3, 9. | ANAITIOS (Ἀναίτιος), Athénien : l'un des Trente, II, ὅ, 2. Ὁ ἡ ἈNAXIBIOB (Ἀναξίδιος), Lacé démonien : harmoste à Abydos, tué dans une embuscade (388), IV, 8, 3289. 7 TR (Ἀναξικράτης), Byzantin : livre Byzance aux Athéniens (408), 1, 2, 18-19. | PE ὦ (Ἀναῖfhaos), Byzantin : livre Byzance aux Athéniens (408), I, 3, 1819.

INDEX 239 ANDROCLEIDAS (Ἀνδροκλείδης), Thébain : JIL, 5, τὶ ᾧ . V,9, 31, 35. ANDROMACHOS (Ἀνδρόμαχος), Eléen: VIE, 4, 19. ANDROS, ANDRIENS (Ἀνίπος, Ἀνδριοί, Ἀνδοία — ΞΞΞ territoire de la ville d'Andros): 1,4, 21-22 ; 5,18; IL, x, 1 5. γ, ᾽. Gr. ANGÉNIDAS C AyyaniBuc), Lacédémonien : [éphore, II, 3, 10]. AxNiBaL (Ἀννίρας) : [conduit les Carthaginois en Sicile, I,1, 57]. ANTALCIDAS Lacédémonien : député auprès du Roi (392), IV, 8, 12-10 ; navarque (588), V: οἱ opérations d'A. dans l'Hellespont O'I ᾽Y; 25-28 ; paix : d'A., V, 1, 30 ; VI, 3, ANTANDKHOS (° A9 nié: "Avtivôstwot), Île voisine de la côte de Troade : les Péloponnésiens y ont des chantiers navals, I, 1, 25-26: 3, 17; 1, 1, 10; IV, 8. 35. ANTIGÉNES ("4 Avril ñc), Athé[archonte, 1, 5, ε]. ᾽ nien : Anriocuos (Ἀντίλο: τ cadien, VI, τ, 33ANTIOCHOS nien : Are d'Alcibiade, se fait battre ᾧ Notion (407), E, 5, 11-14. ANTIPHON (Ἀντιφῶν), Athénien : victime des Trente, 11, 3, 4o. ANTISTHÉNES (Ἀντισθένης), Lacédémonien : III, 2, 6 : Ar- APHYTIS ᾽λνταλχίδας)), | Ces À AthéAnyros (Ἀνντος), Athénien: banni par les Trente, II, 3, 42 ; 44. ie URIES (Ἀπατούρια) : fête athénienne, [, 7, 8 APHRODITE : réjouissances en en l'honneur d'A. (᾽Α φροδίσιαλ, V,4,4;: BUS VA d'A. à Mégare, ᾽Y, h, 98. (Aqurie), δος de Chalcidique : V::9; πῶ As): Re HΠ ὀ. στ ν, ᾷ, ᾶς rh ON IIL, 5. D; con-tribution À la reconstruction du sanctuaire d'A. à Delphes, VI, 4, 2; sanctuaire d'A. À Sparte, VI, ov. ᾷ; Rome (᾽Απολλωνία, ᾽Απολλωνιᾶται), ville de Chalcidique : demande à Sparte du secours contre Olynthe, V, 2, 11-13 ; 3, 16. APOLLOPHANES de Dvd (᾽Απολλωνάνης Κυζικηνός): organise une entrevue entre ae et Pharnabaze, IV, 1, Anacos (" or Lacédémonien: navarque, {Π, τ, (405/4) ; [éphore, II, 3, 10]; en mission en Asie (398), IT, 2, 6, 8; Athènes (369), VI, 5, 9, | ARCADIE, ARCAIDIENS (Apradia, "Acxdec, τὸ ᾽Αρχαδι_ xév = la confédération Atcadienne); ITT, 2. 26; 30; 5,6; IV, Ce V, 2, 19; VI δ, 5: constitution de la confédération A., VI,5, 6 ; expédition d'Agésilas en

236 À. (370), VI, 5, 10-22 ; À. envahissent la Laconie, VI, 5, 23; 30; 36; rentrent chez eux (369), VI, 5, 50; Iphicrate en A., VI, 5, 01; À. avec les Thébains à l'Isthme, VII, τς τᾱ ; renforcement de la confédération A., VII, 1, 2326 ; Archidamos en A. (368), VII, τ, 28-32 ; 35; À. envoient un député auprès du Roi (367), VII, 1, 93-38; À. au congrès de Thèbes (366), VII, τ, 39-40 ; A. et Achaïe, VII, 1, 41-45 ; opérations des A. contre Phlious, VII, 2, 5; 8; 10; les À. expulsent Euphron de l'Acropole de Sicyone (366), VII, 3, τ; alliés d'Athènes, VII, 4, 2-h ; de Corinthe, VII, 4, 6 ; conflit entre les A. et les Éléens (363-363), VII, ῆ, 13-33 ; dissensions dans la Ligue A. (363-362), VII, 4, 33-40; A. demandent du secours à Athènes et à Sparte (362), VII, 5, 1-3 ; Épaminondas en À., VII, 4-20. ARCHÉDÉMOS (Ἀρχέδημος), Athénien : Ge . 1 démocratique, accuse le stratège Erasinidès après la bataille des Arginuses, I, D. Αμομεβτβατοβί Ἀρχέστρατος), Athénien : élu stratège après la défaite de Notion ho), 1, 5, 16; conseille 'accepter les conditions de Lysandre, II, 2, 15. INDEX Arcuias ("Aoytas), Thébain : V,4,2;6; VII 3, 7. ARCHIDAMOS (Ἀρχίδαμος) : Éléen, VII 1, 33 ; 38. Archipayas (Ἀρχίδαμος), roi de Sparte : père d'Agésilas, V, 3, 13. Archidamos (Ἀρχίδαμος), Lacédémonien : fils d'Agésilas, V, 4, 25-33 ; commande une expédition de secours pour dégager l'armée battue à Leuctres(371), VI,4,18-19; 26;5,1,; A. commande une expédition en Arcadie, où 1] est vainL queur à Eutrésis (368), VII, 1, 28-32; pénètre en Élide (366), VII, 4, 2025 : À. défend Sparte contre Epaminondas, VII, 5, 1215. | ArchYTAS (Ἀρχυτᾶς), Lacédémonien : [éphore, IT 1, 10 : IT, 3, 10!. Arésias (Ἀρεσίας), Athénien : l'un des Trente, II, é * 3, 2, ' ArGeios (Ἀργεῖος), Éléen : VII, 1, 33 ; 4, 15-16. ARGINUSES (Ἀργινοῦσαι), îlots sur la côte d'Asie en face de Mitylène : bataille des À, (406), 1, 6, 27-38. ARGOS, ARGIENTS, ARGOLIDE ('Acyos, Ἀργεῖοι, Ἀργείοι): Ce das A. mas du Roi (408), I, 3, 13; À. refusent d'envahir l'Attique, II, 2, 5 ; autrefois alliés. d'Athènes, III, 2, or ; A. hostiles à Sparte, II, 5, 1, τ; participent à la bataille de ' Némée (394), IV, 2,

INDEX 337 17-22 ; de Coronée, IV, 3, 19-21 ; Corinthe, base des opérations des A. (393/2), [V,4,1-19; 9, 1-2: ò, 54; expédition d'Agésilas contre Argos (391, expédition d'Agésipolis contre A. (388), IV, 7, 2-7 ; À. envoie des députés au Roi, IV, 8, 13-15 ; désire la paix (387), V, 1, 29 ; obligée de reconnaître l'indépendance de Corinthe, V, τ, 34-36 ; ravitaillée par les gens de Mantinée, V, 2, τ ; À. humble devant Sparte, V,3,27; contingents d'A. en Arcadie (370), VE, 5, 16; 23 ; intervention légendaire d'A. contre Thèbes, VI, 5, 46: les A. rentrent chez eux (369), VI, 5, 50; A. avec les Thébains à l'Isthme, VII, 1, 18; 25; en Arcadie (368), VII, 1, 29-35; A. et l'Achaïe, VIT, 1, 41ηδ ; opérations des : A. contre Phlious, VII, 2, 1hk,10;4,11; intervention d'A. en Élide, VII, 4, 27, 30; À. appuie l'opération d'Épaminondas dans le Péloponnèse (362), VIL, 5, 4. ARTALOS ('Actaioc), Perse : 5:72 ARIOBARZANE ('Αριοθαοζάνης), Perse : subordonné de Pharnabaze, I, η, 7; le remplace dans sa province, V,1, 28; fait des propositions de paix aux Grecs, VIL, 5, 27. ARISTARCHOS (Αρίσταρχος), Vs ης 197: Athénien : stratège pendant la révolution oligarchique de 411, 1, 7, 28; IT, 3, 46. ARISTOCRATES (-Αριστοχράτης), Athénien : stratège, participe à l'expédition contre Andros (407), I, 4, 21; réélu après la défaite de Notion (407), [, 5, 16; prend part à la bataille des Arginusés (406), I, 6, 29; destitué, accusé, jugé, condamné après la bataille, Dr | | ARISTODÉMOS ('Αριστόδημος), Lacédémonien : tuteur du roi Agésipolis, IV, 2, 9. ÂRISTOGÉNÈS ('Αοιστογέννης) : père d'Héracléides. ARISTOGÉNES ('Αριστογέννης), Athénien : élu stratège après la défaite de Nolion (407), 1, 5, 16 ; prend part à la bataille des Arginusés (406), I, 6, 30; destitué après la bataille, rt rentre pas à Athènes, v' Jo |. ΓN 5 ('Αριστόλογος), . Lacédén nien : V, 4, 22. ARISTON (Δρίστων), Byzantin : livre Byzance aux Athéniens (408), 1, 3, 18ĩ | ARISTOPHON ('Αριστοφῶν), Athénien : père de Démostratos. | ARISTOTÉLÈS ee bé à Athénien : stratège lors de la révolution oligarchique de τι, 11, 3, 46; exilé, IL, 2, τã ; l'un des Trente (4o4), IE, 3, 2, 15.

238 AnnaPës ('Acvanns) : Perse, _ officier de Pharnabaze, I, 3, 12. ARTAXERXES (Actatésfnc), Roi de Perse : V, 1, 31. ARTÉMIS (Apte): SOn sanctuaire à Ephèse, I, 2, 6; ΜΠ, Δ, 18; au Pirée, II, 4, 11; à Leucophrys, [IT, 2, 19; à Astyra, IV, 1, 41; près de Mantinée, VI, 5, 9; à Aulis, VII, 1, 34; sacrifice à A. Agrotéra ('Αγροτέρα), IV, 2, 20. AsÉA ('ΑΣέα, 'Ασεᾶται), ville d'Arcadie : VI, 5, τα; 15; VII, 5, 5. | As1E-MinEurE (Asia), IT, 1, 18; Π|, 1κ, 8; δ; 4, 71; 1154, σ' Στ; αὐ ὁ, τ; 13; Ιή..., ὅ-6; 3, 1; 15; 8, 9; 14; 21; 26; V, 1, 31; 3, 8; VII, 1, 34. | ASINÉ (ΑΣίνη, 'Ασινᾶῖοι), ville de Laconie : VII, 1, 29. | AsPenpos ('Acnevôoc, 'Ασπέντοτ), ville de Pamphylie : IV, 8, 30. Asryocnos ('Ασρύοχος), Lacédémonien : navarque(4r12/ 11), 1, 1, 91. Sanctuaire d'Artémis d'AsryraAen Mysie('Aotuonvi): EV, 1, 4r. ATanneus ('Αταρνεύς), ville d'Éolide : HE, 2, re. ATHENA ('Αθρνᾶ): son sanctuaire à Ion, I, τ, 4: à Phocée, |, 3, τ; nettoyage | de sa statue à Athènes, I, 4, 12 ; le vieux SE d'A. à Athènes brûle, 1, 6, 1 ; sacrifice à À. sur l'Acro| AuLon INDEX pole, IT, 4, 39 ; sanctuaire d'A. à Skepsis, IIT, 5, 2r| 23. || A THÉNADAS de Sicyone (Αφνᾶδας Σικυώνιος) : LIT, 1, 8. Auus (Ad'), port de Béotie: 111, voc 'ΥΠ; 94. Ἡ (Λυλῶν, Αὐλωνῖται), bourg et région de Messénie, ÎLL, ᾱ, 20: 3, 8-11. Αὐτοβοῖβακεβ(Αὐτοθοισάχης), Perse : [neveu de Darius, 11, 1, δ]. ᾱ, | AurocLës, fils de Strombichidès (Λύτοχλῆς Στρομόγιδου), Athénien : envoyé comme député à Sparte, VI, 3, 2-7. Bacaïos (Βαγαῖος), officier de Pharnabaze : III, 4, τὸ. Bazar du Pirée (Δεῖγμα), V, 1, 21. | Benpine1oN (Βενδίδειον), sanctuaire du Pirée : ÎE, 4, τι. Béorix, BéoTiens "(Βοιωτία, Βοιωτοῦ : participant à la défense de Byzance (408), J, 3, 16; refusent d'envahir l'Attique (463). TE, 4, _ 80 ; l'Élide (400), IIT, 2, 20 ; Pausaniasen B. (309). 111, 5, 17-24; B. participant à la bataille de Némée (394), IV, 2, 17-18 ; Thessaliens alliés des B., IV, 3, 3 ; Agésilas pénètre en B., IV, 3, 09; R. participant à la bataille de Coronée, LV, 5, 15-21; Corinthe base des opérations des B. (393/0), IV, 4, 1-13; 7, 2; 6; ambassade des. B. auprès

INDEX d'Agésilas, IV, 5, 6-10 ; B. alliés des Acarnaniens, IV, 6,1;4;B. participent à La reconstruction des Longs Murs, IV, 6, 10 ; envoient une ambassade au Roi, IV, 8, 13; les . Thébains obligés de recon. naître l'indépendance de la B.(386),V, 1,32-36 ; 2, 16; 34 ; les B. envoient une députation à Olynthe, V, 2,19 ; troupes de B. contre Olynthe, Ÿ 2, 41; B. à la merci de Sparte, V, 3, 27 ; expédition de Lacédémone en B. (378), V, 4, 34-41; 62; villes de B soumises à Thèbes (570), VI, 1,1; B. alliée de Jason, VI, τ, 10 ; les Platéens expulsés de B., VI, 8, τ; Thèbes refuse de recon- : naître l'indépendance de la B. (371), VI, 3, 19 ; 4, 3; les B. combattent à Leuctres, VI, 4, 3-9; Jason en B., VI, 4, 21 ; l'armée de B. envahit la Laconie (370), VI,5, 23, les B. rentrent chez eux (369), VI, 5, 51; B. en Arcadie, VII, 4, 36; EE v ' | BITHYNIE, Birayniens (B:ônvis Opaxn, Βιθυνίς, Βιθυνωτ Θραῖχες, Βιθυνοῦ,, E, 3, 2-3 ; III, 2, 2-6. Boiorios (Βοιώτιος), Lacédémonien : ambassadeur auprès du Roi (407), ĩ, 4, 2. Brasinās (Βρασίδης), Lacédémonien : [éphore, II, 3, 10] | . Byzance, Brzanrins (Πυζάν- | 239 τῆν, Butavriou): Cléarque, proxène de B., y est envoyé, [, 1, 35-37; siège oī prise de B. par les Athéniens (408), 1, 3,2, 10-20; ἂν 15 1, 2, 1 ; Lysandre s'empare de B., II, 2, r-2; rétablissement de la démocratie à B., IV, 8, 27: Athéniens à B., IV, ð, 31. La Canuér (Καδυμεία), acropole de Thèbes : VI, 5,46; livrée aux Lacédémoniens (382), V, 2, 29-31 ; VI, 3, 9. 11. | Cavusiens (Καδούσιοι) : peuple de Médie, II, 1, τῷ. Οκλιμι'β(Καλλίας), Athénien : - [archonte, I, 6, 1]. Caictas (Καλλίας), Lacédémonien : ΠΥ, 1, 15. Caurias fils d'Hipponicos (Καλλίας © Ἴππωνίχου), Athénien : stratège (390), IV,5, 13-14; proxène de Sparte (378), F ῆ, 22; envoyé comme député à Sparte (371), VI, 3, 2-3. CazziBios (Καλλίριος), Lacémonien : harmoste à Athènes, II, à, 14. Cazcersios (Καλλίοιος), Tégéate : VI, 6, 6-7. CarricraTiIDAS. ([αλλιχρατίδης), Lacédémonien: navarque, succède à Lysandre (406), 1, 6, 2-4 ; son discours aux représentants de Sparte, I, 6, 4-5 ; n'est pas reçu par Cyrus, 1, 6, 6-7 ; son discours aux Milésiens, 1, 6, 8-11 ; s'empare de Méthymna, 1, 6, 12

240 - INDEX 14; bloque la flotte athémienne à Mitylène, I, 6, 15-18 ; empêche Diomédon de la débloquer, [6, 22; est vaincu et tué aux Arginuses, I, 6, 26-36. Te. (Καλλιμέδων) : IV, 8, 15. CALLISTHÉNES (Καλλισθένης), Athénien : IV, 8, 13. Ca LLISTRATOS (Καλλίστρατος), Athénien : 11], 4, 27. CALLISTRATOS (Καλλίστρατος), . Athénien : participe à l'expédition d'Iphicrate à Corcyre (372), VI, α, 39 ; envoyé comme député à Sparte (371), VI, 3, 3; ro. CaLLrxÉNOS (Καλλίξενος), Athénien : bouleute (406/ 405), 1, 7, 8-55. Cazÿpon (Κηρυκον, Kzlu)wvror), ville d'Étolie : IV, 6, 1: 14 CaMARINA (Καυσινα), ville de Sicile : [IE, 3, 5]. Cannonos (Κανωνός), Athénien : auteur d'un ancien décret, 1, 7, 20; 34. Canbra (Καρδία), ville de la Chersonnèse : II, 5, 11. CaRIE, CaRIENS (Καρία, Κάριες): 1, 1, 10; 4, 8; 11, 7r, 15 ; HT, 1, 7-8; 2, 12-20; η, 11-12 ; 21. | CarrHacinors (Καρρηγόριοι) : [s'emparent de Sélinonte et d'Himère en Sicile, I, 1, 37 ; d'Agrigente, I, 5, 21; 11, 2, 24; de Géla et de Camarina, II, 3, 5]. Caryai (Καρύαι), ville de Laconie: VI, 5, 25; 27; VII, 1, 28. τ CastoLos - ville de Lydie : [4, 3. CATANE (Κατάνη), ville de Sicile : [1], 3, 5]. Certes (Κελτοῦ: VIE, 1, 20, . 1. Céos (Κέως), île de l'Archipel: V, 4, Gi. CÉPHALLÉNIE (Κεφαλληνία) : VI, 2, 31; 33; 3 Cépnoise (Κηρυκός), cours d'eau de l'Attique : II, 4, 19. | Fe ([Κηφισός), cours d'eau de Béotie : IV, 3, 16. CéPpæisoporos Spy Athénien : VI, 3, 2. Cépsisopaon (Κηφισοφών), Athénien : II, 4, 36. CÉRAMIQUE (Κεραμικός), Cimelière à la porte d'Athènes, III, 4, 33. | CÉRAMIQUE (Κεραμικὸς χόλπος): golle de la côte de Carie, 1, 4, 8; IE, 1, 15. CmaBrias (Χαύριας), Athémien : bat les Lacédémoniens à Égine (388), V, 1, 10; garde les frontières de l'Attique (378), V, 4, 14; . C. en Béotie, V, ό, 54 ; victoire de C. sur Pollis, V, 4, 61 ; participe à l'expédition d'Iphicrate à Corcyre (372), VI, 2, 39; GC. à l'Isthme (368), VII, 1, 25. CHaïRÉLÉoOS. (Χαιρέλεως), A thénien : l'un des Trente, II, 3, 2. CHarriLas (Χατρίλας), Lacédémonien : [éphore, II, 3, 10]. Cnarron (Χαῖρων), Lacédémonien: II, 4, 33. HALCÉDOINE [Καλχηδών, Καλ

INDEX ak γηδόνιο!, Ἰκαλγηδονία — territoire de C.), ville du Bosphore : Pharnabaze va au secours de C., F,1t, 22, 26 ; Cléarque y est envoyé, I, 1, 35; siège de C. par les Athéniens (408), 1, 3, 1-12: Lysandre s'empare de C., 11. 2, 1-2; rétablissement de la démocratie à G., 1V, 8, 28; Athéniens à (., IY, ð, SES Ve 1, 29. CHALCIDIENS 13:49: | Cnarēs (Χάρης), Athénien : secourt Phlious, VII, 2, 17-23; 4, 1; essaye de rétablir l'occupation athénienne à Corinthe, VIF, ἥ, 9. | CHARICRKS (Χαρικλῆς), Athé(Χαλκιδεῖς) : nien : l'un des Trente, II, 3, 2. Caarminēs, fils de Glaucon (Χαρμίδης Γλαύκωνος) Athémien, [1,4,19 CHaron (Χάρων), Thébain : OΥ, ἥ, 3. | Caaropos (Χαροπός), Éléen : VII, 4, 19-16. CHERSONNÈSE Χερροννησίται), 1. 3,8:9,17; IE, τ, 20; 27; LE, 2,8-10; IV,2, 6; 8, 5; 35, 39; γ Lo 7: | Cuizon (Χίλων), Lacédémonien : VII, 4, 25. CHios (Χίος, Χῖοι): [1, 32; fournit à Callicratidas des vaisseaux, 1, 6, 3 ; de l'ar- | gent, 1,6, 12; des renforts, 1,6, 18,33; 37-38; révolte militaire à C., 11,1, 1-4; (Χερρόνησος, . C. fournit des subsides à Lysandre, IT, 1, 5-6; τὸ; 16, 17; bannis de C. à Atarneus, III, 2, 11. CHRÉËMON (Χρέμων), Athénien : l'un des Trente, II, 3, 2. | Carysopozis (Χρυσόπολις), ville du Bosphore : les Athéniens y organisent. une douane (410), 1,1, 22 ; Alcibiade y prête serment aux envoyés de Pharnabaze, I, 3, 12. -CayprEe (Κύπρος): IV, 8, 24 ; γ, τ, το, θι. Cuicre (Κιλικία) : ΠΙ, 5, 1. O'INAPON (ἰχινάδων), Lacédémonien : conspire contre le gouvernement de Sparte (395), IL, 3, 4-11. Cros (Χίος) : ville de Mysie, 1. (Κιθαιρών), montagne de Béotie: V, 4, 36-38 ; 47; 59; 59; VI, 4, 0; 29. CLapaos (Κλάδαος) : rivière d'Olympie, VIE, 4, 29. CLazomÈnes (Κλαζομεναί), ville d'Asie Mineure : I, 1, 10-115; V, 7,31. CLéanpros (Κλέανδρος), citoyen de Sicyone : [1, τ, αμέακουε fils de Ruameuias (Κλέαργος 'Ραυγίου), Lacédémonien : envoyé à Chalcédoine et Byzance, I, 1, 35 ; organise la défense de Byzance (408), 1, 3, 1520. Ciéas (Κλέας). Lacédémonien : V, 4, 39.

242 : INDEX CLeiGérès d'Acanthe (Κλειγένης Ἀχανθιος): γ' 2.20 1|0.. (μεινομάσηοβ (Κλεινόμαχοζ), Lacédémonien : [éphore, IL, 3, Sn | CirirÉcés de Corinthe (ΚΑεττέλης ΙΚορίνθιος): VI, 5, 37-98. | . CLéocriTos (Κλέοχριτοτ), Αἰπόπιον : IF, 4, 20. CLÉOMBROTE Saga aa ἦ roi de Sparte : comman une expédition en Béotie (378), V, 4, 14-18; 35; partisan du coup de main de Sphodrias, V, 4, 25; nouvelle expédition de C. en Béotie (377), V, 4, 59; 63; GC. envoyé à la tête d'un corps expéditionnaire en Phocide (278), VI, τς 1 ; passe en Béotie, est vaincu par les Thébains et tué à Leuctres (371), VI, 4, 1-19. | ΝΟΣ CcréoméDés (Ksouñenc),Athénien : l'un des Trente, 1], 3, 2. CLéonai (Κλεωναί), ville d'Argolide : VIT, 5, 15. CLéonymos (Κκewvuuos), Lacédémonien : fils de Sphodrias, V, 4, 25-33 : VL. ἦ, IA. CLéopHon (ΚΑscpüv), Athénien : démocrate, allusion à son procées et à sa mort, [, 7, 90. || CLéosThÉxEs ([Κ(λεοσθένης) : [éphore, 11, 3, το]. CLÉOSTRATOS (Keocrpatuc), Argien : ambassadeur auprès du Roi (408), I, 3, 13. Gens de CLéror (Κλητόριοι), e. ville d'Arcadie : V, 4, 36és (Κνίδος) - bataille de C. (394), IV, 3, 51-14; escadre lacédémonienne à GC. (391), IV, 8, 22-24. Gens de Cocyzis (Κοκυλίται), ville d'Eolide : III, τς r6. COIRATADAS (Κοιρατάδας) ; Béotien, participe à la défense de Byzance (408), I, 3, 15-21. CoLonai (Κολωνæ!), ville de Troade:: III, 1, 13-16. Cocopnon (Κολοφῶν, Κoδcφῶνιοι), ville d'Ionie : , 2, 4. Conon (Κόνων), Athénien : élu stratège (407), 1, 4, 10; réélu après la défaite de Notion, se rend à Samos et reconsiitue la flotte, [, 5, 16-20 ; défi de Callicra[1445 à C. (406), 1, 6, 15; C. se réfugie avec la flotte à Mitylène où il est bloqué, 1,6, 19-22; débloquent après la victoire des Arginusés, I, 6, 38; maintenu après la bataille des Arginusés, 1, 7, 1; échappe au désastre d'Aigos-Potamoï et | s'enfuit à Chypre (405), II, 1, 28-29; vainqueur à la bataille de Cnide (394), IV, 3, 10-14 ; croisière de GC. et de Pharnabaze dans la Mer Egée (34/3), IV, ò, 5-8; C. relève les Longs-Murs, IV, 8, 4-10; 12; envoyé comme ambassadeur auprès du Roi et emprisonné par Tiribaze (392), IV, 8, 13-15.

INDEX Concyre, CorcyRéEns (ISéoxuca, Ἰσέρχουραι) : \, ἡ, 64-66 : assiégés par les Lacédémoniens, les repous_sent, et sont délivrés par Iphicrate (373/2), VI, 2, 4-59. a Coné (Κόνη) : VI, 3, 6. Coressos (Koprasos), colline | sur le territoire d'Ephèse : 1, 2.79; 9-10. Conte, CoRINTHIENS (Κορινθος, Ἰχορίνθιοι) : 11, τὶ 31: 2, 193 1, 4, ὅο; I, 2,200, 1595 τὰν 19; 23; 1V,2, 11,14; 17-28, 5, 15-23 ; C. base des opérations des Alliés (398 - 387), 1V,4,1-5, 19; 8, 19; 54; V,1, 29; massacres de C. 392) ; LV, 4, 3-5 ; bataille ans les Longs Murs de C., IV, 4, 6-13 ; Pharnabaze sur le territoire de C. 393). IV, 8, 8 ; opérations es C. dans le golfe, IV, 8, 10-11 ; C. envoie un ambassadeur auprès du Roi, IV, 8-13; indépendance de (ῶ. reconnue par _Argos (387), V, 1, 34-56; 4, το; C. fournit à Sparte des vaisseaux, ; VI, 2, 3; des renforts, VI, 4,18; 26; 9, 11; 29; une aide diplomatique, VI, 5, 36; lphicrate à G. (370), VI, _5,'49-52 ; C. objectif d'une expédition des Thébains, VIE, τ,. 19-25 ; les C. refusent de prêter serment aux Thébains, VII, 1-40; GC. an secours de Sparte, VII, 2, 2: GC. ravitaille '243 Phlious, VII, 2, 11, 17, 23 ; Euphron de Sicyone s'adresse à C., VII, 3, 2; C. renvoie les garnisons athéniennes (365), VII, 4, 4-5 ; GC. fait la paix avec Thèbes ; VIT, 4, 6-10 ; échec athénien devant C. 'O). VI, 5, 16. Coroxée (Koowweis), ville de Béotie : bataille de C. (394), [V, 3, 19-21. ConyPHasioN (Κορυφάσιον) : port de Messénie, repris par les Lacédémoniens, I, 2, 18 (cf. Pylos). | Cos (Κῶς) : Lysandre à C. (407), 1,5, τ. || Gens de CranxsoN (Κροννέβιτ), ville de Thessalie : ιν... Crarèsippinas ([Κρατησιππίδς), Lacédémonien : πᾶνarque, À, 1, 52; 5, 1. CRÉMASTÉ (Kceuactr), Ville voisine d'Abydos : IV, ὁ, 32 JE Créertois (Κρηῆτες): IV, 2, 16; ' Iv. 0: ῖΥ7"III, ὁ, το. ' Créusis (Κρεῦιουω), port de - Béotie: IV, 5, 10; V, 4, 16-17; 60 ; VI, 4,3; 25. Crinipros (ἸΚρίνιππος), Syracusain : VI, 2, 36. Critias (Κέτριας), Athénien : l'un des Trente (404), 1], 3, 23; en désaccord avec Thérāmène, l'accuse au Conseil, le fait arrêter et exécuter, IE, 3, 15-56 ; fait arrêter et exéculer les gens d'Éleusis (403), I, 4, 817; fué au combat du Pirée, ἡ, 4, 10.

αήή | INDEX Crommron (Κρομμύων), ville de l'Isthme : IV.
 h:1959, 19. A (Κρῶμνος), bourg d'Elide : VII, 4, 21-22; 24-28. Cronion
 (Κρδνιον), montagne qui domine Olympie : VII, 4, 14. | Cxrox (Κῦδων),
 Byzantin : livre Byzance aux Athéniens (408), 1, 3, 18-19. CYLLÈNE
 (Κυλλήνη), ville d'Elide: III, 2, 27; 39; VIT, 4, 19. CyLon (Κύλων), Argien
 : III, 'O CymE (Κύμη) : ville d'Eolide, IIL, 4, 27. Cyrus (Κῶκος), fils du Roi
 Darius: préposé au commandement des forces d'Asie-Mineure, 1, 4, 3-7 ;
 son entretien avec Lyandre (407), 1, 5, 1-7 ; ambassade athénienne auprès
 de C., 1,5, 8; C. ne reçoit pas Callicratidas (406), 1, 6, 6-10 : lui envoie
 quand même des subsides, I, 6, 18; quoique rappelé par son père, soutient
 Lyandre, II, 1, 7-19; 3, 8 ; sa révolte contre son frère Artaxerxès et sa
 mort, III, τ, 1-8; 6; 4, ᾱ; mercenaires de CG. (Κυρεῖοι), III, 2, 7:18; 20;
 VE,&, 12. CyTHÈRE (Κύθηρα, Ἰζυθήριοι): IN, 8, 7-8. | Cvzique (Κύζικος,
 Kutixnvot), ville de la Propontide : IV, 1, 29, les posant em s'y trouvent
 (410), I, 1, 11; 14; 118 sont battus par les Athéniens, 1, 1, 16-18 ; les
 Athéniens entrent dans la ville, 1,1, 18-19; Pharnabaze y donne rendezvous
 aux ambassadeurs grecs (408), 1, 3, 13; Spithridatès à C., III, 4, το. Gens de
 Danpanos (Λαρδαγεύς, Λαρδανίς), ville d'Eolide : III, 1, 10. Darius
 (Δαρεῖος, [Aucetaïoc]), roi des Perses : 1, 2, 19 ; (IT, 1, 8-9].
 DaskyYLEtoN (Δασχύλειον) : capitale de la satrapie de Pharnabaze, III, 4, 13;
 IV, 1, 19. Décécree (Δεκέλεια), dème de l'Attique : siège du corps
 d'occupation péloponnésien, [1;33;90,2,14;3, 22: 112,7,5,9; 1, 9,9: Dixon
 (Δείνων), Lacédémonien : V, 4, 33; VI, 4, 4 Derpnis (Δελφοί): III, 3, τ; Iv.
 5. ὅτ ταν N] ὁ, δο: VIL, 1, 27. Derpuinion (Δελφίνιον) : ville de l'île de
 Chios, 1, 5, 15. Decpxion (Δελφίων), citoyen . de Phlious : V, 3, 21-24.
 DémañétTos (Δημαίνετος), Athénien : stratège, V, 1, 10; 26. Démaratos
 (Δημάρατος), TOI de Sparte : III, 1,0 Démarcuos fils d'Eprcypas :
 (Δήμαργος Ἐπικύδου): stratège syracusain, I, 1, 29. Démérer (Δημήτηρ):
 VI, 5, 6.

INDEX _ Déwosrnaros, fils d'Aristophon (Δημόστρατος Ἀπτοδὶ
 Athénien : VI, 9, Déwori LES (AnuotéAns), Lacédémonien : VII, τ, 32
 Déuorion (Δημοτίων), Athénien : VII, 4, Dexys fils d' Hermocratès
 (Διονύδιος Ἐσuoχodrouc) : ba _ xan de à Eipè [E,2,24; x ῥH: " lui envoie
 des ῥI AA LA (69) VII, τ, 2022 ; (368), VII, 28-29 : sa | mort. VIE, 4, 12. .
 Dénas (Δέραφ) : cyone, VII, 1, 22. DenrcyLipas (Δερκυλίδχο),
 Lacédémonien : harmoste εις (4o7), HE, 1, 9: envoyé en Âsie, fait la guerre
 à Pharnabaze (399), II, 5, 8-28; fait une trêve avec ῥ Jui, TI, 4, τ; 9; fait une
 campagne en Bithynie, . HI, 2, 2-7; en Cherson| nèse, Carie, II]], 2, 12-21;
 D. une d'Agésilas, ILE, 4, ésilas envoie D. dans " ie espont (394), IV, 3, ; D.
 harmoste à Abyds (594), IV, 8, 3-5; remplacé par ῥAnaxibios, IV, 8, 32. ῥς
 Derpas (Αέρôas) : seigneur de l'Elimia, Lier aux | rations contre Olynthe, V
 2, 38-39. Diacoras de Rhodes : cf. Dorieus fils de Diagoras. Dioczës
 (Διοκλῆς), Athénien : l'un des Liens II, &, ã. ió de Sparte, Vi, fort de Si- III,
 2, 8-10 ; en 245 Diowépon (Διομέδων), Athénien élu stratège après la -
 défaite de Notion (407), , D, 16; essaye vainement de débloquent Conon (τ. |
 k, 6, 22; prend part à bataille: des Arginuses, [ῥO 6, 29; sa proposition au
 conseil de guerre qui suit la bataille, . 7:29 ; destitué, accusé, jugé,
 condamné après la bataille, E, 7" Dron (Afwy), Athénien : IV, _ 8, 19.
 Dioxystos (Διονύσιος), ares mien: stratège, V, 1, 26. Dionysos (Διώνυσος) :
 sancèμà de D. à Aphytis, V, 1 | 9 Diorzirrès Διοπείθης), Até. _ nien(?):
 Devin, III, 3, 3. Dioscures (Διόσκουροι): YI; Diorimos (Διότιμος), Athé
 nien, Î,3,.12. Diorimos (Διότιμος), Athénien: V,1,2 | Diparipas ῥ(Διφρίδαρ),
 Lacédémonien : envoyé contre Strouthas en Asie-Mineure (391), IV, 8, 21-
 22. Doores (Adaomee) : peuple d'Étolie, | VE 1,7 _ Donsus, fils de
 Diagoras de | Rhodes (Δωριεύς ὁ Διαγόρου . ἐκ ῥόδου) : arrive ῥαν r
 Hellespont. (ar hs 1, 2-4 ; exilé de Rhodes, ca turé par les Athéniens, |, 19:
 Donoraéos (Δωρόθεος), Athénien: ambassadeur auprès du Roi (408), I, 3,
 13. IL. — 29

246 _ Dracon de Pellène (Δράκων Πελληνεύς) : _ service de Sparte, ΠΙ, 2, LI. DraconrinÈs (Δραχοντίδης), Athénien : l'un des Trente, II, 3, 2. Ecnicos ("Exixos), Lacédémonien : navarque (301), IV, 8, 20-33. 156 (91) Écine, Écinères (Αἴγινα, Αἰγινῆται) : I, 2,3; 9: Eì sert de base aux opérations de la floite lacédémonienne, V, F5, 1-24; 20; 4, 61; VI,0,1; triobole d'É. (τριώβολον Αἰγιναῖον), Ὑ, 2, 21. Eιλιοῦβ (Ἐλαιοῦς) : ville de Chersonèse, If, 1, 20. ÉLeusis Grrsege : les Trente s'y rélugient, ÎE, 4, 8-43 ; concentration de la cavalerie athénienne à É., VII, 5, 15. | ÉLEuruÈÈREs (Ἐλευθεραί), forteresse sur la frontière de l'Attique, V, 4, 14. Évrmra Cia) région de Macédoine : V, 2, 38. Êus, Éupe, Écéens (Ἕλις, Ἕλεῖα, Ἕλεῖοι) VI, 2,31 ; uerre de Sparte contre Ei. | ζχοσ. 898), II, 2, 21-31; 5, 14; IV, 7,4; É. alliés de Sparte, εῦ 2,16; Vi, 2,3 ; refusent d'adhérer au | acte proposé par les Athères δὰ ὅτι, VI, 5, 3-3; contribuent à la reconstruction de Mantinée, VI, 5,5; . envoient des contingents en Arcadie (370), VI, 5, Achéen au INDEX 19; 23; 30; rentrent chez eux (369), VI, 5, 50 ; mésintelligence entre É. et les Arcadiens, VII, τ, 26, 32 ; É. envoient un député auprès du Roi, VII, τ, 33; 38 ; conflit entre les Ei. et les Arcadiens Lee à VIL, 4, 13-33 : Ei. demande le secours de Sparte contre Thèbes, VII, 5, 1 ; secourt les Arcadiens, . VII, 5, 18. Évvura (Ελυμία), ville d'Arcadie : VI, 5, 33. | Enpios (Ἐνδιος), Lacédémonien : [éphore, IE, 3, τ; 10]. Enxacios (Ἐνυάλιος), surnom d'Arès : El, 4, 17. | OLIDE, Éoctens (Αἰολίς, Atohetc): IE, τς τὸ; 17; 2,1:13;4,12;1V,3, τη; 8, 32. ÉPaminonpas(Ἐπαμεινώνδας), Thébain : expédition d'E. en Achaïe (366), VII, τ, 41-43 ; menaces d'É. contre l'Arcadié (362), VII, 4, 40; son expédilion dans le Péloponnèse, sa victoire à .Mantinée, sa mort, 11, δ, "4-24. || Épératos (Ἐπήρατος), Lacédémonien : [éphore, II, 3, 10]. | ÉpRèse, ÉPxésrens (Ἐφέσος, Ἐφέσιοι, Ἐφεσία — territoire d'Éphèse) : les Athéniens y sont battus (409), 1,2, 6-12; Lysandre à É. (ko), 1, 5, ας 10-15 ; 6, 4; Étéonicos à E., IL, 1,6; ' Lysandre à É. (405), IL, r, 10-11; 16; harmostes lacédémoniens à É., III, 1, 8;

INDEX | 247 293 11;14; : É. base des opérations des
Lacédémoniens, ΠΙ, 4,4;7, 11; 1019 ; IV, 8, 3; 17; Érn PHIALTES (Έ dx
ς),. père de EH A Lis d Éricypès (Έπικύδης), père de Démarchos.
ÉPIDAURE (Ex: ἰόχυρος, Ἐπιδάυριοι) : IV, 2, 16; VI, 4. 7; Ό, 29; VII, 1,
18 ; 29 ; 2,2. Ἐπικεία (Ἐπικεία), ville du territoire de Corinthe :
IV,2,14;4,13. Ἡ ΈνΙΚΥΔΙΔΑΣ Ἡ Ἐπικυδί δας), Laru "VE IV,2,2; ae be
ΈΗπεροῦ: VE, ει. 2, LL à (° Επιτάλιον, Επιταheïs), ville d'Elide : ΠΙ, 2, 25;
29; 30. ASTRID (Έρασινίδης), Athénien : élu stratège après la défaite de
Notion - (4o7), 1, 5, 16 ; bloqué . avec Conon à Mit lène (406), 1,6, 16 ;
prend part à la bataille des À Var am ἀπὸ I, 6, 29; destitué, accusé, jugé,
condamné après La bataille, I, 7 pre arme Epag'ot ατος), Athénien : l'un des
Trente' I, 3, ἄ. ÉRATOSTHÈNES (Έρατοσθένης), Athénien : l'un des
Trente, £ II, 3, 2. à RYTHRAI (Έουθραῖ), ville de Béotie : Var A
Értowicos (° Brno), Lacédémonien : harmoste à NV; 1: Thasos (410), I, 1,
82 ; subordonné à Mitylène, de Callicratidas (406), I, 6, 26; 35-38; réprime
une révolte militaire à Chios (10); II, «, r-4; obtient e l'argent'des villes
d'Asie, IT, τὶ 5-6, 10; campagne d'É. en Thrace, 11,2,5; É. à Égine (889/8),
Y, τὶ ι.1} Éroue, Érouiexs (Αἰτωλία, Αἰτωλοί): EY, 6, 1 ; 14. Érmocuës (°
ErupoxAñe), Lacédémonien : 32; VI,5, 33, Evaucas ὦ (Βύαλκαρ), Éléen :
VII, 4, Euauxhs (Eden) Athénien : IV, 1, 4o. IN, ἦ, 22; EuaRCHIPPOS
(Eὐά» ἵππος), Pas το], [éphore, 4 2,1; ὅ 10] EurATAS (Βυδάτας) de Cyrène
: [vainqueur aux jeux olympiques, 1, 2, 1]. | EUBÉE, ans IV EvGot): ἜΝ
IV, δ, | 17: 4 σὺ ΥΠ, ἜΠ ΟΣ (Εὔ χλεια), fêtes d'Artémis à Corinthe : IV, 4,2.
Loch (Εὐχλείδης), Athéa l'un des Trente, II, 3, hou fils d'Hippor (Εὐχλῆς
Rene à stratège syracusain, [, 2,8 | Eucréuon (Eëx- {puv), Athénien
[archonte, [, 2, 11. Eupamipas (Εὐξδαμίδαζ), Lacédémonien : V, 2, 23-25.
Eunicos (BbBuace), Lacédémonien : V, 4, 39

248. Eumacnos (Εὔμαχος), Athénien : on L 1, 23. Eumarnès (Εὐμάρης), Athénien : l'un des Trente, II, 2; | _ Eunomos (Εὐνομος), Athénien: commande une division navale, V, τ, 9-9. Euparox (Εὐφρων), Ἰγγδὴ de Sicyone : établissement de sa tyrannie, VIE, 1, 44-46 ; participe à une expédition contre Phlious, VII, 2, 11τ15 ; expulsé, puis rétabli à Sicyone, VII, 3, 1-4 : assassiné à Thèbes, VIE, 3, . D: 1α 1 ἦν ' UROPE (Εὐρώπη): II, 2,0; AT ss ' : 8, 5 , Euroras (Εὐρώτας) : V, 4, 28 ; VI, 5, 27; 30. Eurmévon (Εὐρυμέδων), fleuve de Pamphylie: IV, 8, 30. . EvnyPrToLémos (Ενκυρροκεμος), Athénien : I, 3, 12à. Evnrro rémos, fils de Peisanax (Ενπυντέκεος Πεισάναχρος), Athénien : cousin d'Alcibiade, I, 4, 19; s oppose, pendant le procès des stratèges vainqueurs aux Arginuses, à la protture de Callixénos, Ī, 7, τὰς 16 Evnrsmée (Εὐρυσθεύς), roi légendaire de Sparte : persécute les enfants d'Héraclès, VI, 5, 47. Evarsraénés (Ενκουβενος), La. cédémonien : (LL, 1, 0. Enwtara (Εὐτάται), ville d'Arcadie : VI, 5, 12 ; 20-27. : GALAXIDOROS [INDEX Eurtarciès (Εὐθυχλῆς), Lacédémonien : VIE, τ, 33 Gens d'Eurrésis (Εὐτρήσιοι), canton d'Arcadie: VII, 1, 29. Ps MAS (Βύξενος), Lacédémonien : IV, 2, Évacoras (Εὐαγόρας), roi de Salamine de Chypre : Conon se réfugie auprès de lui, ĪT, t, 29 ; E. en guerre contre le Roi, IV, 8, 24; V, 17, 10. Évacoras (Εὐαγόρας) d'Élis : [vainqueur aux jeux olympiques, F, 2, 1}. Exarcnos ("Εφαρυος), Lacédémonien : {éphore, II, 3, . 10}. | | (Γαλαξίδωρος), Thébain : III, 5, r. | GAMBREION (l'auñotov), ville d'Asie Mineure : III, 1, 6 GAUREION (l'ausetov) : ville dans l'île d'Andros, I, 4, 22. GéLa (Γέλα), ville de Sicile : HI, 8, δ]. ' Gérantor. {Γεράνωρ), Lacédémonien: VI {, #, 25. GÉrAsTos (Fspæotés), port de l'Eubée : III, 4, 4; V, 4, Gr. | GEnGIS (Fépyis, Γεργίθιοι), ville N Troade : A eme + par Dercylidas, LIT, 1, 15 ; 19-28. GLaucon (Γλαύκων), père de Charmidès. Grosis (Γνωσις), père de Potamis, | Gonexzos (Γογγύλος), tyran de Moi TL, 1, 0 ;

INDEX Gonnion (T'o T7. ville de Phrygie : GoRG10N or: tyran de Gambreion, II 6. Gorcopas Tone Lacéharreste à _Egine, où il est tué, V, 1, | démonien : 2-12; 20. | GRYNEION (Γρύνειον), ville d'Asie-Mineure : III, 1, 6 Gris (Γῦλις), Lacédémonien : IV, 3, 21-23. | GrTHEION (Γύθειον), port de Laconie : démonstration à Alcibiade contre α. (407), | 1, ἡ, τι; G. pris par les Thébains (370), VI, 5, 32. Hacnox ((Αγνων), Athénien : ss de Thérampène, II, 3, Hate Αλίαρτος, "Ah TLoL), ville de Béotie : TA 5, 4; Lysandre y est battu et tué, II, 5, 17-25. Hazrers («Αλιεῖς), ville à Atolide : IN, α, τὸ; VI, 1; s VII, 2, 2. Haitbénor (ἱΑλίπεδον), lieu de l'Attique : IT, 4, 30. HazisanNA ('Αλίσαρνα), Y dr d'Asie-Mineure : 6. Hamaxiros (° Αμαξιτός), ville de Troade : IIE, 1, 13 ; 16. Hézirow . ('Ελικών) : IV, ὄ, 15-20 ἢ τὸ ("Ελεξον), Mégarien : participe à la défense de Byzance, I, 3, 19-17 ; 21. Hezzesponr (Ελλησποντος, 'Ελλησπόντιοι), [, 1, 25 8, 9 36; 3, ὄ; 18; 5, 11, 6, A A IL, É175 1, 1: 10; 11; 249 1V,:2:079,9:8:0:0: 28 ; ὄ, 31-84; V,1,1. Héros ("Ελος), ville de Laconie: VI, 5, 52. | Hénacuée pe Tracts ('Ηράχλεια - ἡ Τραχινία, 'Ηραχλεῶται): I, 2, el nr D, 6; VI,4,9;937; | HéracLeiDès, fils Α ἰῶ "H GENES ('Ηρακλείδης "Αριστογένους)), stratège | syracusain, I, 2, HénacLès ('Ηρακλῆ), ancêtre des rois de Sparte : IE, 3, 3 ; VI, 3, 6; enfants d'H., Vi, 5, "47: Sanctuaire d'H. "I 'Ηραχλειον) à Chalcédoine, 3, 7; M Π Ω 1, 10 ; à Thèbes, I., 4, 9; en. Arcadie, VII, τ, 31. | Hérata (Hocla, 'Ηραιεῖς), ville d'Élide : III, ᾠ, 30; 3,1; VI,5, 11 ; 22. Héraion (* "Ηραιον): sanctuaire d'Héra au Peiraion, IV, 5, ' 5-6; 8; près de Phlious, VII, 2, 156: τι- 12. Hénippipas ('Ηριππίδας), Lacédémonien : III, 4, 6 ; officier d'Agésilas, III, b, 205 [V,1,11; 13; 21- 26 : 2,8; 9, 19-17; commande 1ε flotte peloponnésienne dans le golfe de Corinthe, IV, 8, τι. HenmioN Epuuwv, 'Εουοεῖς), Get ΑΠ ΤΑ : IV,2, τό VI,2, 3; VII, 3, 2. HerMOCRATES (Eppoxpdns), stratège syracusain : révoqué, fait ses adieux à ses troupes (411), [, τ, 27-29; son éloge, [, 1, 30-37;

290 prépare son retour à Syracuse, [9 1,31 ; ambassadeur auprès du Roi (408), I, 3, 13. HeRMOCRATÈS (Ἑρμοκράτης), Syracusain : père du tyran Denys. Henmocénès (Ἑρμογένης) Athénien : IV, 8, 13 | Heruon (Ἑρμῶν) : Mégerien, ilote Ἄμ Callicratidas, I, ,) 32. Héropas de Syracuse { Ἡρώδας. Συραχόσιος), ΠΙ, 4, 1 Hesrra (Εστία) : son sanctuaire à Olympie, VII, 4, 31. Hiénaméns (Ἱεραμένης) : [parent de Darius, IT, 1 “ol. Hiérax (Ἱέραξ), Lacédémō_ nien: navarque, V,1,3—<6. Hiéron (Ἱέρων), Athénien : l'un des Trente, II, 5, 2. Hiéron (Ἱέρων), Lacédémonien : VI, 4,9 HiMÈRE (Τέοε)” [prie pe par les Carthaginois, I, 1, 37]Hippeus (Ἱππεύς) : Samien, prend part à la bataille des Arginuses, Î, 6, + léeri Hippias (Ἱππίας), VIT, 4, 19. Hirpocrarès (Ἱπποκράτης), D - L, 1, 29: de Agora d' Li ra [ππο' ur ἀγορά) : agora du Pirée, IT, 4, τ. Ἴ ἐρορχμος (ne VIE citoyen de ct sil VI 1, 49. HLiPPoLOCHOS Athénien : l'un des Trente, II, 3, ᾱ. (‘ Ἡ τόλοχος)»’ INDEX Hipromacuoë (Ἱππά ΜΠ Athénien : l'un des Trente, IL, 3, 2; 4, 19. Hippox (Ἱππων): père d' Eu- | clès. | Hipponicos (Ἱνρένιχος), Athénien : père de Callias. τ Hipponicos (Ἱππόνιχος) : père ἐν τ Proclès de Phlious, Ÿ, Gens ̃ Hisriée (rem ville d'Eubée : 1 Hyaunrena (Ὑακίνθια), fête d'Apollon en pays Core: EŸ, 5, 11. Gens à Ἡγαμροχιβ (“Υαμπολίται), is de Phocide : VI, 4, Hrparès (Ὑπάτηρ, Thébain : VII, 3, HrPaTODOROS (Vraréwooc), de Tanagra : V,4,49 HyPperMÉNÉS (Υερ) Lacédémonien VI,2,2 Isènes (‘Τέμπες) : VII, a, 20. Ina (Ἴδη), montagne de Troade : [, 1, 25. Izancuos (” IX χοζ), Lacédé-. ’ monien : [éphore, II, 3, 10 ue Ἴλιον, ὼN ville de Troade : I, 1,4 ; LIL, 1, 16. Iupros (Ἰuéroc) : IV, 8, 19 ; V, 1,91. Jonir, Jotexts (Ἰωνία, Ἰωνες, Ἰωνιχός, Ἰωνίς): If, 1, 17; IT, 1,3; 10: 2, 12; 14; 17; Λ, 11-12 ; IV, 3, 17; V, 1, 28. IPHICRATE (Ἰφικράτης), Athénien : stratège à Corinthe (392), IV, 4, 9; ses incursions en Arcadie (891), IV,

INDEX 4, 15-18 ; défend le Peiraion contre Agésilas (390), 1V,5,3; inflige une défaite au bataillon d'Amyclées, IV, 5, 7-18 ; succès A.I. autour de Corinthe, EV,5, 19; en Chersonnèse, IV, 8, 34 ; assiège Abydos élivrer Corcyre (352), VI, 2, 13-33 ; défait les renforts 'Syracusains, VI, 2, 54-39; 3, 1; à besoin d'argent, YI, 3, 3 ; rappelé à Athènes. VI, à, τῖ; expé- : | dition A.I. dans le Péloponnèse (369), VI, 5, 49-52. Isanor (Ἰσάνωρ), Lacédémonien: [éphore, 11, 8, 10). Iscaocaos (Ἰσχόλαος), Lacédémonien : VI, 5, 24-26. [5145 (Ἰσίας), Lacédémonien : [éphore, IT, 3, 10]. Isménias (Ἰουνvize),Thébain: | 111, 5, r ; chef de la faction démocratique, livré aux Lacédémoniens, jugé et exécuté (382), V, 2, 25-36. Israme, jeux Isramiques(Ἰσθμός, Ἰσθμικ): IV, 5, 1-2; 8,8; VII, δ, 19. IraLie (Ἰταλία): V,1, 26. Jason (Ἰάσων) : tyran de Phères, ses projets sur la Thessalie, la Grèce et la Perse (375), VI, 1, 2-19; δ. en Béotie après la bataille de Leuctres (351), VI, 4, 20-24 ; ses préparatifs, ses A ul V1,4,27297, Ὁ; Tò KAUÉ (Καὶ), bourg de Phrygie: IV, 1, 20. -. ville 251 KesrÈën (Κεθρήν KeGpévot), ἡ Éolide ; ITI τ, nn K'EPBEIAI Cine ville de Carie : Î1, 1,19. KéLousa(Knkoïsz), montagne d'Argolide : IV, 7, 7. 4 Kencareraï (Keyyperai), port GB), V,13,25; part pour.| (de Corinthe sur le golfe Saronique : 1V,5,1; VI, 6, 51; 11, τ, 17; 4; . ἡδ. ne | Képrisonoros (Κηφισόδοτος), Athénien : élu stratège (405), 11, τ, 16. Képnisoporos (Κηφισόδοτος). Athénien: VI, 5,2; VII, 1, 19-14. Kissinas (Κιοαῖας) : commande l'armée de secours envoyée par Denys de Syraeuse en Grèce, VII, 1, 29. KRANEION pen faubourg de Corinthe : IV, 4, 5. Καοκῖναθ (Κροχίνας) : [Thessalien, vainqueur aux jeux olympiques, IT, 3, 1]. LaBorTÈs(Aafwnc):harmoste lacédémonien à Héraclée de Trachis, 1,4, 18. LacrATÈs (Λοχράτης), Lacédémonien : IE, 4, | LamrsaquE (Αἰδῦᾱxos) : concentration de la flotte athé-nienne à L.(4og), [2, 1316; Lysandre s'empare de L. (405), II, 1, 18-2,2 ; Dercylidas à L., ÎIT, 2, 6. Lana (Λάρισα, Λαρισαῖοι) ; ville de Thessalie : 1E, 3, 4 ; IV, 3,3; VI, Δ, 33-34. Larisa . (Λάρισα), ville de. Troâde : IIT, 1,13; 16.

259 INDEX Lanisa l'Égyptienne (Λάρισα ἡ Αἰγυπτία, Λαρισαῖοι), ville d'Asie Mineure : II, 1,7. Larisos (Λάρισος), cours d'eau d'Achaïe : III, «, 23. Lasion (Λασίων, Λασιώνιοι), ville de l'Élide : H1, 2, 30; IV,2,16; VII 4, 12. LécHaion (Λέχαιον), port de Corinthe : IV, ki, 7 17] 8, 10,23; V, 1,29; désastre du bataillon d'Amyclées près de L., IV, 5-9; 1819. | LLeunos (Λῆυνος) : IV,8, 15; ; 1, JL. Léon député auprès (367), VIE, 1, 33-38. Léon (Λέων), Athénien: élu stratège après la défaite de Notion (407), 1, 5, 16; bloqué avec Conon à Mitylène (406), I, 6, 16. Léon de Salamine (Λέων ὁ Σαλαμίνιος) : victime des Trente, I, 3, 39. Léon (Λέων), Lacédémonien : [éphore, [1], 3. το]. LéonTianës (Λεοντιανῆς), Thébain : chef de la faction oligarchique, livre la Cadmée aux Lacédémoniens, V, 2, 25-36 ; 4, 7-19. _ Léonricuos (Λεόντιχος), Athénien: stratège, V, 1, 26. [μέοντιποι (Λεοντῖνοι), ville de Sicile : {Π| 3, 5]. Léonris (Λεοντιάς), Lacédémonien, II, 4, 27. Léonrrcaipas (Λεωντοκίπας), Lacédémonien : fils du roi Agis, écarté de la royauté (Λέων), Athénien : du Roi tribu. Gens de Lepréon re ville d'Élide : II1, 2, 28 ; V9; τι; | Lespos (Λέσπος)

INDEX. | 253 Lyrcomépès de Mantinée (Αυχομήδης Μαντινέως): renforce la Ligue arcadienne, VII, 1, 22-24 ; L. au Congrès de Thèbes (366), VII, τ, 39; négocie une alliance avec Athènes, VIE, 4, 2; mort de L., VII, 4, 3r. Lycopnron (Λυκόφρων) : tyran de Phères, 11, 3, 4. Lrcourcos (Αυχοῦρος), Byzantin : livre Byzance aux Athéniens (408), I, 3, 18. 19. | ἴοι (Λυδία): 1,92, 4. Lysanpre (Λύσανδρος), Lacédémonien : navarque, fait une croisière sur les côtes d'Asie (407), À, 5, 1 ; 2-7 ; III, 1, 9; vainqueur des Athéniens à Notion, 1,5, 10-14; transmet ses pouvoirs à Callicratidas (406), 1, 6, 1-4; rend à yrus l'excédent . des sommes qui lui ont été remises, À, 6, 10; secrétaire du navarque Aracos, II, 1, 6-7 ; obtient de nouveaux subsides de Cyrus (Aoë), IL, 1, 10-14; croisière de L. en Carie, II, 1, 15 ; L. _ remonte vers l'Hellespont, s'empare de Lampsaque, OΠ, 1,17-20; s'empare de la flotte athénienne à AigosPotamoi, II, 1, 22-30 ; juge et fait exécuter les prisonniers athéniens, If, 1; 91-32 ; après une campagne. dans l'Hellespont vient bloquer le Pirée, IĪ, 2, 1-23 5-9; 16-23 ; met le siège devant Samos, s'en empare et établit des décarchies (404), IE, 3, 5 ; 6; III, 5, τὸ ; rentre à Sparte, II, 3, 7-10; fait établir une garnison à . Athènes, II, 3, τὸ ; revient en Attique pour soumettre les démocrates (403), 1], 4, 28-36 ; appuie la candidature d'Agésilas au trône (898), III, 3, 3; accomagne Agésilas en Asie(396), IL, 4, 2-6; sesdissentiments avec Agésilas, [1], 4, 7-11: rentre en Grèce, ΠI, h, 20 ; envoyé en Phocide contre les Thébains (395), II, 5, 6; battu et tué à Haliartos, II, 5, 17-25. Lysanpros (Λύσανδρος), ci| pi de Sicyone: VII, 1, “8. | Lysias (Λύσιος), Athénien : stratège (cf. p. 50-52, n. 2), prend part à la bataille des Arginusés (406), 1, 6, 30 ; destitué, accusé, jugé, condamné après la bataille, 1, 7. | Lysimachos(Λυσίμαχος), Athénien : [, 4, 8; 26. LrsiMÉNEs(Λυσίμαχος) citoyen de Sicyone: VII, 1145. Lysippos (Λύσιππος), Lacédémonien : harmoste à Élis, IT, 2, 29-30. Macépoine, MacÉDONIENS (Μακεδόνες, Μακεδόνες): [, 1, 12: 1V,3,3; V,9, 12-13; : 88-43; 3, 18; VI, τ, τι. Macrsros (Μάχιστος, Μαχίωτος), ville d'Élide : IE, 2, 25 ; 30.

254. Maovyros (Msôvroç),. ville de l'Hellespont : I, 1, 3.
 Macéaris (Μαλεᾷτις) ; région au N.-O. de la Lacomie, VI, 5,24. ἌΝ | Marée (Μαλέα χρ, cap de l'île de Lesbos: 1, 6, 26; “ [a7|. | Mazée (Μαλέχ), cap de Laconie: ἱ, 2,18. Gens de la Mauie dre : II,5,6. [V, 2,17; Vi, 5,23
 MaMELON DE LA ViEtLue (l'oadc Στῆθος) : V, 4, 50. Mania de Dardanos (Μαν'x Δαρδανίς) : femme de Zénis, gouyerneur de l'Éolide, succède à son mari, II, t, 10-28. | ManriNée, Manrinéens (Μαντίνεια, Μαντινεῖς, Μαντινιχή — territoire de Mantinée) : HI, 2, 21; IV, 2, 13: 4,17: 9,18; VII x, 23 ; les .Lacédémoniens s'emparent de Mantinée et _en dispersent les habitants (8) V,2,1-7; M. envoie - des contingents à l'armée lacédémonienne, VI, 4, 18; reconstruction de M. (370), VI, 5, 3-5 ; querelle entre M. et Tegée, VI,5, 6-12 ; _13-20; 36 ; expédition des gens de M. contre Orchomène, VI,5, 13-14; 22; les Thébains au secours de OM, VE,5, 22; conflit entre les gens de M. et la Ligue arcadienne, VII, 4, 33-35; entre les gens de M. et Tegée, VIT, 4, 37-38 ; M. demande le secours de INDEX Sparte et d'Athènes contre Thèbes (362), VIE, 5, τ; concentration des troupes arcadiennes à M., VIE, 5, 5-9 ; bataille de M., VII, D, 14-18. || NM AN τιτηξοβ(Μαντίθεος), Athénien : s'évade de Sardes avec Alcibiade, E, r, 10; ambassadeur auprès du Roi 'EN 13. | LARAQUES (Maecaxot), peuple d'Étolie GE 1, > di Gens de MarGana Μαργανεῖς), . ville d'Elide : IT, 2, 25; -30 ;, 1V,2,16; VI,5,2; VII, 4, 14 ; 26. Μέλνυβε (Μαίανδρος) : IT, 2, 145 17; ἄν, τὸ ; 41: 'Υ, 8, 17. | Μένεα (Mrôéa), bourg d'Arcadie : VIF, 1,29. Ménie, Mènes (Μηδία, Midi): [fin de la révolte des M. contre Darius, I, 2, 19]; III, 1, τῷ. | Μεέσαβατέβ (Μεγούχτης) : fils de Spithridatès, TV, τ, 28. Gens de Mécaropouis (M: x' λοπολῖτα!) : VIL, 5, 5. MéÉGare, Mécaniexs, MécaRIDE (Μέγαιοα, Μεγαρεῖς, Meyacux): 1,1, 36:2,14; 3,10: 6,32; [I,4,1;1V, 4,138; V,4, 18; Δι; 55; b8 ; VI, Δ, 26. | Μécizros (Μέγιλλος), Lacédé- . monien : JIE, 4, 6. MéLanivpos de Rhodes (Μελάγιππος Poètes): VI, 2, 35. MéLanopos (Δ ελάνωπος) Athémien: VI,3, 2. Mécanraios (Δ ελάνθιος) Athé-nien : stratège lors de la

INDEX : 255 révolution oligarchique de hit, 11, 3, 46. Meréros (Μέλητος), Athénien : } 1, ' 4, 36. MéLoBios (Μηλόδοιος), Athé- nien : l'un des Trente, II, SE - 'Ο ΜέLon (Μιέλων), Thébain : l'un des conjurés qui expulsent la garnison lacédémonienne de la Cadmée, V, 4, 2-12, 19. Méros, Μέμενθ (Μῆλος, Μήλιοι): II, 2,3; 9; IV, 8, 7 ΜΕΝANDROS (Μένανδρος), Athé nien : officier, Ĩ, 2, 16 ; _ élu stratège (405), IT, 5, 16; éconduit Alcibiade à o' Aigos-Potamoi, IT, 1, 26. _ Ménascos (Μένασχος), Lacé- démonien : IV, 2, 8. | Ménecrès (Mevexañs), Athémien: intervient dans le 'procès des stratèges vainrr aux Arginuses, Ĩ, τα ΣΕ (Μενεχράτης), __ père de Myscon. Μένον (Μένων), de Thespies : V, 4, 55. 'EN MessÈne, Messéniens (Μεσσήνη, Μεσσήνιοι) : V, 2,3 ; VE, 5, 33; NΠ, 1, 27; 29; ὄδ; 4,9; 27; 5, 5. Méravuna (Μήθυμνα, Μηθυμναίο), ville de [116 de Lesbos : 1, 2, 12 ; prise par Callicratidas (406), 1, 6, 12-14 ; lui fournit des renforts, {, 6, 18; 38; harmoste lacédémonien à M., IV, 8, 28-29. Mipras (Μειδιάς): gendre de = Mania, assassine sa belle2-3, 5, 1; 6,2; 79-12; Minparos (Mivdaco;) : na- ' varque spartiate, combat contre: les Athéniens dans l'Hellespont (41), 1,1, Δ; veut les attaquer (410), I, 1, 113 battu et tué à Cyzique, Ĩ, 1, 14; 16-18 ; 23; son ἐπιόχτης Agésan-dridas, 1, 5, 17, Miscocatnas (Μισγολαΐδας), Lacédémonien : {[éphore, IL, 3, το]. Mairraios (Μιτραῖος), Perse : [neveu de Darius, IL, r, cl. Μιταοβατέβ (Μιτροδάτης), Perse : officier de Pharnabaze, [, 3, 12. Mrryzène, MiryLéniens (Μντλήνη, Μυτιληνῆς),. ville de l'île de Lesbos : la flotte âthénienne y est bloquée (406) par la flotte péloponnésienne, Ĩ, 6, 16; 22; [26]; 27; 35; 38; 7, 29 ; rise par Lysandre (405), ἦ 2,5; Thrasybule à M. (389), IV, 8, a, Mrasipros (Μνάσιππος), Lacédémonien : met le siège devant Corcyre, est battu et tué (373-352), VI, 2, 4-25 ; 31. Mrésinocnos ' (Μvns'hoyoc), Athénien : l'un des Trente, I, 5, 2. Mnésiraxinès (Δινησιθεΐζης),

256 Athénien : l'un des Trente, II, 3, 2. | MunycemEe (Μουνιχία, Μοννίχιος), port d'Athènes : II, àν 11; 37. | Nτοπον (Μιγῶν), Lacédémonien : [{Π}], 4, 20. Mynina (Μύρινα), ville d'Asie Mineure: II, r, Mryscon, fils de Ménécratès (Μύοχων Μενεχράτους), stratège syracusain: I, 1, 29. Mysre, Mystexs (Μυσία, _ Mucoi): I, 4,7 ; IE, 5, 13; IV, 1, 24. | NaRTHAKION (Ναρθάχιον), ville de Phthie : IV, 3, 8. Ναυβατὲβ (Naubarns), . Lacédémonien : III, 2, Nauczerpas (Ναυχλείδας), La_ cédémonien : épheore, II, 4, 36. Naucrès (Ναυκᾶν), Lacédémonien : VII, #, 4r. Ναύραοτε (Ναύπακτος) : IV, 6, 14. | Naupuie (Ναυπλία): IV,7,6. Gens de Néanpria (Νεανδρεῖς), ville d'Éolide: III, 1, 16. Némée (Νευέα): IV, 4, 14; 7, 3; VII, 2, 5,5, 6-7. Nicras (Νικίας), père de Niké- | ratos : I], 3, 39. Nicorocuos (Νεχέχογος), Lacédémonien : V, 1, 6-7; 25; navarque, V, 4, 65. Nicopnémos (Νικόφημος), Athénien : IV, 8, 8. Nixémaros, fils de Nicias (Νιξνοατος Νιξλου), Athénien : victime des Trente, IE, 3, 39. : NicosrraTos INDEX : (Νικόστρατος), Athénien : II, 4, 6. | Noriox (Νότιον), ville d'Ionie: I., 2, 4; 11; défaite des Athéniens à N. (407), ἦ, D, #-14 5 IE, r, 6. Onéon (Ὀσίον), édifice d'Athènes : 11, 4, 9-10; 24. Opryses (Ὀδρυσαί, Ὀδρυσαὶ Θρᾷκες), peuple de la Thrace d'Europe : LIT, 2, 2-5 : IV, 8, 26. | Gens de l'Ocra (Οἰραῖο:): I, 3, 18; IE, 5, 6. Oiniapar (Οἰνιάδαι), port d'Acarnanie : IV,6, 14. Oinoé (Οἰνότη), dème de l'Attique : I, 7, 28. Oinoé (Οἰνότη), ville du terri- . toire de Corinthe IV, 5, D; 10. Oion (Οἰέν, Οἰάκαι), ville de Laconie: VI, 5, 24; 26. Ornvynos (Ὠχυλλος), Lacédémonien : V,4,92; VI,5, 33. | ° Oconraeus (Ὀλονθεύς), Lacédémonien : VI, 5, 33 Ocouros (ὈὈλουρος), ville d'Achaïe: VII, 4, 17-18. OzxmPie (Ὀλυμπία) : III, 2, 26 ; IV,1,40;7,2; VII, h, 14; bataille dans l'enceinte sacrée. d'O. (364), VII, 4, 28. Ozvrnrue, OLyNTHiENs ("Ουνθος, Ὀλύνθιοι) : devient menaçante pour ses voisins, V, 2, 11-20 ; expéditions de Lacédémone contre Olynthe (382-379), V, 2, 20-38; 3, 20; 26; O, participent aux expéditions

INDEX _ 257 ‘ des Lacédémoniens, V, 4, | PamPmiros

(Πάμφιλος), Athé24. Oneion (Ὀνειον), montagne du territoire de Corinthe, VI, 5, 51-52; VII, 1, 153 hr-42 3; ã, ò. OnomacLës (Ὀνομακλής), Athénien : l'un des Trente, II, 3, 2. OxomacLrès (Ὀνομαχλής), Lacédémonien : [éphore, II, 3, το]. | OxomantTios (Οvoutvrioc), Lacédémonien : [éphore, II, 3, το]. . | OrcHoMÈNE d'Arcadie ("O:y0o| μενός,. Ὀρχομένιοι) : IV, ò, οὐ δ. V,4, 36-37; VI, 5, 13-17 ; 24. ἩΨ Οκοβομένη de Béotie (Ὀρχομενός, Ὀρχομένιοι) : IT, 5, 6; 17; IV, ã, 17) 3, 1523; V,1,29; VI, 4, 10. Onéos (Ὀρεός, Ὀρεΐται), ville d'Eubée.: V, 4, 56-57. Ὁ Onopos (Ὠρωπός), port de | _ Béotie: 11,4, 1. Onsipros (Ὀρσιππος), Lacédémonien : [V, ã, 8. _ Oryxs ('Oruc), roi de Paphlaa de τ 1,9; Aphsiles veut lui faire épouser la fille de Spithridatès, IV, τ, 4-15. Pacroce (Παχτωλός), fleuve de Lydie: 1Π|, 4, 22. Pacasar (Παγασαῦ, port de Thessalie : V, 4, 1% PALLANTION (Παλλάντιον, Παλ-. λαντιεῖς), ville d'Arcadie : . VI,5,9; VII,6,6. PaLLèNE (Παλλήνη), presque île de la Chalcidique : V, 2, 15. nien : stratège, V, 1, 2. PaneE (Πάγγαιον), massif montagneux de la Macédoine: V, 2, TI. PanracLës (Παντακλής), Lacédémonien : ‘Hs I, ò. 1}. 3,10! " PaPHLAGONIE, PAPHLAGONIENS (ΠΠαφλαγονία, Παφλαγόνες): IV,1, 2-3, 21-28. Pararira (Πχραπίτα), femme de Pharnabaze : IV, 1, 39. PARALIENNE (Πάραλος, croiseur athénien : IE, 51, 48. 29:2,93; VI,23, 14. . Parion (Il ov), ville de la Propontide : £, 1, 13. Paros (Πάρος): 1, Δ, τε. PARRHASIENS. (Παρράσιοι), tribu d'Arcadie : VIE, tv, 28 | PasiuacHos (Πασίμαγος), Lanain: IV ἦ 10. Pasimécós (Πασίμηλος), Corinthien : IV, 4, 4; VII, s 2- . : Pasippipas (Πασιππίδαςῆ, Lacédémonien : navarque (?) exilé, 1, r, 52 ; 3, 17 ; am- | bassedeur auprès du Roi (408), 1, 3, N' | Parésianas (Πατησιάδας) : [éphore, IT, 3, 10]. | Pausanras (Παυσανίας), roi de Sparte : pénètre en Attique après la défaite pe co Potamoi, II, 2, 7 (405); revient en ÂAttique, réconcilie les démocrates et les oligarques (4o3), II, 4, 29-39 ; arrive en Phocide . après la défaite des Lacédémoniens (395), III, 5,

298 INDEX 6-7; 17-23 ; ramène l'armée à ee d'où, condamné à mort, il s'enfuit à Tégée, 1, 5, 23-25; V,2,3. Πειβαιον (Πείραιον), presque île | dans le golfe de Corinthe : expédition d'Agésilas dans le P. (390), IV, 5, 1-8. Pris ANDROS ns Lacédémonien : navarque, ... IT, 4, 29 ; tué à la bataille de Cnide (394), IV, 3, τοτ Πειβιάναχ (Πεισίαναξ), Athénien : père d'Euryptolémus. Puistas d'Argos (Îlefoixe ò 'ς Agyeos): VIT, 1, 47, Prison ([Istowv), Athénien : l'un des Trente, II, 3, ᾠ. | Perra (Πέλλα), ville de Macédoine: V, 2, 13. Ρεμνε(Πελλήνη, Πελληνεῖς), ville d'Achaïe: {Π},.2, τὰ ; 1V, 2,20; VI,5,29; VIE, 1,15-18; 2, 2; 11-16 ; 18| 20; 4, 17-18 | PeLiène (Πελλήνη), ville de | Laconie : VII, 5, 9. Perrès (Πελλῆς), Lacédémonien : IV, 3, 23. Pécopinas (Πελοπίδας), Thébain : son ambassade auprès du Roi (367), VII, 1, 33-38 ; P. éconduit par les Corinthiens (366), VII, 1, 40. “- Περβοοτέ (Περκώτη), ville de Troade: V. 1,. 25. PenGame (Πέργαμον), ville d'Asie-Mineure : IAE, τὶ Πέρικρῆς (Περικλῆς), Athénien, fils du grand Périclès: élu stratège après la ... défaite de Notion (407), 1, PHARNABAZE 5, 16; prend part à la bataille des Arginusés (407), I, 6, 29 ; destitué, accusé, jugé, condamné après la bataille, 1, 7... PérinTae, PÉRINTHIENS (Πέρινδος, Πέρινθιοι), ville de Propontide : {,1,20-21. Perses (Πέρσαι, Περσῆς): 1, 2, 19; ΠΙ, 4, 19; 4, 10; 13-14 ; 29-25 ; IV, 1, 6; 30; V,2,35; Υἱ, 4 τῶν VII, τ, 33-34 ; 39. Paainrias (Φαιδρίας), Athénien : l'un des Trente, II, 2. Puaantas (Φανίας), Athénien : stratège, V, 1, 26. PHANOSTHÉNES (Davoañivns), Athénien : remplace Conon'. à Andros, 1, 5, 18. | PHarax (Dacaë), Lacédémonien : navarque, LI, 2, 12; 14 ; proxène des Thébains, IV, 5, 6; ambassadeur à Athènes (369), VI, 5, 33. (Φαρναύαζος), satrape de Daskyleion : se bat dans l'Hellespont contre les Athéniens (411), À, 1, 6 ; se trouve à Gyziq (410), Ī, 1, 14; se retire après la bataille, [, 1, 19; reconforte les Péloponnésiens, 1,1, 24 ; va secourir Chalcédoine, I, 1, 26 ; Hermocratès de Syracuse se réfugie auprès de Ph., 1, 1,31 ; Ph. secourt Abydos (408), I, 2, 16 ; défend Chalcédoine (408), 1, 3, b-7 ; signe des conventions avec les stratèges athéniens et Alcibiade, 1, 3, 8-12,

INDEX se charge de mener une |. ambassade au Roi, I, 3, 13-14; 4, 17: Cléarque Jui demande des subsides, I, 3, 17; mésintelligence entre Ph. et Tissapherne, LIT, 1, 9: Dercylid 1,9; 28 ; Dercylidas conclut une trêve avec Ph., III, 2, 1, 9; Ph. en Carie avec Tissapherne (397), Ifl, 2, se à : Ph. LT ané ar Spithridatès (396), III, 4, 105 EN, ἦν 7: Dh attaqué ar Agésilas en Phrygie, II, 4, 12-15 ; Agésilas se prépare à attaquer de nouveau Ph. (395), III, 4, 2629 ; Agésilas pénètre dans la Phrygie de Ph., IV, τ, 1-2 ; 15-28 : entrevue de Ph. et d'Agésilas (394), IV, 1, 29-41 ; Ph. et Conon vainqueurs des Lacédémoniens à Cnide, IV, 3, 1014 ; croisières de Ph. et de Conon dans la mer Egée (594-383), IV, 8, 1-2 : Ph. confie à Conon et aux alliés la flotte et leur donne des subsides, IV, 8, 8-10 ; soutient les Athéniens dans l'Hellespont, IV,8, 31, 33; repart ee la Haute-Aste (387), , 1, 28. PHansaLe (Diocadoc, ΦαρσάA) : IV, 3,3: 8; VI, τ, 2-18 ; 4, 34. Puéa (Déc), ville d'Élide : III, 2, 30. Pugipon (Φείδων), Athénien : l'un des Trente, II, 3, 2. Paénice, Trières Phénias fait la guerre à Ph. (599) IE, 259 ciennes (borvixn, Φοινίσσαι rougoets) : LI, 4, τς IV,3, II Puénat (Φεραῦ), ville de La-" conie : EV, 8, 7. " Puères (Φεραί, Φε:ραῖοι), ville de Thessalie : 11,3, 4; VI, 4, 31. ' Puizippos (Φίλιππος), Thébain i V,4,.2. . . Pxiscos d'Abydos (Φιλίσχος 'Αθυσθηνός) : Ariobarzane en Grèce, VII, 1:17: "AALAE (Φιλλίδας), Thébain: l'un des conjurés qui expulsent la garnison lacédémonienne de la Cad- . mée (379), VI, 4, 2-12. PuiLocLks (Φιλοκλής), Athénien : élu stralège après la bataille des Arginuses (406), 1,7, τ ; fait prison_nier et exécuté après la défaite d'Aigos-Potamoi, 11, 1, 30-32. | PuicocraTës, fils d'Ephialtès | (Φιλοκράτης "Egixkrou), Athénien : [V, 8, 24. | Paizocyxps(D:hox0ôrs), Athémien: ambassadeur auprès du Roï (408), 1, 3, 13. Puarius (Φλειοῦς, re à ville d'Argolide: EY, 2, 16; h,19;:7, 38; VIE 1, 18;. rappelle ses .bannis sur l'ordre de Lacédémone, V, 2, 8-10 ; assiégée par Agé_ silas, finit par capituler 380-"a), V, 3, 10-17; 21'ΑΣ jee É Ph. dans l'armée lacédémonienne, VI, 4, 9; τὰ; 18;. 29 ; discours de Proclès de envoyé ar ..

260 NE INDEX Ph., VI, 5, 38; VIE T1: les gens de Ph. restent fidèles à Lacédémone et 86. _ défendent avec courage contre ses ennemis UE 1. hs 2, 1-23 ; 4,1 ᾗ, 1; Pocuts CUT 5, 1 L1 ; 6, | PHocIDE, Prociens (Φωχίς, Φωχεῖς) : ÎFE, 5, 3-7; 17; 1V,3, 15; 21 : V, 3, 39 ; 4, 60; YI, τ, 1, 4,1; 8,1| ᾗ, κί, ὄ; 23 ; 30 : ῥποιβιραβ Φῶ: διῶ, Lacédémonien: envoyé en Chal_eidique, s'empare, en passant, de la Cadmée (382), V, ᾗ, 24-32 ; harmoste à Thespies, tué lors d'un engagement contre les Thé- | bains, V, 4, 41-46. | Prornicous (Φοινικοῦς), ville de l'île de ee IV, 8, 1 Parrxa CHERS ville de ᾗ l'Elide : ? - “ParyGte (Φρυγία ᾗ, 1; HI, ῥA ΔA ri): L 26-29 ; : EV, 1,5 Purié (Φύλη), forteresse sur la frontière de l'Attique : IT, 4, 2-75 30-12. Prnée (Tapas): , ᾗ 39 ; πῶ ᾗπ RE cibjade arque (407 I, 4, mt le ῥ. Noté par Lysandre (4o5), IL, 2, 2-22 ; Lysandre y pénètre, IL, 2, 23; 3,11; des démocrates 8' y réfugient (404), IL, Δ, τὶ ΣYN APHΣῥ sen ermpare (4o3), 7: | Passptens (Ici δαι νῆ ἡ ἔπε 27; 9; ῆ, 4, 10-20 ; PIE, 5,5; 8; 25 ; V, 2, 33; ld P. encore démantelé en 395, I, 5, 16; Conon refait les murailles du P. (393), IV, 8, 9 ; coup de main de Téléutias sur le P. (387), V, r, 19-33 ; coup de main de Sphodrias sur le P. (378), V, 4, 20-22 ; le P. ῥΟΣΗΝ ἐν Y, 4, 34, Te : HE, τ, Br (Πιτύας), Lacédémonien : [éphore, I, 6, 1 ; I, 3, 10]. PLrartées, Ριλτέενδ(Πλαταιαί !, Πλαταιεῖς): V,4,10::15; ῥ 48; VI,3,1;5; VI, de 34. | PLersroras (Πλειστόλας), La' cédémonien : {éphore, II, 3, 10}. | PLENTÉRIES (Πλυντήρια): nettoyage rituel de la statue d'Athéna à Athènes, ῆ: 12. Popanémos Eee ῖας . Cédémonien navarque (393), 1V, 8, ττ. PobANÉMOS (osémpes), di , CIn° js de Phlious : ῥEN du Poisson (° ιχθῶν: VI, 2, ST. Pouiis (Πόλλις), Lacédémo_ nien:ÎV,8,11; havarque, V,4,6r. | PoLYAINIDAS (Tokvavidac), Lacédémonien : VIE, 4, 23. PoryaNTHES ([ous νθης), Corinthien : II, ὄ,τ. PoiysranÈs (Πολυδιάδηρ), LaNora cédémonien :

INDEX Porrcnarës (Πολυχάρης), Athénien : l'un des Trente, II, 3,2. 'Ρούτοηλενο Πολύ αομ.ος), rire mali es γ' car PorycHarmos de Pharsale (νι ολύχαρ ρθε Φαρσάλιος) : ? PoLrpawas de Pharsale ([ολύ- | ὄμας Φαρσάλιος) : fait connaître à Ne les pre _jets de Jason (78). Yi I, ή 2-18 ; assassiné Porrionos (Πολύδωρος): pe de Jason de Phères, VI, 4, 33-34. PorxPaRoN (πολύφρων): frère +4 Jason de Phères, VI, 4, Pozyrropos (Πολύτροπος), La- | cédémonien : VI,5, 11-14. Poryxénos (Πολύξενος, Syracusain : be 2 (Πόντος : | . ΠΠ, 2, α 0. IN, 31. | : V, 1,2 | J, x, 8, 27; Poszinon. (Ποσειδών, laconien Ποτειδάν) : tremblements de terre provoqués rp., II, 3,2; IV, 7, 4-5 ; son sanctuaire del' sthme, IV, ò 1-2: 4: sanctuaire de P., Seigneur-de-la-Terre dou à à Sparte, VI,5, on , fils de Gnosis (Πόταρpus Γνώσιος), stratège syracusain : fait partie de l'équipe qui remplace celle . ermocratès (410), 1, 1, Les { οτείδαια), ville de Chalcidique : V,2,15; 24; 39 ; 5, 6. 261 Porniar (Ποτνίαι), ville de Béotie : V, 4, 5r. Pras (Elpac), 'ville de Phthie : » 9. 'Ον τα, (lpastæl), port de Laconie : VII, 2, 2-3. PRAXxITAS (Πραξίτας), Lacédémonien : commande les forces lacédémoniennes deDe Corinthe, IV, 4,7-13; 5 9, 19 ds {πὸ νήνη), ville de Carie : IL, 2,17; [V,8, L 7: PRoAINos (Hegarvos), Corinthien : IV, 8,11 Proccès, fils d'Hipponicos | (Προκλής 'Innovixou), citoyen de Phlious : 3, 13; ses ____— VI. 38; VII, x, 1. PnocLès (ἱροκλήο), Lacédémonien : II], 1, | Paoconnésos (Προχόννησος), ile de la Propontide : 1,1, 13; 18; 20; 3,1 ; IV, 8, : 80; V,1, 26. | ROMÉTHEUS Προμηθεύς) : Thessalien : 'EN Proruoos (Π " able monien : VI. h, 2 Proromacos (Πρωτόμαχος), Athénien : élu stratège ε près la défaite de Notion (HOT) 'À, 9, 10: prend part ataille des Arginuses (HoB}L. 6, 30 ; 33; k après la bataille, ne rentre pas à Athènes, I, 7,1 . Proxénos Nm Syra"H cusain : frère cratès, I, 3, 13. PROXÉNOS (Tone) Tégéate: 7 ; 36. II. — 30 ermoestitué '

262 INDEX PyrcéLa nr τῶι Πυργεῖς), ville d'Ionie:
combataupres de P. (409), I, 2, 2-3. Przos (Πύλος, Πύλιοι) : VII, 4,16; 26
(cf. Coryphasion),. Praranococnos {(Πυρρόλοχος), Argien: ambassadeur
auprès ... du Roi (408), I, 3, 13. Pynies (Πύθια), fêtes d'Apollon : VI, 4,
29-30. Pyrraoporos (Πυθόδωρος), Athénien : [archonte, ἦ, 3,1]. Ruamprias
('Pauplac), père de Cléarque. | RHaATHINES (Ραῖνις): officier | de
Pharnabaze, III, 4, u3. πον ("Pion), cap d'Achaïe : IV, 6, 14; 8, 11. Raoves,
RHopiens ('Ρόδος, 'Ρόδιοι) :1,1,2;δ,9α; 19; 6, 3; If, 1, 15; 17; III, D,1; VI,
2, 35; les oligarques de Rh., expulsés par les Athéniens, obtiennent l'envoi
d'une flotte lacédémonienne, IV, 8, 2025 5130 ; V, 1, 5-6. RuorTkion (
écara s | Cap dans l'Hellespont : 1, SALAMINE (Σαλαμίς): II, 2,0: 3, pu la
M L (Σαλαμινέα), croiseur athénien, VI, 2,14. ó | SALINES ere marais près
. du Pirée: If, 4, 34. | SAMIOS (Σάμιος), Lacédémonien : navarque, III, 1, 1.
SAMOS, SAMIENS (Σάμος, Σάοι) : escadres athéniennes a S.,1,2, 1; 4, 8-
11; 23; 5,11:20;:6,2;:15;29-26; 1,2. . SRSTOS 38 ; 7, 30, III, 1,12; 10; S.
reste fidèle aux Athéniens après Aigos-Potamoï, II, 2, 6 ; S. assiégée et prise
par Lysandre, If, 3,3; 6 ; Téleutias à S., EY, 8, 23 SAMOTHRACE
(Σαμοθράκη): V, A PRES SarDEs (Σάρδεις), ville de Lydie : 1, 1, 9-10; 9, τ;
IT, [2,61]; 4,215 29; IV, 1, 27; 8, 21. θατυμβοβί(Σατυρος), Athénien : _
arrête Tδóγδιδηρ, II, 4, 54-56. Gens de Scizrous (Σκχιλλούνrot), ville
d'Élide: VI,5, 2. Scoos (Σκχώλος), villé de Béotie : V, 4, 49. Scopas
(Σχόπας), suzerain de Thessalie : VI, 1, 19. Gens de Scoroussa
(Zxotousσαῖοι), ville de Thessalie : TY. δ. 9. Scyros (Exdcoc):.IV, 8, 15;
V,i,3r. SÉLINONTE (Σελινοῦς, Σελιγούσιοι) : [prise par les Carthaginois, [,
1, 37] ; équipages de S. défendent la ville d'Ephèse, 1, 2, 8-11. SELLASLE
(Σελλασία) : ville de Laconie, 1,2, 13: 19; VI, 0,275 VII, 4, 12. |
SÉLYMBRIA(Zrhuubots, Σ ηλυμ.-όριανοί), ville de Propontide: Alcibiade
à ME dé la bataille de Cyzique, E, r, 21; ils'en empare (408), I, 3, 10. |
(ÆEnoré), ville de l'Hellespont : 1, 1,7; 11; 36 QE ä, 13; II, 1, 20; 25 ; IV,
8, 3 ; 9-6.

INDEX SEUTHÈS (Σεύθης), chef des Odryses, vassal
d'Amédocos: ΠΙ, 2, 2; 9; IV, 8, 26. | Sicile (Σιχελία, Σιχελιωταῖ : [L, 1, 37: 9, 4; II, 2, 24]; VE, 2, 0. SICYONE, SICYONIENS (Σικυρών, Σικυρώνιοι) : ITE, 1, 18 ; IV, 2, 14; 16; base des opérations des Lacédémoniens, IV, α, 1-5; 18 ; envoient des renforts aux Lacédémoniens, VI, 4, 18 ; opérations des Thébains autour de S., VII, 1, 17-22 ; éta' hlisement de la tyrannie d'Euphron à SSS., VII, τ, h4-46 ; les S. guerroient contre Phlious, VII, α, τ25 11-20 ; Euphron expulsé de S., puis rétabli, VII, 3, 1-4 ; S. reprise par les "Arcadiens, VII, 4, 1. Sibous (Σιδούς), ville de _ l'Isthme : IV, 4,13; 5, 19. SISYPHE (Σίσυφος) : surnom de Dercylidas, ΠΙ, 1, 8. SKEPSIS (Σχήσις, Σιχήσιοι), ὠ ville af Tale : mel à par Dercylidas, IT, 1, 15 ; 30-28. | SKIONÉ (Σχιώνη, ' an Le de Chalcidique : IE, 2, 3. | SRIRITIS, SKIRITES (Zxtplrie, Σχιριταί) : canton de La'conie, VI, 5, 24-25; VII, ή, 21; les S. forment un . contingent spécial de l'armée lacédémonienne, V, 2, 24; 4, 52-53. SRYTHÈS Nron Lacédémoll, 4, 20. nien : 203 SOCLEIDÈS (Σωχλείδης), Lacédémonien : VIE, 4, 19. Socrate, fils de Sophroniscos (Σωχράτης - Σωφρονίσχου), Athénien : prytane pendant le procès des généraux vainqueurs aux Arginuses, refuse de mettre en discussion une motion illégale, 7 PE PE ER SOSTRATIDAS (Zwotpatidac), Lacédémonien : [éphore, _ I, 3, το]. | SopHocLÈs (Zopoxhñc), Athépt l'un des Trente, II, , 2. | Sounion (Σούνιον): V, 1, 23. SPARTIATES (Σπαρτιᾶται), Citoyens de plein droit à Lacédémone : III, 3, 5-7; 4, 2: 1V,3,238; V,1,11;3, 9; 4, 39; VI, 4,19; 21; 25; 28; VII, r, 25; 4, 20; 27; 9, 10-1|- | SPARTOLOS (Σπάρτωλος), ville de GChalcidique : V, 3, 6. : SpHAGIAI (Σφαγίαι), îles de la "a Méssénienne, VI, 2, SpHODRIAS (Σφοδρίας), Lacédémonien : harmoste à Thespies (378), V, 4, 15 ; fait une incursion en Attique, V, 4, 20-24 ; son ET son acquittement, , &, 25-34; 63 ; tué à Leuctres (371), VI; 4, 14. SPITHRIDATES (Σπιθριδάτης), haut fonctionnaire perse : Lysandre le détache de Fear III, 4, τὸ (396); 5. auprès d'Agésilas, qui le persuade de donner sa fille à Otys, EV, 1, 1-15 ; II, — 30,

= STRATOLAS . 264 | "INDEX S. se brouille avec Agésilas, IV, x, 20-28. . Sracēs (Στάγης) officier perse : combat contre Thrasyllus en Lydie, 1, 2, 5. Srasippos (Στάσιππος), Téeate : partisan de Lacédémone, VI, 4, 18; 5, δ: το; 36. STESICLÈS (Στησικλῆς), Athénien: VI,2,10. STHÉNÉLAOS (Σθενέλαος), Lacédémonien : harmoste, II, 2, 2. | (Στρατόλας), Éléen : VII, 4, 15; 31. STraros (Ztpäroc), ville d'Acarnanie : IV, 6, STROMBICHIDÈS | ons), Athénien : père d'Au_toclès. STROUTHAS | me Perse, 3 satrape d'Ionie : partisan des Athéniens : {V, 8, 1721. SYENNÉSIS (Συέννεσις), souverain de Cilicie : HT, 1, 1. SYRACUSE, SYRACUSAINS (Συράχουσai, Συραχόσιοι) : [, 1, 18; 26 ; 29; 31; 2, 8-12; 14; [, 2, 24; 3, 5]; I, 1,25 4,155, τή; Y,1, 26; 28; 4, 59; VI, 2, 35; VII, 1, 22. | Tanacra (Tavayoa, Tavatς γραῖοι) : V, 4, 49. Tecée, TÉGÉATES (Τεγέο, Τεγεᾶται, Τεγεᾶτις — terri_ toire de Tégée): III, 5, γ' 25: II V,2,13; 20-21: Ÿ, 1,33; 4, 37; VI, 4,18; uerelle entre T. et Mantinée, VE, 5, G-16,, 19-10; (ErpoubeyiTHamNéria (ab à 24-36 ; coup de force de l'harmoste Thébain à T. (562), VII, 4, 36-40 ; . appuie l'opération ' d'Épaminondas dans. le Péloponnèse, VII, 5, 5 ; 79; 14-217. | Τειβαμένοβ (Τεισαμενός), Lacédémonien : devin, III, 3, 11. || Téceurias (Τελευτίας), Lacédémonien : frère d'A gésilas, navarque (390), [V, 4, 19; vient remplacer Ecdicos à Cnide, IV, 8, 11: 23-25 ; T. à Égine (389-8), V, τ, τή; 13; pénètre dans le. port du Pirée (387), V, 1, 21-23 ; mène contre Olynthe une expédition au cours de laquelle il est tué (3821), V,2, 37; 9, 7. Temvos (Truvo), d'Éolide : IV, 8,5 Ténépos (Τέβεδος): V, τ, 6-7. Ténée (Τενέα), ville du terri_ toire de Corinthe : IV, 4, ville 19 . Téos (Τέως) (?), port d'Ionie : 1, 5, 15. | Tères-Dpe-Cnien (Κυνός KeyaA«), collines de Béotie : V, 4, 15; VE, Δ, 5. TeurTanania (Τευôpævla), ville d'Asie Mineure : III, 1, Ô | ville de Médie : IE, 5, 1 Taasos (Θάσος): I, 1,13; 32; + 4,9: Y, τ, 7. | Taésé (9161), ville de Mysie : , I, 41. Thèses, THÉbains (Θῆῆθαι, Θηόαῖοι) : 1,7, 28; II, 2, 19 ; les démocrates athé- .

INDEX niens s'y réfugient, II, 4, | 1-2 5 [I], 2, 241; 'Ev hostiles à Sparte, IE, 5, τ; 3; envahissent la Phocide, III, 5, 4 (395); menacés 'ON Sparte, demandent 'aide d Athènes, III, 5, 515 ; battent Lysandre à Haliartos (394), IL, 5, 1624 ; participent à la bataille de Némée, IV,2,22; de Coronée, [IV, 3, 19-21 ; ambassadeurs de T. auprès _ d'Agésilas (9900), IV, 5, 10; auprès du Roi, IV, 8, 15 ; les T. sont obligés de reconnaître l'indépendance des Béotiens, V, 1, 32-36 ; T. recherche l'alliance d'Olyntbe, V,2, 15; l'Acroole de T. occupée par le pe tr th Phoibidas (382), V, 2, 25-34 ; 4, τ; VI, 3, 9-11 ; T. envoie des troupes contre Olynthe, V, 2, 37; 40; T. est à la merci de Sparte, V, 3, 27; T. . délivrée de la lacédémonienne, V, 4, 212 ; "pers de Sparte contre T. (378), V, 4, 1319 ; T. encourage Sphodrias à envahir l'Attique, V,4, 20 ; nouvelles expéditions de Sparte contre T. (378), V, 4, 34-46 ; (877) Y, 4, 47-55 ; 58; les T. s'emarent d'Oréos, V, 4, 56| Fa nouvelle expédition de Sparte contre T. (376), V, η, 59 ; (375), V, 4, θo62; VI,1:,r; T. soumet les villes de Béotie, V, 4, 63; VI, 1, 1 ; les Athéarnison 265 niens s'inquiètent de la puissance de Tì, VI, 2,1; 3, 1-2; 9 ; les T. s'excluent de la paix de 371, VI, 5, 18-20 ; vainqueurs à Leuctres, VI, 4, 1-15; 19; rapports de T. avec Jason de Phères et ses successeurs, VE, 4, 20-24; 35; 37; les T., appelés en Arcadie, envahissent la Laconie (370), VI, 5, το; 22-32; Sparte demande du secours à Athènes contre T. (369) VI, δ, 35-46 ; Les T. rentrent chez eux, VI, 5. 5o-5a ; expédition des T. . contre Corinthe, VII, 1, 15-26 : a, 51 ; conférences entre les T. et les Lacédémoniens à Delphes, VII, 1, 27 ; expédition des T. en Thossale, VII, 1,28; T.. hostiles aux Arcadiens, VII, r, 32; envoient une ambassade au Roi (367), VII, 1, 33-38 ; congrès à T. (366), VII, τ, 39-40; T. et l'Achaïe, VIT, τ, 4143 ; expédition de T. contre Phhious,. VII, 2, 11-15 5. Euphron de Sicyone assassiné à T., VII, 3, 4-12; T. obtient Oropés, VII, k, 13 les Arcadiens n'ont lus besoin du secours de ., VIE, 4, 2; paix entre T.et Corinthe, VII, 4, 610 ; intervention de T.en Élide, VII, 4,27 ; dansles affaires d'Arcadie (363362), VII, 4, 34; 5, 20. Tuémisrocène de Syracuse (Θεμιστογένης Eupaxdatoc),

266 . INDEX rie a de Xénophon : 1,1, ἄ. TRÉOGÉNES (Born), Athé_ mien: 1, 8, 13; l Trente, 11, 3, 2. Taéocnis (Θέογνις), Athénien : l'un des Trente, II, 3,2. Tuéopomros de Milet (Θέο- πομπος Μιλήσιος}: corsaire, apporte à Sparte la nouvelle de la victoire d'AigosPotamoi, IE, 1, 30. THÉRAMÈNE (Θηραμένης), Athénien : stratège, rejoint la flotte athénienne re Ī, 1, 12 ; préposé à douane du Bosphore, I, 1, 22; triérarque, chargé du relèvement des épaves après la bataille des Arginuses (ο6), 1, 6, 35 ; 7, ὁ; 27: 31 ; II, 3, 35; mène l'accusation contre les stratèges vainqueurs, [, 7, 4-8 ; négocie avec Lysandre et les Lacédémoniens pendant le siège d'Athènes (405/4), II, 2, 16-22 ; l'un des Trente (404), IT, 3, 2; en désaccord avec Critias, EI, 3, 19-22 ; accusé par Critias, arrêté malgré sa défense et exécuté, II, 3, 23-56 ; 4, 1. | THénimacnos -(Θηρίμαχος), Lacédémonien : harmoste à Méthymna, IV, 18, 29. THERMOPYLES (Θερμοπύλαι) : VI, 5, 43. THersanpros (Οέρουνδρος) : _joueur de flûte, familier de Thibron, IV, 8, 18-19. Tuespirs (Θεσπιαί, Θεσπιεῖς, un des a ' ' Τηοβιοοβ (Θοριχός), Θεσπική --Ξ territoire de T., VI,4,4): IV,2, 20; V, . 4, 10 19,; 20 ; base d'opérations des Lacédémoniens en Béotie, 38-55 ; 1. expulsés de leur ville, VI, ὁ,τ; 'O; 10; Taessauie, Taessaziens (Θετταλία, Θετταλοί) : [ΠΔ, 3, α|; 4, 86; IV, 3, 8-9; V, 3, 9; VI, 1, 2-18 ; 4, 2837:95, 23; 30; VII, 1,28; T 9, 4; 16. Le HIBRACHOS (Οίβοαγος), Lacéyen M IL ζ ; ' Tuisron (Θίρρων), Lacédémonien : harmoste, envoyé en Asie Mineure contre Thissapherne (400), III, 1; 4-10; ἄ, 1; de nouveau en Âsie Mineure, où 1] est tué (391), IV, 8, 17; 22. TuisBÉ (Θίσθαιρ), ville de Béotie : VI, 4, 3. THorax (Oups), Lacédémonien : 1,1, 18 ; 28. _ Trières de THourion (Θούριαι τριηρεῖς), ville de l'Italie méridionale : Ī, 5, 19. dème attique :. fortifié par les Athéniens (409), ĩ, 2, 1. THRACE, 'THRACES (Θράχη, Θρᾶχες) : [, 8, το; 17; h, 9; IE, 2,5; III,., 810 ; 1V,8,26; V, 1, 26; 2,12; 175 24. Turaïsros (Θραῖστος), ville d'Élide: VII, 4, 14. | THRAKION (Θράχιον), esplanade à l'intérieur de Byzance : I, 3, 20. MN" TurasoniDAs {Θρασωνίδας), Eléen : VIT, 4, 15.

INDEX 267. Turasysouzos de Collytos (Θρασύδουλος
Καολλυτεύς), Athénien : V, 1, 26. Tarasysuse de: Steiria (Θρασύθουλος ὁ
Στειριεύς), Athénien : stratège, rejoint la flotte athénienne (410), 1, 12 ;
fait campagne en Thrace (μοῦ), [, 4, 9; élu stratège, , 4, 10 ; Alcibiade va à sa
rencontre, 1, δ, τι; trérarque, chargé du relèvement des épaves après la
bataille des Arginuses (406), I, 6, 39 ; 7, 5; 17; 31; banni par les Trente
(Aoû), IE, δ, 42; 44; s'empare de Phylé (403), II, 4, 2-7 ; du Pirée, III, 4,
10-22; 34; ramène les démocrates à Athènes, II, 4, 40-43 ; se montre
favorable à l'alliance thébaine (395), LL, 5, 16; croisière de T. sur les côtes
d'Asie, sa mort (389), IV, 8, 25-31 ; 34. Turasypalos (Θρασυδαῖος), Eléen :
chef du parti démocratique, III, 2, 27-30. Turasyzios (@oxauhdos) |
Athénien : stratège, va annoncer à Athènes la victoire de l'Hellespont (411),
[, 1, 8 ; repousse une attaque d'Agis contre les murs 'Athènes (410), 1, 1,
3384 ; fait campagne en Ionie (409), À, ã, 1-11 ; rejoint Alcibiade à Lamp_ .
Ssaque, Ĩ, 2, 12-17; prend part au siège de Chalcédoine (408), I, 3,6 ;
revient à Athènes (407), ĩ, 4, 10; élu stratège après la défaite de Notion, I, 5,
16; prend part à la bataille des Arginuses, 1, 6, 30; sa proposition au conseil
de guerre qui suit la bataille, [, 7, 29 ; destitué, accusé, jugé, condamné ĩ
après la bataille, 1, 7. Turia (@pia), dème de l'Attique : V, 4, 21. | Tuyamia
(Ovanuta), forteresse entre Sicyone et Phlius: 'ΥΠ, 1: 23; 4, 13 11.
Taxmocuarks (Θυμοχάρης), stratège athénien : battu dans les eaux de
l'Eubée (ἀτι : cf. Mél. Desrousseau T, p. 212) | Gens de Tayrion (Θυριεῖς),
ville d'Acarmanie: VI, 2, 37. Tiarane (Τιγράνης), Perse : a de Strouthas, IV, ,
21. | Timaconas (Τιμάγορας), Athénien : député auprès du Roi (367), VII, τ,
33-38. TIMOCRATÈS (Τιμοκράτης), Athénien bouleute, demande
l'arrestation et le jugement des stratèges vainqueurs aux Arginuses (406), I,
7, 3. " Timocrarēs {(Τιμοχεάτης), Lacédémonien : VII, 5, 13. . TimocraTÈs
de Rhodes (Tiuo- . χράτης 'Podtos) : envoyé par Tithraustès en Grèce pour
former une coalition contre Sparte, ΠΙ, 5, τ... Τιμοσπατέβ (Τιμοκράτης),
Syracusain : VII, 4, 12. Timoraos de Corinthe (Τιμόλαος. Κορίνθιος) : IT, 5,
τ; son discours aux Alliés (394), IV, 4, 11.

_ 268 Timomachos d'Athènes (Τιμομαχος ὁ ὁ Ἀθηναῖος): VII, 1, ἄετ, | Timorée (Τιμόθεος), Athé- | : LE: rien : croisière de autour du Péloponnèse, victoire d'Alyzeia (375), V, 4, 63-66 : opération de T. contre Zacynthe (374), VI, 2, 2-3 ; T. destitué (373), VI, 2, 712-138. . TiriBaze (Τιρίδαζος), haut fonctionnaire d'Artaxerxès : favorise l'entente entre la Perse et Lacédémone, IV, 8, 12-173: V,1,6,:25;28; fait connaître aux députés le texte de la paix du οἱ (387), V, τ, 80. TIBIPHONOB κως Thessalien : VI, 4, 37; 5, 1. ' TI BBAPHBANE(Τισσαφέρνης), sa. _ trape de Sardes : arrive dans l'Hellespont et fait emprisonner Alcibiade (fin 411), I, 1, 9 ; accusé autrefois par Hermocrates à Sparte, I, 1, 31; accusé d'avoir favorisé la révolte de Thasos, [, 1, 32; vient secourir : Éphèse (409), I, 2, 6-10; accusé par les ambassadeurs de Sparte (407), 1, 5, 2; reçoit une ambassade athénienne, [, 5, 8-9 ; veut soumettre les villes grecques d'Ionie (400), III, 1, 8 ; les Lacédémoniens envoient contre lui Thibron, III, 1, ἡ, 7. mésintelligence entre © T. et Pharnabaze, III, 1, 9 ; Dercylidas fait la guerre à T. (397), HE, 1, 12-21; T. prépare une flotte en INDEX Phénicie, II, 4, 1 ; conclut une trêve avec Agésilas et la rompt (396), II|| 4, 912 ; Agésilas pénètre dans la satrapie de T. (35). IT, 4. 20-25 ; T. est exécuté sur l'ordre du Roi, III, 4, 25 ; duplicité de T., IV, τ, 32 | Tranausres (Τιθραύσθης), satrape de Lydie : successeur de Tissapherne, signe une trêve avec Agésilas (395), II, Δ, 25-29 ; intrigue en Grèce contre Sparte, IE, 5, tr. TLÉMONIDAS (TAnuoviæc), Lacédémonien: V,3, 3-4. Toroné (Τορώνη, Τρωπυαῖον), _ ville de Chalcidique, IE, 2, 3; V,3,18. Me TRALLES ' ἄλλεις), ville de Carie: If, 2, 10. | TRÉZÈNE (Τροιζήν, Τροιζήνιοι): IV,2,16; V1,2,3,; VII, 2, 2. 9 Σ TRICARANON a Le κα | re ὕλη d'Argolide: VII, 4, T 9,11:19; 4,11. Gens de TRIPHylIE (Τριφύλιοι, Τριφυλῖς), région de l'Elide : III, 2, 30; IV, 2, 16; VI, 5,3: VII, 1,26 TRIPTOLÈME CP héros athénien : VI, 3, 0. TRore (Τροία) : II, 4,3; VII, 2h. 1, 84. Trois-Tours(Terxvcyix),localité d'Égine "Y, Ë : " | Typeus (Τυδεύς), Athénien : élu stratège (405), IT, r, 16 ; éconduit Alcibiade à Aigos-Potamoi, IT, r, 26. Maison des TYNDARIDES (à τῶν

INDEX | 269 Τυνδαρίδων), à Sparte: VI, 5, 51. Vieux-
 GAMBREION (Παλαιγάμ. Gotov), ville d'Asie-Mineure : III, 1, 6 Xénias
 (Ξενίας), Éléen : II, 2, 27. _ Xénoclès (Ξενοκλῆς), Lacédémonien : II], 4,
 20. Xenxès (έρξης), roi des Perses : [II, 1,8]. ó. ZAOYNTHE (Ζχυνῆος,
 Ζαχυνρο): VI, α, 2-5. Zénis de Dardanos (Ζῆνις Δαρδανεύς) : gouverneur de
 l'Éolide, III, r, ro. Zeus (Ζεύς) : son sanctuaire à Olympie, III, 2, 22 , 26; 31:
 VII, 3, το; 4, 35. Zeuxipros (Zebiimroc), Lacédémonien : [éphore, II, 5, 10].
 Zu (Ζωστήρ), cap de l'Attique: V, τ, 9,

TABLE DES MATIÈRES Livre Ve LS SN EN EN En οὐν αὶ 7
Eivré Ve, vὰ 4 Sur ÉD 4 TS 4 φ κ', 08 Livre VE . à 4 ni 5 is à à ee Se LR τα
Livre Πα τ ᾶ 2 ᾶ τὸν ὥς LR à ᾶκ' ᾶν à & 260 Notes complémentaires. os eos
eo 0 + + + + + 219 Index. vὸν “δὲ REPRODUCTION
PHOTOGRAPHIQUE PAR L'IMPRIMERIE FRANÇAISE DE MUSIQUE
ET REPRODUCTION PHOTOMÉCANIQUE PARIS 1948 - imprimé en
FRANCE